XƏZƏR DƏNİZİNİN AZƏRBAYCAN SEKTORUNDA AZƏRİ, ÇIRAQ YATAQLARININ VƏ GÜNƏŞLİ YATAĞININ DƏRİNLİKDƏ YERLƏŞƏN HİSSƏSİNİN BİRGƏ İŞLƏNMƏSİ VƏ NEFT HASILATININ PAY BÖLGÜSÜ HAQQINDA SAZİŞ

ХӘЗӘР ДӘНИЗИНИН АЗӘРБАЈЧАН СЕКТОРУНДА АЗӘРИ, ЧЫРАГ ЈАТАГЛАРЫНЫН ВӘ КҮНӘШЛИ ЈАТАҒЫНЫН ДӘРИНЛИКДӘ ЈЕРЛӘШӘН ҺИССӘСИНИН БИРКӘ ИШЛӘНМӘСИ ВӘ НЕФТ ҺАСИЛАТЫНЫН ПАЈ БӨЛКҮСҮ ҺАГГЫНДА САЗИШ

СОГЛАШЕНИЕ О СОВМЕСТНОЙ РАЗРАБОТКЕ И ДОЛЕВОМ РАСПРЕДЕЛЕНИИ ДОБЫЧИ ПО МЕСТОРОЖДЕНИЯМ АЗЕРИ, ЧЫРАГ И ГЛУБОКОВОДНОЙ ЧАСТИ МЕСТОРОЖДЕНИЯ ГЮНЕШЛИ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ СЕКТОРЕ КАСПИЙСКОГО МОРЯ

AGREEMENT ON THE JOINT DEVELOPMENT AND PRODUCTION SHARING FOR THE AZERI AND CHIRAG FIELDS AND THE DEEP WATER PORTION OF THE GUNASHLI FIELD IN THE AZERBAIJAN SECTOR OF THE CASPIAN SEA

PSA ACG

MÜNDƏRİCAT

MADDƏ	
I MADDƏ İŞTİRAK PAYI MÜSTƏSNA RAZILAŞMA	5
II MADDƏ HÜQUQLARIN VERİLMƏSİ VƏ SAHƏNİN ƏHATƏ DAİRƏSİ	7
III MADDƏ TƏRƏFLƏRİN TƏMİNATLARI, ÜMUMİ HÜQUQLARI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ	8
IV MADDƏ SAHƏNİN MÜDDƏTİ, ƏMƏLİ ÖHDƏLİKLƏR, VAHİD İŞLƏNMƏ PROQRAMI VƏ KƏŞFİN İŞLƏNMƏSİ PLANI	11
V MADDƏ LAYİHƏNİ İDARƏ ETMƏK ÜÇÜN RƏHBƏR KOMİTƏ VƏ İLLİK İŞ PROQRAMLARI	17
VI MADDƏ BİRGƏ ƏMƏLİYYAT ŞİRKƏTİ İŞÇİ HEYƏTİ VƏ PEŞƏ TƏHSİLİ	23
VII MADDƏ HESABAT VƏ NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARININ YOXLANMASI	28
VIII MADDƏ TORPAQDAN VƏ DƏNİZDƏKİ SAHƏLƏRDƏN İSTİFADƏ	31
IX MADDƏ OBYEKTLƏRDƏN/VASİTƏLƏRDƏN İSTİFADƏ	32

МУНДЕРИДЖАТ

МАДДЕ	
I МАДДЕ ИШТИРАК ПАЙЫ МУСТЕСНА РАЗЫЛАШМА	5
II МАДДЕ ХУГУГЛАРЫН ВЕРИЛМЕСИ ВЕ САЗИШИН ЕНАТЕ ДАИРЕСИ	7
III МАДДЕ ТЕРЕФЛЕРИН ТЕМИНАТЛАРЫ, УМУМИ ХУГУГЛАРЫ ВЕ ОЛДЕЛИКЛЕРИ	8
IV МАДДЕ САЗИШИН МУДДЕТИ, ЕМЕЛИ ОЛДЕЛИКЛЕР, ВАХИД ИШЛЕНМЕ ПРОГРАМЫ ВЕ КЕШФИН ИШЛЕНМЕСИ ПЛАНЫ	11
V МАДДЕ ЛАЙИХЕНИ ИДАРЕ ЕДЕН РЕХБЕР КОМИТЕ ВЕ ИЛЛИК ИШ ПРОГРАМЛАРЫ	17
VI МАДДЕ БИРГЕ ЕМЕЛИЙЫАТ ШИРКЕТИ ИШЧИ КЕЙЕТИ ВЕ ПЕШЕ ТЕЫСИЛИ	23
VII МАДДЕ ХЕСАБАТ ВЕ НЕФТ-ГАЗ ЕМЕЛИЙЫАТЛАРЫНЫН ЙОХЛАНМАСЫ	28
VIII МАДДЕ ТОРПАГДАН ВЕ ДЕНИЗДЕКИ САЫЕЛЕРДЕН ИСТИФАДЕ	31
IX МАДДЕ ОБЪЕКТЛЕРДЕН/ВАСИТЕЛЕРДЕН ИСТИФАДЕ	32

СОДЕРЖАНИЕ

СТАТЬЯ	Стр.
СТАТЬЯ I ДОЛЕВОЕ УЧАСТИЕ И ИСКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ ДОГОВОРЕННОСТЬ	5
СТАТЬЯ II ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРАВ И РАМКИ СОГЛАШЕНИЯ	7
СТАТЬЯ III ГАРАНТИИ, ОБЩИЕ ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН	8
СТАТЬЯ IV СРОК ДЕЙСТВИЯ, РАБОЧИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, ЕДИНАЯ ПРОГРАММА РАЗРАБОТКИ И ПЛАН РАЗРАБОТКИ ОТКРЫТИЯ	11
СТАТЬЯ V РУКОВОДЯЩИЙ КОМИТЕТ ПО УПРАВЛЕНИЮ ПРОЕКТОМ И ГОДОВЫЕ РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ	17
СТАТЬЯ VI СОВМЕСТНАЯ ОПЕРАЦИОННАЯ КОМПАНИЯ ПЕРСОНАЛ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ	23
СТАТЬЯ VII ОТЧЕТНОСТЬ И ДОСТУП К НЕФТЕГАЗОВЫМ ОПЕРАЦИЯМ	28
СТАТЬЯ VIII ЗЕМЛЕПОЛЬЗОВАНИЕ	31
СТАТЬЯ IX ПОЛЬЗОВАНИЕ ОБЪЕКТАМИ/РЕДСТВАМИ	32

TABLE OF CONTENTS

ARTICLE	Page
ARTICLE I PARTICIPATING INTERESTS AND SOLE UNDERSTANDING	5
ARTICLE II GRANT OF RIGHTS AND SCOPE	7
ARTICLE III WARRANTIES AND GENERAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES	8
ARTICLE IV DURATION, WORK OBLIGATIONS, SINGLE DEVELOPMENT PROGRAMME AND EXPLORATION DEVELOPMENT PLAN	11
ARTICLE V STEERING COMMITTEE FOR PROJECT MANAGEMENT AND ANNUAL WORK PROGRAMMES	17
ARTICLE VI JOINT OPERATING COMPANY, PERSONNEL AND TRAINING	23
ARTICLE VII REPORTS AND ACCESS TO PETROLEUM OPERATIONS	28
ARTICLE VIII USE OF LAND	31
ARTICLE IX USE OF FACILITIES	32

X MADDƏ
İLKİN NEFT HASİLATININ ƏLDƏ EDİLMƏSİ-KİN YATAQLARIN TAMMİQYASLI İŞLƏNMƏYƏ BAŞLANMASININ VƏ ƏSAS İXRAC NEFT KƏMƏRİNİN İSTİSMARA VERİLMƏSİNƏ NƏZƏRDƏ TUTULAN MÜDDƏTLƏRİ VƏ ŞƏRTLƏRİ 36

X MADDƏ
ИЛКИН НЕФТ ХАСИЛАТЫНЫН ӘЛДӘ ЕДИЛМӘСИ-НИН, ЯТАГЛАРЫН ТАММИГЯСЛЫ ИШЛӘНМӘЗ БАШЛАНМАСЫНЫН ВӘ ӘСАС ИХРАЧ НЕФТ КӘМӘРИНИН ИСТИСМАРА ВЕРИЛМӘСИНИН НӘЗӘРДӘ ТУТУЛАН МУДДӘТЛӘРИ ВӘ ШӘРТЛӘРИ 36

STATEJA X
ПЛАНИРУЕМЫЕ СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОЛУЧЕНИЯ РАННЕЙ ДОБЫЧИ НЕФТИ, НАЧАЛА ПОМАСШТАБНОЙ РАЗРАБОТКИ МЕСТОРОЖДЕНИЙ И ВВОДА В ЭКСПЛУАТАЦИЮ ОСНОВНОГО ЭКСПОРТНОГО НЕФТЕПРОВОДА 36

ARTICLE X
EARLY OIL PRODUCTION FULL FIELD DEVELOPMENT AND MAIN EXPORT PIPELINE TARGET SCHEDULE AND CONDITIONS 36

XI MADDƏ
NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARINA ÇƏKİLƏN MƏSRƏFLƏRİN PODRATÇIYA ÖDƏNİLMƏSİ VƏ ÇIXARILAN NEFTİN BÖLÜŞDÜRÜLMƏSİ 45

XI MADDƏ
НЕФТ-ГАЗ ӘМӘЛИЙЯТЛАРЫНА ЧӘКИЛӘН МӘСРӘФЛӘРИН ПОДРАТЧЫЯ ӨДӘНИЛМӘСИ ВӘ ЧЫХАРЫЛАН НЕФТИН БӨЛҮШДҮРҮЛМӘСИ 45

STATEJA XI
ВОЗМЕЩЕНИЕ ПОДРЯДЧИКОМ ЗАТРАТ НА НЕФТЕГАЗОВЫЕ ОПЕРАЦИИ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ДОБЫЧИ 45

ARTICLE XI
CONTRACTOR'S RECOVERY OF PETROLEUM COSTS AND PRODUCTION SHARING 45

XII MADDƏ
VERGİ QOYULMASI 52

XII MADDƏ
ВЕРГИ ГОЙУЛМАСЫ 52

STATEJA XII
НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ 52

ARTICLE XII
TAXATION 52

XIII MADDƏ
KARBOHİDROGENLƏRİN DƏYƏRİNİ MÜƏYYƏN EDİLMƏSİ 70

XIII MADDƏ
КАРБОНҺИДРОКЕНЛӘРИН ДӘЙӘРИНИН МҮӘЙЯН ЕДИЛМӘСИ 70

STATEJA XIII
ОПРЕДЕЛЕНИЕ СТОИМОСТИ УГЛЕВОДОРОДОВ 70

ARTICLE XIII
VALUATION OF PETROLEUM 70

XIV MADDƏ
ƏMLAKA SAHİBLİK VƏ ONDAN İSTİFADƏ ƏMLAKIN LƏĞV EDİLMƏSİ 75

XIV MADDƏ
ӘМЛАКА САҺИБЛИК ВӘ ОНДАН ИСТИФАДӘ ӘМЛАКЫН ЛӘҒВ ЕДИЛМӘСИ 75

STATEJA XIV
ВЛАДЕНИЕ И ПОЛЬЗОВАНИЕ АКТИВАМИ ЛИКВИДАЦИЯ АКТИВОВ 75

ARTICLE XIV
OWNERSHIP, USE AND ABANDONMENT OF ASSETS 75

XV MADDƏ
TƏBİİ QAZ 82

XV MADDƏ
ТӘБИИ ГАЗ 82

STATEJA XV
ПРИРОДНЫЙ ГАЗ 82

ARTICLE XV
NATURAL GAS 82

XVI MADDƏ
SƏRBƏST DÖNƏRLİ VALYUTA 87

XVI MADDƏ
СӘРБӘСТ ДӨНӘРЛИ ВАЛЮТА 87

STATEJA XVI
СВОБОДНО КОНВЕРТИРУЕМАЯ ВАЛЮТА 87

ARTICLE XVI
FOREIGN EXCHANGE 87

XVII MADDƏ
MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI 89

XVII MADDƏ
МУҺАСИБАТ УЧОТУНУН АПАРЫЛМАСЫ ГАЈДАСЫ 89

STATEJA XVII
ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ БУХГАЛТЕРСКОГО УЧЕТА 89

ARTICLE XVII
ACCOUNTING METHOD 89

XVIII MADDƏ
İDXAL VƏ İXRAC 90

XVIII MADDƏ
ИДХАЛ ВӘ ИХРАЧ 90

STATEJA XVIII
ИМПОРТ И ЭКСПОРТ 90

ARTICLE XVIII
IMPORT AND EXPORT 90

XIX MADDƏ
MƏHSULA SƏRİNCAM 93

XIX MADDƏ
МӘҺСУЛА СӘРӘНЧАМ 93

STATEJA XIX
РАСПОРЯЖЕНИЕ ДОБЫЧЕЙ 93

ARTICLE XIX
DISPOSAL OF PRODUCTION 91

XX MADDƏ SIGORTA. ÖHDƏLIKLƏR. TƏMINATLAR	98	XX МАДДƏ СЫГОРТА. ӨҺДƏЛИКЛƏР. ТƏМИНАТЛАР	98	СТАТЬЯ XX СТРАХОВАНИЕ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ГАРАНТИИ ОСВОБОЖДЕНИЯ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ	98	ARTICLE XX INSURANCE, LIABILITIES AND INDEMNITIES	98
XXI MADDƏ FORS-MAJOR HALLARI	101	XXI МАДДƏ ФОРС-МАЖОР ХАЛДАРЫ	101	СТАТЬЯ XXI ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА	101	ARTICLE XXI FORCE MAJEURE	101
XXII MADDƏ ETIBARLILIQ, HÜQUQ VƏ VƏZIFƏLƏRIN BAŞQASINA VERILMƏSI. TƏMINATLAR	109	XXII МАДДƏ ЕТИБАРЛЫЛЫҒ, ҺҮҢҮТ ВƏ ВƏЗИФƏЛƏРҺЕН БАШҠАСЫНА ВЕРИЛМƏСЕ. ТƏМИНАТЛАР	109	СТАТЬЯ XXII ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ, ПЕРЕУСТУПКА И ГАРАНТИИ	109	ARTICLE XXII VALIDITY, ASSIGNMENT, AND GUARANTEES	109
XXIII MADDƏ TƏTBIQ EDILƏ BILƏN HÜQUQ, IQTISADI SABITLIK VƏ ARBITRAJ	116	XXIII МАДДƏ ТƏТБИҠ ЕДИЛƏ БИЛƏН ҺҮҢҮТ, ИҚТИСАДИ САБИТЛЫҚ ВƏ АРБИТРАЖ	116	СТАТЬЯ XXIII ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО, ЭКОНОМИЧЕСКАЯ СТАБИЛИЗАЦИЯ И АРБИТРАЖ	116	ARTICLE XXIII APPLICABLE LAW, ECONOMIC STABILIZATION, AND ARBITRATION	116
XXIV MADDƏ BILDIRISLƏR	119	XXIV МАДДƏ ҺИЛДИРИШЛƏР	119	СТАТЬЯ XXIV УВЕДОМЛЕНИЯ	119	ARTICLE XXIV NOTICES	119
XXV MADDƏ SAZIŞIN QÜVVƏYƏMINMƏ TARIXI	123	XXV МАДДƏ САЗИШОҠ ҮҮВƏЛƏМИНМƏ ТАРИХЫ	123	СТАТЬЯ XXV ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ	123	ARTICLE XXV EFFECTIVE DATE	123
XXVI MADDƏ ƏTRAF MÜHITIN MÜHAFIZƏSI VƏ TƏHLÜKƏSIZLIK	125	XXVI МАДДƏ ƏТРАФ МҮҺИТИН МҮҺАФИЗƏСИ ВƏ ТƏҺЛҮКƏСИЗЛИК	125	СТАТЬЯ XXVI ЗАЩИТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ И БЕЗОПАСНОСТЬ	125	ARTICLE XXVI ENVIRONMENTAL PROTECTION AND SAFETY	125
XXVII MADDƏ MƏXFILIK	130	XXVII МАДДƏ МƏХФИЛИК	130	СТАТЬЯ XXVII КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ	130	ARTICLE XXVII CONFIDENTIALITY	130
XXVIII MADDƏ ARDNŞ-IN IŞTIRAK PAYI	133	XXVIII МАДДƏ АРДНШ-ҺЫН ИШТИРАК ПАЙЫ	133	СТАТЬЯ XXVIII ДОЛЕВОЕ УЧАСТИЕ ПНКАР	133	ARTICLE XXVIII SOCARS PARTICIPATING INTEREST	133
XXIX MADDƏ BONUSUN ÖDƏNILMƏSI	136	XXIX МАДДƏ БОНУСУҢ ӨДƏНИЛМƏСЕ	136	СТАТЬЯ XXIX ВЫПЛАТА БОНУСА	136	ARTICLE XXIX BONUS PAYMENT	136
XXX MADDƏ SAZIŞIN QÜVVƏSINƏ XITAM VERILMƏSI	138	XXX МАДДƏ САЗИШҺЫҢ ҮҮВƏСЕНƏ ХИТАМ ВЕРИЛМƏСЕ	138	СТАТЬЯ XXX ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ	138	ARTICLE XXX TERMINATION	138
XXXI MADDƏ DIGƏR MƏSƏLƏLƏR	143	XXXI МАДДƏ ДИГƏР МƏСƏЛƏЛƏР	143	СТАТЬЯ XXXI ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ	143	ARTICLE XXXI MISCELLANEOUS	143

ƏLAVƏLƏR

I ƏLAVƏ
ƏRİFLƏR (1)

II ƏLAVƏ
KONTRAKT SAHƏSİ VƏ XƏRİTƏ (12)

III ƏLAVƏ
MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI (14)

IV ƏLAVƏ
PODRATÇI TƏRƏFİN ANA ŞİRKƏTİNİN VERDİYİ TƏMİNATIN NÜMUNƏSİ (28)

V ƏLAVƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİNİN TƏMİNATI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ (30)

VI ƏLAVƏ
ARBİTRAJ (39)

VII ƏLAVƏ
XAM NEFTİN VƏ TƏBİİ QAZIN ÖLÇÜLMƏSİ VƏ QİYMƏTLƏNDİRİLMƏSİ (42)

VIII ƏLAVƏ
MƏNFƏƏT KARBOHİDROGENLƏRİNİN BÖLÜŞDÜRÜLMƏSİNİN ALTERNATİV CƏDVƏLLƏRİ (45)

IX ƏLAVƏ
ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ, STANDARTLAR, TƏLİMATLAR VƏ PRAKTİKA (47)

X ƏLAVƏ
BİRİNCİ DƏRƏCƏLİ İŞLƏRİN PROQRAMI (56)

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ I
ОПРЕДЕЛЕНИЯ (1)

ПРИЛОЖЕНИЕ II
КОНТРАКТНАЯ ПЛОЩАДЬ И КАРТА (12)

ПРИЛОЖЕНИЕ III
ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ БУХГАЛТЕРСКОГО УЧЕТА (14)

ПРИЛОЖЕНИЕ IV
ОБРАЗЕЦ ГАРАНТИИ МАТЕРИНСКОЙ КОМПАНИИ ПОДРЯДЧИКА (28)

ПРИЛОЖЕНИЕ V
ОБРАЗЕЦ ГАРАНТИИ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРАВИТЕЛЬСТВА (30)

ПРИЛОЖЕНИЕ VI
АРБИТРАЖ (39)

ПРИЛОЖЕНИЕ VII
ПОРЯДОК ИЗМЕРЕНИЯ ОБЪЕМОВ И ОЦЕНКА СЫРОЙ НЕФТИ И ПРИРОДНОГО ГАЗА (42)

ПРИЛОЖЕНИЕ VIII
АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ТАБЛИЦЫ МЕХАНИЗМА РАСПРЕДЕЛЕНИЯ ПРИБЫЛЬНЫХ УГЛЕВОДОРОДОВ (45)

ПРИЛОЖЕНИЕ IX
СТАНДАРТЫ И МЕТОДЫ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ (47)

ПРИЛОЖЕНИЕ X
ПРОГРАММА ПЕРВООЧЕРЕДНЫХ РАБОТ (56)

APPENDICES

APPENDIX I
DEFINITIONS (1)

APPENDIX II
CONTRACT AREA AND MAP (12)

APPENDIX III
ACCOUNTING PROCEDURE (14)

APPENDIX IV
FORM OF CONTRACTOR'S PARENT COMPANY GUARANTEE (28)

APPENDIX V
FORM OF GOVERNMENT GUARANTEE AND UNDERTAKING (30)

APPENDIX VI
ARBITRATION (39)

APPENDIX VII
CRUDE OIL AND NATURAL GAS MEASUREMENT AND EVALUATION PROCEDURE (42)

APPENDIX VIII
ALTERNATIVE PROFIT PETROLEUM SHARING TABLES (45)

APPENDIX IX
ENVIRONMENTAL STANDARDS AND PRACTICES (47)

APPENDIX X
PRIORITY WORK PROGRAMME (56)

XI ƏLAVƏ
LAYİHƏ STANDARTLARI VƏ TEXNİKİ ŞƏRTLƏR (63)

XII ƏLAVƏ
ƏNTİYATLARIN DƏYƏRİNİ MÜƏYYƏNLƏŞDİRMƏYİN METODİKASI (65)

XI ƏLAVƏ
ЛАЙИҺƏ ҸТАНДАРТЛАРЫ ВƏ ТЕХНИКИ ШƏРТЛƏР (63)

XII ƏLAVƏ
ƏHTİYATLARЫН DƏЈƏRİNİ MҮƏЈЈƏNLƏШDИRMƏЈИН METODИKASЫ (61)

ПРИЛОЖЕНИЕ XI
НОРМЫ ПРОЕКТИРОВАНИЯ И СПЕЦИФИКАЦИИ (63)

ПРИЛОЖЕНИЕ XII
МЕТОДОЛОГИЯ ОЦЕНКИ (65)

APPENDIX XI
DESIGN STANDARDS AND SPECIFICATIONS (63)

APPENDIX XII
VALUATION METHODOLOGY (65)

XƏZƏR DƏNİZİNİN AZƏRBAYCAN SEKTORUNDA AZƏRİ, ÇIRAQ YATAQLARININ VƏ GÜNƏŞLİ YATAĞININ DƏRİNLİKDƏ YERLƏŞƏN HİSSƏSİNİN BİRGƏ İŞLƏNMƏSİ VƏ NEFT İSTİSLATININ PAY BÖLGÜSÜ HAQQINDA

ХАЗАР ДЕНИЗИНИН АЗЭРБАЙЧАН СЕКТОРУНДА АЗЭРИ, ЧЫРАГ ЯТАГЛАРЫНЫН ВЭ КУНЭШЛИ ЯТАГЫНЫН ДЭРИНЛИКДЭ ЙЕРЛЭШЭН ХИССЭСИНИН БИРЛИКДЭ ИШЛЭНМЭСИ ВЭ НЕФТ ЧЫХАРЫЛМАСЫ ПАЙ БЮЛКЮСЮ ЯГГЫНДА

СОГЛАШЕНИЕ О СОВМЕСТНОЙ РАЗРАБОТКЕ И ДОЛЕВОМ РАСПРЕДЕЛЕНИИ ДОБЫЧИ ПО МЕСТОРОЖДЕНИЯМ АЗЕРИ, ЧЫРАГ И ГЛУБОКОВОДНОЙ ЧАСТИ МЕСТОРОЖДЕНИЯ ГЮНЕШЛИ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ СЕКТОРЕ КАСПИЙСКОГО МОРЯ

AGREEMENT ON THE JOINT DEVELOPMENT AND PRODUCTION SHARING FOR THE AZERI AND CHIRAG FIELDS AND THE DEEP WATER PORTION OF THE GUNASHLI FIELD IN THE AZERBAIJAN SECTOR OF THE CASPIAN SEA

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ

İlə

AMOKO KASPİAN Sİ PETROLEUM LİMİTED

Bİ-Pİ EKSPLOREYŞN (KASPİAN Sİ) LİMİTED

DELTA NİMİR XƏZƏR LİMİTED

DEN NORSKE STATS OLYESELSKAP A.S

LUKoyl SAHİDAR CƏMİYYƏTİ

McDERMOTT AZƏRBAYCAN, İNK.

PENNZOYL KASPİAN KORPOREYŞN

REMKO XƏZƏR ENERCİ LİMİTED

TÜRKİYE PETROLLERİ A.O.

YUNUKAL XƏZƏR,LTD.

vasitəsilə

S A Z İ Ş

АЗЭРБАЙЧАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ДЭВЛЭТ НЕФТ ШИРКЭТИ

илэ

АМОКО КАСПИАН СИ ПЕТРОЛЕУМ ЛИМИТЕД

БИ-ПИ ЭКСПЛОРЭЙШН (КАСПИАН СИ) ЛИМИТЕД

ДЕЛТА НИМИР ХЭЗЭР ЛИМИТЕД

ДЕН НОРСКЕ СТАТС ОЛЬЕСЕЛСКАП А.С

ЛУКойл ШАХДАР ЧЭМИЙЯТИ

МЫКДЕРМОТТ АЗЭРБАЙЧАН, ИНК.

ПЕННЗОЙЛ КАСПИАН КОРПОРЕЙШН

РЕМКО ХЭЗЭР ЭНЕРЖИ ЛИМИТЕД

ТУРКИЙЕ ПЕТРОЛЛЕРИ А.О.

ЮНОКАЛ ХЭЗЭР,ЛТД.

эрасинда

С А З Ы Ш

СОГЛАШЕНИЕ

между

ГОСУДАРСТВЕННОЙ НЕФТЯНОЙ КОМПАНИЕЙ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

и

АМОКО КАСПИАН СИ ПЕТРОЛЕУМ ЛИМИТЕД

БИ-ПИ ЭКСПЛОРЭЙШН (КАСПИАН СИ) ЛИМИТЕД

ДЕЛЬТА НИМИР ХАЗАР ЛИМИТЕД

ДЕН НОРСКЕ СТАТС ОЛЬЕСЕЛСКАП А.С

АКЦИОНЕРНЫМ ОБЩЕСТВОМ ЛУКойл

МЫКДЕРМОТТ АЗЕРБАЙДЖАН, ИНК

ПЕННЗОЙЛ КАСПИАН КОРПОРЭЙШН

РЭМКО ХАЗАР ЭНЕРДЖИ ЛИМИТЕД

ТУРКИЙЕ ПЕТРОЛЛЕРИ А.О.

ЮНОКАЛ ХАЗАР, ЛТД.

AMONG

THE STATE OIL COMPANY OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC

AND

AMOCO CASPIAN SEA PETROLEUM LIMITED

BP EXPLORATION (CASPIAN SEA) LIMITED

DELTA NIMIR KHAZAR LIMITED

DEN NORSKE STATS OLJESELSKAP A.S

LUKOIL JOINT STOCK COMPANY

MCDERMOTT AZERBAIJAN, Inc.

PENNZOIL CASPIAN CORPORATION

RAMCO HAZAR ENERGY LIMITED

TURKIYE PETROLLERI A.O.

UNOCAL KHAZAR, LTD.

MÜNDƏRİCAT

MADDƏ	
I MADDƏ İŞTİRAK PAYI. MÜSTƏSNA RAZILAŞMA	5
II MADDƏ HÜQUQLARIN VERİLMƏSİ VƏ SAZİŞİN ƏHATƏ DAİRƏSİ	7
III MADDƏ TƏRƏFLƏRİN TƏMİNATLARI, ÜMUMİ HÜQUQLARI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ	8
IV MADDƏ SAZİŞİN MÜDDƏTİ, ƏMƏLİ ÖHDƏLİKLƏR, VAHİD İŞLƏNMƏ PROQRAMI VƏ KƏŞFİN İŞLƏNMƏSİ PLANI	11
V MADDƏ LAYİHƏNİ İDARƏ EDƏN RƏHBƏR KOMİTƏ VƏ İLLİK İŞ PROQRAMLARI	17
VI MADDƏ BİRGƏ ƏMƏLİYYAT ŞİRKƏTİ. İŞÇİ HEYƏTİ VƏ PEŞƏ TƏHSİLİ	23
VII MADDƏ HESABAT VƏ NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARININ YOXLANMASI	28
VIII MADDƏ TORPAQDAN VƏ DƏNİZDƏKİ SAHƏLƏRDƏN İSTİFADƏ	31
IX MADDƏ OBYEKTLƏRDƏN/VASİTƏLƏRDƏN İSTİFADƏ	32

МУНДӘРИЧАТ

MADDƏ	
I MADDƏ ИШТИРАК ПАЙЫ. МҮСТӘСНА РАЗЫЛАШМА	5
II MADDƏ ҺҮГУГЛАРЫН ВЕРИЛМӘСИ ВӘ САЗИШИН ӘҺАТӘ ДАИРӘСИ	7
III MADDƏ ТӘРӘФЛӘРИН ТӘМИНАТЛАРЫ, ҮМУМИ ҺҮГУГЛАРЫ ВӘ ӨҺДӘЛИКЛӘРИ	8
IV MADDƏ САЗИШИН МҮДДӘТИ, ӘМӘЛИ ӨҺДӘЛИКЛӘР, ВАҺИД ИШЛӘНМӘ ПРОГРАМЫ ВӘ КӘШФИН ИШЛӘНМӘСИ ПЛАНЫ	11
V MADDƏ ЛАЈИҺӘНИ ИДАРӘ EDƏN РӘҺБӘР КОМИТӘ ВӘ ИЛЛИК ИШ ПРОГРАМЛАРЫ	17
VI MADDƏ БИРГӘ ӘМӘЛИЈЈАТ ШИРКӘТИ. ИШЧИ ҺЕЈӘТИ ВӘ ПЕШӘ ТӘЛИМИ	23
VII MADDƏ ҺЕСАБАТ ВӘ НЕФТ-ГАЗ ӘМӘЛИЈЈАТЛАРЫНЫН ЈОХЛАНМАСЫ	28
VIII MADDƏ ТОРПАГДАН ВӘ ДӘНИЗДӘКИ САҺӘЛӘРДӘН ИСТИФАДӘ	31
IX MADDƏ OБЈЕКТЛӘРДӘН/ВАСИТӘЛӘРДӘН ИСТИФАДӘ	32

СОДЕРЖАНИЕ

СТАТЬЯ	Стр.
СТАТЬЯ I ДОЛЕВОЕ УЧАСТИЕ И ИСКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ ДОГОВОРЕННОСТЬ	5
СТАТЬЯ II ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРАВ И РАМКИ СОГЛАШЕНИЯ	7
СТАТЬЯ III ГАРАНТИИ. ОБЩИЕ ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН	8
СТАТЬЯ IV СРОК ДЕЙСТВИЯ, РАБОЧИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, ЕДИНАЯ ПРОГРАММА РАЗРАБОТКИ И ПЛАН РАЗРАБОТКИ ОТКРЫТИЯ	11
СТАТЬЯ V РУКОВОДЯЩИЙ КОМИТЕТ ПО УПРАВЛЕНИЮ ПРОЕКТОМ И ГОДОВЫЕ РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ	17
СТАТЬЯ VI СОВМЕСТНАЯ ОПЕРАЦИОННАЯ КОМПАНИЯ ПЕРСОНАЛ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ	23
СТАТЬЯ VII ОТЧЕТНОСТЬ И ДОСТУП К НЕФТЕГАЗОВЫМ ОПЕРАЦИЯМ	28
СТАТЬЯ VIII ЗЕМЛЕПОЛЬЗОВАНИЕ	31
СТАТЬЯ IX ПОЛЬЗОВАНИЕ ОБЪЕКТАМИ/СРЕДСТВАМИ	32

TABLE OF CONTENTS

ARTICLE	Page
ARTICLE I PARTICIPATING INTERESTS AND SOLE UNDERSTANDING	5
ARTICLE II GRANT OF RIGHTS AND SCOPE	7
ARTICLE III WARRANTIES AND GENERAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES	8
ARTICLE IV DURATION, WORK OBLIGATIONS, SINGLE DEVELOPMENT PROGRAMME AND EXPLORATION DEVELOPMENT PLAN	11
ARTICLE V STEERING COMMITTEE FOR PROJECT MANAGEMENT AND ANNUAL WORK PROGRAMMES	17
ARTICLE VI JOINT OPERATING COMPANY, PERSONNEL AND TRAINING	23
ARTICLE VII REPORTS AND ACCESS TO PETROLEUM OPERATIONS	28
ARTICLE VIII USE OF LAND	31
ARTICLE IX USE OF FACILITIES	32

X MADDƏ
İLKİN NEFT HASİLATININ ƏLDƏ EDİLMƏSİ-NİN, YATAQLARIN TAMƏMİQYASLI İŞLƏNMƏYƏ BAŞLANMASININ VƏ ƏSAS İXRAC NEFT KƏMƏRİNİN İSTİSMARA VERİLMƏSİNİN NƏZƏRDƏ TUTULAN MÜDDƏTLƏRİ VƏ ŞƏRTLƏRİ 36

X МАДДА
ЭЛКИН НЕФТ ГАСИЛАТЫНЫН ӘЛДӘ ЕДИЛМӘСИ-НИН, ЈАТАГЛАРЫН ТАММИГЈАСЫЛЫ ИШЛӘНМӘЈӘ БАШЛАНМАСЫНЫН ВӘ ӘСАС ИХРАЧ НЕФТ КӘМӘРИНИН ИСТИСМАРА ВЕРИЛМӘСИНИН НӘЗӘРДӘ ТУТУЛАН МҮДДӘТЛӘРИ ВӘ ШӘРТЛӘРИ 36

СТАТЬЯ X
ПЛАНИРУЕМЫЕ СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОЛУЧЕНИЯ РАННЕЙ ДОБЫЧИ НЕФТИ, НАЧАЛА ПОЛНОМАСШТАБНОЙ РАЗРАБОТКИ МЕСТОРОЖДЕНИЙ И ВВОДА В ЭКСПЛУАТАЦИЮ ОСНОВНОГО ЭКСПОРТНОГО НЕФТЕПРОВОДА 36

ARTICLE X
EARLY OIL PRODUCTION, FULL FIELD DEVELOPMENT AND MAIN EXPORT PIPELINE TARGET SCHEDULE AND CONDITIONS 36

XI MADDƏ
NEFT-QAZ BİRGƏLİYYƏTLƏRİNƏ ÇƏKİLƏN MƏSRƏFLƏRİN PODRATÇIYA ÖDƏNİLMƏSİ VƏ ÇIXARILAN NEFTİN BÖLÜŞDÜRÜLMƏSİ 45

XI МАДДА
НЕФТ-ГАЗ БИРГӘЛИЈЈӘТЛӘРИНӘ ЧӘКИЛӘН МӘСРӘФЛӘРИН ПОДРАТЧЫЈА ӨДӘНИЛМӘСИ ВӘ ЧЫХАРЫЛАН НЕФТИН БӨЛҮШДҮРҮЛМӘСИ 45

СТАТЬЯ XI
ВОЗМЕЩЕНИЕ ПОДРЯДЧИКОМ ЗАТРАТ НА НЕФТЕГАЗОВЫЕ ОПЕРАЦИИ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ДОБЫЧИ 45

ARTICLE XI
CONTRACTOR'S RECOVERY OF PETROLEUM COSTS AND PRODUCTION SHARING 45

XII MADDƏ
VERGİ ÖDƏNİLMƏSİ 52

XII МАДДА
ВЕРГИ ГОЈУЛМАСЫ 52

СТАТЬЯ XII
НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ 52

ARTICLE XII
TAXATION 52

XIII MADDƏ
KARBOHİDROGENLƏRİN DƏYƏRİNİN MÜƏYYƏN EDİLMƏSİ 70

XIII МАДДА
КАРБОҺИДРОКЕНЛӘРИН ДӘЈӘРИНИН МҮӘЈЈӘН ЕДИЛМӘСИ 70

СТАТЬЯ XIII
ОПРЕДЕЛЕНИЕ СТОИМОСТИ УГЛЕВОДОРОДОВ 70

ARTICLE XIII
VALUATION OF PETROLEUM 70

XIV MADDƏ
ƏMLAKA SAHİBLİK VƏ ONDAN İSTİFADƏ, ƏMLAKIN LƏĞV EDİLMƏSİ 75

XIV МАДДА
ӘМЛАКА САҺИБЛИК ВӘ ОНДАН ИСТИФАДӘ, ӘМЛАКЫН ЛӘҒВ ЕДИЛМӘСИ 75

СТАТЬЯ XIV
ВЛАДЕНИЕ И ПОЛЬЗОВАНИЕ АКТИВАМИ ЛИКВИДАЦИЯ АКТИВОВ 75

ARTICLE XIV
OWNERSHIP, USE AND ABANDONMENT OF ASSETS 75

XV MADDƏ
TƏDİİ QAZ 82

XV МАДДА
ТӘБИИ ГАЗ 82

СТАТЬЯ XV
ПРИРОДНЫЙ ГАЗ 82

ARTICLE XV
NATURAL GAS 82

XVI MADDƏ
SƏRBƏST DÖNƏRİLƏN VALYUTA 87

XVI МАДДА
СӘРБӘСТ ДӨНӘРИЛӘН ВАЛЈУТА 87

СТАТЬЯ XVI
СВОБОДНО КОНВЕРТИРУЕМАЯ ВАЛЮТА 87

ARTICLE XVI
FOREIGN EXCHANGE 87

XVII MADDƏ
MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI 89

XVII МАДДА
МҮҺАСИБАТ УЧОТУНУН АПАРЫЛМАСЫ ГАИДАСЫ 89

СТАТЬЯ XVII
ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ БУХГАЛТЕРСКОГО УЧЕТА 89

ARTICLE XVII
ACCOUNTING METHOD 89

XVIII MADDƏ
İDXAL VƏ İXRAC 90

XVIII МАДДА
ИДХАЛ ВӘ ИХРАЧ 90

СТАТЬЯ XVIII
ИМПОРТ И ЭКСПОРТ 90

ARTICLE XVIII
IMPORT AND EXPORT 90

XIX MADDƏ
MƏHSULA SƏRƏNCAM 93

XIX МАДДА
МӘҺСУЛА СӘРӘНЧАМ 93

СТАТЬЯ XIX
РАСПОРЯЖЕНИЕ ДОБЫЧЕЙ 93

ARTICLE XIX
DISPOSAL OF PRODUCTION 93

XX MADDƏ SIĞORTA, OHDƏLİKLƏR, TƏMİNATLAR	98	XX МАДДӘ СЫҒОРТА, ОҺДӘЛИКЛӘР, ТӘМИНАТЛАР	98	СТАТЬЯ XX СТРАХОВАНИЕ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ГАРАНТИИ ОСВОБОЖДЕНИЯ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ	98
XXI MADDƏ FORS-MAJOR HALLARI	103	XXI МАДДӘ ФОРС-МАЖОР ХӘЛӘРЕ	103	СТАТЬЯ XXI ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА	103
XXII MADDƏ ETİBARLILIQ, HÜQUQ VƏ VƏZİFƏLƏRİN BAŞQASINA VERİLMƏSİ, TƏMİNATLAR	109	XXII МАДДӘ ЕТИБАРЛЫЛЫҒ, ХӨҮҮТ ӘҺӘ ВӘЗИФӘЛӘРӨН БАШҠАСЫНА ВЕРИЛМӘСӘ, ТӘМИНАТТАР	109	СТАТЬЯ XXII ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ, ПЕРЕУСТУПКА И ГАРАНТИИ	109
XXIII MADDƏ TƏTBİQ EDİLƏ BİLƏN HÜQUQ, İQTİSADİ SABİTLİK VƏ ARBİTRAJ	116	XXIII МАДДӘ ТӘТБИҚ ЕЛИЛӘ БИЛӘН ХӨҮҮТ, ИҚТИСАДИ САБИТЛЫК ӘҺӘ АРБИТРАЖ	116	СТАТЬЯ XXIII ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО, ЭКОНОМИЧЕСКАЯ СТАБИЛИЗАЦИЯ И АРБИТРАЖ	116
XXIV MADDƏ BİLDİRİŞLƏR	119	XXIV МАДДӘ БИЛДИРИШЛӘР	119	СТАТЬЯ XXIV УВЕДОМЛЕНИЯ	119
XXV MADDƏ SAZİŞİN QÜVVƏYƏMİNİNƏ TARİXİ	123	XXV МАДДӘ САЗИШИН ҮӨММӘЛӘМИНИНӘ ТАРИХИ	123	СТАТЬЯ XXV ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ	123
XXVI MADDƏ ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ VƏ TƏHLÜKƏSİZLİK	125	XXVI МАДДӘ ӘТРАФ МӨҺИТТӨН МӨХӘФИЗӘСИ ӘҺӘ ТӘҺЛҮКӘСИЗЛЕК	125	СТАТЬЯ XXVI ЗАЩИТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ И БЕЗОПАСНОСТЬ	125
XXVII MADDƏ MƏXFİLİK	130	XXVII МАДДӘ МӘХФӘЛЕК	130	СТАТЬЯ XXVII КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ	130
XXVIII MADDƏ ARDMS-İN İŞTİRAK PAYI	133	XXVIII МАДДӘ АРДМШ-НӨН ИШТИРАК ПАЙЫ	133	СТАТЬЯ XXVIII ДОЛЕВОЕ УЧАСТИЕ ГМКАР	133
XXIX MADDƏ BONUSUN ÖDƏNİLMƏSİ	136	XXIX МАДДӘ БОНУСУН ӨДӘНИЛМӘСӘ	136	СТАТЬЯ XXIX ВЫПЛАТА БОНУСА	136
XXX MADDƏ SAZİŞİN QÜVVƏDƏN XİTAM VERİLMƏSİ	138	XXX МАДДӘ САЗИШИН ҮӨММӘСИНӘ ХИТАМ ВЕРИЛМӘСӘ	138	СТАТЬЯ XXX ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ	138
XXXI MADDƏ DİGƏR MƏSƏLƏLƏR	143	XXXI МАДДӘ ДИГӘР МӘСӘЛӘЛӘР	143	СТАТЬЯ XXXI ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ	143

ƏLAVƏLƏR

I ƏLAVƏ
ƏRİFLƏR (1)

II ƏLAVƏ
KONTRAKT SAHƏSİ VƏ XƏRİTƏ (12)

III ƏLAVƏ
MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI (14)

IV ƏLAVƏ
PODRATÇI TƏRƏFİN ANA ŞİRKƏTİNİN VERDİYİ TƏMİNAT İMZASI (28)

V ƏLAVƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİNİN TƏMİNATI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ (30)

VI ƏLAVƏ
ARBİTRAJ (39)

VII ƏLAVƏ
XAM NEFTİN VƏ TƏBİİ QAZIN ÖLÇÜLMƏSİ VƏ QİYMƏTLƏNDİRİLMƏSİ (42)

VIII ƏLAVƏ
MƏNFƏƏT KARBOHİDROGENLƏRİNİN BÖLÜŞDÜRÜLMƏSİNİN ALTERNATİV CƏDVƏLLƏRİ (45)

IX ƏLAVƏ
ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ: STANDARTLAR, TƏLİMATLAR VƏ PRAKTİKA (47)

X ƏLAVƏ
BİRİNCİ DƏRƏCƏLİ İŞLƏRİN PROQRAMI (56)

ƏLAVƏLƏR

I ƏLAVƏ
ƏRİFLƏR (1)

II ƏLAVƏ
KONTRAKT SAHƏSİ VƏ XƏRİTƏ (12)

III ƏLAVƏ
MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI (14)

IV ƏLAVƏ
PODRATÇI TƏRƏFİN ANA ŞİRKƏTİNİN VERDİYİ TƏMİNATIN İMZASI (28)

V ƏLAVƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİNİN TƏMİNATI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ (30)

VI ƏLAVƏ
ARBİTRAJ (39)

VII ƏLAVƏ
XAM NEFTİN VƏ TƏBİİ QAZIN ÖLÇÜLMƏSİ VƏ QİYMƏTLƏNDİRİLMƏSİ (42)

VIII ƏLAVƏ
MƏNFƏƏT KARBOHİDROGENLƏRİNİN BÖLÜŞDÜRÜLMƏSİNİN ALTERNATİV CƏDVƏLLƏRİ (45)

IX ƏLAVƏ
ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ: STANDARTLAR, TƏLİMATLAR VƏ PRAKTİKA (47)

X ƏLAVƏ
BİRİNCİ DƏRƏCƏLİ İŞLƏRİN PROQRAMI (56)

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ I
ОПРЕДЕЛЕНИЯ (1)

ПРИЛОЖЕНИЕ II
КОНТРАКТНАЯ ПЛОЩАДЬ И КАРТА (12)

ПРИЛОЖЕНИЕ III
ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ БУХГАЛТЕРСКОГО УЧЕТА (14)

ПРИЛОЖЕНИЕ IV
ОБРАЗЕЦ ГАРАНТИИ МАТЕРИНСКОЙ КОМПАНИИ ПОДРЯДЧИКА (28)

ПРИЛОЖЕНИЕ V
ОБРАЗЕЦ ГАРАНТИИ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРАВИТЕЛЬСТВА (30)

ПРИЛОЖЕНИЕ VI
АРБИТРАЖ (39)

ПРИЛОЖЕНИЕ VII
ПОРЯДОК ИЗМЕРЕНИЯ ОБЪЕМОВ И ОЦЕНКА СЫРОЙ НЕФТИ И ПРИРОДНОГО ГАЗА (42)

ПРИЛОЖЕНИЕ VIII
АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ТАБЛИЦЫ МЕХАНИЗМА РАСПРЕДЕЛЕНИЯ ПРИБЫЛЬНЫХ УГЛЕВОДОРОДОВ (45)

ПРИЛОЖЕНИЕ IX
СТАНДАРТЫ И МЕТОДЫ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ (47)

ПРИЛОЖЕНИЕ X
ПРОГРАММА ПЕРВООЧЕРЕДНЫХ РАБОТ (56)

APPENDICES

APPENDIX I
DEFINITIONS (1)

APPENDIX II
CONTRACT AREA AND MAP (12)

APPENDIX III
ACCOUNTING PROCEDURE (14)

APPENDIX IV
FORM OF CONTRACTOR'S PARENT COMPANY GUARANTEE (28)

APPENDIX V
FORM OF GOVERNMENT GUARANTEE AND UNDERTAKING (30)

APPENDIX VI
ARBITRATION (39)

APPENDIX VII
CRUDE OIL AND NATURAL GAS MEASUREMENT AND EVALUATION PROCEDURE (42)

APPENDIX VIII
ALTERNATIVE PROFIT PETROLEUM SHARING TABLES (45)

APPENDIX IX
ENVIRONMENTAL STANDARDS AND PRACTICES (47)

APPENDIX X
PRIORITY WORK PROGRAMME (56)

XI ƏLAVƏ
LAYİHƏ STANDARTLARI VƏ
TEXNİKİ ŞƏRTLƏR (62)

XII ƏLAVƏ
ƏMƏLİYYATLARIN DƏYƏRİNİ
MÜƏYYƏNLƏŞDİRMƏYİN METODİKASI (65)

XI ƏLAVƏ
ЛАЙНƏ СТАНДАРТЛАРЫ ВƏ
ТЕХНИКИ ШƏРТЛƏР (63)

XII ƏLAVƏ
ƏMƏLİYYATLARЫН DƏЙƏRİNİN
MÜƏYYƏNLƏŞDİRMƏLİNİN METODİKASЫ (65)

ПРИЛОЖЕНИЕ XI
ФОРМЫ ПРОЕКТИРОВАНИЯ И
СПЕЦИФИКАЦИИ (63)

ПРИЛОЖЕНИЕ XII
МЕТОДОЛОГИЯ ОЦЕНКИ (65)

APPENDIX XI
DESIGN STANDARDS AND SPECIFICATIONS (63)

APPENDIX XII
VALUATION METHODOLOGY (65)

XƏZƏR DƏNİZİNİN AZƏRBAYCAN SEKTORUNDA AZƏRİ, ÇIRAQ YATAQLARININ VƏ GÜNƏŞLİ YATAĞININ DƏRİNLİKDƏ YERLƏŞƏN HİSSƏSİNİN BİRGƏ İŞLƏNMƏSİ VƏ NEFT MƏHSULATININ PAY BÖLGÜSÜ HAQQINDA SAZİŞ

BU SAZİŞİ

bir tərəfdən, AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ ("ARDNŞ") ilə

digər tərəfdən, Britaniyanın Virciniya adalarında qeydə alınmış AMOKO KASPİAN Sİ PETROLEUM LİMİTED ("Amoko") şirkəti və

İngiltərədə qeydə alınmış Bİ-Pİİİ EKSPLOREYŞN (KASPİAN Sİ) LİMİTED ("Bİ-Pİİİ") şirkəti; və

Bermud adalarında təşkil edilmiş DELTA NİMİR XƏZƏR LİMİTED şirkəti; və

Norveçdə qeydə alınmış DEN NORSKE STATS OLYESELSKAP a.s. ("Statoil") şirkəti; və

Rusiya Federasiyasında qeydə alınmış şirkət - LUKoyl SOHM DAR CƏMİYYƏTİ ("LUKoyl"); və

Panama Respublikasında qeydə alınmış MakDERMOTT AZƏRBAYCAN, İNK. ("MakDermott"); və

Britaniyanın Virciniya adalarında qeydə alınmış PENNZOYL KASPİAN KORPOREYŞN ("Pennzoyl") şirkəti; və

Şotlandiyada qeydə alınmış REMKO XƏZƏR ENERJİ LİMİTED ("Remko") şirkəti; və

Türkiyədə qeydə alınmış TÜRKİYE PETROLLERİ A.O. ("TPAO") şirkəti; və

Bermud adalarında qeydə alınmış YUNOKAL XƏZƏR LTD ("Yunokal") şirkəti

tabe olmuş və 1994-cü il sentyabrın 20-də Azərbaycan Respublikasının Bakı şəhərində bağlanmışdır, özü də tərəflərin hamısı hüquqi şəxslərdir və bu da onların qeydə alınması dilərləri qanunvericiliyi və müvafiq şəxsiyyət sənədləri ilə təsdiq edilir

ХЭЗЭР ДЭНИЗИНИН АЗЭРБАЙЧАН СЕКТОРУНДА АЗЭРИ, ЧЫРАГ ЯТАГЛАРЫНЫН ВЭ КУНЭШЛИ ЯТАГЫНЫН ДЭРИНЛИКДЭ ЙЕРЛЭШЭН ХЭССЭСИНИН БИРЛИКДЭ ИШЛЭНМЭСИ ВЭ НЕФТ МЭСЫЛЭТЫНЫН ПАЙ БЭЛКЭСИ БАРЭСИНДА САЗИШ

БУ САЗИШИ

бир тэрэфдэн, АЗЭРБАЙЧАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ДОВЛЭТ НЕФТ ШИРКЭТИ ("АРДНШ") илэ

дигэр тэрэфдэн, Британийанын Вирджиния адаларында гейд едилмиш АМОКО КАСПИАН СИ ПЕТРОЛЕУМ ЛИМИТЕД ("Амоко") ширкети, вэ

Инэкитэрэдэ гейд едилмиш БИ-ПИ ЭКСПЛОРЭЙШН (КАСПИАН СИ) ЛИМИТЭД ("БИ-ПИ") ширкети; вэ

Бермуд адаларында тэшкил едилмиш ДЭЛТА НИМИР ХЭЗЭР ЛИМИТЭД ширкети; вэ

Норвечдэ гейд едилмиш ДЕН НОРСКЕ СТАТС ОЛЈЕСЕЛСКАП а.с. ("Статоил") ширкети; вэ

Русийа Федерасийасында гейд едилмиш ширкет - ЛУКойл СОЫМ-ДАР ЧЭМИЈЭТИ ("ЛУКойл"); вэ

Панама Республикасында гейд едилмиш МакДЕРМОТТ АЗЭРБАЙЧАН, ИНК. ("МакДермотт"); вэ

Британийанын Вирджиния адаларында гейд едилмиш ПЕННЗОЙЛ КАСПИАН КОРПОРЭЙШН ("Пеннзойл") ширкети; вэ

Шотландийада гейд едилмиш РЕМКО ХЭЗЭР ЕНЕРЖИ ЛИМИТЕД ("Ремко") ширкети; вэ

Türkiyada гейд едилмиш ТУРКИЈЭ ПЕТРОЛЛЭРИ А.О. ("ТПАО") ширкети, вэ

Бермуд адаларында гейд едилмиш ЈУНОКАЛ ХЭЗЭР ЛТД ("Јунокал") ширкети

тэбэ олмуш вэ 1994-чү ил сентябрын 20-дэ Азэрбајчан Республикасынын Бакы шэһэриндэ бағланмышдыр, үстү дэ Тэрэфлэрин бүтүнлүкдэ һүгуги шэхслэрдир ки, бу да онларын гейд едилмэсинин дилэрлэ ганунвериҹилиҝи вэ мүвафиг шэхсиҝјэт сэнэдлэри илэ тэсдиг едилир.

СОГЛАШЕНИЕ О СОВМЕСТНОЙ РАЗРАБОТКЕ И ДОЛЕВОМ РАСПРЕДЕЛЕНИИ ДОБЫЧИ ПО МЕСТОРОЖДЕНИЯМ АЗЕРИ, ЧЫРАГ И ГЛУБОКОВОДНОЙ ЧАСТИ МЕСТОРОЖДЕНИЯ ГЮНЕШЛИ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ СЕКТОРЕ КАСПИЙСКОГО МОРЯ

НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ составлено и заключено в городе Баку Азербайджанской Республики сего 20-го числа сентября месяца 1994 года между следующими сторонами:

ГОСУДАРСТВЕННОЙ НЕФТЯНОЙ КОМПАНИЕЙ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ("ГНКАР"), с одной стороны, и

АМОКО КАСПИАН СИ ПЕТРОЛЕУМ ЛИМИТЕД ("Амоко"), компанией, учрежденной на Британских Виргинских островах,

БИ-ПИ ЭКСПЛОРЭЙШН (КАСПИАН СИ) ЛИМИТЭД ("БИ-ПИ"), компанией, учрежденной в Англии,

ДЕЛТА НИМИР ХАЗАР ЛИМИТЭД ("Дельта"), компанией, учрежденной на Бермудских островах,

ДЕН НОРСКЕ СТАТС ОЛЬЕСЕЛСКАП а.с. ("Статойл"), компанией, учрежденной в Норвегии,

АКЦИОНЕРНЫМ ОБЩЕСТВОМ ЛУКойл ("ЛУКойл"), компанией, учрежденной в Российской Федерации,

МЫДЕРМОТТ АЗЕРБАЙДЖАН, ИНК. ("МакДермотт"), компанией, учрежденной в Республике Панама,

ПЕННЗОЙЛ КАСПИАН КОРПОРЭЙШН ("Пеннзойл"), компанией, учрежденной на Британских Виргинских островах,

РЭМКО ХАЗАР ЭНЕРЖИ ЛИМИТЭД ("Ремко"), компанией, учрежденной в Шотландии,

ТУРКИЈЭ ПЕТРОЛЛЭРИ А.О. ("ТПАО"), компанией, учрежденной в Турции, и

ЈУНОКАЛ ХАЗАР, ЛТД ("ЈУНОКАЛ"), компанией, учрежденной на Бермудских островах, с другой стороны,

причем все Стороны являются юридическими лицами согласно законодательствам стран их соответствующих учреждений, что подтверждается соответствующими учредительными документами

AGREEMENT ON THE JOINT DEVELOPMENT AND PRODUCTION SHARING FOR THE AZERI AND CHIRAG FIELDS AND THE DEEP WATER PORTION OF THE GUNASHLI FIELD IN THE AZERBAIJAN SECTOR OF THE CASPIAN SEA

THIS CONTRACT, made and entered into in Baku, Azerbaijan Republic, this 20th day of September 1994 by and among:

THE STATE OIL COMPANY OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC ("SOCAR") of the First Part;

AMOCO CASPIAN SEA PETROLEUM LIMITED ("Amoco") a company incorporated in the British Virgin Islands;

BP EXPLORATION (CASPIAN SEA) LIMITED ("BP") a company incorporated in England;

DELTA NEMIR KHAZAR LIMITED ("Delta") a company incorporated in Bermuda;

DEN NORSKE STATS OLJESELSKAP a.s. ("Statoil") a company incorporated in Norway,

LUKOIL JOINT STOCK COMPANY ("Lukoil") a company incorporated in the Russian Federation,

McDERMOTT AZERBAIJAN, INC. ("McDermott") a company incorporated in the Republic of Panama;

PENNZOIL CASPIAN CORPORATION ("Pennzoil") a company incorporated in the British Virgin Islands,

RAMCO HAZAR ENERGY LIMITED ("Ramco") a company incorporated in Scotland;

TURKIYE PETROLLERI A.O. ("TPAO") a company incorporated in Turkey, and

UNOCAL KHAZAR, LTD ("UNOCAL") a company incorporated in Bermuda,

of the Second Part, all the Parties being legal persons in accordance with the legislation of the countries of their registration as confirmed by appropriate documentation thereof.

NƏZƏRƏ ALARAQ KI,

Azərbaycan Respublikasının iqtisadi müstəqilliyinin əsasları haqqında 1991-ci il 25 may tarixli Qanunu, Azərbaycan Respublikasının Dövlət müstəqilliyinin bərpası haqqında 1991-ci il 30 avqust tarixli Bəyannaməyə, Azərbaycan Respublikasının Dövlət Müstəqilliyi haqqında 1991-ci il 18 oktyabr tarixli Konstitusiya Aktına və Mülkiyyət haqqında 1991-ci il 9 noyabr tarixli Qanuna uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasının qərbdə və şərqdə, o cümlədən Xəzər dənizinin onun yurisdiksiyasına aid hissəsində yerin səkisində olan yeraltı və ya yerüstü Karbohidrogenlər üzərində mülkiyyət hüquqi Azərbaycan Respublikasına məxsusdur və qüvvədə olan qanunlarına müvafiq olaraq bu Karbohidrogenlərin idarəsini və onlara nəzarəti səlahiyyətləri ARDNŞ-ə həvalə edilmişdir; və

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 1992-ci il 13 sentyabr tarixli 200 nömrəli Fərmanına və onun şirkətin Hüquqlarına, habelə "Azərbaycan Respublikasının dəniz neft və qaz yataqlarının işlənilməsini sürətləndirmək haqqında" Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 1994-cü il 4 fevral tarixli 56 nömrəli Sərəncamına - bu Sazişə üzə çıxarılmış əsərlərinə görə ARDNŞ-nin məsuliyyətinə dair Sərəncama uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasındakı bütün Karbohidrogen ehtiyatlarının tərtibi və işlənməsi üzrə səlahiyyətlərin hamısı ARDNŞ-ə həvalə edilmişdir; və

ARDNŞ və onun iştirakçıları bu Sazişin qüvvəyə minməyi tarixədək Kontrakt sahəsində müəyyən işlər görmüşlər və bu işlərin nəticəsində Kontrakt sahəsində Karbohidrogen ehtiyatları əldə qazanılmış və onlardan potensialı ARDNŞ tərəfindən qiymətləndirilmişdir; və

Azərbaycan yaşayışının mənfəəti işlənilməsi məqsədilə ARDNŞ "Amoko", "Yunokal", "Bi-Pi", "MakDermott", "Renko" və "Statoyl" şirkətlərindən ibarət qruplar ilə birgə və onlardan hamısı qrup "Azəri yataqı əsas qrup" adlandırılı müqavilələr aparmışdır; və

Çirag yataqının mənfəəti işlənilməsi məqsədilə ARDNŞ "Bi-Pi" və "Statoyl" şirkətlərindən ibarət qruplar ilə birgə və onlardan hamısı qrup "Çirag yataqı əsas qrup" adlandırılı müqavilələr aparmışdır; və

НЕЗОРЕ АЛАРАГ КИ,

Азербайджан Республикасының иқтисадси мустəгилликинин асасары нагында 1991-чи ил 25 май тарихли Ганун, Азербайджан Республикасынын Дювлят мустəгиллийинин бярпасы нагында 1991-чи ил 30 август тарихли Бəянатнамə, Азербайджан Республикасынын Дювлят Мустəгиллийи нагында 1991-чи ил 18 октябр тарихли Конститусийа Актына вə Мülкiйjət нагында 1991-чи ил 9 нojабр тарихли Гануна уjгун олараг Азербайджан Республикасынын гярби вə шярги, о чümлəдən Хəзər дənизинин онун jурисдиксийасына аид hиссəсинə jерин тəснифинə мəнсуб hаllа олан бütün Карбohидрогенлəр üзərində мülкiйjət hüququ Азərbaycan Respublikasına məxsusdur və qüvvədə olan qanunlarına müvafiq olaraq bu Karbohidrogenlərin idarəsini və onlara nəzarət səlahiyyətləri ARDNŞ-ə həvalə edilmişdir; və

Азербайджан Республикасы Дювлят Нефт Ширкятинин jарадылмасы hаггында Азербайджан Республикасы Президентинин 1992-чи ил 13 сентябр тарихли 200 нömрəли Фярманына вə онун ширкятин Hüquqlarına, habelə "Азərbaycan Respublikasının dəniz neft və qaz jataqlarının işlənilməsini sürətləndirmək hаggында" Азərbaycan Respublikası Prezidentinin 1994-cü il 4 fevral tarixli 56 nömrəli Sərəncamına - bu Sazişə üzə çıxarılmış əsərlərinə görə ARDNŞ-nin məsuliyyətinə dair Sərəncama uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasındakı bütün Karbohidrogen ehtiyatlarının tərtibi və işlənməsi üzrə səlahiyyətlərin hamısı ARDNŞ-ə həvalə edilmişdir; və

АРДНШ вə онун сəлаfлəри бу Сазишин Гüvvəjə мəнjиjə тарихəдəк Контракт саhəсиндə мüəjjən иш görmüşlər вə бу işlərin нəтиjəсиндə Контракт саhəсиндə Карбohидрогенлəр ehtijatları əldə qazanılmış вə onlardan potensialı АРДНШ тərəfindən qiymətləndirilmişdir; вə

Азəри jaшajышынын мüнafиjинə наjиjə олмаг üчüн АРДНШ "Амоко", "Юнокал", "Би-Пи", "МакДермотт", "Ренко" вə "Статойл" ширкятлərindəн ибarət qruplar ilə birgə вə onlardan hamısı qrup "Азəri jataqı əsas qrup" adlandırılı müqavilələr aparmışdır; вə

Чираг jataғынын мüнafиjинə наjиjə олмаг üчüн АРДНШ "Би-Пи" вə "Статойл" ширкятлərindəн ибarət qruplar ilə birgə вə onlardan hamısı qrup "Чираг jataғы əsas qrup" adlandırılı müqavilələr aparmışdır; вə

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ,

ЧТО в соответствии с Законом об основах экономической самостоятельности Азербайджанской Республики от 25 мая 1991 года, Декларацией о восстановлении государственной независимости Азербайджанской Республики от 30 августа 1991 года, Конституционным Актом о Государственной независимости Азербайджанской Республики от 18 октября 1991 года и Законом о собственности в Азербайджанской Республике от 9 ноября 1991 года, право собственности на все существующие Углеводороды в их естественном состоянии в недрах на суше и под водой в Азербайджанской Республике, включая часть Каспийского моря, которая находится под ее юрисдикцией, принадлежит Азербайджанской Республике, и что на основании нижеупомянутых санкций полномочия по управлению и контролю над этими Углеводородами возложены на ГНКАР,

ЧТО в соответствии с Указом Президента Азербайджанской Республики о создании Государственной Нефтяной Компании Азербайджанской Республики № 200 от 13 сентября 1992 года и ее Уставом, а также с Распоряжением Президента Азербайджанской Республики "Об ускорении разработки морских нефтяных и газовых месторождений в Азербайджанской Республике" № 56 от 4 февраля 1994 г. относительно ответственность ГНКАР за версии переговоров по настоящему Соглашению, на ГНКАР возложены все полномочия на разведку и разработку всех Углеводородных ресурсов в Азербайджанской Республике,

ЧТО ГНКАР и ее предшественники выполнили определенные работы на Контрактной площади до даты вступления в силу, что в результате этих работ выявлено наличие Углеводородных ресурсов в пределах Контрактной площади, и ГНКАР провела их потенциальную оценку,

ЧТО ГНКАР провела переговоры с группой компаний, состоящей из "Амоко", "Юнокал", "Би-Пи", "МакДермотт", "Ренко" и "Статойл" (здесь и далее эта группа именуется "Группа по месторождению Азери"), с целью возможной разработки месторождения Азери,

ЧТО ГНКАР провела переговоры с группой, состоящей из "Би-Пи" и "Статойл" (здесь и далее эта группа именуется "Группа по месторождению Чираг"), с целью возможной разработки месторождения Чираг

WITNESSETH

WHEREAS, in accordance with the Law on the Bases for the Economic Independence of the Azerbaijan Republic of 25 May 1991, and the Declaration of Restoring State Independence of the Azerbaijan Republic of 30 August 1991, and the Constitutional Act of State Independence of the Azerbaijan Republic, dated 18 October 1991, and the Law on Ownership in the Republic of Azerbaijan, dated 9 November 1991, ownership of all Petroleum existing in its natural state in underground or subsurface strata in the Azerbaijan Republic, including the portion of the Caspian Sea within its jurisdiction is vested in the Azerbaijan Republic, and based upon the below referenced authorizations the authority to control and manage said Petroleum has been vested in SOCAR,

WHEREAS, pursuant to Decree No. 200 of the President of the Republic of Azerbaijan concerning the creation of the State Oil Company of the Azerbaijan Republic dated 13 September 1992 and its Charter, and Decree No. 56 of the President of the Republic of Azerbaijan "On Speeding Up the Development Of Azerbaijan Republic Offshore Oil and Gas Fields in the Republic of Azerbaijan" dated 4 February 1994 concerning SOCAR's responsibility to carry out negotiations of this Contract, SOCAR is vested with the authority to carry out the exploration and development of all Petroleum in the Azerbaijan Republic;

WHEREAS, SOCAR and its predecessors have carried out certain works in the Contract Area prior to the Effective Date, and such works have revealed the presence of Petroleum resources within the Contract Area, and the Petroleum potential has been tested by SOCAR;

WHEREAS, SOCAR has held discussions with a group comprised of Amoco, Unocal, BP, McDermott, Renco and Statoil (such group being known hereinafter as the "Azeri Field Group") with a view to the possible development of the Azeri Field;

WHEREAS, SOCAR has held discussions with a group comprised of BP and Statoil (such group being known hereinafter as the "Chirag Field Group") with a view to the possible development of the Chirag Field

ARDNŞ ilə "Pentroil" və "Ranko" şirkətlərindən ibarət qrup (burada və izahlarda hamısı qrup "Pentroil qrupu" adlandırılır) Qunaşlı yataqlarına dair "Qaz utilizasiyası haqqında müqavilə" bağlamışlar, və

Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində əldə çıxarılmış və ya gələcəkdə əldə çıxarılacaq Karbohidrogen yataqlarının müəyyən dərəcədə və ya hətta zəyif dərəcədə birləşik, yaxud ümumi olə bilməsinə görə Tərəflər razılaşmışlar ki, Karbohidrogen ehtiyatlarının səmərəli dərə olunmasının ümumi prinsiplərinə uyğun olaraq bütün Kontrakt sahəsində inkişafdan əldə edilən və ya bundan sonra əldə edilənə Karbohidrogenləri ayrı-ayrılıqda deyil, bütövlükdə işləmək və əldə etmək daha münasibdir; və

Azərbaycan Respublikası ərazisində neftin və qazın kəşfiyyatı və İstehsalı sahəsində əməkdaşlıq haqqında Azərbaycan Respublikasının Nazirlər Kabineti ilə Rusiya Federasiyasının Hökuməti - Nazirlər Soveti arasında 1993-cü il 20 noyabr tarixli Müqavilənə uyğun olaraq LUKoil S/C Sirtişə Podratçı tərəfkimi daxil edilmişdir; və

Yanokal ilə Delta arasında bağlanmış müqavilənə uyğun olaraq Yanokal şirkəti bu tərəf üçün əldə etdiyi iştirak payının on beş faizini (15%) Delta şirkətinə verməyə razı olmuş və qalan Tərəflərin hamısı bununla razılaşmışdır; və

Podratçı texniki bilikləri və təcrübəyə, inzibatçılıq və idarəetmə üçün ekspert bilikləri və Kontrakt sahəsində Karbohidrogen ehtiyatlarının səmərəli işlənməsi və hasilatı üçün maliyyə ehtiyatlarına malikdir və Kontrakt sahəsində Karbohidrogen ehtiyatlarının səmərəli işlənməsi və hasilatı üçün ARDNŞ ilə müqavilə münasibətlərə girməyi arzulayır; və

1993-cü il 4 iyun tarixli Bəyannamə ("Bəyannamə") ilə ARDNŞ elan etmişdir ki, Azəri, Çıraq və Günəşli yataqlarının vahid kontrakt sahəsi əmələ gətirə və birgə işlənməlidir; bütün Podratçı tərəflər (LUKoil S/C və Delta istisna olmaqla, onlar onlı ada çəkilən Bəyannamənin iştirakçısı deyildir) bu Bəyannamənı qəbul etmişlər və Bəyannamənə uyğun olaraq bütün Podratçı tərəflər (LUKoil S/C və Delta istisna olmaqla) ilkin bonusu ödəmiş və ARDNŞ bu bonusu qəbul etmişdir. Podratçı tərəflərin hər hansı biri (LUKoil S/C-dən və Deltadan başqa) ilə ARDNŞ və ya hər hansı Hökumət orqanı arasında əvvəlki əldə edilmiş razılaşmalara əsasən Kontrakt sahəsinə hər hansı hissəsi barəsində əvvəlki mövcud olə bilən bütün vəqiq və əlbəttəki Bəyannamə ilə əvəz

АРДНШ или "Пенроил" и "Ранко" (юридические лица, называемые вместе группа (далее по тексту группа именуется "Группа Пенроил") заключили Соглашение о газе "Газ утилизасиясы haqqında müqavilə" bağlamışlar, и

Контракт сахəсинин hüdudları daxilində əldə çıxarılmış və ya gələcəkdə əldə çıxarılacaq Karbohidrogen yataqlarının müəyyən dərəcədə və ya hətta zəyif dərəcədə birləşik, yaxud ümumi olə bilməsinə görə Tərəflər razılaşmışlar ki, Karbohidrogen ehtiyatlarının səmərəli işlənməsinin ümumi prinsiplərinə uyğun olaraq bütün Kontrakt sahəsinə inkişafdan əldə edilən və ya bundan sonra əldə edilən Karbohidrogenləri ayrı-ayrılıqda deyil, bütövlükdə işləmək və əldə etmək daha münasibdir; və

Azərbaycan Respublikası ərazisində neftin və qazın kəşfiyyatı və İstehsalı sahəsində əməkdaşlıq haqqında Azərbaycan Respublikasının Nazirlər Kabineti ilə Rusiya Federasiyasının hökuməti - Nazirlər Soveti arasında 1993-cü il 20 noyabr tarixli Müqavilənə uyğun olaraq LUKoil S/C Sirtişə Podratçı tərəf kimi daxil edilmişdir; və

Yanokal ilə Delta arasında bağlanmış müqavilənə uyğun olaraq Yanokal şirkəti bu tərəf üçün əldə etdiyi iştirak payının on beş faizini (15%) Delta şirkətinə verməyə razı olmuş və qalan Tərəflərin hamısı bununla razılaşmışdır; və

Podratçı texniki bilikləri və təcrübəyə, inzibatçılıq və idarəetmə üçün ekspert bilikləri və Kontrakt sahəsində Karbohidrogen ehtiyatlarının səmərəli işlənməsi və hasilatı üçün maliyyə ehtiyatlarına malikdir və Kontrakt sahəsinin Karbohidrogen ehtiyatlarının səmərəli işlənməsi və hasilatı üçün ARDNŞ ilə müqavilə münasibətlərə girməyi arzulayır, və

1993-cü ilə 4 iyun tarixli Bəyannamə ("Bəyannamə") ilə ARDNŞ elan etmişdir ki, Azəri, Çıraq və Günəşli yataqlarının vahid kontrakt sahəsi əmələ gətirə və birgə işlənməlidir; bütün Podratçı tərəflər (LUKoil S/C və Delta istisna olmaqla, onlar onlı ada çəkilən Bəyannamənin iştirakçısı deyildir) bu Bəyannamənı qəbul etmişlər və Bəyannamənə uyğun olaraq bütün Podratçı tərəflər (LUKoil S/C və Delta istisna olmaqla) ilkin bonusu ödəmiş və ARDNŞ bu bonusu qəbul etmişdir. Podratçı tərəflərin hər hansı biri (LUKoil S/C-dən və Deltadan başqa) ilə ARDNŞ və ya hər hansı Hökumət orqanı arasında əvvəlki əldə edilmiş razılaşmalara əsasən Kontrakt sahəsinə hər

ЧТО ГНКАР и Группа, состоящая из "Пенроил" и "Ранко" (здесь и далее эта группа именуется "Группа Пенроил") заключили между собой "Соглашение об утилизации газа", относящееся к месторождению Гюнешли,

ЧТО Стороны согласились, что извлекаемые скопления или скопления Углеводородов, которые уже выявлены или будут выявлены в будущем и разрабатываемые в пределах Контрактной площади могут быть сообщающимися или общими в определенной или даже значительной степени, то согласно общим принципам рационального управления Углеводородными ресурсами предпочтительно разрабатывать и управлять Углеводородами, которые уже обнаружены или еще будут обнаружены в пределах всей Контрактной площади, на консолидированной основе, а не в отдельности,

ЧТО в соответствии с Соглашением о сотрудничестве в области разведки и добычи нефти и газа на территории Азербайджанской Республики между Кабинетом министров Азербайджанской Республики и Правительством - Кабинетом министров Российской Федерации от 20 ноября 1993 г. ЛУКойл включен в качестве Подрядной стороны настоящего Соглашения,

ЧТО в соответствии с соглашением между Юнокал и Дельта, компания Юнокал согласилась переуступить компании Дельта пятнадцать процентов (15%) процентного участия, полученной компанией Юнокал по настоящему Соглашению, и при этом все остальные Стороны согласились на такую переуступку,

ЧТО Подрядчик обладает техническими знаниями и опытом, располагает экспертными знаниями по администрированию и управлению и иными финансовые ресурсы для эффективной разработки и добычи Углеводородных ресурсов на Контрактном участке и желает вступить в договорные отношения с ГНКАР с этой целью,

ЧТО Декларацией от 4 июня 1993 года ("Декларация") ГНКАР объявила, что месторождения Азери, Чираг и Гюнешли образуют единую контрактную площадь и подлежат разработке комплексным образом, что эта Декларация была принята всеми Подрядными сторонами (за исключением ЛУКойла и Дельты, поскольку они не были участниками упомянутой Декларации), и в соответствии с ней всем Подрядными сторонами (за исключением ЛУКойла и Дельты) был выплачен предварительный бонус, принятый ГНКАР. Декларация заменила все предыдущие права и обязательства по отношению к любой части Контрактной площади, которые могли существовать в силу каких-либо

WHEREAS, SOCAR and a group comprised of Pentroil and Ranco (such group being known hereinafter as the "Pentroil Group") entered into the Gas Utilization Agreement pertaining to the Gunashli Field;

WHEREAS, the Parties have agreed that, as the accumulation or accumulations of Petroleum known to exist or to be found and developed within the Contract Area may be interconnected or common to some or to a substantial extent, it is preferable according to the general principles of rational Petroleum resource management to develop and manage the Petroleum found or to be found within the entire Contract Area on a consolidated basis rather than independently;

WHEREAS, pursuant to an Agreement on Cooperation in the area of Oil and Gas Exploration and Production within the Territory of the Azerbaijan Republic between the Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic and the Government Council of Ministers of the Russian Federation dated 20 November 1993, Lukoil has been included as a Contractor Party to this Contract;

WHEREAS pursuant to an Agreement between Unocal and Delta, Unocal agreed to assign to Delta fifteen (15) percent of the percentage participating interest Unocal was to acquire under this Contract to which assignment the other Parties have given their consent,

WHEREAS, the Contractor has the technical knowledge and experience, the administrative and managerial expertise, and the financial resources to efficiently develop and produce the Petroleum resources of the Contract Area and desires to contract with SOCAR for that purpose.

WHEREAS, by a Declaration dated 4 June 1993, (The Declaration") SOCAR announced that the Azeri, Chirag and Gunashli Fields were to form a single contract area and be developed in a unified manner, each Declaration was accepted by all of the Contractor Parties (except Lukoil and Delta which was not a party to the Declaration), and pursuant thereto a preliminary bonus was paid by all of the Contractor Parties (other than Lukoil and Delta) which was accepted by SOCAR. The Declaration replaced all previous rights and obligations pertaining to any part of the Contract Area which may have existed by virtue of any prior agreement between any of the Contractor Parties (other than Lukoil and Delta) and SOCAR or any other Government entity

bölünməlidir; və

ARDNŞ Günəşli yataqları yuxarıda adı çəkilən vahid kontrakt sahəsindən çıxarmaq arzusunu ifadə etmiş və Tərəflər II Əlavədə göstərilən vahid Kontrakt sahəsinə Günəşli yataqlarını dərinlikdə yerləşən hissəsini daxil etmək barəsində razılığa gəlmişlər; və

Podratçı aşağıda göstərildiyi kimi, Neft-qaz əməliyyatlarını ARDNŞ-in iştirakı ilə aparmaq arzusundadır; və

BUNUNLA TƏSDİQ EDİLİR KI, yuxarıda şərh edilənlərin və aşağıda gösterilecek qarşılıqlı öhdəliklərin müqabil surətdə yerinə yetirilməsi üçün Tərəflər aşağıdakılar barəsində razılığa gəlmişlər.

hansı ki, əsasən bərəsinə əsaslar mənşə ona bunu bütün hüquq və öhdəliklər bərabərləşə nəzərə çatmalıdır; və

АРДНШ Günəşli yataqlarını yuxarıda adı çəkilən vahid kontrakt sahəsindən çıxarmaq arzusunu ifadə etmiş və Tərəflər II Əlavədə göstərilən vahid Kontrakt sahəsinə Günəşli yataqlarının dərinlikdə yerləşən hissəsini daxil etmək barəsində razılığa gəlmişlər; və

Подрядчик желает проводить Нефтегазовые операции с участием ГНКАР, как оговорено ниже;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о следующем:

WHEREAS, SOCAR desired to exclude the Gunashli Field from the aforementioned single contract area, and the Parties have now agreed to include the deep water portion of the Gunashli Field in the single Contract Area as defined in Appendix II; and

WHEREAS Contractor wished to carry out Petroleum Operations, with the participation of SOCAR, as hereinafter set out;

NOW THEREFORE, for and in consideration of the premises and mutual covenants hereinafter set forth, the Parties agree as follows:

I MADDƏ

İŞTİRAK PAYI. MÜSTƏNNA RAZILAŞMA

1.1 Əlavə bu Podrat müqaviləsi (bundan sonra "Müqavilə") XXVIII Maddəsə müvafiq olaraq, iştirak payı faizi baxımından ARDNŞ-nin bu Sazişə uyğun hüquqları və öhdəlikləri bu Müqavilə bağlandığı tarix üçün aşağıda göstərilən müvafiq payının müvafiq faizlərində qeyd edilir.

ARDNŞ VƏ PODRATÇI TƏRƏFLƏRİ	PAY FAİZLƏRİ
ARDNŞ	20,000%
AMOKO	17,010%
BP	17,1267%
Delta	1,680%
LUKoil	10,000%
MacDermott	2,450%
Pennzoil	9,8175%
Ramco	2,0825%
Statoil	8,5633%
TPAO	1,750%
Unocal	9,520%
CƏMİ:	100,0000%

1.2 Podratçı tərəflər razılaşırlar ki, onların bu Sazişə uyğun payının yuxarıdakı 1.1 bəndində müəyyənləşdirilmiş müvafiq faizləri Kontrakt sahəsinin hər hansı hissəsi barəsində, bir tərəfdən, Podratçıların hər hansı biri və ya onların Ortaq şirkətləri ilə, digər tərəfdən, Hökumət, hər hansı hökumət təşkilatı və ya ARDNŞ arasında bu tərəf əvəzlik təzələnən və ya müqavilələndən (Qazın utilizasiyası haqqında Müqavilə çıxsa olmaqla) irəli gələ bilən bütün hüquq və öhdəlikləri əvəz edir. Bununla əlaqədar olaraq bütün Tərəflər razılığa gəlmişlər ki, Kontrakt sahəsinin hər hansı hissəsinə aid olan və bir tərəfdən Podratçı tərəflər (və ya onların hər birinin) ilə, digər tərəfdən, Hökumət, bir hansı hökumət təşkilatı və ya ARDNŞ arasında bağlanmış bütün əvvəlki bu cür razılaşma və ya müqavilələr, habelə bütün bu cür bəyan memorandumlar, təlimatlar, sənədlər, yazılı və ya şifahi öhdəliklər, yaxud razılaşmalar qüvvədən çıxmış və ləğv edilir (Qazın utilizasiyası haqqında Müqavilə olanı olmaqla; bu şərtlə ki, Qazın utilizasiyası haqqında Müqavilənin müvafiq tərəfdə Kontrakt sahəsinə daxil olan Günəşli yataqının hər hansı hissəsi barəsində Pennzoil qrupunun

I MADDƏ

ИШТИРАК PAYЫ. MÜSTƏNNA RAZILAŞMA

1.1 Hər bir Podratçı tərəfin (bundan sonra "Müqavilə") XXVIII Maddəsə müvafiq olaraq, iştirak payı faizi baxımından ARDNŞ-nin bu Sazişə uyğun hüquqları və öhdəlikləri bu Müqavilə bağlandığı tarix üçün aşağıda göstərilən müvafiq faizlərdə qeyd edilir.

ARDNŞ VƏ PODRATÇI TƏRƏFLƏRİ	PAY FAİZLƏRİ
ARDNŞ	20,000%
AMOKO	17,010%
Bi-Pi	17,1267%
Delta	1,680%
LUKoil	10,000%
MacDermott	2,450%
Pennzoil	9,8175%
Ramco	2,0825%
Statoil	8,5633%
TPAO	1,750%
Yunokal	9,520%
CƏMİ:	100,0000%

1.2 Podratçı tərəflər razılaşırlar ki, onların bu Sazişə uyğun payının yuxarıdakı 1.1 bəndində müəyyənləşdirilmiş müvafiq faizləri Kontrakt sahəsinin hər hansı hissəsi barəsində, bir tərəfdən, Podratçıların hər hansı biri və ya onların Ortaq şirkətləri ilə, digər tərəfdən, Hökumət, hər hansı hökumət təşkilatı və ya ARDNŞ arasında hər hansı əvvəlki razılaşmalar və ya müqavilələrdən (Qazın utilizasiyası haqqında Müqavilə çıxsa olmaqla) irəli gələ bilən bütün hüquq və öhdəlikləri əvəz edir. Bununla əlaqədar olaraq bütün Tərəflər razılığa gəlmişlər ki, Kontrakt sahəsinin hər hansı hissəsinə aid olan və bir tərəfdən Podratçı tərəflər (və ya onların hər birinin) ilə, digər tərəfdən, Hökumət, hər hansı hökumət təşkilatı və ya ARDNŞ arasında bağlanmış bütün əvvəlki bu cür razılaşma və ya müqavilələr, habelə bütün bu cür bəyan memorandumlar, təlimatlar, sənədlər, yazılı və ya şifahi öhdəliklər, yaxud razılaşmalar qüvvədən çıxmış və ləğv edilir (Qazın utilizasiyası haqqında Müqavilə olanı olmaqla; bu şərtlə ki, Qazın utilizasiyası haqqında Müqavilənin müvafiq tərəfdə Kontrakt sahəsinə daxil olan Günəşli yataqının hər hansı hissəsi barəsində Pennzoil qrupunun

СТАТЬЯ I

ДОЛЕВОЕ УЧАСТИЕ И ИСКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ ДОГОВОРЕННОСТЬ

1.1 Права и обязательства каждой Подрядной стороны по настоящему Соглашению (а также ГНКАР как предусмотрено в Статье XXVIII в отношении ее процентного долевого участия), фиксируются в размерах ниже соответствующих процентных долевого участия на дату заключения настоящего Соглашения:

ГНКАР И ПОДРЯДНЫЕ СТОРОНЫ	ПРОЦЕНТНЫЕ ДОЛИ
ГНКАР	20,000%
Амоко	17,010%
Би-Пи	17,1267%
Делта	1,680%
ЛУКойл	10,000%
МакДеррот	2,450%
Пеннзойл	9,8175%
Рамко	2,0825%
Статойл	8,5633%
ТПАО	1,750%
Юнокал	9,520%
ИТОГО:	100,0000%

1.2 Подрядные стороны согласны, что их соответствующие процентные доли участия по настоящему Соглашению, определенные в п. 1.1 выше, заменяют все права и обязательства, которые могут существовать в силу какого-либо предыдущего соглашения или контракта (за исключением Соглашения об утилизации газа) в отношении любой части Контрактной площади между любой из Подрядных сторон или их Аффилированными компаниями с одной стороны и Правительством, любой Правительственной организацией или ГНКАР с другой стороны. В связи с этим все Стороны договорились, что любые и все такие предыдущие соглашения или контракты, а также любые и все другие меморандумы, письма, документы, письменные или устные обязательства или договоренности, касающиеся любой части Контрактной площади и заключенные между Подрядными сторонами (или каждым из них) с одной стороны, и Правительством, любой Правительственной организацией или ГНКАР с другой стороны (за исключением Соглашения об утилизации газа, при условии,

ARTICLE I

PARTICIPATING INTERESTS AND SOLE UNDERSTANDING

1.1 The rights and obligations under this Contract of each of the Contractor Parties (and SOCAR as provided under Article XXVIII with respect to its percentage participating interest) shall be held in the following respective percentage participating interests as of the date this Contract is executed.

SOCAR and CONTRACTOR PARTIES	PERCENTAGE
SOCAR	20.000%
Amoco	17.010%
BP	17.1267%
Delta	1.680%
Lukoil	10.000%
McDermott	2.450%
Pennzoil	9.8175%
Ramco	2.0825%
Statoil	8.5633%
TPAO	1.750%
Unocal	9.520%
TOTAL	100.00%

1.2 The Contractor Parties agree that their respective percentage participating interest shares under this Contract, as set forth in Article 1.1 above, replace any rights and obligations which may exist by virtue of any prior agreement or contract (other than the Gas Utilization Agreement) regarding any part of the Contract Area between any of the Contractor Parties or their Affiliates on the one hand, and the Government, any Government entity or SOCAR on the other hand. All the Parties agree therefore that any and all such prior agreements or contracts and any and all other memoranda, letters, documents, undertakings or understandings, written or otherwise, regarding any part of the Contract Area entered into between the Contractor Parties (or any of them), on the one hand, and the Government, any Governmental entity or SOCAR, on the other hand, (other than the Gas Utilization Agreement provided, however, that any right to any portion of the Gunashli Field included within the Contract Area claimed by the Pennzoil Group pursuant to the Gas Utilization Agreement shall be superseded by this Contract), are superceded by this Contract and are

olub vördüyü bütün hüquq iddiaları və Sazişlə əvəz edilir) Tərəflər bununla razılaşırlar ki, Qüvvəyəminə tarixindən başlayaraq bu Sazişə Kontrakt sahəsi barəsində ARDNŞ ilə Podratçı tərəflər arasında vahid və tam müqavilədir.

Гаими уточняющими вытекающие Мутабиятлар ирифас суратда Контракт сэнасинə даиир олан жүнашы битмиш бир нəсли нəсəсəн бəрəсинə Пəнəлər тəрəфлəр арасы сурəдə бир нəсли бütün мəнаəлары бу Сазишə əвəз едилир). Тəрəфлəр бununla razılaşırlar ки, Гüввəjəмəнə тарихиндən başlajaraq бу Сазиш Контракт сahəси барəсиндə ARDNŞ илə Podratçı тəрəфлəр арасында вahид və там razılaşmadır.

однако, что любые противоречащие, предшествующие Группой Пенсойл в отношении какой-то части настоящего Помещения, входящей в состав Контрактной площади, в соответствии с Соглашением об утилизации газа. Настоящее настоящим Соглашением заменяется настоящим Соглашением, и таким образом не имеют юридической силы с Даты вступления в силу настоящего Соглашения Стороны признают такое, что начиная с Даты вступления в силу настоящее Соглашение представляет собой исключительную и полную договоренность между ГНКАР и Подрядными сторонами относительно Контрактной площади.

therefore null and void as of the Effective Date hereof. The Parties agree that, from the Effective Date this Contract constitutes the sole and complete understanding between SOCAR and the Contractor Parties regarding the Contract Area.

II MADDƏ

II QUQUQLARIN VERILMƏSI VƏ SAZİŞİN ƏHATƏ DAİRƏSİ

2.1 Müstəsna hüquq verilməsi. Bu Sazişə ƏSDNŞ Podratçıya bu Sazişin şərtlərinə (o cümlədən XV Maddədə şərh edilmiş şərtlərə) uyğun olaraq və onun şərtləri çərçivəsində müddət ərzində Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində və bütün sahə ilə bağlı Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün müstəsna hüquq verir. Burada nəzərdə görülmüş hüquqlar istisna olmaqla bu Sazişdən torpaq, dibi və altı barəsində, habelə hər hansı başqa təbii resurslar barəsində Neft-qaz əməliyyatlarından savayı hər hansı başqa fəaliyyət növü ilə məşğul olmaq üçün hüquqlar nəzərdə tutulur.

2.2 Bu Sazişin başqa hissələrində xüsusi nəzərdə tutulmuş hallar istisna olmaqla, Kontrakt sahəsinə cəmiş yeni nə hasilat baş verdikdən sonra Neft-qaz əməliyyatlarının nəticəsində hasilatın bərpası bu Sazişin çərçivəsində müddət qurtardıqda, o cümlədən IV Maddədə nəzərdə tutulan uzadılmış müddətlərin hamısı qurtardıqda bu Sazişə uyğun nəzərdə tutulduğu kimi, Podratçının əlavə məsrəflərinin və Əməliyyat məsrəflərinin tam ödənilməsini təmin etmək üçün kifayət etməyə, Podratçı əvəzi ödənilməmiş məsrəflərinin ödənilməsi və ya kompensasiya olunması hüquqna malik deyildir.

II MADDƏ

HÜQUQLARIN VERİLMƏSİ VƏ SAZİŞİN ƏHATƏ DAİRƏSİ

2.1 Müstəsna hüquq verilməsi. Bu Sazişə ƏSDNŞ Podratçıya bu Sazişin şərtlərinə (o cümlədən XV Maddədə şərh edilmiş şərtlərə) uyğun olaraq və onun çərçivəsində müddət ərzində Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində və bütün sahə ilə bağlı Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün müstəsna hüquq verir. Burada xüsusi göstərilmiş hüquqlar istisna olmaqla bu Sazişə torpağa, dibə və altı barəsinə, habelə hər hansı başqa təbii resurslar barəsinə Neft-qaz əməliyyatlarından savayı hər hansı başqa fəaliyyət növü ilə məşğul olmaq üçün hüquqlar nəzərdə tutulur.

2.2 Bu Sazişin başqa hissələrində xüsusi nəzərdə tutulmuş hallar istisna olmaqla, Kontrakt sahəsinə cəmiş yeni nə hasilat baş verdikdən sonra Neft-qaz əməliyyatlarının nəticəsində hasilatın bərpası bu Sazişin çərçivəsində müddət qurtardıqda, o cümlədən IV Maddədə nəzərdə tutulan uzadılmış müddətlərin hamısı qurtardıqda bu Sazişə uyğun nəzərdə tutulduğu kimi, Podratçının əlavə məsrəflərinin və Əməliyyat məsrəflərinin tam ödənilməsini təmin etmək üçün kifayət etməyə, Podratçı əvəzi ödənilməmiş məsrəflərinin ödənilməsi və ya kompensasiya olunması hüquqna malik deyildir.

СТАТЬЯ II

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРАВ И РАМКИ СОГЛАШЕНИЯ

2.1 Предоставление исключительного права. ГНКАР настоящим Соглашением предоставляет Подрядчику исключительное право на ведение Нефтегазовых операций в пределах и в отношении Контрактной площади в соответствии с условиями (в том числе изложенными в Статье XV) настоящего Соглашения и на протяжении срока его действия. За исключением прав, оговоренных здесь особо, настоящее Соглашение не предусматривает прав на какую-либо деятельность, кроме Нефтегазовых операций, в отношении поверхности, дна моря и недр, в также каких-либо иных природных или водных ресурсов.

2.2 За исключением случаев, когда в других частях настоящего Соглашения особо предусмотрено иное, в случае, если объем добычи в результате Нефтегазовых операций после завершения промышленной добычи на Контрактной площади по окончании срока действия настоящего Соглашения, в том числе по окончании всех предусмотренных в Статье IV продлений, оказывается недостаточным для обеспечения полного возмещения затрат по Капитальным затратам и Операционным затратам Подрядчика, как предусмотрено далее в настоящем Соглашении, Подрядчик не имеет права на возмещение или компенсацию неотмещенных его затрат.

ARTICLE II

GRANT OF RIGHTS AND SCOPE

2.1 Grant of Exclusive Right. SOCAR hereby grants to Contractor the sole and exclusive right to conduct Petroleum Operations within and with respect to the Contract Area in accordance with the terms of the Contract (including those terms set forth in Article XV) and during the term hereof. Except for the rights expressly provided for herein, this Contract shall not include rights for any activity other than Petroleum Operations with respect to surface areas, sea beds, subsoil or to any other natural resource or aquatic resources.

2.2 Except as expressly provided elsewhere herein, in the event production resulting from Petroleum Operations upon completion of commercial production from the Contract Area at the end of the term of this Contract, inclusive of all extensions provided in Article IV, is insufficient to provide full Cost Recovery for Contractor's Capital Costs and Operating Costs as hereinafter provided for, then Contractor shall not be entitled to any reimbursement or compensation for any of its costs not recovered.

III MADDƏ

TƏRƏFLƏRİN TƏMİNATLARI, ÜMUMİ HÜQUQLARI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ

3.1 ARDNŞ-in təminatları. ARDNŞ bildirir və təmin edir ki:

(i) o, öz Nizamnaməsinin şərtlərinə uyğun təşkil edilmişdir və mövcudluğu qanunidir; və

(ii) bu Sazişi bağlamaq və icra etmək, bu Sazişin şərtlərinə müvafiq Podratçıya hüquqlar və maraqlar vermək və bu Sazişə əsasən öz öhdəliklərini yerinə yetirmək üçün Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş bütün səlahiyyətlərə malikdir

3.2 ARDNŞ-in borcu olacaqdır

(a) ARDNŞ Azərbaycan Hökuməti və digər müvafiq hakimiyyət orqanları qarşısında öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səylər göstərir ki, Podratçının aşağıdakıları əldə etməsi üçün Podratçıya kömək etsin:

(i) bütün zəruri Hökumət icazələrini, habelə Azərbaycanın müvafiq hakimiyyət orqanlarının, idarələrinin və/yaxud təşkilatlarının digər icazələrini;

(ii) Neft-qaz əməliyyatlarının səmərəli həyata keçirilməsi üçün lazımi gömrük sənədlərini, vizaları, yaşayış vəsaitlərini, rabitə vasitələrini, torpaq sahələrindən və ya sudan istifadə üçün lisenziyaları, ideal və icraat lisenziyalarını, hesab-fakturanın açılmasını, ofislərin qurulmasını və işçilər üçün mənzillərin əldə edilməsini; və

(iii) Kontrakt sahəsinə aid olan və ARDNŞ-in əlində və ya nəzarəti altında olan bütün geoloji, geofiziki və geokimyəvi məlumatları (o cümlədən quyuların məlumatları

III МАДДӘ

ТӘРӘФЛӘРИН ТӘМИНАТЛАРЫ, ҮМУМИ ҺҮГУГЛАРЫ ВӘ ӨҺДӘЛИКЛӘРИ

3.1 АРДНШ-ны тәминатлары. АРДНШ билдирир вә тәмин едир ки:

(i) о, өз Низамнамәсинин шәртләринә уйғун тәшкил едилмишдир вә мөвҹудлуғу ганунидир; вә

(ii) бу Сазиши бағламаг вә иҹра етмәк, бу Сазишин шәртләринә әсасән Подратчыја һүгуглар вә мараглар вермәк вә бу Сазиш үзрә өз өһдәликләрини јеринә јетирмәк үчүн Азәрбајҹан Республикасынын ганунвериҹилијиндә нәзәрдә тутулмуш бүтүн сәлаһијјәтләрә маликдир

3.2 АРДНШ-ны үзәриндә өһдәлијиндир

(a) АРДНШ Азәрбајҹанын Һөкүмәти вә дикәр мүвафиг һакимијјәт органлары гаршысында өз сәлаһијјәтләринин там һәҹми даһилиндә ганун чәрчивәсиндә мүмкүн олан бүтүн сәјләри göстәрир ки, Подратчынын аашағыдакыны әлдә етмәси үчүн Подратчыја көмәк етсин:

(i) бүтүн зәрури һөкүмәт иҹазәләрини, һабәлә Азәрбајҹанын мүвафиг һакимијјәт органларынын, идарәләринин вә/јахуд тәшкилатларынын башга иҹазәләрини;

(ii) Нефт-газ әмәлијјатларынын сәмәрәли һәјата кечирилмәси үчүн лазыми гөмрүк сәнәдләрини, визалары, јашајыш вәсаитләрини, рабитә васитәләрини, торпаг саһәләриндән вә ја судан истифадә үчүн лисензијалары, идеал вә иҹраат лисензијаларын, һесаб-фактурун ачылмасы, офисләрин гурулмасы вә işчиләр үчүн мәнзилләрин әлдә едилмәсини; вә

(iii) Контракт саһәсинә аид олан вә АРДНШ-ын өзүндә вә ја нәзарәти алтында олан бүтүн геоложи, геофизики вә геокимјәви мәлуматлары (о ҹүмләдән гујуларын мәлуматлары

СТАТЬЯ III

ГАРАНТИИ, ОБЩИЕ ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

3.1 Гарантии ГНКАР. ГНКАР заявляет и гарантирует:

(i) что она должным образом организована и законно существует в соответствии с условиями своего Устава; и

(ii) что она имеет все предусмотренные законодательством Азербайджанской Республики полномочия заключать и исполнять настоящее Соглашение, предоставлять Подрядчику права и интересы по условиям настоящего Соглашения и выполнять свои обязательства по настоящему Соглашению.

3.2 Общие обязательства ГНКАР

(a) ГНКАР в пределах полного объема своих полномочий прилагает все возможные в рамках закона усилия в отношении Правительства и других соответствующих азербайджанских органов власти или органов подобства Подрядчику с тем, чтобы обеспечить получение Подрядчиком следующего:

(i) всех необходимых Правительственных разрешений, а также других разрешений от соответствующих азербайджанских органов власти, учреждений или организаций;

(ii) таможенных очистов, виз, видов на жительство, средств связи, лицензий на доступ к земельным участкам или к воде, лицензий на импорт и экспорт, открытию банковских счетов, приобретению служебных помещений и жилья для работников, необходимых для эффективного осуществления Нефтегазовых операций, а также

(iii) всех геологических, геофизических и геохимических данных, включая относящиеся к Контрактной области (включая и скважинные данные), те находящиеся во владении ГНКАР или под ее контролем

ARTICLE III

WARRANTIES AND GENERAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1 Warranties of SOCAR. SOCAR represents and warrants that:

(i) it is duly organized and validly existing in accordance with the terms of its Charter; and

(ii) it has full authority under the laws of the Azerbaijan Republic to execute and perform this Contract, to grant the rights and interests to Contractor as provided under the Contract and to fulfil its obligations under this Contract.

3.2 General Obligations of SOCAR.

(a) SOCAR within the full limits of its authority shall use its best lawful endeavours with respect to the Government and other relevant Azerbaijan authorities or entities under Contractor in order to ensure that Contractor shall obtain the following:

(i) any necessary Government approvals and any other approvals from relevant Azerbaijan authorities, agencies and/or organisations;

(ii) customs clearances, visas, residence permits, communication facilities, licenses to enter land or water, import and export licenses, the opening of bank accounts, the acquisition of office space and employee accommodation, as may be necessary for efficient implementation of Petroleum Operations; and

(iii) all geological, geophysical and geochemical data of relevance to the Contract Area (including well data) not in SOCAR's possession or under its control

(b) ARDNŞ Neft-qaz əməliyyatlarının səmərəli həyata keçirilməsi üçün lazımi olan bütün başqa müvafiq sahələrdə qanuni orqanlarına müvafiq olaraq müraciət edib Podratçıya kömək göstərir

(c) Podratçı ARDNŞ-ın yuxarıda sadalanan informasiyanın verilməsi və köçürülməsi ilə əlaqədar çəkdiyi bütün qanunauyğun, əsaslanan faktik, mənəlqəm məsrəfləri ödəyir, bu şərtlə ki, bunlar müvafiq sənədlərlə təsdiq edilmiş olsun

(d) Podratçının xahişi ilə ARDNŞ əlində və ya öz nəzarəti altında olan və Kontrakt sahəsinə aid olan bütün geoloji, geofiziki, geokimyəvi və texniki məlumatları və informasiyanı (o cümlədən qeydlərə daxil məlumatı) Podratçıya təqdim edir. Podratçı bu məlumatların və ya informasiyanın toplanması, qruplaşdırılması və Podratçıya çatdırılması gedişində ARDNŞ-in çəkdiyi faktik mənəlqəm məsrəfləri ARDNŞ-ın təqdim etdiyi hesab üzrə ödəyir; bu zaman ARDNŞ nə qazanmalı, nə də zərərə düşməlidir. Əgər ARDNŞ-in təqdim etdiyi hesabdakı hər hansı bir hand Podratçının nəqliyyat-nəzərincə, gömrükün tələbi üçün əmrisə, Podratçı bir hansı belə xərcləri ARDNŞ-a ödəmə və Podratçının İşin görülməsi əlinəlan İxtisas nizamı əldəetmə üçün ARDNŞ da Podratçı bütün lazımi tədbirləri görürsə ARDNŞ bu ödənişi yenə yetirmək üçün İqtisamı has hansı belə məlumatın və ya informasiyanın düzgünlüyünə və ya dəqiqliyinə heç bir təminat vermir.

1.3 Podratçıya məxfi məlumatlar və hüquqlar

(a) Podratçı müqavilənin bu bəndi altında İş, o, öz İşçən əməkdaşlarına yerlərinə əyləm olaraq İşçinə qayıdaq İşçiyə edilməyəcəkdir və müvəqqidiyə qanundan və Hökumət icazələrinin əldəetmə şərti ilə Bu Sazişin müddəalarına müvafiq olaraq Azərbaycan Respublikasında və başqa yerlərdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasından ötrü lazım olan filiallarını və ofislərini yaratmaq və saxlamaq üçün vəkil edilmişdir

(c) ARDNŞ neft-qaz əməliyyatlarının səmərəli həyata keçirilməsi üçün İşçiyə lazım olan bütün başqa müvafiq sahələrdə qanuni orqanlarına müraciət edib İşçiyə kömək göstərir

(c) Podratçı ARDNŞ-ın yuxarıda sadalanan informasiyanın verilməsi və köçürülməsi ilə əlaqədar çəkdiyi bütün qanunauyğun, əsaslanan faktik, mənəlqəm məsrəfləri ödəyir, bu şərtlə ki, bunlar müvafiq sənədlərlə təsdiq edilmiş olsun.

(d) Podratçının xahişi ilə ARDNŞ əlində və ya öz nəzarəti altında olan və Kontrakt sahəsinə aid olan bütün geoloji, geofiziki, geokimyəvi və texniki məlumatları və informasiyanı (o cümlədən qeydlərə daxil məlumatı) Podratçıya təqdim edir. Podratçı bu məlumatların və ya informasiyanın toplanması, qruplaşdırılması və Podratçıya çatdırılması gedişində ARDNŞ-ın çəkdiyi faktik məsrəfləri ARDNŞ-ın təqdim etdiyi hesab üzrə ödəyir: bu zaman ARDNŞ nə qazanmalı, nə də zərərə düşməlidir. Əgər ARDNŞ-ın təqdim etdiyi hesabdakı hər hansı bir hand Podratçının nəqliyyat-nəzərincə, gömrükün tələbi üçün əmrisə, Podratçı hər hansı belə xərcləri ARDNŞ-a ödəmə və Podratçının İşin görülməsi üçün İqtisamı has hansı belə məlumatın və ya informasiyanın düzgünlüyünə və ya dəqiqliyinə heç bir təminat vermir.

1.3 Podratçı tərəfdaşlarının əlamətdarlıqları və hüquqları

(a) Podratçı tərəfdaşlarının hər biri bildirir ki, o, öz təsis sənədlərinə yerlərinə əyləm olaraq İşçinə qayıdaq İşçiyə edilmişdir və müvəqqidiyə qanundan və Hökumət icazələrinin əldəetmə şərti ilə Bu Sazişin müddəalarına müvafiq olaraq Azərbaycan Respublikasında və başqa yerlərdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasından ötrü lazım olan filiallarını və ofislərini yaratmaq və saxlamaq üçün vəkil edilmişdir.

(b) ГНКАР в кратчайший полного объема своих полномочий принятия все мероприятия в рамках закона условия для обеспечения содействия Подрядчику во всех других соответствующих сферах, когда это необходимо для эффективного осуществления Нефтяных операций

(c) Подрядчик возмещает ГНКАР все правомерные разумные фактические прямые расходы, понесенные в связи с предоставлением вышеуказанного, при условии, что они подтверждены соответствующими документами

(d) В случае запроса Подрядчика ГНКАР предоставляет Подрядчику все геологические, геофизические, геохимические и технические данные и информацию, имеющиеся у ГНКАР или под ее контролем и относящиеся к Контрактной площади (включая и сохраненные данные). Подрядчик оплачивает фактические прямые расходы, понесенные ГНКАР в ходе сбора, обработки и доставки Подрядчику этих данных или информации. ГНКАР выставляет Подрядчику счет, основанный на принципе бесприбыльности и безубыточности. Если с точки зрения Подрядчика какие-то статьи в представленном ГНКАР счете не удовлетворяют указанному требованию, Подрядчик уведомляет ГНКАР о любых таких возражениях, и ГНКАР и Подрядчик принимают все необходимые меры для совместного урегулирования выдвинутых Подрядчиком возражений. В связи с выполнением этого обязательства ГНКАР не дает никаких гарантий относительно достоверности или полноты любых таких данных или информации

(b) SOCAR within the full limits of its authority shall also use its best lawful endeavours to assist the Contractor in all other relevant matters as may be necessary for the efficient implementation of Petroleum Operations.

(c) The Contractor shall reimburse SOCAR for any lawful reasonable actual direct costs incurred with respect to the provision of the foregoing, provided such costs are supported by appropriate documentary evidence.

(d) Upon request of Contractor, SOCAR shall provide to Contractor all geological, geophysical, geochemical and technical data and information in SOCAR's possession or control of relevance to the Contract Area (including well data). Contractor shall pay the actual direct costs incurred by SOCAR in gathering together, bundling and delivering any such data or information to Contractor, which costs will be invoiced to Contractor by SOCAR on the basis that SOCAR is to suffer no loss and obtain no gain. If Contractor does not accept that any item as invoiced by SOCAR satisfy this requirement, Contractor shall notify SOCAR of any such objections and SOCAR and Contractor shall take all necessary steps to mutually resolve all objections raised by Contractor. SOCAR makes no warranties as to the accuracy or completeness of any such data or information in connection with the performance of such obligation

1.3 Warranties and Rights of Contractor Parties

(a) Each Contractor Party represents that it is duly organized and validly existing in accordance with the terms of its foundation documents and is authorized, subject to governmental authorizations, to establish and maintain such branches and offices in the Azerbaijan Republic and elsewhere as may be necessary to conduct Petroleum Operations in accordance with the terms and conditions of this Contract

(b) ГНКАР в кратчайший полного объема своих полномочий принятия все мероприятия в рамках закона условия для обеспечения содействия Подрядчику во всех других соответствующих сферах, когда это необходимо для эффективного осуществления Нефтяных операций

(c) Подрядчик возмещает ГНКАР все правомерные разумные фактические прямые расходы, понесенные в связи с предоставлением вышеуказанного, при условии, что они подтверждены соответствующими документами

(d) В случае запроса Подрядчика ГНКАР предоставляет Подрядчику все геологические, геофизические, геохимические и технические данные и информацию, имеющиеся у ГНКАР или под ее контролем и относящиеся к Контрактной площади (включая и сохраненные данные). Подрядчик оплачивает фактические прямые расходы, понесенные ГНКАР в ходе сбора, обработки и доставки Подрядчику этих данных или информации. ГНКАР выставляет Подрядчику счет, основанный на принципе бесприбыльности и безубыточности. Если с точки зрения Подрядчика какие-то статьи в представленном ГНКАР счете не удовлетворяют указанному требованию, Подрядчик уведомляет ГНКАР о любых таких возражениях, и ГНКАР и Подрядчик принимают все необходимые меры для совместного урегулирования выдвинутых Подрядчиком возражений. В связи с выполнением этого обязательства ГНКАР не дает никаких гарантий относительно достоверности или полноты любых таких данных или информации

(e) SOCAR within the full limits of its authority shall also use its best lawful endeavours to assist the Contractor in all other relevant matters as may be necessary for the efficient implementation of Petroleum Operations.

(c) The Contractor shall reimburse SOCAR for any lawful reasonable actual direct costs incurred with respect to the provision of the foregoing, provided such costs are supported by appropriate documentary evidence.

(d) Upon request of Contractor, SOCAR shall provide to Contractor all geological, geophysical, geochemical and technical data and information in SOCAR's possession or control of relevance to the Contract Area (including well data). Contractor shall pay the actual direct costs incurred by SOCAR in gathering together, bundling and delivering any such data or information to Contractor, which costs will be invoiced to Contractor by SOCAR on the basis that SOCAR is to suffer no loss and obtain no gain. If Contractor does not accept that any item as invoiced by SOCAR satisfy this requirement, Contractor shall notify SOCAR of any such objections and SOCAR and Contractor shall take all necessary steps to mutually resolve all objections raised by Contractor. SOCAR makes no warranties as to the accuracy or completeness of any such data or information in connection with the performance of such obligation

(b) Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, habelə Podratçının Subpodratçıları bütün müddət ərzində Azərbaycan Respublikasında fəaliyyət göstərmək üçün filiallarını, daimi nümayəndəliklərini, daimi nümayəndəlik ofislərini və digər formalarını qeydə almalı olacaqlar. Bunlar da Azərbaycan Respublikasında müəyyən fəaliyyətlə məşğul olmaq və Neft-qaz əməliyyatları üçün lazım olan hər hansı əmlak fondunu satın almaq, lizinqə və ya əldə edilmək dəzil olmaqla Neft-qaz əməliyyatlarını həyata keçirmək və ya bəzilərə qatılmaq üçün zəruridir və ya məqbuldur, bu şərtlə ki, belə əlavələr, əməliyyat, lizinq və ya əldəetmə Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyində bunun barəsində nəzərdə tutulmuş əmriyyatlara və iş qaydasına uyğun şəkildə həyata keçirilir.

(b) Каждая Подрядная сторона, ее Аффилированные компании и также Субподрядчики Подрядчика настоящим уполномочены на весь период действия настоящего Соглашения учреждать филиалы, постоянные представительства, постоянные представительские офисы и другие формы деловой деятельности в Азербайджанской Республике, которые могут быть необходимы или приемлемы для ведения деловой деятельности в Азербайджанской Республике и осуществления Нефтегазовых операций или же участия в них, включая покупку, аренду или приобретение любого имущества, необходимого для Нефтегазовых операций, при условии, что такое учреждение, закупка, аренда или приобретение осуществляются согласно формальностям и процедурам, предусмотренным в их отношении законодательством Азербайджанской Республики.

(b) Each Contractor Party, its Affiliates, and the Contractor's Sub-contractors are hereby authorised throughout the term of this Contract to establish such branches, Permanent Establishments, permanent representation offices and other forms of business in the Azerbaijan Republic as may be necessary or appropriate to qualify to do business in the Azerbaijan Republic and to conduct or participate in Petroleum Operations, including the purchase, lease or acquisition of any property required for Petroleum Operations, provided such establishments, purchase, lease or acquisition complies with the formalities and procedures of laws of the Azerbaijan Republic in respect thereof.

3.4 Podratçı tərəflərin ümumi öhdəlikləri. Podratçı (və 28.2 bəndində nəzərdə tutulmuş dərəcədə ARDNŞ) bu Sazişdə qoyulmuş şərtlərə uyğun olaraq Kontrakt sahəsində Karbohidrogen ehtiyatlarını kəşf etmək, əlavə İnkişafı, qiymətləndirilməsi və işlənməsi üçün lazımi maliyyə vəsaitini təmin edir. Bu Sazişin şərtlərinə görə, Podratçının beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul olunmuş prinsiplərə uyğun olaraq canbaşlı, təhlükəsiz və səmərəli şəkildə Neft-qaz əməliyyatını aparmaq hüquqları və öhdəliyi vardır. Obyektlər/vasitələr və avadanlıq üçün layihələndirmə və spesifikasiya normaları XI Əlavədə göstərilən müddəalara uyğun gərəkdir. Əgər hər hansı Podratçı tərəfin və ya onun ana şirkətinin bu Sazişin müddəalarına zidd olmayan hər hansı fəaliyyəti, yaxud öhdəliyəsizliyi Podratçı tərəf və ya onun ana şirkəti barəsində tətbiq edilən yurisdiksiyanın qanunlarına əsasən cəzalandırılmasına gətirib çıxara bilərsə, Podratçı tərəflərdən heç biri belə fəaliyyəti, və ya fəaliyyəsizliyə məcbur edilə bilməz.

3.4 Общие обязательства Подрядных сторон. Подрядчик (и ГНКАР, как предусмотрено в п. 28.2) обеспечивает необходимые денежные средства для разведки, дальнейшей оценки и освоения Углеводородных ресурсов на Контрактной площади в соответствии с оговоренными в настоящем Соглашении условиями. Подрядчик имеет право и обязанность вести Нефтегазовые операции согласно условиям настоящего Соглашения добросовестным, безопасным и эффективным образом в соответствии с общепринятыми в международной нефтяной промышленности принципами. Нормы проектирования и спецификации на объекты / средства и оборудование должны соответствовать положениям, оговоренным в Приложении XI. Ни одной из Подрядных сторон не имеется в обязанность выполнять или воздерживаться от выполнения какого-либо действия, если это может привести к тому, что Подрядная сторона или её основная материнская компания могут быть наказаны по законам какой-либо юрисдикции, применимой к такой Подрядной стороне или её основной материнской компании, несмотря на какие-либо противоречащие положения в настоящем Соглашении.

3.4 General Obligations of Contractor Parties. Contractor (and SOCAR to the extent provided in Article 28.2) shall provide the necessary funds to explore, appraise, evaluate and develop the Petroleum resources within the Contract Area in accordance with the terms and conditions set forth in this Contract. Contractor shall have the right and the obligation to conduct Petroleum Operations in accordance with the terms of this Contract in a diligent, safe and efficient manner and in accordance with generally accepted principles of the international Petroleum industry. As regards design standards and specifications for facilities and equipment the provisions of Appendix XI shall apply. No Contractor Party shall be required to act or refrain from acting if to do so would make such Contractor Party or its ultimate parent company liable to penalties under the laws of any jurisdiction applicable to such Contractor Party or its ultimate parent company notwithstanding anything to the contrary in this Contract.

IV MADDƏ

SAZİŞİN MÜDDƏTİ, ƏMƏLİ ÖHDƏLİKLƏR, VAHİD İŞLƏNMƏ PROQRAMI VƏ KƏŞFİN İŞLƏNMƏSİ PLANI

4.1 Əsas müddət və onun uzadılması

(a) Sazişin müddəti Qüvvəyəminə tarixindən başlanır və Qüvvəyəminə tarixindən sonra otuz (30) il ərzində davam edir ("Əsas müddət"). 4.1 (b) bəndində nəzərdə tutulan müddətlər istisna olmaqla Əsas müddətin hər dəfə uzadılması ARDNŞ ilə Podratçının qarşılıqlı razılığını tələb edir.

(b) Kəşf edildikdə Rəhbər komitə Kəşfin tam işlənməsinə tələb olunan müddəti müəyyənləşdirir. Əsas müddət yalnız bu cür Kəşf olduqda uzadılır və həmin Kəşf barəsində Sazişə qüvvəsi tam dərəcədə və tam qüvvə ilə davam edir. Hər hansı kəşf edildikdə, ARDNŞ ilə Podratçı arasında qarşılıqlı razılıq olmadıqda, Əsas müddətin uzadılması Kontrakt sahəsinin qalan hissəsinə aid edilə bilməz.

4.2 İmtina. Kontrakt sahəsinin bütün yaxud bir hissəsindən Podratçının imtinası 30.3 və 30.5 bəndlərinin müddəaları ilə tənzimlənir.

4.3 Məcburi minimum əməliyyat proqramı. Qiymətləndirmə dövründə Podratçı X Əlavənin I Hissəsində göstərilən məcburi işlərin minimum proqramını yerinə yetirməyə borcludur.

Məcburi işlərin minimum proqramı barəsində Tərəflər aşağıdakıları bildirirlər və razıdırlar ki,

(a) X Əlavənin kəsəsi üçün planlaşdırılmış üçölçülü seysmik kəşfiyyat müəyyən zəruri çərçivədə beş ulmaq qədər Kontrakt sahəsinin hüdudlarından kənara çıxa bilər;

(b) Qüvvəyəminə tarixindən Məcburi işlərin minimum proqramının bəyənilməsi zamanı ARDNŞ-nə razılıq ilə təklif olunmuş xərclərin əksəri Neft-qaz əməliyyatları üçün Mənfəət kimi dəyərləndirilir.

IV МАЦЦЭ

САЗИШИН МУДДӘТИ, ӘМӘЛИ ӨҺДӘЛИКЛӘР, ВАҺИД КӨЛӘНМӘ ПРОГРАМЫ ВӘ КӘШФИН ИШЛӘНМӘСИ ПЛАНЫ

4.1 Әсас мүддәт вә онун узадылмасы

(a) Сазишин мүддәти Гүввәјә minмәсиндән башлајыр вә Гүввәјә minмәсиндән сонра отуз (30) ил ерзиндә давам едир ("Әсас мүддәт"). 4.1 (b) бәндиндә нәзәрдә тутулан мүддәтләр истисна олмагла Әсас мүддәтин һәр дәфә узадылмасы ARDNŞ илә Подратчынын гарышыглы разылығы тәләб едир.

(b) Кәшф едилдикдә Рәһбәр комитә Кәшфин там ишләнмәсинә тәләб олунан мүддәти мүәјјәнләшдирир. Әсас мүддәт јалныз бу кәшф олдуғу үчүндүр вә һәмин Кәшф барәсиндә Сазишин күввәси там вә там гүввә илә давам едир. Һәр һансы кәшф едилдикдә, ARDNŞ илә Подратчы арасында гарышыглы разылыг олмаса, Әсас мүддәтин узадылмасы Контракт саһәсинин галан һиссәсинә аид едилә билмәз.

4.2 Имтина. Контракт саһәсинин бүтүн вә ја бир һиссәсиндән Подратчынын имтинасы 30.3 вә 30.5 бәндләринин мүддәалары илә тәнзимләнир.

4.3 Мәҹбури минимум әмәлијат програмы. Гијмәтләндирмә дөврүндә Подратчы X Әлавәнин I Һиссәсиндә göстәрилән мәҹбури ишләрин минимум програмыны јеринә јетирмәлидир.

Мәҹбури ишләрин минимум програмы барәсиндә Тәрәфләр ашағыдакылары билирләр вә разыдырлар ки,

(a) X Әлавәнин кәсәси үчүн планлашдырылмыш үчөлчүлү сејсмик кәшфијат техники зәрурәт чәрчәвәсиндә бир сыраја гәдәр Контракт саһәсинин һүдудларындан кәнара чыха биләр;

(b) Гүввәјә minмәсиндән Мәҹбури ишләрин минимум програмынын бәјәнилмәси заманы ARDNŞ-ә razılıq ilә təklif olunmuş xərclərin әксәрјәти Неft-qaz әмәлијатлары үчүн Мәнфәәт кими дәјәрләндирилир.

СТАТЬЯ IV

СРОК ДЕЙСТВИЯ, РАБОЧИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, ЕДИНАЯ ПРОГРАММА РАЗРАБОТКИ И ПЛАН РАЗРАБОТКИ ОТКРЫТИЯ

4.1 Основной срок и продление

(a) Срок действия Соглашения начинается с Даты вступления в силу и продолжается в течение тридцати (30) лет после Даты вступления в силу ("Основной срок"). За исключением положений подпункта 4.1(b), любое продление Основного срока требует взаимного согласия ГНКАР и Подрядчика.

(b) В случае Открытия Руководящий комитет определяет необходимый для полного освоения Открытия срок. Основной срок продлевается в отношении только такого Открытия, и действие Соглашения продолжается в отношении такого Открытия в полной мере и юридической силе. В случае Открытия Основной срок не может быть продлен в отношении остальной части Контрактной площади, если на это нет взаимного согласия между ГНКАР и Подрядчиком.

4.2 Отказ. Отказ Подрядчика от всей или части Контрактной площади регулируется положениями пп. 30.3 и 30.5.

4.3 Минимальная программа обязательных работ. В ходе Периода оценки Подрядчик обязан выполнить Минимальную программу обязательных работ, оговоренную в Части I Приложения X.

В отношении Минимальной программы обязательных работ Стороны отмечают и согласны, что

(a) в пределах технической необходимости запланированная в соответствии с Приложением X трехмерная сейсморазведка может хотя бы частично выходить за пределы Контрактной площади;

(b) все расходы, понесенные с согласия ГНКАР до Даты вступления в силу при осуществлении Минимальной программы обязательных работ, подлежат возмещению как Затраты на Нефтегазовые операции.

ARTICLE IV

DURATION, WORK OBLIGATIONS, SINGLE DEVELOPMENT PROGRAMME AND EXPLORATION DEVELOPMENT PLAN

4.1 Basic Term and Extensions

(a) The Contract Term shall commence on the Effective Date and shall continue for a period of thirty (30) years after the Effective Date (the "Basic Term"). Except as provided in Article 4.1(b) any extension of the Basic Term shall require the mutual agreement of SOCAR and Contractor.

(b) In the event of a Discovery the Steering Committee shall determine the period required to fully develop the Discovery. The Basic Term shall be extended with respect only to such Discovery and the Contract shall continue in full force and effect with respect to such Discovery. The Basic Term with respect to the remainder of the Contract Area cannot be extended in the event of a Discovery unless SOCAR and Contractor mutually agree.

4.2 Relinquishment. The relinquishment by Contractor of all or a portion of the Contract Area is governed by Articles 30.3 and 30.5.

4.3 Minimum Obligatory Work Programme. During the Appraisal Period the Contractor shall be required to carry out the Minimum Obligatory Work Programme as set out in Part I of Appendix X.

With respect to the Minimum Obligatory Work Programme the Parties acknowledge and agree the following:

(a) To the extent technically required, the three-dimensional seismic to be shot pursuant to Appendix X may at least partially be shot outside the Contract Area;

(b) All costs incurred at carrying out the Minimum Obligatory Work Programme prior to the Effective Date with the consent of SOCAR shall be recoverable as Petroleum Costs.

Məcburi işlərin minimum proqramına məzmunu yalnız ARDNS-in və Podratçının razılığı ilə dəyişdirilə bilər.

4.4 Vahid İşlənmə proqramı

(a) Məcburi işlərin minimum proqramı başa çatandan sonraki otuz (30) gün ərzində Podratçı Komitəyə səhəsində Karbohidrogenlərin işlənməsi və çıxarılması planını ("Vahid işlənmə proqramı") hazırlayıb Rəhbər komitəsinə təsdiqinə verir

(b) Vahid işlənmə proqramı hayata keçirilə neft-qaz sənayesi standartlarına uyğun olmaq Konsesiya sahəsində Karbohidrogenlərin istehsalı və ilk işlənməsinə və çıxarılmasına dair qeyri-məcburi, uzunmüddətli plandır və aşağıdakıları əhatə edir, lakin bunlarla məhdudlaşmır:

(i) Karbohidrogenlərin çıxarılması, saxlanması və nəqli üçün lazım olan bütün qoyuluşun yerləşdirilməsə şəbəkəsinə, qazlılmasına və boşa çıxarılmasına, ondan başqa və saxlama obyektlərinə, nəqliyyat və çatdırma vasitələrinə dair təkliflər;

(ii) 18.1(a) bəndinə uyğun olmaq infrastruktur zəruri investisiya qoyuluşuna və Azərbaycan materiallarından, məhsullarından və xidmətlərindən istifadəyə dair təkliflər;

(iii) ayrı-ayrı quyular üzrə istehsal proqnozları və müvafiq investisiyaların və xərclərin təxmini qiymətləndirilməsi əsasında bütün Konsesiya sahəsinin, hər kollektor üzrə bu güclərinin ümumi istehsalının proqnozu;

(iv) atmosfer mühiti, sağlamlığa və təhlükəsizliyinə təsirin müəyyən edilməsi; və

(v) Vahid işlənmə proqramının hər mərhələsinin başa çatdırılması üçün müddətlərin proqnozlaşdırılması;

(c) Vahid işlənmə proqramını aldıqdan sonra otuz (30) gün müddətində Rəhbər komitəsi razılıq verir ki,

Минимальной программы обязательных работ может изменяться только с письменного разрешения ГНКАР и Подрядчика.

4.4 Единая программа разработки

(a) Не позднее тридцати (30) дней после завершения Минимальной программы обязательных работ Подрядчик подготовит и представит на утверждение Руководящему комитету план разработки и добычи Углеводородов с Контрактной площади ("Единая программа разработки").

(b) Единая программа разработки представляет собой необязательный долгосрочный план эффективной и быстрой разработки и добычи Углеводородов с Контрактной площади в соответствии со стандартами международной нефтегазовой промышленности, и включает но не ограничивается следующим:

(i) предложения по сетке размещения, бурению и заканчиванию всех скважин, производственным объектам добычи и хранения, средствам транспортировки и доставки, необходимым для добычи, хранения и транспортировки Углеводородов;

(ii) предложения по необходимым инвестициям в инфраструктуру и использованию азербайджанских материалов, продукции и услуг в соответствии с пунктом 18.1 (a);

(iii) прогноз объемов добычи пластовых флюидов по всей Контрактной площади, по каждому забою, составленный на основе полученных по отдельным скважинам прогнозов, а также оценку соответствующих инвестиций и затрат;

(iv) оценку воздействия на окружающую среду, здоровье людей и безопасность операций; и также

(v) оценку сроков на завершение каждой этапа Единой программы разработки

(c) В течение тридцати (30) дней с момента получения Единой программы разработки

The content of the Minimum Obligatory Work Programme can be changed only with the written approval of SOCAR and Contractor.

4.4 Single Development Programme

(a) Not later than thirty (30) days following completion of the Minimum Obligatory Work Programme Contractor will prepare and submit to the Steering Committee for approval its plan for the development and production of Petroleum from the Contract Area ("Single Development Programme").

(b) The Single Development Programme is a non-binding long range plan for the efficient and prompt development and production of Petroleum from the Contract Area in accordance with international Petroleum industry standards and will include but not be limited to the following:

(i) proposals relating to the spacing, drilling and completion of all wells, the production and storage installations, and transportation and delivery facilities required for the production, storage and transportation of Petroleum; and

(ii) proposals relating to necessary infrastructure investments and use of Azerbaijan materials, products and services in accordance with Article 18.1(a); and

(iii) a production forecast for formation fluids for the entire Contract Area by reservoir derived from individual well forecasts and an estimate of the investment and expenses involved; and

(iv) an environmental impact and health and safety assessment; and

(v) an estimate of the time required to complete each phase of the Single Development Programme

(c) Within thirty (30) days of receipt of the Single Development Programme the Steering Committee

Podratçıdan Vahid İdarəetmə proqramının qiymətləndirilməsi üçün Rəhbər komitəyə lazımdır gərək olsa bilərək. Podratçıya minimum müyəssər olan əlavə informasiya verilməsini tələb etsin

(d) Əgər Rəhbər komitə Vahid İdarəetmə proqramına əldiqdan sonra doxsan (90) gün ərzində hansı proqramda bəzi hansı dəyişikliklər edilməsi üçün Podratçıya yazılı xəbər vermə, Vahid İdarəetmə proqramı Rəhbər komitə tərəfindən rəsmi qəbul olunmuş sayılır. Əgər Vahid İdarəetmə proqramı Rəhbər komitənin iclasında təsdiq edilərə, hansı müddətdə bu Sazişin 5.2 bəndində göstərilən davamlı qaydalı ilə həyata keçirilir. Rəhbər komitə Vahid İdarəetmə proqramında hər hansı dəyişikliklər edilməsi barədə xəbər verdikdə Rəhbər komitənin xəbərinə müraciət etmək müddəti Tərəflər təklif olunan dəyişikliklər barədə Rəhbər komitənin yazılı bildirişini Podratçının almasından sə gəci on beş (15) gün keçəndək görürlər. Podratçı Rəhbər komitənin göstərilən yazılı bildirişini əldiqdan sonra əlavə doxsan (90) gün ərzində Vahid İdarəetmə proqramında edilməsi nəzərdə tutulmuş dəyişikliklər tərtib olunmuş Vahid İdarəetmə proqramına daxil edir, beləliklə, proqram təsdiq və qəbul olunmuş sayılır

(e) Rəhbər komitə Vahid İdarəetmə proqramını müdafiə etdikdən sonra ARDNŞ və Podratçı Azərbaycan Respublikasının müvafiq hökumət, dövlət və digər orqanlarında onun təsdiq olunması üçün qanun tələblərinə müvafiq bütün zəruri icazələri görürlər, həmçinin Podratçı Vahid İdarəetmə proqramı təsdiq edilənədək hansı prosesə əsasən Neft-qaz əməliyyatlarına başlamağa borcludur

(f) Podratçı İdarəetmə əməliyyatlarını İlkin İş proqramlarına və Büdcələrin icrası yolu ilə həyata keçirir; bunlara təsdiq Vahid İdarəetmə proqramının İşləri dərəcəsində dəyişdirilməsi kimi qiymət verilir

нательно ему как, Подрядчиком Вахид идарəетмə программында дəйишикликлəрə дəрə Рəhбəр комитəjə hаннатан кəрək олə биläнə. Подрядчыдан мüмкүн олан əлавə информасиjа верилмəсини тələб етсин.

(d) Əгəр Рəhбəр комитə Вахид идарəетмə программынын мüзакирəсиндəн сонра доксан (90) күн ərzинdə hаnsы программда həр hансы дəйишикликлəр едилмəси үчүн Подрядчыдан рəсми сорğу göndərər. Вахид идарəетмə программы Рəhбəр комитə тərəfиndəн тəсдиг едилərə, Вахид идарəетмə программы Рəhбəр комитəнин иclасында тəсдиг едилərə, hансы müddətдə бу Сазишин 5.2 бəндиндə göstərилən davamlı qaydalar ilə həyata keçirilir. Рəhбəр комитə Вахид идарəетмə программында həр hансы дəйишикликлəр едилмəси барəдə хəбər вердикдə Рəhбəр комитənин хəбərинə müraciət etmək müddəti Tərəflər təklif olunan dəyişikliklər barədə Рəhбəр комитənin yazılı bildirişini Podratçının almasından sə gəci on beş (15) gün keçəndək görürlər. Podratçı Рəhбəр комитənin göstərilən yazılı bildirişini əldiqdən sonra əlavə doxsan (90) gün ərzində Vahid İdarəetmə proqramında edilməsi nəzərdə tutulmuş dəyişikliklər tərtib olunmuş Vahid İdarəetmə proqramına daxil edir, beləliklə, proqram təsdiq və qəbul olunmuş sayılır.

(e) Рəhбəр комитə Вахид идарəетмə программыны müdafiə etdikdən sonra ARDNŞ və Podratçı Azərbaycan Respublikasının müvafiq hökumət, dövlət və digər orqanlarında onun təsdiq olunması üçün qanun tələblərinə müvafiq bütün zəruri icazələri görürlər, həmçinin Podratçı Вахид идарəетмə программы təsdiq edilənədək hansı prosesə əsasən Neft-qaz əməliyyatlarına başlamağa borcludur.

(f) Podratçı İlkin İş proqramlarına və Büdcələrin icrası yolu ilə həyata keçirir; bunlara təsdiq Вахид идарəетмə программынын müddətdə dəyişdirilməsi kimi qiymət verilir.

Руководящий комитет вправе потребовать у Подрядчика предоставления дополнительной информации, беспрепятственно доступной для Подрядчика, которая может резонно понадобиться Руководящему комитету для оценки Единой программы разработки.

(d) Если Руководящий комитет письменно не запрашивает Подрядчика о внесении каких-либо изменений в Единую программу разработки в течение девяноста (90) дней после ее получения, Единая программа разработки считается утвержденной и принятой Руководящим комитетом. Если Единая программа разработки утверждается на заседании Руководящего комитета, то такое утверждение осуществляется согласно порядку согласования, оговоренному в п. 5.2 настоящего Соглашения. В случае запроса Руководящего комитета о внесении каких-либо изменений в Единую программу разработки Стороны обязуются не позднее, чем через пятнадцать (15) дней после получения Подрядчиком письменного уведомления Руководящего комитета о запрошенных изменениях, с целью обсуждения запроса Руководящего комитета. Любые изменения в Единой программе разработки, согласованные в течение дополнительного девяностодневного (90) периода после получения Подрядчиком упомянутого письменного уведомления Руководящего комитета, включаются в измененную Единую программу разработки, которая тем самым считается утвержденной и принятой

(e) После утверждения Единой программы разработки Руководящим комитетом ГНКАР и Подрядчик прикладывают все разумные и законные меры к их утверждению соответствующими правительственными и другими государственными органами Азербайджанской Республики, и при этом Подрядчик не обязан начинать Нефтегазовые операции по Единой программе разработки до момента утверждения Единой программы разработки

(f) Осуществление операций по разработке производится Подрядчиком через реализацию Годовых рабочих программ и Бюджетов, утверждение которых рассматривается как пересмотр в необходимой степени Единой программы разработки

may request Contractor to provide such further information as is readily available to Contractor and as the Steering Committee may reasonably need to evaluate the Single Development Programme.

(d) Unless the Steering Committee requests in writing to Contractor any changes to the Single Development Programme within ninety (90) days of receipt thereof, the Single Development Programme shall be deemed approved and adopted by the Steering Committee. Should the Steering Committee meet to approve the Single Development Programme the voting procedure pertaining to such approval shall follow the procedure set forth in Article 5.2 of this Contract. In the event that the Steering Committee requests any changes to the Single Development Programme then the Parties shall meet within fifteen (15) days of receipt by Contractor of the Steering Committee's written notification of requested changes and shall discuss the Steering Committee's request. Any revisions to the Single Development Programme agreed within a further period of ninety (90) days following Contractor's receipt of the above mentioned written notification from the Steering Committee shall be incorporated in a revised Single Development Programme which shall then be deemed approved and adopted.

(e) Upon approval of the Single Development Programme by the Steering Committee, SOCAR and Contractor shall use all reasonable lawful endeavors to obtain any requisite approvals thereof from the responsible Government and other state bodies of Azerbaijan and the Contractor shall have no obligation to commence Petroleum Operations relating to the Single Development Programme until such approvals of the Single Development Programme have been obtained.

(f) Implementation of development operations by Contractor shall be through Annual Work Programmes and Budgets the approval of which shall be deemed to amend the Single Development Programme to the extent necessary

(g) Podrəçənin istiyəcəyi vəsiqə, əlavələr daxil Vahid İnkişaf proqramının dəyişdirilməsinə dair Rəhbər komitəyə təklifləri təqdim edə bilər. Göstərilən təkliflər beynəlxalq neft-qaz sənayesi standartlarına uyğun olmalı, Kontrakt sahəsinin səmərəli istifadə və optimal istehsalı və Karbohidrogenlərin bu sahəyə çıxarılması prinsipləri ilə uzlaşmalıdır, həmçinin 4.4 (d) və (e) bəndlərində müəyyənləşdirilmiş qaydalara tabi olmalıdır.

4.5 Kəşfiyyat

(a) Podratçı İlliq iş proqramının bu hissəsi kimi müvafiq Təqvim İli üçün Kontrakt sahəsində Kəşfiyyat quyularının qazılması proqramını ("Kəşfiyyat quyuları proqramı") təklif edə bilər. Rəhbər komitə Kəşfiyyat quyuları proqramını təsdiq etdikdə həmin Kəşfiyyat quyuları proqramının gedişində çəkilmiş xərclərin hamısı Neft-qaz əməliyyatları üçün çəkilən və bütün Kontrakt sahəsindən Xərclərin ödənilməsi mexanizmə tabe olan Xərclər sayılır. Əgər Rəhbər komitə Kəşfiyyat quyuları proqramını təsdiq etməsə, Podratçı ya

(i) Kəşfiyyat quyuları proqramına dair təklifini geri götürür; və ya

(ii) Kəşfiyyat quyuları proqramına yeniləmə və bu zaman proqram üçün çəkilən xərclər Podratçı həmin proqrama aid olan Kəşfiyyat İşlərinin planını aşağıdakı (d) bəndinə uyğun olaraq Rəhbər komitəyə təqdim etməyincə ödənilmir.

(b) Kontrakt sahəsinin bölmələri daxilində Kəşf edildikdən on gün dörsan (90) gün keçənədək Podratçı bu barədə Rəhbər komitəyə məlumat verə, bu zaman həmin Kəşfə dair bütün mövcud məlumatların xülasəsini, o cümlədən, lakin onlarla məhdudlaşmadan aşağıdakı məlumatlardan əlavə etməlidir: Kəşfin yeri, geoloji xəritələri və təfsirləri, seysmik və başqa geofizik məlumatlar, qazma haqqında hesabatlar, kəsdaş diaqramları, kəm-kəsiq materialları, layların litoloji xarakteri, və təsvirləri, qazma borusu ilə əlaqədar layihələrin layihələri

(g) Подратчиин истиҹары вар ки, истиниадан вахт Бирҹа нөмрәли проқрамын дәйишдирилмәсинә даир Рәһбәр комитә тәклифләр тәгдим едәҹәк. Кестәрилән тәкликләр бейнәлхалг нефт-газ сәнаҹеси стандартларына уйғун олмалы, Контракт саһәсинин сәмәрәли истифадә вә оптимал истеһсалы вә Карбоһидрогенләрин бу саһәјә чыхарылмасы принсипләри илә ујғунлашмалыдыр, бәнд 4.4 (d) вә (e) бәндләриндә мүәјјәнләшдирилмиш гајдалара табе олмалыдыр.

4.5 Кәшфијјат

(а) Подратчы Илинә аид проқрамынын бир һиссәсә олмаг үзрә Тәгвим илинә үчүн Контракт саһәсинә кәшфијјат гујуларынын газылмасы проқрамыны ("Кәшфијјат гујулары проқрамы") тәгдим едә биләр. Рәһбәр комитә Кәшфијјат гујулары проқрамыны тәсдиг едәндә Бүтүн Кәшфијјат гујулары проқрамынын кечирилмәсә чәкилмиш мәсрәфләрин һамысы Нефт-газ әмәлијјатлары үчүн чәкилән вә бүтүн Контракт саһәсиндән Мәсрәфләрин ödәнилмәси механизмә табе олан Мәсрәфләр сајылыр. Әгәр Рәһбәр комитә Кәшфијјат гујулары проқрамына razы олмаса, Подратчы ја

(i) Кәшфијјат гујулары проқрамына даир тәклифини гери götürür; ја да

(ii) Кәшфијјат гујулары проқрамына јениләмә едәрәк вә бу заман проқрам үчүн чәкилән мәсрәфләр Подратчы Бирҹа проқрамы әсасында олан Кәшфијјат Işләринин планынын ашағыдакы (c) бәндинә үјғун олараг Рәһбәр комитәјә тәгдим етмәјинә әдәнилмир.

(b) Контракт саһәсинин бölмәләри дахилиндә Кәшф едилдикдән он доггуз дөврсан (90) күн кечмәмиш Подратчы бу барәдә Рәһбәр комитәјә мәлумат верир, бу заман һәмин Кәшф даир бütүн мүвафиг мәлуматларын хүласәсини, о чүмләдән, әсасын бунларла мәһдудлашмадан ашағыдакы мәлуматлардан әлавә етмәлидир: Кәшфин јери, геоложи хәритәләр вә тәфсирләри, сејсмик вә башга геофизик мәлуматлар, газма һаггында һесабатлар, кәсдаш диаграмлары, кәм-кәсиг материалларын, лајларын литоложи характери вә тәсвирләри, газма борусу илә әлагәдар лајиһәләрин лајиһәләри

(g) Подрядчик вправе в любое время представить Руководящему комитету предложения по изменению Единой программы разработки. Указанные предложения должны быть согласованы с принципами эффективной и оптимальной разработки и добычи Углеводородов на Контрактной площади в соответствии с нормами международной нефтегазовой промышленности и при этом подлежат процедуре утверждения, установленной в пунктах 4.4 (d) и (e).

4.5 Открытия

(a) Подрядчик может предложить как часть Годовой рабочей программы программу бурения разведочных скважин на Контрактной площади на соответствующий Календарный год ("Программа разведочных скважин"). В случае утверждения Программы разведочных скважин Руководящим комитетом все понесенные в ходе такой Программы разведочных скважин затраты считаются Затратами на Нефтяные операции подлежащими возмещению Возмещением затрат со всей Контрактной площади. Если Руководящий комитет не утверждает Программу разведочных скважин, Подрядчик либо

(i) снимает свое предложение по Программе разведочных скважин; либо

(ii) выполняет Программу разведочных скважин, и в этом случае понесенные на нее затраты подлежат Возмещению затрат только если и только после того, как План разработки Открытия, относящийся к полученному в результате ее выполнения Открытию, представляется Подрядчиком Руководящему комитету согласно подпункту (c) ниже:

(b) Не позднее чем через девяносто (90) дней после Открытия в пределах Контрактной площади, Подрядчик уведомляет об этом Руководящий комитет, обобщив все соответствующие данные по упомянутому Открытию, включая, но не ограничиваясь, сейсмику, в случае наличия местоположение, геологические карты и интерпретации, сейсмические и другие геофизические данные, отчеты о бурении, каротажные диаграммы, пробы керна, литологические карты и описание пластов, отображение пластов представлен-

(g) Podratçının istəyəcəyi vəsiqə, əlavələr daxil Vahid İnkişaf proqramının dəyişdirilməsinə dair Rəhbər komitəyə təkliflər təqdim edə bilər. Göstərilən təkliflər beynəlxalq neft-qaz sənayesi standartlarına uyğun olmalı, Kontrakt sahəsinin səmərəli istifadə və optimal istehsalı və Karbohidrogenlərin bu sahəyə çıxarılması prinsipləri ilə uzlaşmalıdır, həm də 4.4 (d) və (e) bəndlərində müəyyənləşdirilmiş qaydalara tabi olmalıdır.

4.5 Kəşfiyyat

(a) Podratçı İlliq iş proqramının bu hissəsi kimi müvafiq Təqvim İli üçün Kontrakt sahəsində Kəşfiyyat quyularının qazılması proqramını ("Kəşfiyyat quyuları proqramı") təklif edə bilər. Rəhbər komitə Kəşfiyyat quyuları proqramını təsdiq etdikdə həmin Kəşfiyyat quyuları proqramının gedişində çəkilmiş xərclərin hamısı Neft-qaz əməliyyatları üçün çəkilən və bütün Kontrakt sahəsindən Xərclərin ödənilməsi mexanizmə tabe olan Xərclər sayılır. Əgər Rəhbər komitə Kəşfiyyat quyuları proqramına razı olmasa, Podratçı ya

(i) Kəşfiyyat quyuları proqramına dair təklifini geri götürür; və ya

(ii) Kəşfiyyat quyuları proqramına yeniləmə və bu zaman proqram üçün çəkilən xərclər Podratçı həmin proqrama aid olan Kəşfiyyat İşlərinin planını aşağıdakı (c) bəndinə uyğun olaraq Rəhbər komitəyə təqdim etməyincə ödənilmir.

(b) Kontrakt sahəsinin bölmələri daxilində Kəşf edildikdən on doqquz dörsan (90) gün keçənədək Podratçı bu barədə Rəhbər komitəyə məlumat verə, bu zaman həmin Kəşfə dair bütün mövcud məlumatların xülasəsini, o cümlədən, lakin onlarla məhdudlaşmadan aşağıdakı məlumatlardan əlavə etməlidir: Kəşfin yeri, geoloji xəritələri və təfsirləri, seysmik və başqa geofizik məlumatlar, qazma haqqında hesabatlar, kəsdaş diaqramları, kəm-kəsiq materialları, layların litoloji xarakteri, və təsvirləri, qazma borusu ilə əlaqədar layihələrin layihələri

gəlirləyə əsaq olmamaqları, qeyuəlain qazılıb hasa çıxarılmasına dair hesabatdan, hasilat sınaqlarına dair məlumatlar, o cümlədən qısamüddətli müddətə maddi, texniqi çətinliklərə rastlanması nəticəsi ilə qurulacaq xüsusi bərədə məlumatlar və layıq analizlərə, habelə neft, qaz və suyun sınaq nümunələrinə aralıqlarını xəqdən etə ("Kəşf haqqında bildiriş"). Əgər Kəşf edilərsə Podratçı Kəşfə işlənməsini qərarı cəhətdən əsaqsadeyişə sayılırsa, bu Kəşfə əlaqədar bütün hüquqlar, Podratçının qərarına görə Kəşf edildi cəhətdən məqsədəuyğundursa, onu işləmək hüququ Podratçıda qalır. Şərtləşə əsasən qaz Kəşf edildikdə Podratçı hamısı Kəşf barəsində bütün hüquqları özündə saxlayır və ARDNŞ bu Sazişin 15.2 bəndində müəyyən olunduğu kimi, Təbii qaz ehtiyatlarının işlənməsinə dair qərar qəbul edildikdə Podratçı bəmisi Kəşfi işləmək hüquqna malikdir

лицензиями из таскирини гатыз бергу или сигарчин лицензиялыныш лицарын иштирак сынаг нүмүнәләрини, гурулары гызылы бина чыгарылмасына даир һесабатлары, һасилат сынаглары үзрә чөлумәләри, о чүмләдән нисбәрмиш фасилә ичәрә мәгсәдлә мәлумат вә тәнгиди анализләрә, habelə нефтин, газын вә сүјүн сынаг нүмүнәләрини аралыгларын гыса ("Кәшф һаггында билдириш"). Әгәр Кәшф едилдикдә Подратчы Кәшфин истисмарына етмәсинә чәһәтдән мәгсәдәуйғун сајылырса, бу Кәшфә әлагәдар бүтүн һүгуглар, Подратчынын гәрарына көрә Кәшф едилмиш чыхарын мәгсәдәуйғунлуғунда, ону истисмар етмәк һүгуғу Подратчыда галыр. Сөзләшмә үзрә газ Кәшф едилдикдә Подратчы һамы Кәшф барәсиндә бүтүн һүгуглары өзүндә саахлајыр вә АРДНШ бу Сазишин 15.2 бәндинә көрә Тәбии газ еһтијатларынын истисмарына даир гарар гәбул едилдикдә Подратчы һәмин Кәшфи истисмар етмәк һүгугуна малик олур.

тебел, определены на бурғылар көрүнүш, отчеты по заключениям, данные по лөрәнә испытаниям, өнүнчә көмүлмүш добычы фасилә, исследование сәлаһиятлы методы мәсәлә нефтин, газын вә суйун испытаниям нүмүнәләрин аралыгларын гыса ("Уведомление об открытии"). Если во время совершения Открытия Подрядчик считает разработку Открытия экономически нецелесообразной, за ним сохраняются все права в отношении этого Открытия, включая право на его разработку, если когда по решению Подрядчика это будет экономически целесообразным. В случае Открытия Свобонного природного газа, Подрядчик сохраняет за собой все права в отношении такого Открытия и имеет право разработать такое Открытие тогда, когда ГИКАР принимает решение о разработке такого Природного газа, как предусмотрено в п. 15.2 настоящего Соглашения

and water samples (the "Notice of Discovery"). In the event that Contractor has determined that development of a Discovery is not economically viable at the time the Discovery is made, Contractor shall retain all rights with respect to such Discovery and shall be entitled to develop such Discovery at such time as Contractor has determined that it is economically viable to do so. In the event of a Non-Associated Natural Gas Discovery, Contractor shall retain all rights with respect to such Discovery and shall be entitled to develop such Discovery at such time as SOCAR decides to develop Natural Gas received as provided in Article 15.2 of this Contract

(c) Podratçı Kəşfin işlənməsinin texniki və iqtisadi cəhətdən əsaslandırılmış olduğu müəyyən edildikdən sonra real müddətlərdə Podratçı Kəşf haqqında bildirişdə təsvir edilmiş Karbohidrogen yığımının işlənmə planını ("Kəşfin işlənmə planı") Rəhbər komitənin təsdiqinə verir və əgər Kəşfin işlənməsi bu Sazişin müddəasının vəzifələrini tələb edirsə, onda Sazişin müddəti 4.1(b) bəndinə müddətlərinə əsasən uzadılır. Bütün Uzadılmış müddətlərdə Podratçının bəmisi Kəşfə işlənməsi və mənimsənilməsi üçün zəruri sayılır və bu Sazişə əsasən verilmiş bütün hüquqları saxlanılır. 4.4 (c) - (g) bəndlərinin müddəaları Vahid işlənmə proqramına nə dərəcədə tətbiq olunur, Kəşfə işlənmə planına da o dərəcədə tətbiq olunur. Podratçının bəmisi Kəşfə aid Neftqaz əməliyyatlarını yerinə yetirərkən çəkdiyi məsrəflərin hamısı Neft-qaz əməliyyatları üçün Müəssisə xərcləri və bunun Xərclərə əlavəsindən Maliyyələrin ödənilməsi Mexanizmə tabe olur, bu şərtlə ki, həmin məsrəflər bu Sazişin 5.3 bəndində nəzərdə tutulmuş qaydada İllik iş proqramları və Büdcələr çərçivəsində Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilmə olsun.

(c) Подратчы Кәшфин истисмарынын техники вә игтисади чәһәтдән әсасландырылмыш олдуғу рәјинә көрә, сонра реал мүддәтләрдә Подратчы Кәшф һаггында билдиришдә тәсвир едилмиш Карбогидроген јығынынын истисмар планы ("Кәшфин истисмары планы") Рәһбәр комитәнин тәсдиғинә әриз верир вә әгәр Кәшфин истисмарынын бу Сазишин мүддәтинин узадылмасына тәләб едирсә, онда Сазишин мүддәти 4.1(b) бәндинин мүддәтләринә әсасән узадылыр. Бүтүн Узадылмыш мүддәтләрдә Подратчынын әлинә Кәшфин истисмарын вә мәнимсәнилмәси үчүн зәрури сајылыр вә бу Сазишә әсасән верилмиш бүтүн һүгуглары саахланылыр. 4.4 (c) - (g) бәндләринин мүддәаалары Ваһид истисмар проранына нә дәрәчәдә әлавә олунурса, Кәшфин истисмары планына да о дәрәчәдә әлавә олунур. Подратчынын бәмисі Кәшф вә Неft-qaз истисмарлары апараркан чәкдиji хәрәчләрин һамысы Неft-qaз истисмарлары үчүн Мәсрәфләр сәрфи вә бунун Контракт саһәсиндә Мәсрәфләрин артырылмасы механизминә табе олур, бу шәртлә ки, һәмин мәсрәфләр бу Сазишин 5.3 бәндинә көрә бүтүнлүкдә гәдәр Иллик иш проранлары вә Büdcələr чәрчивәсиндә Рәһбәр комитә тәрәфиндән тәсдиг едилмиш олсун

(c) В реальные сроки после решения Подрядчика о том, что разработка Открытия технически и экономически выгодна, Подрядчик представляет на утверждение Руководящий комитет план разработки скопления Углеводородов, описанного в Уведомлении об открытии ("План разработки Открытия") и если разработка Открытия требует продления срока настоящего Соглашения, то срок Соглашения продлевается согласно положениям пункта 4.1 (b). В течение любого такого продления за Подрядчиком сохраняются все предоставленные ему по настоящему Соглашению права, которые, как считает Подрядчик, необходимы для разработки и освоения такого Открытия. Положения пунктов 4.4 (c) - (g) применяются в отношении Плана разработки открытия таким же образом, как они применяются к единой программе разработки. Все полученные Подрядчиком при выполнении относящиеся к такому Открытию Нефтегазовые операции затраты, считаются Затратами на Нефтегазовые операции и подчиняются механизму Возмещения затрат со всей Контрактной площади, при условии, что эти затраты утверждены Руководящим комитетом в рамках Годовых рабочих программ и Бюджетов согласно порядку, предусмотренному в п. 5.3 настоящего Соглашения

(c) As soon as practicable after Contractor's determination that development of a Discovery is technically and economically viable, Contractor shall submit to the Steering Committee for approval a plan to develop the Petroleum accumulation described in the Notice of Discovery (the "Exploration Development Plan") and in the event that development of a Discovery requires an extension of the term of the Contract, the term of the Contract shall be extended as provided in Article 4.1(b). Contractor shall continue throughout any such extension to enjoy all of the rights granted to Contractor under this Contract as determined to be necessary by Contractor in connection with the development and production of such Discovery. The provisions of Articles 4.4(c) to (g) shall apply to such Exploration Development Plan in the same manner as they apply to the Single Development Programme. All costs incurred by Contractor in Petroleum Operations pertaining to such Discovery shall be Petroleum Costs subject to Cost Recovery from the entire Contract Area, provided such costs are approved by the Steering Committee in Annual Work Programmes and Budgets in the manner provided under Article 5.3 of this Contract

4.6 Vahid işlənmə proqramı və ya Kəşfiyyat işlənməsinə dair hər hansı plan barəsində Podratçının öhdəlikləri bu Müqavilə ilə müddəanın ilə müddəyyən edilmiş qaydada olan İlkin İş proqramında nəzərdə tutulmuş işlərlə məhdudlaşır ki, bu proqram da vaxtaşırı dəyişə bilər

4.6 Данная Единая программа и/или Изыскательная разработка Подрядчиком обязательства ограничиваются теми видами деятельности, которые были определены в ранее утвержденном Плане работ, который может периодически пересматриваться.

4.6 Nonetheless, anything to the contrary in this Contract, Contractor's obligations in respect of the Single Development Programme and any Exploration Development Plan shall be limited only to those activities authorised under the current Annual Work Programme as may be amended from time-to-time

V MADDƏ

LAYİHƏNİ İDARƏ EDƏN RƏHBƏR KOMİTƏ VƏ İLLİK İŞ PROQRAMLARI

5.1 Layihəni idarə edən Rəhbər komitə. Bu Müqavilə Qüvvəyə minən tarixdən on gün müddətində ARDNŞ və Podratçı Rəhbər komitə yaradırlar.

Rəhbər komitənin fəaliyyətləri aşağıdakılardan ibarətdir (amma təkcə bunlarla məhdudlaşmır):

(a) Neft-qaz əməliyyatlarına nəzarət;

(b) Podratçının İlkin İş proqramlarına və Büdcələrinə baxılması, təklif edilən əlavələr və dəyişikliklər;

(c) mühasibat uçotunun İşlərin Aparılması qaydasına uyğun olaraq məsrəflərin və xərclərin uçotuna nəzarət;

(d) Rəhbər komitənin müvafiqləşdirilməsi ilə yardımçı komitələrin təşkili və onların işinə nəzarət;

(e) kadrların peşə İxtisaslığı proqramlarının hazırlanması, təsdiqlənməsi və İcrası;

(f) Vahid qəbirə proqramına və hər hansı Xüsusi İşlənmə planına, onlara nəzərdən keçirilib dəyişdirilmə variantlarına baxılması və bunların İcrası;

(g) İ.4.2 (g) bəndinə uyğun olaraq Layihəyə İşlənmə planına və İnkişafına İşlənmə planı dəyərinə baxılması və bunların İcrası

5.2 Rəhbər komitənin İşi və onun İclasları aşağıda göstərilən qaydalarla aparılır

(a) Rəhbər komitə ARDNŞ-in və Podratçının bərabər sayda nümayəndələrindən ibarətdir. Qüvvəyə minməsindən Rəhbər komitənin tərkibinə ARDNŞ-in on (10) nümayəndəsi və Podratçının on (10) nümayəndəsi daxil edilir. İstənilən vaxt Podratçı İxtisasının sayı artırıla və ya azaltıla

V МАДДӘ

ЛАЈИНӘНИ ИДАРӘ ЕДӘН РӘНБӘР КОМИТӘ ВӘ ИЛЛИК ИШ ПРОГРАМЛАРЫ

5.1 Лајиһәни идарә едән Рәһбәр комитә. Бу Сазишин Гүввәјә минмәси тарихиндән он күн ичәрисиндә АРДНШ вә Подратчы Рәһбәр комитә јарадырлар.

Рәһбәр комитәнин функсијалары ашағыдакылардан ибарәтдир (амма такә бунларла мәһдудлашмыр):

(a) Нефт-газ әмәлијјатларына нәзарәт;

(b) Подратчынын İлкин İш програмларына вә Büdcələrinə бахылмасы, онларын әлавә едилмәси вә дәјишдирилмәси;

(c) мүһасибат уләтинин İşlərin Aparılması qaydasına ујғун олараг мәсрәфләрин вә хәрләрин уләтинә нәзарәт;

(d) Рәһбәр комитәнин мүвафиғләшдирилмәси илә јардымчы комитәләрин тәшкили вә онларын işinə нәзарәт;

(e) кадрларын пешә İxtisaslığı програмларынын hazırlanması, təsdiqlənməsi вә İcrası;

(f) Ваһид гәбул едилмә програмына вә һәр һансы Хүсуси İşlənmə planına, онлара нәзәрдән кечирилиб дәјишдирилмә вариантларына бахылмасы вә бунларын İcrası;

(g) İ.4.2 (g) бәндинә ујғун олараг Лајиһәјә İşlənmə planına вә İnkişafına İşlənmə planı дәјәринә бахылмасы вә бунларын İcrası.

5.2 Рәһбәр комитәнин İşi вә онун İclasları ашағыдакы гајдаларла апарылыр:

(a) Рәһбәр комитә АРДНШ-ин вә Подратчынын бәрабәр сајда нүмајәндәләриндән ибарәтдир. Башланғыч мәрһәләсиндә Рәһбәр комитәнин тәркибинә АРДНШ-ин он (10) нүмајәндәси вә Подратчынын он (10) нүмајәндәси daxil edilir. İstənilən vaxt Podratçı İxtisasının sayı artırıla вә ya azaltıla

СТАТЬЯ V

РУКОВОДЯЩИЙ КОМИТЕТ ПО УПРАВЛЕНИЮ ПРОЕКТОМ И ГОДОВЫЕ РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ

5.1 Руководящий комитет по управлению проектом. Не позднее, чем через один месяц после Даты вступления в силу настоящего Соглашения, ГНКАР и Подрядчик формируют Руководящий комитет.

Функции Руководящего комитета включают, но не ограничиваются только этим, следующее:

(a) контроль за Нефтегазовыми операциями;

(b) рассмотрение, пересмотр и утверждение Годовых рабочих программ и Бюджетов Подрядчика;

(c) контроль за ведением учета затрат и расходов в соответствии с Порядком ведения бухгалтерского учета;

(d) образование подкомитетов по усмотрению Руководящего комитета и осуществление контроля за их работой;

(e) рассмотрение, пересмотр и утверждение программы подготовки кадров;

(f) рассмотрение и утверждение Единой программы разработки и любого Плана разработки открытия и их пересмотренных вариантов;

(g) рассмотрение и утверждение плана ликвидационных работ и стоимости ликвидационных работ в соответствии с подпунктом 14.2(g).

5.2 Работа Руководящего комитета и процедурный порядок его заседаний вкратце по отдельным вопросам:

(a) Руководящий комитет состоит из равного числа представителей ГНКАР и Подрядчика. На начальном этапе в состав Руководящего комитета назначается по десять (10) представителей ГНКАР и десять (10) представителей Подрядчика. При увеличении

ARTICLE V

STEERING COMMITTEE FOR PROJECT MANAGEMENT AND ANNUAL WORK PROGRAMMES

5.1 Steering Committee for Project Management. SOCAR and Contractor shall, not later than one month after the Effective Date of this Contract, establish the Steering Committee.

The functions of Steering Committee shall include but not be limited to:

(a) overseeing Petroleum Operations;

(b) examination, review and approval of the Contractor's Annual Work Programmes and Budgets;

(c) supervising the accounting of costs and expenses in accordance with the Accounting Procedure;

(d) establishing such sub-committees as the Steering Committee deems appropriate and reviewing the work of such sub-committees;

(e) reviewing, revising and approving training programmes;

(f) review and approval of the Single Development Programme and any Exploration Development Plan and any revisions thereto;

(g) review and approval of the abandonment plan and cost of abandonment operations pursuant to Article 14.2(g).

5.2 The following rules shall apply with respect to the Steering Committee and meetings thereof:

(a) The Steering Committee shall be comprised of an equal number of members from SOCAR and Contractor. Initially the Steering Committee shall consist of ten (10) representatives appointed by SOCAR and ten (10) representatives appointed by Contractor. If at any time the number of Contractor

ARDNŞ-in və Podratçının Rəhbər komitəyə təyin edilən nümayəndələrinin sayı şəraitdən asılı olaraq artırıla və ya azaldıla Podratçı tərəfinin sayı ilə bərabərləşdirilir. Bu şərtlə ki, ARDNŞ-in və Podratçının təyin edilən nümayəndələrinin sayı heç vəxt dörd (4) nəfərdən az olmaya. ARDNŞ-in və Podratçının təyin var ki, öz əvəzedicilərinə müvafiq təyin edilən müvafiq nümayəndələrin yerinə iclasda qərar qəbul etmək hüququnu malikdirlər və Rəhbər komitənin hansı iclaslarında tələb olunan müvafiq nümayəndələr ayrılıbsa ARDNŞ və Podratçı öz nümayəndələrinin və onların müvafiq əvəzedicilərin adlarını bu Sazişin Qüvvəyəminə tətbiqindən sonra iyirmi (20) gün ərzində bir-birinə bildirirlər. ARDNŞ və Podratçı göstərilən nümayəndələri və onların müvafiq əvəzedicilərini XXIV Maddəyə uyğun olmaq digər şərtlə müvafiq surətdə yazılı bildiriş verməklə sonra dəyişdirə bilərlər

(b) Rəhbər komitənin qərarına çıxarılmış hər bir məsələ üzrə həm ARDNŞ-in, həmçinin də Podratçının bir (1) səsi vardır. Bu məqsədlə həm ARDNŞ, həm də Podratçı XXIV maddəyə uyğun olaraq bir-birinə yazılı bildiriş göndərib onların adından qərarlara əyani vəkil edilmiş nümayəndənin (əlavənin, onun əvəzedicisinin) adı-familiyasını göstərməlidirlər. Təyin edilmiş bu şəxslər şəraitdən asılı olaraq ARDNŞ-in və ya Podratçının XXIV Maddəyə uyğun surətdə müvafiq yazılı bildirişi əsasında vaxtaşırı dəyişdirilə bilər. Şərəfdən asılı olmaq yalnız bütün nümayəndələrin (yaxud onlar olmadıqda əvəzedicilərinin) sədrin ARDNŞ-in və ya Podratçının rəsmi səsi kimi hesabı alınır, hər hansı başqa nümayəndə tərəfindən verilmiş və ya verildiyi güman edilən hər bir başqa səs hesabı alınmır

(c) Rəhbər komitənin sədrini ARDNŞ özünün Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndəsi arasından təyin edir və sədr Rəhbər komitənin iclaslarını aparır

(d) Rəhbər komitənin katibini Podratçı özünün Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndələr arasından

Бирə артыныр ве ya азалдыла АРДНШ-ин ве Подратчынын Рəбəр комитеjə тəjин едилən нүмаjəндələринин саjы шəраитдən асылы олараг артырылыб ве ya азалдыла Подратчы тəрəфинин саjы илə бəрабərləшдирилир, бу шərтлə ки, АРДНШ-ин ве Подратчынын тəjин едилən нүмаjəндələринин саjы hеч вахт дөрд (4) нəфərдən аз олмаjа. АРДНШ-ин ве Подратчынын həр бири öз əвəзедичиlərinə müvafiq тəjин едилмиш müvafiq нүмаjəндələрin jерinə iclaslarda qərar qəbul etmək hüququnu malikdirlər ve Rəhbər komitənin hansı iclaslarında tələb olunan müvafiq nümayəndələr ayrılıbsa ARDNŞ ve Podratçı öz nümayəndələrinin ve onların müvafiq əvəzedicilərinin ad-familiyalarını bu Sazişin Qüvvəyəminə tətbiqindən sonra iyirmi (20) gün ərzində bir-birinə bildirirlər. ARDNŞ ve Podratçı müvafiq müddəaya uyğun olmaq digər şərtlə müvafiq surətdə yazılı bildiriş vermək yolu ilə dəyişdirə bilərlər

(b) Рəhbər komitənin qərarına çıxarılmış hər bir məsələ üzrə həm ARDNŞ-in, həmçinin də Podratçının bir (1) səsi vardır. Bu məqsədlə həm ARDNŞ, həm də Podratçı XXIV maddəyə uyğun olaraq bir-birinə yazılı bildiriş göndərib onların adından qərarlara əyani vəkil edilmiş nümayəndənin (əlavənin, onun əvəzedicisinin) ad-familiyasını göstərməlidirlər. Təyin edilmiş bu şəxslər şəraitdən asılı olaraq ARDNŞ-in və ya Podratçının XXIV Maddəyə uyğun surətdə müvafiq yazılı bildirişi əsasında vaxtaşırı dəyişdirilə bilər. Şərəfdən asılı olmaq yalnız bütün nümayəndələrin (yaxud onlar olmadıqda əvəzedicilərinin) sədrin ARDNŞ-in və ya Podratçının rəsmi səsi kimi hesabı alınır, hər hansı başqa nümayəndə tərəfindən verilmiş və ya verildiyi güman edilən hər bir başqa səs hesabı alınmır.

(c) Рəhbər komitənin sədrini ARDNŞ özünün Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndələr arasından təyin edir və sədr Rəhbər komitənin iclaslarını aparır

(d) Рəhbər komitənin katibini Podratçı özünün Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndələr

или уменьшения в любое время числа Подрядных сторон число назначенных в Руководящий комитет представителей ГНКАР и Подрядчика, в зависимости от обстоятельств, увеличивается или уменьшается до значения, равного числу Подрядных сторон, при условии, что не менее, что количество назначенных как со стороны ГНКАР, так и со стороны Подрядчика представителей никогда не будет меньше четырех (4). ГНКАР и Подрядчик вправе назначать заменяющих своих представителей лиц, имеющих право участвовать в заседаниях вместо назначенных представителей в соответствующих на таких заседаниях. Руководящего комитета соответственно представителей, ГНКАР и Подрядчик сообщают друг другу имена и фамилии своих представителей и заменяющих их лиц в течение двадцати (20) дней после даты вступления в силу настоящего Соглашения. Указанные представители и заменяющие их лица могут быть заменены ГНКАР и Подрядчиком, соответственно, после своевременного уведомления другой Стороны в соответствии со Статьей XXIV

Parties increases or decreases the number of representatives to be appointed by each of SOCAR and Contractor shall be increased or reduced, as the case may be, to equal the number of Contractor Parties, provided, however, that the number of representatives to be appointed by each of SOCAR and Contractor shall never be less than four (4). SOCAR and Contractor shall each be entitled to appoint an alternate of each of their representatives, who shall be entitled to attend in place of the designated representatives, such alternate to be considered a representative for all purposes at such Steering Committee meetings. SOCAR and the Contractor shall each advise the other of the names of its representatives and their alternates within twenty (20) days following the Effective Date of this Contract. Such representatives and their alternates may be replaced by SOCAR and the Contractor, respectively, upon written notice to the other in accordance with Article XXIV

(b) Хəр бир Рəhбəр комитənin qərarına çıxarılmış hər bir məsələ üzrə həm ARDNŞ-in, hətta da Podratçının bir (1) səsi vardır. Bu məqsədlə həm ARDNŞ, həm da Podratçı XXIV maddəyə uyğun olaraq bir-birinə yazılı bildiriş göndərib onların adından qərarlara əyani vəkil edilmiş nümayəndənin (əlavənin, onun əvəzedicisinin) ad-familiyasını göstərməlidirlər. Təyin edilmiş bu şəxslər şəraitdən asılı olaraq ARDNŞ-in və ya Podratçının XXIV Maddəyə uyğun surətdə müvafiq yazılı bildirişi əsasında vaxtaşırı dəyişdirilə bilər. Şərəfdən asılı olmaq yalnız bütün nümayəndələrin (yaxud onlar olmadıqda əvəzedicilərinin) sədrin ARDNŞ-in və ya Podratçının rəsmi səsi kimi hesabı alınır, hər hansı başqa nümayəndə tərəfindən verilmiş və ya verildiyi güman edilən hər bir başqa səs hesabı alınmır.

(c) Рəhbər komitənin sədrini ARDNŞ özünün Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndələr arasından təyin edir və sədr Rəhbər komitənin iclaslarını aparır

(d) Рəhbər komitənin katibini Podratçı özünün Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndələr

(b) Как ГНКАР, так и Подрядчик имеют по одному (1) голосу по любому вопросу, вынесенному на решение Руководящего комитета. С этой целью как ГНКАР, так и Подрядчик письменно уведомляют друг друга в соответствии со Статьей XXIV, указав фамилию и имя отдельного представителя (и, по желанию, заменяющего его лица), уполномоченного голосовать от их имени. Эти назначенные лица могут время от времени меняться по соответствующему письменному уведомлению от ГНКАР или Подрядчика, в зависимости от обстоятельств, в соответствии со Статьей XXIV. В качестве официального голоса ГНКАР или Подрядчика, в зависимости от обстоятельств, засчитываются назначенного ими назначенных уполномоченных представителей (или, в их отсутствие, заменяющих их лиц), но никакой другой голос, отданный или предположительный как отданный каким-либо другим представителем

(c) Председателя Руководящего комитета назначает ГНКАР из числа назначенных им в Руководящий комитет представителей и председательствует на заседаниях Руководящего комитета

(d) Секретаря Руководящего комитета назначает Подрядчик из числа назначенных им в

(b) SOCAR and Contractor shall each have one (1) vote to cast on any matter submitted for approval by the Steering Committee. For this purpose, each of SOCAR and Contractor shall give written notice to the other in accordance with Article XXIV specifying the identity of the individual representative (and, if desired, his alternate), who shall be authorized to cast such vote on its behalf. Such designated individuals may be changed from time to time upon written notice by SOCAR or Contractor, as the case may be, in accordance with Article XXIV. No vote cast or purported to be cast by any representative other than said designated individuals (or, in the absence of either, his designated alternate) shall be considered as the official vote of either SOCAR or Contractor, as the case may be.

(c) The Chairman of the Steering Committee shall be appointed by SOCAR from one of its appointed representatives to the Steering Committee and shall preside over meetings of the Steering Committee

(d) The Secretary of the Steering Committee shall be Appointed by Contractor from one of its appointed

[illegible] edir və Rəhbər komitənin İclasında aşağıdakılar daxildir:

(i) hər İclasdan əvvəl ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılan gündəliyi tərtib etmək; və

(ii) hər İclasdan sonra ARDNŞ-in və Podratçının Rəhbər komitənin İclasında səs verməyə səlahiyyətli edilmiş nümayəndələri tərəfindən imzalanmış protokolu tərtib etmək və yaymaq.

(e) Məcburi İşlərin minimum proqramının hayata keçirilməsinə dair Podratçıya hell ediyi məsələlər istisna olmaqla, Rəhbər komitənin qərarı həm ARDNŞ, həm də Podratçı onun lehinə səs verdikdə qabul olunur.

(f) ARDNŞ-ə və Podratçıya hər İclasının öz məsləhətçilərini və ekspertlərini Rəhbər komitənin İclasına göndərmək hüquqa vardır. İclasında iştirak edən məsləhətçilər və ekspertlər tərəfindən çəkilən xərclər Rəhbər komitənin bunun əksinə qərarı halları istisna olunmaqla Ödənilən xərclərə aid edilmir.

(g) ARDNŞ-ə və Podratçının hərəsinin azı dörd (4) nümayəndəsi, o cümlədən ARDNŞ-in və Podratçının müvafiq olaraq təyin edilmiş şəxslərinə Rəhbər komitənin İclasında iştirak edilməsi İcazə verilir.

(h) Rəhbər komitə təqvim ilində iki (2) dəfədən az olmamaq üçün toplanır. ARDNŞ ilə Podratçı arasında başqa cür razılaşma olmadıqda Rəhbər komitənin İclasları hər Təqvim İlinin aprel və oktyabr aylarında keçirilir. Bütün razılaşma olmadıqda İclaslar Bakıda keçirilir. Həm ARDNŞ-in, həm də Podratçının razılığı olduqda Rəhbər komitənin qərarları fiziki İclas keçirilmədən qəbul edilə bilər, bu şərtlə ki, telekonfrans və ya videokonfrans gedişində § 2 (g) bəndinin müddəalarına əsasən müəyyənləşdirilmiş zərurı yetərsayə riayət edilsin. İclas məktubları, faksları və ya teleksləri mübadilə yolu ilə keçirildikdə isə İclasın qərarlarına, faksların və telekslərin surətləri bütün Tərəflərə göndərilməlidir. Sonra qərarlar dərhal yazılı şəkildə qeyd olunur və ARDNŞ-in və Podratçının müvafiq olaraq ARDNŞ və Podratçı əvəzinə səs

сирасынын тәйин едир və катибин функсијасына иштирак етмиш:

(i) hər İclasdan əvvəl ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılan gündəliyi tərtib etmək; və

(ii) hər İclasdan sonra ARDNŞ-in və Podratçının Rəhbər komitənin İclasında səs verməyə səlahiyyətli edilmiş nümayəndələri tərəfindən imzalanmış protokolu tərtib etmək və yaymaq.

(e) Məcburi İşlərin minimum proqramının hayata keçirilməsinə dair Podratçıyla bağlı olmayan məsələlər istisna olmaqla, Rəhbər komitənin qərarı həm ARDNŞ, həm də Podratçı onun lehinə səs verdikdə qabul olunur.

(f) ARDNŞ-ə və Podratçının hər İclasının öz məsləhətçilərini və ekspertlərini Rəhbər komitənin İclasına göndərmək hüququ vardır. İclasında iştirak edən məsləhətçilər və ekspertlər tərəfindən çəkilən xərclər Rəhbər komitənin bunun əksinə qərarı halları istisna olunmaqla Ödənilən xərclərə aid edilmir.

(g) ARDNŞ-ə və Podratçının hərəsinin azı dörd (4) nümayəndəsi, o cümlədən ARDNŞ-in və Podratçının müvafiq olaraq təyin edilmiş şəxslərinə Rəhbər komitənin İclasında iştirak edilməsi İcazə verilir.

(h) Rəhbər komitə təqvim ilində iki (2) dəfədən az olmamaq üçün toplanır. ARDNŞ ilə Podratçı arasında başqa cür razılaşma olmadıqda Rəhbər komitənin İclasları hər Təqvim İlinin aprel və oktyabr aylarında keçirilir. Bütün razılaşma olmadıqda İclaslar Bakıda keçirilir. Həm ARDNŞ-in, həm də Podratçının razılığı olduqda Rəhbər komitənin qərarları fiziki İclas keçirilmədən qəbul edilə bilər, bu şərtlə ki, telekonfrans və ya videokonfrans gedişində § 2 (g) bəndinin müddəalarına əsasən müəyyənləşdirilmiş zərurı yetərsayə riayət edilsin. İclas məktubları, faksları və ya teleksləri mübadilə yolu ilə keçirildikdə isə İclasın qərarlarına, faksların və telekslərin surətləri bütün Tərəflərə göndərilməlidir. Sonra qərarlar dərhal yazılı şəkildə qeyd olunur və ARDNŞ-in və Podratçının müvafiq olaraq ARDNŞ və Podratçı əvəzinə səs

Руководящий комитет представляется и функции секретаря берет следующее:

(i) составление перед каждым заседанием повестки дня, согласованной между ГНКАР и Подрядчиком, по каждому дню; и

(ii) составление и распространение после каждого заседания протокола, согласованного между представителями ГНКАР и Подрядчика, уполномоченными голосовать на заседании Руководящего комитета.

(e) За исключением вопросов, касающихся реализации Минимальной программы обязательных работ, которые решаются Подрядчиком, решение Руководящего комитета принимается только, если за него проголосовали как ГНКАР, так и Подрядчик.

(f) Как ГНКАР, так и Подрядчик имеют право направлять на заседания Руководящего комитета своих консультантов и экспертов. Расходы на консультантов и экспертов, принимающих участие в заседании, не будут возмещаемыми затратами за исключением тех случаев, когда Руководящий комитет примет на это согласие.

(g) Кворумом Руководящего комитета считается присутствие не менее четырех (4) представителей ГНКАР и четырех (4) представителей Подрядчика, включая двух лиц, назначенных и уполномоченных голосовать ГНКАР и Подрядчиком соответственно (или их заместителей).

(h) Руководящий комитет собирается не реже двух (2) раз в Календарный год. При отсутствии иной договоренности между ГНКАР и Подрядчиком заседания Руководящего комитета состоятся в апреле и октябре каждого Календарного года. Заседания будут проходить в Баку, если по этому вопросу нет другой договоренности. Если на это согласны и ГНКАР и Подрядчик, решения Руководящего комитета могут приниматься без физического заседания; при условии, что в ходе или же видеоконференции соблюдены необходимый кворум, предусмотренный по положениям подпункта 5.2 (g), и в случае заседания путем обмена письмами, факсами или телексами, копии писем, писем, факсов и телексов должны направляться всем Сторонам. Решения затем

representatives to the Steering Committee and shall be responsible for:

(i) the production of an agenda before each meeting, such agenda to be agreed between SOCAR and Contractor; and

(ii) the production and circulation of minutes following each meeting, which minutes shall be signed between the representatives of SOCAR and Contractor who are the representatives authorised to cast the votes at the Steering Committee.

(e) Except with respect to implementation of the Minimum Obligatory Work Programme which shall be determined by Contractor, decisions of the Steering Committee shall require the affirmative vote of both SOCAR and Contractor.

(f) SOCAR and Contractor shall each be entitled to send advisers and experts to meetings of the Steering Committee. Unless the Steering Committee agrees, the cost of such advisors and experts in attending the meetings shall not be Cost Recoverable.

(g) A quorum of the Steering Committee shall consist of at least four (4) representatives from each of SOCAR and Contractor, including the two individuals who have been designated by SOCAR and Contractor, respectively, as authorised to cast votes (or their alternates).

(h) The Steering Committee will meet at least two (2) times in a Calendar Year. Unless SOCAR and Contractor agree otherwise, the Steering Committee shall meet in April and October in each Calendar Year. Meetings will be held in Baku, unless otherwise agreed. In the event that SOCAR and Contractor agree, the Steering Committee may take decisions without holding a physical meeting; provided that in the event of a teleconference or video conference the quorum requirements set forth in Article 5.2(g) have been complied with and in the event of a meeting via exchange of letters, faxes, or telexes, such letters, faxes and telexes are copied to all Parties. Such decisions shall be recorded in writing promptly thereafter and signed by the representatives of SOCAR and Contractor who are authorised to cast the respective votes of

nümayəndəsi tərəfindən vəsiqə edilir

(c) ARDNŞ və Podratçı on beş (15) gün əvvəldən birinə yazılı bildiriş göndərməklə Rəhbər komitənin növbəti iclasına çağırış hüququnu malikdirlər.

5.3 İlik iş proqramları və Büdcələr

(a) Növbəti Təqvim ilinin başlanmasına ən az üç (3) ay qalmış, burada ilk isə Qüvvəyə minəcək tarixdən etibarən bir (1) ay ərzində Podratçı həmin Təqvim ili üçün planlaşdırdığı Neft-qaz əməliyyatlarını əsasında hərtərəfli İlik iş proqramı və ona müvafiq Büdcə hazırlayır və Rəhbər komitənin təsdiqinə verir, yaxud hazırlanıb təsdiqə verilməsini təmin edir. İlik iş proqramı və Büdcə təqdim edildikdən sonra otuz (30) gün ərzində proqrama və büdcəyə əlavə olunan dəyişikliklərə baxmaq, habelə İlik iş proqramını və Büdcəsini qeti variantı təsdiq etmək məqsədilə Rəhbər komitənin iclasını çağırır. ARDNŞ və Podratçı razılığa gəlməklər üçün, İşin gedişində və sədlərin əsasında toplanan bir hərəsi əlavə olunaq İlik iş proqramında kiçik dəyişiklər edilməsinə icazə ala bilər; beləliklə, Podratçı İlik iş proqramında və Büdcədə dəyişiklik edilməsini Rəhbər komitəyə izah edilən vaxt təklif edə bilər. Bu 5.3 bəndində və 5.4 bəndində nəzərdə tutulmuş müddətlər istisna olmaqla, Podratçının əldəyən yəqin ki, müvafiq İlik iş proqramında və Büdcədən asılı dərəcədə kənara çıxan hər hansı əməliyyatdan Rəhbər komitənin razılığını almadan hayata keçirilir. İlik iş proqramının yerinə yetirilməsi üçün zəruri hallarda Podratçının müvafiq Təqvim ili ərzində həmin il üçün nəzərdə tutulan xərclərin artırılmasına icazə verir, bu şərtlə ki, xərclərin ümumi məbləğini on (10) faizdən çox artırmaq barəsində Rəhbər komitənin qərarın olduğu halar istisna edilməklə, İstənən məbləğ qəbul edilmiş büdcənin on fizizdən (10%) çox olmadı. Bu cür xərclərin zərurəyi əsaslandırılıb sübut yerinə yetirilərsə, belə qərar qəbul edilməyə bilər. Bu Şərtlərin qəbul müddəalarına uyğun olaraq Podratçı İlik iş proqramı təsdiq edilməkdən sonra Neft-qaz əməliyyatlarını aparmağa başlayır və əməliyyatları bu proqrama müvafiq surətdə aparır.

компетентный регистрирующий в регистрирующий орган и заверяются представителями ГНКАР и Подрядчика, уполномоченными подписывать за ГНКАР и Подрядчика соответственно.

(b) Как ГНКАР, так и Подрядчик имеют право созывать дополнительные заседания Руководящего комитета, письменно уведомив об этом друг друга за пятнадцать (15) дней

5.3 Годовые рабочие программы и Бюджеты

(a) Не позднее, чем за три (3) месяца до начала очередного Календарного года, а в случае первого года - в течение одного (1) месяца с Даты вступления в силу, Подрядчик разрабатывает и представляет или обеспечивает разработку и представление, на утверждение Руководящего комитета Годовую рабочую программу и соответствующей ей Бюджет, предусматривающие запланированные Подрядчиком на данный Календарный год Нефтегазовые операции. В течение тридцати (30) дней после представления Годовой рабочей программы и Бюджета созывается заседание Руководящего комитета с целью рассмотрения программы и Бюджета, прилагаемых к ним изменений, а также для утверждения Годовой рабочей программы и окончательного варианта Бюджета. ГНКАР и Подрядчик договорились о том, что любая накопленная в ходе работ или в связи с определенными зеворотными информация может служить основанием для вносимых корректировок Годовой рабочей программы, таким образом, Подрядчик может в любое время предложить Руководящему комитету поправку в Годовой рабочей программе и Бюджету. Кроме предусмотренного положениями в настоящем п. 5.3 и п. 5.4, Подрядчик не вправе вести какие-либо операции, существенно отклоняющиеся от соответствующей Годовой рабочей программы и Бюджета без предварительного согласия на это Руководящего комитета. Если это необходимо для выполнения Годовой рабочей программы Подрядчик разрешается превысить расходы в течение соответствующего Календарного года, при условии, что их общая сумма не превышает принятый бюджет более чем на десять процентов (10%), в исключительных случаях, когда такое превышение свыше этого процента (10%) утверждено Руководящим комитетом, в таком утверждении не будет отказано, если доказано

SOCAR and Contractor

(b) SOCAR and Contractor shall each have the right to call additional meetings of the Steering Committee upon fifteen (15) days prior written notice to each other.

5.3 Annual Work Programmes and Budgets

(a) At least three (3) months before the beginning of each Calendar Year, or for the first year, within one (1) month from the Effective Date, the Contractor shall prepare and submit, or cause to be prepared and submitted, to the Steering Committee for approval an Annual Work Programme together with the related Budget in respect of the Petroleum Operations Contractor proposes to be carried out in such Calendar Year. The Steering Committee shall meet within thirty (30) days of receipt of the Annual Work Programme and Budget to consider same and any revisions thereto and to approve the Annual Work Programme and the Budget in its final form. It is agreed by SOCAR and Contractor that knowledge acquired as the work proceeds or from certain events may justify changes to the details of the Annual Work Programme, that the Contractor may at any time propose to the Steering Committee an amendment to the Annual Work Programme and Budget. Except as provided in this Article 5.3 and in Article 5.4, Contractor shall not conduct any operations which deviate materially from the applicable Annual Work Programme and Budget, without the prior consent of the Steering Committee. If necessary to carry out an Annual Work Programme, Contractor is authorized to make expenditures during the relevant Calendar Year that are in excess of the Budget adopted therefor so long as the aggregate of such excess expenditures does not exceed ten percent (10%) of the Budget unless such expenditures exceeding ten percent (10%) are approved by the Steering Committee which approval will not be withheld where the expenditures have been demonstrated to be reasonable and necessary. In accordance with the other provisions of this Contract, after approval of an Annual Work Programme, Contractor shall conduct the Petroleum Operations in accordance therewith.

(b) İlk iş proqramın və Büdcənin aid olduğu Təqvim ilinin birinci gününədək proqram və büdcə Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilməyibsə, Podratçının qanun və (lakin borclu deyildir) İlk, İlk iş proqramı və Büdcə Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilməzdən və ya İlk iş proqramı və Büdcə ilə bağlı hər hansı mübahisə VI Əlavədəki müddəalarda nəzərdə tutulduğu kimi, sülhcü yolu ilə həll edilməzdən dərhal təklif etdiyi İlk iş proqramına və Büdcəyə tam və ya qismən uyğun olmayan Neft-qaz əməliyyatları üçün Rəhbər komitə İlk iş proqramını və Büdcəni razılaşdırılmış və ya müəyyən qərar edilmiş kimi, Podratçı qəbul edilmiş müddəaya və ya qərara uyğun olaraq cari vəziyyəti əksəri İlk iş proqramını və Büdcəni (şəraitə görə) bərpa edə, bu şərtlə ki, Podratçı gördüyü işləri ləğv etməli olmasın, bağlanmış əqdləri zərər bəsb etdiyi əsasda xitam qəbul bilsə, təklif edilən İlk iş proqramı və Büdcə üzrə Neft-qaz əməliyyatları üçün Podratçının çəkdiyi bütün məsrəflər Neft-qaz əməliyyatları üçün Məsrəflər qaydası və bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş müddəalara müvafiq şəkildə ödənilməli olur. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, İlk iş proqramının hər hansı hissəsinin yerinə yetirilməsi qadağan Podratçının çəkdiyi və Rəhbər komitənin bu proqrama bağlı icazə proqramında göstərilmiş. Lakin Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilməmiş və arbitraj qərarı ilə ARDNŞ-un xeyrinə verilmiş xərclər Podratçıya Məsrəflərin ödənilməsi məsələsi üzrə kompensasiya edilə bilməz, bununla digər hallarda isə Podratçı aşağıdakı müddəalar üzrə öz Məsrəflərinin ödənilməsi hüququna malikdir

(i) Podratçının davam edən öhdəlikləri o cümlədən sahəsi hər iş bağlanmalıdır

Подрядчик Идаме иш программы İlk İş proqramı edilməsə əsasən Neft-qaz əməliyyatlarını əsasən İlk İş proqramı və Büdcəsi ilə uyğun olmayan Neft-qaz əməliyyatlarına aid olan İlk İş proqramı və Büdcəni (şəraitə görə) bərpa edə bilər, bu şərtlə ki, Podratçı gördüyü işləri ləğv etməli olmasın, bağlanmış əqdləri zərər bəsb etdiyi əsasda xitam qəbul bilsə, təklif edilən İlk İş proqramı və Büdcə üzrə Neft-qaz əməliyyatları üçün Podratçının çəkdiyi bütün məsrəflər Neft-qaz əməliyyatlarına aid olan Məsrəflər qaydası və bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş müddəalara müvafiq şəkildə ödənilməli olur. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, İlk İş proqramının hər hansı hissəsinin yerinə yetirilməsi qadağan Podratçının çəkdiyi və Rəhbər komitənin bu proqrama bağlı icazə proqramında göstərilmiş. Lakin Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilməmiş və arbitraj qərarı ilə ARDNŞ-un xeyrinə verilmiş xərclər Podratçıya Məsrəflərin ödənilməsi məsələsi üzrə kompensasiya edilə bilməz, bununla digər hallarda isə Podratçı aşağıdakı müddəalar üzrə öz Məsrəflərinin ödənilməsi hüququna malikdir

(b) Если к первому дню того Календарного года, к которому относится данная Годовая рабочая программа и Бюджет, они не утверждены Руководящим комитетом, Подрядчик вправе (но не обязан) вести Нефтегазовые операции, следуя полностью или частично предложенной им Годовой рабочей программе и Бюджету до утверждения Годовой рабочей программы и Бюджета Руководящим комитетом или до их пор, пока какой-либо спор, обусловленный Годовой рабочей программой и Бюджетом, не будет разрешен путем арбитража, как это предусмотрено положениями в Приложении VI. Как только Руководящий комитет согласует Годовую рабочую программу и Бюджет, или как только обнародуется решение арбитров, Подрядчик корректирует текущую или следующую по порядку Годовую рабочую программу и соответствующий Бюджет (согласно обстоятельствам) в соответствии с принятым согласованным или решением, но при условии, что Подрядчику не придется аннулировать уже проделанные работы, что он сможет завершить уже начатые работы в необходимом по его мнению объеме, и что все понесенные Подрядчиком при выполнении Нефтегазовых операций по предыдущей Годовой рабочей программе и Бюджету затраты, считаются Затратами на Нефтегазовые операции и подлежат Возмещению затрат в соответствии с предусмотренным в настоящем Соглашении механизмом. Несмотря на вышесказанное, затраты, понесенные Подрядчиком в ходе выполнения любой части Годовой рабочей программы, которые были учтены в протоколе заседания Руководящего комитета, на котором рассматривались эта программа, и которые не были утверждены Руководящим комитетом и в точку зрения которых затем были вынесены арбитражные решения в пользу ГИКАР, не компенсируются Подрядчику по механизму Возмещения затрат; за исключением того, что во всех случаях Подрядчик имеет право на Возмещение затрат по разделам ниже статьи.

(i) его продолжающиеся обязательства Подрядчика включая контракты,

(b) In the event the Annual Work Programme and Budget has not been approved by the Steering Committee by the first day of the Calendar Year to which it relates Contractor shall be entitled (but not obligated) to carry out Petroleum Operations in accordance with some or all of its proposed Annual Work Programme and Budget until such time as the Annual Work Programme and Budget is agreed by the Steering Committee or any dispute relating to the Annual Work Programme and Budget has been resolved by reference to arbitration in accordance with the provisions in Appendix VI. As soon as agreement on an Annual Work Programme and Budget is reached by the Steering Committee or the decision of the arbitrators is rendered, Contractor shall amend the then current and/or next following Annual Work Programme and Budget, as appropriate, to conform with such agreement or decision, provided that Contractor shall not be obligated to undo work already performed, may complete any work in progress to the extent Contractor deems necessary and that all costs incurred by Contractor in performing Petroleum Operations under its proposed Annual Work Programme and Budget shall be deemed to be Petroleum Costs subject to Cost Recovery under this Contract. The foregoing notwithstanding, Contractor shall not be entitled to Cost Recover any costs incurred under any portions of the proposed Annual Work Programme as identified in the written minutes of the Steering Committee meeting at which the proposed Annual Work Programme was considered and which were not approved by the Steering Committee and for which the arbitration award is issued in favor of SOCAR except that in all cases Contractor shall be entitled to Cost Recover the following items

(i) ongoing commitments of Contractor, including contracts entered into prior to the

bağlanmış müqavilələr üzrə.

(ii) Podratçının layq, avadanlığı və digər obyektlərin/vasitələrin qorunması üçün zəruri saydığı işlər üzrə, və

(iii) Podratçının əmək mühafizə, sağlamlığa və təhlükəsizliyin mühafizəsini təmin etmək üçün zəruri saydığı işlər üzrə

5.4 Qaza təlimatları. Bu Sazişin hər hansı müddəasına zidd olsa belə Podratçı borcludur ki, bodrum büdcə baş verdikdə və ya digər qaza vəziyyəti yarandıqda (və ya qaza vəziyyəti gözlənildikdə) layqa, sağlamlığa, əmək mühitin və milliyyətə mühafizəsi üçün zəruridir ağlabatan saydığı bütün tədbirləri görsün. Belə tədbirlərə görülməsinə çəkilən xərclər əvvəlcə verilmiş əlavə xərclər kimi avtomatik surətdə hesab dövr üçün qüvvədə olan Büdcəyə daxil edilir və sür büdcə hesabına, qaza vəziyyətinin (və ya gözlənilən qaza vəziyyətinin) Podratçının Qanuni səhvi nəticəsində ortaya çıxdığı hallar istisna olmaqla, bu xərclər Neft-qaz əməliyyatları üçün Məsrəflər kimi qiymətləndirilir və bu Sazişdə əlavə olunmuş Məsrəflərə Ödənilmə mexanizmi çərçivəsində dəyərləndirilməlidir.

Балансының мүвафиқлаşдырылмасы үчүн.

(iii) Подратчынын лайг, аваданлығы вә digər објектларын/васитәләрин горунмасы үчүн зәрури сајдығы ишләр үзрә ; вә

(iv) Подратчынын әмәк мühafизә, сағламлығы вә тәһлүкәсизлијин мühafизәсини тә'мин етмәк үчүн зәрури сајдығы ишләр үзрә

5.4 Газ тәлиматлары. Бу Сазишдә һәр һансы мүддәанын әксинә олса belə Подратчы борчлудур ки, бирдән büdcə баһа верилдикдә вә ја digər газ вәзијјәти јаранмасында (вә ја газ вәзијјәти gözlənildikдә) layqa, сағламлыг, әмәк mühitin вә milliyyətin mühafизәси үчүн зәрури ағлабатан сајдығы бүтүн тәдбирләри көрсүн. Belə тәдбирләрә көрүлмәсинә чәкилән хәрclәр әввәлчә верилмиш әлавә хәрclәр кими avtomatik сурәтдә hesab dövr üçün qüvvədə olan Büdcəyə daxil edilir вә sür büdcə hesabına, газ вәзијјәтинин (вә ја gözlənilən газ вәзијјәтинин) Podratçının Qanuni səhvi nəticəsində ortaya çıxdığı hallar istisna olmaqla, bu xərclər Neft-qaz əməliyyatları üçün Məsrəflər kimi qiymətləndirilir вә bu Sazişdə əlavə olunmuş Məsrəflərə Ödənilmə mexanizmi çərçivəsində dəyərləndirilməlidir.

заключенные до начала эксплуатации разведочностью

(ii) по работам, которые Подрядчик считает необходимыми для защиты пласта, оборудования и промысловых объектов/средств;

(iii) по работам, которые Подрядчик считает необходимыми для обеспечения охраны окружающей среды, здоровья и безопасности.

5.4 Аварийные меры. Несмотря на какое-либо противоречащее положение настоящего Соглашения, при несчастном случае или другой аварийной ситуации (или предполагаемой аварийной ситуации) Подрядчик обязан принять все меры, которые Подрядчик считает разумно необходимыми для защиты жизни, здоровья, окружающей среды и имущества. Расходы по принятию таких мер автоматически включаются в действующий на данный период бюджет как скорректированные дополнительные расходы; эти расходы рассматриваются как Затраты на Нефтегазовые операции, подлежащие Возмещению затрат, предусмотренному настоящим Соглашением, за исключением тех случаев, когда такое несчастный случай, аварийная ситуация (или предполагаемая аварийная ситуация) явились результатом Преднамеренного проступка Подрядчика.

initiation of any such operation

(ii) work the Contractor considers necessary for the protection of the reservoir and equipment and facilities; and

(iii) work Contractor considers necessary for the protection of the environment, health and safety.

5.4 Emergency Measures. Notwithstanding any provision of this Contract to the contrary, in the case of an accident or other emergency (or anticipated emergency) Contractor shall take all measures reasonably considered necessary by Contractor for the protection of life, health, the environment and property. The costs of taking such measures shall be included automatically as an approved addition to the then current Budget and shall be deemed to be Petroleum Costs subject to Cost Recovery under this Contract, unless such accident or other emergency (or anticipated emergency) was the result of Contractor's Wilful Misconduct.

VI MADDƏ

BİRGƏ ƏMƏLİYYAT ŞİRKƏTİ. İŞÇİ HEY'ƏTİ VƏ PEŞƏ TƏHSİLİ

6.1 Birgə əməliyyat şirkəti. Qüvvəyə minən anından istər əmək əlverişli olduğu müddət ərzində Podratçı Azərbaycan Respublikasının İnzibatçılıq ərazisində tə'sis edilməsi və ya yaradılması mümkün olan Birgə əməliyyat şirkəti yaradır. Şirkət Azərbaycan qanunvericiliyinə müvafiq olaraq Azərbaycanda qeydə alınır. Podratçının istiyan var ki, Neft-qaz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi sahəsində Birgə əməliyyat şirkətinin bə'zi və ya bütün vəzifələrini həyata keçirən təsərrüfat strukturlarını dəyişdirən və ya əlavə təsərrüfat strukturları yaratsın.

6.2 Birgə əməliyyat şirkətinin məs'uliyyəti. Podratçının adından Birgə əməliyyat şirkəti Neft-qaz əməliyyatlarının gündəlik idarə olunmasına, əlaqələndirilməsinə, həyata keçirilməsinə və aparılmasına cavabdehdir, habelə Podratçının vəkilləri tərəfindən bəzən funksiyaları yerinə yetirir.

Birgə əməliyyat şirkəti Podratçının ona verdiyi səlahiyyətlər daxilində İllik iş proqramlarını həyata keçirmək üçün zəruri olan hər hansı gündəlik işlərə dair subpodratı müqavilələri bağlıya bilər.

6.3 Təşkilat. Birgə əməliyyat şirkətinə Prezidentin Müşaviri vəzifəsi tə'sis edilir. ARDNŞ-ən yalnız məsləhət funksiyalarını yerinə yetirən və ARDNŞ-dan əmək haqqı alan Prezident Müşavirini tə'yin etmək icazəsi vardır. Prezident Müşavirinin namizədliyi ARDNŞ ilə Podratçının qarşılıqlı razılaşmasına əsasən təsdiq edilir.

Birgə əməliyyat şirkətinin təşkilat quru heyətinin ən azdan qədər minimum həcm ilə məhdudlaşır, lakin Podratçı əsasdan gündəlik Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün Podratçının zəruri saydığı idarəetmə, texniki, operativ, inzibati və inzibati heyəti olmalıdır. Zəruri heyətin üzvlərinə təyini Podratçı müəyyənləşdirir.

6.4 Qərarlar. Birgə əməliyyat şirkətinin qərarları Podratçı tərəfindən bütünlüklə müəyyənləşdirilən sənəd

VI MADDA

BİRGƏ ƏMƏLİYYAT ŞİRKƏTİ. İŞÇİ HEY'ƏTİ VƏ PEŞƏ TƏHSİLİ

6.1 Birgə əməliyyat şirkəti. Qüvvəyə minən anından istər əmək əlverişli olduğu müddət ərzində Podratçı Azərbaycan Respublikasının İnzibatçılıq ərazisində tə'sis edilməsi və ya yaradılması mümkün olan Birgə əməliyyat şirkəti yaradır. Şirkət Azərbaycan qanunvericiliyinə müvafiq olaraq Azərbaycanda qeydə alınır. Podratçının istiyan var ki, Neft-qaz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi sahəsində Birgə əməliyyat şirkətinin bə'zi və ya bütün vəzifələrini həyata keçirən təsərrüfat strukturlarını dəyişdirən və ya əlavə təsərrüfat strukturları yaratsın.

6.2 Birgə əməliyyat şirkətinin məs'uliyyəti. Podratçının adından Birgə əməliyyat şirkəti Neft-qaz əməliyyatlarının gündəlik idarə olunmasına, əlaqələndirilməsinə, həyata keçirilməsinə və aparılmasına cavabdehdir, habelə Podratçının vəkilləri tərəfindən bəzən funksiyaları yerinə yetirir.

Birgə əməliyyat şirkəti Podratçının ona verdiyi səlahiyyətlər daxilində İllik iş proqramlarını həyata keçirmək üçün zəruri olan hər hansı gündəlik işlərə dair subpodratı müqavilələr bağlıya bilər.

6.3 Təşkilat. Birgə əməliyyat şirkətinə Prezidentin Müşaviri vəzifəsi tə'sis edilir. ARDNŞ-ən yalnız məsləhət funksiyalarını yerinə yetirən və ARDNŞ-dan əmək haqqı alan Prezident Müşavirinin tə'yin etmək icazəsi vardır. Prezident Müşavirinin namizədliyi ARDNŞ ilə Podratçının qarşılıqlı razılaşmasına əsasən təsdiq edilir.

Birgə əməliyyat şirkətinin təşkilat quru heyətinin ən azdan qədər minimum həcm ilə məhdudlaşır, lakin Podratçı əsasdan gündəlik Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün Podratçının zəruri saydığı idarəetmə, texniki, operativ, inzibati və inzibati heyəti olmalıdır. Zəruri heyətin üzvlərinə təyini Podratçı müəyyənləşdirir.

6.4 Qərarlar. Birgə əməliyyat şirkətinin qərarları Podratçı tərəfindən müəyyənləşdirilən sənəd

СТАТЬЯ VI

СОВМЕСТНАЯ ОПЕРАЦИОННАЯ КОМПАНИЯ. ПЕРСОНАЛ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ

6.1 Совместная операционная компания. В кратчайшие практически возможные сроки после даты вступления в силу Подрядчик формирует Совместную операционную компанию, учреждение или создание которой возможно за пределами Азербайджанской Республики, но которая подлежит регистрации в Азербайджанской Республике в соответствии с азербайджанским законодательством. Подрядчик вправе заменить или создавать дополнительные хозяйственные структуры, осуществляющие некоторые или все обязанности Совместной операционной компании по выполнению Нефтегазовых операций.

6.2 Круг ответственности Совместной операционной компании. От имени Подрядчика Совместная операционная компания отвечает за повседневное управление, координирование, осуществление и ведение Нефтегазовых операций, а также выполняет другие функции, периодически поручаемые ей Подрядчиком.

В пределах полномочий, предоставленных ей Подрядчиком, Совместная операционная компания может заключать субподряд на любые необходимые для осуществления Годовых рабочих программ аналогичные работы.

6.3 Организация. В Совместной операционной компании учреждается должность Советника Президента. ГНКАР вправе назначить Советника Президента, выполняющего только консультативные функции и оплачиваемого ГНКАР. Кандидатура Советника Президента утверждается по взаимному соглашению ГНКАР и Подрядчика.

Организация Совместной операционной компании ограничивается минимально практически необходимым персоналом, но включает управленческий, технический, оперативный, эксплуатационный и административный персонал, отвечающий за повседневное ведение Нефтегазовых операций от имени Подрядчика. Количество необходимого персонала определяется Подрядчиком.

6.4 Решения. Решения Совместной операционной компании принимаются Подрядчиком сторонами в

ARTICLE VI

JOINT OPERATING COMPANY, PERSONNEL AND TRAINING

6.1 Joint Operating Company. Contractor shall as soon as practicable after the Effective Date form a Joint Operating Company, which may be incorporated or created outside of Azerbaijan but shall be registered in Azerbaijan in accordance with Azerbaijan law. Contractor shall have the right to substitute or to establish additional entities to undertake some or all of the responsibilities of the Joint Operating Company with respect to Petroleum Operations.

6.2 Responsibilities of the Joint Operating Company. The responsibilities of the Joint Operating Company shall be the management, co-ordination, implementation and conduct on behalf of Contractor of the day to day Petroleum Operations, and such other functions as may be delegated to it from time to time by Contractor.

The Joint Operating Company shall have, to the extent authorized by Contractor, the ability to subcontract any day to day work required to implement any Annual Work Programme.

6.3 Organization. The post of Advisor to the President shall be established in the Joint Operating Company. SOCAR shall be entitled to appoint the Advisor to the President who shall act in an advisory capacity only and shall be paid for by SOCAR. The candidate for Advisor to the President will be mutually agreed between SOCAR and the Contractor.

The Joint Operating Company organization will be kept to the minimum practicable, but will include management personnel, technical professionals, operating and maintenance personnel and administrative personnel as determined by Contractor to be required to carry out the day-to-day Petroleum Operations on behalf of the Contractor.

6.4 Decisions. Decisions of the Joint Operating Company shall be made by the Contractor Parties in accordance

müvafiq surətdə qəbul edilə.

6.5 Qaydalar. Podratçının istənən var ki, Birgə əməliyyat şirkəti üçün bu Sazişə uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasından əvvəl yaxşı qaydı-qanunu qaydaları, adət və vərdişləri müəyyən etsin.

6.6 Birgə əməliyyat şirkəti. Birgə əməliyyat şirkəti və bu Sazişə əsasən Podratçının təsdiqlədiyi qəbul edilmə şərtlərinə görə Podratçının razılığı ilə yaradılmış hər hansı başqa təşkilati strukturu bu Sazişdə Podratçı tərəfləri üçün nəzərdə tutulmuş bütün üstünlüklərdən və güzəştlərdən istifadə etmək, ödənişlərdən azad edilmək, kompensasiyalar almaq və s. hüquqlara malikdir. Birgə əməliyyat şirkəti (və yuxarıda deyildiyi kimi, hər hansı başqa təşkilati strukturu) əmlaka və ya avadanlığa malik deyildir (Bərəzəd Neft-qaz əməliyyatları aparılarkən Podratçı tərəfləri adından ona Podratçı tərəflərin sahib olduğları, yaxud icarə etdikləri əmlakdan və ya avadanlıqdan sərbəst şəkildə etmək hüququ xaricdə bəri). Birgə əməliyyat şirkəti Podratçı tərəflər adından fəaliyyət göstərir, onların tələbatlarına və ya göstərişlərinə yerinə yetirir; o, heçə aşkar Karbohidrogenlərin hər hansı payına sahib olmaq hüquqna malik deyildir yalnız özünəxidmət və itkisiz əməliyyat aparan təşkilati məsələ qeyri-kommersiya şirkəti kimi işləyir. Birgə əməliyyat şirkətinin (və yuxarıda göstərildiyi kimi, hər hansı başqa təşkilati təşkil) mühasibat uçotu kitablarına və hesablarına bütün maliyyə vəsaitləri və ayırmaları, yaxud Podratçı tərəflərin ödənişə verilən və onların apardıqları başqa əməliyyatlar, habelə bu Sazişə əsasən Birgə əməliyyat şirkətinin (və yuxarıda göstərildiyi kimi, hər hansı başqa hüquqi şəxsin) mövcud olmadığı hallar üçün XXVIII Maddədə göstərilən İqtisadi payı İtkisi nəticəsində ARDNŞ-in Ərəbistana verilən və onun apardığı əməliyyatlar daxil edilir; bütün məqsədlər üçün onun vergi tutulan mənfəəti sıfır (0) bərabərdir (12.3 (a) bəndində göstərildiyi kimi).

6.7 İşçi Heyəti

(a) Podratçı və onun Subpodratçıları, habelə Birgə əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları Podratçının fikrinə, Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan əməkdaşı işə götürməyə

разногласия, стороны согласны использовать механизм урегулирования споров, принятый между Сторонами Подрядчиками.

6.5 Нормы и правила. Подрядчик вправе принять такие политики, процедуры и методы эксплуатации, которые по его мнению необходимы для ведения Нефтегазовых операций в соответствии с настоящим Соглашением.

6.6 Совместное предприятие. Совместное предприятие и любое другое юридическое лицо, созданное с согласия Подрядчика для выполнения работ, на которые Подрядчик вправе по настоящему Соглашению, имеет право на все льготы, освобождения от обязательств, компенсации и т.п., предусмотренные для Подрядных сторон в настоящем Соглашении. Совместное операционное предприятие (и любое другое юридическое лицо, как упомянуто выше) не владеет активами или оборудованием (хотя оно вправе иметь Нефтяными операциями от имени Подрядных сторон от имени Подрядных сторон и использовать активы или оборудование, принадлежащие Подрядным сторонам или эксплуатируемые ими); оно действует от имени Подрядных сторон, выполняя их инструкции или указания; оно не распределяет среди них доли добытых Углеводородов; оно работает исключительно в качестве некоммерческой производственной компании, получающей без прибыли и без убытка. В книги бухгалтерского учета и счета Совместной операционной компании (и любого другого юридического лица, как упомянуто выше), заносятся все финансовые поступления и отчисления или другие операции, осуществляемые с и несовместно Подрядными сторонами и ГНКАР, а объем их процентного долевого участия, определенного в Статье XXVIII в соответствии с настоящим Соглашением, как будто Совместное операционное предприятие (и любое другое юридическое лицо, как упомянуто выше) не существует; для всех целей Налогообложения не прибыль (как она определена в подпункте 12.3 (a)) равна нулю (0).

6.7 Персонал

(a) Подрядчик и его Субподрядчики, а также Совместное операционное предприятие и его Субподрядчики, имеют право нанимать на работу персонал, необходимый, по мнению

with any voting mechanism to agreed among the Contractor Parties.

6.5 Procedures. The Contractor shall be free to adopt such policies, procedures and operational practices for the Joint Operating Company as it deems necessary for the conduct of Petroleum Operations in accordance with this Contract.

6.6 Status of Joint Operating Company. The Joint Operating Company and any other entity Contractor agrees to form for the purposes of carrying out work to be undertaken by Contractor pursuant to this Contract shall be entitled to all of the benefits, waivers, indemnities and exemptions accorded to the Contractor Parties under this Contract. The Joint Operating Company (and any other entity as referred to above) shall own no assets or equipment (though it may have the right to freely use assets or equipment owned or used by the Contractor Parties in conducting Petroleum Operations on behalf of the Contractor Parties); shall act on behalf of the Contractor Parties upon receipt of their instructions and directions; shall not be entitled to any share of Petroleum produced, and shall operate exclusively as a non-profit cost company which can neither make a profit nor incur a loss. The books and accounts of the Joint Operating Company (and any other entity as referred to above) will record all financial flows or other transactions as passing through to and being incurred by the Contractor Parties and SOCAR in the course of its participating interest under Article XXVIII in accordance with this Contract as though the Joint Operating Company (and any other such entity as referred to above) did not exist and for all purposes the amount of its Taxable Profit (as defined in Article 12.3(a)) shall be zero (0).

6.7 Personnel

(a) Contractor and its Sub-contractors, and the Joint Operating Company and its Sub-contractors shall be free to employ such personnel as, in the opinion of Contractor, are required for the purpose of

Azərbaycan vətəndaşlarının

(b) Podratçı əməliyyatların səmərəliliyi tələblərini nəzərə almaq əlbəttə ki, mümkün hədlərdə Birgə əməliyyat şirkəndən tələb edir ki, Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarının iştirakı göstərilməsinə İstənilik versin, bu şərtlə ki, həmin vətəndaşlar lazımi bilik, bacarıq və təcrübəyə malik olsunlar. 6.8 bəndinə uyğun olaraq bu vətəndaşların peşə öyrənmə hüququ vardır. Azərbaycan vətəndaşlarının işə götürülməsi barədə Podratçı aşağıdakıları razılaşır:

(i) Birgə əməliyyat şirkəti vaxtaşırı olmaqla ARDNŞ-ə Birgə əməliyyat şirkəti üçün zəruri saydığı əməkdaşların - Azərbaycan vətəndaşlarının say göstəricisi peşələr göstərilməklə siyahısını təqdim edir. Bundan başqa, Birgə əməliyyat şirkətinin göstərişi ilə Subpodratçıdır lazım bildikdən aşağıdakı say siyahısına peşələr göstərilməklə vaxtaşırı ARDNŞ-ə təqdim etməlidir;

(ii) bu siyahını aldıqdan sonra iki (2) həftə müddətində ARDNŞ dərhal lazımi sənəd nəticələrini siyahısını Podratçıya və onun Subpodratçılarına təqdim edir;

(iii) ARDNŞ-in siyahısında göstərilmiş namizədlər Birgə əməliyyat şirkətinin və ya Subpodratçıların tələblərinə uyğun gəlirsə, Birgə əməliyyat şirkəti və həmin Subpodratçıların təşkilatlarına işə götürülməkdə onlara üstünlük verilir;

(iv) əgər ARDNŞ-in lazımi sənəd müvafiq namizədlər təqdim edildikdən sonra Birgə əməliyyat şirkətində və Subpodratçıların təşkilatlarında boş yerlər qalırsa, bu yerlər Birgə əməliyyat şirkəti və ya onun Subpodratçıları öz mülahizəsi ilə Azərbaycan Respublikası vətəndaşları hesabına doldurulur;

(v) əgər Birgə əməliyyat şirkəti və ya onun Subpodratçıları müvafiq seçilmiş

зарубежных граждан, для проведения Нефтегазовых операций

(b) Подрядчик, учитывая требования эффективности операций, в разумных и практичных пределах требует от Совместной операционной компании оказать предпочтение найму для ведения Нефтегазовых операций граждан Азербайджанской Республики, при условии, что такие граждане обладают необходимыми знаниями, квалификацией и опытом. Эти граждане имеют право на профессиональное обучение в соответствии с п. 6.8. В отношении найма граждан Азербайджанской Республики Подрядчик согласен со следующим:

(i) Совместная операционная компания периодически представляет ГНКАР список числа необходимых, по его мнению, для Совместной операционной компании сотрудников-граждан Азербайджана с указанием профессий. Кроме того, Субподрядчик по указанию Совместной операционной компании также периодически представляет ГНКАР список необходимого им, по его мнению, числа сотрудников с указанием профессий

(ii) в двухнедельный (2) срок после получения такого списка ГНКАР представляет Подрядчику и его Субподрядчикам список рекомендуемых ГНКАР кандидатур.

(iii) указанных в списке ГНКАР кандидатов пользуются приоритетное право найма на работу в Совместную операционную компанию и в организации Субподрядчиков, если эти лица отвечают требованиям Совместной операционной компании или таких Субподрядчиков;

(iv) если после выбора соответствующих рекомендованных в списке ГНКАР кандидатов в Совместной операционной компании и организациях Субподрядчиков остаются вакансии, эти вакансии заполняются гражданами Азербайджана по собственному усмотрению Совместной операционной компании или Субподрядчиков;

(v) если в ходе самостоятельно отобранные Совместной операционной компанией или

carrying out Petroleum Operations.

(b) Contractor shall require the Joint Operating Company to give preference, as far as is consistent with efficient operations, to employing citizens of the Azerbaijan Republic in the performance of Petroleum Operations to the extent reasonably practicable, provided that such citizens have the required knowledge, qualifications and experience. Such citizens shall be eligible for training in accordance with Article 6.8. With respect to the employment of Azerbaijani citizens, Contractor agrees as follows:

(i) The Joint Operating Company shall provide SOCAR from time to time with a list showing the numbers and job specifications for Azerbaijani citizens which it estimates that it may require. In addition, the Joint Operating Company shall require its Sub-contractor to provide SOCAR from time to time with a list showing the numbers and job specifications for employees that they estimate they may require.

(ii) SOCAR shall, within two (2) weeks of receipt of such list, provide the Joint Operating Company and such Sub-contractors with a list of candidates recommended by SOCAR.

(iii) Persons from the list provided by SOCAR shall enjoy a priority right to employment by the Joint Operating Company and the Sub-contractors if they meet the requirements of the Joint Operating Company or such Sub-contractors.

(iv) In the event that vacant positions remain in the Joint Operating Company and such Sub-contractors after their respective selection of persons from SOCAR's recommended list, the Joint Operating Company and/or such Sub-contractors shall be entitled to fill these vacant positions with such Azerbaijani citizens as it chooses.

(v) In the event that the candidates selected independently by the Joint Operating

nümayəndəlik ARDNŞ-ə əmanətdaşlarına, onda bu nümayəndəlik Birgə əməliyyat şirkəti və ya hamı Subpodratçılar ARDNŞ ilə məsləhətləşdikdən sonra ipə görünürlər;

(vi) Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün yalnız Azərbaycan vətəndaşları ilə komplektləşdirilməsinə əsas önəmli əsaslıq əsasında görünür

	Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları
Yataqların Tam miqyaslı işlənilməsinə başlanılmadan	
Mühəndis-texniki işçilər	50% - 50%
Fəhlə heyəti	70%
Yataqların tam miqyaslı işlənilməsinə əlilə hasilat başlanılanda	
Mühəndis-texniki işçilər	70%
Fəhlə heyəti	85%
Yataqların tam miqyaslı işlənilməsinə əlilə hasilat başlanılandan beş il sonra	
Mühəndis-texniki işçilər	90%
Fəhlə heyəti	95%

(c) 6.1 (b) bəndinə müddəalarına əsasl olmaq şərtilə Podratçı, Birgə əməliyyat şirkəti və hər hansı Subpodratçılar bu müddətə vəsaitə edilmişlər və bunu onlardan tələb ki, bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddətdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması ilə əlaqədar isə görülməlidən bütün kadrların sayını və seçilməsi üçünün müəyyənləşdirsinlər. Podratçının, Birgə əməliyyat şirkətinin və hər hansı Subpodratçıların işə götürdükləri bütün Azərbaycan vətəndaşları ilə əmək müqaviləsi əsas qəbul edilirlər. Müqavilədə iş günün müddəti, əmək haqqının məbləği, verilən güzəştlər, habelə bütün qalan iş şərtləri müəyyənləşdirilir. İşə qəbul olunmuş kadrlar onlarla bağlanmış yazılı əmək müqavilələrə müvafiq olmalıdır Podratçının, Birgə əməliyyat şirkətinin və ya Subpodratçıların müddəaları ilə müəyyənləşdirilən, Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı iş yerlərinə göndərilir

сотрудников иностранцев АРДНШ-ни представляющих. онда бу нümayəndələri Birgə əməliyyat şirkəti və ya hamı Subpodratçılar ARDNŞ-nin nəzərləşdirildikdən sonra ipə görünürlər.

(vi) Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün şərtlərin Azərbaycan vətəndaşlarına görə komplektləşdirilməsinə dair əsas önəmli əsaslıq əsasında görünür

	Азербайджан Республикасының вətəndaşları
Yataqların Tam miqyaslı işlənilməsinə başlanılmadan	
Mühəndis-texniki işçilər	50% - 50%
Fəhlə heyəti	70%
Yataqların tam miqyaslı işlənilməsinə əlilə hasilat başlanılanda	
Mühəndis-texniki işçilər	70%
Fəhlə heyəti	85%
Yataqların tam miqyaslı işlənilməsinə əlilə hasilat başlanılandan beş il sonra	
Mühəndis-texniki işçilər	90%
Fəhlə heyəti	95%

(c) 6.1 (b) bəndinin müddəalarına əsasl olmaq şərtilə Podratçı, Birgə əməliyyat şirkəti və hər hansı Subpodratçılar bu müddətə vəsaitə edilmişlər və bunu onlardan tələb ki, bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddətdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması ilə əlaqədar isə görülməlidən bütün kadrların sayını və seçilməsi üçünün müəyyənləşdirsinlər. Podratçının, Birgə əməliyyat şirkətinin və hər hansı Subpodratçıların işə götürdükləri bütün Azərbaycan vətəndaşları ilə əmək müqaviləsi əsas qəbul edilirlər. Müqavilədə iş günün müddəti, əmək haqqının məbləği, verilən güzəştlər, habelə bütün qalan iş şərtləri müəyyənləşdirilir. İşə qəbul olunmuş kadrlar onlarla bağlanmış yazılı əmək müqaviləsinə müvafiq olmalıdır Podratçının, Birgə əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçıların müddəaları ilə müəyyənləşdirilən, Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı iş yerlərinə göndərilir

тяжении Субподрядчиков квалифицированных граждан Азербайджанской Республики, то эта квалификация квалифицируется. Совместной операционной компанией или лицами Субподрядчиками на работу после консультаций с ГНКАР.

(vi) имеет приоритет общее задание по комплектованию штатов граждании Азербайджанской Республики относительно осуществления Нефтегазовых операций:

	Граждане Азербайджанской Республики
До начала Полномасштабной разработки месторождений	
ИТР	50% 50%
Рабочий персонал	70%
С начала добычи при Полномасштабной разработке месторождений	
ИТР	70%
Рабочий персонал	85%
Через пять лет после начала добычи при Полномасштабной разработке месторождений	
ИТР	90%
Рабочий персонал	95%

(c) При условии соблюдения положений параграфа 6.1 (b) Подрядчик, Совместная операционная компания и любые Субподрядчики настоящим заинтересованы и имеют на протяжении всего срока настоящего Соглашения определять численность и номер всех кадров, нанимаемых ими на работу в связи с осуществлением Нефтегазовых операций. Все наемные Подрядчиком, Совместной операционной компанией и любыми Субподрядчиками граждане Азербайджанской Республики принимаются на работу по письменному трудовому контракту в котором оговариваются устанавливаемые продолжительность рабочего дня, размер заработной платы, предоставляемые преференции, а также все остальные условия найма. Принятые на работу кадры направляются на определенные им месторождения Подрядчиком. Операционной компании

Company and such Sub-contractors include SOCAR employees, then such persons shall be hired by the Joint Operating Company or such Sub-contractors after consultation with SOCAR.

(vi) Overall target manning levels of Azerbaijani citizen employees pertaining to Petroleum Operations shall be as follows

	Azerbaijani Citizens
Prior to commencement of Full Field Development	
Professionals	50% 50%
Non-professionals	70%
Upon commencement of first oil from Full Field Development	
Professionals	70%
Non-professionals	85%
Five years from commencement of first oil from Full Field Development	
Professionals	90%
Non-professionals	95%

(c) Subject to Article 6.1 (b), Contractor, the Joint Operating Company and any Sub-contractors are hereby authorized and shall be free, throughout the term of this Contract, to determine the number and selection of all employees to be hired by them in connection with the conduct of Petroleum Operations. All Azerbaijani citizens hired by Contractor, the Joint Operating Company and any Sub-contractors shall be hired pursuant to a written employment contract which shall specify the hours of work required of the employee, the compensation and benefits to be paid or furnished by the employer and all other terms of employment. Such employees may be located wherever Contractor, the Joint Operating Company or the Sub-contractors deem appropriate in connection with the Petroleum Operations in accordance with such written employment contracts entered into with them. Contractor, the Joint Operating Company and

Podratçının, Sinqa əməliyyat prosesinə və Subpodratçıların əsas iş, kadrların işə qəbulunda və sən qazanılması, qanuni keyfiyyətlərinə qiymətləndirilməsi məsələsində beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş əsas yanaşmalar, işçi ən yüksək zəmanətliyini və bəy'ətə işə marağı qazanmasına əlverişli şərait, İşçin Podratçının və Subpodratçıların uçotlarına və mühafizəsinə əsasən daha yaraşıqlı olan maddi təmin edilmə proqramları və metodları (əlavə xarici mütəxəssislər, ölkə da Azərbaycan Respublikası vətəndaşları üçün) tətbiq etsələr

6.8 Peşə təlimi Podratçı Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar olaraq işə götürülən Azərbaycan vətəndaşlarına peşə öyrədilməsini (o cümlədən təkrar peşə təlimini) təmin edir. Bu 6.8 bəndində nəzərdə tutulmuş məqsədlər üçün Podratçının xəzinəni Rəhbər komitə müvafiq İllik İş proqramlarına və Büdcələrə təsdiq hüsni kimi təsdiq edə və bunlar Neft-qaz əməliyyatları üçün Xərclərə daxil edilir.

ности Субподрядчиков места работы в связи с Нефтегазовыми операциями в соответствии с лучшими с точки зрения мировых трудовых контрактов. Подрядчик, Совместная операционная компания и Субподрядчики вправе осуществлять общепринятые в международной нефтегазовой промышленности политику по найму и увольнению кадров, основу на деловых качеств, программы и методы материального поощрения (как для иностранных специалистов, так и для граждан Азербайджана), которые, исходя из опыта и суждения Подрядчика и Субподрядчиков, обеспечивают наибольшую эффективность работы и заинтересованность персонала

6.8 Профессиональное обучение Подрядчик обеспечивает профессиональное обучение (в том числе и переобучение) азербайджанских граждан, занятых в связи с Нефтегазовыми операциями. Расходы Подрядчика на предусмотренные в этом п. 6.8 цели утверждаются Руководящим комитетом как часть соответствующих Годовых рабочих программ и Бюджетов и включаются в Затраты на Нефтегазовые операции.

the Sub-contractors shall be free to implement recruitment, dismissal performance review and incentive compensation programmes and practices (both with respect to foreign expertise employees and Azerbaijani citizens) that are customary in international Petroleum operations and in Contractor's and Sub-contractor's experience and judgment are best able to provide an efficient and motivated workforce.

6.8 Training Contractor shall provide training (including retraining) for Azerbaijani citizens employed with respect to the Petroleum Operations. Expenditures by Contractor pursuant to this Article 6.8 shall be approved by the Steering Committee as part of the relevant Annual Work Programmes and Budgets and shall be included as Petroleum Costs

VII MADDƏ

HESABAT VƏ NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARININ YOXLANMASI

7.1 Hesabatlar və sənədlər. Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarına dair jurnalları sənədlərini və hesabatları aşağıdakı qaydada tutub və təqdim edir.

(a) Podratçı Konstrat sahəsində Neft-qaz əməliyyatlarına qanunsuz gediş zamanı əldə edilən Konstrat sahəsinə aid olan bütün geoloji və geofiziki informasiyanı və məlumatları əsl nüsxə və ya keyfiyyətdə yüksəldilmiş şəkildə, yaxşı münasib yerlərdə lenta yazılışı şəklində qeydə alır və bu cür informasiyanı və məlumatları əldə edildikdən sonra əmtəə qabından əl qaz müddətlərdə onların versiyalarını, o cümlədən izolyasiyalarını, qazma jurnallarını və quyuların karotaj daşıyıcılarını ARDNŞ-a verir;

(b) Podratçı neft-qaz məsələsinin hamılıqla qəbul edilmiş beynəlxalq praktikasına uyğun olmaq şərtilə məlumatlardan dərəcə əsasında qazma jurnalları tutub edir və quyuların qazılması, dərinləşdirilməsi, tamponajı və ya ləğv haqqında qeydlər aparır

(i) quyunun qazıldığı horizontlar haqqında;

(ii) qovurma, qazma və nasos-kompressor borular, qoyma avadanlığı və qoyulmuş avadanlıq, kabelə nəzərə modifikasiyaları və əlavələrdə-bu baxımdan və

(iii) əldə edilmiş Karbohidrogenlər, su və faydalı qazıntılar barəsində,

(c) yuxarıdakı 7.1 (b) bəndinə müvafiq surətdə tələb olunan informasiya ARDNŞ-a konkret quyunun qazılıb başa çatdırılmasından sonra doxsan (90) gün müddətində quyunun qazılıb başa çatdırılmasına dair hesabat şəklində təqdim edilir;

(d) zərurət olduqda laboratoriya tədqiqatı və ya analiz məqsədilə Podratçının istiyan var ki, Konstrat sahəsindən götürülmüş petroleq nümunələri (o

VII МАДДЭ

HЕСАБАТ ВӘ НЕФТ-ГАЗ ӘМӘЛИЈЈАТЛАРЫНЫН ЈОХЛАНМАСЫ

7.1 Һесабатлар вә сәнәдләр. Подратчы Нефт-газ әмәлијјатларына даир јурналлар сәнәдләрини вә һесабатлары аşағыдакы гајдада тутуб вә тәгдим едир:

(а) Подратчы Контракт саһәсиндә Нефт-газ әмәлијјатларынын мүвәффәгијјәтлә апарылмасы әсасында әлдә едилиб. Контракт саһәсинә аид олан бүтүн геоложи вә геофизики информасијанын вә мәлуматларын орижиналда вә ја кејфијјәтдә јүксәлдилмиш шәкилдә, јахшы мүнасиб јерләрдә лента јазылышы шәклиндә әлдә едилмиш вә бу үчүн информасијанын вә мәлуматларын әлдә едилмәсиндән сонра мүмкүн гәдәр ән гыса мүддәтдә онларын versiyalarını, о cümlədən izolyasiyalarını, qazma jurnallarını və quyuların karotaj daşıyıcılarını ARDNŞ-a verir;

(b) Подратчы нефт-газ сәнајесинин бейнәлхалг гәбул едилмиш бөјүмәсинә арасынсынына ујғун олмаг шәртилә мәлуматлардан дәрәчә әсасында газма јурналлары тутуб едир вә гујуларын газылмасы, дәринләшдирилмәси, тампонажы вә ја ләғв һаггында гејдләр апарыр:

(i) гујунун газылмыш һориз ontлар һаггында;

(ii) гәдәрчә, газма вә насос-компрессор борулары, гојма аваданлығы вә гојулмуш аваданлыг, кабелә нәзәрә модификасијалар вә әлавәләрдә-бу баҳымдан вә

(iii) әлдә едилмиш Карбohидрогенләр, су вә фајдалы газынтылар һаггында;

(c) јухарыдакы 7.1 (b) бәндинә мүвафиг сурәтдә тәләб олунан информасија АРДНШ-а конкрет гујунун газылыб баша чатдырылмасындан сонра доксан (90) күн мүддәтиндә гујунун газылыб баша чатдырылмасына даир һесабатлар шәклиндә тәгдим едилир;

(d) Зәрурәт олдуғда лабораторија тәдгигаты вә ја анализ мәгсәдилә Подратчынын истәјән var ки, Контракт саһәсиндән götürülmüş petroleq nümunələri (o

СТАТЬЯ VII

ОТЧЕТНОСТЬ И ДОСТУП К НЕФТЕГАЗОВЫМ ОПЕРАЦИЯМ

7.1 Отчеты и документация. Подрядчик ведет и представляет производственную документацию и отчеты по Нефтегазовым операциям в следующем порядке:

(а) Подрядчик регистрирует, в оригинале или в качественно воспроизводимой форме, и, где уместно, на лентах, всю относящуюся к Контрактной области геологическую и геофизическую информацию и данные, полученные Подрядчиком в ходе выполнения его Нефтегазовых операций, и в кратчайшие практически сроки после получения Подрядчиком такой информации и данных передает ГНКАР копии таковых, включая их интерпретации, буровые журналы и каротажные диаграммы скважин;

(b) Подрядчик ведет буровые журналы и записи о бурении, проходке, глубинном или ликвидации скважин в соответствии с общепринятой международной практикой нефтегазовой промышленности и с внесением следующих данных.

(i) о горизонтах, через которые бурилась скважина;

(ii) об обсадных, бурильных и насосно-компрессорных трубах и скважинном оборудовании и инструментах, спущенных в скважину, а также об их модификациях и переделках, и

(iii) об обнаруженных Углеводородах, воде и полезных ископаемых.

(c) информация, требуемая в соответствии с подпунктом 7.1 (b) выше представляется ГНКАР в форме отчетов о завершении скважин в течение девяноста (90) дней после завершения конкретной скважины.

(d) При необходимости в целях лабораторного исследования или анализа Подрядчик может получить из Азербайджана, для этой цели исследования и анализа, геологические образцы

ARTICLE VII

REPORTS AND ACCESS TO PETROLEUM OPERATIONS

7.1 Reports and Records. Contractor shall keep and submit reports and records of Petroleum Operations as follows:

(a) Contractor shall record, in an original or reproducible form of good quality and on tape where relevant, all geological and geophysical information and data relating to the Contract Area obtained by Contractor in the course of conducting Petroleum Operations thereon and shall deliver a copy of all such information and data, including the interpretations thereof and logs and records of wells, to SOCAR as soon as practicable after the same has come into the possession of the Contractor.

(b) Contractor shall keep logs and records of the drilling, deepening, plugging or abandonment of wells consistent with generally accepted international Petroleum industry practice and containing particulars of

(i) the strata through which the well was drilled,

(ii) the casing, drill pipe, tubing and down-hole equipment run in the well and modifications and alterations thereof, and

(iii) Petroleum, water and valuable mineral resources encountered

(c) The information required by Article 7.1 (b) above shall be submitted to SOCAR in the form of well completion reports within ninety (90) days from completion of the well in question.

(d) Contractor may, if necessary, request from Azerbaijan, for the purpose of laboratory examination or analysis, geological specimens

Cinsindən kəm və qiymətli daşlardan və ya Karbohidrogen nümunələrindən fərqli olmaq şərtilə formasiyaların və ya suyun kəsiklərindən nümunələrini Azərbaycandan aparır.

(c) Podratçı ARDNS-ə aşağıdakı hesabatları təqdim edir

(i) daxil olduqca gazetə qiymətləndirilməsi barəsində gündəlik hesabatlar və mədən-geoloji tədqiqatlar haqqında həftəlik hesabatlar;

(ii) hər Təqvim kvartalı başa çatdıqdan sonra on beş (15) gün ərzində - əvvəlki Təqvim kvartalında aparılmış Neft-qaz əməliyyatlarının gedişi haqqında hesabat; bu hesabatda aşağıdakılar olmalıdır

(1) yerinə yetirilmiş Neft-qaz əməliyyatlarının təsviri və əldə edilmiş faktik məlumatlar;

(2) Podratçının əməliyyatlar aparılan sahəsini təsviri;

(3) bütün quyuların yerini və digər Neft-qaz əməliyyatlarının baş verdiyi sahələri göstərən xəritə;

(iii) hər Təqvim İli qurtardıqdan sonra üç (3) ay ərzində - (ii) bəndinə əsasən müəyyən əvvəlki Təqvim İli üçün əməliyyatlara dair illik hesabat;

(iv) Neft-qaz əməliyyatlarının əsas elementlərinin görülüb başa çatdırılması haqqında və ya gözlənilməz hadisələr haqqında hesabatlar, habelə Rəhbər komitə sorğusu ilə digər hesabatlar. Əlavə, Podratçı Karbohidrogenlərin Kəşfiyyatı sahəsi bütün digər kəşflər, məsələn, qeyri-karbohidrogen təbii ehtiyatlarının kəşfləri barəsində ARDNS-ə məlumat verməyə borcludur.

Bu 7.1 (c) (i) bəndinə uyğun olaraq ARDNS-ə təqdim edilən bütün gündəlik və həftəlik cari hesabatlar tərtib edildiyi dildə təqdim olunur. 7.1 bəndinə uyğun olaraq

нефтяных месторождений по мере их получения; керн из всех скважин (включая образцы керна и шлама) или образцы Углеводородов, обнаруженных на Контрактной площади, а также характерные образцы формаций или воды, обнаруженных в скважинах;

(c) Подрядчик представляет ГНКАР:

(i) дневные отчеты о буровых работах и еженедельные отчеты о промыслово-геофизических исследованиях по мере их поступления;

(ii) в пределах пятнадцати (15) дней по окончании каждого Календарного квартала - отчет о ходе Нефтегазовых операций в предыдущем Календарном квартале, содержащий:

(1) описание выполненных Нефтегазовых операций и полученную фактическую информацию;

(2) описание площади, на которой Подрядчик вел операции; и

(3) карту с указанием местоположения всех скважин и мест осуществления других Нефтегазовых операций;

(iii) в пределах трех (3) месяцев по окончании каждого Календарного года - годовой отчет, обобщающий указанные в пункте (ii) вопросы за предыдущий Календарный год;

(iv) отчеты о завершении основных элементов Нефтегазовых операций или о непредвиденных событиях, а также другие отчеты по запросу Руководящего комитета. Кроме того, Подрядчик обязан уведомлять ГНКАР обо всех открытиях помимо Углеводородов, таких как открытия полезных ископаемых природных ресурсов.

Текущие ежедневные и еженедельные отчеты, которые должны представляться ГНКАР в соответствии с подпунктом 7.1 (c) (i), предста-

including cores and cuttings) or samples of Petroleum found in the Contract Area and characteristic samples of the strata or water encountered in a well;

(c) Contractor shall supply to SOCAR:

(i) daily reports on drilling operations and weekly reports on field geophysical surveys as soon as they are available;

(ii) within fifteen (15) days after the end of each Calendar Quarter, a report on the progress of Petroleum Operations during the preceding Calendar Quarter covering:

(1) a description of the Petroleum Operations carried out and the factual information obtained;

(2) a description of the area in which Contractor has operated; and

(3) a map indicating the location of all wells and other Petroleum Operations;

(iii) within three (3) months of the end of each Calendar Year, an annual report covering the matters specified in paragraph (ii) for the preceding Calendar Year;

(iv) reports on completion of major elements of Petroleum Operations or unforeseen events and other reports requested by the Steering Committee. Additionally Contractor will inform SOCAR of all discoveries other than of Petroleum, such as discoveries of non-Petroleum natural resources.

The daily and weekly reports required to be submitted to SOCAR pursuant to Article 7.1 (c)(i) shall be submitted in the original language of the reports and all other

ARDNŞ-ə təqdim edilməli olan bütün qalan hesabatlar və sənədlər İngilis və Azərbaycan dillərində təqdim edilir;

7.2 Neft-qaz əməliyyatlarına müdaxilə olmamalıdır. ARDNŞ-nin İstənilən qaydada səlahiyyət verilmiş nümayəndələrinin istiyən vaxt ki, əlverişlə müddətlərə, qabaqcadan bildirmək şərtilə Neft-qaz əməliyyatlarına aid işlər, obyektlər, avadanlıq və materiallar üzərində müntəzəmlikdə və əlverişlə vaxtda yoxlamalar. Təkrar belə yoxlama Neft-qaz əməliyyatlarına əngəl təşkil etməməli və ya onlara təxəssüslərə bilməzdir.

бюджете ущерб, который АРДНША-е теперь является или будет нести вследствие невыполнения или Азербайджан языкларда тарыны едилмиş

7.2 Нефтегазовые операции не должны мешать. АРДНША-ни лазыми гядər сурətлə сорғуларынды нәтиҹяси олмалыдыр ки, нефтегаз фəаллығына, əлверишли шəраитдə Нефтегаз əməliyyatlarına aid işlər, obyektlərin, avadanlıq və materialların müntəzəm olaraq yoxlanılmasına icazə verən müddətlərə, qabaqcadan xəbərdarlıq etməklə İstənilən vaxt SOCAR-ın müvəkkil nümayəndələrinin

лица из лицензии, на которые они имеют право; все остальные отчеты и записи, которые должны представляться ГНКАР в соответствии с п. 7.1, представляются на английском и азербайджанском языках.

7.3 Доступ к Нефтегазовым операциям При условии надлежащего уполномоченные должным образом представители ГНКАР имеют право с обоснованной регулярностью и в разумное время инспектировать работу, объекты средства, оборудования и материалы, относящиеся к Нефтегазовым операциям, однако такая инспекция не должна безосновательно мешать или задерживать ведение таких Нефтегазовых операций

reports and records required to be submitted to SOCAR pursuant to this Article 7.1 shall be submitted to SOCAR in the English and Azeri languages.

7.2 Access to Petroleum Operations Duly authorized representatives of SOCAR shall upon reasonable notice, at justified intervals, and at reasonable times, have the right to inspect work, facilities, equipment and materials relating to the Petroleum Operations, provided that such inspection shall not unreasonably interfere or delay with the conduct of said Petroleum Operations.

VIII MADDƏ

TORPAQDAN VƏ DƏNİZDİBİ SAHƏLƏRDƏN İSTİFADƏ

8.1 Torpaqdan və dənizdibi sahələrdən istifadə. ARDNŞ Neft-qaz əməliyyatlarına aparılması üçün zərurə olan, öz mülkiyyəti altında olan torpaq sahələri yolüstü şəkildə üçün Podrəçinin sərəncamına verir, bu şərtlə ki, Podratçının bütün istifadəsi ARDNŞ-in bunlardan inzibati etməsi üçün müvafiq müqavilə çərçivəsində müəllim olan bütün şərtlərə uyğun olsun. Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq məqsədilə bütün bəqiyə zərurə torpaq sahələrini və dənizdibi sahələri, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmayaraq, quruda və dənizdə boru kəmərlərinin, kabellərin və avadanlığın qurum çəkilməsi, bitkinin və onlara uyğun şəkildə üçün sahələrin pulsuz əldəsindən dərd ala bilər. Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarını aparılması üçün zərurə olan bütün yerləri, yerüstü, dənizdibi və dənizdibi obyektləri/vasitələri suda və ətrafında əmək bəqaqora malikdir. Torpaq sahələrinin ayrılması və Podratçının bütün sahələrdə ölkəyi obyektlər bu Sərişdə müəyyənləşdirilmiş hallar şərtlər dəyə olmaqla Azərbaycanın bu ələ sahələrdən istifadə sahəsində qüvvədəki qanunlarına dair qanunvericiliyinə müvafiq olaraq yerləşdirilir.

VIII МАДДӘ

ТӨРПАГДАН ВӘ ДӘНИЗДИБИ САҺӘЛӘРДӘН ИСТИФАДӘ

8.1 Торпагдан вә дәниздибі саһәләрдән истифадә. АРДНШ Нефт-газ әмәлиҝатларынын апарылмасы үчүн зәрури олан вә өзүнүн мүлкүндә олан торпаг саһәләрини вә дәниздибі саһәләри јолүстү истифадә үчүн Подратчынын сәрәнчамына верир, бу шәртлә ки, Подратчынын бүтүн истифадәси АРДНШ-ин бунлардан истифадә етмәси үчүн әсассыз мәнфәәтләр тәрәфиндән АРДНШ-ә сахланылмыш олан бүтүн сәлаһиҝәтләрә ујғун чәрчивәсиндә чүмлә олан бүтүн сәлаһиҝәтләрә ујғун олмалыдыр. Подратчы Нефт-газ әмәлиҝатлары апармаг мәгсәдилә бүтүн бағлы торпаг саһәләрини вә дәниздибі саһәләри, о чүмләдән, лакин бунунла мәһдудлашмајараг, гурудә вә дәниздә боru кәмәрләринин, кабелләрин вә аваданлығын гурум чәкилмәси, биткиләрин вә онлара ујғун шәкилдә үчүн саһәләрин пулсуз әлдә едилмәсиндән дөрд ала биләр. Подратчы Нефт-газ әмәлиҝатларынын апарылмасы үчүн зәрури олан бүтүн јерләри, јерүстү, дәниздибі вә дәниздибі објектләри/васитәләри суда вә етрафында әмәк бәгаҝорасы малиҝдир. Торпаг саһәләринин ајрылмасы вә Подратчынын бүтүн саһәләрдә өлкәјә објектләр бу Сәришдә мүәјјәнләшдирилмиш һаллар шәртләр дәјә олмаҝла Азәрбајҹанын бу әлә саһәләрдән истифадә саһәсиндә гүввәдә олан ганунвериҹилијинә мүвафиҝ олараг јерләшдирилир.

СТАТЬЯ VIII

ЗЕМЛЕПОЛЬЗОВАНИЕ

8.1 Землепользование. ГНКАР предоставляет Подрядчику в его безраздельное пользование находящиеся под его контролем земельные участки и участки морского дна, необходимые для выполнения Нефтегазовых операций, при условии, что такое использование Подрядчиком не создает неоправданных препятствий для пользования гаранты ГНКАР, ГНКАР в пределах полного объема своих полномочий принимает все изъятия в рамках закона земли с тем, чтобы Подрядчик смог получить в безраздельное пользование все другие необходимые для выполнения Нефтегазовых операций земельные участки и участки морского дна, включая, но не ограничиваясь только этим, для строительства, прокладки, эксплуатации и телебеглуживания наземных и морских трубопроводов, кабелей и оборудования. Подрядчик имеет право на строительство и эксплуатацию всех наземных, подземных, морских поверхностных и морских подводных объектов / средств, необходимых для ведения Нефтегазовых операций. Отвод участков и расположение объектов / средств, строящихся Подрядчиком на таких участках, производится в соответствии с азербайджанским законодательством, касающимся ограничений по использованию таких участков, за исключением отмеченного ниже в настоящем Соглашении.

ARTICLE VIII

USE OF LAND

8.1 Use of Land. SOCAR shall make available to Contractor, at no cost to Contractor, the use of any land and sea beds under its control as necessary to carry out Petroleum Operations, provided such use by Contractor does not interfere unreasonably with SOCAR's use thereof, and within the full limits of its authority shall use its best lawful endeavours to make available, at no cost to Contractor, all other land and sea beds necessary to carry out Petroleum Operations including, but not limited to, the construction, laying, operating and maintaining, both onshore and offshore, pipelines, cables and equipment. Contractor shall have the right to construct and maintain, above and below any such lands and sea beds, the facilities necessary to carry out Petroleum Operations. Land allocation and location of facilities constructed by Contractor on such land shall be in accordance with Azerbaijan legislation regarding land use restrictions, except as only be modified by this Contract.

IX MADDƏ

OBYEKTLƏRDƏN/VASİTƏLƏRDƏN İSTİFADƏ

9.1 ARDNŞ-a məxsus obyektlərdən:

(a) Çıraq-I platforması istisna olmaqla Podratçının istifadə var ki, Kontrakt müddətində (i) Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olsa və (ii) Kontrakt çərçivəsində Karbohidrogenlərin hasilatı məqsədilə əvvəlki illərdə əldə olan hər hansı mövcud maddi obyektlərdən/vəsaitdən, o cümlədən nəqliyyat və rabitə vasitələrindən pulsuz istifadə etsin.

(b) Podratçı ARDNŞ-in birbaşa və ya dolayı sahibliyində və ya nəzarəti altında olan obyektlərdən/vəsaitdən, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan infrastruktur, gəmilər, qatar qurğuları, neftdaşıma vasitələrini, texniki bazaları, anbarları, liman qurğularını əsaslı təmir, rekonstruksiya edildiyi və ya modernləşdirildiyi ARDNŞ bu Sazişə müvafiq olaraq Neft-qaz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün lazım olduğu halda hansı obyektlərdən istifadə olunduğunda Podratçıya üstünlük hüququ verməsini təmin edir.

(c) ARDNŞ-nin və Podratçının mülkiyyətləri Çıraq-I platformasını yerləşdirdikdən sonra bəmin platformanın müasir bazar qiymətini ARDNŞ ilə Podratçı birlikdə müəyyənləşdirirlər

9.2 ARDNŞ-in yardımı

(a) ARDNŞ Azərbaycanın Hökuməti, digər müvafiq hakimiyyət orqanları və Üçüncü tərəflər qarşısında bütün bütün səlahiyyətləri daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərir ki, Podratçı Azərbaycan Respublikasında yaratılıb saxlanılan, bazarlanması və daşınması vasitələrinin və ya infrastrukturunun hər hansı digər mövcud sərhədləşmə xətti kontraktın müddəti ərzində verilən şərtlərdən az sərfəli olmayan şəkildə bu Karbohidrogen qazı üçün bütün lazımi vasitələrdən, habelə infrastrukturdan istifadə edilməsinə üstünlük əldə etsin.

IX МАДДЭ

ОБЪЕКТЛАРДЭН/ВАСИТЭЛЭРДЭН ИСТИФАДЭ

9.1 АРДНШ-а мэхсус обектлардэн/васитэлэрдэн:

(a) Чыраг-I платформасы истисна олмагла Подратчынын истифадэ едэ биляжэк, Контракт мцддэтиндэ (i) Нефт-газ эмэлиyyатларынын апарылмасы цчцн зэрцрц олан вэ (ii) Контракт чэрчивэсиндэ Карбohидрогенлэрин hасилаты мэгсэдилэ эввэлки илларда эдэн hэр hансы мювчуд мадди обектлэрдэн/васитэлэрдэн, о, cümlədən нэгliyyат вэ рабитэ васитэлэриндэн пулсуз истифадэ едэсиндир.

(b) Подратчы АРДНШ-ын birbaşa вэ ja dolaylı сащибликсиндэ вэ ja нязарэти алтында олан обектлэрдэн/васитэлэрдэн, о, cümlədən, лакин бунлара мящдудлашмадан инфраструктурдан, gəmilərdən, qatar qurğularından, нефтдашыма васитэлэринэ, texniki bazalardan, anbarlardan, liman qurğularının əsaslı təmir, rekonstruksiya edildiyi вэ ja modernləşdirildiyi АРДНШ бу Сазишэ мцвафиг олараг Нефт-газ эмэлиyyатларынын jerinə jetirilməsi цчцн лазым олдуғу халда hansı обектлэрдэн истифадэ едилдикдэ Подратчыja цстцнлцк hцгуғу верилмэсini тямин едир.

(c) АРДНШ-ын вэ Подратчынын мцлкиyyятлэри Чыраг-I платформасыны jerləşdirdikdən sonra bəmin платформанын мцасир базар дэйэрини birlikdə АРДНШ вэ Подратчы бирлэшдирирлэр

9.2 АРДНШ-ын jардымы

(a) АРДНШ Азэрбajcan hökuməti, digər мцвафиг hакимиyyят органлары вэ Цчцнcц тэрэфлэр qarşısında бцтцн бцтцн сялаhиyyятлэри daxilində qanun çərçivəsində мцмкцн олан бцтцн сяyлэри göstərir ki, Подратчы Азэрбajcan Республикасында jaranaraq saxlanılan, bazarlanması вэ daşınması васитэлэринин вэ ja инфраструктурунун hэр hансы digər мювчуд сярhядляшмя хятти контрактын мцддяти ярзиндя верилян шяртлярдян аз сярфяли олмajan шякилдя бу Карбohидроген газы цчцн бцтцн lazımi васитэлэрдэн, habelə инфраструктурдан истифадэ едилмэсинэ цстцнлцк hцгуғу верилмэсini тямин едир.

СТАТЬЯ IX

ПОЛЬЗОВАНИЕ ОБЪЕКТАМИ/СРЕДСТВАМИ

9.1 Объекты/средства, принадлежащие ГНКАР

(a) За исключением платформы Чыраг-I Подрядчик имеет право на бесплатное для себя пользование любыми существующими стационарными на Контрактной площади объектами/средствами, в том числе средствами транспортировки и связи, (i) необходимыми для ведения Нефтяных операций и (ii) требованию эксплуатировавшимся для целей добычи Углеводородов с Контрактной площади

(b) В случае осуществления Подрядчиком капитального ремонта, реконструкции или модернизации объектов/средств, включая, но не ограничиваясь, инфраструктуру, суда, буровые установки, транспортные средства, базы снабжения, склады, портовые сооружения, находящиеся в правах или эксплуатации ГНКАР или же под его контролем, ГНКАР обеспечивает предоставление Подрядчику преимущественного права пользования такими объектами/средствами в степени, необходимой для выполнения предусмотренных Настоящим Соглашением Нефтяных операций.

(c) ГНКАР и Подрядчик совместно определяют справедливую рыночную цену платформы Чыраг-I после ее инспекции специалистами ГНКАР и Подрядчика.

9.2 Содействие со стороны ГНКАР

(a) По отношению к Правительству, другим соответствующим азербайджанским органам власти и Третьим сторонам ГНКАР в пределах всех своих полномочий прилагает все усилия в рамках закона усилия к этому, чтобы Подрядчик имел приоритетный доступ для своей доли Углеводородов ко всем необходимым средствам транспортировки, подготовки к выпуску, а также к инфраструктуре в Азербайджанской Республике на не менее выгодных для Подрядчика условиях, по сравнению с условиями, предоставляемыми или согласованными на реальной коммерческой основе с любым другим добросовестным пользователем таких объектов/средств или

ARTICLE IX

USE OF FACILITIES

9.1 SOCAR Facilities

(a) Except for the Chirag-I platform, Contractor shall have the right to use, at no cost to the Contractor any existing fixed facilities, including transportation and communications facilities, in the Contract Area that are (i) necessary to conduct the Petroleum Operations and (ii) have historically been used in connection with the production of Petroleum from the Contract Area.

(b) In the event that Contractor materially refurbishes, upgrades or improves any facilities, including but not limited to infra-structure, vessels, rigs, means of transportation, supply bases, warehouses, port facilities, under SOCAR's direct or indirect ownership or control, then SOCAR shall ensure that Contractor has prior right to use such facilities as may be necessary for the purpose of carrying out Petroleum Operations under the Contract

(c) A fair market value of the Chirag-I platform must be determined jointly by Contractor and SOCAR following inspections by experts of SOCAR and Contractor.

9.2 SOCAR Assistance

(a) SOCAR shall within the full limits of its authority use its best lawful endeavours with respect to the Government, other relevant Azerbaijan authorities and Third Parties to provide Contractor priority access for its share of Petroleum to all necessary transportation, treatment and export facilities and infrastructure in the Azerbaijan Republic on terms no less favourable to the Contractor than those granted to, or agreed with, any other bona fide arm's length user of such facilities and infrastructure

(b) ARDNŞ Azərbaycanın Hökuməti, digər müvafiq hakimiyyət orqanları və Üçüncü tərəflər qarşısında bütün hərdə səlahiyyətləri daxilində qanun çərçivəsində ən əlverişli şərtlər göstərə bilər ki, Azərbaycan Respublikasının bölgələrindən kənardakı hakimiyyət orqanlarından və yurisdiksiyalardan və Podratçının Neft-qaz əməliyyatları üçün əlverişsiz dərəcədə əmrə taydığı vəziyyəti göstərilən hakimiyyət orqanlarının və yurisdiksiyaların tələb edə bilərəyi bləqoqlar, icazələr, səlahiyyətləri, icazələr və başqa razılaşmaları almağa Podratçıya kömək etsin. Belə razılaşmaların arasında, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayaraq, İxrac neft kəmərinin istifadəsi, Xammalı saxlamağa bəd etmiş və müvəqqəti dəliyəcəklər üçün istifadə olunacaq Karbohidrogenlərin, Azərbaycan Respublikasına gətirilən və ya onun ərazisindən aparılan materiallara, avadanlığın və digər maddi-texniki vəsaitin çatdırılmasına yüklənə yük salınmadan, zəbəq vurulmadan və ya boşaldılıb yüklənməyə izin ödənilməyən, İmtiyaz və İcazələr, bəcəri dəyər, dəqiqə tariflər, yerli və digər vergilərdən azadlıqlar, başqa yurisdiksiyalarda Neft-qaz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün göstərilən digər müqavilə və sənədlər ilə bağlı bütün məsələlər ola bilər.

(b) АРДНШ Азербайджан Республикасы, диğер мüвафиг мüнафиг Дövлət орğанлары вə Üçüncü тərəflər qarşısında бütün еhtimallarын daxilində qanun çərçivəsində ən əlverişli şərtlər göstərə bilər ki, Azərbaycan Respublikasının bölgələrindən kənardakı hakimiyyət orqanlarından və yurisdiksiyalardan və Podratçının Neft-qaz fəaliyyətləri üçün əlverişsiz dərəcədə əmrə tabe olan hakimiyyət orqanlarının və yurisdiksiyalarının tələb edə bilərəyi bləqoqlar, icazələr, səlahiyyətləri, icazələr və başqa razılaşmaları almağa Podratçıya kömək etsin. Belə razılaşmaların arasında, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayaraq, İxrac neft kəmərinin istifadəsi, Xammalı saxlamağa bəd etmiş və müvəqqəti dəliyəcəklər üçün istifadə olunacaq Karbohidrogenlərin, Azərbaycan Respublikasına gətirilən və ya onun ərazisindən aparılan materiallara, avadanlığın və digər maddi-texniki vəsaitin çatdırılmasına yüklənə yük salınmadan, zəbəq vurulmadan və ya boşaldılıb yüklənməyə izin ödənilməyən, İmtiyaz və İcazələr, bəcəri dəyər, dəqiqə tariflər, yerli və digər vergilərdən azadlıqlar, başqa yurisdiksiyalarda Neft-qaz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün göstərilən digər müqavilə və sənədlər ilə bağlı bütün məsələlər ola bilər.

нефтеструктурой.

(b) по отношению к Правительству, другим соответствующим азербайджанским органам власти и Третьим сторонам ГНКАР в пределах всех своих полномочий приложит все возможные в рамках закона усилия по оказанию Подрядчику содействия в получении от органов власти и юрисдикций за пределами Азербайджанской Республики таких прав, привилегий, полномочий, разрешений и других договоренностей, которые Подрядчик сочтет разумно необходимыми для Нефтегазовых операций, или которые могут быть потребованы упомянутыми органами власти и юрисдикциями. В число таких договоренностей могут входить, но не обязательно ограничиваться только этим, вопросы, связанные с продолжением и эксплуатацией экспортного нефтепровода, разрешения и обязательства по отгрузке, складированию или перевалке Углеводородов, добытых на Контрактной площади и не использованных на технологические нужды, материалов, оборудования и других предметов материально-технического снабжения, завозимых в Азербайджанскую Республику или вывозимых с ее территории, а также освобождения от государственных, местных и прочих налогов, тарифов за перевозку, других тарифов и начислений на выполняемые в упомянутых других юрисдикциях Нефтегазовые операции

(b) SOCAR shall within the full limits of its authority use all lawful reasonable endeavours with respect to the Government, other relevant Azerbaijan authorities and Third Parties, to assist Contractor in obtaining such rights, privileges, authorizations, approvals and other agreements from authorities and jurisdictions, outside the territory of Azerbaijan as Contractor shall reasonably deem necessary for the Petroleum Operations and/or as may be required by such authorities and jurisdictions. Such agreements may include, but need not be limited to, such matters as export pipeline rights of way and operation rights, permits and undertakings with respect to the transhipment, storage or staging of Petroleum produced and saved from the Contract Area, materials, equipment and other supplies destined to or from the territory of Azerbaijan, and exemptions from national, local and other taxes, transit fees, and other fees and charges on Petroleum Operations being conducted in such other jurisdictions.

(c) ARDNŞ Azərbaycanın Hökuməti, digər müvafiq hakimiyyət orqanları və Üçüncü tərəflər qarşısında bütün bütün səlahiyyətləri daxilində qanun çərçivəsində ən əlverişli şərtlər göstərəcək, ünvanı Ortaq şirkətləri, qətnə payına nəzarət, idarə etmək və ya fəaliyyəti istiqamətləndirmək hüquqna malik olduğu digər şirkətlər, müəssisələr və ya birləşmələr barəsində lazımi tədbirləri görəcəkdir ki, Podratçı Azərbaycan Respublikasında qalan yerlərə yaxın, avadanlığın inşası və qurulması üçün əsas obyektlərinin, rochuzi bazalarının və gəmilərin, anbarlarının, malların, Admin və müəllimlərin istifadə etdiyi (burada "Nəzarət" sahəmdarların ümumi yığıncağında səs hüququ verən səhmlərin əlli fizizdən (50%) çoxunu sahibdir, yaxud səhmdarların ümumi yığıncağında və ya şirkətin, müəssisənin, ya da birləşmənin idarə və ya rəhbər orqanının bəz üzvü istisnada qərarlar qəbul etmək və ya qəbul olunmasına təmin etmək (nəzərdə tutulur ki, ya

(c) АРДНШ Азербайджан Республикасы, digər müvafiq müvafiq hakimiyyət orqanları və Üçüncü tərəflər qarşısında бütün еhtimallarын daxilində qanun çərçivəsində ən əlverişli şərtlər göstərə bilər ki, Azərbaycan Respublikasının bölgələrindən kənardakı hakimiyyət orqanlarından və yurisdiksiyalardan və Podratçının Neft-qaz fəaliyyətləri üçün əlverişsiz dərəcədə əmrə tabe olan hakimiyyət orqanlarının və yurisdiksiyalarının tələb edə bilərəyi bləqoqlar, icazələr, səlahiyyətləri, icazələr və başqa razılaşmaları almağa Podratçıya kömək etsin. Belə razılaşmaların arasında, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayaraq, İxrac neft kəmərinin istifadəsi, Xammalı saxlamağa bəd etmiş və müvəqqəti dəliyəcəklər üçün istifadə olunacaq Karbohidrogenlərin, Azərbaycan Respublikasına gətirilən və ya onun ərazisindən aparılan materiallara, avadanlığın və digər maddi-texniki vəsaitin çatdırılmasına yüklənə yük salınmadan, zəbəq vurulmadan və ya boşaldılıb yüklənməyə izin ödənilməyən, İmtiyaz və İcazələr, bəcəri dəyər, dəqiqə tariflər, yerli və digər vergilərdən azadlıqlar, başqa yurisdiksiyalarda Neft-qaz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün göstərilən digər müqavilə və sənədlər ilə bağlı bütün məsələlər ola bilər.

(c) по отношению к Правительству, другим соответствующим азербайджанским органам власти и Третьим сторонам ГНКАР в пределах всех своих полномочий приложит все возможные в рамках закона усилия, в по отношению к своим Аффилированным компаниям, другим компаниям и предприятиям или организациям, в которых ГНКАР имеет данное участие и право контролировать, управлять или направлять деятельность таких компаний, организаций или предприятий, обеспечит Подрядчику доступ. среди прочего, к береговым объектам по строительству и изготовлению оборудования, баз снабжения и судов, складов, к товарам, услугам и транспортным средствам в Азербайджанской Республике. ("Контроль" здесь означает владение более чем пятьдесятью (50%) процентами акций, предоставляющих право голоса на общем собрании акционеров или способность

(c) SOCAR shall within the full limits of its authority use all reasonable lawful endeavours with respect to the Government, other relevant Azerbaijan authorities and Third Parties, and shall be obligated with respect to its Affiliates or companies, ventures or enterprises in which it has an interest and the right to control, manage or direct the action of such companies, ventures or enterprises, to ensure that Contractor has access to inter alia onshore construction and fabrication facilities, supply bases and vessels, warehousing, goods, services and means of transportation in the Azerbaijan Republic. (As used herein, "control" shall mean the ownership of more than fifty (50) percent of the shares authorised to vote at a general meeting of shareholders, or the ability to pass or procure the passing of a decision (whether by casting of votes or otherwise) at a general meeting of shareholders, or at any meeting of the executive or management body of the company, venture or enterprise.) Such

bağlı (bu) qabiliyyəti təmin edir. Belə istifadə aşağıdakılar barəsində ə'nən edir:

(i) Üçüncü tərəflərin obyektlərə/vəsaitləri və xidmətləri barəsində Podratçı üçün hamısı obyektlərə/vəsaitlərə və xidmətlərə bu barədə digər müstəqil inzibatçı ilə real kommersiya əsasında müzakirə olunuş şərtlərdən az sərfəli olmayan şərtlərlə;

(ii) ARDNŞ-ə və həmin Qruq şirkətlərə, ARDNŞ-də işlənk payına nəzarət, idarə etmək və ya fəaliyyəti əlaqələndirmək hüquqqu tutdğı digər şirkətlərə, əlaqəlilərə və ya layihələrin obyektlərə/vəsaitləri və xidmətləri barəsində - belə obyektlərə/vəsaitlərə və xidmətlərin layihəyyəlləri və qanunlılığına uyğun olmaqla; üzü də bu dərəcədə ki ARDNŞ-də və/yaxud hamısı Qruq şirkətlərdə, digər şirkətlərdə, müəssisələrdə və ya təşkilatlarda mənfi-edilən dərəcədə bərabər olmalı, başqa şərtlər isə Podratçı üçün ARDNŞ-ə və/yaxud həmin şirkətlərə, digər şirkətlərə, müəssisələrə və ya təşkilatlara verilə və ya ortaqlıq müqaviləsinə şərtlərdən az sərfəli olmamalıdır.

4.3 Podratçının obyektləri/vəsaitləri. Podratçı Kontrakt sahəsinə hüdudlar daxilində yerləşən, Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar qazma və ya istismar etməyi üçün obyektlərə/vəsaitlərə ("Podratçının obyektləri/vəsaitləri") yerləşdirə xidmət və onlara ə'nəvi üçün cavabdehdir. Podratçıya Neft-mədən obyektlərindən/vəsaitlərindən Üçüncü tərəflərin istifadə etmək müqabilində verilən bağlı Neft-qaz əməliyyatları Nəticəsə daxil olur. ARDNŞ Podratçının Neft-mədən obyektlərində/vəsaitlərində olan cəmi istifadə çərçivəsindən istifadə etmək hüquqna malikdir, bu şərtlə ki, həmin Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasına mane olmasın və mənfi təsir göstərməsin. Üçüncü tərəflər cəmi istifadə çərçivəsindən Podratçı də razılaşdırılmış şərtlərlə istifadə edə bilərlər. Sıfır balansı əldə edilməyənə Podratçının Obyektlərindən/vəsaitlərindən istifadə edilməsinə üstünlük əvvəlcə Podratçıya, sonra Üçüncü tərəflərə və nəhayət ARDNŞ-ə verilir. ARDNŞ bu

нчра və ya rəəbər orqanının hər hansı xətasına qərarlar qəbul etmək və ya qəbul olunmasını təmin etmək (səsverə yolu ilə və ya başqa yolu) səlahiyyəti daxildir). Belə istifadə müddəaşıqlar çərçivəsində təmin edilir:

(i) Üçüncü tərəflərin obyektlərə/vəsaitlərə və xidmətlərə barəsində Podratçı üçün hamısı obyektlərə/vəsaitlərə və xidmətlərə bu barədə digər müstəqil inzibatçı ilə real kommersiya əsasında müzakirə olunuş şərtlərdən az sərfəli olmayan şərtlərlə;

(ii) ARDNŞ-ə və həmin Qruq şirkətlərə, ARDNŞ-də işlənk payına nəzarət, idarə etmək və ya fəaliyyəti əlaqələndirmək hüquqqu tutdğı digər şirkətlərə, əlaqəlilərə və ya layihələrin obyektlərə/vəsaitləri və xidmətləri barəsində - belə obyektlərə/vəsaitlərə və xidmətlərin layihəyyəlləri və qanunlılığına uyğun olmaqla; üzü də bu dərəcədə ki ARDNŞ-də və/yaxud hamısı Qruq şirkətlərdə, digər şirkətlərdə, müəssisələrdə və ya təşkilatlarda mənfi-edilən dərəcədə bərabər olmalı, başqa şərtlər isə Podratçı üçün ARDNŞ-ə və/yaxud həmin şirkətlərə, digər şirkətlərə, müəssisələrə və ya təşkilatlara verilə və ya ortaqlıq müqaviləsinə şərtlərdən az sərfəli olmamalıdır.

4.3 Подрядчиком объектами/средствами. Подрядчик Контракта сабасында бөлүнгөн аймакта жүргүзүлөт. Нефт-газ иштетүүлөрү же аларды иштетүү менен бөлүнгөн бүтүн объектилерге/средстволорго ("Подрядчиктин объектилери/средстволору") техникалык кызмат көрсөтүүлөрү үчүн чыгымдарды Подрядчиктин Нефт-газдык объектилеринин/каражаттарынан Үчүнчү тараптардан иштетүүдөн алынган акчалар Нефт-газ иштетүүлөрү Бөлүнүшүнө киргизилет. ARDNŞ Подрядчиктин Нефт-газдык объектилеринин/каражаттарынан алган жалпы иштетүүдөн ашыгыраак пайдалануу укугуна ээ, бул шарт менен ки, ал Нефт-газ иштетүүлөрүнүн ишке ашышына же анларга таасирин тийгизүүсүнө жол бербесин. Үчүнчү тараптар жалпы иштетүүдөн Подрядчиктин Объектилеринен/каражаттарынан пайдалануу боюнча макулдашылган шарттарга ылайык пайдалана алышат. Нолдук баланска жетүүгө чейин Подрядчиктин Объектилеринен/каражаттарынан пайдалануунун артыкчылыгы биринчи Подрядчикке, экинчи Үчүнчү тараптарга, акыр-аягы ARDNŞ'ге берилет. ARDNŞ нолдук баланска

принимать или обосновывать принятие решений (путем голосования или иначе) на общем собрании акционеров или любом заседании исполнительного или руководящего органа компании, предприятия или организации.) Такой доступ обеспечивается:

(i) в отношении объектов/средств и услуг Третьих сторон на условиях, не менее выгодных для Подрядчика, чем те, которые согласованы на реальной коммерческой основе с любым другим пользователем независимым объектами/средствами и услугами;

(ii) в отношении объектов/средств и услуг ГНКАР и таких Аффилированных компаний, других компаний, предприятий или организаций, в которых ГНКАР имеет долевое участие и право контролировать, управлять или направлять их деятельность, по стандартам, сопоставимым с качеством и эффективностью таких объектов/средств и услуг, и причем эти стандарты должны быть равноценны стандартам, доступным ГНКАР и/или упомянутым Аффилированным компаниям, другим компаниям, предприятиям или организациям, а что касается других условий - на менее выгодны для Подрядчика, чем условия, предоставленные или согласованные с ГНКАР и/или упомянутыми Аффилированными компаниями, другими компаниями, предприятиями или организациями.

4.3 Contractor's Facilities. Contractor shall be responsible for the maintenance and repair of all facilities controlled and operated by Contractor within the Contract Area in connection with the Petroleum Operations ("Contractor Facilities"). Fees from Third Parties' access to Contractor Facilities shall be credited to the Petroleum Operations Account. SOCAR shall have the right to use excess capacity in Contractor Facilities provided such use does not interfere with or adversely affect Petroleum Operations. Third Parties may use such excess capacity on terms agreed with Contractor. Prior to Zero Balance the priority of use for Contractor Facilities shall be first Contractor, second Third Parties and finally SOCAR. SOCAR shall pay a mutually agreed fee for such use to be credited to the Petroleum Operations Account. After Zero Balance the priority shall be first Contractor, second SOCAR and finally Third Parties. SOCAR's use after Zero Balance shall be free of charge, except that

access shall be:

(i) with respect to facilities and services of Third Parties on terms which are no less favourable to the Contractor than those granted or agreed with any other bona fide arm's length user of such facilities and services, and

(ii) with respect to facilities and services of SOCAR and such Affiliates, companies, ventures or enterprises in which SOCAR has an interest and the right to control, manage or direct the action thereof, at rates commensurate with the quality and efficiency of such facilities and services, which rates shall be the same as are available to SOCAR and/or such Affiliates, companies, ventures or enterprises and in regard other terms no less favourable to the Contractor than those granted to or agreed with SOCAR and/or such Affiliates, companies, ventures or enterprises.

obyektlərdən/avadanlıqlardan qanunlar üzrə razılaşdırılan və Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olmayan hallar istisna olmaqla istifadə edir. Sıfır balansı əldə edildikdən sonra obyektlərdən/avadanlıqlardan ayrılıqda Podratçı, sonra ARDNŞ, arasında Ötürülü tərəflər istifadə edir. Sıfır balansa əldə edildikdən sonra ARDNŞ Podratçının obyektlərindən/vasitələrindən pulsuz istifadə edir. Əmtəə bir müddət Podratçı hər hansı obyektdən/vasitədən müddətə görə və bu obyekt/vasitəyə yalnız ARDNŞ olmadıqda edirsə, hansı müddətdə hələ obyekt/vasitənə planlı-cari təmiri qanunlu razılaşma əsas hayata keçirilir. Bu Sazişin müddəalarına zidd olmamaq şərti ilə Podratçının etiyarı var ki, Əlavənin və ya layihəli iş əhliyin əlavəmiş avadanlıq və obyektlərə/vasitələri əsasən Podratçı hələ avadanlıq və obyektlərə/vasitələri (14.2 (d) bəndinə müddəalarına şamil edilməyi Əsas fondlar istisna olmaqla) qanuni nəyəsi barəsində ARDNŞ-a məlumat verir. Əgər onun (30) gün ərzində ARDNŞ bu avadanlıq və obyektlər/vasitələr üçün ən'anəliyyəti öz üzərinə götürməyi və onları öz balansına qabul etməyi qərara alırsa, Podratçıya təklif edilən ən yüksək qiymətlə satmaq əlavə vasitə. Bu cür məsələdən əldə edilən vəsait Neft-qaz əməliyyatlarına Hesabına daxil edilir

əldə edilməsidir. Podratçının Obyektlərinin/avadanlıqlarının istifadə müddəti müddətə çatdıqda Podratçı, sonra Yüklü tərəflərə ən nəhayət. ARDNŞ-a əlverişli. ARDNŞ bu obyektlərə/avadanlıqlara prioritetlə qurulmuş razılaşmalarına əsasən Neft-qaz müqavilələri üzrə hesabı dayandırılan ən Neft-qaz müqavilələri üzrə hesabı dayandırılan hallar istisna olmaqla istifadə edir. Sıfır balansı əldə edildikdən sonra obyektlərdən/avadanlıqlardan ARDNŞ Podratçının obyektlərindən/vasitələrindən pulsuz istifadə edir. Əmtəə bir müddət Podratçı hər hansı obyektdən/vasitədən müddətə görə və bu obyekt/vasitəyə yalnız ARDNŞ olmadıqda edirsə, hansı müddətdə hələ obyekt/vasitənə planlı-cari təmiri qanunlu razılaşma əsas hayata keçirilir. Bu Sazişin müddəalarına zidd olmamaq şərti ilə Podratçının etiyarı var ki, Əlavənin və ya layihəli iş əhliyin əlavəmiş avadanlıq və obyektlərə/vasitələri (14.2 (d) bəndinə müddəalarına şamil edilməyi Əsas fondlar istisna olmaqla) qanuni nəyəsi barəsində ARDNŞ-a məlumat verir. Əgər onun (30) gün ərzində ARDNŞ bu avadanlıq və obyektlər/vasitələr üçün ən'anəliyyəti öz üzərinə götürməyi və onları öz balansına qabul etməyi qərara alırsa, Podratçıya təklif edilən ən yüksək qiymətlə satmaq əlavə vasitə. Bu cür məsələdən əldə edilən vəsait Neft-qaz əməliyyatlarına Hesabına daxil edilir

ГНКАР пользуется Объектами/средствами по взаимосогласованной ставке, начисляемой за Счет по Нефтегазовым операциям. После достижения Нулевого баланса Подрядчик пользуется объектами/средствами в первую очередь, ГНКАР - во вторую, а Третьи стороны - в последнюю. После достижения Нулевого баланса ГНКАР пользуется Объектами/средствами бесплатно, за исключением того, что если Подрядчик временно не пользуется каким-то Объектами/средствами, и эти объекты/средства эксплуатируются исключительно ГНКАР, то планово-текущий ремонт таких Объектов/средств осуществляется на взаимно согласованных условиях. Несмотря на какие-либо противоречащие положения в настоящем Соглашении, Подрядчик вправе реализовать устаревшие или отработавшие свой полезный ресурс оборудования и объекты/средства. Подрядчик уведомляет ГНКАР о своем намерении реализовать такое оборудование и объекты/средства (за исключением основных фондов, на которые распространяются положения подпункта 14.2 (d)) Если в течение тридцати (30) дней ГНКАР не решает принять на себя ответственность за это оборудование и объекты/средства и взять их на свой баланс, Подрядчик вправе свободно реализовать их по самой высокой предлагаемой цене. Денежные средства от такой продажи будут зачисляться на Счет по Нефтегазовым операциям

maintenance of Contractor Facilities, for the time being not used by the Contractor and being utilized exclusively by SOCAR, shall be on terms to be mutually agreed. Notwithstanding anything to the contrary in this Contract, Contractor shall have the right to dispose of equipment and facilities which are either obsolete or are reaching the end of their useful economic life. Contractor shall notify SOCAR of its intention to dispose of any such equipment and facilities (except in the case of fixed assets to which the provisions of Article 14.2(d) shall apply). Unless SOCAR elects, within thirty (30) days to assume responsibility for and take delivery thereof, Contractor shall be free to dispose of any such equipment and facilities at the best price obtainable. Funds from such sales will be credited to the Petroleum Operations Account.

X MADDƏ

İLKİN NEFT İSTİSALATININ ƏLDƏ EDİLMƏSİNİN, YATAQLARIN TAMMÜQYASLI İŞLƏNMƏYƏ BAŞLANMASININ VƏ ƏSAS İXRAC NEFT KƏMƏRİNİN İSTİSMARA VERİLMƏSİNİN NƏZƏRDƏ TUTULAN MÜDDƏTLƏRİ VƏ ŞƏRTLƏRİ

10.1 Nəzərdə tutulan müddətlər. Hər hansı gözlənilməz maneələrin və ya problemlərin olmaması şərti ilə və müxtəlif müqavilələrin zəruriyyətdə bağlanması, - onlardan əksəriyyəti Üçüncü tərəflərin köməyini tələb edir, - eləcə də bu X Maddədə sadalanmış digər şərtlərin yerinə yetirilməsi şərtilə, bu Sazişə müvafiq olaraq Tərəflər kəşf olunmuş yerlərin yerləşdiyi ərazidə Neft-qaz əməliyyatlarının gedişində bərabərhüquqlu əsaslarda bir-birinə kömək göstərərək, Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün beynəlxalq neft təcrübəsinə müvafiq qəbul olunmuş müasir prosedurlara müəyyən dərəcədə istinad edərək, Kontrakt sahəsinin maksimum İstehsalın əldə edilməsi üçün aşağıda göstərilən müddətlərdə həyata keçirilə bilər:

(a) İlkin neft İstehsalına başlanması - Qüvvəyə minəndən sonra on səkkiz (18) ay ərzində;

(b) yataqlar Tammüqyaslı qəbul edildikdə İlkin neft İstehsalına başlanması - Qüvvəyə minəndən sonrakı qırx səkkiz (48) ay ərzində; və

(c) Xam neftin Əsas ixrac neft kəmərinə verilməsinə başlanması - Qüvvəyə minəndən sonrakı əlli dörd (54) ay ərzində.

Tərəflər razılaşırlar ki, hazırda əldə olan məlumatı nəzərə almaqla, yuxarıda göstərilən müddətlərə riayət edilməsi Tərəflər üçün ən optimal iqtisadi nəticələri təmin etməyə imkan verir. Tərəflər qeyd edirlər ki, nəzərdə tutulan bu müddətlər (yuxarıdakı Tərəflərə bu sahədə əvvəlcə müvafiq qaydada müzakirələri hər hansı başqa müddətlər) dəqiq müddətlərə müəyyən yanın olan müddətlərdir və Podratçı üçün öhdəlik deyildir. Tərəflər işlərin gedişini müntəzəm nəzərdən keçirəcək və zərurət halında əsaslı səbəblər olduqda bu müddətlər Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə dəyişdirilə bilər. Lakin Podratçı Neft-qaz

X МАДДӘ

ИЛКИН НЕФТ ЧЫХАРЫЛМАСЫНЫН ӘЛДӘ ЕДИЛМӘСИНИН, ЈАТАГЛАРЫН ТАММИГЈАСЫЛ ИШЛӘНМӘЈӘ БАШЛАНМАСЫНЫН ВӘ ӘСАС ИХРАЖ НЕФТ КӨМӘРИНИН ИСТИСМАРА ВЕРИЛМӘСИНИН НӘЗӘРДӘ ТУТУЛАН МҮДДӘТЛӘРИ ВӘ ШӘРТЛӘРИ

10.1 Нәзәрдә тутулан мүддәтләр. Бир һансы көзләнилмәз чәтинликләрин вә ја проблемләрин олмасы шәрти илә вә мүхтәлиф мүгавиләләрин зәрурилијинә бағлыдыр, - онларын әксәријјәти Үчүнчү тәрәфләрин көмәјини тәләб едир, - еләчә дә бу X Маддәдә садаланмыш бүтүн digər şərtlərin yerinə yetirilməsi şərti ilə, bu Sazişə müvafiq olaraq Tərəflər kəşf olunmuş yerlərin yerləşdiyi ərazidə Neft-qaz əməliyyatlarının gedişində bərabərhüquqlu əsaslarda bir-birinə kömək göstərərək, Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün beynəlxalq neft təcrübəsinə müvafiq qəbul olunmuş müasir prosedurlara müəyyən dərəcədə istinad edərək, Kontrakt sahəsinin maksimum İstehsalın əldə edilməsi üçün aşağıda göstərilən müddətlərdə həyata keçirilə bilər:

(a) İlkin neft İstehsalına başlanması - Qüvvəyə minəndən sonrakı on səkkiz (18) ay ərzində;

(b) Jataqlar Tammüqyaslı işlənməyə İlkin neft İstehsalına başlanması - Qüvvəyə minəndən sonrakı qırx səkkiz (48) ay ərzində; və

(c) Xam neftin Əsas ixrac neft kəmərinə verilməsinə başlanması - Qüvvəyə minəndən sonrakı əlli dörd (54) ay ərzində.

Tərəflər razılaşırlar ki, hazırda əldə olan məlumatı nəzərə almaqla, yuxarıda göstərilən müddətlərə riayət edilməsi Tərəflər üçün ən optimal iqtisadi nəticələri təmin etməyə imkan verir. Tərəflər qeyd edirlər ki, nəzərdə tutulan bu müddətlər (yuxarıdakı Tərəflərə bu sahədə əvvəlcə müvafiq qaydada müzakirələri hər hansı başqa müddətlər) dəqiq müddətlərə müəyyən yanın olan müddətlərdir və Podratçı üçün öhdəlik deyildir. Tərəflər işlərin gedişini müntəzəm nəzərdən keçirəcək və zərurət halında əsaslı səbəblər olduqda bu müddətlər Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə dəyişdirilə bilər. Lakin Podratçı Neft-qaz

СТАТЬЯ X

ПЛАНИРУЕМЫЕ СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОЛУЧЕНИЯ РАННЕЙ ДОБЫЧИ НЕФТИ, НАЧАЛА ПОЛНОМАСШТАБНОЙ РАЗРАБОТКИ МЕСТОРОЖДЕНИЙ И ВЫХОДА В ЭКСПЛУАТАЦИЮ ОСНОВНОГО ЭКСПОРТНОГО НЕФТЕПРОВОДА

10.1 Планируемые сроки. В ходе выполнения Нефтегазовых операций в рамках настоящего Соглашения при условии отсутствия каких-либо непредвиденных помех или проблем и предполагая успешное заключение различных договоров, большинство из которых требует содействия Третьих сторон, а также при условии своевременного осуществления всех остальных перечисленных в настоящей Статье X пунктов, Стороны, разумно действуя в духе добрей воли и взаимного сотрудничества в руководствуясь в своей работе по ведению Нефтегазовых операций принятой в международной нефтяной промышленности хорошей практикой, считают, что перечисленные ниже основные вехи проекта по освоению Контрактной площади могут быть осуществлены в указанные ниже планируемые сроки:

(a) начало Ранней добычи нефти - не позднее, чем через восемнадцать (18) месяцев после Даты вступления в силу;

(b) начало добычи при Полномасштабной разработке месторождения - не позднее, чем через сорок восемь (48) месяцев после Даты вступления в силу,

(c) начало поставок Сырой нефти в Основной экспортный нефтепровод - не позднее, чем через пятьдесят четыре (54) месяца после Даты вступления в силу

Стороны согласны, что, основываясь на имеющихся в настоящее время информации, соблюдение вышеуказанных ориентировочных сроков позволит обеспечить наиболее оптимальные экономические результаты для Сторон. Стороны отмечают, что эти ориентировочные сроки (или какие-либо другие сроки, согласованные Сторонами в соответствии с предусмотренным в этом документе порядком) являются максимально приближенными к точным и не представляют собой обязательства Подрядчика. Хотя работы будет регулярно контролировать Стороны, в при наличии веских причин,

ARTICLE X

EARLY OIL PRODUCTION, FULL FIELD DEVELOPMENT AND MAIN EXPORT PIPELINE TARGET SCHEDULE AND CONDITIONS

10.1 Target Dates. In the performance of Petroleum Operations under the Contract, on the condition that there are no unexpected hindrances or other problems, as well as assuming the successful conclusion of various agreements, most of which require the cooperation of Third Parties, and that the other items listed in this Article X below are accomplished in a timely manner, the Parties, acting in a spirit of good faith, mutual cooperation and reason and in accordance with good international Petroleum industry practice in conducting Petroleum Operations, anticipate that the following target dates may be achievable to implement the below-mentioned main stages of the project for the development of the Contract Area:

(a) Early Oil Production to commence within eighteen (18) months after the Effective Date;

(b) First production from the Full Field Development to commence within forty-eight (48) months after the Effective Date; and

(c) First Delivery of Crude Oil into the Main Export Pipeline within fifty-four (54) months after the Effective Date.

The Parties agree that based on current knowledge the achievement of the above target dates would result in the optimum economic result for the Parties. It is recognized by the Parties that such target dates (or such other target dates as the Parties may agree as hereinafter provided) are best estimates and do not constitute obligations of the Contractor. The implementation of the work shall be reviewed periodically by the Parties and if appropriate reasons exist such target dates shall be amended, if required, by mutual agreement of the Parties. However, SOCAR retains the right to a deviation in the event

əməliyyatlarını bu Müqavilə şərtlərinə (o cümlədən 10 (a), (b) və (c) bəndlərinin müddəalarına) əsasən, bəynəlxalq neft-qaz sənayesində ümumi qəbul olunmuş prinsiplərə uyğun olaraq və ağıllı, səhlənkarlıq və zəmanətsiz şəkildə aparmalı, ARDNŞ ilə əməkdaşlıq etmək hüquqludur.

10.1 İlkin neft hasilatı.

(a) Müqavilənin qüvvəyə minməsindən etibarən altı ay ərzində ARDNŞ-in iştirakı ilə Podratçı Əsas İxrac neft kəmərinin çəkilişi başa çatandan və İlkin vəziyyətdə Məcburi işlərin müəyyən prosentinin bir hissəsi kimi Konsaltı sahəsindən İlkin hasilat neftinin ixrac edilməsinin mümkün variantlarını öyrənməlidir.

(b) Əgər variantların texniki-iqtisadi göstəriciləri əsas götürərək Podratçı İlkin neft hasilatı və Konsaltı sahəsindən çıxarılan Xam neftin dünya bazarlarına çatdırılması İnfrastrukturu Rəyasət heyinin təsdiqi barədə müəbbi İdəyasini Rəhbər komitənin müzakirəsinə verə və Rəhbər komitə bu təklifi qəbul edə. Podratçı İlkin neft hasilatı İnfrastrukturu üçün zəruri olan İlkin İş proqramlarını və Büdcələri hazırlayır və bu halda göstərilən layihə barəsində Podratçının yaşıl ölkəliyi hamısı İlkin İş proqramlarında və Büdcələrdə göstərilmiş işləri yerinə yetməkdən İxrac olacaqda İlkin neft hasilatına dair ən azı bu cür layihə ilə əlaqədar Podratçının çəkdiyi bütün məsrəflər, o cümlədən, - onunla bunlarla məhdudlaşmadan, - İlkin hasilat sahəsi əraziləri daxilindən, - İlkin hasilat sahəsi əraziləri daxilindən kənar hər hansı əlavə neft kəmərlərinə uzanan istiqamətinə dəyişdirilmə, əlavə işləri olanmas və ya modifikasiyası və hər hansı yeni neft kəmərlərinin (Əsas İxrac neft kəmərindən başqa) çəkilməsi xərcləri Neft-qaz Sənayəsi üçün Məsrəflər sayılır. Öz mülahizə ilə Podratçı ARDNŞ-in İlkin neft hasilatı layihəsinə aid bəzi işləri Subpodratçı kimi yerinə yetirmək barədə ARDNŞ-ə təklifə müraciət edə bilər. Tərəflər həmçinin qeyd edirlər ki İlkin neft hasilatı layihəsinin həyata keçirilməsi və Qüvvəyəminə tarixindən sonraki on altıncı (16) ay ərzində bu layihə üzrə neft hasilatına başlanması üçün aşağıda göstərilən tələblərin hamısına və ya bəzilərinə Üçüncü tərəflər cəlb edilməklə Tərəflərə məlum olduğu vəziyyətdə əməl olunmalıdır.

рольны или аннулированными. Лишь Подрядчик Нефт-по эксплуатациям by Сайвиан шартларына (о чрезвычайно 10 (a), (b) ва (c) бандларинин мүддааларына) асасан, бәнөвшәјит нефт-газ сәнаје саһасында бөјүк сәлаһијјәт принсипләри әсасында вә ағыллы, сәһләнкарлыг вә сәмәрәли сурәтдә апармаг, АРДНШ-ин иштирак етмәк һаггы вардыр.

10.2 Илкин нефт истеһсалы.

(a) Гүввәјә минмә тарихиндән етибарән алты ај ərzində АРДНШ-ин иштиракы илә Подратчы Әсас Ихрач нефт кәмәрини чәкилиши бөјүк чәһәтдән ашағы вәзијјәтдә Мәчбури иш һәчмин мүәјјән просентинин бир һиссәси кими Консалт саһәсиндән İлкин истеһсал нефтини ихрач етмәјин мүмкүн вариантларыны өјрәнмәлидир.

(b) Әгәр вариантларын texniki-iqtisadi göstəriciləri əsas götürərək Podratçı İlkin neft hasilatı və Konsaltı sahəsindən çıxarılan Xam neftin dünya bazarlarına çatdırılması İnfrastrukturu Rəyasət heyinin təsdiqi barədə müəbbi İdəyasini Rəhbər komitənin müzakirəsinə verə və Rəhbər komitə bu təklifi qəbul edə. Podratçı İlkin neft hasilatı İnfrastrukturu üçün zəruri olan İlkin İş proqramlarını və Büdcələri hazırlayır və bu halda göstərilən layihə barəsində Podratçının yaşıl ölkəliyi hamısı İlkin İş proqramlarında və Büdcələrdə göstərilmiş işləri yerinə yetməkdən İxrac olacaqda İlkin neft hasilatına dair ən azı bu cür layihə ilə əlaqədar Podratçının çəkdiyi bütün məsrəflər, o cümlədən, - onunla bunlarla məhdudlaşmadan, - İlkin hasilat sahəsi əraziləri daxilindən, - İlkin hasilat sahəsi əraziləri daxilindən kənar hər hansı əlavə neft kəmərlərinə uzanan istiqamətinə dəyişdirilmə, əlavə işləri olanmas və ya modifikasiyası və hər hansı yeni neft kəmərlərinin (Əsas İxrac neft kəmərindən başqa) çəkilməsi xərcləri Neft-qaz Sənayəsi üçün Məsrəflər sayılır. Öz mülahizə ilə Podratçı ARDNŞ-in İlkin neft hasilatı layihəsinə aid bəzi işləri Subpodratçı kimi yerinə yetirmək barədə ARDNŞ-ə təklifə müraciət edə bilər. Tərəflər həmçinin qeyd edirlər ki İlkin neft hasilatı layihəsinin həyata keçirilməsi və Qüvvəyəminə tarixindən sonraki on altıncı (16) ay ərzində bu layihə üzrə neft hasilatına başlanması üçün aşağıda göstərilən tələblərin hamısına və ya bəzilərinə Üçüncü tərəflər cəlb edilməklə Tərəflərə məlum olduğu vəziyyətdə əməl olunmalıdır.

такие сроки будут при необходимости изменены по взаимному согласию Сторон. Однако за ГНКАР остается право на арбитраж в случае, если Подрядчик не будет расти Нефтяными операциями согласно условиям настоящего Соглашения (в том числе и согласно положениям пункатов 10(a), (b) и (c)) добросовестным, безопасным и эффективным образом в соответствии с общепринятыми в международной нефтяной промышленности принципами.

10.2 Ранняя добыча нефти

(a) В составе Минимальной программы обязательных работ Подрядчик при участии ГНКАР в течение шести месяцев с Даты вступления в силу изучит возможные варианты вывоза нефти до сдачи Ранней добычи с Контрактной площади до завершения строительства и ввода в эксплуатацию Основного экспортного нефтепровода.

(b) Если, исходя из технико-экономических преимуществ проекта, Подрядчик представляет на рассмотрение Руководящему комитету положительную рекомендацию относительно осуществления проекта Ранней добычи нефти и вывоза Сырой нефти, добытой с Контрактной площади, на мировые рынки, и Руководящий комитет принимает эту рекомендацию, то Подрядчик предложит Годовые рабочие программы и Бюджеты, необходимые для осуществления проекта Ранней добычи нефти, и в этом случае единственным обязательством Подрядчика в отношении упомянутого проекта будет выполнение работ, указанных в таких Годовых рабочих программах и Бюджетах. Все затраты, понесенные Подрядчиком в связи с любым таким проектом Ранней добычи нефти, включая, в том числе, но не ограничиваясь этим, затраты на реверсирование, ремонт или модификацию любых существующих нефтепроводов и на строительство любых новых нефтепроводов (кроме Основного экспортного нефтепровода) для транспортировки Ранней добычи нефти считаются Затратами на Нефтегазовые операции. Подрядчик может по своему собственному усмотрению обратиться к ГНКАР с предложением использования ГНКАР в качестве субподрядчика некоторых работ, относящихся к проекту Ранней добычи нефти. Стороны отмечают также, что для осуществления проекта Ранней добычи нефти и начала добычи нефти по этому проекту не позднее восемнадцати (18) месяцев после Даты вступле-

Contractor should fail to conduct Petroleum Operations in accordance with the terms of this Contract (including Articles 10 1(a), (b) and (c)) in a diligent, safe and efficient manner and in accordance with generally accepted principles of the international petroleum industry.

10.2 Early Oil Production.

(a) As part of the Minimum Obligatory Work Programme, Contractor, with the participation of SOCAR, within six months of the Effective Date, shall conduct a study of alternative options for the export of Early Oil Production from the Contract Area prior to construction and commissioning of the Main Export Pipeline.

(b) In the event that, based on the technical and economic merits thereof, Contractor makes a positive recommendation to the Steering Committee for the implementation of an Early Oil Production project and the export to world markets of Crude Oil produced from the Contract Area and the Steering Committee approves Contractor's recommendation, Contractor shall propose Annual Work Programmes and Budgets necessary to implement such Early Oil Production project and Contractor's only obligations with respect to any such project will be as set forth in such Annual Work Programmes and Budgets. All costs incurred by Contractor in connection with any such Early Oil Production project, including but not limited to, expenditures incurred in connection with the reversal, repair or modification of any existing pipelines and the construction of any new pipelines (other than the Main Export Pipeline) to transport the Early Oil Production, shall be deemed to be Petroleum Costs. Contractor may request in its sole discretion to use SOCAR as a sub-contractor for some of the work contemplated in connection with the Early Oil Production project. Further, the Parties acknowledge that in order for any Early Oil Production project to proceed and for production thereof to commence within eighteen (18) months after the Effective Date some or all of the following which will involve the participation of Third Parties will need to be resolved in a timely manner to the satisfaction of the Parties:

(i) Podratçının Xam neft mübadiləsinə dair təklifləri üzrə nəzərdə tutulan əməliyyatlar barəsində müvafiq ölkə (ölkələr)də müvafiq fiziki şəxslərlə, tənzimləyici orqanlar və/yaxud hökumət qurumları ilə müqavilələr bağlanmalı və bağlanmalı;

(ii) İlkin hasilat neft ixrac qurğularına hansı ölkə(ölkələr)ərazisi ilə nəql edilməlidir, həmin ölkə(ölkələr) ərazisindəki neft kəmərlərinin sahibləri ilə müvafiq layihələr üzrə tranzit və tariflər barəsində müqavilələr bağlanmalı və bağlanmalı;

(iii) İlkin hasilat neft satış müqavilələrinə əsaslanaraq hansı ölkəyə ixrac olunacaqdır, ərazisi Xam neft terminallarının və anbarlarının sahibləri ilə terminallara və neft anbarlarına dair müqavilələr bağlanmalı və bağlanmalı;

(iv) İlkin neft hasilatına dair təklif edilən layihədə Kontrakt sahəsindən çıxarılan Xam neftin emalı və neft məhsullarının ixracı nəzərdə tutulursa, neft emalına dair müqavilələr bağlanmalı və bağlanmalı;

(v) İlkin neft hasilatı layihəsinin həyata keçirilməsi üçün başqa dövlətlərin müvafiq hökumət orqanları ilə zəruri müqavilələr bağlanmalı və bağlanmalı;

(vi) Çirag -1 platformasının və texnoloji obyektlərin/vasitələrin vəziyyətinə təhlilindən sonra platformanın və obyektlərin/vasitələrin beynəlxalq texniki təhlükəsizlik normalarına və standartlarına uyğun olduğu, yaxud rəqabətli modifikasiyanın gösəriləcəyi normaları təmin etmək üçün müəyyən olmadığı hallarda nəzərdə tutulmalı

сможно (18) эй ярмаги бу нәтиҹә үчүн нефт бөлүнмәсинә бөлүнмәси үчүн әлавә көстәрилән тәләбләрин әһәмиҹәнә вә ҹә бир бөлүнмәсинә Үчүнҹү тәрәфдәр чатб едилмәлә Тәрәфләрә рәсмі сәлаһиҹәтли вәтәндәш оларлар:

(i) Подрядчынын Хам нефт мүбадиләсинә аид тәклифләрдә нәзәрдә тутулан әмәliyyатлар барәсиндә мүвафиг ölкә (ölкәләр)дә мүвафиг физики шәхсләрлә, тәнзимләјиҹи органлар вә/јахуд һөкумәт гурумлары илә мүгавиләләр бағланмалы вә бағланмалы;

(ii) İлкин һәсилат нефти һансы өлкә(өлкәләр) ərazisi илә нәгл едиләҹәк, һәмин өлкә(өлкәләр) ərazisindəki нефт кәмәрләринин саһибләри илә мүвафиг layihələr үзрә транзит вә тарифләр барәсиндә мүгавиләләр бағланмалы вә бағланмалы;

(iii) İлкин һәсилат нефти сатыш мүгавиләләринә үјғун олараг һансы өлкәјә ихраҹ едиләҹәкдир, ərazisi Хам нефт терминалларынын вә анбарларынын саһибләри илә терминаллара вә нефт анбарларына аид мүгавиләләр бағланмалы вә бағланмалы;

(iv) İлкин нефт һәсилатына аид тәклиф едилән layihədə Kontrakt sahəsindən çıxarılan Хам нефтин емалы вә нефт мәһсулларынын ихраҹы нәзәрдә тутулурса, нефт емалына аид мүгавиләләр бағланмалы вә бағланмалы;

(v) İlkin нефт һәсилаты layihəsinin һәјата кечирилмәси үчүн башга дөвләтләрин мүвафиг һөкумәт органлары илә зәруri мүгавиләләр бағланмалы вә бағланмалы;

(vi) Чираг -1 платформасынын вә texnoloji објектләрин/васитәләрин вәзијјәтинин тәһлилиндән сонра платформанын вә објектләрин/васитәләрин бејнәлхалг texniki тәһлүкәсизлик нормаларына вә стандартларына ујғун олдуғу, јахуд рәгабәтли модификасијанын көстәрилән нормаları тә'мин етмәк үчүн мүәјјән едилмәдиҹә halda nəzərdə tutulmalı

ная в силу, невозможности устранившие Стороны самостоятельное удовлетворение всех или части отдельных иных требований, что предполагает привлечение Третьих сторон.

(i) подготовка и заключение договоров с соответствующими физическими и юридическими лицами и/или правительственными организациями в соответствующей стране (странах) по предполагаемым в рекомендациях Подрядчика операциям по обмену Сырой нефтью;

(ii) подготовка и заключение договоров по проекту соответствующих объемов и тарифам с владельцами нефтепроводов в соответствующей стране (странах), на территории которой (которых) будет перекачиваться и пущен экспорт нефти Ранней добычи;

(iii) подготовка и заключение договоров по терминалам и нефтехранилищам с владельцами терминалов и нефтехранилищ. Сырой нефти в пункте экспорта, откуда будет отгружаться в соответствии с контрактами на реализацию нефть Ранней добычи;

(iv) подготовка и заключение договоров на переработку нефти, если рекомендуемый проект Ранней добычи нефти предполагает переработку добытой с Контрактной площади Сырой нефти и экспорт нефтепродуктов;

(v) подготовка и заключение договоров с соответствующими правительственными организациями других государств, которые необходимы для осуществления проекта Ранней добычи нефти;

(vi) анализ состояния платформы Чираг-1 и технологических объектов / средств с заключением, что платформа и объекты / средства удовлетворяют международным нормам по технике безопасности и эксплуатационным стандартам или же не представляют трудности для реализации модификации для цели соответствия вышеуказанным нормам и

(i) any Crude Oil exchange agreements envisioned in Contractor's recommendations with the appropriate persons, entities and/or government agencies in the relevant state(s) will need to be negotiated and executed;

(ii) throughput and tariff agreements with the owners of pipelines in the relevant state(s) through which the Early Oil Production is to be transported to an export locations will need to be negotiated and executed;

(iii) terminaling and storage agreements with the owners of terminals and Crude Oil storage tanks at the export point where the Early Oil Production is to be transhipped pursuant to sales agreements will need to be negotiated and executed;

(iv) any refining agreements, if the Early Oil Production project recommendation involves the refining of Crude Oil produced from the Contract Area and the export of refined petroleum products, will need to be negotiated and executed;

(v) agreements with appropriate government agencies of other states that are necessary for the conduct of the Early Oil Production project will need to be negotiated and executed;

(vi) the study of the Chirag-1 platform and facilities concludes that the platform and facilities meet international safety and operational standards or can be modified readily and economically to meet such standards, and

(vii) zərurət olarsa Bakı-Tikanlıq neft kəmərində xətti qiymətləri dəyişdirmək məsələsini həll edilərsə, onlara ipə oləşmətə dəyişdirilməli və bu halda müvafiq öhdəliklər götürülməsi barəsində hamısı neft kəmərləri sahibləri ilə razılaşma əldə olunmalı

(c) Podratçı və ARDNŞ razılaşırlar ki, İlkin neft hasilatı layihəsi yalnız yuxarıda göstərilən müqavilələr müddəaları əsasında bağlandıqdan sonra, habelə Podratçının Rəhbər komitəyə təqdim olunmuş təkliflərində müəyyənləşdirilən, bu layihəyə aid olan şərtlərin hamısı qanunlara, sərəncamlara yerinə yetirildikdən sonra layihə İcrasına başlayacaq. Bütün halda Podratçı bu layihə barəsində heç bir öhdəlik götürmür

10.3 Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin Çirağ-I platformasından istifadə olunması

(a) Əgər Podratçı İlkin hasilat neftinin ixracının alternativ variantlarını öyrəndikdən sonra İlkin neft hasilatı layihəsinin həyata keçirilməsini Rəhbər komitəyə təklif edərsə, Podratçı bu layihə barəsində heç bir öhdəlik götürmür. Bununla belə ARDNŞ-in İqtisadi vaxt İli, Podratçının bəzən layihə barəsində Rəhbər komitəyə məlumat verdiyi vəziyyət sonra otuz (30) gün ərzində istənilən bir Podratçıya xəbərdar etməklə, öz hesabına və məsuliyyəti öz üzərinə götürməklə, Çirağ-I platformasında qeyri-iş qazımları və ondan İstifadə başlanması üçün bütün platformanın istismarına başlama, bu zaman ARDNŞ-in rəhbəri tərəfindən Neft-qaz emalı yerləri üçün Mərəflərə daxil edilmir.

(b) Podratçı İlkin neft hasilatı layihəsini həyata keçirməsəyə qərar aldıqda Çirağ-I platformasının mülkiyyət, sahiblik və istifadə hüquqi ARDNŞ-in əlində qalır. Podratçı Çirağ-I platformasına, müvafiq obyektlərə və avadanlığa və quyulara aid Dövlətə İqtisadi bir vəsait keçirmir və Çirağ-I platformasının, müvafiq obyektlərə və avadanlığın və quyuların ləğv olunması barədə heç bir öhdəlik götürmir. ARDNŞ-in qərarı ilə Çirağ-I platformasını, müvafiq obyektləri, avadanlığı və quyuları istifadə və sonradan ləğv

(vii) возникновение вопроса о реверсировании нефтепровода Баку-Тикэрешк, если это необходимо, с последующей договоренностью с владельцами этого нефтепровода о реверсировании и соответствующих обязательствах

(c) Подрядчик и ПНКАР согласны, что проект Ранней добычи нефти может быть осуществлен только после заключения в результате переговоров упомянутых выше договоров, а также всех удовлетворительно выполненных как отображенных в представленных Руководящему комитету рекомендациях Подрядчика относящихся к этому проекту условий, а что в противном случае Подрядчик не несет никаких обязательств относительно этого проекта

10.3 Использование платформы Чираг-I Государственной нефтяной компанией Азербайджанской Республики

(a) Если Подрядчик, изучив альтернативные варианты вывоза нефти Ранней добычи, рекомендует Руководящему комитету не осуществлять проект Ранней добычи нефти, то Подрядчик не несет никаких обязательств в отношении этого проекта. В таком случае, однако, ПНКАР вправе решить, уведомив Подрядчика в любой момент в пределах тридцатидневного (30) срока с даты сообщения Подрядчиком Руководящему комитету о такой рекомендации, приступить, за собственный счет и на собственный риск, к эксплуатации платформы Чираг-I для бурения с нее скважин и начала добычи с этой платформы. Понесенные таким образом затраты ПНКАР не входят в Затраты на Нефтепаловые операции.

(b) В случае, если Подрядчик решил не осуществлять проект Ранней добычи нефти, право собственности, владение и эксплуатация платформы Чираг-I остаются под контролем ПНКАР. Подрядчик не делает никаких взносов в Фонд ликвидации в отношении платформы Чираг-I, соответствующих объектов / средств, оборудования и скважин, и не несет никаких обязательств относительно ликвидации платформы Чираг-I, соответствующих объектов / средств и скважин. Вопросы эксплуатации и последующей ликвидации платформы Чираг-I,

(vii) the reversal of the Baku-Tekheresk pipeline, if required, must be agreed with the owners thereof and responsibilities with respect thereto are resolved,

(c) The Contractor and SOCAR agree that, unless and until the foregoing agreements have been negotiated and executed, and any other conditions identified in the Contractor's recommendations to the Steering Committee pertaining to the Early Oil Production project have been satisfactorily resolved, the Early Oil Production project cannot occur and Contractor shall have no obligation with respect thereto

10.3 SOCAR Use of Chirag-I Platform

(a) In the event the study conducted with respect to alternative options for the export of Early Oil Production results in a decision by Contractor to recommend to the Steering Committee that no Early Oil Production project be undertaken, Contractor shall have no obligation of any kind with respect thereto. However, in such event, SOCAR may elect, by giving notice to Contractor at any time within thirty (30) days of the date Contractor notifies the Steering Committee of such recommendation, to proceed, at its sole cost and risk, with the use of the Chirag-I platform to drill wells and commence production from the Chirag-I platform. Any such costs incurred by SOCAR shall not be included as Petroleum Costs.

(b) Ownership, possession and use of the Chirag-I platform shall remain under SOCAR control in the event Contractor elects not to proceed with an Early Oil Production project. No contributions shall be made to the Abandonment Fund by Contractor with respect to the Chirag-I platform, related facilities, equipment and wells, and Contractor shall have no obligation to abandon the Chirag-I platform, related facilities, equipment and wells. The provisions of Article 20.5 shall apply to SOCAR's use and subsequent abandonment of the Chirag-I platform, related facilities, equipment and wells

etmek məsələsi 20.5 bəndinə müddəaları ilə nəzərdə tutulur. ARDNŞ Çirağ-I platformasına aid bütün məsuliyyətlərini beynəlxalq neft sənayesində qəbul edilmiş müasir praktikaya uyğun gələn təhlükəsiz, dözümlü, səmərəli metodlarla və elə şəkildə aparır ki, Podratçının bu Müqavilə üzrə öhdəsinə düşən planlaşdırdığı və ya bəyənə biləcəyi Neft-qaz əməliyyatlarına mane olmasın və maneçilik törətməsin. Bundan başqa ARDNŞ Çirağ-I platformasının istismarına və ondan Karbohidrogenlər çıxarılmasına aid işini Podratçı ilə əlaqələndirir ki, layın layını səviyyəsində optimal işlənmənə təmin edilsə, bu Müqavilə üzrə Podratçının öhdəliklərinin bütövlüyünə riayət edilsə və ARDNŞ-in işinin Podratçı tərəfindən bəyənə biləcəkdən Neft-qaz əməliyyatlarına mane olmasına və maneçilik yaratmaması təmin edilsə. Bu məqsədlə ARDNŞ və Podratçı ARDNŞ-in Çirağ-I platforması ilə bağlı bir həftə işləri başlamazdan əvvəl Əlaqələndirmə komitəsi yaradırlar. Əlaqələndirmə komitəsinə qəbul olunan bütün qərarlar ARDNŞ və Podratçı arasında qarşılıqlı razılaşdırılmalıdır. ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılıqla həll edilə bilməyən bir məsələ ixtilaflar 23.3 bəndində və VI Əlavədə müəyyən olunmuş qaydada nizama salınacaqdır.

(c) Yuxarıdakı (b) bəndində göstərildiyi kimi, ARDNŞ Çirağ-I platformasının mülkiyyət, sahiblik və istifadə hüququnu özündə saxlayır, Çirağ-I platformasından qazılmış quyularda çıxarılan və əldə olan neftdə tutulan Xam neftin hamısını əldə etməyə üstünlük hüquqna malikdir, bu şərtlə ki, Podratçının işləri nəticəsinin bu Müqavilə üzrə Podratçıya verilmə əlduğu dərəcədə təmin edilməsinə dair ARDNŞ-in öhdəliyinə riayət edilsin. ARDNŞ Podratçının işləri nəticəsinin müəyyənləşdirilməsini Podratçının diskontlaşdırılmış pul axını metodu ilə kompensasiya verərkən nəzərə alınan Xam neft ehtiyatlarının xalis işlənə bilən həcmü və vəziyyəti barəsində bilmək, Kontrakt sahəsindəki ehtiyatların bilavasitə və ya dolayısıyla bir cür azalmasın və Kontrakt sahəsində hər ölçülü texniki görə-Azərbaycan mümkün olə bilən pisləşməsini nəzərə alaraq ölçülü xalis cari dəyəri Podratçı üçün təsdiqlənə yolu də təmin edir (XII Əlavədə Podratçının nəzərdə olduğu Xam neft ehtiyatlarının xalis işlənə bilən dəyərini hesablamaq üçün metodologiyanın müəyyən olunmuş olduğu hallarda istifadə olunacaq metodologiya barəsində ətraflı məlumat verilmişdir).

(c) Müqaviləyə (b) bəndinə müvafiq olaraq, ARDNŞ Çirağ-I platformasının mülkiyyət, sahiblik və istifadə hüququnu özündə saxlayacaq, Çirağ-I platformasından qazılmış quyularda çıxarılan və əldə olan Xam neftin hamısını əldə etməyə üstünlük hüquqna malikdir, bu şərtlə ki, Podratçının işləri nəticəsinin müəyyənləşdirilməsinə bu Müqavilə üzrə Podratçıya təmin edilməsinə dair ARDNŞ-in öhdəliyinə riayət edilsin. ARDNŞ ilə Podratçı arasında xüsusilə hələ razılaşa bilməyən bir məsələ mübahisələr 23.3 bəndinə və VI Əlavəyə müvafiq olmuş qaydada nizama salınacaqdır.

(c) В случае сохранения за собой права собственности, владения и эксплуатации платформы Чираг-I, как это отмечено в подпункте (b) выше, ГНКАР вправе оставить за собой право собственности на всю добытую из пробуренных с платформы Чираг-I скважин и предназначенную для реализации Сырую нефть, при условии соблюдения обязательства ЛУКАР обеспечить целостность экономических интересов Подрядчика в той мере, в какой они были бы обеспечены Подрядчику по этому Соглашению. Целостность экономических интересов Подрядчика обеспечивается ГНКАР путем полной и своевременной компенсации ему чистой экономической стоимости запасов Сырой нефти, которых Подрядчик лишился в осуществлении компенсации по методу дисконтированного денежного потока и с сохранением Подрядчику общей чистой текущей стоимости, учитывая какие-либо прямые или косвенные сокращения общих запасов в Контрактном районе и возможное ухудшение общих

SOCAR shall conduct its operations with respect to the Chirag-I platform in a safe, diligent and efficient manner in accordance with good international Petroleum industry practice and in such a manner that does not interfere with or hinder Petroleum Operations conducted or proposed to be conducted by Contractor pursuant to this Contract. In addition, SOCAR shall coordinate its activities with Contractor with respect to the use of the Chirag-I platform and production of Petroleum therefrom to ensure proper reservoir management is being maintained, to ensure that Contractor's economic integrity under this Contract is preserved and to ensure that SOCAR's activities do not interfere with or hinder Petroleum Operations of Contractor. For this purpose, SOCAR and Contractor shall establish a coordinating committee prior to SOCAR's commencement of any activities with respect to the Chirag-I platform. All decisions of the coordinating committee shall require the agreement of both SOCAR and Contractor. Any disputes arising between SOCAR and Contractor which cannot be resolved amicably shall be resolved in accordance with the procedures in Article 23.3 and Appendix VI.

(c) In the event SOCAR maintains ownership, possession and use of the Chirag-I platform pursuant to (b) above, SOCAR shall have the right to retain title to all Crude Oil produced and saved from wells drilled from the Chirag-I platform, subject to SOCAR's obligation to maintain the economic integrity that Contractor otherwise would have had under the Contract. The economic integrity of Contractor shall be maintained by SOCAR providing full and prompt compensation for the net economic value of the Crude Oil reserves lost by Contractor using the discounted cash flow method preserving the total net present value to Contractor and taking into account any direct or indirect reduction of reserves in the Contract Area and any damage to the overall reservoir performance in the Contract Area (see Appendix XII for the methodology to be used in determination of the net economic value of Crude Oil reserves lost by Contractor). The method of compensation to Contractor may include payment in Foreign Exchange, the grant by SOCAR to

olan özəllər güzəştli Sərbəst dönüş valyuta ilə ödənəcək, ARDNŞ-nın Kontrakt sahəsinə daxil olan və Kontrakt sahəsinə əlavə edilə bilən bəzəndən qarşılıqlı razılığa əsasən Podratçıya əlavə Xam neft ehtiyatları vermək və ya Tərəflərin razılaşdırdıqları hər hansı digər usul Podratçıya Kompensasiya ödənməsi metodlarından biri ola bilər. ARDNŞ-in Podratçıya kompensasiya ödənməsi metodu Çıraq-1 platformasından qazma işləri başlanmadan razılaşdırılmalıdır.

адыг чан шарт Подрядчы үчүн сатылма үчүн нефт өндүрүү (XII Илөвө Подрядчынын кабыл алуу Хам нефт өндүрүүлөрүн даяр нерсени несептөөлөрүнөн истифадө кылмак олот рүлүү электрондор) Сорбент аныктоо кадыр ченде ала алышы. АРДНШ-ны Контракт сабасына киргизүү олот ке Контракт сабасына салуу менен болгондо Тараптардын макулдашуусу менен Подрядчыга кыскы Хам нефт өндүрүүлөрү берүүсү ке ja Тарифтерин ырастоолорунун бири ого бирөө. АРДНШ-ны Подрядчыга компенсация берүүсү методу Чыраг-1 платформасынан казык иштерин баштоодон мурда ырасталышы керек.

технологиялык көрсөткүчтөрү боюнча ке Контрактык аймакта ke Приложении XII берилген методология, которая должна быть использована при определении чистой экономикалык өнүмдүү запасов Сырой нефти, которуг Подрядчик алышы). Орнон ke методо компенсация Подрядчыгы может болуп олот ке Свободно конвертируемой валюта, предоставление ГНКАР Подрядчыгы в размере ke рыночной эквивалентности дополнительных запасов Сырой нефти из представляемого в Контрактной площади участка, который может быть добавлен в Контрактной площади, или какие-то другие согласованные Сторонами способы Метод выплачиваемой ГНКАР Подрядчику компенсации должен согласовано до начала буровых работ с платформы Чираг-1.

Contractor of an additional mutually agreed volume of Crude Oil reserves from an area located nearby that would be added to the Contract Area, or some other method as may be agreed by the Parties. The method of compensation to be paid in Contractor by SOCAR shall be agreed prior to any commencement of drilling operations from the Chirag-1 platform.

(d) 10.3 bəndinin yuxarıdakı müddəalarına baxmayaraq ARDNŞ Çıraq-1 platformasın 10.3 (a) bəndində göstərilən kimi əlləmə başlayacağı halda ARDNŞ-ın bəndə əsasən istədiyi vəzi öz yerlərini Rəhbər komitəsə müzakirəsinə vermək üçün var; bəzən şərtlərə görə Çıraq-1 platforması və ona aid əsaslı obyektlər/vasitələr, avadanlıq və qurğular üçün gələcək məsuliyyət və onların nəzərə Neft-qaz əməliyyatlarına bu hissəsi ilə cəlb olunan platformanın ilkinlisi qaydında ARDNŞ-ın çəkdiyi zəruri və əsaslandırılmış məsrəflər müqabilində ona ödəniləcək kompensasiyanın məsələ kimi Podratçıya verilə. Əgər Rəhbər komitə bu cür verilmənin şərtlərini qəbul etməsə, 10.3 (a), (b) və (c) bəndlərinin müddəaları ona şamil olunmaqda davam edir. Əgər Rəhbər komitə şərtləri qəbul edərsə, məsuliyyət və nəzarət yuxarıda göstərilən şərtlərə Podratçıya keçir.

(d) 10.3 бөлүмүнүн жоругунда мыйзамдарга карабастан АРДНШ Чыраг-1 платформасын 10.3 (а) бөлүмүнүн негизинде иштетүүнү баштаганда болсо АРДНШ-ны бөлүм боюнча Рабочий комитетинин талкуусуна берүүнү каалаган учурда, Рабочий комитетинин мүмкүнчүлүгүнө карата, Чыраг-1 платформасы ke ona ага тиешелүү объектилер/шаймандар, жабдыктар ke сууктар үчүн келечек милдеттер ke Чыраг-1 платформасын биринчи кезектеги катары АРДНШ-ны чыганы зарыл ke негизделгендиги менен Нефт-газ иштетүүлөрүнүн бир бөлүгү катары ke ал ошол мезгилдеги чыгымдардын ордун толтуруу (ал ошол мезгилдеги чыгымдардан ke ал ошол мезгилдеги чыгымдардан) Подрядчыга берилиши керек. Эгер Рабочий комитет шарттарын кабыл албаса, 10.3 (а), (b) ke (с) бөлүмдөрүнүн жоругунда ке толуктай колдонулуп калат. Эгер Рабочий комитет шарттарын кабыл алса, милдеттенмелер ke жоругун жогорудагы шарттарга ылайык Подрядчыга өтөт.

(d) Notwithstanding the foregoing provisions of this Article 10.3, in the event that SOCAR proceeds with the use of Chirag-1 platform pursuant to Article 10.3(a), SOCAR may, at any time thereafter, propose to the Steering Committee terms and conditions upon which future responsibility and control of Chirag-1 platform and its related facilities, equipment and wells, be taken over by Contractor as part of Petroleum Operations (including the basis upon which SOCAR may be compensated for the expenditure reasonably and necessarily incurred by SOCAR in the construction thereof). If the Steering Committee does not reach agreement on terms and conditions, for any such takeover the provisions of Articles 10.3(a), (b) and (c) shall continue to apply. In the event that the Steering Committee reaches agreement on terms and conditions responsibility and control shall transfer to Contractor in accordance with said terms and conditions.

10.4 Yataqlama tamamlanması. ARDNŞ və Podratçı Yataqların tamamlanmasına icazə edilməsinə yönəldilən Neft-qaz əməliyyatlarına başlanması üçün aşağıda göstərilən bütün şərtlərin vaxtında əmələ gəlməyi əsasında razılar: Tərəflər razılaşırlar ki, Yataqlama tamamlanmasına icazə edilməsinə yönəldilən Neft-qaz əməliyyatlarına başlanması üçün Tərəflərin qarşılıqlı razılığına əsasən olaraq Sərq qiymətə rəsmiyyət gündən sonra aşağıda göstərilən şərtlər əmələ edilməlidir.

10.4 Аяктоолорду толтуруу. АРДНШ ke Подрядчы Аянтчаларды толтуруунун иштетилүүсүнө уруксат берүүгө багытталган Нефт-газ иштетүүлөрүнүн башталышы үчүн ыңгайлуу мөөнөттө бүтүп калышы керек деп чечиштик. Тараптар макулдашат ки, Аянтчаларды толтуруунун иштетилүүсүнө уруксат берүүгө багытталган Нефт-газ иштетүүлөрүнүн башталышы үчүн Тараптардын макулдашуусу менен Сарп-ш гүзөөнө чейин күндөн соңра төмөнкү шарттардын келип чыгышы керек.

10.4 Полномасштабная разработка месторождений. ГНКАР и Подрядчик предполагают своевременное удовлетворение всех нижеуказанных этих условий, необходимых для начала Нефтегазовых операций, направленных на обеспечение Полномасштабной разработки месторождений. Стороны согласны, что для начала Нефтегазовых операций, направленных на обеспечение Полномасштабной разработки месторождений, перечисленные ниже условия должны быть выполнены после даты вступления в силу к взаимному удовлетворению Сторон.

10.4 Full Field Development. SOCAR and Contractor anticipate that all of the following conditions necessary for commencement of Petroleum Operations toward achieving Full Field Development will be satisfied in a timely manner. The Parties agree that for Petroleum Operations to commence with respect to achieving Full Field Development the following conditions will have to be resolved after the Effective Date to the mutual satisfaction of the Parties.

(a) müvafiq İdarəetmə orqanları Podratçının bu Saziədə görülməli işləri görməsi, o cümlədən, lakin onlarla məhdudlaşmadan dənizdə neft yığıcı sistemin, sahilə texnoloji obyektlərin və onlarla bağlı qurğuların, sahildə əşyalı bazanın və digər obyektlərin İnkişafının və qurulmasının təmin olunmasına bütün zəruri razılıqları, icazələri, lisenziyaları və təsdiqləmələri vermə lidirlər, müvafiq yurisdiksiyası olan müvafiq orqanlarla elə müqavilələr bağlamalıdırlar ki, onlar Xəzər dənizinə xidmət edən su yolları və kanalları sistemlərindən Podratçı üçün rəqabət əsasında istifadə edilməsinə, bu Saziədə nəzərdə tutulan Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasına görə gərəkli olan, lakin hər hansı digər vasitələrlə nəqliyyat mümkün olmayan İqtisadi cəhətdən əlverişli olmayan avadanlığın, texnikanın əşyaların, materialların və digər yüklərin daşınmasına yol açır.

(b) Əsas İxrac neft kəmərinin maliyyələşdirilməsinə, tikilməsinə və istismarına dair müddəalar əldə edilməlidir. Əsas İxrac neft kəməri sisteminə aid "müddəalar" termini aşağıdakılar deməkdir

(i) Əsas İxrac neft kəmərin seçilməsi barədə Tərəflər arasında razılıq əldə edilməsi, Hökumət və ərazisindən Əsas İxrac neft kəmərinin keçdiyi bütün ölkələrin Hökumətləri arasında qarşılıqlı müqavilələrin bağlanması və qüvvəyə minməsi, digər məsələlər içərisində bu neft kəmərinin tikilməsindən və istifadəyə verilməsindən, Karbohidrogenlərin kəmərlə əlverişsiz axı edilməsindən öncə şərait yaradılması;

(ii) Əsas İxrac neft kəmərin İnşası və İdarəsi ilə məşğul olan şirkət və yaxud Əsas İxrac neft kəmərinin sahibləri və ərazisindən Əsas İxrac neft kəmərinin keçdiyi hər ölkənin hökuməti arasında müqavilənin bağlanması, qanunlaşdırılması və qüvvəyə minməsi - həmin müqavilədə digər məsələlər arasında bu neft kəməri ilə İnşaatçı Karbohidrogenlər vurulması üçün sərbəst yaradılmalı, stabilləşdirilmə vergilər, rüsumlar, gömrük

(a) компетентными органами Подрядчиком будет Сделано все необходимое, которое касается Работ, которые Подрядчик должен выполнить согласно Соглашению, включая, но не ограничиваясь, организацию строительства и ввода в эксплуатацию морской системы сбора, береговых технологических объектов и связанных с ними установок, береговой базы снабжения и строительных предприятий. Заключение договоров с соответствующими организациями, обладающими соответствующей юрисдикцией, которые обеспечат открытый доступ на приемлемой для Подрядчика основе к использованию системой водных путей и каналов, обслуживающей Каспийское море, для перевозки любого оборудования, предметов снабжения, продукции и других грузов, необходимых для выполнения Нефтегазовых операций по настоящему Соглашению, которые не могут быть экономически выгодно доставлены каким-либо иным видом транспорта;

(b) договоренности по финансированию, строительству и эксплуатации системы Основного экспортного нефтепровода. Термин "договоренности" относительно системы Основного экспортного нефтепровода означает следующее:

(i) соглашение между Сторонами относительно выбора трассы Основного экспортного нефтепровода, заключение и вступление в силу многосторонних межправительственных соглашений между Правительствами и правительствами всех стран, на территории которых проходит Основной экспортный нефтепровод, создание, среди прочего, условий для строительства и эксплуатации этого нефтепровода и для беспрепятственной перекачки по нему Углеводородов;

(ii) заключение, утверждение и вступление в силу соглашений между компанией, занимающейся организацией и эксплуатацией Основного экспортного нефтепровода, одним владельцем Основного экспортного нефтепровода и правительством каждой страны, на территории которой проходит Основной экспортный нефтепровод, среди прочего, создание

(a) issuance by appropriate authorities of all authorizations, permissions, licenses and approvals necessary for the performance of Contractor's work in connection with this Contract, including but not limited to arranging for the construction and operation of an offshore gathering system, onshore processing and related facilities and onshore supply base and construction facilities, securing contractual arrangements with the appropriate authorities and entities having jurisdiction thereof that will provide open access on an acceptable basis to Contractor for use of a waterway and canal system servicing the Caspian Sea for transit of such equipment, supplies, products and other cargoes necessary for the performance of Petroleum Operations under this Contract which cannot be economically transported by alternative methods of transport;

(b) arrangements for the financing, construction and operation of the Main Export Pipeline system. The term "arrangements" with respect to the Main Export Pipeline system shall mean the following.

(i) agreement among the Parties on the choice of route for the Main Export Pipeline and the conclusion and entry into force of multilateral government treaties between the Government and the government of each country through which the Main Export Pipeline must pass, providing, inter alia, for the construction and operation thereof and the unimpeded flow of Petroleum through the Main Export Pipeline.

(ii) the conclusion, enactment into law and entry into force of agreements between the Main Export Pipeline entity and/or the owners of the Main Export Pipeline and each government of a country through which the Main Export Pipeline passes providing, inter alia, for the uninterrupted flow of Petroleum through the Main Export Pipeline, the fixing of stabilized taxes, levies, duties, payments, fees or contributions (and transit fees if any)

təsviri, ödənişlər və ya haqlar (hüquqlar, vergi İrəxəz, sanksiya) və ya neft kəmər təşkilatına və Karbohidroqen İxracatçılarının sahiblərinə ortaq ödənişdən azad edilməsi, hər hökumətin Əsas İxrac neft kəmərinin, onunla bağlı qurğuların lazımi təhlükəsizliyini, həmçinin əsəmə əşdəmin təhlükəsizliyini təminat vermək; bu şərtlə ki, ARDNŞ və Podrəçi tərəfləri (yaxud onların Ortaq şirkətləri) Əsas İxrac neft kəmərinin qay istifadəçilərinin olduğunna görə beynəlxalq neft sənayesi praktikasında ümumiqəbul edilmiş yaxşı şərtlərlə bəla razılaşmanın bağlanmasına lazımi səy göstərirlər;

(iii) vəzəsində Əsas ixrac neft kəmərinin keçdiyi hər ölkənin hökumətindən neft kəməri təşkilatını Əsas İxrac neft kəmərinə və onunla bağlı obyektlərin/vəsitələrin və qurğıların tikilməsi, mülkiyyət keçirilməsi, əsəmə edilməsi, İdarəsinin onların yoxlanılmasına imkan yaradılmadı üçün neft kəmər təşkilatını tələb olunan lazımi hüquqlarla, İcazələrlə, İcazəylərlə və razılıqlar, o cümlədən torpaqdan istifadə hüquqlarına qanun etmək.

(iv) Əsas İxrac neft kəmərinin sahibləri arasında hər ölkənin mülkiyyət strukturunu və payla qurulanı, rəhbərliyi, sovetə qoyulanı, əsəmə məsələlərini və qaydaları müəyyənləşdirmə üçün bağlanmalı və qüvvəyə minməli; bu şərtlə ki, ARDNŞ və Podrəçi tərəfləri (yaxud onların Ortaq şirkətləri Əsas İxrac neft kəmərinin qay istifadəçilərinin olduğunna görə beynəlxalq neft sənayesi praktikasında ümumiqəbul edilmiş yaxşı şərtlərlə bəla razılaşmanın bağlanmasına lazımi səy göstərirlər;

(v) Əsas ixrac neft kəmərinin əşyalaşdırılmasına icazə, başqa qərarlarına və İcazəsi üçün

вырубки чтобы шерант дайыншмасы, сабитлешдирилмиш эксплуатация результаты, кемрук рустыры, фоннлар вə ya кагар Пончаллыг карсы транзит тарифлəри) вə ja нефт кəмəри тəшкилатынын вə Карбонидроксин нефтчиxарыларынын сərнишинлəринин онларын нəзəрдə вəзə сахлəнмəсə, бир нəсəлдən Əсас Нефт кəмəрини, онунла бағлы гурğуларын лазımı təhlükəsizliyini, bəcəmin əsəmə təhlükəsizliyini təmin etmək; bu şərtlə ki, ARDNŞ və Podratçı tərəfləri (yaxud onların Ortaq şirkətləri) Əsas İxrac neft kəmərinin qay istifadəçilərinin olduğunna görə beynəlxalq neft sənayesi praktikasında bəmiləqə qəbul edilmiş yaxşı şərtlərlə bəla razılaşmanın bağlanmasına lazımi səy göstərirlər;

(iii) ərazisində Əsas ixrac neft kəmərinin keçdiyi hər ölkənin hökumətindən neft kəməri təşkilatına Əsas İxrac neft kəmərinə və onunla bağlı obyektlərin/vəsitələrin və qurğıların tikilməsə, mülkiyyət keçirilməsi, əsəmə edilməsi, İdarəsinin onların yoxlanılmasına imkan yaradılmadı üçün neft kəmər təşkilatını tələb olunan lazımı hüquqlarla, İcazələrlə, İcazəylərlə və razılıqlar, o cümlədən torpaqdan istifdə hüquqlarına qanun etmək.

(iv) Əsas İxrac neft kəmərinin sahibləri arasında hər ölkənin mülkiyyət strukturunu və payla qurulanı, rəhbərliyi, sovetə qoyulanı, əsəmə məsələlərini və qaydaları müəyyənləşdirmə üçün bağlanmalı və qüvvəyə minməli; bu şərtlə ki, ARDNŞ və Podratçı tərəfləri (yaxud onların Ortaq şirkətləri) Əsas İxrac neft kəmərinin qay istifadəçilərinin olduğunna görə beynəlxalq neft sənayesi praktikasında bəmiləqə qəbul edilmiş yaxşı şərtlərlə bəla razılaşmanın bağlanmasına lazımi səy göstərirlər;

(v) Əsas ixrac neft kəmərinin əşyalaşdırılmasına icazə, başqa qərarlarına və İcazəsi üçün

условий для непрерывной подачи Углеводородов по этому нефтепроводу, установление стабилизированных налогов, сборов, пошлин, платежей или взносов (а также транзитных тарифов, при наличии таковых), или же освобождения от таковых, которыми обязываются нефтепроводные организации и грузоотправители / владельцы Углеводородов; гарантия какого-то правительства, что оно обеспечит необходимую безопасность Основного экспортного нефтепровода, связанных с ним сооружений, а также безопасность обслуживающего персонала; при условии, что ГНКАР и Подрядные стороны (или их Аффилированные компании, будучи долевыми участниками в Основном экспортном нефтепроводе, прилагают разумные и частные усилия к заключению такого соглашения, содержащего общепринятые в добросовестной международной нефтяной практике условия;

(iii) обеспечение правительством каждой страны, через территорию которой проходит Основной экспортный нефтепровод, необходимых прав, утверждений, лицензий и разрешений, и в том числе необходимых прав на землепользование, требующихся нефтепроводной организации для строительства, владения, эксплуатации, а также для доступа к Основному экспортному нефтепроводу и связанным с ним объектам/средствам и установкам,

(iv) заключение и вступление в силу соглашения между владельцами Основного экспортного нефтепровода, определяющего структуру владения и долевое участие каждого владельца, операторство, порядок голосования, вопросы эксплуатации и тарифы, при условии, что ГНКАР и Подрядные стороны (или их Аффилированные компании), будучи долевыми участниками Основного экспортного нефтепровода, прилагают разумные и частные усилия для заключения такого соглашения, содержащего общепринятые в добросовестной международной нефтяной практике условия;

(v) выполнение заключенных с финансовыми учреждениями соглашений или

or exemptions therefrom, to which the Main Export Pipeline entity and shareholders of the Petroleum will be subject, assurance from each such government that it will provide necessary security of the Main Export Pipeline, associated facilities and pipeline personnel; provided that SOCAR and the Contractor Parties (or their Affiliates), as equity participants in the Main Export Pipeline shall have acted reasonably and in good faith in an effort to diligently reach the conclusion of such agreements which contain terms generally accepted by good international Petroleum industry practice.

(iii) the grant or issuance by the government of each country through which the Main Export Pipeline passes of the necessary rights, approvals, licenses and permits, including necessary land use rights, required for the Main Export Pipeline entity to construct, own, operate and have access to the Main Export Pipeline and associated facilities and installations,

(iv) conclusion and entry into force of an agreement among the Main Export Pipeline owners governing ownership structure and interests of each of the owners, operatorship, voting procedures, operational issues, and tariffs; provided that SOCAR and the Contractor Parties (or their Affiliates), as equity participants in the Main Export Pipeline, shall have acted reasonably and in good faith in an effort to diligently reach the conclusion of such agreement which contains terms generally accepted by good international Petroleum industry practice.

(v) carrying of financial agreements or financing commitments with financial institutions

borcu lazımi vəsaitin verilməsini təmin edə maliyyə idarəsi ilə bağlanmış sazişlərə və ya maliyyələşdirmə öhdəliklərinə yerinə yetirilməsi, İxracat Boru Kəmərinin qabiliyyətinə dair lazımi əsaslar bağlanmasa və fondlar ayırmaq məqsədi ilə əldə nəzərdə tutulan bütün ilkin şərtlərə əməl edilməsi; bu şərtlə ki, ARDNŞ və Podratçı tərəflər (yəqin onlara Ortaq şirkətdən) Əsas İxrac neft kəmərinin payına istinadçılar əldəqayrıya görə bəynəlxalq neft sənayesi praktikasında kəmərlərə qəbul edilmiş yaxşı şərtlərə bəla sazişlərin bağlanmasına lazımi səy göstərmişlər.

Чавышрылмасы вә нәнәнәрә үчүн бүтүн лазыми вәсаитин верилмәсини тәмин едә маліјјә идарәси ілә бағланмыш сазишләрә вә ја маліјјәләшдирмә өһдәлікләринә јеринә јетирилмәсі, Ихрачат Борусу Кәмәринин габилијјәтинә даир лазыми әсаслар бағланмаса вә фондлар ајырмаг мәгсәди ілә әлдә нәзәрдә тутулан бүтүн илкин шәртләрә әмәл едилмәсі; бу шәртлә ки, АРДНШ вә Подратчы тәрәфләр (јәгин онлара Ортаг ширкәтдән) Әсас Ихрач нефт кәмәринин пајына истинадчылары әдәдпајрына көрә бејнәлхалг нефт сәнајесі практикасында кәмәрләрә гәбул едилмиш јахшы шәртләрдә бәла сазишләрин бағланмасына лазыми сә'ј göstərmişlər.

обязательств по финансированию, обеспечивающим предоставление всех необходимых средств для проектирования, строительства, завершения и эксплуатации Основного экспортного нефтепровода, необходимые соглашения по пропускной способности и удовлетворение всех предусматриваемых в них предварительных условий в целях выделения фондов; при условии что ГНКАР и Подрядные стороны (или их Аффилированные лица), будучи должным участником в Основном экспортном нефтепроводе, приложат разумные и честные усилия для заключения таких соглашений, содержащих общепринятые в добросовестной международной нефтяной практике условия;

covering the provision of all necessary funds for the design, construction, completion and operation of the Main Export Pipeline, throughput agreements as necessary and satisfaction of all conditions precedent contained therein to enable release of funds, provided that SOCAR and the Contractor Parties (or their Affiliates), as equity participant in the Main Export Pipeline, shall have acted reasonably and in good faith in an effort to diligently reach the conclusion of such agreements which contain terms generally accepted by good international Petroleum industry practice.

(c) Tərəflər şəksiz razıdırlar ki, Sazişin digər hissələrində bu müddəaya zidd olsa belə, yuxarıdakı (a) və (b) bəndlərində sadalanan şərtlər həm ARDNŞ-yə, həm də Podratçı qanc olacak şəkildə yerinə yetirilməyincə Podratçı Mexbur işlərin minimum proqramında, cari İlik İş proqramında və Büdcədə nəzərdə tutulan və 10.2 bəndində göstərildiyi kimi, İlkin neft hasilatı layihəsinə aid olan əməliyyatlardan savayı digər Neft-qaz əməliyyatları aparmağa borclu deyildir.

(c) Тарафлар шүбһәсиз разыдырлар ки, Сазишин дикәр һиссәләринә бу мүддәјә зидд олса белә, јухарыдакы (а) вә (b) бәндләриндә садаланан шәртләр һәм АРДНШ-ә, һәм дә Подратчыја јох дәрәчә шәкилдә јерінә јетирилмәјинчә Подратчы Мәчбури ишләрин минимум проквамында, чари Илик иш проквамында вә Büdcәдә нәзәрдә тутулан вә 10.2 бәндиндә göstərildiји кими, İлкин нефт һасилаты лајиһәсинә аид олан әмәлијјатлардан савајы дикәр Нефт-газ әмәлијјатлары апармаға борчлу дејилдир.

(c) Стороны безусловно согласны, что некоторые из каких-либо противоречащих данному положению оговорок в других частях Соглашения. Подрядчик не обязан проводить Нефтегазовые операции, кроме операций, предусмотренных в Минимальной программе обязательных работ и в текущей Годовой рабочей программе и Бюджете в отношении к проекту Ранней добычи нефти, предусмотренному Подрядчиком как это оговорено в п. 10.2, до тех пор, пока не будут выполнены, к удовлетворению как ГНКАР, так и Подрядчика, условия, перечисленные в пунктах (a) и (b) выше.

(c) The Parties expressly agree that, notwithstanding anything elsewhere in this Contract to the contrary, Contractor shall have no obligation to conduct Petroleum Operations under the Contract, other than those under the Minimum Obligatory Work Programme, and any current Annual Work Programme and Budget pertaining to the Early Oil Production project undertaken by Contractor pursuant to Article 10.2, unless and until the conditions listed under (a) and (b) above have been completed to the reasonable satisfaction of both SOCAR and Contractor.

XI MADDƏ

NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARINA ÇƏKİLƏN MƏSRƏFLƏRİN PODRATÇIYA ÖDƏNİLMƏSİ VƏ ÇIXARILAN NEFTİN BÖLÜŞDÜRÜLMƏSİ

11.1 Neft-qaz əməliyyatlarında Karbohidrogenlərdən istifadə edilməsi. Podratçının Kontrakt sahəsində çıxarılan Karbohidrogenlərdən beynəlxalq neft sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş prektikaya uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatlarında, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan Kontrakt sahəsi hüdudları daxilində karbohidrogen yataqlarında təz azaydın qorunub saxlanaq maqsadi ilə layə yenidən neft vurmaq və digər işlər görmək üçün pulsuz əsasda azad, bütünlüklə malikdir. Podratçı Neft-qaz əməliyyatları üçün Karbohidrogenlərdən minimum həcmdə istifadə etməyə çalışmalıdır. Planlar tərtib edilərkən Podratçı İllik iş proqramında Neft-qaz əməliyyatlarının optimal qaydada həyata keçirilməsi zamanı istifadə edilməli nəzərdə tutulan Karbohidrogenlərin əmsalı həcmini göstərir. Əgər İllik iş proqramının həyata keçirilməsi gedişində Podratçı əmsalda müəyyənləşdirilmiş həcmi 10 faiz və daha çox artırmaq ehtiyacı olarsa, o, dəyişdirilmiş əmsalı Rəhbər komitənin müzakirəsinə verir.

XI МАДДӘ

НЕФТ-ГАЗ ӘМӘЛИЈЈАТЛАРЫНА ЧӘКИЛӘН МӘСРӘФЛӘРИН ПОДРАТЧЫЈА ӨДӘНИЛМӘСИ ВӘ ЧЫХАРЫЛАН НЕФТИН ПАЈЛАШДЫРЫЛМАСЫ

11.1 Нефт-газ əməliyyatlarında Karbohidrogenlərdən istifadə edilməsi. Podratçının Kontrakt sahəsində çıxarılan Karbohidrogenlərdən beynəlxalq neft sənayesində tanınmış təcrübə əsasında prektikaya uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatlarında, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan Kontrakt sahəsi hüdudları daxilində karbohidrogen yataqlarında təz azaydın qorunub saxlanaq maqsadi ilə layə yenidən neft vurmaq və digər işlər görmək üçün pulsuz əsasda azad, bütünlüklə malikdir. Podratçı Neft-qaz əməliyyatları üçün Karbohidrogenlərdən minimum həcmdə istifadə etməyə çalışmalıdır. Planlar tərtib edilərkən Podratçı İllik iş proqramında Neft-qaz əməliyyatlarının optimal qaydada həyata keçirilməsi zamanı istifadə edilməli nəzərdə tutulan Karbohidrogenlərin əmsalı həcmini göstərir. Əgər İllik iş proqramının həyata keçirilməsi gedişində Podratçı əmsalda müəyyənləşdirilmiş həcmi 10 faiz və daha çox artırmaq ehtiyacı olarsa, o, dəyişdirilmiş əmsalı Rəhbər komitənin müzakirəsinə verir.

СТАТЬЯ XI

ВОЗМЕЩЕНИЕ ПОДРЯДЧИКОМ ЗАТРАТ НА НЕФТЕГАЗОВЫЕ ОПЕРАЦИИ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ДОБЫЧИ

11.1 Использование Углеводородов в Нефтегазовых операциях. Подрядчик имеет право бесплатно использовать в Нефтегазовых операциях добытые с Контрактной площади Углеводороды в соответствии с общепринятой в международной нефтяной промышленности практикой, включая, но не ограничиваясь, в или обратной закачке в пласт в целях поддержания пластового давления в залежах Углеводородов, находящихся в пределах Контрактной площади. Подрядчик будет стремиться к использованию минимальных объемов Углеводородов для Нефтегазовых операций. При этом составлении планов Подрядчик указывает в Годовой рабочей программе счетные объемы Углеводородов, которые предполагается использовать при оптимальном осуществлении Нефтегазовых операций. Если в ходе осуществления Годовой рабочей программы Подрядчиком предполагается превысить определенный счетный объем на 10% или более, то он уведомляет Руководящий комитет о такой пересмотренной смете.

ARTICLE XI

CONTRACTOR'S RECOVERY OF PETROLEUM COSTS AND PRODUCTION SHARING

11.1 Use of Petroleum for Petroleum Operations. Contractor shall have the right to use free of charge Petroleum produced from the Contract Area for Petroleum Operations in accordance with generally accepted international Petroleum industry practice, including but not limited to reinjection to preserve the pressure of Petroleum reservoirs in the Contract Area. Contractor shall endeavour to minimize use of Petroleum for Petroleum Operations. For planning purposes Contractor shall provide in the Annual Work Programme an estimate of the amount of Petroleum it anticipates will be used for the optimum implementation of Petroleum Operations. If during the implementation of the Annual Work Programme Contractor anticipates that it will use more than 10% over and above the above estimated, the revised estimate shall be notified by Contractor to the Steering Committee.

11.2 Məsrəflərin ödənilməsi

(a) Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarına xərdiy: Məsrəflərin əvəzi onu aşağıdakı qaydada ödənilir:

(i) Birinci növbədə Umumi hasilat hesabından bütün Əməliyyat məsrəflərin ödənilir;

(ii) İkinci növbədə Podratçının Əməliyyat məsrəflərinin ödənilməsi üçün İstifadə olunan Xam neftin hesab qalıqlarından sonra Ümumi hasilat hesabında qalan Xam neftin ("İstifadə olunmamış Karbohidrogenlər") əlli (50%) faizdən çox olmayan hesabından Podratçıya bütün İstifadə olunmamış Karbohidrogenlər ödənilir

(b) 11.2 (a) bəndi üzrə məsrəflər bu Sazişin III Əlavəsindəki Mühasibat işləri qaydasında

11.2 Расходы ödənilməsi

(a) Подрядчиком Нефт-газ əməliyyatlarına çəkilən Məsrəflərin əvəzi onu aşağıdakı qaydada ödənilir.

(i) Birinci növbədə Umumi hasilat hesabından bütün Əməliyyat məsrəflərin ödənilir;

(ii) İkinci növbədə Podratçının Əməliyyat məsrəflərinin ödənilməsi üçün İstifadə olunan Xam neftin hesab qalıqlarından sonra Umumi hasilat hesabında qalan Xam neftin ("İstifadə olunmamış Karbohidrogenlər") əlli (50%) faizdən çox olmayan hesabından Podratçıya bütün İstifadə olunmamış Karbohidrogenlər ödənilir

(b) 11.2 (a) bəndi üzrə məsrəflər bu Sazişin III Əlavəsindəki Mühasibat işləri qaydasında

11.2 Возмещение затрат

(a) Подрядчик вправе возмещать Затраты на Нефтегазовые операции в следующем порядке

(i) в первую очередь возмещению из Общего объема добычи подлежат все Операционные затраты,

(ii) затем из общего, за производящего вычетом процентов (50%) Сырой нефти ("Углеводороды на возмещение Капитальных затрат"), оставшейся в Общем объеме добычи после вычета объема Сырой нефти, необходимого для возмещения Операционных затрат Подрядчика, возмещению подлежат все Капитальные затраты Подрядчика

(b) Возмещение затрат по пункту 11.2 (a) осуществляется в соответствии с

11.1 Cost Recovery

(a) Contractor shall be entitled to recovery of Petroleum Costs as follows:

(i) All Operating Costs shall first be recovered from Total Production.

(ii) All Capital Costs shall then be recovered from a Maximum of fifty per cent (50%) of Crude Oil remaining out of Total Production after deduction of Crude Oil required to recover Contractor's Operating Costs ("Capital Cost Recovery Petroleum").

(b) Cost Recovery in accordance with Article 11.2 (a) shall be in a manner consistent with international

gösterilən beynəlxalq nəşrlərə uyğun prosedurlarına (o cümlədən neftə bölgüyə) müvafiq şəkildə ödənilir.

11.3 Məsrəflərin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər üzərində mülkiyyət hüquqlarının verilməsi. Podrıçının öz məsrəflərinin ödənilməsi üçün Kontrakt sahəsindən çıxarılan Xam neft hacmləri üçün Çatdırılma məntəqəsində Karbohidrogenlər üzərində mülkiyyət hüququnun verilməsi yolu ilə təmin edilir; həmin neftin dəyəri Neft-qaz emaliyyatlarına çəkilən və 11.2 bəndinə müvafiq şəkildə ödənilməli olan Məsrəflərə ekvivalentdir (ekvivalentlik 13.1 bəndində göstərilən qaydaya uyğun olaraq müəyyənləşdirilməklə).("Məsrəflərin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər").

11.4 Kvartallıq hesabat

(a) Məsrəflərin ödənilməsi hesabı Təqvim kvartalı əsasında aparılır.

(b) (i) Maliyyə məsrəfləri, o cümlədən İnvestisiyaya Əsaslı məsrəflər və əvvəlki Təqvim kvartalından keçirilmiş və sıfır çəkilən cari Təqvim kvartalında Əməliyyat məsrəflərə her Təqvim kvartalı ərzində ödənilməmiş Əsaslı məsrəflərə və/yaxud Əməliyyat məsrəflərinə əlavə edilir.

(ii) her Təqvim kvartalı üçün ödənilməmiş Əsaslı məsrəflərin maliyyələşdirilməsinə çəkilən məsrəflər her Təqvim kvartalı qurtarandan sonra həmin günədək ödənilməmiş Əsaslı məsrəflər saldosu ilə cəmlənir və sonradan Əsaslı məsrəflər kimi ödənilir.

(iii) her Təqvim kvartalı ərzə ödənilməmiş Əməliyyat məsrəflərinin maliyyələşdirilməsinə çəkilən məsrəflər her Təqvim kvartalı qurtarandan sonra həmin günədək ödənilməmiş Əməliyyat məsrəfləri saldosu ilə cəmlənir və sonradan Əməliyyat məsrəfləri kimi ödənilir

настоящим Бюллетени процедурам бухгалтерского учета (в том числе и с правом на ревизию), отраженным в Порядке ведения бухгалтерского учета в Приложении III настоящего Соглашения

11.3 Передача права на Углеводороды на Возмещение затрат. Возмещение Подрядчиком своих затрат обеспечивается путем передачи ему в Пункте доставки титула на объем Сырой нефти из Контрактной площади, стоимость которых эквивалентна (при определении эквивалентности в соответствии с указанным в п. 13.1 порядком) Затратам на Нефтяные операции, подлежащим возмещению в соответствии с п. 11.2. ("Углеводороды на Возмещение затрат").

11.4 Квартальная отчетность

(a) Расчет Возмещения затрат ведется на основе Календарного квартала.

(b) (i) По окончании каждого Календарного квартала к невозмещенным Капитальным затратам и/или Операционным затратам добавляются Затраты на финансирование и/или те невозмещенные Капитальные затраты и Операционные затраты, перенесенные из предыдущего Календарного квартала, которые не были возмещены в течение текущего Календарного квартала;

(ii) Затраты на финансирование в отношении невозмещенных Капитальных затрат по каждому Календарному кварталу по окончании каждого Календарного квартала суммируются с самыми невозмещенными Капитальными затратами на данную дату и впоследствии возмещаются как Капитальные затраты,

(iii) Затраты на финансирование в отношении невозмещенных Операционных затрат по каждому Календарному кварталу по окончании каждого Календарного квартала суммируются с самыми невозмещенными Операционными затратами на данную дату и впоследствии возмещаются как Операционные затраты

accounting principles (including the right of audit) as set out in the Accounting Procedure attached as Appendix III hereto.

11.3 Transfer of Title to Cost Recovery Petroleum. Cost Recovery by Contractor shall be achieved by transferring to the Contractor title at the Delivery Point, in quantities of Crude Oil from the Contract Area of equivalent value (as determined pursuant to Article 13.1) to the Petroleum Costs to be recovered by the Contractor in accordance with Article 11.2. ("Cost Recovery Petroleum").

11.4 Quarterly Accounting

(a) Cost Recovery shall be calculated on a Calendar Quarter basis.

(b) (i) At the end of each Calendar Quarter Finance Costs shall be applied to any unrecovered Capital Costs and/or Operating Costs, including any unrecovered Capital Costs and Operating Costs carried forward from any previous Calendar Quarter, which have not been recovered in such current Calendar Quarter.

(ii) Finance Costs in respect of unrecovered Capital Costs for each Calendar Quarter shall, at the end of each Calendar Quarter, be aggregated with the unrecovered balance of Capital Costs at that date and thereafter be recovered as Capital Costs.

(iii) Finance Costs in respect of unrecovered Operating Costs for each Calendar Quarter shall, at the end of each Calendar Quarter, be aggregated with the unrecovered balance of Operating Costs at that date and thereafter be recovered as Operating Costs.

(c) Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarına çəkdiyi və ödənilmiş olan, lakin əvvəlki Təqvim kvartallarında ödənilməmiş kompensiya məbləğini sonraki Təqvim kvartallarına köçürmək daxil olmaqla hüququ təmin edilir

(d) Əgər hər hansı Təqvim kvartalında çəkilən və ya bu kvartala köçürülən ödənilməmiş kompensiya Əsaslı mənfəətlə və Əməliyyat mənfəətinin məbləği gələcəkdən Təqvim kvartalı ərzində Əsaslı mənfəətin ödənilməsi üçün ayrılmış Əsaslı xərclərin ödənilməsindən ötrü verilən Karbohidrogenlərin dəyərindən az olursa, Əsaslı mənfəətin ödənilməsindən ötrü verilən və ipdə edilməmiş Karbohidrogenlərə əlavə Mənfəət karbohidrogenləri kimi bazlır.

11.5 Bonuslar üzərinə nəticələr. XXIX Maddəyə uyğun olaraq Podratçının verdiyi bonuslar, eləcə də ARDNŞ-ə əvvəllər verilmiş bonuslara, hesablanmış bu vəsaitlərə uyğun olaraq qaytarılmış ödənişlərə bu Sazişin məqsədləri üçün Podratçı tərəfinin bu Sazişə əlavə edilən Müqavilənin qabul olunduğunu ciyasitləndirilmiş kimi və ARDNŞ-ın, Hökumətin və onların varislərinin hər birinə əvvəllər Xəzəryanı sahəsinə münasibət bir dəfəli olan xərclərinin hamısı müqabilində kompensasiya verilmiş kimi bazılır.

11.6 Mənfəət karbohidrogenləri

(a) Əməliyyat mənfəətinin ödənilməsi üçün zəruri olan Xam neftin həcmi ziyanlardan sonra qalan Xam neftdən Azərbaycan Umumi Neftəst həcminin nəzərə, hesablanmış Əsaslı mənfəətinin ödənilməsinə aynılan və yığılmış Əsaslı mənfəətin ödənilməsi üçün ayrılan olan Karbohidrogen hissələri (yuxarıda 11.2 (a) və (b) və 11.4 (d) bəndlərində nəzərdə tutulduğu kimi ("Mənfəət karbohidrogenləri") vergidən azadı hamısıyla BRQR-a, yə'ni Podratçının əvvəlki Təqvim kvartalının əsasında əldə edilən gəlirlərin - kapital qoyuluşunun ən yüksək səmərəliliyinə real normanı (KQƏY-ŞKNİ müvafiq olaraq (bu 11.6 (b) və (c) bəndində göstərilən metodla hesablanır) və Təqvim kvartalı üçün hesablanır və 19.5 bəndinə müvafiqlarına əməl edilməsi şərtə ilə ARDNŞ ilə Podratçı arasında aşağıdakı qaydada bölüşdürülür:

(c) Подрядчику обеспечивается постоянное право переносить на последующие Календарные кварталы накопленные Затраты на Нефтепродукты операции, имеющиеся возмещаемыми, однако не возмещенные в предыдущих Календарных кварталах.

(d) Если размер использованных накопленных Капитальных и Операционных затрат, понесенных в любом Календарном квартале или перенесенных в этот квартал, оказывается меньше стоимости Углеводородов на возмещение Капитальных затрат, выделенных на цели Возмещения затрат в период указанного Календарного квартала, тогда неиспользованные Углеводороды на возмещение Капитальных затрат рассматриваются как дополнительные Прибыльные углеводороды.

11.5 Налоги и вознаграждения. Выплачиваемые Подрядчиком согласно Статье XXIX бонусы, в равной степени как и бонусы, выплаченные ГНКАР ранее, а также другие встречные удовлетворения, выплаченные по настоящему документу, рассматриваются для целей настоящего Соглашения как выплаченные в признание приобретенных Подрядными сторонами по настоящему Соглашению прав и как полностью компенсирующие ГНКАР, Правительство и их правопреемников за все предыдущие затраты, понесенные кем-либо из них и имеющие какое-бы то ни было отношение к Контрактной территории.

11.6 Прибыльные углеводороды.

(a) Сальдо Общего объема добычи, состоящего из Сырой нефти, останшейся после вычета объемов Сырой нефти, необходимых для возмещения Операционных затрат, а также части Углеводородов на возмещение Капитальных затрат, используемой для возмещения накопленных Капитальных затрат (как предусмотрено в подпунктах 11.2 (a) и 11.4 (d) выше) ("Прибыльные углеводороды"), рассчитывается на основе Календарного квартала и, при условии соблюдения положений п. 19.5, будет распределяться между ГНКАР и Подрядчиком согласно кумулятивной посленалоговой ERROR, т.е. реальной норме прибыльной эффективности капиталовложений (РНПЭК), (расчет которой выполняется по отношению к подпунктам 11.6 (b) и (c) настоящего), полученной Подрядчиком на конец предыдущего Календарного квартала в следующем порядке:

(c) Contractor shall have the continuing right to carry over to subsequent Calendar Quarters accumulated Petroleum Costs which are recoverable but which have not been recovered in previous Calendar Quarters.

(d) To the extent that the unrecovered accumulated Capital Costs and Operating Costs incurred or carried forward in any Calendar Quarter are less than the value of the Capital Cost Recovery Petroleum available for Cost Recovery purposes during such Calendar Quarter, then the unused Capital Cost Recovery Petroleum shall be treated as additional Profit Petroleum.

11.5 Treatment of Bonuses. Bonuses paid by Contractor pursuant to Article XXIX hereof as well as bonuses previously paid to SOCAR and other considerations furnished hereunder shall be deemed for the purpose of this Contract as an amount of compensation in recognition of the rights acquired by the Contractor Parties under this Contract and as fully compensating SOCAR, the Government and its and their predecessors for all prior costs incurred by any of them at any time related to the Contract Area.

11.6 Profit Petroleum.

(a) The balance of Total Production comprised by Crude Oil remaining after deducting the quantities of Crude Oil necessary to enable recovery of Operating Costs and the portion of the Capital Cost Recovery Petroleum used to recover accumulated Capital Costs (as provided in Articles 11.2(a) and (b) and 11.4(d) above) ("Profit Petroleum") shall be calculated on a Calendar Quarter basis and, subject to the provisions of Article 19.5, shall be shared between SOCAR and Contractor according to the cumulative after-tax, real rate of return (RROR)(calculated pursuant to Article 11.6(b) and (c)), achieved as of the end of the preceding Calendar Quarter by Contractor as follows:

(i) əgər Ümumi neqliyyat xərcləri $3/barreldən artıq və ya buna bərabərdirsə və əgər Podratçı neft İlkin hasilat rejimi təmin etmə, onda,

Podratçının KQƏYSRH-i	ARDNŞ-in payı, faizlə	Podratçının payı, faizlə
16,75 %-dən az	30	70
16,75 % və ya daha çox, amma 22,75 %-dən az	55	45
22,75 % və ya daha çox	80	20

Podratçının Ümumi neqliyyat xərcləri $3/ barreldən çox olduğu vəziyyətdə Podratçı İlkin hasilat rejimi təmin etmədiyi halda Mənfəət karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi Təqvim İlərtalı müddətdə müəyyənləşdirilir və 19.5 bəndinin müddəalarına riayət edilməsi şərti ilə VIII Əlavədə gətirilən müvafiq cədvəllərə uyğun olaraq ARDNŞ və Podratçı arasında bölüşdürülür.

(b) Sözügedən Qüvvəyə minməyə tarixindən başlayaraq Podratçının KQƏYSRH-i hər Təqvim İlərtalının sonunda Xalis pul vəsaitləri əsasında, aşağıdakı (i) bəndində göstərilən metodla müəyyənləşdirilir və aşağıdakı (ii) və (iii) bəndlərinə müvafiq olaraq cəmlənir və akkumulyasiya edilir;

(i) Podratçının Dollarla müəyyən edilən və ifadə olunan, hər Təqvim İlərtalı üçün Kontrakt sahəsinə aid olan Xalis pul vəsaitləri aşağıdakı maddələrdən yəni:

(aa) Təqvim İlərtalında Podratçının Kontrakt sahəsindən çıxarılmış Xam neftin satışından əldə edilən, kommersiya cəhətdən müstəqil şəxslərdən götürülüb fərdi əsəd pulla müəyyən olunan vəsaitinin məbləğindən (aşağıdakı 13.1 (a) (i) bəndində göstərilən xərclər və ya kommersiya cəhətdən əsas satış olmadı 13.1 (a) (ii) bəndində göstərilən qiymətləndirmə prinsipləri nəzərə alınmaqla);

(i) если Общие транспортные расходы менее или равны $3/баррель, и если Подрядчик получает нефть по схеме Ранней добычи, то

РНПЭК Подрядчика	Доля ГНКАР в %	Доля Подрядчика в %
Менее 16.75%	30	70
16.75%, или более, но менее 22.75%	55	45
22.75% или более	80	20

В случае если Общие транспортные расходы Подрядчика превышают $3/баррель, или Подрядчик не получает нефть по схеме Ранней добычи, то Прибыльная углеводородная рассчитывается на основе Календарного квартала и, при условии соблюдения положений п. 19.5, распределяется между ГНКАР и Подрядчиком согласно соответствующим таблицам, приведенным в Приложении VIII

(b) Начиная с Даты вступления в силу, РНПЭК Подрядчика определяется в конце каждого Календарного квартала на основе Чистых денежных поступлений по утверждению ниже в порядке (i) методу и компаундируется и аккумулируется в соответствии с подпунктами (ii) и (iii) ниже

(i) Чистые денежные поступления Подрядчика, определенные и выраженные в Долларах, относные к Контрактной площади за каждый Календарный квартал ("Чистые денежные поступления"), представляют собой остаток:

(aa) от общей суммы поступлений Подрядчика, полученных в Календарном квартале от реализации Сырой нефти, добытой с Контрактной площади, определенных в случае коммерчески независимых арендов по фактически полученной наличности от таких продаж Подрядчиком (с поправкой на расходы, как оговорено в подпункте 13.1 (a) (i), или же, в случае коммерчески независимых арендов, согласно принципам оценки,

(i) If Total Transport Costs are less than or equal to $3 per Barrel and Contractor achieves Early-Oil Production,

CONTRACTOR'S RROR	SOCAR Share-%	CONTRACTOR Share-%
Less than 16.75%	30	70
16.75% or more, but less than 22.75%	55	45
22.75% or more	80	20

In the event the Total Transport Costs of Contractor are more than $3 per barrel and/or Contractor does not achieve Early Oil Production, the Profit Petroleum shall be calculated on a Calendar Quarter basis and, subject to the provisions of Article 19.5, shall be shared between SOCAR and Contractor according to the appropriate tables set forth in Appendix VIII.

(b) Beginning at the Effective Date of the Contract, Contractor's RROR shall be determined at the end of each Calendar Quarter on the basis of the net cash flow using the procedure contained in (i) below, compounded and accumulated in accordance with (ii) and (iii) below:

(i) The Contractor's net cash flow compared in Dollars attributable to the Contract Area for each Calendar Quarter (the "Net Cash Flow") is the remainder of:

(aa) Contractor's aggregate income derived during the Calendar Quarter from sales of Crude Oil produced from the Contract Area determined in the case of arm's length sales, based upon the actual cash received from such sales by Contractor (adjusted for costs as set forth in Article 13.1(a)(i)) and, in the case of non-arm's length sales, based upon the price plus of valuation as set forth in Article 13.1(a)(ii)

(bb) Podratçının XXIX Maddede göstərilən bütün məbləğlərdəki, o cümlədən bu Müqavilənin bağlanmasına əlavəlmiş bütün məbləğlərdəki pay çüzəndən sonra qalan vəsaitdən

(cc) Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilmiş faktı məsrəflərdəki pay çüzəndən sonra qalan vəsaitdən;

(dd) Təqvim kvartalı ərzində Podratçı tərəfinin ödədikləri Mənfəət vergisi çıxılandan sonra qalan vəsaitdən.

(ii) Hər Təqvim kvartalı üçün Podratçının Xalis pul vəsaitə 3,9485% dərəcə ilə cəmlənir (bu da illik hesablamada 16,75% dərəcəsinə inflyasiyaya uyğun düzəliş vurulmuş ekvivalentidir) və Sazişin Qüvvəyəminə tarixindən nəzərə alınmaqla dəqiqə əsasında akkumulyasiya edilir

KCXPV$_t$ (cari Təqvim kvartalı) =

[(1.03948) x I x XCXPV$_{t-1}$ (əvvəlki Təqvim kvartalı üçün)] + XPV (cari Təqvim kvartalının),

burada

KCXPV$_t$ = illik KQƏYSRN 16,75 faiz olmaqla kumulyativləşdirilmiş Xalis pul vəsaitləri

XPV = Xalis pul vəsaitləri

I = cari Təqvim kvartalı üçün inflyasiyaya uyğun düzəliş

1.03948 = illik hesablama 16,75 faiz olmaqla hər kvartal üçün KQƏYSRN demək olar,

Мотивация;

(bb) Подрядчиком XXIX Статьи все платежи, в том числе бу Своим бюджетным перечисленные бутун мебляглердяки пары чыхылмадан сонра галан вяситдян;

(cc) Подрядчиком Нефт-газ фаалиятинда чякилян фактик мясрефляринин пяйи чыхылмадан сонра галан вяситдян;

(dd) Тяким квартал ярзинда Подрядчы тяряфининödяdiklяri Мянфяят вергиси чыхылмадан сонра галан вяситдян.

(ii) Hяр Тяким кварталы үчүн Подрядчынын Халис пул вяситляри 3,9485% дяряcя илə чяmlянир (бу да иллик hесабламада 16,75% дяряcясинə инфлyасийа үчүн дüзялиш вурулмуш еквивалентидир) вə Сазишин Гüвvяyямиnə тарихиндян нязяря алынмаqла дягиqə ясасында акkумулyасийа едилир

KKЧДП$_t$ (текущий Календарный квартал) =

(1.03948 x И x ККЧДП$_{t-1}$ (за предыдущий Календарный квартал)) + ЧДП (текущего Календарного квартала)

где

ККЧДП$_t$ = кумулятивные компаундированные Чистые денежные поступления при годовой РНПЭК 16,75%

ЧДП = Чистые денежные поступления

И = Поправка на инфляцию за текущий Календарный квартал

1.03948 = поквартальная РНПЭК при годовой ставке 16,75%

стоимости и подпункта 12.1 (a) (ii)

(bb) за вычетом доли Подрядчика во всех суммах, оговоренных в Статье XXIX, включая суммы, выплаченные до заключения настоящего Соглашения;

(cc) за вычетом доли Подрядчика в фактически понесенных Затратах на Нефтегазовые операции,

(dd) за вычетом суммы Налогов на прибыль, выплаченных Подрядчиком сторонами за Календарный квартал;

(ii) Чистые денежные поступления Подрядчика за каждый Календарный квартал компаундируются при ставке 3,9485% (что эквивалентно годовой 16,75% ставке), умноженной на Поправку на инфляцию, и калькулируются с Даты вступления в силу по следующей формуле:

CCNCF$_t$ (current Calendar Quarter) =

[1.03948 * I * CCNCF$_{t-1}$ (previous Calendar Quarter)] + NCF (current Calendar Quarter)

where

CCNCF$_t$ = Cumulative Compounded Net Cash Flow at 16.75% annual RROR

NCF = Net Cash Flow

I = Inflation Adjustment for the Current Calendar Quarter

1.03948 = Quarterly RROR at an annual value of 16.75%

(iii) Podratçının hər Təqvim kvartalı üçün Xalis pul vəsaitləri 5,25% faiz dərəcəsi ilə cəmlənmiş (bu, illik hesablamada 22,75 faiz dərəcəsinə ekvivalentdir) və Sazişin Qüvvəyə minməsi tarixindən etibarən aşağıdakı düsturu üzrə akkumulyasiya edilir

$KCXPV_1$ (cari Təqvim kvartalı) =

[(1.05258) x I x $KCXPV_2$ (əvvəlki Təqvim kvartalı üçün)] + XPV (cari Təqvim kvartalına)

burada,

$KCXPV_2$	=	illik KQƏYSRN 22,75 faiz olmaqla cəmlənmiş kumulyativ Xalis pul vəsaitləri
XPV	=	xalis pul vəsaitləri
I	=	cari Təqvim kvartalı üçün inflyasiyaya uyğun düzəliş
1,05258	=	illik hesablama 22,75 faiz olmaqla hər kvartal üçün KQƏYSRN dərəcəsidir;

(c) Hər hansı Təqvim kvartalının sonunda $KCXPV_1$-in kəmiyyəti sıfırdan aşağı olarsa hesab edilir ki, Podratçı 16,75 faizdən az KQƏYSRN əldə etmişdir. $KCXPV_2$-nin kəmiyyəti sıfırdan az olsa, lakin $KCXPV_1$-in kəmiyyəti sıfırdan çox və ya ona bərabər olarsa hər hansı Təqvim kvartalında hesab edilir ki, Podratçı 16,75 faiz məbləğində və ya daha çox, lakin 22,75 faizdən az KQƏYSRN əldə etmişdir. Hər hansı Təqvim kvartalında $KCXPV_2$-nin kəmiyyəti sıfırdan çox və ya ona bərabər olarsa hesab edilir ki, Podratçı 22,75 faiz və ya daha çox KQƏYSRN əldə etmişdir.

(d) Cari Təqvim kvartalında Mənfəət karbohidrogenləri ARDNŞ ilə Podratçı arasında

(iii) Подрядчиком по Текущему календарному кварталу Чистые денежные поступления в каждый Календарный квартал консолидируются также при ставке 5,25% (что эквивалентно годовой ставке 22,75%), умноженной на Поправку на инфляцию, и аккумулируются с Даты вступления Соглашения в силу по следующей формуле:

$ККЧДП_2$ (текущий Календарный квартал) =

[1.05258 x Н x $ККЧДП_2$ (за предыдущий Календарный квартал)] + ЧДП (текущего Календарного квартала)

где

$ККЧДП_2$	=	Кумулятивные консолидированные Чистые денежные поступления при годовой РНПЭК 22,75%
ЧДП	=	Чистые денежные поступления
Н	=	Поправка на инфляцию за текущий Календарный квартал
1,05258	=	поквартальная РНПЭК при годовой ставке 22,75%

(c) В любом Календарном квартале, в конце которого значение $ККЧДП_1$ меньше нуля, считается, что Подрядчик получил РНПЭК меньше 16,75%. В любом Календарном квартале, в котором значение $ККЧДП_2$ меньше нуля, однако значение $ККЧДП_1$ больше или равно нулю, считается, что Подрядчик получил РНПЭК в размере 16,75% или более, но менее 22,75%. В любом Календарном квартале, в котором значение $ККЧДП_2$ больше или равно нулю, считается, что Подрядчик получил РНПЭК в размере 22,75% или более.

(d) Распределение Прибыльной углеводородной нефти ГНКАР и Подрядчиком в текущем

(iii) The Contractor's Net Cash Flow for each Calendar Quarter is also compounded at 5.25% (equivalent to an annualized rate of 22.75%) multiplied by the Inflation Adjustment and accumulated from the Effective Date according to the following formula:

$CCNCF_2$ (current Calendar Quarter) =

[1.05258 * I * $CCNCF_2$ (previous Calendar Quarter)] + NCF (current Calendar Quarter)

where

$CCNCF_2$	=	Cumulative Compounded Net Cash Flow at 22.75% annual RROR
NCF	=	Net Cash Flow
I	=	Inflation Adjustment for the current Calendar Quarter
1.05258	=	Quarterly RROR at an annual value of 22.75%

(c) In any Calendar Quarter at the end of which $CCNCF_1$ is less than zero the Contractor shall be deemed to have achieved RROR less than 16.75%. In any Calendar Quarter in which $CCNCF_2$ is less than zero but $CNCF_1$ is greater than or equal to zero the Contractor shall be deemed to have achieved RROR equal to or greater than 16.75% but less than 22.75%. In any Calendar Quarter in which $CCNCF_2$ is greater than or equal to zero the Contractor shall be deemed to have achieved RROR of 22.75% or more.

(d) The sharing of Profit Petroleum between SOCAR and Contractor in the current Calendar Quarter shall

yuxarıdakı 11.6 (a) bəndində və ya VIII Əlavədə istinad edilən cədvəldə müvafiq şəkildə bölüşdürülür, bu zaman 11.6 (c) bəndinə uyğun olaraq əvvəlki təqvim kvartalının ən sonuncusu üçün müəyyən edilən KQBYSRN-əsas götürülür

(b) Təqvim kvartalında Xalis gəlir vəndaxinə kəmiyyəti mənfi olduqda Podratçının XQBYSRN-i sıfır dərəcə bilər. bunun da nəticəsində Podratçıya çatan Mənfəət karbohidrogenləri payı sonrakı Təqvim kvartalında artıa bilər

(c) Hesabat ilin sonu, edilməzdən əvvəl Mənfəət karbohidrogenləri İlkin neft hasilatına nail olmaq məsələsinə, Ümumi maliyyə xərclərinin ilkin qiymətləndirilməsi, KQBYSRN-in, o cümlədən bu məqsəd üçün hesablanmış müddət ərzində əldə olunan neft məhsullarının Podratçı tərəfindən tələb olunan kəmiyyətləri əsasında təqdim edilir. Müvafiq düzəlişlər Podratçının təklif etdiyi və Rəhbər komitənin razılıq verdiyi qaydada keçirilir.

11.7 Bütün xalis karbohidrogenlərdə Podratçının payı üzərində mülkiyyət hüququ. Mənfəət karbohidrogenlərində Podratçının payı üzərində mülkiyyət hüququ ARDNŞ-dan Podratçıya Çatdırılma nöqtəsində keçir.

11.8 ARDNŞ-la İştirak payı faizi məsələsinə münasibət. XI Maddənin məqsədləri üçün əgər ARDNŞ XXVIII Maddənin müddəalarına müvafiq olmaq şərtilə payı iştirakçı qəbul etməyəcəksə, ARDNŞ Podratçı tərəf olmasa da 19.5 bəndinə müddəalarına əsasən əlavə payı ilə Podratçı üçün əldə edilən Karbohidrogenlərin öz İştirak payı faizi nisbətinə uyğun əsasını alır.

арендная ускоряется 11.6 (a) бендинде ва ya VIII Əlavədə təqdim edilən cədvəl əsasında müvəqqəti şəkildə bölüşdürülür. Bu zaman 11.6 (c) bəndinə uyğun olaraq sonrakı Təqvim Kvartalının ən sonuncusu üçün müəyyən edilən KQBYSRN əsas götürülür

(b) Təqvim kvartalında Xalis neft vəndaxinə kəmiyyəti mənfi olduqda Podratçının KQBYSRN-i sıfır olur Bununla, bunun da nəticəsində Podratçıya çatan Mənfəət karbohidrogenləri payı sonrakı Təqvim kvartalında artıa bilər.

(c) Hesabat ilin sonu, edilməzdən əvvəl Mənfəət karbohidrogenləri İlkin neft hasilatına nail olmaq məsələsinə, Ümumi maliyyə xərclərinin ilkin qiymətləndirilməsi, KQBYSRN-in, o cümlədən bu məqsəd üçün hesablanmış müddət ərzində əldə olunan neft məhsullarının Podratçı tərəfindən tələb olunan kəmiyyətləri əsasında təqdim edilir. Müvafiq düzəlişlər Podratçının təklif etdiyi və Rəhbər komitənin razılıq verdiyi qaydada keçirilir.

11.7 Mənfəət karbohidrogenlərində Podratçının payı üzərində mülkiyyət hüququ. Mənfəət karbohidrogenlərində Podratçının payı üzərində mülkiyyət hüququ ARDNŞ-dan Podratçıya Çatdırılma nöqtəsində keçir.

11.8 ARDNŞ-nın İştirak payı faizi məsələsinə münasibət. XI Maddənin məqsədləri üçün əgər ARDNŞ XXVIII Maddənin müddəalarına müvafiq olmaq şərtilə Podratçı tərəf olmasa da 19.5 bəndinə müddəalarına əsasən əlavə payı ilə Podratçı üçün əldə edilən Karbohidrogenlərin öz İştirak payı faizi nisbətinə uyğun əsasını alır.

Календарном квартале осуществляется в соответствии с принятой шкалой в подпункте 11.6 (a) выше или в Приложении VIII, как на основе РНПЭК, определенную в соответствии с подпунктом 11.6 (c) за самый последний предыдущий Календарный квартал

(b) РНПЭК Подрядчика может участь как следствие отрицательного значения Чистого денежного поступления в Календарном квартале, в результате чего причитающаяся Подрядчику доля Прибыльных углеводородов может возрасти в последующем Календарном квартале.

(c) До окончательного утверждения счетов распределение Прибыльных углеводородов осуществляется на основе определенных Подрядчиком предварительных оценок возможности реализации Ранней добычи нефти, Общих транспортных расходов, значений РНПЭК, включая используемые при подсчете этого показателя составные элементы. Соответствующие поправки осуществляются в дальнейшем Подрядчиком и утверждением Руководящим комитетом позже.

11.7 Титул на Прибыльные углеводороды. Титул на долю Подрядчика в Прибыльных углеводородах переходит Подрядчику в Пункте доставки

11.8 Позиция в вопросе долевого участия ГНКАР. Для целей Статьи XI в случае, если ГНКАР сохраняет за собой долевое участие в соответствии с положениями Статьи XXVIII, то несмотря на то, что ГНКАР не является Подрядной стороной, при условии положений пункта 19.5 ГНКАР получает часть пропорциональную Подрядчику Углеводородов, приходящуюся на долевого участия.

be in accordance with the applicable scale in Article 11.6(a) above or Appendix VIII using the Contractor's RRQR as per Article 11.6(c) in the immediately preceding Calendar Quarter.

(b) It is possible for the Contractor's RRQR to decline as a result of negative Net Cash Flow in a Calendar Quarter with the consequence that Contractor's share of Profit Petroleum might increase in the subsequent Calendar Quarter.

(c) Pending finalization of accounts, Profit Petroleum shall be shared on the basis of provisional estimates of possible achievement of Early Oil Production, Total Transport Costs, RRQR, including the component components used in calculating RRQR, as determined by Contractor. Appropriate adjustments shall be subsequently effected in accordance with procedures proposed by Contractor and approved by the Steering Committee.

11.7 Title to Profit Petroleum. Title to Contractor's share of Profit Petroleum shall be transferred to Contractor at the Delivery Point.

11.8 Treatment of SOCAR's Participating Interest. For purposes of this Article XI, in the event SOCAR retains a percentage participating interest in accordance with Article XXVIII, even though SOCAR is not a Contractor Party, subject to the provisions of Article 19.5, SOCAR shall receive its pro rata percentage participating interest share of the Petroleum allocated to Contractor.

XII MADDƏ

VERGİ QOYULMASI

12.1 Podratçı tərəflərin Mənfəət vergisinə dair öhdəlikləri

(a) Hər Podratçı tərəf 1991-ci il noyabrın 9-da qəbul edilmiş və 1993-cü il yanvarın 1-dən etibarən Azərbaycan Respublikasında hamılıqla tətbiq edilən və qüvvədə olan "Azərbaycan Respublikasında hüquqi şəxslərin mənfəətindən və gəlirlərindən ayrı-ayrı növlərindən vergilər haqqında" Azərbaycan Respublikası Qanununa, habelə bu Sənəd üzrə müddəalarına əsasən əvəli gələn dəyişikliklərə ("Mənfəət vergisi") uyğun olaraq Karbohidrogenlər fəaliyyətindən mənfəət vergisi ödəyir.

(b) Təsdiq edilir ki, ikiqat vergi haqqındakı müqavilələr Vergilərə güzəştlər qoyulmasını nəzərdə tutur.

(c) Bu Sənəd üzrə Podratçı tərəflərin öhdəliklərinin şərti budur ki, Podratçı tərəflərdən Karbohidrogenlər fəaliyyəti ilə əlaqədar olmaq bu Sənəddə Mənfəət vergisi öhdəliyinə dair güzəştlər əldəlikdən başqa mövcud və ya bir hərə xarakterli heç bir gələcək Vergilər ödənilir.

(d) Bu XII Maddənin məqsədləri baxımından "Karbohidrogenlər fəaliyyəti" Azərbaycan Respublikasındakı Karbohidrogenlərlə bağlı bütün fəaliyyət növlərini Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüdudlarından kənarda baş verə bilməsindən asılı olmayaraq.

12.2 Mənfəət vergisi

(a) Konkret şəkildə qeyd olunur ki, bu XII Maddənin müddəaları hər Podratçı tərəfə fərdi qaydada tətbiq edilir. Podratçı tərəfin Mənfəət vergisinə dair fərdi öhdəlikləri həmin Podratçı tərəfin aşağıdakı 12.3 bəndində təsvir edildiyi kimi, gəlirlər və çıxılmalar maddələrində göstərilən və Podratçı tərəfin Azərbaycan Respublikasındakı digər (əsas obyektlərinin xaricində) və ya ilkin olan ilə birləşdirilmə əlahidə payına müqabil

XII МАДДЭ

ВЕРГИ ГОЙУЛМАСЫ

12.1 Подратчы тәрәфләрин Мәнфәәт вергисинә дair өhдәликләри

(a) Hәр Подратчы тәрәф 1991-ci ил ноjабрын 9-да гәбул едилмиш вә 1993-ү ил јанварын 1-дән етибарән Азәрбајҹан Республикасында һамылыгла тәтбиг едилән вә гüвvәдә олан "Азәрбајҹан Республикасында һüгуги шәхсләрин мәнфәәтиндән вә газанҹындан ајрыҹа нөвләриндән вергиләр һаггында" Азәрбајҹан Республикасы Ганунуна, һабәлә бу Сәнәдин мүддәаларынын әсасы илә әвәлки дәјишиклијә ("Мәнфәәт вергиси") ујғун олараг Карбohидрогенләр фәалијјәтиндән мәнфәәт вергиси өдәјир.

(b) Тәсдиг едилир ки, икигат вергиләр һаггындакы мүгавиләләр Вергиләрә күзәштләр гојулмасын нәзәрдә тутур.

(c) Бу Сәнәд үзрә Подратчы тәрәфләрин өhдәликләринин шәрти budur ки, Подратчы тәрәфләрдән Карбohидрогенләр фәалијјәти илә әлагәдар олмаг бу Сәнәддә Мәнфәәт вергисинә дair күзәштләрдән башга мөвҹуд вә ја һәр һансы һәрәкәтли һеч бир кәләҹәк Вергиләр ödәнилир.

(d) Бу XII Маддәнин мәгсәдләри үчүн "Карбohидрогенләр фәалијјәти Азәрбајҹан Республикасындакы Карбohидрогенләрлә бағлы бүтүн фәалијјәт нөвләрини Азәрбајҹан Республикасында вә ја онун һüдудларынын кәнарында һәјата кечирилмәсиндән асылы олмајараг.

12.2 Мәнфәәт вергиси

(a) Конкрет шәкилдә гејд олунур ки, бу XII Маддәнин мүддәалары һәр Подратчы тәрәфә фәрди гајда-ганун үзрә тәтбиг едилир. Подратчы тәрәфин Мәнфәәт вергисинә дair фәрди өhдәликләри һәмин Подратчы тәрәфин аşағыдакы 12.3 бәндиндә тәсвир едилдији кими, газанҹлар вә чыхылмалар маддәләрдә göстәрилән вә Подратчы тәрәфин Азәрбајҹан Республикасындакы digәр (әсас објектләринин хаricиндә) вә ја илкин илә birләшдирилмә әлаһидә payына müqabil

СТАТЬЯ XII

НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ

12.1 Обязательства Подрядных сторон в отношении Налога на прибыль

(a) Каждая Подрядная сторона выплачивает налог на прибыль в связи с ее Углеводородной деятельностью в соответствии с Законом Азербайджанской Республики "О налогах на прибыль и отдельные виды доходов юридических лиц в Азербайджанской Республике" от 9 ноября 1991 г., в ред. изм., в каком он был принят и в каком обычно применяется и действует в Азербайджанской Республике с 1 января 1993 г., а также с учетом изменений, внесенных положениями настоящего Соглашения ("Налог на прибыль").

(b) Подтверждается, что Договоры о двойном налогообложении действуют таким образом, чтобы предоставлять скидку с Налогов.

(c) В обязательства Подрядных сторон по настоящему Соглашению включается условие, что за исключением описанного в настоящей Статье обязательства в отношении Налога на прибыль, Подрядные стороны не обязываются никаким текущим или будущим Налогом какого бы то ни было характера в связи с Углеводородной деятельностью.

(d) Для целей настоящей Статьи XII "Углеводородная деятельность" определяется как все виды деятельности, связанные с Углеводородами в Азербайджанской Республике, независимо от того, осуществляются ли такие виды деятельности в Азербайджанской Республике или за ее пределами.

12.2 Налог на прибыль

(a) Конкретно подтверждается, что положения настоящей Статьи XII относятся в индивидуальном порядке к каждой Подрядной стороне. Индивидуальные обязательства Подрядной стороны по Налогу на прибыль основываются на раздельном доле таких Подрядной стороны в статьях доходов и вычетов, как это описано ниже в п. 12.3 и консолидированных с прибылью или убытками иных

ARTICLE XII

TAXATION

12.1 Contractor Parties' Profit Tax Obligations

(a) Each Contractor Party shall pay profit tax in respect of its Hydrocarbon Activities in accordance with the Law of the Azerbaijan Republic on Taxes on Profit and Certain Types of Income of Legal Entities, dated 9 November 1991, as amended, and as generally applicable and in force in the Azerbaijan Republic on 1 January 1993, and as amended by the provisions of this Contract (the "Profit Tax").

(b) It is acknowledged that Double Tax Treaties shall have effect to give relief from Taxes.

(c) It is a condition to Contractor Parties' obligations under this Contract that except for the Profit Tax obligation described in this Article, Contractor Parties shall not be subject to any existing or future Taxes of any nature whatsoever in respect of their Hydrocarbon Activities.

(d) For purposes of this Article XII, "Hydrocarbon Activities" shall be defined as all activities relating to Petroleum in the Azerbaijan Republic, whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere.

12.2 Profit Tax

(a) It is specifically acknowledged that the provisions of this Article XII shall apply individually to each Contractor Party. The individual liability of a Contractor Party for the Profit Tax shall be based on such Contractor Party's separate share of the items of income and deductions described below in Article 12.3, consolidated with the profits or losses of its other Permanent Establishments in the Azerbaijan Republic

(b) Mənfəət vergisi hər Podratçı tərəfin vergi qoyulan mənfəətinin Təqvim ili üçün sabit dərəcə ilə tutulur - iyirmi beş faiz (25%).

12.3 Vergi qoyulan mənfəətin(itkinin) hesablanması

(a) Hər Podratçı tərəfin Təqvim ili üçün vergi qoyulan mənfəəti/(itkisi) aşağıdakı qaydada hesablanır:

Satışdan əldə edilən gəlir	X
Digər gəlirlər	X
Xərclər	(X)
Amortizasiya	(X)
Faizlərin ödənilməsi xərcləri	(X)
Balans mənfəəti(itkisi)	X
Gələcəyə daşınan itkilər	(X)
Vergi qoyulan mənfəət(itki)	X

Balans mənfəəti/(itkisi) hesablanarkən Podratçı tərəfin mədənlik və ya istəkşifetmə hüquqi maddəsi yalnız bir dəfə nəzərə alınır.

(b) Balans mənfəəti/ (itkisi) hesablanarkən "Satışdan əldə edilən gəlir" Təqvim ili ərzində bu Podratçı tərəfin Karbohidrogenlər fəaliyyətinə həyata keçirilməsi zamanı çıxarılan Karbohidrogenlərin satışından əldə edilən gəlirin həcmi deməkdir. Karbohidrogenlər mübadilə və ya svop əməliyyatı predmeti olduğu halda Satışdan əldə edilən gəlir Təqvim ili ərzində hemçinin Podratçı tərəfin Karbohidrogenlər satışından, mübadilə və ya svop əməliyyatları əsasında əldə edilən gəlirin həcmi deməkdir. Balans mənfəəti (itkisi) hesablanarkən Satışdan əldə edilən gəlir aşağıdakı qaydada müəyyənləşdirilir: kommersiya cəhətdən müqayisəli şəraitdə - həmin Podratçı tərəfin satışı müddəasına İstinad dayanır, kommersiya cəhətdən əsas şəraitdə isə - dəyərin müəyyən edilməsinin bu Sazişin 13.1 (a) bəndinə göstərilən prinsipləri

обязательствами монополии за их исключением или перечислениями взносов на благотворительные цели)

(b) Мянфяят вергиси hяр Подратчы тярфин верги тюбуну мянфяятинин Тягвим илинин сабит дяряжяси илэ тутулур - бирмин бяш фаиз (25%).

12.3 Верни облагаемой прибыли(убытка) вычисление

(a) Hяр Подратчы тярфин Тягвим илы ярзиндя верги тюбуну мянфяяти / (иткиси) аашаьыдакы гаидяйя ясасян hесабланыр.

Сатышдан эялян эялир	X
Digər gəlirlər	X
Xərclər	(X)
Amortizasiya	(X)
Faizlərin ödənilməsi xərcləri	(X)
Balans mənfəəti(itkisi)	X
Gələcəyə daşınan itkilər	(X)
Vergi qoyulan mənfəət(itki)	X

Balans mənfəəti/ (itkisi) hesablanarkən Podratçı tərəfin mədənlik və ya istəkşifetmə hüquqi maddəsi yalnız bir dəfə nəzərə alınır.

(b) Balans mənfəəti/ (itkisi) hesablanarkən "Satışdan əldə edilən gəlir" Təqvim ili ərzində bu Podratçı tərəfin Karbohidrogenlər fəaliyyətinin həyata keçirilməsi zamanı çıxarılan Karbohidrogenlərin satışından əldə edilən gəlirin həcmi deməkdir. Karbohidrogenlər mübadilə və ya svop əməliyyatı predmeti olduğu halda Satışdan əldə edilən gəlir Təqvim ili ərzində hemçinin Podratçı tərəfin Karbohidrogenlər satışından, mübadilə və ya svop əməliyyatları əsasında əldə edilən gəlirin həcmi deməkdir. Balans mənfəəti (itkisi) hesablanarkən Satışdan əldə edilən gəlir aşağıdakı qaydada müəyyənləşdirilir: kommersiya cəhətdən müqayisəli şəraitdə - həmin Podratçı tərəfin satışı müddəasına İstinad dayanır, kommersiya cəhətdən əsas şəraitdə isə - dəyərin müəyyən edilməsinin bu Sazişin 13.1 (a) bəndinə göstərilən prinsipləri

Поставщика, представительство такой Подрядной стороны в Азербайджанской Республике.

(b) Налог на прибыль взимается с Налогооблагаемой прибыли каждой Подрядной стороны за Календарный год по твердой ставке двадцать пять процентов (25%).

12.3 Расчет Налогооблагаемой прибыли/убытка

(a) Налогооблагаемая прибыль/убыток) за Календарный год исчисляется в отношении каждой Подрядной стороны следующим образом:

Валовые поступления	X
Другие доходы	X
Расходы	(X)
Амортизация	(X)
Изержки на уплату процентов	(X)
Балансовая прибыль/убытка)	X
Перенесенные убытки	(X)
Налогооблагаемая прибыль/убытка)	X

При вычислении Балансовой прибыли/убытка) любая статья дохода или расхода Подрядной стороны учитывается только один раз.

(b) При вычислении Балансовой прибыли/убытка) Валовые поступления определяются как величина дохода, полученного в течение Календарного года данной Подрядной стороной от продажи Углеводородов, добытых при осуществлении Углеводородной деятельности. В случае если Углеводороды становятся предметом обменных или свопных операций, то Валовые поступления определяются как величина дохода, полученного за Календарный год такой Подрядной стороной от продажи Углеводородов, приобретенных в результате обменных или свопных операций. Для целей расчета Балансовой прибыли Валовые поступления определяются путем применения в случае коммерчески независимой продажи, - фактической стоимости, реализованной такой Подрядной стороной, а в случае коммерчески зависимой продажи, - принципов определения стоимости, изложенных в пункте 13.1(a) настоящего Соглашения

(b) The Profit Tax shall be imposed on the Taxable Profit of each Contractor Party for a Calendar Year at a fixed rate of twenty five percent (25%).

12.3 Calculation of Taxable Profit(Loss)

(a) Taxable Profit(Loss) for a Calendar Year shall be computed with respect to each Contractor Party as follows.

Sales Income	X
Other Income	X
Expenses	(X)
Amortization	(X)
Interest Costs	(X)
Balance Profit(Loss)	X
Brought Forward Losses	(X)
Taxable Profit(Loss)	X

In computing Balance Profit(Loss), each item of Income or expenditure of a Contractor Party shall not be included more than once.

(b) In computing Balance Profit(Loss), Sales Income shall be defined as the amount of income derived during the Calendar Year by such Contractor Party from sales of Petroleum produced in the conduct of Hydrocarbon Activities. In the event Petroleum is exchanged or swapped, then Sales Income shall be defined as the amount of income derived during the Calendar Year by such Contractor Party from sales of the Petroleum received in the exchange or swap. For the purpose of computing Balance Profit(Loss), Sales Income shall be determined by applying, in the case of arm's length sales, the actual price realised by such Contractor Party, and, in the case of non arms' length sales, the principles of valuation as set out in Article 13.1(a) of the Contract.

(c) "Digər gəlirlər" Karbohidrogenlər fəaliyyətinə gedişində Podratçı tərəfin əldə etdiyi nağd vəsaitlərin bu hərəkətləri xərci müəyyən olunur, o cümlədən aşağıdakı, lakin bununla məhdudlaşdırılmayan vəsaitlərin:

(i) sığorta vəsaitləri;

(ii) valyutə əməliyyatlarından əldə edilən gəlirlər;

(iii) ARDNS-in 28.1 (c) bəndinə əsasən bütün İştirak payı bərabərdə İlkin büdcə vəsaitlərinə əsasən əldə edilən vəsaitlər;

(iv) 14.2 (d) və (e) bəndlərinin müddəalarına uyğun olaraq Ləğvetmə İşləri fondundan əldə edilən məbləğlər;

(v) 14.2 (h) bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Ləğvetmə İşləri fondundakı izafi vəsaitlərin bölüşdürülməsindən əldə edilən məbləğlər;

(vi) faiz gəlirləri;

(vii) malgöndərənlərdən, istehsalçılardan əlaqədarlıq olduğu vəsaitlərdə və ya onların agentlərindən qüsurlu materiallara və ya avadanlığa görə alınan məbləğlər; və

(viii) obyektlərdən/vəsaitlərdən və ya intellektual mülkiyyətdən istifadəyə görə xidmət haqqı kimi alınan, materialların satışından və ya çarter haqqı olmaq üzrə əldə edilən məbləğlər

Yuxarıda göstərilənlərə baxmayaraq Podratçı tərəfi əldə etdiyi aşağıdakı məbləğlər digər gəlirlərə aid olunur:

(i) Karbohidrogenlər satışından əldə edilən məbləğlər;

(ii) avadanlığın, əsas fondların, daimi və ya müvəqqəti inzibati binaların satışından əldə edilən məbləğlər;

(iii) kredit şəklində alınan məbləğlər və ya

(c) "Дикер калмдар" Карбоһидроженлар фәалиҗәтенә кичәнендә Подратчы тәрәфе алган акчалай вәсаетләрнең бер төркеме түбәндә күрсәтелгән, аларга бүләнмәгән, шулардан тыш вәсаетләрне аңлатмый:

(i) сыгорта акчалары;

(ii) валюта операцияләреннән алынган керемнәр;

(iii) АРДНС-ның 28.1 (c) бәндендә каралган тулысы белән Катнашучы пае буенча Башлангыч бюджет акчаларына асасланып алынган акчалар,

(iv) 14.2 (d) һәм (e) бәндәренә мөнәсәбәтләр белән Ләгветмә эшләр фондыннан алынган акчалар;

(v) 14.2 (h) бәндәренә мөнәсәбәтләр белән Ләгветмә эшләр фондындагы артык акчаларны бүлешү нәтиҗәсендә алынган акчалар;

(vi) фаиз керемнәре;

(vii) фай акчалары;

(viii) материалларны, эшләнмәләр остасын сатучыларын яки аларны агентларын кусыгы эшләнмәләрне яки ләзерне кире алганда алынган акчалар; һәм

(viii) объектларны/вәсаетләрне яки интеллектуал милкләрне файдалануга карата хезмәт өчен түләү, материалларны сатылышыннан яки чартер өчен түләү рәвешендә алынган акчалар.

Юкарыда күрсәтелгәннәрне билгеләп Подратчы тәрәфе алган акчалар аныңчылыкка керемнәр дикер киемгәрә сатылмый:

(i) Карбоһидроженнар сатылышыннан алынган акчалар;

(ii) мөлкәтләрне, асосы фондларны, даими яки вакытлыча инзибати биналарны сатылышыннан алынган акчалар;

(iii) кредит рәвешендә алынган акчалар яки

(c) "Другие доходы" определяются как любые суммы наличных средств, полученные Подрядной стороной в ходе Углеводородной деятельности, включая, но не ограничиваясь ими, следующие:

(i) страховые поступления;

(ii) реализованные доходы от операций с валютами

(iii) суммы, полученные по минимальной мощности 28.1 (c) относительно долевого участия ГНКАР, предусмотренного по этому пункту,

(iv) суммы, полученные по положениям подпунктов 14.2 (d) и (e) из Фонда по ликвидации,

(v) суммы, полученные по положениям подпункта 14.2 (h), на распределение избыточных средств в Фонде ликвидации,

(vi) доходы от процентов,

(vii) суммы, полученные от поставщиков, производителей оборудования или их агентов в связи с дефектными материалами или оборудованием, и

(viii) суммы, полученные за пользование объектами/средствами или интеллектуальной собственностью, в качестве платы за услуги, в результате продажи материалов или за чартерный наем

Несмотря на вышесказанное, в Другие доходы не включаются следующие суммы, полученные Подрядной стороной.

(i) суммы, полученные от продажи Углеводородов;

(ii) суммы, полученные от продажи оборудования, основных фондов, постоянных или временных административных зданий,

(iii) суммы, полученные в качестве кредитов,

(c) "Other Income" shall be defined as any amounts of cash received by the Contractor Party in the carrying on of its Hydrocarbon Activities including but not limited to the following:

(i) insurance proceeds,

(ii) realized exchange gains,

(iii) amounts received under Article 28.1(c) for the participation of SOCAR envisaged under that Article,

(iv) amounts received under Article 14.2(d) and (e) from the Abandonment Fund,

(v) amounts received under Article 14.2(h) for distributions of excess funds in the Abandonment Fund;

(vi) interest income,

(vii) amounts received from suppliers, manufacturers or their agents in connection with defective materials and equipment; and

(viii) amounts received for the use of facilities or intellectual property, compensation for services, sales of materials or charter hire

Notwithstanding the foregoing, Other Income shall not include the following amounts received by the Contractor Party

(i) amounts received from sales of Petroleum,

(ii) amounts received from sales of equipment, capital assets, permanent office buildings or temporary office buildings,

(iii) amounts received as debt or loans

Podratçı tərəfə verilən pul vəsaitləri

(iv) Podratçı tərəfə bu Sazişdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinin satışından əldə edilən mənfəətlər;

(v) vergilərin qaytarılmasından alınan məbləğlər;

(vi) 10.3 (c) və 28.2 bəndlərinə uyğun olaraq ARDNŞ-dən alınan məbləğlər;

(vii) Balans mənfəətinin(zərərinin) hesablanması baxımından Podratçı tərəfə hesabda aldığı və ya amortizasiya etdiyi xərclərdən əlavə etdiyi xərclərlə əlaqədar olaraq Podratçı tərəfə kompensasiya kimi və ya digər şəkildə aldığı məbləğlər (belə halda Podratçı tərəfə bu cür izafi vəsaitlə məbləğlər hesabda üçün hesabda silmə və ya amortizasiya etməyə səlahiyyət yoxdur və 12.3 (f) bəndində göstərilən müvafiq şəkildə tənzimləmə edilməlidir; və

(viii) Podratçı tərəfin tam sərəncamında olmayan və heçnə ilə əlaqəsi olmayan məbləğlər.

(d) Xərclər onların çəkildiyi Təqvim ilində tamamilə çıxılır və hər Podratçı tərəfin Azərbaycan Respublikasında və ya digər yerlərdə da Karbohidrogenlər fəaliyyətini həyata keçirərkən çəkdiyi bütün məsrəfləri tam müəyyən olunur; lakin aşağıdakı, bəzi hallarda məhdudlaşmaya tərəf daxildir.

(i) Podratçı tərəfin əməkdaşlarına, onların ailələrinə mənzil, yemək verilməsi, kommunal xidmətlər göstərilməsi, uşaqlarının təhsil almaları ilə bağlı bütün xərclərin, habelə onların yaşadıqları ölkədən gəlməsi və geriyə qayıtmaları üçün çəkilən xərclərin ödənilməsi ilə birlikdə bütün əməkdaşlara verilən əmək haqlarının, mükafatın tam məbləğləri və digər məbləğlər;

Подратчы тарафы мүгаҹат пул вәсаитләри:

(iv) Подратчы тарафын бу Сазишдән irəli gələn hüquq və öhdəliklərinin satışından əldə edilən məbləğlər;

(v) мәркәзләри гаытарылмасындан алынан məbləğlər;

(vi) 10.3 (c) вә 28.2 бәндләринә уйғун олараг АРДНШ-дан алынан məbləğlər;

(vii) Балансы мәнфәәтинин(зәрәрин) һесабланмасы баҳымындан Подратчы тарафын һесабда алдығы вә ја амортизасија етдији хәрҹләрдән әлавә етдији хәрҹләрлә әлагәдар олараг Подратчы тарафын компенсасија кими вә ја digər şəkildə aldığı məbləğlər (belə halda Подратчы тарафын бу чүр izafi vəsaitlər məbləğinə hesabda silmə və ya amortizasiya etməyə səlahiyyəti yoxdur və 12.3 (f) bəndində göstərilən müvafiq şəkildə tənzimləmə edilməlidir; və

(viii) Подратчы тарафын там сәрәнчамында олмајан вә һеҹнә тарафын сәрватини артырмајан məbləğlər.

(d) Хәрҹләр онларын чәкилдији Тәгвим илиндә тамамилә чыхылыр вә һәр Подратчы тарафын Азәрбајҹан Республикасында вә ја digər yerlərdə də Karbohidrogenlər fəaliyyətini həyata keçirərkən çəkdiyi bütün məsrəfləri tam müəyyən olunur; lakin aşağıdakı, bəzi hallarda məhdudlaşmaya tərəf daxildir:

(i) Подратчы тарафын әмәкдашларына, онларын ailələrinə mənzil, yemək verilməsi, kommunal xidmətlər göstərilməsi, uşaqlarının təhsil almaları ilə bağlı bütün xərclərin, habelə onların yaşadıqları ölkədən gəlməsi və geriyə qayıtmaları üçün çəkilən xərclərin ödənilməsi ilə birlikdə bütün əməkdaşlara verilən əmək haqlarının, mükafatın tam məbləğləri və digər məbləğlər;

или предоставленные Подрядной стороне денежные средства,

(iv) суммы, полученные от продажи прав и обязательств Подрядной стороны, вытекающих из настоящего Соглашения;

(v) суммы, полученные в качестве возврата Налогов;

(vi) суммы, полученные от ГНКАР в соответствии с положениями 10.3 (c) и п. 28.2;

(vii) суммы, полученные в качестве компенсации за, или же в иной качестве, в связи с понесенными Подрядной стороной расходами сверх списанных или амортизированных Подрядной стороной расходов для целей расчета Балансовой прибыли/(убытка) (в этом случае сумма такой избыточной суммы не может списываться или амортизироваться Подрядной стороной для этих целей, и отраженное в подпункте 12.3 (f) сальдо подлежит соответствующей корректировке); и также

(viii) полученные суммы, не находящиеся в свободном распоряжении Подрядной стороны и не увеличивающие богатство такой стороны.

(d) Расходы вычитаются полностью в том Календарном году, когда они были понесены, и определяются как все затраты, понесенные каждой Подрядной стороной при осуществлении ее Углеводородной деятельности в Азербайджанской Республике или в других местах, включая, но не ограничиваясь только ими, следующие расходы:

(i) полные суммы заработных плат, окладов и другие суммы, выплаченные всем сотрудникам каждой Подрядной стороны вместе со всеми расходами, относящимися к связи с предоставлением жилья, питания, коммунальных услуг, образования детей, а также с оплатой проездных расходов из страны проживания и обратно для сотрудников и их семей;

contributed, to the Contractor Party.

(iv) amounts received from sales of any of the Contractor Party's rights and obligations arising under this Contract;

(v) amounts received as refunds of Taxes;

(vi) amounts received from SOCAR pursuant to Articles 10.3(c) and 28.2;

(vii) amounts received in reimbursement of or otherwise in connection with expenditure incurred by the Contractor Party in excess of the amounts of such expenditure that have been expensed or amortized by the Contractor Party for purposes of computing Balance Profit/(Loss) (in which case the amount of any such excess shall not thereafter be expensed or amortized by the Contractor Party for such purposes and corresponding adjustments shall be made to the balance in Article 12.3(f)); and

(viii) amounts received which are not freely at the disposal of and do not increase the wealth of the Contractor Party.

(d) Expenses shall be deducted in full in the Calendar Year in which they are incurred and shall be defined as all costs incurred by each Contractor Party in the carrying on of its Hydrocarbon Activities whether incurred in the Azerbaijan Republic or elsewhere including but not limited to the following:

(i) the full amount of wages, salaries, and other amounts paid to all employees of each Contractor Party together with all costs incurred in connection with the provision of accommodation, food, public utilities, children's education, and travel to and from home country for employees and their families;

(ii) Azərbaycan Respublikasında dövlət sosial təminatına çəkilən bütün xərclər, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan: pensiya fondunu, məşğulluq fondunu, sosial sığorta fondunu, tibbi sığorta fondunu ayırmalar və ödənişlər üçün bütün digər sosial ödənişlər;

(iii) kəşfiyyat və qiymətləndirmə qlanına çəkilən bütün məsrəflər;

(iv) quyuların qazılması ilə bağlı bütün məsrəflər (beynəlxalq neft sənayesinin adətləri və standart praktikasına uyğun olaraq istifadə qeyrilib saxlanılmış hər hansı avadanlıq və ya əsas fond vahidlərinin dəyəri istisna olunmaqla);

(v) satış məntəqəsindən nəqliyyata xərclənən bütün neft məhsulları üçün tarifləri, komisyon və broker xərcləri, həmçinin satış və nəqliyyat üçün çəkilən digər məsrəflər;

(vi) sənəyə dair satış üçün bütün ödənişlər;

(vii) sığorta üzrə bütün xərclər;

(viii) işçilərin pensiya hazırlığına çəkilən bütün xərclər;

(ix) hər Podratçı tərəfin Daimi nümayəndəliklərinin fəaliyyəti ilə bağlı çəkilən bütün xərclər, o cümlədən idarə xərcləri, vəkilçilikləri və elmi araşdırmalara çəkilən xərclər və umumizibat xərcləri;

(x) hər hansı avadanlıq və ya əsas fondlar istisna çəkilən, lakin 12.3 (k) bəndində müəyyən edilmiş limitdən çox olmayan xərclər;

(xi) Karbohidrogenlər fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq xarici ölkələrdə göstərilən xidmətlərə görə rəhbərliyə və əməkdaşlara əmək haqlarından və maaşlarından ayrılan hədə, həmçinin xəzinədə hər Podratçı tərəfin və xəzinə onun adından İşləyən Ortaq şirkətin mərkəzləşdirilmiş xidmətlərə çəkdiklərə əlavə əmək və inzibati xərclər, habelə xəzinə onun adından göstərilən mərkəzləşdirilmiş xidmətlərə görə olan dolayı

(ii) Азербайджан Республикасында ödənişlər sosial təminatına çəkilən bütün xərclər, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan: pensiya fondunu, məşğulluq fondunu, sosial sığorta fondunu, tibbi sığorta fondunu ödənişlər və ödənişlərə görə bütün digər sosial ödənişlər;

(iii) kəşfiyyat və qiymətləndirmə qlanına çəkilən bütün xərclər;

(iv) quyuların qazılması ilə bağlı bütün xərclər (beynəlxalq neft sənayesinin adətləri və standart praktikasına uyğun olaraq istifadə qeyrilib saxlanılmış hər hansı avadanlıq və ya əsas fond vahidlərinin dəyəri istisna olunmaqla);

(v) satış məntəqəsindən nəqliyyata xərclənən bütün neft məhsulları üçün tarifləri, komisyon və broker xərcləri, həmçinin satış və nəqliyyat üçün çəkilən digər xərclər;

(vi) sənəyə dair satış üçün bütün ödənişlər;

(vii) sığorta üzrə bütün xərclər;

(viii) işçilərin pensiya hazırlığına çəkilən bütün xərclər;

(ix) hər Podratçı tərəfin Daimi nümayəndəliklərinin fəaliyyəti ilə bağlı çəkilən bütün xərclər, o cümlədən idarə xərcləri, vəkilçilikləri və elmi araşdırmalara çəkilən xərclər və umumizibat xərcləri;

(x) hər hansı avadanlıq və ya əsas fondlar istisna çəkilən, lakin 12.3 (k) bəndində müəyyən edilmiş limitdən çox olmayan xərclər;

(xi) Karbohidrogenlər fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq xarici ölkələrdə göstərilən xidmətlərə görə rəhbərliyə və əməkdaşlara əmək haqlarından və maaşlarından ayrılan hədə, həmçinin xəzinədə hər Podratçı tərəfin və xəzinə onun adından İşləyən Ortaq şirkətin mərkəzləşdirilmiş xidmətlərə çəkdiklərə əlavə əmək və inzibati xərclər, habelə xəzinə onun adından göstərilən mərkəzləşdirilmiş xidmətlərə görə olan dolayı

(i) все расходы на государственное социальное обеспечение в Азербайджанской Республике, включая, но не ограничиваясь только ими, отчисления в пенсионный фонд, фонд трудоустройства, фонд социального страхования, фонд медицинского страхования и все другие социальные выплаты за сотрудников;

(ii) все затраты на разведочные и оценочные работы;

(iii) все затраты, связанные с бурением скважин (за исключением затрат на любую единицу оборудования или основных фондов, которые обычно реализуются в соответствии с добросовестной стандартной практикой международной нефтяной промышленности);

(iv) все нефтепроводные тарифы, понесенные при транспортировке до точки продажи, комиссионные и брокерские, а также и иные затраты на сбыт и транспортировку;

(v) все платежи по соглашению об аренде;

(vi) все расходы по страхованию;

(vii) все расходы на профессиональную подготовку персонала;

(viii) все расходы, связанные с деятельностью Постоянных представительств каждой Договаривающейся стороны, в том числе управленческие расходы, расходы на исследования и научные разработки и общеадминистративные расходы;

(ix) расходы на любую единицу оборудования или основных фондов, которые не превышают лимита, установленного по подпункту 12.3 (k);

(x) отчисляемая часть - в свете услуг, предоставленных в отношении Углеводородной Деятельности, - заработных плат и окладов, вознаграждений руководству и сотрудникам за рубежом, а также общие и административные накладные расходы за централизованные услуги каждой Договаривающейся стороны и ее Аффилированных компаний, находящиеся за рубежом, работающие от ее имени, а также косвенные

(i) all costs of Azerbaijan State social insurance, including, but not limited to contributions to the pension fund, to the employment fund, to the social insurance fund and to the medical insurance fund and all other social payments for the employees;

(ii) all exploration and appraisal costs;

(iii) all costs incurred with drilling wells (excluding the costs of any item of equipment or capital asset which is usually sold in accordance with good, standard international Petroleum industry practice);

(iv) all pipeline tariffs incurred in transportation to the point of sale, commissions, brokerages, and other marketing and transportation costs;

(v) all payments made under a lease agreement;

(vi) all insurance costs;

(vii) all personnel training costs;

(viii) all costs connected with the activities of the Permanent Establishments of each Contracting Party including management, research and development, and general administrative expenses;

(ix) the cost of any item of equipment or capital asset which is less than the limit imposed under Article 12.3(k);

(x) an allocable portion, in light of the services rendered in respect of Hydrocarbon Activities, of wages and salaries paid to managers and employees abroad, and the general and administrative overhead costs of the central services of each Contracting Party and its Affiliates working for its account, located abroad, and indirect costs incurred by said central services abroad for its account. The allocable portion of such costs will respect to

xərclər.

Bu Sazişə görə Təqvim ilində hesab xərclərin hər Podratçı tərəf üçün ayrılan hissəsi aşağıdakı düsturla müəyyən edilən həcmə bərabərdir:

$a = (b/c) \times d$

burada

a = Təqvim ilində Podratçı tərəf üçün ayrılan hissə;

b = Təqvim ilinin sonu üçün Podratçı tərəfin iştirak payının faizi;

c = Təqvim ilinin sonu üçün Podratçı tərəflərin iştirak payları faizlərinin cəmi; və

d = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi.

Təqvim ilində Podratçı tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi aşağıdakı düsturla müəyyən edilən məbləğə bərabərdir:

$d = w + x + y + z$

burada d = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi;

w = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin əsaslı xərclərinin cəmi on beş milyon Dollara ($15000000) qədərdirsə, onun 5%-i;

x = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin əsaslı xərclərinin cəmi on beş milyon Dollardan ($15000000) otuz milyon Dollara ($30000000) qədərdirsə, onun 2%-i;

[illegible] марказлаштирилган хизматлари учун [illegible] харажатлари.

Бу Битимга кўра Тақвим йилида ҳисоб харажатларининг ҳар Пудратчи тараф учун ажратилган ҳиссаси қуйидаги формула бўйича аниқланган ҳажмга баравардир:

$a = (b/c) \times d$

бунда

a = Тақвим йилида Пудратчи тараф учун ажратилган ҳисса;

b = Тақвим йилининг охири учун Пудратчи тарафнинг иштирок улушининг фоизи;

c = Тақвим йилининг охири учун Пудратчи тарафларнинг иштирок улушлари фоизларининг йиғиндиси; ва

d = Тақвим йилида Пудратчи тарафларнинг қўшимча умумий ва маъмурий харажатларининг йиғиндиси.

Тақвим йилида Пудратчи тарафларнинг қўшимча умумий ва маъмурий харажатлари йиғиндиси қуйидаги формула бўйича аниқланган маблағга баравардир:

$d = w + x + y + z$

бунда d = Тақвим йилида Пудратчи тарафларнинг қўшимча умумий ва маъмурий харажатларининг йиғиндиси;

w = Тақвим йилида Пудратчи тарафларнинг асосий харажатларининг йиғиндиси ўн беш миллион Долларгача ($15000000) бўлса, унинг 5%-и;

x = Тақвим йилида Пудратчи тарафларнинг асосий харажатларининг йиғиндиси ўн беш миллион Доллардан ($15000000) ўттиз миллион Долларгача ($30000000)

расходы, понесенные указанными централизованными услугами за рубежом от ее имени. Относимая часть таких расходов за Календарный год в отношении к данному Соглашению для каждой Подрядной стороны равняется величине, определенной по следующей формуле:

$a = (b/c) \times d$

где

a = относимая часть за Календарный год для Подрядной стороны;

b = процентная доля участия Подрядной стороны на конец Календарного года;

c = сумма процентных долей участия Подрядных сторон на конец Календарного года; и

d = сумма общих и административных накладных расходов Подрядных сторон за Календарный год.

Сумма общих и административных накладных расходов Подрядных сторон за Календарный год равняется величине, определенной по следующей формуле:

$d = w + x + y + z$

где d = сумма общих и административных накладных расходов Подрядных сторон за Календарный год;

w = 5% суммы Капитальных затрат Подрядных сторон за Календарный год, если таковые имеются, до пятнадцати миллионов Долларов ($15000000);

x = 2% суммы Капитальных затрат Подрядных сторон за Календарный год от пятнадцати миллионов ($15000000) до тридцати миллионов Долларов ($30000000), если таковые

this Contract for each Contractor Party for the Calendar Year shall be equal to the amount determined using the following formula:

$a = (b/c) \times d$

where

a = the allocable portion for the Contractor Party for the Calendar Year;

b = the percentage participating interest of the Contractor Party at the end of the Calendar Year;

c = the sum of the percentage participating interests of the Contractor Parties at the end of the Calendar Year; and

d = the sum of the general and administrative overhead of the Contractor Parties for the Calendar Year.

The sum of the general and administrative overhead of the Contractor Parties for the Calendar Year shall be the amount determined using the following formula:

$d = w + x + y + z$

where d = the sum of the general and administrative overhead of the Contractor Parties for the Calendar Year;

w = 5% of the sum of the Contractor Parties' Capital Costs for the Calendar Year, if any, up to fifteen million Dollars ($15,000,000);

x = 2% of the sum of the Contractor Parties' Capital Costs for the Calendar Year from fifteen million Dollars ($15,000,000) to thirty million Dollars ($30,000,000), if any.

y = Təqvim ilində Podratçı tərəflərə məxsus xərclərinin cəmi 30 milyon Dollardan ($30000000) çoxdursa, onun 1%-i;

z = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin Əməliyyat nəticələrinin cəmi;

(xii) Ləğvetmə qiymətləri fondunu bütün ödənişlər;

(xiii) itkiyə dəymə və yaranmış hala düşmə nəticəsində materiallar və ya əmlak itkiləri; Təqvim ili ərzində ləğv edilən və ya imtina olunan əmlak, ümidsiz borclar və itkilərə görə Üçüncü tərəflərə kompensasiya məbləğləri ödənişlər;

(xiv) bütün digər xərclər, o cümlədən valyuta mübadiləsindən əldə edilən itkilər və ya Karbohidrogenlər fəaliyyəti ilə birbaşa bağlı olan riskləri;

(xv) Sərbəst Karbohidrogenlər fəaliyyətini həyata keçirərkən hər Podratçı tərəfin çəkdiyi bütün digər xərclər; və

(xvi) əsaslı beynəlxalq standart neft-mədən prakliklərinə təbiq edilməsi ilə bağlı çəkilən bütün xərclər

(c) Amortizasiya ayırmaları aşağıdakı qaydada hesablanır

(i)	yuxarıdakı (ii), (iii) və (iv) bəndlərində göstərilənlərdən başqa fondlar istisna olmaqla, avadanlıq və bütün əsas fondlar ("Əsas fondlar")	Təqvim ilinə görə qalıq dəyərinin yüzdə beşi faizi (25%)
(ii)	29.1 bəndində göstərilən məbləğlər	Təqvim ilə uyğun gələn dəyərinin onda birinin faizi (10%)

məsrəfləri, neft 2%-ni.

y = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin əsaslı xərclərinin cəmi 30 milyon Dollardan ($30000000) çoxdursa, onun 1%-ni;

z = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin Əməliyyat xərclərinin cəmi;

(xii) Ləğvetmə xərclərə fondunu bütün ödənişlər;

(xiii) itkiyə dəymə və ya yaranmış hala düşmə nəticəsində materiallar və ya əmlak itkiləri; Təqvim ili ərzində ləğv edilən və ya imtina olunan əmlak, ümidsiz borclar və itkilərə görə Üçüncü tərəflərə kompensasiya məbləğləri;

(xiv) bütün digər xərclər, o cümlədən valyuta mübadiləsindən əldə edilən itkilər və ya Karbohidrogenlər fəaliyyəti ilə birbaşa bağlı olan risklər;

(xv) sərbəst Karbohidrogenlər fəaliyyətini həyata keçirərkən hər Podratçı tərəfin çəkdiyi bütün digər xərclər; və

(xvi) beynəlxalq standart neft-mədən praktikasının tətbiq edilməsi ilə bağlı çəkilən bütün xərclər.

(c) Amortizasiya ayırmaları aşağıdakı qaydada hesablanır:

(i)	yuxarıdakı (ii), (iii) və (iv) bəndlərində göstərilənlərdən başqa fondlar istisna olmaqla avadanlıq və bütün əsas fondlar ("Əsas fondlar")	Təqvim ilinə görə qalıq dəyərinin yüzdə beşi faizi (25%)
(ii)	29.1 bəndində göstərilən məbləğlər	Təqvim ilinə görə qalıq dəyərinin onda birinin faizi (10%)

нимости.

y = 1% суммы Капитальных затрат Подрядных сторон за Календарный год, свыше тридцати миллионов Долларов ($30000000), если таковые имеются;

z = 1,5% суммы Операционных затрат Подрядных сторон за Календарный год;

(xii) все взносы в Фонд ликвидационных работ;

(xiii) потери материалов или активов в результате уничтожения или повреждения ущерба, активы, которые были ликвидированы или от которых отказались в течение Календарного года, безнадежные долги и платежи Третьим сторонам в счет компенсации за ущерб,

(xiv) все другие убытки, в том числе убытки по реализованным обменам валюты или сборы, непосредственно связанные с Углеводородной деятельностью

(xv) все другие затраты, которые может каждая Подрядная сторона при осуществлении ее Углеводородной деятельности;

(xvi) все расходы, понесенные в результате применения добросовестной стандартной практики международной нефтяной промышленности.

(c) Амортизационные отчисления вычисляются следующим образом:

(i)	оборудование и все основные фонды, за исключением активов, описанных в пунктах (ii), (iii) и (iv) ниже ("Основные фонды")	двадцать пять процентов (25%) за Календарный год от остаточной стоимости
(ii)	суммы, указанные в п. 29.1	десять процентов (10%) за Календарный год от остаточной стоимости

y = 1% of the sum of the Contractor Parties' Capital Costs for the Calendar Year in excess of thirty million Dollars ($30,000,000), if any; and

z = 1.5% of the sum of the Contractor Parties' Operating Costs for the Calendar Year; and

(xii) all payments into the Abandonment Fund,

(xiii) losses of materials or assets resulting from destruction or damage, assets which are removed or abandoned during the Calendar Year, bad debts, and payments made to Third Parties as compensation for damage;

(xiv) any other losses, including realised exchange losses, or charges directly related to Hydrocarbon Activities;

(xv) all other expenditures which each Contractor Party incurs in carrying out Hydrocarbon Activities, and

(xvi) all costs incurred as a result of good, standard international Petroleum Industry practices

(c) Amortisation deductions shall be calculated as follows:

(i)	Equipment and all capital assets other than those assets described in (ii), (iii) and (iv) below ("Fixed Assets")	twenty-five per cent (25%) per Calendar Year declining balance basis
(ii)	Amounts referred to in Article 29.1	ten per cent (10%) per Calendar Year straight line basis

(iii) daimi inzibati binalar	Təqvim ili üçün əksin düyünü iki faiz faizi (2,5%)
(iv) müvəqqəti inzibati binalar	Təqvim ili üçün əksin düyünü iki faizi (5%)

12.3 (d) bəndinə müvafiq olmaq şərtilə hər hansı xərclər 12.3 (e) və ya (f) bəndləri üzrə amortizasiya edilmir.

(f) Əsas fondlar üzrə Təqvim ili ərzində çəkilən bütün məsrəflər üçün 1-də çəkilən məsrəflər sayılır ki, bunun da nəticəsində xərclərə əlli faizi (50%) ayrılıb Təqvim İlindən keçirilən amortizasiya olunmamış məbləğlərə əlavə edilir. Sonra Əsas fondların satışından əldə olunan bir hansı məbləğlər hesab saldosundan çıxılır ki, bu da tənzil edilmiş saldo ("Tənzil edilmiş saldo") əmələ gəlir və o, sonradan aşağıdakı qaydada amortizasiya edilir:

Əvvəlki Təqvim İlindən keçirilmiş saldo	X
Bununla Təqvim İli ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərin əlli faizi (50%)	X
Çıxılan Təqvim İli ərzində Əsas fondların satışından alınan təlik vəsaitin tam məbləği	(X)
Tənzil edilmiş saldo	X
Çıxılan amortizasiya ayırmaları Tənzil edilmiş saldonun yüzdə beş faizi (25%)	(X)
Bununla Təqvim İli ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış saldonun əlli faizi (50%)	X

(iii) daimi inzibati binalar	Təqvim İli üçün əksin düyünü iki faiz faizi (2,5%)
(iv) müvəqqəti inzibati binalar	Təqvim İli üçün əksin düyünü beş faizi (5%)

12.3 (d) bəndinə müvafiq olmaq şərtilə hər hansı xərclər 12.3 (e) və ya (f) bəndləri üzrə amortizasiya edilir.

(f) Əsas fondlar üzrə Təqvim İli ərzində çəkilən bütün məsrəflər üçün 1-də çəkilən məsrəflər sayılır ki, bunun da nəticəsində xərclərə əlli faizi (50%) əlavə Təqvim İli ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərin cəmi faizi (50%) əlavə Təqvim İli ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərin cəmi faizi (50%) əlavə edilir. Sonra Əsas fondların satışından əldə olunan hər hansı məbləğlər hesab saldosundan çıxılır ki, bu da tənzil edilmiş saldo ("Tənzil edilmiş saldo") əmələ gəlir və o, sonradan aşağıdakı qaydada amortizasiya edilir:

Əvvəlki Təqvim İlindən keçirilmiş saldo	X
Üstəlik Təqvim İli ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərin əlli faizi (50%)	X
Çıxılan Təqvim İli ərzində Əsas fondların satışından alınan faktiki vəsaitin tam məbləği	(X)
Tənzil edilmiş saldo	X
Çıxılan amortizasiya ayırmaları: Tənzil edilmiş saldonun yüzdə beş faizi (25%)	(X)
Üstəlik Təqvim İli ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış saldonun əlli faizi (50%)	X

(iii) постоянные административные здания	Двадцать пять процентов (2,5%) за Календарный год от первоначальной стоимости
(iv) временные административные здания	пять процентов (5%) за Календарный год от первоначальной стоимости

Любая статья, вычитаемая как расход согласно положению 12.3 (d), не амортизируется по положениям 12.3 (e) или (f).

(f) Все затраты по Основным фондам, понесенные в течение Календарного года, считаются понесенными 1 июля, в результате чего пятьдесят процентов (50%) расходов добавляется к сальдо не амортизированных сумм, перенесенных с предыдущего Календарного года. Из этого сальдо затем вычитаются любые суммы, полученные от реализации Основных фондов, что дает скорректированное сальдо ("Скорректированное сальдо"), которое затем амортизируется следующим образом:

Сальдо, перенесенное с предыдущего Календарного года	X
Плюс пятьдесят процентов (50%) затрат, понесенных по Основным фондам в течение Календарного года	X
Минус полная сумма фактических поступлений от продаж Основных фондов в течение Календарного года	(X)
Скорректированное сальдо	X
Минус амортизационные отчисления, двадцать пять процентов (25%) Скорректированного сальдо	(X)
Плюс исключенные пятьдесят процентов (50%) сальдо затрат, понесенных по Основным фондам в течение Календарного года	X

(iii) Permanent Office Buildings	Two point five per cent (2.5%) per Calendar Year straight line basis
(iv) Temporary Office Buildings	five per cent (5%) per Calendar Year straight line basis

Any item which is deducted as an Expense under Article 12.3(d) shall not be amortised under Article 12.3(e) or (f).

(f) All expenditures on Fixed Assets incurred during the Calendar Year shall be deemed to have been incurred on 1st July with the result that fifty per cent (50%) of the expenditure shall be added to the balance of the unamortised amounts brought forward from the preceding Calendar Year. The balance will then be reduced by any proceeds received from the disposal of Fixed Assets to give an adjusted balance ("Adjusted Balance") which will then be amortised as follows:

Balance brought forward from preceding Calendar Year	X
Add fifty per cent (50%) of the expenditures incurred on Fixed Assets during Calendar Year	X
Less the full amount of the actual proceeds from sales of Fixed Assets during Calendar Year	(X)
Adjusted Balance	X
Less Amortisation: twenty five per cent (25%) of the Adjusted Balance	(X)
Add. Excluded fifty per cent (50%) balance of expenditures incurred on Fixed Assets during the Calendar Year	X

Sonraki Təqvim ilinə keçirilən saldo X

(g) Hər hansı Təqvim ilində Azərbaycan Respublikasındakı Karbohidrogenlər fəaliyyətində istifadə olunan Əsas fondlara bamsı bu Sazişin məqsədləri üçün satılıbsa (o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, XIV Maddəyə müvafiq olaraq köçürülməsi), onda:

(i) əgər Təchih edilmiş saldo İstisnalı "Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üçün çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli faiz (50%) saldo" müsbətdirsə, onun tam məbləğinə bu Təqvim ilində Balans mənfəəti(itkisi) müəyyənləşdirilərkən çəkilən məbləğ kimi bərabər yazılır

(ii) əgər Təchih edilmiş saldo İstisnalı "Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üçün çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli faiz (50%) saldo" mənfidirsə, onun tam məbləği bu Təqvim ilində Balans mənfəətinə(itkisinə) əlavə edilir

(h) Əsas fondlara çəkilən məsrəflərin amortizasiya məbləği Əsas fondların dəyəri üzrə, ƏDV (Əlavə dəyər vergisi) çıxılmaqla hesablanır

(i) Balans mənfəəti(itkisi) əvvəlki izahat bəndinin tətbiqinə və gələcəkdə izahat bəndinə ("Binalar") satılması, realizə edilməsi və ya tərk olunması ("Realizə") əsasında Podrıçi tərəfin ukiyi və ya zərəri nəzərə almaqla təchih edilir və aşağıdakı qaydada hesablanır:

Binaların Realizə edilməsindən gələn vəridat (əgər belə varsa) X

Çıxılır: binaların Təchih edilmiş dəyəri (X)

Binaların realizə edilməsindən mənfəət(itki) X

Bina Realizə edilə zaman mənfəət və ya zərər müəyyənləşdirilərkən həmin binanın

Сальдо, переносимое на следующий Календарный год X

(g) В случае, если в любом Календарном году будут реализованы все Основные фонды в Азербайджанской Республике, используемые в Углеводородной деятельности для целей настоящего Соглашения (включая их передачу в соответствии со Статьей XIV, однако не ограничиваясь такой), то:

(i) если Скорректированное сальдо плюс "исключенная пятьдесят процентов (50%) сальдо затрат, понесенных по Основным фондам в течение Календарного года" положительное, то его полная сумма рассматривается как вычитание при определении Балансовой прибыли/убытка в данном Календарном году, или

(ii) если Скорректированное сальдо плюс "исключенная пятьдесят процентов (50%) сальдо затрат, понесенных по Основным фондам в течение Календарного года", отрицательное, то его полная сумма прибавляется к Балансовой прибыли/убытку) в данном Календарном году

(h) Сумма амортизации на затраты на Основные фонды начисляется по стоимости Основных фондов, исключая НДС (налог на добавленную стоимость).

(i) Балансовая прибыль(убыток) корректируется, учитывая прибыль или убыток Подрядной стороны, возникшие вследствие продажи, реализации или оставления ("Реализация") капитальных административных зданий и временных административных зданий ("Здания") в дальнейшем следующим образом.

Поступления (если таковые имеются) от Реализации Здания X

Минус: Скорректированная стоимость Здания (X)

Прибыль/убытки) от Реализации Здания X

При определении прибыли или убытка в случае Реализации здания Скорректированная

Balance to carry forward to following Calendar Year X

(g) If in any Calendar Year, all Fixed Assets in the Azerbaijan Republic used in Hydrocarbon Activities for the purposes of this Contract are disposed of (including but not limited to a transfer pursuant to Article XIV) then:

(i) If the Adjusted Balance plus the "excluded fifty per cent (50%) balance of expenditures incurred on Fixed Assets during the Calendar Year" is positive, the full amount shall be taken as a deduction in arriving at the Balance Profit(Loss) in that Calendar Year or

(ii) If the Adjusted Balance plus the "excluded fifty per cent (50%) balance of the expenditures incurred on Fixed Assets during the Calendar Year" is negative, the full amount shall be added to the Balance Profit(Loss) of the Calendar Year

(h) The amount of amortisation for expenditure on Fixed Assets shall be computed on the cost of the Fixed Assets excluding of VAT.

(i) Balance Profit(Loss) shall be adjusted to recognise a Contractor Party's gain or loss arising from the sale, disposition or abandonment ("Disposition") of permanent office buildings and temporary office buildings ("Buildings") computed as follows.

Proceeds (if any) from Building Disposition X

Less: Adjusted Basis of Building (X)

Gain/(Loss) on Building Disposition X

In determining gain or loss on Disposition of a Building, the Adjusted Basis of such Building shall

Tashih edilmiş dəyəri aşağıdakı qaydada hesablanır:

Binanın ilkin dəyəri	X
Üstəgəl: əsaslı təkmilləşdirmələrin dəyəri	X
Cəmi: Yığılmış amortizasiya	(X)
Binanın Tashih edilmiş dəyəri	X

(j) Hər Podratçı tərəf öqtəyə məxsus hər hansı Əsas fondu bu cür Əsas fondun dəyərinin bazar qiymətlərindən asılı olmayaraq məqbul saydığı qiymətlə satmaq və ya başqasına vermək hüquqna malikdir.

(k) Əsas fondu Podratçı tərəfin vergi balansının əlavə "əsas" və ya "qeyri-əsas" fondlar maddəsi altında qalıqı, hər birinin ümumi dəyəri aşağıda göstərilən məbləğin sona çatdıqda artıq olan hər hansı fond daxildir. Bu Sazişin bağlanışı Tarixi üçün əmsalı son hədd on beş min (15 000) dollardır. Sonrakı hər Təqvim İli üçün bu son hədd əvvəlki Təqvim ilində tətbiq olunan son həddə əlavə olunaq dörd faiz (4%) çoxalır.

(l) Faizlərin ödənilməsi zəncirləri Podratçı tərəfin Karbohidrogenlər fəaliyyəti gedişində əmələ gələn bütün hansı hərəq və bu cür borcların İstiqraz emissiyalaşdırılmasına görə ödənilən faizlərin, itaqlanı və elavələrin bütün məbləğləri görünməklə müəyyən olunur. Bu şərtlə ki, Ortaq şirkətin borcu eldəqda faizlər bu cur vəziyyətlərdə müstəqil tərəflərin razılaşdırı bildikləri faiz dərəcəsindən yalnız çox olmayanda şərtlərə daxil edilə. Borcun qaytarılmasına gecikdirilməsi üçünsə ödənilməli olan faizlər üçün heç bir gəlir çıxılması nəzərdə tutulmur.

(m) Hər Podratçı tərəf hər hansı Təqvim ilində yaranan bütün Balans itkilərini heç bir hədd və ya məhdudiyyət qoyulmadan növbəti dövrə keçirə bilər. Bu cür itkilər növbəti Təqvim ilinə və sonrakı təqvim illərinə bir-biri ardınca qaydada keçirilə bilər və bu cür itkilər hemin Təqvim ilində (illərində) Podratçı tərəfin Mənfəət balansından tamamilə və heç bir hədd və ya məhdudiyyəti

бинанын Tashih edilmиш дəyəri эшağыдакы гаjда илə hесабланыр:

Бинанын илкин дəyəри	X
Үстəгəл: əсаслы тəкмилləшдирмələрин дəyəри	X
Чыхмыш: јығылмыш амортизасија	(X)
Бинанын Tashih едилмиш дəyəри	X

(j) Һəр Подратчы тəрəф өзүнə мəхсус һəр һансы Əсас фонду бу чүр Əсас фондун дəјərinин базар гијмətlərindən асылы олмајараг мəгбул сајдығы гијмətlə сатмаг və ја башгасына вермək һүгугуна маликдир.

(k) Əсас фонда Подратчы тəрəфin вергі балансын əлавə "əсас" və ја "гејри-əсас" фондлар маддəси алтында галан, һər birinin ümumi dəyəri aşağıda göstərilən məbləğin başa çатдығы halda artıq olan hər hansı fond daxildir. Bu Sazişin bağlanışı Tarixi üçün əmsalı son hədd on beş min (15 000) dollardır. Sonrakı hər Təqvim İli üçün bu son hədd əvvəlki Təqvim ilində tətbiq olunan son həddə əlavə olunaq dörd faiz (4%) çoxalır.

(l) Faizlərin ödənilməsi zəncirləri Podratçı tərəfin Karbohidrogenlər fəaliyyəti gedişində əmələ gələn bütün hansı hərəq və bu cür borcların İstiqraz emissiyalaşdırılmasına görə ödənilən faizlərin, itaqlanı və elavələrin bütün məbləğləri görünməklə müəyyən olunur. Bu şərtlə ki, Ortaq şirkətin borcu eldəqda faizlər bu cur vəziyyətlərdə müstəqil tərəflərin razılaşdırı bildikləri faiz dərəcəsindən yalnız çox olmayanda şərtlərə daxil edilə. Borcun qaytarılmasına gecikdirilməsi üçünsə ödənilməli olan faizlər üçün heç bir gəlir çıxılması nəzərdə tutulmur.

(m) Hər Podratçı tərəf hər hansı Təqvim ilində yaranan bütün Balans itkilərini heç bir hədd və ya məhdudiyyət qoyulmadan növbəti dövrə keçirə bilər. Bu cür itkilər növbəti Təqvim ilinə və sonrakı təqvim illərinə bir-biri ardınca qaydada keçirilə bilər və bu cür itkilər hemin Təqvim ilində (illərində) Podratçı tərəfin Mənfəət balansından

стоимость Залога подсчитывается следующим образом:

Первоначальная стоимость Залога	X
Плюс: стоимость капитализированных модернизаций	X
Минус: накопленная амортизация	(X)
Скорректированная стоимость Залога	X

(j) Каждая Подрядная сторона имеет право продавать или передавать любые принадлежащие ей Основные фонды по приемлемой для нее цене, независимо от рыночных оценок таких Основных фондов.

(k) Основные фонды включают любые активы, обычно включаемые в налоговый баланс Подрядной стороны под статьей "основные" или "нематериальные активы", общая стоимость каждого из которых превышает указанный ниже предел. Этот предел на Календарный год, в котором заключается настоящее Соглашение, составляет пятнадцать тысяч (15000) Долларов. Для каждого последующего Календарного года этот предел увеличивается на четыре процента (4%) сверх предела применявшегося в предыдущем Календарном году.

(l) Издержки на уплату процентов определяются с включением всех сумм процентов, платежей и начислений, выплачиваемых по любому долгу, возникшему в ходе Углеводородной деятельности Подрядной стороны и при любом рефинансировании подобных долгов, при условии, что в случае долга Аффилированной компании издержки включают проценты только в том случае, если они не превышают ставку процентов, которая была бы согласована независимыми сторонами в подобных обстоятельствах. Не предусматривается никакие вычеты по процентам, подлежащим выплате из-за просрочки запоздалой уплаты долга.

(m) Каждая Подрядная сторона может переносить на следующий период без каких-либо пределов или ограничений все Балансовые убытки, возникшие в любом Календарном году. Такие убытки могут быть перенесены на следующий Календарный год и на последующие Календарные годы, по одному и в хронологическом порядке, и такие убытки вычитаются полностью

as calculated as follows:

Original Cost of the Building	X
Add: Cost of Capitalised Improvements	X
Less: Accumulated Amortisation	(X)
Adjusted Basis of Building	X

(j) Each Contractor Party shall have the right to sell or transfer any Fixed Assets which it owns at such price as it considers acceptable without regard to the market valuation of the Fixed Assets.

(k) Fixed Assets shall include any assets which it is usual to include in the Contractor Party's tax balance sheet under the heading of a fixed or intangible asset, the cost value of each of which exceeds the following limit. This limit for the Calendar Year in which the Contract is executed shall be fifteen thousand Dollars (US$15,000). For each subsequent Calendar Year, the limit shall be increased by four percent (4%) over the limit which applied in the previous Calendar Year.

(l) Interest Costs shall include all amounts of interest, fees and charges paid in respect of any debt incurred in carrying out the Contractor Party's Hydrocarbon Activities and any refinancing of such debts, provided that, in the case of Affiliate debt, it shall include interest only to the extent it does not exceed a rate which would have been agreed upon between independent parties in similar circumstances. No deduction will be available for interest which becomes payable because the debt is repaid after its due date for repayment.

(m) Each Contractor Party may carry forward without any limitation or restriction all Balance Losses arising in any Calendar Year. Such losses may be carried forward to the following Calendar Year and to subsequent Calendar Years, one at a time in chronological order, and shall offset such Contractor Party's Balance Profit in full without limitation or restriction in such Calendar Year(s)

qoyulmadan əldəedilməyə məruzə - nəticə bəmə Podratçı tərəfin İdarəetmə bahasından tam ödənilə qaytarmadak.

(e) Podratçı tərəfin Vergi qoyulan mənfəətləri (itkiləri) hesablamaqdan həmçə Podratçı tərəfin "Karbohidrogenlər fəaliyyəti" ilə əlaqədar olmaq bu Sazişin Azərbaycan Respublikası Qanunu ilə tam qüvvəyə minməsi tarixindən qabaqkı bütün məsrəflər (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan Azərbaycan Respublikasında və ya digər yerlərdə xarici qla bağlı çəkilən mülkiyyət, yaxud dolayı məsrəflər, habela Podratçı tərəfin Azərbaycan Respublikasındakı nümayəndəlik ofislərinin məsrəflərini) həmin ərəfədən çəkilən məsrəflər hesab edilir. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq bu Sazişə bağlanmadan əvvəl bərpaedə daşınıdan, təbii yardım və mədəni fəaliyyətə çəkilən müəyyən və ya dolayı məsrəflər həmin Podratçı tərəfin Vergi qoyulan mənfəətin (itkisi) hesablanmasına nəzərə alınmır.

(e) Подрядчик тарафын Верки гойулан мянфяятляри (итгиляри) щесабланмасындан гямдян Подрядчы тарафын "Карбощидроэнляр фяалийяти" илэ ялагядар олмаг бу Сазишин Азярбайжан Республикасы Гануну илэ там гüввяйя минмяси тарихиндян чяхдыг бütün мясряфляр (о ъümlaдян, лакин бунларла мящдудлашмыйа Азярбайжан Республикасында вя ъа дигяр йерлярдя эялянин ящдя бяйа мясялян мülкиyyят, йахуд долайы мясряфляр, habela Подрядчы тарафын Азярбайжан Республикасындакы нümaйяндялик офисляринин мясряфляри) лянинн тарихиндя, чякилян мясряфляр кими щесаб едилир. Йухарыда дейилянляря бахмаяраг бу Сазиш бащаланмаг ъüн бярпаедя дашынмыйан, тябии йардым вя мядяни фяалийяйя чякилян мüяйян вя ъа долайы мясряфляр лянинн Подрядчы тарафын Верки гойулан мянфяятинин (иткисинин) щесабланмасына нязяря алынмыр.

(d) Her halda Podratçı tərəf özünün Sazişdə qanuni payını əldəetməyə və ya qaytarılmasına vəzdiyi halda qanuni payını Vergi Podratçı tərəfin xeyrinə var İse, bela bir məsələni həll etdi- ondan hüquq varisi qanuni payını verən Podratçı tərəfin Sazişdə qanuni payının verilməsindən sonra gələn İdarəetmənin Balans itkilərinin tam çıxılması (və ya qanuni payı qismən verildikdə onun proporsional hissəsini) özündən gələcək Balans mənfəətlərindən çıxa bilər.

(d) В случае, если любая Подрядная сторона полностью или частично переуступает свое доляное участие в Соглашении, такая переуступающая Подрядная сторона вправе решить, что её правопреемник может вычесть из своей будущей балансовой прибыли полное сумму или его пропорциональную часть при переуступке лишь части долевого участия) непогашенных Балансовых убытков переуступающей Подрядной стороны, вытекающих из переуступаемого долевого участия в Соглашении.

(d) Should any Contractor Party assign all or any part of its interest in the Contract the assigning Contractor Party shall have the option to elect to have the assignee deduct against its future Balance Profits all, or a proportional part, if only part is assigned, of the balance of the unrelieved Balance Losses of the assignor Contractor Party arising from the assigned interest in the Contract

12.4 Mühasibat uçotu və vergi bəyannamələri

(a) Hər Podratçı tərəf

(i) vergitənzim üçün jurnalları və qeydləri ancaq Dollarla aparır.

(ii) vergi məsabablarında müəyyən və mənasızlıqlar həmin maddələr Azərbaycan Respublikasında qabul edilmiş mühasibat əsaslı prinsiplərə uyğun qeydə alınıb bilməyəcəyi vaxt (cəm, yə'ni kassadakı nağd pul məsələsi istisna

12.4 Бухгалтерский учет и Налоговые декларации

(a) Каждая Подрядная сторона:

(i) ведет журналы налогового учета и записи исключительно в Долларах

(ii) отражает в налоговых отчетах доходы и расходы на тот момент, когда эти статьи регистрировались бы в соответствии с принципами Бухгалтерского учета, принятыми в Азербайджанской Республике, если не основе кассовой наличности.

12.4 Accounting and Tax Returns

(a) Each Contractor Party shall.

(i) Maintain its tax books and records exclusively in Dollars

(ii) Recognise in its tax accounts income and expenditure at the time that such items would be recorded in accordance with the accounting principles adopted in the Azerbaijan Republic i.e. on a cash receipts and disbursements basis

(iii) vergi maliyyə hesabatının və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələri yalnız Dollarla tərtib edir və Təqvim ili üçün mühasibat hesabatının - özünün Azərbaycan Respublikasındakı bütün daimi nümayəndəliklərinin Karbohidrogenlər fəaliyyəti ilə əlaqəli vergi bəyannaməsi, aktivlər və öhdəliklər haqqında balansdan, habelə Təqvim ili üçün mənfəət vergisi məbləğinin hesablanmasından ibarət hesabatın bir kompektini təqdim edir;

(iii) вести налоговые финансовые отчеты и декларации о Налоге на прибыль исключительно в Долларах и представляет один комплект бухгалтерского отчета за Календарный год, состоящий из налогового баланса, отчета о прибыли и убытках, а также из одного расчета суммы Налога на прибыль за Календарный год отражающий Углеводородную деятельность всех своих Постоянных представительств в Азербайджанской Республике;

(iii) Draw up its tax financial statements and Profit Tax returns exclusively in Dollars and submit one set of accounts for the Calendar Year consisting of a tax balance sheet and profit and loss account, together with one Profit Tax computation for the Calendar Year reflecting the Hydrocarbon Activities of all of its Permanent Establishments in the Azerbaijan Republic.

(iv) hər Təqvim ili üçün Podratçı sertifikat ekspertiza etdiyi və Azərbaycan Respublikasının müvafiq orqanının bu işə səlahiyyətin icrasına dair icazə etdiyi auditor tərəfindən yoxlanmış öz vergi maliyyə hesabatlarını və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələrini təqdim edir;

(iv) представить свои налоговые финансовые отчеты и декларации о Налоге на прибыль за каждый Календарный год, проверенные аудитором, назначенным Подрядной стороной и утвержденным для осуществления такой ревизии соответствующим органом Азербайджанской Республики,

(iv) Have its tax financial statements and Profit Tax return for each Calendar Year audited by an auditor appointed by the Contractor Party and approved to carry out such audits by the appropriate authority of the Azerbaijan Republic.

(v) hər Təqvim ili üçün vergi maliyyə hesabatını və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələri auditorun müvafiq arayışı ilə birlikdə sonuncu Təqvim ilinin on beş (15) aprelindən gec olmayaraq vergi müfəttişliyinə təqdim edir;

(v) представить такие налоговые финансовые отчеты и декларации о Налоге на прибыль за каждый Календарный год вместе с соответствующей справкой аудитора о налоговую инспекцию не позднее пятнадцатого (15) апреля следующего Календарного года;

(v) Submit such tax financial statements and Profit Tax returns for each Calendar Year together with an appropriate statement from the auditor to the Tax Inspectorate no later than the fifteenth (15th) April of the following Calendar Year.

(vi) Podratçı tərəfin öz mülahizəsinə görə, vergi qoyulan mənfəət əldə edəcəyi Təqvim ilindən başlayaraq hər Təqvim kvartalı üçün, elə də həmin Təqvim ilində əvvəlki Təqvim kvartalları üçün qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisini ödəyir. Qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisinin ödənilməsi müvafiq Təqvim kvartalı qurtarandan sonra iyirmi beş (25) gündən gec olmayaraq həyata keçirilir: ödəniş halında 12.3 (a) bəndində göstərilən forma üzrə hazırlanmış hesablamalar təqdim edilir. Təqvim kvartalı üçün qabaqcadan qoyulan Mənfəət vergisi hesablanarkən hər Podratçı tərəf İlik iş proqramında və ona aid rəylərə əlavə olan hər hansı digər informasiyadan tərəfdə edə bilər.

(vi) Подрядчик по своему усмотрению вправе, начиная с того Календарного года, когда по его собственной оценке Подрядная сторона получит Налогооблагаемую прибыль, в таком и предыдущем Календарном кварталах в этом же Календарном году. Выплата предварительно исчисленного Налога на прибыль осуществляется не позднее, чем через двадцать пять (25) дней после окончания соответствующего Календарного квартала вместе с выпиской представляется расчетом, выполненным по принятой в подпункте 12.3 (а) форме. При расчете предварительно исчисленного Налога на прибыль за Календарный квартал каждая Подрядная сторона может воспользоваться Годовой рабочей программой и любой другой информацией, по мнению этой стороны, информацией

(vi) Beginning in the first Calendar Year in which it estimates it will earn a Taxable Profit, pay estimated Profit Tax for each Calendar Quarter based upon its estimate of its Taxable Profit for such Calendar Quarter and for the preceding Calendar Quarters in such Calendar Year. Estimated Profit Tax shall be paid on or before twenty-five (25) days following the end of the relevant Calendar Quarter and shall be accompanied by a calculation in the form as set out in Article 12.3(a). In calculating the estimated Profit Tax for a Calendar Quarter, each Contractor Party may utilize the Annual Work Programme along with any other information which it deems appropriate.

(b) Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannamə təqdim edildikdən sonra sonrakı keçirilən Təqvim ili ərzində inəyim kvartalları

(b) После представления окончательной декларации по Налогу на прибыль за Календарный год предварительно исчисленные Налоги на

(b) Upon filing the final Profit Tax return for a Calendar Year, estimated Profit Taxes paid with respect to the Calendar Quarters during such

hesabına ödənilən qabaqcadan hesablanmış mənfəət vergiləri Mənfəət vergisinə dair bəyannamədə hesablandığı kimi qeti Mənfəət vergisi məbləğinə daxil edilir. Artıq ödənmiş hər hansı məbləğ Podratçı tərəfə o, vəzifədən kənarlaşdırılan Təqvim İlinə görə Mənfəət vergisinə dair qeo. bəyannaməsi təqdim edəndən sonra on (10) gün müddətində ödənilir (və ya Podratçı tərəfə mülahizəsinə əsasən sonrakı Təqvim İlinə və ya İlinə görə qabaqcadan qoyulmuş Mənfəət vergisinin ödənilməsi (ödənilmələri) borcuna aid edilir), əksik ödənmiş hər hansı məbləğ isə Mənfəət vergisinə qeti bəyannaməyi təqdim etməndən sonra on (10) gün müddətində Podratçı tərəfindən qaytarılır. Bütün hallarda Təqvim İli üçün Mənfəət vergisinin qeti məbləği Mənfəət vergisinə dair bəyannamədə hesablandığı məbləğdə sonrakı Təqvim İlinin İyirmi beş (25) aprelindən gec olmayaraq ödənməlidir

(c) ilkin və qeti hesablanmış Mənfəət vergisi (bəhəlo artıq ödənilmiş məbləğin qaytarılması) üzrə, bəzi halda isə hər hansı faizlər, penyalar və ya cərimə əlavələri kimi bütün ödənişlər aşağıdakı 12.4 (d) bəndində göstərildiyi kimi Dollarla bəyan keçirilir.

(d) (i) Mənfəət vergisinə dair bəyannamə təqdim edilməsi və Mənfəət vergisinin ödənilməsi Təqvim İli üçün vurduğu tarixdən otuz altı (36) ay keçəndən sonra hemin Təqvim İli üçün ödənilən vergisi baqqındakı bütün öhdəliklərə tam və qeti nizamı əlaməti hesab edilir. Bu müddət Podratçı tərəfin və vergi müfəttişliyinə qarşılıqlı razılıq ilə uzadıla bilər.

(ii) vergi müfəttişliyi hər Podratçı tərəfin hər Təqvim İli üçün Mənfəət vergisinə dair bəyannamələrini təftiş etmək səlahiyyətinə malikdir. Təftiş qurumundan sonra vergi müfəttişliyi təklif olunan hər hansı təshihi Podratçı tərəf ilə müzakirə edir və lazım gələrsə, Mənfəət vergisi çərçivəsində əlavə ödənilməli məbləğ haqqında və ya artıq ödənmiş məbləğlərin qaytarılması haqqında bildiriş məlumatı verir. Mənfəət vergisinin müəyyənləşdirilmə qaydada hər hansı əksik və ya

кварталы баланса налогов на прибыль, выплаченных в счет Календарных кварталов в течение рассматриваемого Календарного года, зачитываются в сумму окончательного Налога на прибыль как они калькулировались в декларации Налога на прибыль Календарного периода подлежащего возвращается Подрядной стороне в десятидневный (10) срок после представления его пересчитанной декларации Налога на прибыль за рассматриваемый Календарный квартал (или, по усмотрению Подрядной стороны, зачитывается в счет уплаты (уплат) предварительно исчисленного Налога на прибыль за последующий Календарный квартал или кварталы). В таком случае недоплата начисляется Подрядной стороной в десятидневный (10) срок после представления окончательной декларации Налога на прибыль. В любом случае сумма окончательного Налога на прибыль за Календарный год, как она калькулировалась в декларации Налога на прибыль, подлежит выплате не позднее двадцать пятого (25-го) апреля следующего Календарного года.

(c) Все платежи по предварительному и окончательному расчету (и также возврат переплаты) Налога на прибыль, а также какие-либо проценты, пени или штрафные начисления на него, как оговорено в пункте 12.4 (d) ниже, осуществляются в Долларах.

(d) (i) Подача декларации о Налоге на прибыль и уплата Налога на прибыль считаются окончательным и заключительным урегулированием всех обязательств по Налогу на прибыль за тот Календарный год по истечении тридцати шести (36) месяцев с даты подачи декларации о Налоге на прибыль на такой Календарный год. Этот период может быть продлен по взаимному согласию Подрядной стороны и налоговой инспекции.

(ii) Налоговая инспекция имеет полномочия проводить ревизию каждой декларации о начислении Налога на прибыль каждой Подрядной стороны за каждый Календарный год. По окончании ревизии налоговая инспекция обсуждает с Подрядной стороной любые предлагаемые корректировки и при необходимости выдает уведомление о дополнительно начисленном сумме к уплате Налога на прибыль или уведомление о возврате

Calendar Year will be credited against the final Profit Tax as calculated on the Profit Tax return. Any overpayment will be refunded to the Contractor Party within ten (10) days of submitting its final Profit Tax return for such Calendar Year (or at the election of the Contractor Party, credited against the following Calendar Quarter's or Quarters' estimated Profit Tax payment(s)) and any underpayment will be paid by the Contractor Party within ten (10) days of submitting such final Profit Tax return. In any event the final Profit Tax for a Calendar Year as calculated in the Profit Tax return shall be payable no later than twenty-fifth (25th) April of the following Calendar Year

(c) All estimated and final payments (and refunds of overpayments) of Profit Tax and any interest, penalties and fines thereon as described in Article 12.4(d) below shall be made in Dollars

(d) (i) The filing of the Profit Tax returns and payment of Profit Tax thereunder shall be deemed to be a final and conclusive settlement of all Profit Tax liabilities for that Calendar Year upon the date thirty-six (36) months from the date the Profit Tax return for such Calendar Year was filed. The Contractor Party and the Tax Inspectorate may, by mutual agreement, extend this period.

(ii) The Tax Inspectorate shall have the authority to conduct an audit of each Contractor Party's Profit Tax return for each Calendar Year. Upon completing such audit, the Tax Inspectorate shall discuss any proposed adjustments with the Contractor Party and, where appropriate, issue a notice of additional Profit Tax due or a notice of refund. Any agreed underpayments or overpayments of Profit Tax shall be paid within ten (10) days following receipt by the Contractor Party or

ödənilən məbləğlər Podratçı tərəf müvafiq bildiriş əldəetdikdən sonra on (10) gün müddətində qaytarılır. Əgər Podratçı sərəf və Vergi mükəlləfiyyəti Mənfəət vergisinin əskik və ya artıq ödənilməsi məbləğə müəyyən olunduqdan sonra Podratçı tərəf əskik verilmiş məbləğə görə LIBOR dərəcəsi üzrə faizlər əlavə olunur faiz (4%) ilə (bu zaman ödəniş tarixə qədərindən bir gün əvvəl ən azda LIBOR dərəcəsi müəyyən olunur) vergi müfəttişliyinə faizlər ödəyir (və ya artıq verildiyi halda vergi mükəlləfiyyəti Podratçı tərəfə ödəyir) Həmin faizlər Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannamənin təqdim olunduğu Təqvim ilinin iyirmi beş (25) aprelindən başlayaraq Podratçı tərəfin Mənfəət vergisini ödədiyi və ya Mənfəət vergisinin ona qaytarıldığı tarixədək hesablanır. Podratçı tərəf qaytarılan bir hissə məbləğləri və ya çatacaq faizləri öz mülahizəsinə görə Mənfəət vergisi üzrə gələcək öhdəliklər əvəzinə hesablayı cəmə ələ bilər

(iv) Yuxarıdakı (iii) bəndinə uyğun olaraq ödənilən faizlərdən əlavə hər Podratçı tərəfdən Vergilərə aid yalnız aşağıda göstərilən cəmalar və penyalar alınır:

(a) əgər Podratçı tərəf Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannaməni təqdim etmirsə, onda həmin Mənfəət vergisinə dair bəyannamə üzrə ödəyəcəyi Mənfəət vergisi məbləğinin yüz on faizi (110%) həcmində cərimə alınır.

бюджету возвращается. Переплата возвращается налогоплательщику сразу после получения уведомления. Подрядчик также обязан уплатить пени (10) дней после получения уведомления. Если Подрядная сторона и налоговая инспекция не могут согласовать недоплаченную или переплаченную сумму Налога на прибыль, то урегулирование этого вопроса передается в арбитраж в соответствии с принципами, содержащимися в Статье XXIII.

(iii) После окончательного решения о том, что имеет место недоплата или переплата Налога на прибыль Подрядной стороной в отношении ее окончательной декларации за Календарный год, Подрядная сторона выплачивает проценты налоговой инспекции (или, в случае переплаты, налоговая инспекция выплачивает Подрядной стороне) за недоплаченную или переплаченную сумму по ставке ЛИБОР плюс четыре проценты (4%) (при этом берется ставка ЛИБОР, преобладающая в день перед осуществлением платежа). Такие проценты начисляются с двадцать второго (25) апреля того Календарного года, в котором представлена окончательная декларация Налога на прибыль до даты, на которую Налог на прибыль выплачивается Подрядной стороной или возвращается ей. Подрядная сторона может по своему усмотрению решить зачесть любые суммы возврата или причитающиеся проценты в счет будущих обязательств по Налогу на прибыль.

(iv) В дополнение к процентам, выплачиваемым в соответствии с положением (iii) выше, каждая Подрядная сторона обязуется только указанными далее штрафными начислениями и пени относительно Налогов.

(a) Если Подрядная сторона не представляет окончательную декларацию Налога на прибыль, то с нее взыскивается штраф в размере ста десяти процентов (110%) от суммы Налога на прибыль, причитающегося к оплате по такой декларации Налога на прибыль

the appropriate notice. If the Contractor Party and the Tax Inspectorate are unable to agree upon the amount of Profit Tax underpaid or overpaid, the issue shall be submitted to arbitration applying the principles contained in Article XXIII.

(iii) Upon a final determination that there has been either an underpayment or overpayment of Profit Tax by the Contractor Party on its final Profit Tax return for a Calendar Year, interest shall be paid by the Contractor Party to the Tax Inspectorate (or, in the case of a refund or an overpayment, paid by the Tax Inspectorate to the Contractor Party) on the amount of the underpayment or overpayment at a rate of LIBOR plus four percent (4%) (such LIBOR rate prevailing on the day before payment). Such interest shall be computed from twenty-fifth (25th) April in the Calendar Year the final Profit Tax return was filed until the date the Profit Tax is paid by or refunded to the Contractor Party. The Contractor Party may at its option elect to apply any refund or interest against any future Profit Tax liability

(iv) In addition to interest payable as computed under (iii) above, a Contractor Party shall only be subject to the following penalties and fines with respect to Taxes:

(a) If a Contractor Party fails to file a final Profit Tax Return, it shall be liable for a penalty of one hundred and ten percent (110%) of the Profit Tax required to be paid with such Profit Tax return.

(bb) əgər Təqvim İli üçün Mənfəət vergisinə dair bəyannamədə əks etdirilən Mənfəət vergisinin məbləği Podratçı tərəfin idarəsi nəticəsində az göstərilərsə, ondan azaldılmış məbləğin iki yüz faizi (200%) həcmində cərimə alınır

(c) əgər Podratçı tərəfin Azərbaycan Respublikasında bir neçə ofisi varsa, o, özünün maliyyə hesabatlarını və Mənfəət vergisinə dair bəyannamələrini Podratçı tərəfin Azərbaycan Respublikasındakı baş ofisinin yerləşdiyi rayonun vergi müfəttişliyinə təqdim edir Bu məqsəd üçün Podratçı tərəfin birləşmiş mühasibat uçotunun aparıldığı ofis baş ofis kimi qəbul edilir.

(d) Podratçı tərəfin qeydə alındığı rayonun vergi müfəttişliyi Podratçı tərəfə ödənişin baş verməsindən sonra on (10) gün müddətində Podratçı tərəfin Mənfəət vergisini ödədiyini təsdiq edən rəsmi vergi qəbzləri təqdim edir. Bu vergi qəbzlərində verginin tarixi, məbləği, büdcəsi vergisinin hansı valyuta ilə ödənildiyi və Azərbaycan Respublikasında bu cür vergi qəbzlərində adətən göstərilən başqa informasiya olur.

12.5 İşçilərin vergiləri

(a) Hər Podratçı tərəfin və onun Ortaq şirkətlərinin bütün əməkdaşları bilavasitə Azərbaycan Respublikasındakı əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandıqları öz gəlirlərindən - yalnız bu gəlirlərdən Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisini ödəməyə məcburdurlar, bu şərtlə ki, ikiqat vergi məqsədə qabiq edilə bilən bir hansı müqavilənin əmri olmasın.

(b) Hər Podratçı tərəf və onun Ortaq şirkəti Azərbaycan Respublikasının Dövlət sosial sığorta fondunu haqq vəsitələr və hərəmi haqlar (o cümlədən, bilən tərəfdə əməkdaşlardan pensiya fondunu, işdəyişmə fondunu, sosial sığorta fondunu və tibbi sığorta fondunu haqlar) əsasq Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan əməkdaşlara edir

(bb) если сумма Налога на прибыль, отраженного в последней Налоговой на прибыль на Календарный год была занижена в результате обмана, совершенного Подрядной стороной, то с нее взимается штраф в размере двухсот процентов (200%) от занижанной суммы.

(c) В случае, если Подрядная сторона имеет несколько офисов в Азербайджанской Республике, она представляет свои финансовые отчеты и Декларации о Налоге на прибыль в налоговую инспекцию того района, в котором находится главный офис Подрядной стороны в Азербайджанской Республике. Для этой цели в качестве главного офиса принимается тот, в котором ведется консолидированный бухгалтерский учет Подрядной стороны.

(d) Налоговая инспекция района, в котором зарегистрирована Подрядная сторона, выдает Подрядной стороне официальные налоговые квитанции, удостоверяющие выплату Подрядной стороной Налога на прибыль в течение десяти (10) дней с момента осуществления платежа. В этих налоговых квитанциях указывается дата, сумма налога, валюта, в которой был выплачен Налог на прибыль, и другая информация, обычно указываемая в таких налоговых квитанциях в Азербайджанской Республике

12.5 Налоги работников

(a) Все сотрудники каждой Подрядной стороны и ее Аффилированных компаний обязаны платить подоходный налог Азербайджанской Республики только со своих доходов, заработанных непосредственно в результате своей трудовой деятельности в Азербайджанской Республике при условии соблюдения любого применимого Договора о двойном налогообложении

(b) Каждая Подрядная сторона и ее Аффилированные компании осуществляют взносы в фонд государственного социального страхования Азербайджанской Республики и аналогичные платежи (включая, но не ограничиваясь ими, взносы в пенсионный фонд, фонд трудоустройства, фонд социального страхования и фонд медицинского страхования) только в отношении сотрудников, являющихся гражданами Азербайджанской Республики.

(bb) If the amount of Profit Tax det as shown on the final Profit Tax return for a Calendar Year was understated due to fraud by the Contractor Party, it shall be liable for a penalty of two hundred percent (200%) of the amount of the understatement.

(c) Where the Contractor Party has a number of offices in the Azerbaijan Republic it shall submit its financial statements and Profit Tax returns to the Tax Inspectorate of the district which deals with the Contractor Party's main office in the Azerbaijan Republic. For this purpose the main office shall be deemed to be the one where the Contractor Party's consolidated accounting records are maintained

(d) The Tax Inspectorate of the district in which the Contractor Party is registered will issue to the Contractor Party official tax receipts evidencing the payment by the Contractor Party of the Profit Tax within ten (10) days of payment. Such tax receipts shall state the date and amount and other particulars customary in the Azerbaijan Republic for such receipts and currency in which the Profit Tax was paid.

12.5 Employee Taxes

(a) All employees of each Contractor Party and its Affiliates shall be liable to pay Azerbaijan personal income tax only on their income earned as a direct result of their employment in the Azerbaijan Republic, subject to any applicable Double Tax Treaty.

(b) Each Contractor Party and its Affiliates shall make contributions of Azerbaijan State social insurance and similar payments (including but not limited to contribution to the pension fund, the employment fund, the social insurance fund and the medical insurance fund) only with respect to employees who are citizens of the Azerbaijani Republic

12.6 Subpodratçılardan vergi alınması

Təşkilatdan Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarda yaradılmış subpodratçılardan ("Xarici subpodratçılardan") vergidən azadlıq qaydada alınır.

(a) Belə hesab edilir ki, Karbohidrogenlər fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq Azərbaycan Respublikasında istehlak fəaliyyəti gösterən Xarici subpodratçılar Karbohidrogenlər fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq Azərbaycan Respublikasında göstərdikləri işlər və ya göstərdikləri xidmətlər müqabilində alınan ödəniş məbləğinin iyirmi faizi (20%) həcmində vergi cəlb olunan mənfəət əldə edirlər və bəzən mənfəətin iyirmi beş faizi (25%) vergi kimi nəzərdə tutulur ki, bu vergi də ümumən hamısı ödənilən məbləğlərin beş faizini (5%) təşkil edir. Ödəniş məbləğlərini verən hər hansı şəxs hamısı vergini də bu məbləğlərdən tutur və tutulan vergiləri ödəmə tarixindən sonra otuz (30) gün müddətində müvafiq vergi idarələrinə köçürü. Bu vergilər hamısı Xarici subpodratçıya vergi məsuliyyəti, hesabı onun bəyannamə tədqim etmək və bütün vergiləri ödəmək öhdəliklərini tamamilə ödəmə edə.

(b) Heç bir Podratçı tərəf da Subpodratçıların hər hansı vergidən tutmadıqları və ya ödəmədikləri üçün, gösterilən Subpodratçılara Azərbaycan Respublikası qanunlarına hər hansı şəkildə yerinə yetirmədikləri üçən məsuliyyət daşımır və ya bu barədə öhdəlik götürmür.

(c) Xarici subpodratçılara bu 12.6 (a) bəndində gösterilənlərdən əvəzi ödənişlərə əlaqədar olaraq vergilər qoyulmur.

(d) Görünlərə baxmayaraq hər hansı Xarici subpodratçı ikiqat vergi qoyulması haqqında müqavilə əlidə halı bu və ya digər müqavilənin müddəalarına tabedir.

12.6 Субподрядчиками

Ташкилатлары Азербайчан Республикасынын hüдудларынын кенарда јарадылмыш субподрядчыларын ("Хариҹи субподрядчыларын") вергидан азадлыг гајда-ганунла алыныр.

(a) Белә һесаб едилир ки, Карбогидроженлер фәалијјәти илә әлагадар олараг Азәрбајҹан Республикасында тәсәррүфат фәалијјәти көстәрән Хариҹи субподрядчылар Карбогидроженлер фәалијјәти илә әлагадар олараг Азәрбајҹан Республикасында көрдүкләри иш вә ја göstərdikləri xidmətlər müqabilində alınan ödəniş məbləğinin iyirmi faizi (20%) həcmində vergi cəlb olunan mənfəət əldə edirlər və bəzən mənfəətin iyirmi beş faizi (25%) vergi kimi nəzərdə tutulur ki, bu vergi da ümumən hamısı ödənilən məbləğlərin beş faizini (5%) təşkil edir. Ödəniş məbləğlərini verən hər hansı şəxs hamısı vergini da bu məbləğlərdən tutur və tutulan vergiləri ödəmə tarixindən sonra otuz (30) gün müddətində müvafiq vergi idarələrinə köçürü. Bu vergilər hamısı Xarici subpodratçıya vergi məsuliyyəti, hesabı onun bəyannamə tədqim etmək və bütün vergiləri ödəmək öhdəliklərini tamamilə ödəmə edə.

(b) Hər hansı Podratçı tərəf da Subpodratçıların hər hansı vergidən tutmadıqları və ya ödəmədikləri üçün, göstərilən Subpodratçılara Azərbaycan Respublikası qanunlarına hər hansı şəkildə yerinə yetirmədikləri üçən məsuliyyət daşımır və ya bu barədə öhdəlik götürmür.

(c) Xarici subpodratçılara bu 12.6 (a) bəndində göstərilənlərdən əvəzi ödənişlərə əlaqədar olaraq vergilər qoyulmur.

(d) Görünlərə baxmayaraq hər hansı Xarici subpodratçı ikiqat vergi qoyulması haqqında müqavilə əlidə halı bu və ya digər müqavilənin müddəalarına tabedir.

12.6 Налогообложение Субподрядчиков

(a) Субподрядчики, созданные за пределами Азербайджанской Республики ("Иностранные субподрядчики"), облагаются налогом в следующем порядке:

(i) Считается, что Иностранные субподрядчики, ведущие хозяйственную деятельность в Азербайджанской Республике, в связи с Углеводородной деятельностью, чаробатывают налогооблагаемую прибыль в размере двадцати процентов (20%) от суммы платежей, полученных за работы или услуги, осуществленные в Азербайджанской Республике в связи с Углеводородной деятельностью, и такая прибыль подлежит обложению налогом в размере двадцати пяти процентов (25%), что составляет в целом налог в размере пяти процентов (5%) из таких платежей. Любое лицо, осуществившее такие платежи, удерживает такой налог из таких платежей и выплачивает такие удержанные налоги соответствующим налоговым ведомствам в течение тридцати (30) дней с даты платежа. Такие налоги полностью покрывают налоговую ответственность такого Иностранного субподрядчика, а также его обязательства по представлению деклараций и выплате всех Налогов.

(ii) Ни одна из Подрядных сторон не несет ответственности или обязательств ни за какие-либо Налоги, не удерживаемые от Субподрядчиков или не выплачиваемые ими, ни за какое-либо иное невыполнение указанными Субподрядчиками законов Азербайджанской Республики.

(iii) Иностранные субподрядчики не облагаются Налогами в не полном удержанию Налогов в связи с платежами, помимо оговоренных в данном подпункте 12.6 (a).

(b) Несмотря на вышесказанное, любой Иностранный субподрядчик подчиняется положениям или иного применимого Договора о двойном налогообложении.

12.6 Taxation of Sub-contractors

(a) Sub-contractors which are organized outside the Azerbaijan Republic ("Foreign Sub-contractors") shall be taxed as follows:

(i) Foreign Sub-contractors carrying on business in the Azerbaijan Republic in connection with Hydrocarbon Activities shall be deemed to earn a taxable profit of twenty percent (20%) of the payments received in respect of work or services performed in the Azerbaijan Republic in connection with Hydrocarbon Activities and shall be subject to tax on such profit at the rate of twenty-five percent (25%), resulting in a total tax of five percent (5%) of such payments. Any person making such payments shall withhold such tax from such payments and shall pay such withheld taxes to the appropriate taxing authority within thirty (30) days from the date of payment. Such taxes shall fully satisfy such Foreign Sub-contractor's tax compliance, filing obligations and liability for all Taxes.

(ii) Each Contractor Party shall have no liability or responsibility for any Taxes which its Sub-contractors do not withhold or pay or for any other failure of such Sub-contractors to comply with the laws of the Azerbaijan Republic.

(iii) No Taxes shall be imposed or withheld with respect to payments to any Foreign Sub-contractor other than as provided in this Article 12.6(a).

(b) Notwithstanding the foregoing, any Foreign Sub-contractor will be subject to the provisions of any applicable Double Tax Treaty.

(c) Hər bir Subpodratçı Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar olmaq şərtilə etmək üçün hər hansı vergi ödəmədən avadanlıq, vasitələr, əsas fondlar, mallar, qurğular, xidmətlər gətirmək və ixrac etmək hüquqna malikdir

12.7 Vergi İmtiyazları və digər məsələlər

(a) Hər Podratçı tərəf özünün Karbohidrogenləri fəaliyyət növləri ilə əlaqədar olanq bütün vergilərdən tamamilə azad olmaq hüquqna malikdir (əgər bu Müqavilə başqa hal nəzərdə tutmamışdırsa)

(b) 12.6 (a) bəndində nəzərdə tutulan hallar istisna olmaqla Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarda yerləşmiş hər hansı ödəyici şəxsə Podratçı tərəfin və ya onun Daimi obyektinin verdiyi və o cümlədən aşağıda göstərilən, lakin bunlarla məhdudlaşmayan kateqoriyalı ödənişlərdən vergi alınır və ya tutulur:

(i) mənfəətin hər hansı formadan və ya güman edilən, yaxud fəlsəfi bölgüdən;

(ii) hər hansı borca aid hər hansı faizlərdən, haqlardan və rüsumlardan;

(iii) hər hansı royalticdən;

(iv) hər hansı icarə ödənişlərindən,

(v) hər hansı idarə qəzəcdlərindən; və

(vi) texniki xidmətlər nəqlibində hər hansı ödənişlərdən.

(c) Podratçı tərəfinin hər bir (i) Tərəfə haqdan edilən və ya Tərəfin təqdim etdiyi bütün mallar, işlər, xidmətlər üçün, (ii) Karbohidrogenlərə İxrac üçün və (iii) idxal olunan malların, qurğuların, avadanlıq üçün ƏDV (EDV) krediti (0% dərəcə) azad edilir. Əlavə olaraq hər bir Podratçı tərəfə mal, iş və xidmət təmin edənlərinin hər bir ƏDV (EDV) üçün bərpa olunan hər hansı ixracları krediti (0% dərəcə) azad olunmuş göndərmələr kimi hesab olunmalıdır.

(c) Кождый Субподрядчик имеет право ввозить и вывозить основные средства, машины, оборудование, товары, конструкции, услуги или использованные в связи с Нефтегазовыми операциями без обложения каким-либо Налогом

12.7 Исключения из налогообложения и другие вопросы

(a) Каждая Подрядная сторона имеет право на полное освобождение от всех Налогов в отношении своих видов Углеводородной деятельности (если не предусмотрено иначе в настоящем Соглашении).

(b) За исключением предусмотренных в пункте 12.6(a) случаев, выплаты, осуществляемые Подрядной стороной или ее Постоянным представительством любому юридическому лицу, сформированному за пределами Азербайджанской Республики, не подлежат обложению Налогом или удержанию Налогов, включая, но не ограничиваясь ими, следующие категории выплат:

(i) любой перевод прибыли или подразумеваемое или же фактическое распределение такого;

(ii) любые проценты, сборы, и сборы в отношении любого долга;

(iii) любые роялти,

(iv) любые арендные платежи;

(v) любые управленческие гонорары, и

(vi) любые платы за технические услуги

(c) Каждая Подрядная сторона освобождается с кредитом (0% ставка) от Налога на добавленную стоимость ("НДС") (i) на все товары, работы и услуги, предоставленные Стороне или Стороной, (ii) на ее экспорт Углеводородов и (iii) на импорт товаров, работ и услуг. Дополнительно по В дополнение к этому, каждый поставщик товаров, работ и услуг любой Подрядной стороне должен считать такие поставки в целях уплаты Налога на добавленную стоимость (НДС) освобожденными с кредитом (0% ставка)

(c) Each Sub-contractor shall be entitled to import and re-export fixed assets, machinery, equipment goods, works, and services for use in respect of Petroleum Operations free of any Taxes

12.7 Tax Exemptions and Other Matters

(a) Each Contractor Party shall be entitled to full and complete exemptions from all Taxes in respect of its Hydrocarbon Activities (except as otherwise provided for in this Contract).

(b) Except as provided by Article 12.6(a), no Taxes shall be withheld or imposed on payments made by each Contractor Party or its Permanent Establishments to any entity organized outside the Azerbaijan Republic, including but not limited to the following payments:

(i) any remittance of profit or deemed or actual distribution;

(ii) any interest, fees and charges in respect of any debt;

(iii) any royalties;

(iv) any lease payments;

(v) any management fees, and

(vi) any technical service fees

(c) Each Contractor Party shall be exempt with credit (0% rate) from VAT on all (i) goods, works, and services supplied to or by it, (ii) its exports of Petroleum, and (iii) imports of goods, works and services acquired by it. In addition, every supplier of goods, works and services to each Contractor Party shall treat those supplies for VAT purposes as being exempt with credit (0% rate)

(d) Müvafiq vergi müfəttişliyi və ya digər müvafiq vergi, yaxud gömrük organı hər Podratçı tərəfə və onun Subpodratçısına bu Sazişdə nəzərdə tutulduğu kimi, ƏDV-dən azad olunduğunu təsdiqləyən onun sıfır faiz (0%) dərəcəsini tətbiq edən sertifikatları Podratçı tərəfə bu cür sertifikat verilməsi haqqında sorğusundan sonra otuz (30) gün müddətində təqdim edir.

(d) Müvafiq vergi müfəttişliyi və ya digər müvafiq vergi, yaxud gömrük organı hər Podratçı tərəfə və onun Subpodratçısına bu Sazişdə nəzərdə tutulduğu kimi, ƏDV-dən azad olunduğunu təsdiqləyən onun sıfır faiz (0%) dərəcəsini tətbiq edən sertifikatları Podratçı tərəfin bu cür sertifikat verilməsi haqqında sorğusundan sonra otuz (30) gün müddətində təqdim edir.

(d) Соответствующая налоговая инспекция или иной соответствующий налоговый или таможенный орган предоставляет каждой Подрядной стороне и ее Субподрядчику сертификаты, подтверждающие освобождение нулевую (0%) ставку НДС, как это предусмотрено в настоящем Соглашении, в течение тридцати (30) дней после поданного Подрядной стороной запроса о выдаче такого сертификата.

(d) The appropriate Tax Inspectorate or other appropriate tax or customs authority shall provide each Contractor Party and its Sub-contractors with certificates confirming the exemption and/or VAT zero per cent (0%) rate as provided in the Contract within thirty (30) days of the Contractor Party requesting such certificate.

XIII MADDƏ

KARBOHİDROGENLƏRİN DƏYƏRİNİN MÜƏYYƏN EDİLMƏSİ

13.1 (a) Məqsədlərin ödənilməsi üçün Xam neftin dəyəri, bu Sazişin digər maddələrində konkret olaraq göstərildiyi kimi, hər Təqvim kvartalında aşağıdakı qaydada müəyyən edilir:

(i) Təqvim kvartalı ərzində hər hansı Tərəf Konvensiya sahəsindən çıxarılan Xam neft (yaxud Konvensiya sahəsindən çıxarılan Xam neft əvəzinə mübadilə və ya "swap" vasitəsi nəticəsində əldə edilmiş digər Xam neft) Satış müqaviləsində kommersiya cəhətdən müstəqil şəxslərə xüsusi satırsa,- bu cür satışlarda hamısında istifadə olunan orta xüsusi qiymət üzrə (komissiya və broker haqqı çıxıldıqdan sonra) Cədvəlinə müvafiqlikdə Xam neftin dəyərini (yə'ni Xam ştraf dəyərini) təyin etmək üçün Xam neftin Satış məntəqəsinə daşınmasına Tərəflərin çəkdiyi xərcləri, o cümlədən, lakin onlarla məhdudlaşmayaraq, boru kəməri tarifləri, transit itkiləri, Neftdaşıma ilişkiləri, terminallardan ödənişə haqqına tankerlərin fraxt edilməsinə və boru kəməri üçün vergiləri nəzərə almaqla; bu şərtlə ki, bütün Tərəflərin kommersiya cəhətdən müstəqil şəxslər vasitəsilə satışlarının ölçüsü həcmi Təqvim kvartalı ərzində bütün Tərəflərin Satışlarının bütün həcmi həcmdən otuz üç və üçdə bir faizdən (33 1/3%) çox olsa, və ya

(ii) əgər kommersiya cəhətdən müstəqil şəxs satışlarının yuxarıdakı (i) (a)(i) bəndində göstərilmiş faizdən artıq deyildirsə - (A) kommersiya cəhətdən müstəqil şəxslər (yuxarıdakı 13.1 (a) (i) bəndinə əsasən müəyyən edilmiş şəxslər) daxilində satılmış Xam neftin orta xüsusi qiymətə üzrə və (V) kommersiya cəhətdən müstəqil şəxslər daxilində satılmış Xam neftin Təqvim kvartalı ərzində "Platts Oylqram" nəşrində bu cür Xam neft üçün göstərilən orta xüsusi qiymət üzrə: lakin nəzərə bu qiymət

XIII МАДДЫ

КАРБОНҺИДРОКЕНЛӘРҺИН ДӘЛӘРИНИН МҮЈЈӘН ЕДИЛМӘСИ

13.1 (а) Мәгсәдләрин әдәнилмәси үчүн Хам нефтин дәјәри, бу Сазишин дикәр маддәләриндә конкрет олараг көстәрилдији кими, һәр Тәгвим кварталында аşағыдакы гајдада мүәјјән едилир:

(i) Тәгвим кварталы әрзәсиндә һәр һансы Тәрәф Конвенсија саһәсиндән чыхарылан Хам нефт (јахуд Конвенсија саһәсиндән чыхарылан Хам нефт әвәзинә мүбадилә ва ја "своп" сазишләри нәтичәсиндә әлдә едилмиш дикәр Хам нефт) Сатыш мүгавиласиндә коммерсија баҳымдан мүстәгил әгидләрә хүсуси сатырса,- бу чүр сатышларын һамысында истифадә едилән орта хүсуси гијмәт үзрә (комиссијан ва брокер һаггы чыхылдыгдан сонра) Чәдвәлинә мүвафиг олараг Хам нефтин дәјәрини (јә'ни Хам ştраф дәјәрини) тә'јин етмәк үчүн Хам нефтин Сатыш мәнтәгәсинә даşынмасына Тәрәфләрин чәкдији хәрҹләри, о үмумдән, лакин бунлара мәһдудлашмајараг, боru кәмәри тарифләрини, транзит иткиләрини, Нефтдашыма ишләрини, терминаллардан өдәнишә һаггына танкерләрин фрахт едилмәсини ва боru кәмәри үчүн вергиләри нәзәрә алмаг; бу шәртлә ки, бүтүн Тәрәфләрин коммерсија баҳымдан мүстәгил әгидләр васитәсилә сатышларынын бүтүн һәчми Тәгвим кварталы ərзәсиндә бүтүн Тәрәфләрин Сатышларынын бүтүн һәчминдән отуз үч вә үчдә бир фаизидән (33 1/3%) чох олсаг ва ја

(ii) әгәр коммерсија баҳымдан мүстәгил шәхс сатышларынын јухарыдакы 13.1 (а)(i) бәндиндә көстәрилмиш фаизиндән әзјәнмәсә - (А) коммерсија баҳымдан мүстәгил шәхс (јухарыдакы 13.1 (а) (i) бәндинә әсасән мүәјјән едилмиш шәхсләр) дахилиндә сатылмыш Хам нефтин орта хүсуси гијмәти үзрә ва (В) коммерсија баҳымдан мүстәгил шәхс дахилиндә сатылмыш Хам нефтин Тәгвим кварталы ərзәсиндә "Platts Оjлqрам" нәшриндә бу чүр Хам нефт үчүн

СТАТЬЯ XIII

ОПРЕДЕЛЕНИЕ СТОИМОСТИ УГЛЕВОДОРОДОВ

13.1 (а) Стоимость Сырой нефти для целей Возмещения затрат, как конкретно оговорено в других статьях настоящего Соглашения, в любом Календарном квартале определяется следующим образом:

(i) при экспортных продажах Сырой нефти с Контрактной площади (или другой Сырой нефти, полученной в результате обменных или "своповых" соглашений взамен Сырой нефти с Контрактной площади), осуществляемых любой Стороной в коммерчески независимых сделках, в течение Календарного квартала - по взвешенному среднему удельной цены реализации при всех этих продажах (после вычета комиссионных и брокерских), в Пункте продажи с прибавкой на приходящиеся Стороны расходы на транспортировку Сырой нефти в Пункт продажи, включая, но не ограничиваясь, трубопроводные тарифы, транзитные сборы, Транспортные потери, плату за пользование терминалами, фрахтование танкеров и трубопроводные налоги, чтобы получить стоимость Сырой нефти в Пункте поставки (т.е. "Чистая экспортная стоимость"), при условии, что общий объем таких продаж в коммерчески независимых сделках, осуществленных всеми Сторонами, превышает тридцать три и одну треть (33 1/3 %) процента от общего объема всех продаж, осуществленных всеми Сторонами в течение Календарного квартала; или

(ii) если общий объем коммерчески независимых экспортных продаж не превышает процентного ограничения, указанного в подпункте 13.1(а)(i) выше, - по средней удельной цене (А) Сырой нефти, проданной в коммерческих независимых сделках (определенных согласно положению подпункта (3) (а) (i) выше), и (В) Сырой нефти, проданной в коммерческих зависимых сделках, - по средней цене, указанной в издании "Platts Оилграм" в течение Календарного

ARTICLE XIII

VALUATION OF PETROLEUM

13.1 (a) The valuation of Crude Oil for purposes of Cost Recovery and as otherwise specifically provided in this Contract in any Calendar Quarter shall be

(i) where there have been export sales of Crude Oil from the Contract Area (or such other Crude Oil obtained through exchanges or swap agreements which is exchanged or swapped for Crude Oil from the Contract Area) by any Party in arm's length transactions during the Calendar Quarter, the weighted average per unit price realized in all such sales (after deducting commissions and brokerages), at the Point of Sale, adjusted for costs incurred by the Parties of transporting the Crude Oil to the Point of Sale, including but not limited to pipeline tariffs, transit losses, terminal fees, tanker costs and pipeline taxes to arrive at a value of the Crude Oil at the Delivery Point ("Net Back Value"), provided that the total volume of such arm's length sales made by all Parties exceeds thirty-three and one-third (33 1/3%) percent of the total volume of all sales made by all Parties during the Calendar Quarter, or

(ii) where the total volume of arms length export sales does not exceed the percentage of sales referred to in Article 13.1(a)(i) above, the weighted average per unit price of: (A) Crude Oil sold in arm's length sales (determined as provided in Article 13.1(a)(i) above) and (B) Crude Oil sold in Non-arm's length sales at the average price quoted for such Crude Oil in Platt's Oilgram during the Calendar Quarter, but if no such price is quoted then the average of per unit F.O.B. price quotations for three (3) representative crude oils to be agreed by

qiymətləndiriləcəkdir. Xam neftin üç (3) nümunə sortu üçün Təqvim kvartalında "Platts Oyilgram"da dərc edilmiş xüsusi FOB qiymətlərinin orta kəmiyyəti götürülür, yuxarıdakı (i) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, Xam neftin Xalis geri dəyərini təyin etmək üçün Xam neftin keyfiyyətinə, sortuna, həcminə, Satış məntəqəsinə nəql edilməsi ilə çəkilən xərclərə nəzərə alınmaqla. Bu 13.1 (a) (ii) bəndinə əsasən istifadə üçün zəruri dövrdə "Platts Oyilgram"ın nəşrinə son qoyulduqda və ya nəşr on beş (15) gündən dayandırıldıqda, lazımi rəqəmlər neft sənayesində beynəlxalq nüfuza olan münasib alternativ nəşrdən götürülür. Əgər Tərəflər sənaye üzrə ilk hasilat başlanmadək Xam neftin üç (3) nümunə sortu barəsində razılığa gələ bilməsələr (və ya hər hansı alternativ nəşrlər barəsində razılığa gələ bilməsələr), aşağıdakı (b) bəndinin müddəalarına əsasən bunlar həll etmək üçün ekspertə verilir.

(b) Müvafiq Təqvim kvartalı qurtardıqdan sonrakı otuz (30) gün ərzində bütün Tərəflər Xam neftin əvvəlcədən keçirilən Təqvim kvartalında kommersiya cəhətdən müstəqil satışların hamısı üçün satış həcmlərini, tarixlərini, qiymətlərini və Məntəqəsini Podratçıya bildirir və Podratçı yuxarıdakı 13.1 (a) bəndində göstərilmiş müddəaların əməl edilməsi məqsədi ilə Xam neftin dəyərinin müəyyən edildiyi haqqında ARDNŞ-a məlumat verir; həmin məlumatda kommersiya cəhətdən müstəqil satışların hamısı üçün satış həcmləri, tarixləri, qiymətləri və Məntəqəsi göstərilir. Əgər hər hansı Tərəf Podratçının 13.1 (a) (ii) bəndinə əsasən elan etdiyi dəyərlə razılaşmırsa və Xam neftin dəyərinin müəyyən edilməsi haqqında ARDNŞ-ın Podratçıdan məlumat aldığı tarixdən otuz (30) gün keçənədək ARDNŞ ilə Podratçı bu barədə razılığa gələ bilmirlərsə, Xam neftin dəyərini Podratçı və ARDNŞ tərəfindən təyin olunan, beynəlxalq miqyasda tanınmış ekspert müəyyən edir, lakin onlar yuxarıda göstərilən otuz (30) günlük müddətin qurtardığı andan başlayaraq otuz (30) gün ərzində ekspert təyin etmək barədə razılıq əldə edə bilməsələr, ekspert Stokholm (İsveç) Ticarət

кестерилмәјән орта хүсуси гијмәтләри үчүн, Хам нефтин үч (3) нүмунә сорту үчүн Тәгвим кварталында "Платтс Ојлграм"да дәрҹ едилмиш хүсуси ФОБ гијмәтләринин орта кәмијјәти көтүрүлүр; јухарыдакы (i) бәндиндә нәзәрдә тутулдуғу кими, Хам нефтин Халис кери дәјәрини тә'јин етмәк үчүн Хам нефтин кејфијјәтинә, сортуна, һәҹминә, Сатыш мәнтәгәсинә нәгл едилмәси илә чәкилән хәрҹләрә нәзәрә алынмагла. Бу 13.1 (а) (ii) бәндинә әсасән истифадә үчүн зәрури дөврдә "Платтс Ојлграм"ын нәшринә сон гојулдугда вә ја нәшр он беш (15) күндән дајандырылдыгда, лазыми рәгәмләр нефт сәнајесиндә бејнәлхалг нүфузу олан мүнасиб алтернатив нәшрдән көтүрүлүр. Әкәр Тәрәфләр сәнаје үзрә илк һасилат башланмадәк Хам нефтин үч (3) нүмунә сорту барәсиндә разылыға кәлә билмәсәләр (вә ја һәр һансы алтернатив нәшрләр барәсиндә разылыға кәлә билмәсәләр), ашағыдакы (б) бәндинин мүддәаларына әсасән бунлар һәлл етмәк үчүн експертә верилир.

(b) Мүвафиг Тәгвим кварталы гуртардыгдан сонракы отуз (30) күн әрзиндә бүтүн Тәрәфләр Хам нефтин кечирилән Тәгвим кварталында коммерсија ҹәһәтдән мүстәгил сатышларын һамысы үчүн сатыш һәҹмләрини, тарихләрини, гијмәтләрини вә Мәнтәгәсини Подратчыја билдирир вә Подратчы јухарыдакы 13.1 (а) бәндиндә көстәрилмиш мүддәаларын әмәл едилмәси мәгсәди илә Хам нефтин дәјәринин мүәјјән едилдији һаггында АРДНШ-а мә'лумат верир; һәмин мә'луматда коммерсија ҹәһәтдән мүстәгил сатышларын һамысы үчүн сатыш һәҹмләри, тарихләри, гијмәтләри вә Мәнтәгәси көстәрилир. Әкәр һәр һансы Тәрәф Подратчынын 13.1 (а) (ii) бәндинә әсасән елан етдији дәјәрлә разылашмырса вә Хам нефтин дәјәринин мүәјјән едилмәси һаггында АРДНШ-ын Подратчыдан мә'лумат алдығы тарихдән отуз (30) күн кечәнәдәк АРДНШ илә Подратчы бу барәдә разылыға кәлә билмирләрсә, Хам нефтин дәјәрини Подратчы вә АРДНШ тәрәфиндән тә'јин олунан, бејнәлхалг миғјасда танынмыш експерт мүәјјән едир, лакин онлар јухарыда көстәрилән отуз (30) күнлүк мүддәтин гуртардығы андан башлајараг отуз (30) күн

квартале для трех Сырой нефти, но если в издании эта цена не указана, то берется среднее значение указанных цен ФОБ для трех (3) согласованных Сторонами представительных сортов сырой нефти, опубликованных в "Платтс Ойлграм" в Календарном квартале, с поправкой на качество, сорт, объем, расходы на транспортировку Сырой нефти в Пункт продажи, как предусмотрено в подпункте (i) выше, чтобы получить Чистую экспортную стоимость Сырой нефти. В случае прекращения выхода издания "Платтс Ойлграм" или приостановления публикаций на пятнадцать (15) дней в период, когда оно необходимо для справки согласно настоящему подпункту 13.1(а)(ii), тогда необходимые данные берутся из доступного альтернативного издания, пользующегося международным признанием в нефтяной промышленности. Если Стороны не могут согласиться окончательно по трем (3) представительным сортам сырой нефти к дате начала промышленной добычи (или не могут прийти к согласию относительно каких-либо альтернативных изданий), то такой случай передается на рассмотрение эксперта согласно положениям подпункта (b) ниже.

(b) Не позднее тридцати (30) дней после окончания соответствующего Календарного квартала все Стороны сообщают Подрядчику объемы, даты, цены и Пункт продажи для всех коммерчески независимых продаж Сырой нефти, осуществленных в рассматриваемом Календарном квартале, и Подрядчик уведомляет ГНКАР об определении стоимости Сырой нефти в целях соблюдения положений, указанных в подпункте 13.1(а) выше; в таком уведомлении указываются объемы, даты, цены и Пункт продажи для всех коммерчески независимых сделок. Если любая из Сторон не согласна с определенной стоимостью, объявленной Подрядчиком согласно подпункту 13.1(а), и ГНКАР и Подрядчик не в состоянии достичь согласия относительно стоимости Сырой нефти в течение тридцати (30) дней с даты получения ГНКАР от Подрядчика данных по определению стоимости Сырой нефти, то такое определение делается международно признанным экспертом, назначенным Подрядчиком и ГНКАР, но если они не смогут достичь согласия о назначении эксперта в течение тридцати (30) дней начиная с момента окончания вышеупомянутого срока в

the Parties, as published in Platt's Oilgram in the Calendar Quarter, adjusted for quality, grade, quantity, costs of transporting the Crude Oil to the Point of Sale as provided in (i) above, to arrive at a Net Back Value of the Crude Oil. In the event that Platt's Oilgram ceases to be published or is not published for fifteen (15) days in the period required for its use in this Article 13.1(a)(ii) then the required data shall be taken from an available alternative publication internationally recognised by the Petroleum industry. If the Parties cannot agree the three (3) representative crude oils by the date of commencement of commercial production or fail to agree on any alternative publication the matter shall be referred to the expert in accordance with the provisions of (b) below.

(b) Within thirty (30) days after the relevant Calendar Quarter, all Parties shall notify Contractor of the volumes, dates, prices and Point of Sale for all arm's length sales of Crude Oil during such Calendar Quarter, and Contractor shall notify SOCAR of valuations of Crude Oil for the purposes of Article 13.1(a) above, which notice shall specify volumes, dates, prices, and Points of Sale for all arm's length sales. If any Party does not accept any valuation notified by Contractor pursuant to Article 13.1(a) and SOCAR and Contractor cannot reach agreement on the value of Crude Oil within thirty (30) days of receipt of notice by SOCAR of Contractor's valuation of Crude Oil, such determination shall be made by an internationally recognised expert appointed by Contractor and SOCAR, but if they fail to agree within thirty (30) days from the end of the thirty (30) days referred to above on the appointment of such expert, then such appointment shall be made by the President of the Stockholm Chamber of Commerce, Sweden. The English language text of this Contract will be utilised by the expert. The expert shall report his determination within twenty (20) days of his appointment and his determination shall be final

palatasına Prezidentə təqdim olunur. Ekspert bu Sərişə ingilisə mənsəbən izahat edir. Tə'yin olunduqdan iyirmi (20) gün sonra ekspert müəyyən edilən dəyər haqqında məlumat verir və onun qərarı qəti bəsb olunur. AZRDN$ və Podrəmçi Üçün məcburi sayılır.

Təqvim İmtiyazlı Üçün Xam neftin Xalis xərac dəyəri müəyyən edilməzdən əvvəlki hesablaşmalarda və ödənişlərdə müvəqqəti olaraq, yə'ni hansı dövrün nəticə edilacak Xalis xərac dəyəri qəti müəyyənləşdirilənə qədər əvvəlki Təqvim İmtiyazlı üçün müəyyən olunmuş Xalis xərac dəyəri əsas götürülür. Müvəqqəti hesablaşmalara və ödənişlərə düzəlişlər, tətbiq olunacaq bu cür Xalis xərac dəyəri müəyyən edildikdən sonrakı otuz (30) gün ərzində keçirilir

(c) 13.1 (a) bəndinə əsasən Xam neftin Xalis xərac dəyəri müəyyən olunarkən aşağıdakılar tətbiq edilir

(i) İşbu Maddənin "satışlara" aid müddəaları ayrıca bir satışa da eynı dərəcədə aiddir və nəzərdə tutulur;

(ii) Satış müqaviləsində Xam neftin qorunub mülkiyyət hüququnun Tərəflərin əlverişlı kəşdyi an vaxt ara hesab olunur;

(iii) "Satış müqaviləsi" elə bir coğrafi ərazidir ki, burada İxracı portlarda - istər FOB, CIF, C və F şərtləri ilə, istərsə də beynəlxalq neft sənayesində tanınmış qəbul edilmiş hər hansı başqa şərtlərlə xərclənməsindən asılı olmayaraq orada Xam neft üzərində mülkiyyət hüququ satıcıdan alıcıya keçir. MünAbir satış müqavilələrindəki sayəc sumuslara əsasən Əsas İxrac neft kəmərinin son müqaviləsindəki terminalın çıxış flanşında qoyulmuş borusilə sayğacı, rafineriya zavodundakı giriş sayğacı və ya Xam neft daşıyan gəmisəki giriş flanşı dəzildir;

ərzində ekspert hə'yət əsəsə əsasən qərar qəbul edə bilməzlər, ekspert Cəzaçırı (Hakem) Tribunalının Prezidenti tərəfindən tə'yin olunur. Ekspert bu Sənəd üzərində müqavilə müddəasına müəyyən edilir. Tə'yin olunduqdan sonra (20) iyirmi gün ərzində ekspert müəyyən etdiyi qərarı barəsində mə'lumat verir və onun qərarı qəti bəsb olunur. AZRDNŞ və Podrəmçi üçün məcburi sayılır.

Təqvim müddəti üçün Xam neftin Xalis xərac dəyəri müəyyən edilməzdən əvvəlki hesablaşmalarda və ödənişlərdə müvəqqəti olaraq, yə'ni hansı dövrün nəticə edilacak Xalis xərac dəyəri müəyyənləşdirilənə qədər əvvəlki Təqvim müddəti üçün müəyyən olunmuş Xalis xərac dəyəri əsas götürülür. Müvəqqəti hesablaşmalara və ödənişlərə düzəlişlər, tətbiq olunacaq bu cür Xalis xərac dəyəri müəyyən edildikdən sonraki otuz (30) gün ərzində keçirilir

(c) 13.1 (a) bəndinə əsasən Xam neftin Xalis xərac dəyəri müəyyən olunarkən aşağıdakılar tətbiq edilir

(i) İşbu Maddənin "satışlara" aid müddəaları ayrıca bir satışa da eynı dərəcədə aiddir və müvafiq surətdə təfsir olunur;

(ii) Satış müqaviləsində Xam neftin qorunub mülkiyyət hüququnun Tərəflərin əlverişlı kəşdyi an satışı aşkar bəsb olunur;

(iii) "Satış müqaviləsi" elə bir coğrafi müqaviləsi ki, satışın hansı şərtlərlə - istər FOB, CIF, C və F şərtləri ilə, istərsə də beynəlxalq neft sənayesində tanınmış qəbul edilmiş hər hansı digər şərtlərlə xərclənməsindən asılı olmayaraq orada Xam neft üzərində mülkiyyət hüququ İxracı Tərəfdən alıcıya keçdiyi an satışı aşkar bəsb olunur. Müvəqqəti satışı müqavilələrindəki sayəc sumuslara əsasən Əsas İxrac neft kəmərinin son müqaviləsindəki terminalın çıxış flanşında qoyulmuş borusilə sayğacı, rafineriya zavodundakı giriş sayğacı və ya Xam neftə daşıyan gəmisəki giriş flanşı dəzildir;

приходится 30) дней, то эксперт назначается Председателем Секретариатом Торгового палаты Эксперт является независимым лицом настоящего Соглашения. Эксперт сообщает о своем определении в течение тридцати (30) дней после своего назначения, и его решение считается окончательным и обязательным для ГНКАР и Подрядчика.

Во определении Чистой экспортной стоимости Сырой нефти на данный Календарный квартал для расчетов и выплат временно, т.е. до окончательного определения применимой Чистой экспортной стоимости на данный период, берется Чистая экспортная стоимость, определенная на предыдущий Календарный квартал. Поправки по временным расчетам и выплатам, при необходимости таковых, вносятся не позднее, чем через тридцать (30) дней после определения такой применимой Чистой экспортной стоимости.

(c) При определении Чистой экспортной стоимости Сырой нефти согласно подпункту 13.1 (a) применяются следующие

(i) положения данной Статьи, касающиеся "продаж", в равной степени относятся к одной отдельной продаже и толкуются соответственно;

(ii) моментом, когда право собственности на Сырую нефть в Пункте продажи переходит от Стороны к покупателю, считается момент продажи;

(iii) "Пункт продажи" означает географическую точку, в которой титул на Сырую нефть переходит от продавца к покупателю, будь такая продажа на условиях ФОБ, СИФ, Си и Ф, или любых других общепринятых в международной нефтяной промышленности условиях. В число примеров возможных Пунктов продажи входят отпускной счетчик на выходном фланце терминала в конечном пункте Основного экспортного нефтепровода, входной счетчик на нефтеперерабатывающем заводе, или же входной фланец на судне перевозящем Сырую нефть.

and binding upon SOCAR and Contractor

Pending the determination of the Net Back Value of Crude Oil for a given Calendar Quarter, the Net Back Value of Crude Oil determined for the preceding Calendar Quarter will be provisionally applied to make calculations and payment until the applicable Net Back Value for that period is finally determined. Any adjustment to such provisional calculation and payment, if necessary, will be made within thirty (30) days after such applicable Net Back Value is finally determined

(c) In determining the Net Back Value of Crude Oil pursuant to Article 13 (a) the following shall apply:

(i) provisions in this Article dealing with "sales" shall equally apply to a single sale and shall be interpreted accordingly; and

(ii) the point in time at which title to Crude Oil transfers to the Form of Sale from a Party to the buyer shall be deemed to be the time of sale, and

(iii) "Point of Sale" shall mean the geographical location where sale to Crude Oil passes from a seller to a buyer, whether such sale is F.O.B., C.I.F., C. and F. or any other terms generally recognized by the international Petroleum industry. Examples of possible Points of Sale include the sales meter at the outlet of the terminal at the terminus of the Main Export Pipeline, the inlet meter at a refinery, or the inlet flange to a Crude Oil hauling vessel, and

(iii) "Nəqliyyə itkiləri" dedikdə, Çəndirlinə mənsəqəsindən İxrac neft kəmərinə (Xəzəryan Qara dəniz rayonundan Xam neftin nəql edilməsi üçün əlilə olunan hər İxrac neft kəmərinə) son mənzərəsinə Xam neftin vurulması qədərində əmələ gələn və neft kəmərlərində beynəlxalq praktikada qəbul edilmiş normal itki hədlərindən, yə'ni cəmi bir faizdən (0,1%) az olan itkilər (hər hansı sığortalanma xərcləri İstisna olmaqla) Podratçıya əvəzi ödənilmiş itkilərdən və Podratçının neft kəmərləri sahibkarından və ya sərmayəçilərindən kompensasiyasını aldığı itkilərdən başqa əsasda tutular. Nəqliyyə itkiləri Ümumi təqlidən çıxılır. Podratçının nəqliyyə itkilərinə sığortalanmış üçün verdiyi sığorta haqları əvəzi Ödənilən məsrəflər deyildir. Hamısı itkilərə görə verilən sığorta kompensasiyalarından baş bəri Məsrəflərin ödənilməsi hesabına daxil edilmir. və

(iv) "Nasosla itkiləri" adlanan, Çatışmalara nəticələnən Xam neft sızmaları (İlkinləri Qara dəniz rayonunda Xam neftə nasos çəkməsə yüyü istifadə olunan hər hansı neft kəmərinə son nöqtəsinə Xam neftin vurulmasına qədərində əmələ gələn neft kəmərlərinə bəzi əlavə olan neft itkiləridir, yə'ni cəmi bir faizdən (0,1%) aşağı olan itkilər (hər hansı sığortalanma xərcləri İstisna olmaqla) Podratçıya əvəzi ödənilmiş itkilərdən və Podratçının neft kəmərləri sahibkarından və ya sərmayəçilərindən kompensasiyasını aldığı itkilərdən başqa əsasda tutular. Nasosla itkilərə Yalnız hesablanan Çatışmalar Podratçının nəzərdə tutulmuş sığortalanmalar üçün verdiyi sığorta haqları əvəzi Ödənilən məsrəflər deyildir hamısı itkilərə görə verilən sığorta kompensasiyalarından baş bəri Məsrəflərin ödənilməsi hesabına daxil edilmir. və

(v) "Kommersiya cəhətdən müstəqil satış" aşağıdakıdır olsun, lakin ancaq olmayan alıcı və satıcı arasında satılan dəniz yolunda müqabilində beynəlxalq bazarda Karbohidrogenlər satışı və ya mübadiləsi kimi qəbul olunur, hətta da bu zaman İxtiar aşağıdakı nəzərdə tutan satışlar, hökumətlərarası satışlar, habelə beynəlxalq bazarda Karbohidrogenlər üzərində əlavə olan iqtisadi üstünlüklə deyil, tamamilə və ya qismən digər mülahizələrlə şərtlənərəm basqa şəkildə satışa edilir

13.2 (a) Podratçının çıxardığı Karbohidrogenlərin həcmi və keyfiyyəti beynəlxalq neft sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş standartlarına uygun metodlar və alət vasitələri ilə ölçülür və VII Əlavədə müəyyən şərtlərə uygun olaraq Tərəflərin müəyyən etdiyi şəkildə saxlanır

b) VII Əlavənin müddəalarına əsasən Karbohidrogenlərin keyfiyyətini ölçmək və müəyyən etmək vasitələrini yaşadan İçində və kalibrləyən Podratçı bu ölçülər və kalibrləmə haqqında ARDNŞ-ə yazılı məlumat verir.

(iii) "Nəqliyyə itkiləri" - Çatışmalara nəticələnən Xam neft sızmaları (İlkinləri Qara dəniz rayonunda Xam neftə nasos çəkməsə yüyü istifadə olunan hər hansı neft kəmərinə son nöqtəsinə Xam neftin vurulmasına qədərində əmələ gələn neft kəmərlərinə bəzi əlavə olan neft itkiləridir, yə'ni cəmi bir faizdən (0,1%) aşağı olan itkilər (hər hansı sığortalanma xərcləri İstisna olmaqla) Podratçıya əvəzi ödənilmiş itkilərdən və Podratçının neft kəmərləri sahibkarından və ya sərmayəçilərindən kompensasiyasını aldığı itkilərdən başqa əsasda tutular. Nəqliyyə itkiləri Ümumi təqlidən çıxılır. Podratçının nəqliyyə itkilərinə sığortalanmış üçün verdiyi sığorta haqları əvəzi Ödənilən məsrəflər deyildir. Hamısı itkilərə görə verilən sığorta kompensasiyalarından baş bəri Məsrəflərin ödənilməsi hesabına daxil edilmir. və

(v) "Kommersiya cəhətdən müstəqil satış" aşağıdakıdır olsun, lakin ancaq olmayan alıcı və satıcı arasında satılan dəniz yolunda müqabilində beynəlxalq bazarda Karbohidrogenlər satışı və ya mübadiləsi kimi qəbul olunur, hətta da bu zaman İxtiar aşağıdakı nəzərdə tutan satışlar, hökumətlərarası satışlar, habelə beynəlxalq bazarda Karbohidrogenlər üzərində əlavə olan iqtisadi üstünlüklə deyil, tamamilə və ya qismən digər mülahizələrlə şərtlənərəm basqa şəkildə satışa edilir

13.2 (a) Podratçının çıxardığı Karbohidrogenlərin həcmi və keyfiyyəti beynəlxalq neft sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş standartlarına uygun metodlar və alət vasitələri ilə ölçülür və VII Əlavədə müəyyən şərtlərə uygun olaraq Tərəflərin müəyyən etdiyi şəkildə saxlanır.

b) VII Əlavənin müddəalarına əsasən Karbohidrogenlərin keyfiyyətini ölçmək və müəyyən etmək vasitələrini yaşadan İçində və kalibrləyən Podratçı bu ölçülər və kalibrləmə haqqında ARDNŞ-ə yazılı

(iii) Под "Транспортными потерями" понимаются потери (кроме потерь, за которые Подрядчик получил возмещение за счет любого страхования, такого Подрядчиком и потерь, за которые Подрядчик получил компенсацию от владельцев или операторов нефтепроводов) понесенные в ходе перекачки Сырой нефти от нефтепромысла из Лункта доставки в конечный пункт экспортного нефтепровода. Включая, где применимо, любой нефтепровод, используемый для транспортировки Сырой нефти из района Черного моря) сверх принятых в международной практике нормальных допусков на нефтепроводные потери, равных одной десятой процента (0,1%). Транспортные потери вычитаются из Общей добычи. Страховые взносы, выплаченные Подрядчиком за приобретение на страхования от Транспортных потерь, не являются Возмещаемыми затратами. Любые страховые компенсации в счет таких потерь не подлежат включению на счет Возмещения затрат. и

(iv) "Transit Losses" - shall mean losses (other than losses for which Contractor has been reimbursed from any insurances taken out by Contractor and losses for which Contractor has been reimbursed from pipeline owners or operators) incurred during the pipeline transport of Crude Oil from the Delivery Point to the terminus of the export pipeline (including, if applicable, any pipeline utilised for transhipment of the Crude Oil to exit the Black Sea area) in excess of the normal international pipeline loss allowance of one-tenth of one percent (0.1%). Transit Losses shall be deducted from Total Production. Insurance premiums paid by Contractor for insurance taken out by Contractor covering Transit Losses shall not be Cost Recoverable. Any insurance reimbursements for such losses shall not be credited to Cost Recovery.

(v) "Commercially independent sale" means a sale or exchange of Petroleum between a willing and non-Affiliated buyer and seller on the international market in exchange for payment in Foreign Exchange, excluding a sale involving barter, sales from government to government and other transactions motivated in whole or in part by considerations other than the usual economic incentives involved in Petroleum sales on the international market.

13.2 (a) Объем и качество добытых Подрядчиком Углеводородов измеряется соответствующими общепринятым стандартам международной нефтяной промышленности методами и средствами измерения, и контролируются Сторонами в соответствии с условиями в Приложении VII.

(b) Подрядчик письменно уведомляет ГНКАР о предстоящем Подрядчиком испытании и калибровке средств измерения и определения качества Углеводородов согласно положениям Приложения VII. ГНКАР вправе, за

(iv) "Transit Losses" - shall mean losses (other than losses for which Contractor has been reimbursed from any insurances taken out by Contractor and losses for which Contractor has been reimbursed from pipeline owners or operators) incurred during the pipeline transport of Crude Oil from the Delivery Point to the terminus of the export pipeline (including, if applicable, any pipeline utilised for transhipment of the Crude Oil to exit the Black Sea area) in excess of the normal international pipeline loss allowance of one-tenth of one percent (0.1%). Transit Losses shall be deducted from Total Production. Insurance premiums paid by Contractor for insurance taken out by Contractor covering Transit Losses shall not be Cost Recoverable. Any insurance reimbursements for such losses shall not be credited to Cost Recovery.

(v) as "arm's length sale" is a sale or exchange of Petroleum between a willing and non-Affiliated buyer and seller on the international market in exchange for payment in Foreign Exchange, excluding a sale involving barter, sales from government to government and other transactions motivated in whole or in part by considerations other than the usual economic incentives involved in Petroleum sales on the international market.

13.2 (a) The volume and quality of Petroleum produced by Contractor shall be measured by methods and appliances in accordance with generally accepted international Petroleum industry practice, and shall be monitored by the Parties in accordance with Appendix VII

(b) Contractor shall give prior written notice to SOCAR of any testing and calibration by Contractor of the appliances used in the measurement and determination of quality of Petroleum pursuant to Appendix VII. SOCAR, at

ARDNŞ-in yoxlamaq və yuxarıda adı çəkilən sınaqlarda və kalibrləmədə iştirak etmək üçün öz arzusunu və məs'uliyyəti öz üzərinə götürməkdə mütəxəssislər göndərməyə ixtiyarı vardır.

(c) Ölçmə metodu və ölçmə üçün istifadə edilmiş vasitələr hesabı azaq və ya əskik göstərirsə, əgər başqa hal sübut olunmursa, hesab edilir ki, ölçü vasitələrinin son dəfə yoxlandığı vəxtdən başlayaraq bütün dövrdə səhvə yol verməyəcəkdir; səhvə yol verilən dövr üçün orta dəyər üzrə zərəri dünəndən əskiyə və ya müvafiq müddət ərzində müəyyən natura şəklində çıxılmasını nizamlamaq üçün tədbirlər görülür.

(d) Kontrakt sahəsindən çıxardan və 11.1 bəndinə uyğun şəkildə Podratçının istifadə etmədiyi Karbohidrogenlər Çatdırılma nöqtəsində ölçülür.

мер'юнит нерир АРДНШ-ин јохламаг вә јухарыда ады чәкилән сынагларда вә калибрләмәдә иштирак етмәк үчүн өз истәјини вә мәс'улијјәти өз үзәринә götürмәкдә мүтәхәссислər göndərмәјә ихтијары вардыр.

(c) Өлчмә методу вә өлчмә үчүн истифадә едилмиш васитәләр һесабы азаг вә ја әскик göstərирсә, әгәр башга һал сүбут едилмирсә, һесаб едилир ки, өлчү васитәләринин сон дәфә јохландығы вахтдан башлајараг бүтүн дөврдә сәһвә јол вермәјәкдир; сәһвә јол верилән дөвр үчүн орта дәјәр үзрә зәрәр дүнәндән әскијә вә ја мүвафиг müddət ərzində müəyyən natura şəklində çıxılmasını nizamlamaq üçün tədbirlər görülür.

(d) Контракт саһәсиндән чыхарылан вә 11.1 бәнди үчүн истифадә едилмәјән Подратчынын истифадә етмәдији Карбohидрокенләр Чатдырылма мәнтәгәсиндә өлчүлүр.

собственный счет и за собственный риск, присылать свои специалистов для участия в упомянутых испытаниях и калибровке.

(c) В случае, когда метод измерения или использованные для него средства дали завышение или занижение показаний вычета, то считается, что ошибка существовала, начиная с даты последней поверки средств измерения, если не будет доказано иначе, и вносится необходимая поправка по средней стоимости за период допущения существенной ошибки, или же принимаются меры по урегулированию состава натурой за соответствующий срок.

(d) Углеводороды, добытые с Контрактной площади и не использованные Подрядчиком согласно п. 11.1, измеряются в Пункте доставки.

at cost and risk, shall be entitled to have witnesses participate at such testing and calibration.

(c) Where the method of measurement, or the appliances used therefor, have caused an overstatement or understatement of production, the error shall be presumed to have existed since the date of the last calibration of the measurement devices, unless otherwise proved, and an appropriate adjustment shall be made to the average value for the period of the error, or by an adjustment in deliveries in kind over an equivalent period.

(d) Petroleum produced from the Contract Area and not used by Contractor pursuant to Article 11.1 shall be measured at the Delivery Point.

XIV MADDƏ

ƏMLAKA SAHİBLİK VƏ ONDAN İSTİFADƏ, ƏMLAKIN LƏĞV EDİLMƏSİ

14.1 Əmlaka sahiblik və onadan istifadə. Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün nəzərdə tutulan Əsas fondların və daşınar əmlakın aşağıdakı kateqoriyalarının mülkiyyət hüququ ARDNŞ-ə aşağıdakı göstərilən qaydada keçir:

(a) Icrayə vəsaitlərinə sərf olunmasına qanunla icazə verilməyi şərtdə Podratçının Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları üçün satın aldığı hər hansı torpaq sahəsi əldə edən ANDNŞ-də mülkiyyəti olur;

(b) Kontrakt sahəsinin bitdiyi dəqiqədəki Neft-qaz əməliyyatlarında Podratçının istifadə etdiyi Əsas fondlar və daşınar əmlak - bunlara deyirəm Neft-qaz əməliyyatları üçün Məsrəflərə aid edilir - ilkəmdə mülkiyyət hüququ ARDNŞ-ə aşağıda göstərilən hallar içərisində ən erkən tarixdə keçir: (i) Sıfır balansına nail olmasından sonra gələn Təqvim kvartalının sonunda və ya (ii) bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildiyə qədər. Aşağıdakı halda Podratçının 23.3 (b) bəndində və XXX Maddədə nəzərdə tutulan hüquqları məhdudlaşdırılmadan, Əsas fondlar üzərində mülkiyyət hüququ bu Sazişə uyğun ona aid edilən məsrəflərin kompensasiya edilib-edilməməsindən asılı olmayaraq ARDNŞ-ə keçir. Sıfır balansına nail olduqdan sonra mülkiyyət hüququ ARDNŞ-ə verilən Əsas fondlar və daşınar əmlak, yalnız istifadə müddəti qalmış olan əmlak vahidlərindən başqa, lazımsız yararlı olmalı və normal nəzərə alınmaqla, hamı tərəfindən qəbul edilmiş beynəlxalq texniki standartlara uyğun gəlməlidir.

(c) Podratçının razılıq verdiyi ki, mənfəət əldəetmə mülkiyyət hüququnun XIV Maddəyə əsasən ARDNŞ-ə keçib-keçməməsindən asılı olmayaraq gələcəkdə Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq məqsədilə əlavə bütün torpaq sahələrindən, bütün Əsas fondlardan və daşınar əmlakdan heç bir əlavə xərc qoymadan bu Sazişə uyğun surətdə və onun qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində tam

XIV МАДДЕ

ƏMLAKA SAHİBLİK VƏ ONDAN İSTİFADƏ, ƏMLAKIN LƏĞV EDİLMƏSİ

14.1 Əmlaka sahiblik və ondan istifadə. Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün nəzərdə tutulan Əsas fondların və daşınar əmlakın aşağıdakı kateqoriyalarının mülkiyyət hüququ ARDNŞ-ə aşağıdakı qaydada keçir:

(a) torpaq sahələrinin satın alınmasına icazə verilməsi şərtdə Podratçının Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları üçün satın aldığı hər hansı torpaq sahəsi əldə edən ARDNŞ-də mülkiyyəti olur;

(b) Kontrakt sahəsinin bitdiyi dəqiqədəki Neft-qaz əməliyyatlarında Podratçının istifadə etdiyi Əsas fondlar və daşınar əmlak - bunlara deyirəm Neft-qaz əməliyyatları üçün Məsrəflərə aid edilir - ilkəmdə mülkiyyət hüququ ARDNŞ-ə aşağıda göstərilən hallar içərisində ən erkən tarixdə keçir: (i) Sıfır balansına nail olmasından sonra gələn Təqvim kvartalının sonunda və ya (ii) bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildiyə qədər. Aşağıdakı halda Podratçının 23.3 (b) bəndində və XXX Maddədə nəzərdə tutulan hüquqları məhdudlaşdırılmadan, Əsas fondlar üzərində mülkiyyət hüququ bu Sazişə uyğun ona aid edilən məsrəflərin kompensasiya edilib-edilməməsindən asılı olmayaraq ARDNŞ-ə keçir. Sıfır balansına nail olduqdan sonra mülkiyyət hüququ ARDNŞ-ə verilən Əsas fondlar və daşınar əmlak, yalnız istifadə müddəti qalmış olan əmlak vahidlərindən başqa, lazımsız yararlı olmalı və normal nəzərə alınmaqla, hamı tərəfindən qəbul edilmiş beynəlxalq texniki standartlara uyğun gəlməlidir.

(c) Podratçının razılıq verdiyi ki, mənfəət əldəetmə mülkiyyət hüququnun XIV Maddəyə əsasən ARDNŞ-ə keçib-keçməməsindən asılı olmayaraq gələcəkdə Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq məqsədilə əlavə bütün torpaq sahələrindən, bütün Əsas fondlardan və daşınar əmlakdan heç bir əlavə xərc qoymadan bu Sazişə uyğun surətdə və

СТАТЬЯ XIV

ВЛАДЕНИЕ И ПОЛЬЗОВАНИЕ АКТИВАМИ, ЛИКВИДАЦИЯ АКТИВОВ

14.1 Владение и пользование активами. Правовой титул на следующие категории основных фондов и движимых активов, предназначенных для ведения Нефтегазовых операций, переходит к ГНКАР в следующем порядке:

(a) когда покупка земельных участков будет разрешаться законом, любые земельные участки, приобретенные Подрядчиком в Азербайджанской Республике для Нефтегазовых операций, становятся собственностью ГНКАР с момента их приобретения;

(b) правовой титул на основные фонды и движимые активы, используемые Подрядчиком в Нефтегазовых операциях в пределах Контрактной площади, стоимость которых относится на Затраты на Нефтегазовые операции, переходит к ГНКАР на наиболее раннюю дату из следующих: (i) в конце Календарного квартала, следующего за достижением Нулевого баланса, или (ii) по прекращении действия настоящего Соглашения. В последнем случае, без ущемления прав Подрядчика, предусмотренных по подпункту 23.3 (b) и по Статье XXX, правовой титул на основные фонды переходит к ГНКАР, независимо от того, компенсировались ли относящиеся к ним по настоящему Соглашению затраты на Возмещение затрат, или нет. За исключением таких активов с ограниченным остаточным экономическим ресурсом основные фонды и движимые материальные активы, правовой титул на которые переходит ГНКАР после достижения Нулевого баланса, должны быть пригодными к эксплуатации в соответствующем обновленном международным техническим стандартам с учетом износа.

(c) Подрядчик имеет право, без каких-либо дополнительных затрат, на полное и исключительное пользование всем земельным участком, основными фондами и движимыми активами, приобретенными с целью осуществления Нефтегазовых операций в соответствии с настоящим Соглашением на протяжении всего срока его действия,

ARTICLE XIV

OWNERSHIP, USE AND ABANDONMENT OF ASSETS

14.1 Ownership and Use. Title to the following categories of fixed and movable assets for use in Petroleum Operations shall pass to SOCAR in accordance with the following:

(a) When legally permissible to purchase land, any land purchased by Contractor in the Azerbaijan Republic for Petroleum Operations shall become the property of SOCAR, as soon as it is purchased;

(b) Title to fixed and movable assets employed by Contractor in the performance of Petroleum Operations within the Contract Area and the cost of which is claimed as Petroleum Costs shall be transferred to SOCAR upon the earlier to occur of (i) the end of the Calendar Quarter following the achievement of Zero Balance or (ii) the termination of this Contract. In this latter case, without prejudice to Contractor's rights under Articles 23.3(b) and XXX, title to fixed assets will pass to SOCAR irrespective of whether the costs thereof have been Cost Recovered under this Contract. Except in respect of items which have limited residual economic life, fixed and movable assets the title to which is transferred to SOCAR following the achievement of Zero Balance shall be in reasonable working order and shall comply with generally accepted international technical standards, subject to wear and tear.

(c) Contractor is entitled to, at no additional cost, the full and exclusive use and enjoyment of all land and fixed and movable assets acquired for the purpose of Petroleum Operations hereunder throughout the term of this Contract irrespective of whether title to such asset has passed to SOCAR in accordance with this Article XIV.

və mənasını bloqqla üsulda olun.

(d) Hər hansı əsas fond vahidinin 30.5 bəndinə uyğun surətdə qismən əhəmiyyətsiz daşınmazlıqlara qəsdən Podratçı təlimi verilən sahədəki ərazini ləğv etməyə, ondan istifadə etmək və ya ona Kontrakt sahəsində hər hansı başqa yerə köçürmək niyyətində olmadığını bildirir. 14.1 (f) bəndinə müddəalarına əməl edilməsi şərtilə ARDNŞ bu bildirişin alındığı tarixdən altmış (60) gün ərzində hansı əsas fondlar üzərində mülkiyyət, sahiblik və nəzarət bütövlüyü öz üzərinə götürməyi qərar ala bilər.

(e) Bu Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində Neft-qaz əməliyyatlarının həyata keçirilməsi prosesində Podratçının topladığı və hazırladığı məlumatın və başqa informasiyanın bizə sahibi ARDNŞ və Podratçıdır. Bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra bütün məlumatın və informasiyanın bütövlüyü üzərində mülkiyyət hüququ ARDNŞ-ə keçir. Hər bir Podratçı digər fəaliyyət növləri ilə əlaqədar olmaq şərtilə da utifdə etmək hüquqna malikdir. Bu Sazişin qüvvədə olacağı müddət ərzində Podratçı bu Sazişin 27.2 bəndində göstərilmiş prinsiplərə uyğun surətdə bütün məlumatın və informasiyanı mübadilə etmək hüquqna malikdir.

(f) İcarəyə götürülmüş avadanlıq üzərində mülkiyyət hüququ, bu Sazişin 14.3 bəndində aynca göstərilmiş hallar istisna olmaqla, Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra ARDNŞ-ə keçir və belə halda Podratçı adı çəkilən avadanlığı ixrac etmək hüquqna malikdir.

14.2 Əmlakın ləğv edilməsi

(a) Kontrakt sahəsindəki Neft-qaz əməliyyatlarında Podratçının istifadə etdiyi bütün əsas fondların (bu XIV Maddənin məqsədlərindən "Əsas fondlar" Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün zəruri olan və Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində yerləşən İnfrastruktur qurğular və dəyərlər, tranzitlər, platformalar, yığım vasitələri,

онуп гуманда олмыш бүтүн нефт-газ фонлары вә ер нүмунәсинә бүтүнлүк вә истифадә етмәк,

(d) Һәр һансы әсас фонд ваһидинин 30.5 бәндинә уйғун сурәтдә гисмән әһәмиятсиз даşынмаз әмлаклара Подратчы тәлим верилмиш саһәдәки әразини ләғв етмәйә, ондан истифадә етмәк вә ја ону Контракт саһәсиндә һәр һансы башқа јерә көчүрмәк нијјәтиндә олмадығын билдирир. 14.1 (f) бәндинин мүддәаларына әмәл едилмәси шәртилә АРДНШ бу билдиришин алынмасы илә етибарән алтмыш (60) күн ərzində hansı əsas fondlar üzərində mülkiyyət, sahiblik və nəzarət bütövlüyü öz üzərinə götürməyi qərar ala bilər.

(e) Бу Сазишин гüвvәдә олдуғу мүддәт ərzində Неft-qaz əməliyyatlarının hayata keçirilməsi prosesində Podratçının topladığı və hazırladığı məlumatın və başqa informasiyanın bizə sahibi ARDNŞ və Podratçıdır. Bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra bütün məlumatın və informasiyanın bütövlüyü üzərində mülkiyyət hüququ ARDNŞ-ə keçir. Hər bir Podratçı digər fəaliyyət növləri ilə əlaqədar olmaq şərtilə da utifdə etmək hüquqna malikdir. Bu Sazişin qüvvədə olacağı müddət ərzində Podratçı bu Sazişin 27.2 bəndində göstərilmiş prinsiplərə uyğun surətdə bütün məlumatın və informasiyanı mübadilə etmək hüquqna malikdir.

(f) İcarəyə götürülmüş avadanlıq üzərində mülkiyyət hüququ, bu Sazişin 14.3 bəndində ayrıca göstərilmiş hallar istisna olmaqla, Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra ARDNŞ-ə keçir və belə halda Podratçı adı çəkilən avadanlığı ixrac etmək hüquqna malikdir.

14.2 Имлакын ләғв едилмәси

(a) Контракт саһәсиндәки Нефт-газ әмәliyyatlarında Podratçının istifadə etdiyi bütün əsas fondların (bu XIV Maddənin məqsədlərindən "Əsas fondlar" Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün zəruri olan və Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində yerləşən İnfrastruktur qurğular və dəyərlər, tranzitlər, platformalar, yığım vasitələri,

независимо от того, перешел ли правовой титул на такой актив к ГНКАР согласно изложенным Статье XIV или нет

(d) В отношении любой единицы основных фондов Подрядчик, по согласованию частичной сдачи в соответствии с п. 30.5, уведомляет о прекращении аренды на данной площади, которыми Подрядчик не намеревается пользоваться или перебазировать их в какое-либо другое место на Контрактной площади. При условии соблюдения положений подпункта 14.1 (f), ГНКАР в течение шестидесяти (60) дней с момента получения такого уведомления может решить принять на себя права собственности, владение и контроль над такими основными фондами

(e) Данные и иная информация, собранные и выработанные Подрядчиком в процессе осуществления Нефтепромысловых операций в течение срока действия настоящего Соглашения, находятся в совместной собственности ГНКАР и Подрядчика. После прекращения действия настоящего Соглашения право собственности на все такие данные и информацию переходит к ГНКАР. Впоследствии каждая Подрядная сторона вправе продолжать использовать упомянутые данные и информацию в связи с её другими связанными с Углеводородными видами деятельности в Азербайджанской Республике. В течение срока действия настоящего Соглашения Подрядчик вправе обменивать такие данные и информацию в соответствии с принципами, изложенными в п. 27.2 настоящего Соглашения.

(f) За исключением отдельно оговоренных в п. 14.3 настоящего Соглашения случаев, право собственности на арендованное оборудование не переходит ГНКАР по окончании действия Соглашения, и тогда Подрядчик будет вправе вывозить арендованное оборудование

14.2 Ликвидация активов

(a) В целях финансирования списания всех основных фондов (для целей настоящей Статьи XIV, "основные фонды" означают крупномасштабные сооружения и объекты, необходимые для проведения Нефтегазовых операций и расположенные в пределах Контрактной площади, такие, как платформы, средства

with respect to any fixed asset Contractor shall upon agreement of partial relinquishment pursuant to Article 30.5, give notice of abandonment of such assets in the area to be relinquished which Contractor does not intend to use or relocate elsewhere in the Contract Area. Subject to Article 14.1(f), SOCAR may, within sixty (60) days of receipt of such notice, elect to assume ownership, possession and custody of such fixed assets.

(e) Data and other information collected and generated by Contractor in the course of Petroleum Operations shall, during the term of this Contract, be jointly owned by SOCAR and Contractor. Following the termination of this Contract ownership of all such data and information shall revert to SOCAR. Thereafter, each Contractor Party shall be entitled to continue to use such data and information in relation to its other Petroleum related activities in the Azerbaijan Republic. Contractor shall be entitled to trade such data and information in accordance with the principles set out in Article 27.2 of this Contract during the term of this Contract.

(f) Except as otherwise provided in Article 14.3 of this Contract, ownership of leased equipment shall not transfer to SOCAR at the end of this Contract, and Contractor shall at such time be free to export such equipment.

14.2 Abandonment

(a) In order to finance abandonment of all fixed assets (for purposes of this Article XIV, "fixed assets" refer to large structures and facilities essential to the conduct of Petroleum Operations, that are located within the Contract Area, such as platforms, gathering facilities, wells, pipelines, jackets and the like) employed in Petroleum Operations within the

quyular, boru kəmərləri, dayaq blokları və s. demək olar ki, bütün əsaslandırılmış maliyyələşdirmək məqsədi ilə Tərəflər yüksək beynəlxalq nüfuza malik olan, ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılmış hesabda "eskro" tipli məqsədli hesab açırlar. Bu hesab "Ləğvetmə işləri fondu" adlanacaq, həm də fond vəsaitindən maksimum fayda gətirilməsiə əsasən əlverişlə idarə edilməlidir. Məqsədli hesabın strukturu və Ləğvetmə işləri fondunun vəsaitinə idarə edilməsinin şərtləri ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılır. Ləğvetmə işləri fondunu qoyulmuş bütün pul vəsaiti Əməliyyat xərclərləri kimi dəyərləndirilir. Ləğvetmə işləri fondu bütün əsaslı məsrəflərin on faizindən (10%) artıq ola bilməz.

(b) Ləğvetmə işləri fondunu ARDNŞ ilə Podratçı birlikdə açırlar. Vahid işlənmə proqramında və hər hansı Kəşfiyyat işlənmə planında müəyyən edilmiş Karbohidrogenlər ehtiyatlarının qorunmasının yetmiş faizi (70%) qazandığı Təqvim kvartalından sonra gələn birinci Təqvim kvartalında Podratçı Ləğvetmə işləri fondunu vəsait köçürməyə başlayır. Əgər Ləğvetmə işləri fondunda pul vəsaiti əksil olmağa başlayandan sonra, Kontraktı əhatəsində qalan Karbohidrogenlərin ümumi ehtiyatlarını müəyyən səviyyəyə qədər azaran bir Kəşf edilərsə və bunun nəticəsində ümumi məcmu ehtiyatların yetmiş faizdən (70%) aşağı hissəsinə çəkildiği məlum olarsa, Ləğvetmə işləri fondunda vəsait köçürülməsi dayandırılır. Karbohidrogenlər ehtiyatının (hamısı Kəşf edilməsində əvvəlki vaxtda əldə etmiş ehtiyatın) yetmiş faizinin (70%) qazanılacağı əsas gəlir çəkildən sonra Podratçı Ləğvetmə işləri fondunu yenidən vəsait köçürməyə başlayır. 14.2 (a) bəndində göstərildiyi kimi, hamısı vəsaitin kəmiyyəti müəyyən etmək üçün şərtdə olunan düstur yenidən nəzərdən keçirilmiş Karbohidrogenlər ehtiyatı nəzərə alınmaqla yeniləndir. Lakin Ləğvetmə işləri fondunu əvvəllər köçürülmiş bütün vəsaitləri üstəgəl ödənən yığılmış faizlər həmçinin Podratçıya hesabına yazılır.

(c) Podratçı hər Təqvim kvartalında Ləğvetmə işləri fondunu aşağıdakı düsturu uyğun şəkildə vəsait

объектлар, насослар, платформалар, гидравлик маниторлар, гуялар, боru кəмəрləри, дəстəк блокları и т.п.) əksəriyyəti maliyyələşdirmək məqsədi ilə Tərəflər yüksək beynəlxalq nüfuza malik olan, ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılmış hesabda "eskro" tipli məqsədli hesab açırlar. Bu hesab "Ləğvetmə işləri fondu" adlanacaq, həm də fond vəsaitindən maksimum fayda gətirilməsiə əsasən əlverişlə idarə edilməlidir. Məqsədli hesabın strukturu və Ləğvetmə işləri fondunun vəsaitinə idarə edilməsinin şərtləri ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılır. Ləğvetmə işləri fondunu qoyulmuş bütün pul vəsaiti Əməliyyat xərclərləri kimi dəyərləndirilir. Ləğvetmə işləri fondu bütün əsaslı məsrəflərin on faizindən (10%) artıq ola bilməz.

(b) Ləğvetmə işləri fondunu ARDNŞ ilə Podratçı birlikdə açırlar. Vahid işlənmə proqramında və hər hansı Kəşfiyyat işlənmə planında müəyyən edilmiş Karbohidrogenlər ehtiyatlarının qorunmasının yetmiş faizi (70%) qazandığı Təqvim kvartalından sonra gələn birinci Təqvim kvartalında Podratçı Ləğvetmə işləri fondunu vəsait köçürməyə başlayır. Əgər Ləğvetmə işləri fondunda pul vəsaiti əksil olmağa başlayandan sonra, Kontraktı əhatəsində qalan Karbohidrogenlərin ümumi ehtiyatlarını müəyyən səviyyəyə qədər azaran bir Kəşf edilərsə və bunun nəticəsində ümumi məcmu ehtiyatların yetmiş faizdən (70%) aşağı hissəsinə çəkildiği məlum olarsa, Ləğvetmə işləri fondunda vəsait köçürülməsi dayandırılır. Karbohidrogenlər ehtiyatının (hamısı Kəşf edilməsində əvvəlki vaxtda əldə etmiş ehtiyatın) yetmiş faizinin (70%) qazanılacağı əsas gəlir çəkildən sonra Podratçı Ləğvetmə işləri fondunu yenidən vəsait köçürməyə başlayır. 14.2 (a) bəndində göstərildiyi kimi, hamısı vəsaitin kəmiyyəti müəyyən etmək üçün şərtdə olunan düstur yenidən nəzərdən keçirilmiş Karbohidrogenlər ehtiyatı nəzərə alınmaqla yeniləndir. Lakin Ləğvetmə işləri fondunu əvvəllər köçürülmiş bütün vəsaitləri üstəgəl ödənən yığılmış faizlər həmçinin Podratçıya hesabına yazılır.

(c) Podratçı hər Təqvim kvartalında Ləğvetmə işləri fondunu aşağıdakı düsturu uyğun şəkildə vəsait

сборы, коллекторы, трубопроводы, опорные блоки и т.п.) эксплуатируются Подрядчиком в Нефтегазовых операциях на Контрактной площади. Стороны открывают денежный счет типа "эскро" в банке, пользующемся хорошей международной репутацией и согласованном между ГНКАР и Подрядчиком. Этот счет будет именоваться "Фондом ликвидационных работ", и при этом управление Фондом будет осуществляться с учетом наилучшего из средств максимальной выгоды. Структура целевого счета "эскро" и условия управления средствами Фонда ликвидационных работ согласуются между ГНКАР и Подрядчиком. Все поступившие в Фонд ликвидационных работ денежные средства подлежат зачислению как Операционные затраты. Фонд ликвидационных работ не может превышать десяти процентов (10%) всех Капитальных затрат.

(b) Фонд ликвидационных работ открывается ГНКАР и Подрядчиком вместе; Подрядчик начинает перечислять средства в Фонд ликвидационных работ в первом Календарном квартале, следующем за Календарным кварталом, в котором будет добыто семьдесят процентов (70%) запасов Углеводородов, отраженных в Единой программе разработки и любых Планах разработки открытий. В случае если наступит момент, когда в Фонд ликвидационных работ начнут поступать дополнительные средства, а после этого будет сделано Открытие, которое увеличит общие запасы Углеводородов, оставшиеся на Контрактной площади, до такого уровня, когда оказется, что добыто менее семидесяти процентов (70%) общих суммарных запасов, то взносы в Фонд ликвидационных работ приостанавливаются. Подрядчик возобновляет взносы в Фонд ликвидационных работ по наступлении момента, когда будет извлечено семьдесят процентов (70%) запасов Углеводородов (соответственно увеличенных в результате такого Открытия). Формула для определения количества таких взносов, как изложено в подпункте 14.2(c), корректируется с учетом пересмотренных запасов Углеводородов. Однако Подрядчику полностью зачитываются все предшествующие взносы в Фонд ликвидационных работ в полном объеме, плюс накопившиеся по ним проценты.

(c) Подрядчик переводит средства в Фонд ликвидационных работ в каждом Календарном

Contract Area by Construction, the Parties shall open an escrow account at a bank of good international repute to be agreed between SOCAR and Contractor. This account shall be known as the "Abandonment Fund" and shall be administered for value. The structure of the escrow account and the terms for the administration of the Abandonment Fund monies shall be mutually agreed between SOCAR and Contractor. All monies allocated to the Abandonment Fund shall be recoverable as Operating Costs. In no event shall the Abandonment Fund exceed ten (10) percent of all Capital Costs.

(b) The Abandonment Fund shall be opened jointly by SOCAR and Contractor and Contractor shall commence making contributions thereto in the first Calendar Quarter following the Calendar Quarter when seventy percent (70%) of Petroleum reserves identified in the Single Development Programme and any Exploration Development Plans for Discoveries have been recovered. Should the point be reached at which payments into the Abandonment Fund have commenced and a Discovery is made subsequent thereto which increased the total remaining Petroleum reserves in the Contract Area to a level where less than seventy percent (70%) of overall combined reserves have been recovered, then payments into the Abandonment Fund shall be suspended. Contractor shall resume payments into the Abandonment Fund when the point is reached where seventy percent (70%) of Petroleum reserves (as increased by such Discovery) have been recovered. The formula for determining the amount of such payments as set forth in Article 14.2(c) shall be revised to take into account the revised Petroleum reserves. Contractor shall receive, however, full credit for all payments previously paid into the Abandonment Fund, plus accrued interest thereon.

(c) Contractor shall transfer funds on a Calendar Quarter basis to the Abandonment Fund according

köçürür

QAT = (ICOA/ARES) x PARES) - CAF,

burada

QAT - müvafiq Təqvim kvartalı üçün Ləğvetmə işləri fondunu köçürülməli olan vəsaitin məbləğidir;

SOA - ləğvetmə əməliyyatlarının (14.2 (g) bəndinə uyğun olaraq müəyyən edilən və 14.2 (a) bəndində göstərilən haddan yüksək olmayan məxrəc dəyəridir.

ARES - Ləğvetmə işləri fondunun açıldığı Təqvim kvartalının sonundan başlayaraq çıxarılmalı olan Karbohidrogenlərin qiymətləndirilmiş qalıq ehtiyatlarıdır;

PARES - Ləğvetmə işləri fondunun açıldığı Təqvim kvartalının əvvəlinə etibarən Karbohidrogenlərin məcmu İstehsalıdır;

CAF - əvvəlki Təqvim kvartalına aid üçün Ləğvetmə işləri fondunun balansıdır

(d) Əgər hər hansı bir anda Podratçı Kontrakt müddətində yerləşən Əsas fondlar vahidinin bu Sazişə görə müddəadək ləğv olunmasını təklif edirsə. Podratçının əməliyyat etdiyindən sonra otuz (30) gün ərzində ARDNŞ həmin vahidin istismarını davam etdirməyi qərara almaq hüquqna malikdir və bu halda dövlət üçün zəmanət olan bir vəsait ona ləğv edilməsi məsuliyyətini öz üzərinə götürür, ARDNŞ həmin Əsas fondlar vahidini ləğv etməyə başlayır anda, ya da Sazişə görə müddəadək deyil - bundan bəzən daha əvvəl baş verməsindən asılı olaraq, - ləğvetmə işləri fondunun müvafiq hissəsi ARDNŞ-ə verilir. Əgər ARDNŞ Əsas fondlar vahidinin istismarını davam etdirməyə qərar almırsa, onu ləğv etmək haqqında qərar Rəhbər komitə tərəfindən qəbul edilir, bu şərtlə ki, göndəriliyən Podratçının təklifini ilk dəfə istismarı icrada Rəhbər komitə həmin Əsas fondlar vahidinin ləğv olunması barədə rəsmi rəy qəbul bilməsə, belə hesab edilir ki, ARDNŞ həmin Əsas fondlar vahidinin istismarını davam etdirməyə qərar almışdır və bəzən Əsas fondlar vahidi bərpanda bütün sonrakı məsuliyyət Podratçının üzərindən götürülür. Əgər Rəhbər komitə həmin Əsas fondlar vahidini ləğv etməyi qərar alırsa, bu qərardan sonrakı otuz (30) gün ərzində ARDNŞ Podratçıya məlumat verir ki, həmin Əsas fondlar

оборудование в соответствии с Контрактом.

QAT = ((COA/ARES) x PARES) - CAF,

где

QAT - сумма средств, которые необходимо перечислить в Фонд ликвидационных работ за соответствующий Календарный квартал;

COA - сметная стоимость проведения операций по ликвидации (установленная в соответствии с подпунктом 14.2(g) и не превышающая установленного в подпункте 14.2 (a) предела;

ARES - оценочные остаточные запасы Углеводородов, которые предстоит извлечь начиная с конца того Календарного квартала, когда был открыт Фонд ликвидационных работ.

PARES - совокупная добыча Углеводородов с конца того Календарного квартала, когда был открыт Фонд ликвидационных работ;

CAF - баланс Фонда ликвидационных работ на конец предыдущего Календарного квартала.

(d) Если в какой-то момент Подрядчиком рекомендуется ликвидация расходующейся на Контрактной территории единицы основных фондов до прекращения действия настоящего Соглашения, ГНКАР в тридцатидневный (30) срок после получения рекомендации Подрядчика вправе решить происходит эксплуатацию такой единицы и в таком случае принимает на себя ответственность за ее ликвидацию в удобное для себя время; соответствующая доля Фонда ликвидационных работ передается ГНКАР либо в момент, когда она приступает к ликвидации данной единицы основных фондов, или же по прекращению действия Соглашения, в зависимости от того, что произойдет раньше. Если ГНКАР не принимает решение продолжать эксплуатацию единицы основных фондов, то решение по ее ликвидации принимается Руководящим комитетом, при условии, однако, что если Руководящий комитет не может прийти к единому мнению относительно ликвидации такой единицы основных фондов по тем причинам, в отношении для которого впервые включен рассмотрению Подрядчика, то в этом случае считается что ГНКАР принял решение продолжать эксплуатацию данной единицы основных фондов, и с Подрядчика полностью

to the following formula:

QAT = ((COA/ARES) X PARES) - CAF

where:

QAT is the amount of funds to be transferred to the Abandonment Fund in respect of the relevant Calendar Quarter.

COA is the estimated cost of abandonment operations (established pursuant to Article 14.2(g)), up to the limit established in Article 14.2(a).

ARES is the estimated Petroleum reserves remaining to be recovered from the end of the Calendar Quarter in which the Abandonment Fund was opened.

PARES is the cumulative production of Petroleum from the end of the Calendar Quarter in which the Abandonment Fund was opened.

CAF is the Abandonment Fund balance at the end of the previous Calendar Quarter.

(d) If, at any time, Contractor recommends abandonment of a fixed asset within the Contract Area prior to the termination of this Contract, SOCAR may elect, within thirty (30) days of receipt of Contractor's recommendation, to continue using such fixed asset, in which event SOCAR shall be responsible for abandoning such fixed asset at and when it decides, and the appropriate portion of the Abandonment Fund shall be transferred to SOCAR at the time it commences abandonment of such fixed asset or termination of this Contract, whichever is earlier. If SOCAR fails to elect to continue using such fixed asset the Steering Committee shall determine whether to abandon such asset provided that if the Steering Committee fails to reach agreement on the abandonment of such fixed asset at the meeting at which Contractor's recommendation first appeared on the agenda then SOCAR shall be deemed to have elected to continue using such fixed asset and Contractor shall have no further liability of any kind with respect to such asset. If the Steering Committee decides to abandon such fixed asset within thirty (30) days of such decision SOCAR shall notify Contractor whether Contractor or SOCAR shall be responsible for abandoning such fixed asset. If SOCAR fails to notify Contractor

vahidinin ləğv olunması üçün xəbər verə müəlliyyəti daşıyır. Podratçı, yoxsa ARDNŞ-mi? Otuz (30) gün ərzində ARDNŞ tərəfindən hələ bir məlumat verməmişdikdə, hesab edə bi, ARDNŞ əsas fondlar vahidinin ləğv edilməsi üçün müəlliyyəti Podratçının üzərinə qoymağı qərara almışdır. Ləğvetmə işləri İmzalanan müvafiq biznes bəzən əsas fondlar vahidinin ləğv edilməsi üçün cavabdeh olan Tərəfin hesabına keçirilir. Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti əsas fondlar vahidinin ləğv edilməsə ilə bağlı bütün əməliyyatlara və ya əsas fondlar vahidinin istismarının davam etdirilməsini beynəlxalq neft sənayesində qəbul edilmiş praktikaya uyğun surətdə və elə tərzdə həyata keçirir ki, Podratçının apardığı və ya planlaşdırdığı Neft-qaz əməliyyatlarına mane olmasın.

Podratçının üzərinə götürür. Əgər Podratçı əvəzinə hansı əsas fondlar vahidini ləğv etməyi qərara almırsa, bu qərardan sonra otuz (30) gün ərzində ARDNŞ Podratçıya məlumat verir ki, hansı əsas fondlar vahidinin ləğv olunması üçün nəzərdə tutulur. Podratçı, yoxsa ARDNŞ-nın otuz (30) gün ərzində ARDNŞ tərəfindən heç bir məlumat verməmişdir. Ləğvetmə işləri İmzalanan müvafiq biznes bəzən əsas fondlar vahidinin ləğv edilməsi üçün cavabdeh olan Tərəfin hesabına keçirilir. Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti əsas fondlar vahidinin ləğv edilməsə ilə bağlı bütün əməliyyatlara və ya əsas fondlar vahidinin istismarının davam etdirilməsini beynəlxalq neft sənayesində qəbul edilmiş praktikaya uyğun surətdə və elə tərzdə həyata keçirir ki, Podratçının apardığı və ya planlaşdırdığı Neft-qaz əməliyyatlarına mane olmasın.

(c) Xarici qiymətlər düşdükdə Podratçı Kontrakt müddətinin bitməsindən asılı olmayaraq Əsas fondların istismarını ləğv etmək niyyətindədirsə, onların hamısının barəsində ARDNŞ-ə məlumat verə. ARDNŞ Podratçının məlumatını almadan sonra otuz (30) gün müddətində Podratçıya ARDNŞ-ın Əsas fondlardan istifadənin davam etdirilməsini qərara almadığını bildirir, habelə Podratçıya məlumat verir ki, ARDNŞ yerdə qalan bəzən Əsas fondları ləğv ləğv etmək niyyətindədir, yoxsa hansı Əsas fondların ləğv edilməsi üçün məsuliyyəti Podratçının üzərinə qoyur? Ləğvetmə işləri fondunun bu məqsəda ləğv edilməsi ilə bağlı işlərin bitməsi üçün gələn və hamısı ərəfəsə aid olan hissəsi əsl şəkildə Əsas fondların ləğv edilməsi üçün kimin məsuliyyəti daşımasından asılı olmaq ya Podratçının, ya da ARDNŞ-ya, bərabər bölünür. ARDNŞ hər hansı Əsas fond vahidindən istifadəni davam etdirməyi və ya onu ləğv etməyi qərara almışdır, ARDNŞ bu Əsas fondları özü üçün mənasız olan bir vəziyyətdə ləğv etmək hüququnu malikdir. Əsas fondlar beynəlxalq neft sənayesində məqbul qəbul edilmiş praktikaya uyğun şəkildə ləğv olmalı, bu şərtlə ki, ləğv edilmədə işlər məsuliyyət daşıdığı əmlakı Podratçının qanunsuz ləğv etə bilməsindən əvvəl Ləğvetmə işləri fondunda kifayət qədər pul vəsaiti

(c) Сразу при падении цен Подрядчик Контракт истечения его срока Нефть-газ мероприятиях истощен окончательно Основные фондами нахождения лишь отказ нецелесообразно, отказом нахождения фондов АРДНШ-е информация верно. АРДНШ Подрядчиком информации получения спустя отуз (30) дней продолжение Подрядчика АРДНШ-ни Основные фондами нахождения истощенных давно отдельно перера алмыны бирдир, habelə Подрядчика информация верир ки, АРДНШ дерə оны бутун Основные фондары əлə лиз отказ əнцəтинəмир. Jəxsə hansı Основные фондларын лиз сонрасы үчүн мəсулиjəтə Подрядчынын үзərinə гojur? Ликвидасиjа иşləri фондунун бу məqsəd лиз сонрасы ки, бəзи мешəрə hansınын үjün gələn və hamısı ərəfəsə aid olan hissəsi əsl şəkildə Основные фондларын лиз сонрасы үчүн кимин мəсулиjəтə дашымасындан асылы олмаг ya Подрядчынын, ya da АРДНШ-ya, bərabər бölünür. АРДНШ hər hansı Основные fond vahidindən istifadəni davam etdirməyi və ya onu ləğv etməyi qərara almışdır, АРДНШ bu Основные fondları özü üçün mənasız olan bir vəziyyətdə ləğv etmək hüququnu malikdir. Основные fondlar beynəlxalq neft sənayesində məqbul qəbul edilmiş praktikaya uyğun şəkildə ləğv olmalı, bu şərtlə ki, ləğv edilmədə işlər məsuliyyət daşıdığı əmlakı Podratçının qanunsuz ləğv etə bilməsindən əvvəl Ləğvetmə işləri fondunda kifayət qədər pul vəsaiti

(c) По прекращении действия Соглашения Подрядчик уведомляет ГНКАР о всех тех основных фондах, эксплуатируемых в Нефтегазовых операциях в процессе Контрактной площади, которые он намерен ликвидировать. В тридцатидневный (30) срок после получения уведомления Подрядчика ГНКАР сообщает Подрядчику о том, какие основные фонды ГНКАР решает продолжать эксплуатировать, а также информирует Подрядчика относительно того, намеревается ли ГНКАР сам ликвидировать все остальные основные фонды или возлагает ответственность за ликвидацию таких основных фондов на Подрядчика. Соразмерная с объемом работ по ликвидации этих частей и относящаяся к ним часть Фонда ликвидационных работ перечисляется либо Подрядчику, либо ГНКАР, т.е. в зависимости от того, кто отвечает за ликвидацию уволенных основных фондов. Если ГНКАР принимает решение продолжать пользоваться или ликвидировать какие-то основные фонды, то ГНКАР вправе ликвидировать эти основные фонды в удобное для себя время. Ликвидация основных фондов производится в соответствии с общепринятой в международной нефтяной промышленности практикой при условии, однако, что если объем денежных средств в

within such thirty (30) day time period, SOCAR shall be deemed to have decided that Contractor is to abandon such fixed asset. The appropriate portion of the Abandonment Fund shall be transferred to the Party responsible for abandoning such fixed asset. Any abandonment operations, or continued use by SOCAR, shall be conducted in accordance with international Petroleum industry practice and in such a manner that does not interfere with Petroleum Operations conducted or intended to be conducted by Contractor.

(c) Upon termination of this Contract, Contractor shall notify SOCAR of all fixed assets employed in Petroleum Operations within the Contract Area which the Contractor intends to abandon. SOCAR shall, within thirty (30) days of receipt of Contractor's notice, notify Contractor of such fixed assets which SOCAR elects to continue to use, as well as whether SOCAR elects to abandon all other fixed assets or have Contractor abandon such other fixed assets. A portion of the Abandonment Fund commensurate with and attributable to any fixed assets shall be transferred to the Contractor or SOCAR, as the case may be, who is responsible for abandoning such fixed assets. If SOCAR elects to continue to use or to abandon any fixed assets, SOCAR may abandon such fixed assets as and when it decides. Abandonment of any fixed assets shall be in accordance with generally accepted international Petroleum industry practice; provided, however, in the event there are insufficient funds in the Abandonment Fund to enable Contractor to complete abandonment operations for which Contractor is responsible, Contractor shall expend all amounts available in the Abandonment Fund in the performance of its abandonment operations and shall thereupon cease any further abandonment operations and have no further liability or obligation to abandon such remaining fixed assets.

olmuyunda Podrəşçi Fondda olan bütün aşağı vəsaiti ləğvetmə tədbirlərinin bəyənə keçirilməsə zəmanət və bundan sonra hər hansı ləğvetmə əməliyyatlarına dayanılır; bu zaman o, qalmaqda olan bütün Əsas fondların ləğv edilmə ilə bağlı heç bir məsuliyyət daşımır və ya öhdəlik görmür. Ləğv edilməyən bu İlkin Əsas fondlar təbliğatın vəziyyətdə qalmamalıdır ki, bu da ləğvetmə sədbirləri çərçivəsində tə'min olunur.

(f) ARDNŞ Kontrakt sahəsinda hər hansı Əsas fondları ləğv etməyə qərar əldə edə və ya yuxarıdakı (d) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, hər hansı Əsas fondlardan istifadəni davam etdirməyi qərara almışdırsa bütün Əsas fondlara sıfır olan hər cür məsuliyyət və öhdəlik, habelə Ləğvetmə İşləri fondunda kifayət qədər məbləğ olmadığı halda hər hansı vəsait çatışmazlığı məsuliyyəti və öhdəliyi Podrəşçidən kənardan tamamilə gönülü ARDNŞ hamısı Əsas fondlara davam edən istifadə və xərc qeti ləğvi nəticəsində, habelə ARDNŞ-ın gələcəkdə Əsas fondları lazımsız ləğv etməmə səlahiyyəti olduğu halda bu varsa hər hansı itkilər və zərər üçün məsuliyyəti öz üzərinə götürməyəcək və hər hansı itkiyə, zərərə və ya məsuliyyətə, xüsusə də hər hansı fiziki və ya bəşəri yara, vəsait orqan, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan Hökumət və ya hər hansı Hökumət orqanı tərəfindən Podrəşçi və ya Podrəşçi əməkdaşlarına qəlbdən hər hansı riskə görə, addıya və ya məbləğə müqabilə görə Podrəşçiyə kompensasiya ödəyəcəyinə tə'minat verir.

(g) Yalnız İşlərə proqramının o vaxt üçün qüvvədə olan variantında və Kəşfiyyat İşləri planlarında müəyyən edilmiş Karbohidrogen ehtiyatlarının yetmiş faizinin (70%) qazanılmasının planlaşdırıldığı Təqvim İlindən ən bir (1) il əvvəl (vəziyyətə görə) Podrəşçi Ləğvetmə planını və ləğvetmə əməliyyatlarına sərfolunan xərclərin Rəhbər kəmitəsinə müzakirəsinə verir. Bundan sonra Podrəşçi ləğvetmə əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi müddətini müntəzəm olaraq il rəhbərlik edir. Lazım gələrsə, bu məqsəd üçün əlavə xərclərə müqabil müvafiq dəyişikliklər edir.

шартлы ки, лянг сахлянсин учун нязярдяк дашыдыгы ещтийаъ Подрядчынын тяхминя эсасян ону бюлмяк мцмкцн олмаса Лянгетмя нятиъяси фондунда кифайят гядяр пул вясаити олмадыгы Подрядчы Фондда олан бцтцн пул вясаити лянгетмя тядбирляринин йерйа йетирилмясинин тямин едилмяси ещтийатлары ардыъыл олмалыдыр, бу заман о, галмыш олан бцтцн Ясас фондларын лянг едилмяси или сахланмасы ися бунлар бир дяфяйя лянгетмя ямяliyyатларынын ардыъыллыгы ялдяъ йарадыр, бу заман о, галмыш олан бцтцн Ясас фондлара лянг едилмяси или бунлар бир дяфяйя лянгетмя ямяliyyатларынын ардыъыллыгы ялдяъ йарадыр ки, бу да лянгетмя тядбирляри чярчивясиндя тямин едилир.

(f) АРДНШ Контракт сащясиндя hяр hансы Ясас фондлары ляғв етмяйи гярара алмыш вя ја јухарыдакы (d) бяндиндя нязярдя тутулдуғу кими, hяр hансы Ясас фондлардан истифадяни давам етдирмяйи гярара almышдырса hяр hансы Ясас фондлара аид олан hяр вяҹ мясулиyyят вя öhдялик, habelə Ляғветмя ишляри фондунда кифайят гядяр мябляғ олмадығда hяр hансы вясаит çатышмазлығы мясулиyyяти вя öhдялиyi Podraçıdan kənardan tamamilə gönülü ARDNŞ hamısı Ясас fondlara davam edən istifadə və xərc qəti ləğvi nəticəsində, habelə ARDNŞ-in gələcəkdə Ясас fondları lazımsız ləğv etməmə səlahiyyəti olduğu halda bu varsa hər hansı itkilər və zərər üçün məsuliyyəti öz üzərinə götürməyəcək və hər hansı itkiyə, zərərə və ya məsuliyyətə, xüsusə də hər hansı fiziki və ya bəşəri yara, vəsait orqan, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan Hökumət və ya hər hansı Hökumət orqanı tərəfindən Podraçı və ya Podraçı əməkdaşlarına qəlbdən hər hansı riskə görə, addıya və ya məbləğə müqabilə görə Podraçıya kompensasiya ödəyəcəyinə tə'minat verir.

(g) Yalnız İşlərə proqramının o vaxt üçün qüvvədə olan variantında və Kəşfiyyat İşləri planlarında müəyyən edilmiş Karbohidrogen ehtiyatlarının yetmiş faizinin (70%) qazanılmasının planlaşdırıldığı Təqvim İlindən ən bir (1) il əvvəl (vəziyyətə görə) Podraçı Ləğvetmə planını və ləğvetmə əməliyyatlarına sərfolunan xərclərin Rəhbər kəmitəsinə müzakirəsinə verir. Bundan sonra Podraçı ləğvetmə əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi müddətini müntəzəm olaraq il rəhbərlik edir. Lazım gələrsə, bu məqsəd üçün əlavə xərclərə müqabil müvafiq dəyişikliklər edir.

Фонас ликвидационных работ оказывается недостаточным для того, чтобы Подрядчик смог полностью финансировать «Сделку», за лишним данно которых он отвечает, то в этом случае Подрядчик расходует все имеющиеся в Фонде средства в осуществлении мероприятий по ликвидации, и после этого прекращает какие-либо дальнейшие операции по ликвидации и с этого момента не несет дальнейшей ответственности или обязательств по ликвидации оставшихся основных фондов. Любые неликвидированные основные фонды должны быть оставлены в безопасном состоянии, что обеспечивается в рамках мероприятий по ликвидации.

(f) По принятии решения ГНКАР ликвидировать какие-либо основные фонды на Контрактной площади, или по принятии по решению, как это предусмотрено в пункте (d) выше, продолжать использовать какие-либо основные фонды, с Подрядчика полностью снимается какая бы то ни было ответственность и обязательства, касающиеся таких основных фондов и их ликвидации, а также за выплату каких-либо средств в случае отсутствия достаточных сумм в Фонде ликвидационных работ. ГНКАР гарантирует освобождение Подрядчика от ответственности и компенсировать его за какие-либо убытки, ущерб или ответственность любого рода, а также за любые рекламации, иск или судебное разбирательство, возбужденные против Подрядчика, или любой Подрядной стороны, любым физическим или юридическим лицом или органом, включая, но не ограничиваясь этим, Правительство или любой Правительственный орган, в связи или вытекающие из, продолжающейся эксплуатации таких основных фондов и их окончательной ликвидации, а также полностью возмещения ГНКАР расходы, связанные с основными фондами надлежащим образом.

(g) Не менее чем за один (1) год до Календарного года, в котором планируется извлечь семьдесят (70%) процентов запасов Углеводородов, определенных в действующей на тот момент версии Единой программы разработок и в какие-либо Планы разработки открытия (согласно обстоятельствам). Подрядчик подготавливает и представляет на утверждение Руководящего комитета план ликвидации и смету на операции по ликвидации. После этого Подрядчик ежегодно анализирует данные сметы на операции по ликвидации и при необходи-

Any unjacketed fixed assets shall as part of the abandonment operations be left in a safe condition.

(f) Upon SOCAR electing to abandon any fixed assets in the Contract Area or electing pursuant to (d) above, to continue using any such fixed assets, Contractor shall be released from all responsibility and liability of every kind pertaining to such fixed assets and abandonment thereof as well as payment of any further funds should there be insufficient funds in the Abandonment Fund. SOCAR shall indemnify Contractor from and against any loss, damage and liability of any nature whatsoever, as well as any claim, action or proceeding instituted against Contractor, or any Contractor Parties, by any person or entity, including, but not limited to the Government or any Government entity, arising from, or in any way connected with, the continued use of such fixed assets and their ultimate abandonment, as well as any failure by SOCAR to properly abandon any such fixed assets.

(g) Not later than one (1) year prior to the Calendar Year in which seventy percent (70%) of the Petroleum reserves identified in the then current version of the Single Development Programme and any Exploration Development Plans (as the case may be) are expected to be recovered, Contractor shall prepare an abandonment plan and an estimate of the cost of abandonment operations for approval by the Steering Committee. Annually thereafter Contractor shall examine the estimated costs of abandonment operations and, if appropriate, revise the estimate including such revision as may be

(b)Ləğvetmə işləri fondunda izafi vəsait varsa, bütün ləğvetmə sədbərləri başa çatdıqdan sonra bu vəsait Podratçının və ARDNŞ-in yerinə yetirdiyi ləğvetmə sədbərlərinə daşınma mütəmasib şəraitə ARDNŞ və Podratçı arasında bölüşdürülür. Lakin heç bir halda Podratçının pay 11.6 bəndinə müddəalarına uyğun olaraq Sazişin qüvvəsinə xitam verilməzdən əvvəlki on (10) il ərzində Menfəət karbohidrogenlərinin ARDNŞ ilə Podratçı arasında bölünən həcmlərinə hesablanmış əcra komissiyasına müvafiq surətdə bölündüyü təqdirdə Podratçının alə bilacəyi izafi vəsaitin məbləğindən çox olmamalıdır.

(i) Ləğvetmə işləri fondunu ödənilən haqlardan, bu fonda daxil olan məbləğlərdən və ya onun qalandığı, yaxud malik olduğu vəsaitdən heç bir Vergi tutulmur.

14.5 Avadanlığın İcarəsi. Neft-qaz əməliyyatları çərçivəsində bütün Podratçı tərəflər onların Ortaq şirkətlərindən və ya Üçüncü tərəflərdən icarəyə götürülmüş avadanlıqdan istifadə etmək səlahiyyətinə malikdirlər. Konvransiyalı sahələrin hidrocəsəd daşıyıcı layının uzunmüddətli icarə (bu, XIV Maddənin məqsədləri baxımından, on (10) ildən artıq müddətə icarə demək deyil) vasitəsilə istifadə etdiyi avadanlığa gəlincə, Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarında bu avadanlıqdan daha istifadə etmək niyyətində deyilsə, Podratçı avadanlığı ona sahiblərə olan Ortaq şirkətlərdən icarəyə götürməyə, həmin icarənin ARDNŞ-ə verilməsini təmin etməli, avadanlığı Ortaq şirkət olmayan Üçüncü tərəflərdən icarəyə götürmək əlavə nə həmin icarənin ARDNŞ-ə verilməsi anlamına yanaşılmamı təmin etmək üçün öz səlahiyyəti daxilində bütün əqlabatan səyləri göstərəcək. Əbəs qəbul edəcəkdir ki, icarə müddəti ARDNŞ-in bu avadanlığı əldə etmək hüquqa nəzərə tutulur

ежемесяц предыдущий месяц.

(h)Ləğvetmə məsrəfləri fondunda müəyyən əlavə vəsait varsa, bütün ləğvetmə tədbirləri başa çatdıqdan sonra bu vəsait Podratçının və ARDNŞ-nin İcrayə İştirakçılıq Müqaviləsi çərçivəsində müvafiq surətdə ARDNŞ və Podratçı arasında bölüşdürülür. Lakin heç bir halda Podratçının əqrəb 11.6 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Sazişin qüvvəsinə xitam verilməzdən əvvəlki on (10) il ərzində Menfəət karbohidrogenlərinin ARDNŞ və Podratçı arasında bölünən həcmlərinə hesablanmış orta komissiyanın müvafiq surətdə bölündüyü təqdirdə Podratçının alə bilacəyi izafi vəsaitin məbləğindən çox olmamalıdır.

(i) Ləğvetmə işləri fondunu ödənilən haqlardan, bu fonda daxil olan məbləğlərdən və ya onun qalandığı, yaxud malik olduğu vəsaitdən heç bir Vergi tutulur.

14.5 Avadanlığın İcarəsi. Neft-qaz əməliyyatları çərçivəsində bütün Podratçı tərəflər onların Ortaq şirkətlərindən və ya Üçüncü tərəflərdən icarəyə götürülmüş avadanlıqdan istifadə etmək səlahiyyətinə malikdirlər. Konvransiyalı sahələrin hidrocəsəd daşıyıcı layının uzunmüddətli icarə (bu, XIV Maddənin məqsədləri baxımından, on (10) ildən artıq müddətə icarə demək deyil) vasitəsilə istifadə etdiyi avadanlığa gəlincə, Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarında bu avadanlıqdan daha istifadə etmək niyyətində deyilsə, Podratçı avadanlığı ona sahiblərə olan Ortaq şirkətlərdən icarəyə götürməyə, həmin icarənin ARDNŞ-ə verilməsini təmin etmək üçün öz səlahiyyəti daxilində bütün əqlabatan səyləri göstərəcək. Əbəs qəbul edəcəkdir ki, icarə müddəti ARDNŞ-in bu avadanlığı əldə etmək hüquqa nəzərə tutulur

мясяц корректирует эту сумму с учетом соответствующих изменений, если потребуется учесть последующие Открытия

(h) При наличии избыточных средств в Фонде ликвидационных работ по завершении всех ликвидационных мероприятий эти средства распределяются между ГНКАР и Подрядчиком пропорционально стоимости мероприятий по ликвидации, выполненных Подрядчиком и ГНКАР, однако ни в коем случае доля Подрядчика не превысит суммы, которую он получил бы, если бы избыточные средства были распределены пропорционально взвешенному среднему значению распределенных объемов Прибыльных углеводородов между ГНКАР и Подрядчиком за последние десять (10) лет, в соответствии с положениями п. 11.6. до прекращения действия Соглашения.

(i) Взносы в Фонд ликвидационных работ, поступающие из этого Фонда или заработанные на или находящиеся на всех средствах на обязательствах хранения Налогами

14.3 Аренда оборудования. В ходе Нефтегазовых операций все Подрядные стороны имеют право пользоваться оборудованием, арендованным у их Аффилированных компаний или у Третьих сторон. Что касается оборудования, эксплуатируемого в пределах Контрактной площади в производимого Подрядчиком на основе долгосрочной аренды (что для целей настоящей Статьи XIV означает аренду на срок свыше десяти (10) лет), то Подрядчик в отношении такой аренды у упомянутых Аффилированных компаний, арендованных им обеспечит, а в отношении такой аренды у Третьих сторон, не являющихся Аффилированными компаниями, предпримет все разумные законные усилия с тому, чтобы обеспечить возможность передачи такой аренды ГНКАР, когда Подрядчик больше не намерен использовать это оборудование для Нефтегазовых операций, а также с тому, чтобы в арендном соглашении было предусмотрено право ГНКАР на приобретение этого оборудования.

necessary to take into account subsequent Discoveries.

(h) In the event that there are excess funds in the Abandonment Fund following completion of all abandonment operations, then such excess shall be distributed between SOCAR and Contractor in proportion to the cost of abandonment operations undertaken by Contractor and SOCAR, but at no event shall Contractor's share exceed an amount it would have received had the excess funds been distributed in the ratio of the weighted average of the last ten (10) years Profit Petroleum distribution between SOCAR and Contractor under the provisions of Article 11.6 prior to termination of the Contract

(i) No Taxes shall be imposed on any amounts paid into, received or earned by or held in the Abandonment Fund

14.5 Leases of Equipment. Each Contractor Party shall have the right to use equipment leased from its Affiliates or Third Parties in the course of Petroleum Operations. In the case of any equipment used within the Contract Area, which is on long-term lease (which for the purposes of this Article XIV shall mean a lease in excess of ten (10) years) to Contractor, Contractor shall, with respect to such leases from such Affiliates of equipment owned by such Affiliates, ensure, and with respect to such leases from Third Parties who are not Affiliates, use reasonable lawful efforts to procure, that any such lease is transferable to SOCAR when Contractor no longer wishes to use such equipment for Petroleum Operations and that an option to purchase exercisable by SOCAR is included

XV MƏDDƏ

TƏBİİ QAZ

15.1 Təbii qaz qazı. Podrəcçiyə icazə verilir ki, Kontrakt sahəsində kəşf olunmuş maye karbohidrogenlərdən çıxarılır və kəsilmiş birlikdə şəxsi Təbii qazı satış üçün maye karbohidrogenlər ayırmaq məqsədilə əməl etsin, bu şərtlə ki, əməl Podrəcçi üçün iqtisadi cəhətdən əsaslandırılan qaydalarla aparılsın. Təbii şəxsi qazından ayrılıb götürülən və satılan mayelər Xam neft sayılır. Podrəçinin 11.1 və 15.4 bəndlərində nəzərdə tutulmuş öhdəliklərə əməl edilməsi şərtilə, qazdəlmuş Təbii qaz qazı hasilat əməliyyatı zamanı ARDNŞ-ə pulsuz verilir

15.2 Sərbəst təbii qaz

(a) 11.1, 15.3 və 15.4 bəndlərinin müddəalarına əməl edilməsi şərtilə, Kontrakt sahəsində bütün sərbəst Təbii qaz yataqlarının işlənməsi üçün müstəsna hüquq ARDNŞ Kontrakt sahəsindəki Sərbəst təbii qaz yataqlarının işlədilməsi haqqında qanun qabul edənədək eni mənası olur. ARDNŞ Kontrakt sahəsində olan Sərbəst təbii qaz yataqlarının işlənməsi haqqında qanun əsasında (d) bəndində göstərilmiş müddət qurtarmadıqda qabaq etdikdə, Podrəçiyə ARDNŞ ilə Sərbəst təbii qazın komersiya və satış şərtlərini nəzərdə tutan bir və ya bir neçə əlavə müqavilə ("Əlavə müqavilə") bağlanmasına dair danışıqlar aparmaq üçün müstəsna hüquq verilir. Bu Əlavə müqavilədə müvafiq Sərbəst təbii qaz yataqlarının işlənməsi üçün Podrəçiyə müəyyən hüquq verilməsi nəzərdə tutulacaqdır. Sərbəst təbii qaza aid olan bütün digər məsələlər üzrə Tərəflər arasında qarşılıqlı münasibətlər bu Müqavilə müddəaları ilə tənzim olunur. Əgər Tərəflər Sərbəst təbii qaz yataqlarının işlənməsi haqqında razılığa gəlsələr, bütün yataqlar bu Müqavilə və yuxarıda adı çəkilən Əlavə müqavilənin şərtləri üzrə işlənəcəkdir. Hər bir Əlavə müqavilə bağlandıqdan sonra ARDNŞ və Podrəçi bütün Əlavə müqavilə də bu Müqavilə kimi tam qanun qüvvəsinə və nəticəsinə malik olmaqla və tərəf olmaq üçün daxili bütün zəruri tədbirlərin görülməsinə bəlidə lazımınca yerinə yetirilir

XV МАДДЭ

ТӘБИИ ГАЗ

15.1 Тәбии сәнт газы. Подрәдчиә иҹазә верилир ки, Контракт саһәсинә дахил олмуҹу маје карбоһидроgenләрдән чыхарсын вә бунлардан бирләшмиш һалда Тәбии сәнт газынын сатылмасы үчүн маје карбоһидроgenләр ајырмаг мәгсәдилә әмәл етсин, бу шәртлә ки, әмәл Подрәдчи үчүн игтисади чәһәтдән әсаслы һесаблана биләҹәк әсасларла апарылсын. Тәбии сәнт газындан ајрылыб götürülмүш вә сатылан маје карбоһидроgenләр Хам нефт сајылыр. Подрәдчинин 11.1 вә 15.4 бәндләриндә нәзәрдә тутулмуш өһдәлијә әмәл едилмәси шәртилә, гурудулмуш Тәбии сәнт газы Истеһсал әмәлијјаты заманы АРДНШ-ә пулсуз верилир

15.2 Сәрбәст тәбии газ

(а) 11.1, 15.3 вә 15.4 бәндләринин мүддәаларына әмәл едилмәси шәртилә, Контракт саһәсиндә бүтүн сәрбәст Тәбии газ јатаҹагларынын истәнилмәси үчүн мүстәсна һүгуг АРДНШ Контракт саһәсиндәки Сәрбәст тәбии газ јатаҹагларынын истәнилмәсинә һагда ганун гәбул едәнәдәк әнә мәнасы олур. АРДНШ Контракт саһәсиндә олан Сәрбәст тәбии газ јатаҹагларынын истәнилмәси һаггында ганун әсасында (d) бәндиндә göstərилмиш müddət гуртармадыгда габаг едилдә, Подрәдчијә АРДНШ илә Сәрбәст тәбии газын комерсија вә сатыш шәртләрини нәзәрдә тутан бир вә ја бир неч әлавә сәнәд ("Әлавә сәнәдләр") бағланмасына даир данышыглар апармаг үчүн мүстәсна һүгуг, һабелә Подрәдчи вә АРДНШ тәрәфинә вә јолдашларына вә ја бир неч сәнәд ("Бу сәнәдләрдә нәзәрдә тутулмуш Сәрбәст тәбии газ") бағланмасы үчүн мүстәсна һүгуг верилир. Бу Әлавә сәнәдләрдә müvafiq Сәрбәст тәбии газ јатаҹагларынын истәнилмәси үчүн Подрәдчијә мүстәсна һүгуг верилмәси нәзәрдә тутулур. Сәрбәст тәбии газа аид олан бүтүн digər мәсәләләр үзрә Тәрәфләр арасында гаршылыглы мүнасибәтләр бу Сазишин мүддәалары илә тәнзим олунур. Әгәр Тәрәфләр Сәрбәст тәбии газ јатаҹагларынын истәнилмәсинә һагда разылашсалар, һәмин јатаҹаглар бу Сазишин вә јухарыда ады чәкилән Әлавә сәнәдләрин шәртләри үзрә истәниләчәкдир. Һәр бир Әлавә сәнәд бағландыгдан сонра АРДНШ вә Подрәдчи һәмин Әлавә сәнәдә дә бу Сазиш кими там ганун гүввәсинә вә нәтичәсинә малик олмаг үчүн вә тәрәф олмаг үчүн даһили бүтүн зәруri тәдбирләрин görülмәсинә бәлидә лазымынча јерә јетирилир

СТАТЬЯ XV

ПРИРОДНЫЙ ГАЗ

15.1 Попутный природный газ. Подрядчику предоставляется право на добычу разведанных на Контрактной площади жидких углеводородов и на переработку добытого газа с ними. Полученные природные газы в целях извлечения жидких углеводородов для продажи, при условии, однако, что переработка осуществляется экономически оправданным для Подрядчика методами. Извлеченные и реализованные жидкости считаются Сырой нефтью. При условии соблюдения предусмотренных в пп. 11.1 и 15.4 прав Подрядчика, осушенный Попутный природный газ после такой переработки предоставляется ГНКАР бесплатно в Пункте поставки.

15.2 Свободный природный газ

(а) При условии соблюдения положений пп. 11.1, 15.3 и 15.4, исключительное право на разработку всех залежей Свободного природного газа в Контрактной площади сохраняется за ГНКАР до принятия им решения о разработке имеющихся в Контрактной площади залежей Свободного природного газа. По принятии ГНКАР решения о разработке имеющихся в Контрактной площади залежей Свободного природного газа до истечения оговоренного в подпункте (d) ниже срока, Подрядчику дается исключительное право вести переговоры на заключение с ГНКАР одного или нескольких дополнительных соглашений ("Дополнительные соглашения") предусматривающих коммерческие условия и условия сбыта Свободного природного газа, а также исключительное право на заключение одного или нескольких соглашений по реализации и газа ("Соглашения по реализации газа"), заключаемых Подрядчиком и ГНКАР между собой или с Третьими сторонами. Эти Дополнительные соглашения будут предусматривать предоставление Подрядчику исключительного права на разработку соответствующих залежей Свободного природного газа. По всем остальным относящимся к Свободному природному газу вопросам взаимоотношения между Сторонами регулируются настоящим Соглашением. Если Стороны договорятся о разработке залежей Свободного природного газа, разработка будет вестись по

ARTICLE XV

NATURAL GAS

15.1 Associated Natural Gas. Contractor shall have the right to produce hydrocarbon liquids found within the Contract Area and to process Associated Natural Gas produced with any such liquids in order to extract such liquids for sale, provided that such processing can be conducted in a manner that is economically justified by Contractor. Liquids saved and sold shall be treated as Crude Oil. Subject to Contractor's rights pursuant to Article 11.1 and Article 15.4, residue Associated Natural Gas from such processing shall be delivered free of charge to SOCAR at the Delivery Point.

15.2 Non-Associated Natural Gas

(a) Subject to Articles 11.1, 15.3 and 15.4, the exclusive right to develop all Non-Associated Natural Gas in the Contract Area is reserved to SOCAR until such time that SOCAR decides to develop Non-Associated Natural Gas reserves in the Contract Area. At such time as SOCAR decides to develop Non-Associated Natural Gas reserves in the Contract Area, until the expiry of the applicable time period specified in (d) below Contractor shall have the exclusive right to negotiate with SOCAR one or more additional agreements ("Supplemental Agreements") which shall cover commercial terms and marketing of Non-Associated Natural Gas and the exclusive right to negotiate one or more gas sales agreements ("Sales Agreements") to be entered into by Contractor and SOCAR with each other and/or with Third Parties. The Supplemental Agreements shall include grants of the exclusive rights for Contractor to develop the relevant reserves of Non-Associated Natural Gas. With respect to all other issues pertaining to Non-Associated Natural Gas, relations between the Parties shall be governed by the provisions of this Contract. If the Parties reach agreement regarding development of Non-Associated Natural Gas, such development shall be conducted pursuant to this Contract and such Supplemental Agreements. SOCAR and Contractor will cooperate in diligently take all necessary steps promptly upon execution of each Supplemental Agreement to ensure that each such Supplemental Agreement will have the same full force and effect of law as this Contract

(b) Əgər Tərəflər başqa cür razılığa gəlməsələr, bir Əlavə razılaşma Pliosen dəbanından yuxarıda olan bütün Sərbəst təbii qaz yataqlarına, digər Əlahidə olaraq sazişə isə pliosen dəbanından aşağıda Sərbəst təbii qazın Kəşfi nəticəsində əldəmiş hər bir yatağa şamil olacaq. Podratçı pliosen dəbanından yuxarıda yerləşən horizontlarda hamısında Sərbəst təbii qazın bütün yataqlarını beynəlxalq neft sənayesində qəbul olunmuş praktikaya uyğun hesab etdiyi qaydada və nəzərdə tutulan işlərinə hüquqna malikdir. Podratçının özünün, əvvəl Günün, kommersiya baxımından, texniki və iqtisadi baxımdan rentabeli olmayan hər hansı Sərbəst təbii qaz yataqlarını hər hansı vaxtda işlənmə əhatəsi qoyulmur. Sərbəst təbii qaz yataqlarının işlənməsi ilə əlaqədar olaraq Podratçının planlaşdırılan Neft-qaz əməliyyatları İllik iş proqramlarında və Büdcələrdə təsdiq edilir.

(b) Əlavə Tərəflər Başqa cür razılığa gəlməsələr, bir Əlavə razılaşma Pliosen dəbanından yuxarıda olan bütün Sərbəst təbii qaz yataqlarına, digər Əlahidə olaraq sazişə isə pliosen dəbanından aşağıda Sərbəst təbii qazın Kəşfi nəticəsində əldəmiş hər bir yatağa şamil olacaq. Podratçı pliosen dəbanından yuxarıda yerləşən horizontlarda hamısında Sərbəst təbii qazın bütün yataqlarını beynəlxalq neft sənayesində qəbul olunmuş praktikaya uyğun hesab etdiyi qaydada və nəzərdə tutulan işlərinə hüquqna malikdir. Podratçının özünün, əvvəl Günün, kommersiya baxımından, texniki və iqtisadi baxımdan rentabeli olmayan hər hansı Sərbəst təbii qaz yataqlarını hər hansı vaxtda işlənmə əhatəsi qoyulmur. Sərbəst təbii qaz yataqlarının işlənməsi ilə əlaqədar olaraq Podratçının planlaşdırılan Neft-qaz əməliyyatları İllik iş proqramlarında və Büdcələrdə təsdiq edilir.

(b) Одно Дополнительное соглашение распространяется на все залежи Свободного природного газа выше подошвы плиоцена, а другое, отдельное Дополнительное соглашение - на каждую залежь, обнаруженную в результате Открытия Свободного природного газа ниже подошвы плиоцена, если Стороны не договорятся иначе. Подрядчик имеет право на разработку всех залежей свободного Свободного природного газа во всех горизонтах выше подошвы плиоцена, в том порядке и таким методам, которые по мнению Подрядчика соответствуют добросовестной практике, принятой в международной нефтяной промышленности. На Подрядчика не возлагается обязательство разрабатывать в какое-либо время какие-либо залежи Свободного природного газа, которые, по его мнению, не являются рентабельными с коммерческой, технической и экономической точки зрения. Планируемые Подрядчиком Нефтегазовые операции относительно разработки залежей Свободного природного газа подлежат утверждению в Годовых рабочих программах и Бюджетах.

(b) One Supplemental Agreement shall cover all Non-Associated Natural Gas above the base of the Pliocene, and a separate Supplemental Agreement shall cover each reservoir established by a Discovery of Non-Associated Natural Gas below the base of the Pliocene, unless the Parties mutually agree otherwise. Contractor shall have the right to develop all such Non-Associated Natural Gas in every horizon above the base of the Pliocene in the order and manner Contractor determines in accordance with good international petroleum industry practice. Contractor shall have no obligation at anytime to develop any Non-Associated Natural Gas deposits if last determined are not commercially, technically and economically viable. Petroleum Operations proposed to be carried out by Contractor with respect to the development of Non-Associated Natural Gas shall be approved in Annual Work Programmes and Budgets.

(c) ARDNŞ adı çəkilən Sərbəst təbii qaz yataqlarını işlənmək barəsində öz qərarını hər dəfə yuxarıda qeyrdə nəzərdə tutulmuş qaydada Podratçıya bildirdikdə, ARDNŞ və Podratçı Azərbaycan Respublikası ərazisinə bilərək məlum olan potensial Sərbəst təbii qaz satışı bazarları, habelə ixrac bazarları barəsində bir-birinə məlumat verirlər. Tərəflər razılaşırlar ki, Tərəflərdən hər hansı birinə mövcud olan hər hansı bazar rəqabət əsasında müvafiq qanunlara əsas edilmə şərtilə, onun Tərəflərin müvafiq Sərbəst təbii qaz payına proporsional olaraq bu müvafiq Əlavə sazişə sahibinə istəsə bütün Tərəflərə çatdırılacaqdır. Əlavə şərtləri ilə Satışa dair sazişlər müvafiq Əlavə sazişə bağlanacaqdır və Podratçının iştirakı olmadığı Sərbəst təbii qaz yataqlarını işlənmək üçün müvafiq Sərbəst təbii qaz

(c) АРДНШ как только Сербест табии газ залежларны эшлетмек хакында өз карарын Подратчыга бер дефа юкарыда нәзерде тутылган тәртиптә хәбәр итә, АРДНШ вә Подратчы Азәрбайҗан Республикасы әразисендә билгеләнгән потенциал Сербест табии газ сатышы базарлары, шәбәкә ихрас базарлары һаггында бер-бәринә мәлумат верәчәкләр. Тәрәфләр разылашырлар ки, Тәрәфләрдән һәр һансы бириә мүәссәсә олан бир һансы бизнес рәгабәт һаггында мүвафиг ганунлара әсас едилмә шәртилә, онун Тәрәфләрин мүвафиг Сербест табии газ пайына пропорсионал олараг бу мүвафиг Әлавә сазишә саһибинә истәсә бүтүн Тәрәфләрә чатдырылacaqдыр. Әлавә шәртләри илә Сатыша дair сазишләр мүвафиг Әлавә сазишә бағланacaqдыр. Әлавә сазишә Подратчынын иштиракы олмадыгы Сербест табии газ

(c) Каждый раз, когда ГНКАР в предусмотренном выше порядке уведомляет Подрядчика о своем решении разрабатывать упомянутые залежи Свободного природного газа, ГНКАР и Подрядчик информируют друг друга об известных им потенциальных рынках сбыта для Свободного природного газа на территории Азербайджанской Республики, а также об экспортных рынках. Стороны соглашаются с тем, что любые доступные для любой из Сторон рынки, при условии соблюдения соответствующих законов о конкуренции, будут предоставлены всем Сторонам пропорционально их соответствующей доле Свободного природного газа в согласно условиям соответствующего Дополнительного соглашения. Соглашение (Соглашения) на реализацию газа (рынка) заключаются с

(c) Each time SOCAR has informed Contractor in provided above of its decision to develop any such Non-Associated Natural Gas, SOCAR and Contractor shall advise each other of potential markets of which each is aware for sale of the Non-Associated Natural Gas inside the Azerbaijan Republic, as well as in the export markets. The Parties agree that any markets available to any Party shall, subject to compliance with applicable competition laws, be made available to all Parties in proportion to their entitlement of Non-Associated Natural Gas pursuant to the relevant Supplemental Agreement. The Sales Agreement(s) must be concluded with the purchaser(s) prior to conclusion of the related Supplemental Agreement and Contractor having any obligation to develop the related Non-Associated Natural Gas deposit. The relevant Supplemental Agreement must also contain

Tərəf qazın balansına dair müddəalar əlavə və bu müddəalarda nəzərdə tutulmalıdır ki, əgər Podratçı Satışa dair müqavilə əldə (bağlayı) bilməzsə və ya müəyyən qaz çatdırılmalarının Razılaşdırılmış şərtlərindən fərqli olan digər şərtlər daşıyırsa. Tərəf öz payını qazanmağı əldən salmaq və ona çatdırılan qaz həcmini vəsaitlər ehtiyatlarından götürmək hüquqna malikdir. Satışa dair müqavilə nəzərdə tutulur ki, İlkəng Satışa aid müqavilə (müqavilələr) çərçivəsində müəyyən olunmuş müddət ərzində Sərbəst konvertasiya olunan valyuta ilə ödənilir.

ru) Покупателем (покупателями) по заключению соответствующего Дополнительного соглашения и до того, как на Подрядчика будет возложена обязательство по разработке соответствующей залежи Свободного природного газа. В соответствующем Дополнительном соглашении должны также определяться положения по балансу Природного газа, которые предусматривают право Стороны отсрочить добычу своей доли и накопленных компенсаций причитающейся ей объем добытого газа из запасов, в случае если Подрядчик не сможет заключить применимое Соглашение (Соглашения) со реализации или если обстоятельства приводят к другим условиям поставок газа, отличающимся от оговоренных. В Соглашении по реализации предусматривается оплата в Свободно конвертируемой валюте по оговоренным в Соглашении (Соглашениях) по реализации ценам.

provisions to cover Natural Gas balancing that will allow a Party to defer its share of production and make-up rights regarding gas reserve entitlements in the event Contractor is unable to negotiate acceptable Sales Agreement(s) or if circumstances result in gas deliveries other than in accordance with entitlements. The Sales Agreement shall provide for payment in Foreign Exchange at prices to be set forth in the Sales Agreement(s).

14) ARDNŞ və Podratçı hər bir Əlavə Müqavilə üzrə Satışa dair müvafiq satınalma pak neyə'lə bağlanmasına maksimum səy göstərməlidirlər. Əgər ARDNŞ və Podratçı qiymətləri və Satışa dair müvafiq satışın (satışların) Sərbəst İqtisadi qaz yataq(lar)ı) barəsində digər şərtlərini müəyyən etdikdən sonra bir (1) il ərzində Tərəflər danışıqlar aparıb bilməzlər və hamısı qarşılıqlı maqbul Əlavə müqavilə bağlaya bilməzlər, aşağıdakı (i) bəndinin müddəalarına əməl etmək şərtilə, ARDNŞ Konzalq sahəsinə hərbi Əlavə müqavilə ad hüquqlu hüquqları daxilində Sərbəst satışı qaz yataqlarının (yataqlarının) işlənməsi haqqında Üçüncü tərəflərlə danışıqlar başlamaq hüquqna malikdir. Əgər ARDNŞ bir kənar Üçüncü tərəfə müraciət etməsə (bu Maddənin məqsədləri baxımından, belə bir satış müqaviləsinə bir cür bağlı olanlar) ARDNŞ müvafiq bu müqavilə əyni şərtlərlə Podratçıya təklif edəcəkdir. Üçüncü tərəflərə əldə edilmiş müqaviləyə bütün informasiyanı ARDNŞ-dan əldə etməyə icazə Podratçıya bu müqavilə şərtlərini qəbul etmək üçün altmış (60) gün vaxt verilir. Göstərilən altmış (60) gün ərzində Podratçıdan cavab gəlməzsə, ARDNŞ-ın təklifini qəbul etmiş kimi bilinir. Bundan sonra ARDNŞ yuxarıda ad çəkilən Üçüncü tərəflə müqavilə bağlamağa icazəsiz

16) АРДНШ и Подрядчик над бир Əлавə сатышын (ки Сатыша дайр мүвафиг сатынын) пак мүгавиləсинə бағланмасына мəксимум сəй göстərməлəрдир. Əгəр АРДНШ и Подрядчик гиймəтлəри вə Сатыша дайр мүвафиг сатышын (сатышларын) Сərбəст İqтисадi гəзəнтə (гəзəнтəлəрə) бəрəсиндə digəр шərтлəрини мüəyyəн etdikдən sonra бир (1) ил ərzində Тərəфлər данışıqлар aparıb bilməzlər вə hamısı qarşılıqlı maqbul Əlavə müqavilə bağlaya bilməzlər, aşağıdakı (i) bəndinin müddəalarına əməl etmək şərtilə, АРДНШ Контракт sahəsinə hərbi Əlavə müqavilə ad hüquqlarına bağlı etmək şərtilə, АРДНШ Контракт sahəsinin hansı Əlavə müqavilə Sərbəst satışa aid hüquqlarını digərləri ilə müqavilə bağlamaq hüquqna malikdir. Əgər АРДНШ bir kənar Üçüncü tərəfə müraciət etməsə (bu Maddənin məqsədləri baxımından, belə bir satış müqaviləsinə bir cür bağlı olanlar) АРДНШ müvafiq bu müqavilə eyni şərtlərlə Podratçıya təklif edəcəkdir. Üçüncü tərəflərə əldə edilmiş müqaviləyə bütün informasiyanı АРДНШ-dan əldə etməyə icazə Podratçıya bu müqavilə şərtlərini qəbul etmək üçün altmış (60) gün vaxt verilir. Göstərilən altmış (60) gün ərzində Podratçıdan cavab gəlməzsə, АРДНШ-ın təklifini qəbul etmiş kimi bilinir. Bundan sonra АРДНШ yuxarıda ad çəkilən Üçüncü tərəflə müqavilə bağlamağa icazəsiz

16) ГНКАР и Подрядчик предпримут максимальные усилия в своевременном заключению каждого Дополнительного соглашения (и соответствующего Соглашения) по реализации в духе добросовестности. Если Стороны не смогут заключить переговоры и заключить такое взаимо-приемлемое Дополнительное соглашение в течение одного (1) года после определения ГНКАР и Подрядчиком цены и других условий соответствующего Соглашения (Соглашений) по реализации в отношении залежи (залежей) Свободного природного газа, то в этом случае, при условии соблюдения положений подпункта (i) ниже, ГНКАР вправе начать переговоры с Третьими сторонами на предмет разработки залежи (залежей) Свободного природного газа в пределах той части Контрактной площади, к которой относится данное Дополнительное соглашение. Если ГНКАР договорится с какой-либо Третьей стороной для целей данной статьи такое соглашение включает любые другие виды договоренностей), ГНКАР сообщит предложит это соглашение Подрядчику на тех же условиях. После получения от ГНКАР всех деталей согласованного с Третьими сторонами соглашения Подрядчику предоставляется шестидесятидневный (60) срок на принятие такого этого соглашения. Отсутствие ответа Подрядчика на предложение в указанном шестидесятидневном (60) сроке рассматривается как отклонение им предложения ГНКАР. После этого ГНКАР вправе свободно вступить в переговоры с Третьими сторонами

(d) SOCAR and Contractor shall diligently negotiate each such Supplemental Agreement (and the relevant Sales Agreement) in good faith. If the Parties have been unable to negotiate and execute such mutually acceptable Supplemental Agreement(s) within a period of one (1) year after the price and other terms of the relevant Sales Agreement(s) have been determined by SOCAR and Contractor, covering a reservoir(s) of Non-Associated Natural Gas, then, subject to (i) below, SOCAR shall be free to enter into negotiations with Third Parties with respect to the development of the reservoir(s) of Non-Associated Natural Gas within that part of the Contract Area to which the Supplemental Agreement in question relates. Should SOCAR reach an agreement (which for purposes hereof shall include any other type of arrangement) with any Third Party, SOCAR shall first offer such agreement to Contractor on the same terms and conditions. Contractor shall have sixty (60) days after receipt from SOCAR of all of the details of the agreement reached with such Third Parties within which to accept such agreement. If Contractor does not respond to such offer within such sixty (60) day period, Contractor shall be deemed to have rejected such offer from SOCAR. SOCAR shall thereafter be free to enter into such agreement with such Third Party.

(c) Əgər 15.2 (d) bəndində göstərilən Əlavə razılaşma bağlanmırsa, amma ARDNŞ Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilindəki mövcud Sərbəst neft qaz yataqlarını Üçüncü tərəfə qismən və ya qismən olmadan işləməyi planlaşdırırsa, ARDNŞ vəziyyəti həmin Üçüncü tərəf özünün fəaliyyətini beynəlxalq neft sənayesinin yüksək standartlarına müvafiq olaraq dürüstlük, təhlükəsiz və səmərəli şəkildə elə həyata keçirilər ki, Podratçının cari və ya gələcək Neft-qaz əməliyyatlarına mənfi təsir göstərməsin. ARDNŞ vəziyyəti həmin Üçüncü tərəf Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində hər hansı əməliyyata və ya fəaliyyətə başlamazdan əvvəl ARDNŞ vəziyyəti həmin Üçüncü tərəf ilə Podratçı arasında bu cür əməliyyatlar və fəaliyyətə aid şərtlər və müddətlər, o cümlədən, amma hamısı məhdudlaşmayaraq, ARDNŞ-in vəziyyəti həmin Üçüncü tərəfin bu cür əməliyyatlarda və fəaliyyətdə irəli gələn məsuliyyətinin müəyyənləşdirilməsi, bəhalə bu cür işlərə ilə əlaqədar olaraq Podratçının obyektlərindən/vasitələrindən istifadə edilməsinə Podratçının mülayim xidmətlər göstərməsi şərtləri əsasında nizamlanmalıdır.

(d) Yuxarıda göstərilən 15.2 bəndəsi ziddiyyət görmədən, əgər Podratçıda axtarış-kəşfiyyat quyularını qazmaq, 4.5 (a) (ii) bəndində göstərildiyi kimi, Kəşfə nəticələnərsə, kəşfiyyat quyusuna mənsubiyyətə əsasən ödənilən məsrəflər əlavə hesablanmaq, Podratçının Sərbəst neft qaz olan hüququ bəzən Sazişə müddəti üçün bərpa olunmaq qüvvədə qalır və ona Kəşf edilmə halında Sərbəst neft qaz yataqları və qazın kommersiya və razılaşdırılmış nəzərdə tutan ayrıca qazı üzrə işləmək hüququ verilir. Bu Sazişin şərtləri Sərbəst neft qaz yatağı ilə bağlı hətta bəzən müddətləri də şamil edilir

15.3 Sərbəst neft qazın qismən Əgər Podratçı və ARDNŞ 15.2 bəndinin müddəalarını nəzərə almaqla Sərbəst neft qaz yataqlarının birləşmə Sərbəst neft qazın birləşdirilməsinə dair razılaşma bağlayırlarsa, Podratçıya bu Sərbəst neft qazla birlikdə əldə edilmə riskə karbohidrogenləri çıxarmaq və həmin Sərbəst

1c) Якер 15.2 (d) фəсилəсə əсасəн Əлавə сазишə бəнд вермирсə, вə ə АРДНШ Контракт саһəсинин һüдудлары даxилиндəки мüвəгги Сərбəст нефт вə газ јатагларына Үчүнчү тəрəф вə ја мüстəгил олмадан нəзərдə тутур ки, АРДНШ вəзијјəти һəмин Үчүнчү тəрəф өзünün фəалијјətini бeynəлxалq нефт сənajəсinin јüксək стандартларына мüвафиг олараг дürüстлүк, тəhлүкəсizлик вə сəмərəли шəкилдə elə һəјата кечирилər ки, Podratçının чari вə ја gələcək Нефт-газ əməliyyatlarına мənfi тəsir göstərməsin. АРДНШ вəзијјəти һəмин Үчүнчү тəрəф Контракт саһəсinin һüдудları даxилində һər һансы əməliyyata вə ја фəалијјətə başlamazdan əvvəl АРДНШ вəзијјəти һəмин Үчүнчү тəрəф илə Podratçı арасында бу үјр əməliyyatlara вə фəалијјətə aid şərtlər вə müddətlər, o cümlədən, amma һamısı мəhdudlaşmayaraq, АРДНШ-in вəзијјəти һəмин Үчүнчү тəрəфin бу үјр əməliyyatlarda вə фəалијјətdə irəli gələn мəsuliyyətinin müəyyənləşdirilməsi, bəhalə бу үјр əməliyyatlar вə фəалијјətə aid Podratçının објектləринdən/васитələrindən истифадə edilməsinə Podratçının мülayim хidмətlər göstərməsi şərtləri əsasında nizamlanmalıdır.

(d) В случае, если Дополнительное соглашение, оговоренное в подпункте 15.2 (d), не заключается, и при этом ГНКАР, с участием или без участия Третьей стороны, планирует разрабатывать соответствующие запасы Свободного природного газа в пределах Контрактной площади, ГНКАР вместе с такой Третьей стороной осуществляет такую деятельность добросовестным, безопасным и эффективным образом в соответствии с высокими стандартами международной нефтяной промышленности и так, чтобы не оказывать отрицательного воздействия на текущие или будущие Нефтегазовые операции Подрядчика. До начала проведения в пределах Контрактной площади какой-либо операции или деятельности, осуществляемых ГНКАР вместе такой Третьей стороной, между ГНКАР вместе такой Третьей стороной и Подрядчиком должно быть заключено соглашение, предусматривающее условия и положения, распространяющиеся на такие операции и деятельность, включая, но не ограничиваясь этим, определение ответственности ГНКАР вместе такой Третьей стороны, вытекающей из осуществления таких операций и деятельности, и условия, на которых Подрядчик оказывает определенные услуги, связанные с использованием Объектов/средствами Подрядчика, в связи с такой разработкой

(e) In the event a Supplemental Agreement is not concluded pursuant to Article 15.2(d) and SOCAR, with or without a Third Party, plans to develop the applicable Non-Associated Natural Gas reservoirs within the Contract Area, all activities shall be conducted by SOCAR and/or such Third Party in a diligent, safe and efficient manner in accordance with good international Petroleum industry standards and in a manner which does not cause any adverse impact to Contractor's current or future Petroleum Operations. Prior to the commencement of any operations or activities within the Contract Area to be conducted by SOCAR and/or such Third Party in agreement must be concluded by SOCAR and/or such Third Party with Contractor covering the terms and conditions of such operations and activities, including but not limited to establishment of SOCAR's and/or such Third Party's liability arising from such operations and activities and the terms pursuant to which Contractor is to perform certain services utilizing Contractor Facilities in connection with such development.

(f) Luxarıda göstərilən 15.2 bəndinin əksinə olmadan, əgər Podratçının axtarış-kəşfiyyat quyularını qazmaq, 4.5 (a) (ii) bəndində göstərildiyi kimi, Kəşfə nəticələnərsə, kəşfiyyat quyusuna məsrəflərin sonraqlar bərpa olunmaq məsrəfləri olmasına baxmayaraq, Podratçının Sərbəst neft qaz olan hüququ bəzən Sazişə müddəti üçün bərpa olunmaq qüvvədə qalır və ona Kəşf edilmə halında Sərbəst neft qaz yataqları və qazın kommersiya və razılaşdırılmış nəzərdə tutan ayrıca qazı üzrə işləmək hüququ verilir. Bu Sazişin şərtləri Sərbəst neft qaz yatağı ilə bağlı hətta bəzən müddətlərə də şamil edilir.

15.3 Sərbəst neft qazın birləşdirilməsi. Əgər Podratçı və ARDNŞ 15.2 bəndinin müddəalarını nəzərə almaqla Sərbəst neft qaz yataqlarının birləşmə Sərbəst neft qazın birləşdirilməsinə dair razılaşma bağlayırlarsa, Podratçıya bu Sərbəst neft qazla birlikdə əldə edilmə riskə karbohidrogenləri çıxarmaq və

1б) Историја истерилан 15.2 бəнdинə рəғмəн вəсаитдə, əگəр Подратчынын кəшфијјат-axтарыш гујуларына газмаг, 4.5 (а) (ii) бəндində göстəрилдиjи кими, Кəшфə нəтиcəлəнərсə, кəшфијјат гујусуна мəсрəфлərин сонраlар бərпа олунмаг мəсрəфləри olмасына бахмаjараг, Подратчынын Сərбəст нефт вə газ олан һüгуғу бəзən Сазиjə müддəти üçün бərпа olунмаг qüvvəдə qalır вə ona Кəшф едилмə һалында Сərбəст нефт вə газ jataqлары вə газын коммерсија вə razılaşдырылмыш нəзərдə тутан ајрыча газы üзрə işləмək һüгуғу верилир. Бу Сазиjин шərтləри Сərбəст нефт вə газ jataғы илə бağlı һətta бəзən müddəтləрə дə şamil edilir.

15.3 Сərбəст нефт вə газын birləşdirilməsi. Əگəр Подратчы вə АРДНШ 15.2 бəндинə müddəalarını nəzərə almaqla Сərбəст нефт вə газ jataqларынын birləşdirilməsinə dair razılaşma bağlayırlarsa, Подратчыја бу Сərбəст нефт вə газла birləşdirilməsinə dair razılaşma

(f) The foregoing provisions of this Article 15.2 to the contrary notwithstanding, in the event any exploration wells were initially drilled by Contractor pursuant to Article 4.5(a)(ii) and resulted in a Discovery, then, notwithstanding that the costs of the exploration well subsequently became Cost Recoverable, the Contractor shall retain all rights with respect to such Non-Associated Natural Gas for the entire duration of the Contract and shall be entitled to develop such Non-Associated Natural Gas Discovery pursuant to a separate agreement which shall cover commercial terms and marketing thereof. With respect to all other matters related to the Non-Associated Natural Gas, the terms and conditions of this Contract shall apply thereto.

15.3 Processing of Non-Associated Natural Gas. In the event Contractor and SOCAR enter into an agreement with respect to the development of Non-Associated Natural Gas as provided in Article 15.2, Contractor shall have the right to produce hydrocarbon liquids found with

təbii qazın satışı üçün əlverişli yollu ilə müşayət karbohidrogenlər ayırmaq bəqaqa verilir, bu şərtlə ki, hansı əlverişli Podratçı üçün iqtisadi cəhətdən əlverişli üçüncü şəxslərə Xam neft kimi satılır. Sərbəst təbii qazın Çıxarılma xərcləri 15.2 bəndində adı çəkilən ayrıca sazişlə müəyyən edilir.

газ карбоноводородов чыхарыр ки Бакы Сərбəст təbii qazın satışı üçün əlverişli yollu müşayət karbohidrogenlər çıxarır bütün şərtlər ki, hansı əlverişli Podratçı üçün iqtisadi cəhətdən əlverişli üçüncü şəxslərə Xam neft kimi satılır. Sərbəst təbii qazın çıxarılma xərcləri 15.2 bəndində adı çəkilən ayrıca sazişlə müəyyən edilir.

обнаруженные вместе с упомянутым Свободным природным газом жидкие углеводороды и переработывать добытый с упомянутым жидким углеводородом Свободный природный газ с целью извлечения жидких углеводородов для продажи, при условии, что такая переработка должна осуществляться экономически оправданным для Подрядчика способом. Извлеченные и проданные жидкие углеводороды трактуются как Сырая нефть. Пункт доставки Свободного природного газа определяется в отдельном соглашении, упомянутом в п. 15.2

such Non-Associated Natural Gas and to process Non-Associated Natural Gas produced with any such liquids in order to extract such liquids for sale, provided that such processing can be conducted in a manner that is economically justified by Contractor. Liquids extracted and sold shall be treated as Crude Oil. The Delivery Point for Non-Associated Natural Gas shall be determined in the separate agreement referred to in Article 15.2.

15.4 Təbii qazın meşəlidə yandırılması və ya itələnməsi edilməsi. Qaza vəziyyətlərində, avadanlığın qaz elmadığı, bar hansı obyektlərə / vasitələrə, o cümlədən çatdırma sisteminin təsir edildiyi yazed ordan vəsaiti xüsusi gəmidiliyə halında və ya ARDNŞ Podratçı tərəfindən 15.1 və 15.2 bəndlərinin müddəalarına uyğun olmadı ona çatdırılmış təbii qazı qabul etmədiyi və ya her hansı bir alıcı Satışa dair her hansı bir müqavilə üzrə ona çatdırılmış Sərbəst təbii qaz payını götürmədiyi halda Podratçı Təbii qazı meşəlidə yandırmaq və ya müəyyən etmək hüquqludur, bu şərtlə ki, belə halda Podratçı bu Sərbəst təbii qazı mümkün olduğu qədər hemin alıcı üçün müəyyənləşmiş yerlərə ARDNŞ-ə təklif etmiş. ARDNŞ isə ya bu qazı qabul etməkdən boyun qaçırmış, ya da qabul etməmiş olsa. Əgər o məqamda Sərbəst təbii qaz qıyılarını bağlamaq iqtisadi cəhətdən məqsədəuyğun olsa, Podratçı onları bağlamağa say göstərməlidir.

15.4 Təbiət qazın meşəlidə itələnməsinə və ya yandırılmasına. Əgər mənzərələrdə, avadanlığın sıxı olmadığı, bar hansı obyektlərə / vasitələrə, o cümlədən çatdırma sistemini təsir edildiyi, yazed ordan vəsaiti xüsusi gəmidiliyə halında və ya АРДНШ Podratçı tərəfindən 15.1 və 15.2 bəndlərinin müddəalarına uyğun olmadı ona çatdırılmış təbii qazı qabul etmədiyi və ya her hansı bir alıcı Satışa dair her hansı bir müqavilə üzrə ona çatdırılmış Sərbəst təbii qazı götürmədiyi halda Podratçı Təbii qazı meşəlidə yandırmaq və ya müəyyən etmək hüquqludur, bu şərtlə ki, belə halda Podratçı bu Sərbəst təbii qazı mümkün olduğu qədər hemin alıcı üçün müəyyənləşmiş yerlərə АРДНШ-ə təklif etmiş. АРДНШ isə ya bu qazı qabul etməkdən boyun qaçırmış, ya da qabul etməmiş olsa. Əgər o məqamda Sərbəst təbii qaz qıyılarını bağlamaq iqtisadi cəhətdən məqsədəuyğun olsa, Podratçı onları bağlamağa say göstərməlidir.

15.4 Сжигание на факеле или стравливание Природного газа. Подрядчик имеет право сжигать на факеле или стравливать Природный газ в аварийных ситуациях, в случае неисправности оборудования, ремонта или технического ухода любых объектов/средств, включая систему доставки, или в случае если ГНКАР не принимает Природный газ, доставляемый ей Подрядчиком в соответствии с положениями пп. 15.1 и 15.2, или же, в случае Свободного природного газа, если какой-то выгодоприобретатель не забирает свою долю по какому-либо Соглашению по реализации, при условии, однако, что в таком случае Подрядчик сначала предложит такой Свободный природный газ ГНКАР на согласованных с ним получателем условиях, а ГНКАР либо отказался принимать, либо не принял этот газ. Независимо от вышесказанного, Подрядчик приложит усилия закрыть скважины Свободного природного газа, если на тот момент это окажется экономически целесообразным.

15.4 Flaring or Venting of Natural Gas. Contractor shall have the right to flare or vent Natural Gas in the event of emergencies, equipment malfunctions, repairs or maintenance of any facilities, including delivery systems, or SOCAR's failure to take delivery of Natural Gas delivered to it by Contractor as provided in Articles 15.1 and 15.2 or in the event of Non-Associated Natural Gas, failure by any buyer thereof to take delivery pursuant to any Sales Agreement, provided, however, that in such event Contractor has first offered such Non-Associated Natural Gas to SOCAR on the same terms agreed with such buyer and SOCAR has refused or failed to take delivery thereof. Notwithstanding the foregoing, Contractor shall endeavor to shut in Non-Associated Natural Gas wells if economically practicable at the time.

XVI MADDƏ

SƏRBƏST İXRACLI VALYUTA

16.1 Şirkət, Əməliyyatçı Tərəf, Podratçı və hər Podratçı Tərəf, habelə onların İdarə şöbələri və Subpodratçıları bu Sazişin qüvvədə olduğu dövr ərzində və bu Sazişlə əlaqədar olaraq aşağıdakı qaydada görməyə vəkil edilmişdir:

(a) Həm Azərbaycan Respublikasında, həm də onun hüdudlarından kənarda Sərbəst İxraclı valyuta ilə bank hesabları açmaq, saxlamaq və onlardan istifadə etmək, habelə Azərbaycan Respublikasında yerli valyuta da bank hesabları açmaq, saxlamaq və onlardan istifadə etmək;

(b) Neft-qaz əməliyyatları üçün Azərbaycana Sərbəst İxraclı valyuta ilə zərurət yaratmaq;

(c) Bu Sazişə üzrə Neft-qaz əməliyyatlarını həyata keçirmək və Podratçıdan digər öhdəliklərini yerinə yetirməkdən ötrü, lazım gəldikcə, qanunla yol verilən ən əlverişli mübadilə məzənnəsi (və bir qəti şəkildə Azərbaycan Respublikası Milli Bankının digər xarici investorlar üçün rəsmi qəbul etdiyi müddətdə məzənnəsindən az əlverişli olmayan məzənnə) ilə, adi və kəsilişlə qabul olunmuş bank komisyon haqlarından başqa heç bir məbləğ çıxılmadan və ya heç, ödənilməden Sərbəst İxraclı valyutaya yerli valyuta almaq;

(d) Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə üçün nağd şəkildə mövcud olan və ya birbaşa əməliyyatlarla bağlı qabarbilmə, cari yerli tələbatdan artıq olan yerli valyutanı qanunla yol verilən ən əlverişli mübadilə məzənnəsi (və hər cür şəraitdə, Azərbaycan Respublikası Milli Bankının digər xarici investorlar üçün rəsmi məzənnəsindən az əlverişli olmayan mübadilə məzənnəsi) ilə, adi və kəsilişlə qabul edilmiş bank komisyon haqlarından başqa heç bir məbləğ çıxılmadan və ya heç, ödənilməden Sərbəst İxraclı valyutaya çevirmək;

(e) Bu Sazişə uyğun olaraq əldə edilmiş bütün

XVI МАДДӘ

СӘРБӘСТ ДӨНӘРЛИ ВАЛЮТА

16.1 Сәрбәст дөнәрли валюта. Подратчы вә һәр Подратчы тәрәф, һабеләә онларын Идарә шөбәләри вә Субподратчылары бу Сазишин қüввәдә олмасы дөвр әрзиндә вә бу Сазишлә әлагәдар олараг аşағыдакы қаидәдә көрмәйә вәкил едилмишдир:

(a) Һәм Азәрбајҹан Республикасында, һәм дә онун һüдудларындан кәнарда Сәрбәст дөнәрли валюта илә банк һесаблары ачмаq, саxламаq вә онлардан истифадә етмәк, һабеләә Азәрбајҹан Республикасында јерли валюта илә банк һесаблары ачмаq, саxламаq вә онлардан истифадә етмәк;

(b) Нефт-газ әмәлијјатлары үчүн Азәрбајҹана Сәрбәст дөнәрли валюта илә зәрурәт јаратмаq;

(c) бу Сазишә үјғун Нефт-газ әмәлијјатларыны һәјата кечирмәк вә Подратчынын дигәр өһдәлијинә јетирмәкдән өтрү, лазым олдуғча, қанунла јол верилән ән әлверишли мүбадилә мәзәннәси (вә һәр үчүн шәраитдә Азәрбајҹан Республикасы Милли Банкынын дигәр хариҹи инвесторлар үчүн рәсми тәбиг етдиҹи мүддәтдә мәзәннәсиндән аз әлверишли олмајан мәзәннә) илә, адәти вә һесаблыға қәбул олунмуш банк комисјон һаггларындан башqа һеч бир мәбләғ çыхылмадан вә ја һеч, ödәнилмәдән Сәрбәст дөнәрли валјутаја јерли валјута almaq;

(d) Нефт-газ әмәлијјатларында истифадә үчүн нағд шәкилдә мөвҹуд олан вә ја бөлмә әмәлијјатлары илә бағлы qabarbilmә, cari yerli tələbatdan artıq olan yerli valyutanı qanunla yol verilən ən əlverişli mübadilə məzənnəsi (və hər cür şəraitdə, Azərbaycan Respublikası Milli Bankının digər xarici investorlar üçün rəsmi məzənnəsindən az əlverişli olmayan mübadilə məzənnəsi) ilə, adi və hesablıqla qabul edilmiş bank komisyon haqlarından başqa heç bir məbləğ çıxılmadan və ya heç, ödənilməden Sərbəst dönərli valyutaya yerli valyuta almaq;

(e) Бу Сазишә үјғун олараг әлдә едилмиш бүтүн

СТАТЬЯ XVI

СВОБОДНО КОНВЕРТИРУЕМАЯ ВАЛЮТА

16.1 Свободно конвертируемая валюта. Подрядчик и каждая из Подрядных сторон, а также их Аффилированные компании и Субподрядчики, в течение действия настоящего Соглашения и в связи с настоящим Соглашением уполномочены предпринимать следующие действия:

(a) открывать, иметь и пользоваться банковскими счетами в Свободно конвертируемой валюте как в Азербайджанской Республике, так и за ее пределами, а также банковскими счетами в местной валюте в Азербайджанской Республике;

(b) иметь в Азербайджане необходимые для Нефтегазовых операций средства в Свободно конвертируемой валюте;

(c) покупать местную валюту на Свободно конвертируемую валюту по наиболее благоприятному допускаемому законом обменному курсу (и, при любых обстоятельствах, по обменному курсу не менее благоприятному, нежели предоставляемый Национальным банком Азербайджанской Республики другим иностранным инвесторам), без вычетов или изъятий платы, за исключением обычных и общепринятых банковских комиссионных, по мере необходимости с целью осуществления Нефтегазовых операций и выполнения прочих обязательств Подрядчиком по настоящему Соглашению;

(d) конвертировать местную валюту, находящуюся в наличии для использования в Нефтегазовых операциях, или заработанную в связи с ними, превышающую текущие местные потребности, в Свободно конвертируемую валюту по наиболее благоприятному допускаемому законом обменному курсу (и, при любых обстоятельствах, по обменному курсу не менее благоприятному, нежели предоставляемый Национальным банком Азербайджанской Республики другим иностранным инвесторам), без вычетов или изъятий платы, за исключением обычных и общепринятых банковских комиссионных;

(e) экспортировать, держать и хранить за пределами

ARTICLE XVI

FOREIGN EXCHANGE

16.1 Contractor and each Contractor Party, and their Affiliates and Sub-contractors, are authorized throughout the duration of this Contract and in conjunction with the Contract to:

(a) open, maintain and operate Foreign Exchange bank accounts both inside and outside the Azerbaijan Republic and local currency bank accounts inside the Azerbaijan Republic;

(b) import into Azerbaijan funds required for Petroleum Operations at Foreign Exchange;

(c) purchase local currency with Foreign Exchange at the most favourable exchange rate legally available to it (and in any event at a rate of exchange no less favourable than that granted by the National Bank of the Azerbaijan Republic to other foreign investors), without deductions or fees other than usual and customary banking charges, as may be necessary for conduct of the Petroleum Operations and performance of other obligations of Contractor hereunder;

(d) convert local currency available for use in, or earned in connection with, Petroleum Operations exceeding their immediate local requirements into Foreign Exchange at the most favourable exchange rate legally available to it (and in any event at a rate of exchange no less favourable than that granted by the National Bank of the Azerbaijan Republic to other foreign investors), without deductions or fees other than usual and customary banking charges;

(e) export, hold and retain outside the Azerbaijan

vəsaitləri, o cümlədən Karbohidrogenlərin Podratçı tərəfləri üçün satışı yolu ilə əldə olunan bütün vəsaitləri heç bir məhdudiyyət olmadan Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənara aparmaq, onlardan istifadə etmək və qorumaq, eləcə də onların borcunda yaranan vermək;

(f) onların yerli tələbatından artıq olan bir hissə Sərbəst dönərli valyutaya çevrilmək.

(g) Sərbəst dönərli valyutanı yerli və ya bu hissə başqa valyutaya çevrilmə məcburiyyəti olmadan qaytarmaq və ya məcburiyyət tələblərindən azad olmaq.

(h) 12.5 bəndinin müddəalarına xələl gətirmədən, yerli vətəndaşlar olan və Neft-qaz əməliyyatları çərçivəsində Azərbaycanda işləyən öz əməkdaşlarına xarici əmək haqqı, əlavələr və digər güzəştləri qismən və ya tamamilə Sərbəst dönərli valyuta ilə vermək.

(i) Neft-qaz əməliyyatlarında çalışan öz xüsusi Subpodratçılarına ödənişləri bilavasitə xəzinə Sərbəst dönərli valyuta ilə vermək.

Podratçının rəhbəri ilə ARDNŞ yuxarıda göstərilmiş vəzifələrdən hər hansı birinin icrasında Podratçıya kömək etmək üçün ölkənin bütün səlahiyyətləri daxilində Azərbaycan hər hansı Hökumət, yaxud digər orqanlarının, bu idarələrinin və ya təşkilatlarının qarşısında qanun çərçivəsində mümkün olan bütün xəyləni göstərir.

выплатами, в частности Углеводородами Подрядчиком Подрядчиком, причитающимся ему доли в Совместных Операциях, включая без ограничения все платежи, полученные за продажу на экспорт всего Углеводорода, принадлежащего Подрядным сторонам;

(f) оставшуюся часть, превышающую его местные потребности;

(g) быть освобожденным от всех законодательных или принудительных требований конвертировать Свободно конвертируемую валюту в местную или какую-либо иную

(h) без ущерба для положений п. 12.5, выплачивать в Свободно конвертируемой валюте частично или полностью за границей заработную плату и пособия, и предоставлять другие льготы своим сотрудникам, являющимся иностранными гражданами и работающим в Азербайджане в рамках Нефтегазовых операций;

(i) без ущерба для положений п. 12.6, осуществлять непосредственно за границей платежи в Свободно конвертируемой валюте своим иностранным Субподрядчикам, занятым в Нефтегазовых операциях.

По просьбе Подрядчика ГНКАР в пределах полного объема своих полномочий прилагает все разумные в рамках закона усилия, в отношении любых Правительственных или других азербайджанских органов, агентств или организаций, чтобы способствовать Подрядчику в получении каких-либо из вышеуказанных разрешений

Republic, or dispose of, all proceeds obtained under the Contract, including, without limitation, all payments received from export sales of Contractor Parties' share of Petroleum;

(f) transfer abroad any Foreign Exchange in excess of their local requirements;

(g) be exempt from all legally required or mandatory conversions of Foreign Exchange into local or other currency;

(h) without prejudice to the provisions of Article 12.5, pay in Foreign Exchange partly or wholly abroad the salaries, allowances and other benefits accorded by their expatriate employees working in Azerbaijan on Petroleum Operations; and

(i) without prejudice to the provisions of Article 12.6 pay directly abroad in Foreign Exchange their foreign Sub-contractors working on Petroleum Operations.

SOCAR shall within the full limits of authority vis all reasonable lawful endeavours with any Government or other Azerbaijan authorities, agencies or organisations in order for Contractor to obtain any of the above authorisations in the event that Contractor requests it to do so

XVII MADDƏ

MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI

17.1 Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarının mühasibat sənədlərini və uçotunu Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına uyğun olaraq aparır. Mühasibat uçotu neft sənayesinin mühasibat uçotunun hamılıqla qəbul edilmiş beynəlxalq prinsiplərinə uyğun olaraq Dollarla aparılır. ARDNŞ-ə təqdim edilən bütün kitablar və hesablar iki dildə - Azərbaycan və ingilis dillərində tərtib olunur.

XVII МАДДӘ

МҮНАСИБАТ УЧОТУНУН АПАРЫЛМАСЫ ГАЈДАСЫ

17.1 Подратчы Нефт-газ әмәliyyatlarынын мүһасибат сәнәдләрини вә учотуну Мүһасибат учотунун апарылмасы гајдасына јујун сурәтдә апарыр. Мүһасибат учоту нефт сәнајесинин мүһасибат учотунун һамылыгла гәбул едилмиш бејнәлхалг принсипләринә јујун олараг Долларла апарылыр. АРДНШ-ә тәгдим едилән бүтүн китаблар вә һесаблар ики дилдә - Азәрбајҹан вә инҝилис дилләриндә тәртиб олунур.

СТАТЬЯ XVII

ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ БУХГАЛТЕРСКОГО УЧЕТА

17.1 Подрядчик ведет бухгалтерскую документацию и учет Нефтегазовых операций в соответствии с Порядком ведения бухгалтерского учета. Бухгалтерский учет ведется в Долларах, в соответствии с общепринятыми международными принципами бухгалтерского учета нефтяной промышленности. Все представляемые ГНКАР книги и счета готовятся на двух языках – азербайджанском и английском.

ARTICLE XVII

ACCOUNTING METHOD

17.1 Contractor shall maintain books and accounts of Petroleum Operations in accordance with the Accounting Procedure. These shall be maintained in Dollars in accordance with generally accepted international Petroleum industry accounting principles. All books and accounts which are to be presented to SOCAR shall be prepared in both the Azeri and English languages.

XVIII MADDƏ

İDXAL VƏ İXRAC

18.1 İdxal və ixrac hüquqları

(a) Podratçı, onun agentləri və Subpodratçılar heç bir Vergi tutulmadan və heç bir məhdudiyyət qoyulmadan aşağıdakıları öz adlarından Azərbaycan Respublikasına gətirmək və geri aparmaq hüquqna malikdirlər: hər cür avadanlıq, materiallar, dəzgahlar və şeylər, ərzaq malları (qıda məhsulunun idxalına dair qaydaların əməl olunması şərtə - əlaqəli), Podratçının əsaslandırılmış rəyinə görə, Neft-qaz əməliyyatlarının İcrasında yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan mallar və başqa şeylər, bu şərtlə ki, Azərbaycanın malgöndərənləri malların qiymətə, keyfiyyətə və mövcudluğa baxımından bütün mühüm cəhətlərdə xarici mənbələrlə müqayisə aparmaq qabiliyyətinə malik olduqları halda Podratçı Azərbaycan malgöndərənlərinə üstünlük verəcəkdir. Bu 18.1 bəndinin məqsədləri nöqteyi-nəzərindən, "Azərbaycan malgöndərənləri" sahibinin kimliyindən asılı olmayaraq Azərbaycan Respublikasında qanuni əsaslarla fəaliyyət göstərən İstehsalçı, İstehlakçı və digər şirkətləri nəzərdə tutur.

Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, Podratçı Neft-qaz əməliyyatları üçün alınmış və mənimsənilmiş Neft-qaz əməliyyatları üçün Hesaba daxil edilmiş bütün maddi sərvətləri Azərbaycan Respublikasından çıxarmaq hüquqna malik deyildir (təlim və ya texniki xidmətə bağlı zərurət halları istisna edilməklə; bu şərtlə ki, belə təlim və ya texniki xidmət başa çatdırıldıqdan sonra lazımi müddət ərzində bu mallar sərvətləri yenidən Azərbaycan Respublikasına qaytarılsın)

(b) Podratçı, onun agentləri və Subpodratçılar, onların bütün əməkdaşları və onlarla ailə üzvləri Vergi tutulmadan və məhdudiyyət qoyulmadan Azərbaycan Respublikasına istənilən vaxt, istənilən qıda məhsulları (qıda məhsullarının idxalına dair qaydalara riayət olunmasını nəzərə almaqla),

XVIII МАДДЭ

ИДХАЛ ВЭ ИХРАЧ

18.1 Идхал вэ ихрач һүгүгү

(а) Подрядчы, онун агентләри вэ Субподрядчылары һеч бир Вергі тутулмадан вэ һеч бир чәкинҹәдән азад олмадан Азәрбајҹан Республикасына гајтармаг вэ ајрымаг һүгүгүнә малікдирлэр: һәр нөв аваданлыг, материллар, дәзкаһлар вэ әшјалар, ганунлара ујғун олмагла ерзаг маллары (гида мәһсулларынын идхалына даир гајдаларын әмәл олунмасы шәртә - әлагәли), Подрядчынын әсасландырылмыш рәјинә көрә, Нефт-газ әмәлијјатларынын Јерінә јетірілмәсі үчүн зәрури олан маллар вэ башга шејләр вэ бунунла бәрабәр бу шәртлә ки, Азәрбајҹанлы малгөндәрәнләр малларын гијмәтә, кејфијјәтә вэ мөвчудлуға нәзәрән бүтүн мühüm чәһәтләрдә хариҹи мәнбәләрлә мүгајисә апармаг габилијјәтинә малик олдуғлары һалда Подрядчы Азәрбајҹан малгөндәрәнләрінә үстүнлүк верәҹәкдир. Бу 18.1 бәндинин мәгсәдләри нөгтеји-нәзәрindән "Азәрбајҹан малгөндәрәнләри" саһибинин кимлијиндән асылы олмајараг Азәрбајҹан Республикасында гануни әсасларла фәалијјәт göстәрән истеһсалчы, истеһлакчы вэ digәр ширкәтләр нәзәрдә тутулур.

Јухарыда дејиләнләрә баxмајараг, Подрядчы Нефт-газ әмәлијјатлары үчүн алынмыш вэ мәсрәфләри Нефт-газ әмәлијјатлары үчүн Һесаба даxил едилмиш бүтүн маддi сәрвәтләри Азәрбајҹан Республикасындан чыxармаг һүгүгүнә малик дејилдир (тәлим вэ ја texniки хидмәтә бағлы зәрурәт һаллар истисна едилмәклә; бу шәртлә ки, һәмин тәлим вэ ја texniки хидмәт başa чатдырылдыгдан сонра лазыми мүддәт ерзиндә бу маллар сәрвәтләр јенидән Азәрбајҹан Республикасына гајтарылсын)

(b) Подрядчы, онун агентләри вэ Субподрядчылары, онларын бүтүн әмәкдашлары вэ онларла ailә үзвләри Вергі тутулмадан вэ мәһдудијјәт гојулмадан Азәрбајҹан Республикасына истәнилән вахт, истәнилән гида мәһсулары (гида

СТАТЬЯ XVIII

ИМПОРТ И ЭКСПОРТ

18.1 Права на импорт и экспорт

(а) Подрядчик, его агенты и Субподрядчики имеют право от своего имени без обложения каким-либо Налогами и без каких-либо ограничений ввозить в Азербайджанскую Республику и вывозить обратно следующие любое оборудование, материалы, станки и инструменты, транспортные средства, запчасти, пищевые продукты (с учетом соблюдения применимых правил относительно импорта пищевых продуктов), товары и прочее, что, по обоснованному мнению Подрядчика, необходимо для должного ведения и выполнения Нефтепромысловых операций, при условии, однако, что при закупке таковых, в тех случаях, когда азербайджанские поставщики вышеуказанного во всех существенных отношениях конкурентоспособны по цене, качеству и наличию в сравнении из зарубежными источниками, Подрядчиком будет отдаваться предпочтение азербайджанским поставщикам. В целях настоящего п. 18.1 "азербайджанские поставщики" означает производственные, хозяйственные и другие компании/организации, независимо от того, кто им владеет, осуществляющие свою деятельность в Азербайджане на законном основании.

Несмотря на вышесказанное (за исключением тех случаев, когда это является необходимым в связи с проведением ремонта или техобслуживания, при условии, что, по прошествии разумно обоснованного срока после завершения такого ремонта или техобслуживания, такие материальные ценности снова вывозятся в Азербайджанскую Республику), Подрядчик не имеет права вывозить из Азербайджанской Республики какие-либо материальные ценности, приобретенные для производства Нефтяных операций, затраты на которые были включены в Счет по Нефтяным операциям.

(b) Подрядчик, его агенты и Субподрядчики, и все их сотрудники и члены их семей имеют право ввозить в Азербайджанскую Республику и вывозить обратно, без обложения Налогами и ограничениями и в любое время, любые пищевые продукты (с учетом соблюдения

ARTICLE XVIII

IMPORT AND EXPORT

18.1 Import and Export Rights.

(a) Contractor, its agents and Sub-contractors, shall have the right to import into, and re-export from the Azerbaijan Republic free of any Taxes and restrictions in their own name the following: all equipment, materials, machinery and tools, vehicles, spare parts, foodstuffs (subject to compliance with applicable regulations pertaining to the import of foodstuffs), goods and supplies necessary in Contractor's reasonable opinion for the proper conduct and achievement of the Petroleum Operations, provided, however, that with respect to the purchase thereof Contractor shall give preference to Azerbaijani suppliers in those cases in which such Azerbaijani suppliers are in all material respects competitive in price, quality and availability with those available from other sources. For purposes of this Article 18.1 Azerbaijani suppliers shall mean production, economic and other entities, regardless of ownership, legally operating in the Azerbaijan Republic.

Notwithstanding the foregoing, (except when necessary for repair or maintenance provided that, within a reasonable time after completion of the repair or maintenance, such items shall be re-imported into the Azerbaijan Republic) Contractor shall not have the right to export from the Azerbaijan Republic any items purchased for the Petroleum Operations, the costs of which have been included in the Petroleum Costs Account.

(b) Contractor, its agents and Sub-contractors, and all of their employees and family members shall have the right to import into and re-export from the Azerbaijan Republic, free of Taxes and restrictions and at any time, all foodstuff (subject to compliance with applicable regulations pertaining to the import

mebel, paltar, məişət texnikası, nəqliyyat vasitələri, şəxsi hüquqlar və Azərbaycan Respublikasına iş üçün cəlb olunan və ya səfər edən əcnəbi əməkdaşların və onların ailə üzvlərinin şəxsi əmlakdan ibarət hər hansı yeni əmlak gətirmək və bunları geri aparmaq hüquqna malikdirlər. Podratçı və/yaxud onun Subpodratçıları və ya onların Azərbaycanda çalışan əməkdaşlarının gətirdiyi mulların bu hüquq digər şəxslə satışı satışın zamanı XII Maddəyə əməl edilmək şərti ilə Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olmaq Vergi qoyulur

ограниченных правил относительно импорта пищевых продуктов), мебель, одежду, бытовую технику, транспортные средства, личные и любое личное имущество для личного использования иностранными сотрудниками и членами их семей, командированными для работы или совершения поездки в Азербайджанскую Республику. Частные продажи товаров, ввезенных Подрядчиком или его Субподрядчиками или их сотрудниками, лицами в Азербайджане, любой другой стороне облагаются Налогом в соответствии с азербайджанским законодательством (при условии соблюдения Статьи XIII)

of foodstuff), furniture, clothing, household appliances, vehicles, spare parts and all personal effects for personal use by the foreign employees and their families assigned to work in, or travel to, the Azerbaijan Republic. Private sales of imported goods by Contractor and/or its Sub-contractors and their employees in Azerbaijan to any party will be taxable in accordance with Azerbaijan legislation (subject to Article XIII)

18.2 Karbohidrogenlərdən İxracı. Podratçı, onun müştərilərinin və onların nəqliyyat vasitələrinin bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq Karbohidrogenlərdən Podratçıya qanuni olan payı heç bir Vergi ödəmədən istənilən vaxt xarici şəkildə aparmaq hüquqna malikdirlər.

18.2 Углеводородов Экспорт. Подрядчик, его клиенты и их транспортные агентства имеют право свободно экспортировать, без обложения какими-либо Налогами и в любое время, долю Углеводородов, на которую Подрядчик имеет право в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

18.2 Petroleum Export. Contractor, its customers and their carriers shall have the right to freely export, free of all Taxes and at any time, the portion of Petroleum to which Contractor is entitled in accordance with the provisions of this Contract.

18.3 Gömrük qaydaları. XII Maddənin, 18.1 və 18.2 bəndlərinin nəzərə alınmasına şərtlə bu Sazişə bütün idxal və ixrac əməliyyatları müvafiq gömrük qaydalarının və tələblərinin tələblərinə əməl olunmaqla və lazımi sənədlər tərtib edilməklə həyata keçirilir və Podratçı gömrük xidmətlərinin göstərilməsinə/sənədləşdirilməsi məqsədilə müvafiq hərəmin xidmətinə faktik dəyərlə uyğun əsaslı məbləğdə və ayrı-seçkilik olmadan ödəyir

18.3 Таможенные правила. При соблюдении положений Статьи 12 и пп. 18.1 и 18.2 все операции по ввозу и вывозу, выполненные по настоящему Соглашению, будут осуществляться с соблюдением порядка и единых требований, требуемых соответствующими таможенными правилами и предписаниями, и Подрядчик оплачивает сборы за оказание таможенных услуг / оформление документации, если они начислены в соответствии с фактической стоимостью таких услуг и с пониманием того, что такие сборы должны носить не дискриминационный характер

18.3 Customs Laws. Subject to Articles XII, 18.1 and 18.2, all imports and exports carried out under this Contract shall be subject to the procedures and documentation required by applicable customs laws and regulations, and Contractor shall pay any customs service/documentation fees to the extent they are assessed and consistent with the actual cost of providing such customs service/documentation and are of a non-discriminatory nature

18.4 Xarici ticarətin qadağanlarına qaydaları. Podratçı və onun Subpodratçıları Azərbaycanda qüvvədə olan xarici ticarət qaydalarında bu Sazişin 18.1 bəndində göstərilən malların idxalına və ixracına, habelə onlardan əldəqayrı olduğu idxalına və bu Sazişə şərtlərinə görə Podratçıya çatan Karbohidrogenlərin ixracına aid qadağalar və müxtəlif məhdudiyyətlər və bəzi idxalına əməl olunduğu da aid olunurlar.

18.4 Правила внешней торговли. Подрядчик и его Субподрядчики также освобождаются от требований относительно действующего в Азербайджане порядка осуществления внешней торговли, касающихся запретов и различных ограничений по ввозу и вывозу, а также по странам происхождения товаров, указанных в п. 18.1, а также Углеводородов, причитающихся Подрядчику по условиям настоящего Соглашения.

18.4 Foreign Trade Regulations. Contractor and its Sub-contractors shall also be exempt from the provisions of Azerbaijan foreign trade regulations concerning the prohibition, limitation and restriction of import and export and country of origin of those items indicated in Article 18.1 and with respect to the Petroleum allocated to Contractor pursuant to the Contract

18.5 ARDNŞ-in köməyi. Podratçının müvafiq vəhşi qdaqda ARDNŞ yuxarıda adı çəkilən azadolunmaları təmin etmək və Podratçının, onun agentlərinin, yaxud Subpodratçılarının və onların şərən əməkdaşlarının və onların ailə üzvlərinin hər hansı avadanlığının və ya materiallarının gömrük müayinəsini sadələşdirmək və sürətləndirmək üçün malik olduğu bütün səlahiyyətləri

18.5 АРДНШ-ин кемəji. Подратчынын нүфуз сahəsinə аларан АРДНШ јухарыда ады чəкилən азадолунмалары тəмин етмək вə Подратчынын, онун вəкилларинин, јахуд Субподратчыларынын вə онларын шərən əməkdaşlarının вə onларын ailə üzvlərinin hər hansı avadanlığının вə ја materiallarının gömrük müayinəsini sadələşdirmək вə sürətləndirmək üçün malik olduğu bütün səlahiyyətləri

18.5 SOCAR Assistance. SOCAR will, within the full extent of its authority, use all reasonable lawful endeavours, when requested to do so by Contractor, to ensure that the above mentioned exemptions are applied and expedite the movement through customs of any equipment or supplies of Contractor, its agents and Sub-contractors and all of their employees and family members

daxilində bütün lazımi təhlükəsizlik tədbirləri görməlidir.

səlahiyyətləndirmək və cəlb etmək üçün vahid əlaqəyə bütün əsaslandırılmış bütün vacib tədbirlərin görülməsidir.

Aktorlar kimi Subməriniərə n xəsə nə, sorğuçuyuzə = çiçəklərə ən cəsəd

XIX MADDƏ

HASİLATA SƏRƏNCAM

19.1 Karbohidrogenlər üzərində mülkiyyət hüququ. 13.1 (c)(iv) bəndində ayrıca göstərilmiş Karbohidrogenlər hasilatı istisna olmaqla ilə bağlı olan hallar istisna edilməklə, Karbohidrogenlər hasilatının hər Podratçı tərəfə çatası pay üzərində mülkiyyət hüququ Çadulma mərhələsində yaranır.

19.2 Karbohidrogenlərin göndərilməsi qaydaları. Həm ARDNŞ-in, həm də Podratçı tərəflərin bu Sazişə uyğun ödənilən düşən Karbohidrogen paylarını göndərmək və onun barəsində sərəncam vermək hüququ və öhdəliyi vardır. Belə paylar mümkün qədər müntəzəm əsasda göndərilir, bu isə o deməkdir ki, həm ARDNŞ-a, həm də Podratçı tərəflərə icazə verilir ki, eşitməsinə hüdudlar daxilində çıxarılmış, lakin göndərilmə gününə qədər göndərilməmiş Karbohidrogenlərdən çatan paylarından daha çox və ya daha az (müvafiq olaraq normativdən artıq və ya əksik) həcmində Karbohidrogenlər göndərilsin, lakin bunu elə etsinlər ki, normativdən artıq və ya əksik olan həcmin göndərilməsi digər Tərəfin hüquqlarına xələl gətirməsin, hasilatın sfetinə və tutumu çadırının mövcudluğa uyğun olsun. Podratçının öz pay hüququnu ilk dəfə əldə edəcəyi hasilatın yetirilməsi gündən ən azı doxsan (90) gün qabaqda ARDNŞ və Podratçı yuxarıda göstərilmiş prinsiplər əsasında göndərmə proqramın nizamlayan qaydalar və usullar müəyyən edirlər. Göndərmə qrafikləri göndərmə proqramlarını nizamlayan qaydalar və usullara əsasən ARDNŞ ilə Podratçı arasında vaxtacı razılaşdırılır.

19.3 ARDNŞ-ə Xam neft satın almaq imkanının verilməsi

(a) Azərbaycanda daxili tələbat üçün Xam neftin hər hansı xarici ödənişlərdə 2010 ARDNŞ bu Yaqvim kvartalında bu Sazişə müvafiq olaraq Podratçıya düşən Xam neftin bir hissəsini Azərbaycandakı Çadırlama mərhələsində satın almaq imkanına malik olacaqdır. Podratçı əvəzinə ARDNŞ-ə göndərmə tarixindən qabaqkı son Təqvim kvartalı üçün 13.1 (a) bəndinə müvafiq surətdə müəyyən edilmiş Ton qiymətə ilə satın almaq barədə Xam neftin hesabına yazıb verir.

XIX МАДДА

КАСИЛАТА СЕРЕНЦАМ

19.1 Карбоһидрокенлер үзерине мулкийет хукукы. 13.1 (c)(iv) бендинде айрыca костерилмиш Карбоһидрокенлер касилатынын истисна едилмеклە, Карбоһидрокенлер касилатынын хер Подратчы тарафа чатасы пай үзеринде мулкийет хукукы Чатырылма мерхелесинде вермек.

19.2 Карбоһидрокенлерин ибрасынын мекемлери. Хем АРДНШ-ин, хем де Подратчы тарафларын бу Сазиде мувафик олараг одэнилэн Карбоһидрокен пайларыны ибрасына ве онун барэсинде сэрэнчам вермэк хукукуна ве эдэбийэти вардыр. Белэ пайлар мумкун гэдэр мунтэзэм эсасда ибрасына, бу исэ о демэкдир ки, хем АРДНШ-а, хем де Подратчы тарафлара icазэ верилир ки, эшитмэсинэ худудлар дахилинде чыхарылмыш, лакин ибрасына гэдэр ибрасына ибрасына Карбоһидрокенлерин чатасы (нормативдэн артыг ве ya эксик) хеcминдэ Карбоһидрокенлер ибрасына, лакин буну елэ едэсинлэр ки, нормативдэн артыг ве ya эксик олан хеcмин ибрасына digэр Тэрэфин хуцуцларына хэлэл гэтирмэсин, хасилатын сфетинэ ве сыгынджа чэкилмэсинэ ойгун олсун. Подратчынын öз пай хуцуцуну илк дэфэ элдэ едэcэйи хасилатын истеhсалы гүнүнэ эн азы доxсан (90) гүн гаbаqда АРДНШ ve Подратчы yuxarıda göstərilmiş prinsiplər əsasında göndərmə proqramın nizamlayan qaydalar və usullara müvafiq olaraq ibrasın müddətlərini müəyyən edirlər. Ибрасынын графиклери ибрасына проqрамларынын низамлаjан гаjдаларын ве usullarын эсасын АРДНШ илэ Подратчы арасында вахтаjы razılaşdırılır.

19.3 АРДНШ-ин Хам нефти сатын almaq hüququnun verilmesi

(a) Азэрбаjcанда дахили тэлэбат үчүн Хам нефтин hер hансы харижи ödənişlərdə 2010 АРДНШ бу Тэгвим кварталында бу Сазиjэ мувафиq олараг Подратчыja düşən Хам нефтин бир hиссэсини Азэрбаjcандакы Чатырылма мерхелесинэ satын almaq имканына малик олacaqдыр. Подратчы эвэзинэ АРДНШ-а göndərmə tarixindən qabaqkı son Тэгвим кварталы үчүн 13.1 (a) bəndinə müvafiq surətdə müəyyən edilmiş Тон qiymət ilə satın almaq barədə Хам нефтин hесабына yazıb verir.

СТАТЬЯ XIX

РАСПОРЯЖЕНИЕ ДОБЫЧЕЙ

19.1 Титул на Углеводороды. За исключением отдельно предусмотренного в подпункте 13.1 (c) (iv) в связи с риском потери добычи Углеводородов, передача каждой Подрядной стороне титула на причитающуюся ей долю добычи Углеводородов осуществляется в Пункте доставки.

19.2 Нормы отгрузки Углеводородов. Как ГНКАР, так и Подрядные стороны имеют право и обязательство отгружать и распоряжаться причитающимся им согласно настоящему Соглашению долями Углеводородов. Такие доли отгружаются на как можно более регулярной основе, в при этом понимается, что как ГНКАР, так и Подрядные стороны разрешается в результате отгружать большие или меньшие объемы (сверхнормативная отгрузка и недоотгрузка соответственно), чем причитающиеся на долю Углеводородов, добытых, но не отгруженных на день отгрузки, в той степени, однако, в какой такая сверхнормативная отгрузка или недоотгрузка не уменьшает права другой Стороны и совместимы с текущей добычей и мощностью резервуаров хранения. ГНКАР и Подрядные устанавливают порядок и правила, регулирующие программу отгрузки на основе описанных выше принципов не позднее, чем за девяносто (90) дней до даты начала добычи, из объемов которой Подрядчик впервые получает право на свою долю. Графики отгрузки периодически согласовываются между ГНКАР и Подрядчиком согласно порядку и правилам, регулирующим программы отгрузки

19.3 Преимущественное ГНКАР включение закупки Сырой нефти

(a) В целях покрытия какого-либо внутреннего дефицита Сырой нефти для внутреннего потребления в Азербайджане ГНКАР будет иметь возможность в каждом Календарном квартале закупить у Подрядчика часть Сырой нефти, причитающейся Подрядчику на основании положений настоящего Соглашения в Пункте доставки в Азербайджане. Подрядчик сначала выставляет ГНКАР счет на такую Сырую нефть, закупленную по цене за Тонну,

ARTICLE XIX

DISPOSAL OF PRODUCTION

19.1 Title to Petroleum. Except as expressly provided in Article 13.1(c)(iv) concerning the risk of loss of Petroleum production, the transfer of title to each Contractor Party of the share of Petroleum production to which such Contractor Party is entitled shall be made at the Delivery Point.

19.2 Overlift and Underlift. Each of SOCAR and Contractor Parties shall have the right and obligation to lift and dispose of the share of Petroleum to which it is entitled under this Contract. Such share shall be lifted on as regular a basis as possible, it being understood that each of SOCAR and Contractor Parties, within reasonable limits, will be authorized to lift more (overlift) or less (underlift) than its share of Petroleum produced and unlifted by the lifting day, to the extent that such overlift or underlift does not infringe on the rights of the other and is compatible with the production rate and the storage capacity. SOCAR and Contractor shall establish the rules and procedures to govern the lifting programme on the basis of the principles described above not less than ninety (90) days prior to the date of commencement of production from which Contractor first receives an entitlement. Lifting schedules shall be agreed between SOCAR and Contractor periodically as provided under the rules and procedures governing the lifting programme.

19.3 SOCAR Option to Purchase Crude Oil

(a) For the purpose of satisfying any domestic shortfall in Crude Oil supply for use within Azerbaijan, during each Calendar Quarter SOCAR shall have the option to purchase from the Contractor a portion of the Crude Oil allocated to the Contractor under the provisions hereof, at the Delivery Point in Azerbaijan. Contractor shall initially invoice SOCAR for such Crude Oil purchased hereunder at the per Tonne price determined in accordance with Article 13.1(a) for the last Calendar Quarter

Hamin Xam neftə 13.1 (a) bəndində göstərilən qaydada göndərildiyi Təqvim kvartalı üçün Ton qiyməti müəyyən olduqda, Podratçı vəziyyətdən asılı olaraq Podratçıya və ya ARDNŞ-ə qarşı bar kəsir pul vəsaiti haqqında deyildikdən bəzi yazır. Xam neftin Podratçıdan bu qayda ilə satın alınan hissəsi Üçüncü tərəflərdən bu cür qarşılıq əldə edilmiş proporsional paydan artıq çox olmamalı və bu hissə Cədvəldə müəyyənləşdirilən Podratçıya düşən əsli istehsal on (10) faizini aşa bilməz keçməməlidir. Hamın Xam neftə bar kəsir Vergiləri qoyulduğu halda ARDNŞ bu vergilərin Dövlət büdcəsinə ödənilməsi üçün müvafiq məsuliyyəti daşıyır, bəm da Podratçıya kompensasiya verir və onu həmin Vergilərlə bağlı hər hansı hir məsuliyyətdən azad edir

satın almaq üçün Xam neftə kəsbəbiyə jalab edir. Xam neftin 13.1 (a) bəndinə müvafiq Təqvim kvartalı ərzində Podratçıya Tən qiymətə satılan Xam neftin Podratçıya düşən əsli istehsal on (10) faizini aşa bilməz. Xam neftin Podratçıdan bu qayda ilə satın alınan hissəsi Üçüncü tərəflərdən bu cür qarşılıq əldə edilmiş proporsional paydan artıq çox olmamalı və bu hissə Cədvəldə müəyyənləşdirilən Podratçıya düşən əsli istehsal on (10) faizini aşa bilməz keçməməlidir. Hamın Xam neftə bar kəsir Vergiləri qoyulduğu halda ARDNŞ bu vergilərin Dövlət büdcəsinə ödənilməsi üçün müvafiq məsuliyyəti daşıyır, bəm da Podratçıya kompensasiya verir və onu həmin Vergilərlə bağlı hər hansı bir məsuliyyətdən azad edir

отбираемой в соответствии с подпунктом 13.1(a) или последнего предшествующего дате отгрузки Календарного квартала, в котором была отгружена Сырая нефть, в соответствии с Статьей 13.1(a) Договора, Подрядчик должен выставить счет с указанием какой-либо невыплаченной суммы, или причитающейся Подрядчику или ГНКАР, в зависимости от обстоятельств. Закупленная таким образом у Подрядчика часть Сырой нефти ни в коем случае не должна превышать пропорциональную долю, приобретенную у Третьих сторон при подобных обстоятельствах, и эта часть ни в коем случае не должна превышать десяти процентов (10%) причитающейся Подрядчику доли Сырой нефти в Пункте поставки. В случае если такая Сырая нефть облагается какими-либо Налогами, ГНКАР несет исключительную ответственность за их выплату соответствующим Правительственным органам и при этом компенсирует и освобождает Подрядчика от ответственности по любым связанным с ними обязательствам.

preceding the date of lifting in which the price has been established. In such time that the per Tonne price for the Calendar Quarter in which such Crude Oil is lifted as determined in accordance with Article 13.1(a) is known, Contractor shall issue an amended invoice indicating any monies owed to Contractor or SOCAR, as the case may be. In no event shall the proportion of Crude Oil so purchased from Contractor exceed the proportion purchased from Third Parties under similar circumstances and in no event will such quantity exceed more than ten (10) percent of Contractor's entitlement at the Delivery Point. In the event any Taxes are levied on such Crude Oil, SOCAR shall be solely responsible for the payment thereof to the relevant Government authorities and shall indemnify and hold harmless Contractor from any liability with respect thereto.

(b) ARDNŞ bəndinin 10.4 (b) bəndində nəzərdə tutulan əlavə İlxaq neft kəmərinin son nəqtəsindəki göstərilən Xam neftə Podratçıya çatan payının əlavə olaraq daha on (10) faizini satın almaq hüququna malikdir və bu əlavə vəsaitlər haqqında, əgər onlar varsa, müqavilələr bağlandıqdan sonra qarşılıqlı razılaşdırılmalıdır. Hamın Xam neftin qiyməti müvafiq Təqvim kvartalı bağlanana qədər müəyyənləşdirilən (beynəlxalq neft sənayesində adətən istifadə olunan göstəricilərə əsasən ədalətli bazar qiymətini müəyyənləşdirərkən adətən istifadə olunacaq) və əgər Xam neftə bar kəsir Vergi qoyulduğu halda ARDNŞ müvafiq hökumət orqanlarına ödənilməsi üçün əlavənə məsuliyyət daşıyır və bu zaman Podratçını həmin Vergilərlə bağlı olan hər cür məsuliyyətdən azad edir. Bazar qiyməti haqqında yuxarıda nəzərdə tutulan razılaşma olmayanda, ARDNŞ-ın müvafiq Təqvim kvartalında Podratçıdan əlavə hesablanılan Xam neft satın almaq hüququ öz qüvvəsini itirir

(b) АРДНШ согласно пункту 10.4 (b) дополнительно имеет до десяти процентов (10%) причитающейся Подрядчику доли Сырой нефти, имеющейся в наличии в точке, расположенной в конечном пункте упомянутого в подпункте 10.4 (b) Основного экспортного нефтепровода, и этот пункт должен быть согласован на взаимной основе после заключения договоров по терминалам, если таковые имеются. Цена на такую Сырую нефть должна согласовываться (с использованием тех факторов, которые обычно учитываются в международной нефтяной промышленности при определении справедливой рыночной цены) до начала соответствующего Календарного квартала, и в случае обложения такой Сырой нефти какими-либо Налогами, ГНКАР несет исключительную ответственность за их выплату соответствующим Правительственным органам и при этом компенсирует и освобождает Подрядчика от ответственности по любым связанным с такими Налогами обязательствам. При отсутствии согласия по указанной цене, как предусмотрено выше, право ГНКАР на приобретение у Подрядчика такого дополнительного объема Сырой нефти истекает спустя [illegible] с момента соответствующего Календарного квартала

(b) SOCAR shall have the additional right to purchase up to an additional ten percent (10%) of Contractor's share of Crude Oil available at a point located at the terminal of the Main Export Pipeline referred to in Article 10.4(b) to be mutually agreed after the terminal agreements, if any, have been concluded. The price for such Crude Oil shall be mutually agreed (using those factors normally utilized by the international Petroleum industry in determining a fair market price) prior to the relevant Calendar Quarter, and in the event any Taxes are levied on such Crude Oil, SOCAR shall be solely responsible for the payment thereof to the relevant Government authorities and shall indemnify and hold harmless Contractor from any liability with respect thereto. In the event of any failure to agree on the sales price as provided above, SOCAR's right to purchase such additional Crude Oil from Contractor shall lapse with respect to the relevant Calendar Quarter

(c) Hər Təqvim kvartalının başlanğıcından ən azı doxsan (90) gün əvvəl Podratçıya göndərilən yazılı bildirişdə göstərilir ki, ARDNŞ 19.3 (a) və (b) bəndlərinə müvafiq olaraq Xam neft alə bilərdi. ARDNŞ həmçinin 19.3 bəndinin şərtləri əsasında əldə edilmiş Xam neftə görə Podratçı hesab təqdim edildikdən sonra otuz (30) gün ərzində Dollarla ödəyir. Özü də həmin hesab əldə çəkilən Xam neftin fiziki göndərildiyi tarixdən tez olmayacaq müddət ərzində edilir. Əgər ARDNŞ Podratçıya çatası vəsaitləri vaxtında ödəmirsə, onda bu 19.3 bəndinə uyğun olaraq Xam neft almaq hüquqo borc tamamilə ödənilənə qədər dayandırılır. Əgər bu yollu çatası hesab göstərilən otuz (30) günü müddətində ödənilmirsə, Podratçının iddiası var ki, ARDNŞ-ən mali sayılan Xam neftin Podratçıya çatası vəsaitləri ödəmək üçün zəruri olan həcmini ayırıb göndərsin. Podratçıya çatası Xam neftin həcmi dayanır müəyyən edilməsinə XIII Maddədə göstərilən və ARDNŞ-ə payından həmin Xam neftə Podratçının göndərdiyi sənəddə təlaq olunan qiymət ilə ödənilir.

(c) Объем Сырой нефти, в отношении которого ГНКАР может воспользоваться своим правом на покупку в соответствии с обязанностями подпунктов 19.3 (a) и (b), указывается в письменном уведомлении Подрядчику не позднее, чем за девяносто (90) дней до начала каждого Календарного квартала. ГНКАР оплачивает приобретенную по условиям данного п. 19.3 Сырую нефть в Долларах в течение тридцати (30) дней после представления Подрядчиком счета, причем такой счет выставляется не ранее фактической даты отгрузки указанной Сырой нефти. В случае, если ГНКАР не произвел своевременной выплаты причитающуюся Подрядчику сумму, тогда он прекращает покупку Сырой нефти в соответствии с настоящим п. 19.3 приостанавливается до полного погашения задолженности. Если причитающаяся таким образом сумма не производится в течение указанного тридцатидневного (30) срока, то Подрядчик имеет право отгрузить и вывезти такой объем Сырой нефти, на которую ГНКАР имеет право, какой необходим для покрытия причитающейся Подрядчику суммы. Объем причитающейся Подрядчику Сырой нефти определяется в соответствии с установленным в Статье XIII порядком определения стоимости, применимым в дату отгрузки Подрядчиком упомянутой Сырой нефти из доли ГНКАР.

(c) The quantity of Crude Oil for which SOCAR may exercise its option to purchase pursuant to Articles 19.3 (a) and (b) shall be specified in a written notice to Contractor at least ninety (90) days preceding each Calendar Quarter. SOCAR shall pay for any Crude Oil purchased under this Article 19.3 in Dollars within thirty (30) days of Contractor's invoice to be issued no earlier than the date of lifting such Crude Oil. In the event that SOCAR fails to make timely payment of sums due to Contractor then its right to purchase Crude Oil under this Clause 19.3 shall be suspended until all outstanding sums have been paid. If payment so due is not paid within said thirty (30) day period, Contractor shall be entitled to lift and export from Crude Oil to which SOCAR is entitled a quantity of Crude Oil, as is necessary to satisfy sums due to Contractor. The volume of Crude Oil to which Contractor shall be entitled shall be determined in accordance with the valuation procedure set forth in Article XIII applicable on the date Contractor lifts such Crude Oil from SOCAR's entitlement.

(d) ARDNŞ-in 19.3 (a) bəndinə görə verilmiş hüquqdan həyata keçirməsi nəticəsində Podratçı tərəfləri (və ya onların Ortaq şirkətləri) Üçüncü tərəflərlə müqavilələr (boru kəmərlərinə və terminallara dair müqavilələr daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmamaq) üzrə hər hansı rüsumlar, tariflər və ya cərimələr ödəyirsə, ARDNŞ bu rüsumlar, tariflər və ya cərimələr üçün məsuliyyət daşıyır və onları Podratçı tərəflərə Sərbəst konvertasiya olunan valyuta ilə ödəyir. ARDNŞ-ən 19.3 (b) bəndində nəzərdə tutulmuş hüquqdan həyata keçirməsi nəticəsində Üçüncü tərəflərlə müqavilələr üzrə Podratçı tərəflərə (və ya onların Ortaq şirkətlərinə) qoyulan cərimələr üçün ARDNŞ Podratçı tərəflər qarşısında cavabdeh deyildir. Əməli mərtəbə nə dərəcədə mümkündürsə, Podratçı gözlənilən hər hansı rüsumlar, tariflər və ya cərimələr haqqında ARDNŞ-ə vaxtaşırı məlumat verəcəkdir.

(d) АРДНШ-ни 19.3 (a) бениинин кестарилмиш нутуларыны һәјата кечирмәси нәтиҹәсиндә Подратчы тәрәфләри (вә ја онларын Ортаг ширкәтләри) Үчүнҹү тәрәфләрлә мүгавиләләр (боru кәмәрләринә вә терминаллара даир мүгавиләләр дахил едилмәклә, лакин бунунла мәһдудлашмамаг) үзрә һәр һансы рүсумлар, тарифләр вә ја чәримәләр өдәјирсә, АРДНШ бу рүсумлар, тарифләр вә ја чәримәләр үчүн мәс'улијјәт дашыјыр вә онлары Подратчы тәрәфләрә Сәрбәст конвертасија едилән валјута илә өдәјир. АРДНШ-ни 19.3 (b) бениндә нәзәрдә тутулмуш һүгугдан истифадә едилмәси нәтиҹәсиндә Үчүнҹү тәрәфләрлә мүгавиләләр үзрә Подратчы тәрәфләрә (вә ја онларын Ортаг ширкәтләринә) гојулан чәримәләр үчүн АРДНШ Подратчы тәрәфләр гаршысында чавабдеһ дејилдир. Әмәли мәрһәлә нә дәрәчәдә мүмкүндүрсә, Подратчы АРДНШ-а гаршыдакы һәр һансы рүсумлар, тарифләр вә ја чәримәләр һаггында АРДНШ-а вахташыры мә'лумат верәчәкдир.

(d) В результате осуществления Государственной нефтяной компанией Азербайджанской Республики (и ее аффилированными компаниями) пункта 19.3 (a), Подрядные стороны (или их Аффилированные компании) выплачивают какие-либо сборы, тарифы или штрафы по договорам с Третьими сторонами (включая, но не ограничиваясь ими, проекты и договоры по нефтепроводам и терминалам), то ГНКАР несет ответственность за эти сборы, тарифы или штрафы и возмещает их Подрядным сторонам в Свободно конвертируемой валюте. ГНКАР не отвечает перед Подрядными сторонами за штрафы, которые могут быть выставлены Подрядным сторонам (или их Аффилированным компаниям) по договорам с Третьими сторонами в результате осуществления ГНКАР своих прав, предусмотренных в подпункте 19.3 (b). Подрядчик, в той мере, в какой это практически возможно, будет время от времени уведомлять ГНКАР о каких-либо ожидающихся сборах, тарифах или штрафах.

(d) To the extent that Contractor Parties (or their Affiliates) incur any fees, charges or penalties under contracts with Third Parties (including but not limited to pipeline and terminaling agreements) as a result of SOCAR's exercise of its rights pursuant to Article 19.3 (a), SOCAR shall be liable for and shall reimburse Contractor Parties in Foreign Exchange for such fees, charges and penalties. SOCAR shall have no liability to Contractor Parties (or their Affiliates) for penalties Contractor Parties incur under contracts with Third Parties as a result of SOCAR's exercise of its rights under Article 19.3 (b). Contractor to the extent practicable will from time-to-time notify SOCAR of any anticipated fees, charges and penalties.

19.4 **ARDNŞ üçün Xam neftin satışı.** Bu 19.4 bəndinin müddəaları yalnız Əsas Ixrac neft kəmər mövcud olduqda tətbiq edilir. Podratçı Əsas Ixrac neft kəmərinin bununla qabloyacəkdir ki, ARDNŞ üçün Podratçı vasitəsilə satılmalı olmadıqda və ARDNŞ üçün Podratçı vasitəsilə satışı haqqında müqavilə imzalandıqda satışı eldəqda. Podratçı ARDNŞ-ın xeyrinə ələ və satışı haqqında bütün elektronik məlumat partiyasına görə Xam neftin ARDNŞ-ə çatan payının hamısını və ya bir hissəsini ARDNŞ üçün satır. Satışa dair yuxarıda göstərilən öhdəliklə əlaqədar olaraq Xam neftin satılması tərəfindən müvafiq Təqvim İlinin başlamasından ən azı doxsan (90) gün əvvəl ARDNŞ-in Podratçıya yazılı bildirişinə müəyyən edilir. Podratçının bu 19.4 bəndinə uyğun olaraq bəyan keçirdiyə heç bir satış Ümumi hesab kəmərin bir hissəsi üzərində ARDNŞ-ə mülkiyyət hüquqna və ARDNŞ-in istiyanında yalnız kəmə payına sürülmə nəzərə alınır görünmü.

19.5 **Hasilatın maksimum səmərəli dərəcəsi.** Karbohidrogenlərin işlənməsi baxımından ən səmərəli şəkildə qorunmasını təmin etmək üçün Tərəflər Müqavilə sahəsində Karbohidrogen ehtiyatlarının hasilatını beynəlxalq neft sənayesi praktikasının tələblərinə əsasən cari iqtisadi konyunktura və layların işlənməsinin düzgün texnologiyası prinsiplərinə əmələ uyğun gəlməli olan optimal dərəcə ("Maksimum səmərəli dərəcə"). Yuxarıda göstərilənlərə uyğun olaraq və bu cür layların idarəsinin yerli xüsusiyyətini nəzərə alaraq, İlliq iş proqramının və Büdcənin təsdiq üçün Rəhbər komitəyə təqdim edilməsi ilə bir vəzifə Podratçı müvafiq Təqvim İli üçün hasilatın həcmini daxil ölkənin ilkin qiymətləndirmə rəqəmləri də təqdim edir, amma təsdiq edilmə həmin qiymətləndirmə rəqəmlərdən yalnız planlaşdırma məqsədləri üçün istifadə olunur. Lakin Hökumət Podratçıdan Müqavilə əsasında hasilatın maksimum səmərəli dərəcəsini az olan dərəcəyə azaltmağı tələb edə. Podratçı hasilatı yalnız aşağıda ifadə olunmuş şərtlə azaldacaqdır ki, Karbohidrogenlər hasilatının bəzi bir əzilməsi ARDNŞ-ə, bu Sazişə əsasən bütün digər öhdəliklər yerinə yetirildikdən sonra ARDNŞ-in Karbohidrogenlər payı hesabına tam ödənilə bilməyə həcmlərdən heç bir şəraitdə artıq olmasın. Bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində həmin Sazişə uyğun Podratçıya çatan Karbohidrogenlərə əlavə olunur hasilatın istənilən azaldılmayacağı şərtdə çatı bəlaqat hamısına aid olmamalıdır. Əgər ölkədə elan edilən fövqəladə vəziyyətə əlaqədar olaraq Hökumət hasilatın dərəcəni hasilatın maksimum səmərəli dərəcəsindən daha

19.4 **ARDNŞ üçün Xam neftin satışı.** Bu 19.4 bəndinin müddəaları yalnız Əsas Ixrac neft kəmərinin mövcud olduqda tətbiq edilir. Podratçı Əsas Ixrac neft kəmərinin bununla qabloyacəkdir ki, ARDNŞ üçün Podratçı vasitəsilə satılmalı olmadıqda və ARDNŞ üçün Podratçı vasitəsilə satışı haqqında müqavilə imzalandıqda satışı eldəqda. Podratçı ARDNŞ-ın xeyrinə ələ və satışı haqqında bütün elektronik məlumat partiyasına görə Xam neftin ARDNŞ-ə çatan payının hamısını və ya bir hissəsini ARDNŞ üçün satır. Satışa dair yuxarıda göstərilən öhdəliklə əlaqədar olaraq Xam neftin satılması tərəfindən müvafiq Təqvim İlinin başlamasından ən azı doxsan (90) gün əvvəl ARDNŞ-in Podratçıya yazılı bildirişinə müəyyən edilir. Podratçının bu 19.4 bəndinə uyğun olaraq heyata keçirdiyə heç bir satış Ümumi hesab kəmərin bir hissəsi üzərində ARDNŞ-ə mülkiyyət hüquqna və ARDNŞ-in istiyanında yalnız kəmə payına sürülmə nəzərə alınır görünmü.

19.5 **Maksimum səmərəli dərəcə.** Karbohidrogenlərin işlənməsi baxımından ən səmərəli şəkildə qorunmasını təmin etmək üçün Tərəflər Müqavilə sahəsində Karbohidrogen ehtiyatlarının hasilatını beynəlxalq neft sənayesi praktikasının tələblərinə əsasən cari iqtisadi konyunktura və layların işlənməsinin düzgün texnologiyası prinsiplərinə əmələ uyğun gəlməli olan optimal dərəcə ("Maksimum səmərəli dərəcə"). Yuxarıda göstərilənlərə uyğun olaraq və bu cür layların idarəsinin yerli xüsusiyyətini nəzərə alaraq, İlliq iş proqramının və Büdcənin təsdiq üçün Rəhbər komitəyə təqdim edilməsi ilə bir vəzifə Podratçı müvafiq Təqvim İli üçün hasilatın həcmini daxil ölkənin ilkin qiymətləndirmə rəqəmləri də təqdim edir, amma təsdiq edilmə həmin qiymətləndirmə rəqəmlərdən yalnız planlaşdırma məqsədləri üçün istifadə olunur. Lakin Hökumət Podratçıdan Müqavilə əsasında hasilatın maksimum səmərəli dərəcəsini az olan dərəcəyə azaltmağı tələb edə. Podratçı hasilatı yalnız aşağıda ifadə olunmuş şərtlə azaldacaqdır ki, Karbohidrogenlər hasilatının bəzi bir əzilməsi ARDNŞ-ə, bu Sazişə əsasən bütün digər öhdəliklər yerinə yetirildikdən sonra ARDNŞ-in Karbohidrogenlər payı hesabına tam ödənilə bilməyə həcmlərdən heç bir şəraitdə artıq olmasın. Bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində həmin Sazişə uyğun Podratçıya çatan Karbohidrogenlərə əlavə olunur hasilatın istənilən azaldılmayacağı şərtdə çatı bəlaqat hamısına aid olmamalıdır. Əgər ölkədə elan edilən fövqəladə vəziyyətə əlaqədar olaraq Hökumət hasilatın dərəcəni hasilatın maksimum səmərəli dərəcəsindən daha

19.4 **Реализация сырой нефти для ГНКАР.** Положения настоящего п. 19.4 применяются только при существовании Основного экспортного нефтепровода. Только если Подрядчик не использует свой положенный ему объем пропускной способности Основного экспортного нефтепровода, и если ГНКАР и Подрядчик имеют именно согласованное соглашение о сбыте, Подрядчик, при наличии соответствующей просьбы, и по условиям такого отдельного соглашения о сбыте, осуществляет сбыт для ГНКАР всей или части принадлежащей ГНКАР доли Сырой нефти. Объем Сырой нефти, который будет предметом вышеупомянутого обязательства по сбыту, определяется в письменном уведомлении, направляемом ГНКАР Подрядчику не менее, чем за девяносто (90) дней до начала соответствующего Календарного квартала. Любой сбыт, осуществляемый Подрядчиком в соответствии с настоящим п. 19.4, не влияет на права ГНКАР на долю Общего объема добычи и на риск потери этой доли, которые будут оставаться за ГНКАР.

19.5 **Максимально эффективные темпы добычи.** Намерением Сторон является проведение добычи запасов Углеводородов из Контрактной площади оптимальными темпами, которые должны полностью соответствовать текущей экономической конъюнктуре и принципам грамотной технологии разработки пластов согласно требованиям практики международной нефтяной промышленности, с тем чтобы обеспечить наиболее эффективное, с экономической точки зрения, извлечение Углеводородов ("Максимально эффективные темпы"). В соответствии с вышеуказанным, с учетом местной опыт разработки подобных пластов, одновременно с представлением на утверждение Руководящему комитету Годовой рабочей программы и Бюджета Подрядчик представляет свою предварительную оценочную цифру объема добычи на соответствующий Календарный год, однако такая утвержденная оценочная цифра используется только для целей планирования. Однако, если Правительство потребует от Подрядчика вести добычу из Контрактной площади при добычах, меньших, чем Максимально эффективные темпы, Подрядчик снизит добычу, но только при особо выраженном условии, что такое снижение добычи Углеводородов ни при каких обстоятельствах не может превышать объем, который могут быть полностью покрыты за счет доли Углеводородов ГНКАР, оставшегося после удовлетворения всех остальных обязательств ГНКАР по настоящему Соглашению.

19.4 **Marketing of Crude Oil for SOCAR.** The provisions of this Article 19.4 shall only apply if there is a Main Export Pipeline. Only to the extent that Contractor is not fully utilizing its entitlement to throughput capacity in the Main Export Pipeline and if a marketing agreement has been mutually agreed between SOCAR and Contractor, Contractor shall market for SOCAR, if SOCAR so requests pursuant to the terms of such separate marketing agreement, all or a portion of SOCAR's share of Crude Oil. The amount of Crude Oil which will be subject to the foregoing obligation to market shall be stated in a written notice from SOCAR to Contractor no later than ninety (90) days prior to the beginning of the applicable Calendar Quarter. Any marketing undertaken by Contractor pursuant to this Clause 19.4 shall not affect title to and risk of loss of SOCAR's share of Total Production which shall remain with SOCAR.

19.5 **Maximum Efficient Rate.** It is the intention of the Parties that the Petroleum reserves of the Contract Area should be produced at the optimum rate which is to be fully consistent with the then current economic conditions, and the principles of sound reservoir management according to international Petroleum industry practice, in order to provide for the most economically efficient recovery of Petroleum ("Maximum Efficient Rate"). Consistent with the foregoing, and taking into account local experience in managing similar reservoir, Contractor shall submit for approval of the Steering Committee, at the same time as it submits the Annual Work Programme and Budget to the Steering Committee, Contractor's estimate of the relevant Calendar Year's production volume, but such agreed estimate shall be used for planning purposes only. However, in the event the Government requires Contractor to produce Petroleum from the Contract Area at less than the Maximum Efficient Rate Contractor will reduce production subject to the express condition that such reduction in Petroleum production shall in no event be greater than can be borne entirely from SOCAR's share of Petroleum remaining after satisfying all other SOCAR obligations hereunder. Contractor's entitlement to Petroleum under this Contract shall at no time throughout the term of this Contract be less than it would have been had such reduction not been made. If due to a declared national emergency the Government requires an increase in the production rate above the Maximum Efficient Rate the Contractor shall increase the production rate for a period of time and in excess

yüksək səviyyəyə çatdırmağı tələb edərsə, Podratçı hər hansı Təqvim İlində ən azı beş (45) gün müddətində hasilatın sürətini müvafiq şəkildə artırır; bu şərtlə ki, məlumat yox olmasa, Podratçının fikrincə, layı (layları) nəzərəçarpacaq bir səviyyəyə qədər artırmaq Podratçıdan heç bir şəkildə tələb edilməyəcəkdir.

эксплуатации на новых добывающих скважинах бывают начиная со сложностью. Если ежегодно в ходе добычи Недропользователь обязуется увеличивать суммарный суммарный объем добываемых углеводородов, то Подрядчик обязан увеличивать добычу не менее чем на пять (45) дней в любом Календарном году, при условии, что от Подрядчика не потребуется увеличивать добычу до такого уровня, который по мнению Подрядчика может вызвать повреждение пласта (пластов).

Общий объем приостановленных Подрядчику Углеводородов по настоящему Соглашению в течение всего срока его действия не может быть больше объема, который причитался бы ему, если бы после соглашение добычи не было приостановлено. Если в силу объявленного в стране чрезвычайного положения Правительство требует увеличить темпы добычи во промышленности. Максимально эффективные темпы добычи, то Подрядчик соответственно увеличивает темпы добычи на срок, не превышающий сорока пяти (45) дней в любом Календарном году при условии, что от Подрядчика не при каких обстоятельствах не потребуется увеличение темпов добычи до такого уровня, который по мнению Подрядчика может обусловить повреждение пласта (пластов).

forty-five (45) days in any Calendar Year, provided, however, that in no event shall Contractor ever be required to increase the production rate to a level which in Contractor's opinion could possibly cause damage to the reservoir(s).

XX MADDƏ

SIĞORTA, ÖHDƏLİK MƏSULİYYƏTDƏN AZAD EDİLMƏ TƏMİNATLARI

20.1 Sığorta.Podratçının (bu XX Maddənin çərçivəsində təqdimedilmə məqsədilə - Podratçı) Birgə əməliyyat şirkətində və VI Maddəyə əsasən Podratçının yaratdığı hər hansı başqa təşkilatda iştirakçı) istəyəri var ki, özünü sığorta etdirə müvafiq Neft-qaz əməliyyatları barəsində beynəlxalq neft təcrübəsində adi sığorta praktikasında qabul olunmuş hədə və məbləğlərdə, əlverişli şərtlərə əsaslandırılmış kommersiya şərtlərinə əsasən verdiyi dərəcədə sığorta götürsün və Subpodratçıların bu cür sığorta götürmələrini təşkil etdirir. Podratçının müşahidəsinə görə sığorta müxtəlif sığorta şirkətlərində, o cümlədən Azərbaycan sığorta şirkətlərində götürülə bilər. Podratçı sığorta şirkətlərinə adları və ünvanlarını, sığorta ödənilməsinin növləri və həcmə, müvafiq pullarını, ödənilən sığorta haqqın və bunlarla əlaqəli müvafiq dəyişikliklər daxil olmaqla və bunlarla əlaqəli müxtəlifdəyişəcəq, Neft-qaz əməliyyatlarına aid olan və ya bu 20.1 bəndinə uyğun yaradılmış hər hansı sığortanı tədiq edən sığorta müəssisələri və ya brokerlərdən, yazılı sığorta ödənilməsi olmuş başqa şəkildəsənədlər haqqında ARDNŞ-ə məlumat verə və onların surətlərini göndərə edir. Hər halda özünüqorunma üçün ödənilən Podratçı hamı bütünlüklə tətbiq olunan sığorta ehtiyatının dərəcəsi və həcmə haqqında, habelə III Əlavədə Müəyyən büdcənin qurulması qaydasında nəzərdə tutulduğu kimi, sığorta üçün ödənilən haqlar barəsində Rəhbər komitəyə məlumat verir. 20.1 bəndinə uyğun olaraq həyata keçirilən hansı sığorta Podratçı tərəfindən Neft-qaz əməliyyatlarından asılı olan Onaq şirkətlərinə şamil edilir. Rəhbər komitə Podratçının sığortalanmasından əlavə, bir hansı əlavə sığortalanmanı beynəlxalq, - əgər belə bir əlavə sığorta əlverişlən qaydalarla təklif edilirsə, Podratçı Rəhbər komitənin müəyyən edə bilərəyə qərarına bu cür əlavə sığortalanır. XIII Maddəsində nəzərdə tutulmuş sığorta haqqı istisna olmaqla, bu 20.1 bəndinə əsasən Neft-qaz əməliyyatlarına dair Podratçı ilə bağlanmış bütün sığorta müqavilələri üçün, sığorta haqları (Kəsintidəngəstərə qısa müddət sığorta haqlarından başqa) Maxsusdan ödənilmə qrafikə daxil edilir.

XX МАДДЭ

СЫГОРТА, ӨҺДӘЛИК МӘСУЛИЈЈӘТДӘН АЗАД ЕДИЛМӘ ТӘМИНАТЛАРЫ

20.1 Сығорта.Подратчынын (бу XX Маддәнин чәрчивәсиндә тәгдимедилмә мәгсәдилә - Подратчы) Бирләшмиш ширкәтдә вә VI Маддәјә әсасән Подратчынын јаратдығы һәр һансы башга тешкилатда иштиракчы) истәјәни вар ки, өзүнү сығорта едирсин вә Нефт-газ әмәлијјатлары барәсиндә бейнәлхалг нефт тәчрүбәсиндә ады сығорта практикасында гәбул олунмуш һәдд вә мәбләғдә, әлверишли шәрләрә әсасландырылмыш коммерсија шәртләрә әсасән вердији дәрәчәдә сығорта көтүрсүн вә Субподратчыларын бу үчүн сығорта етмәсини тәшкил етдирсин. Подратчынын мүшаһидәсинә көрә сығорта ширкәтләрә, о чүмләдән Азәрбајчан сығорта ширкәтләрдә көтүрүлә биләр. Подратчы сығорта ширкәтләринә адлары вә ләгәбләри, сығорта ödәнилмәсинин нөвләри вә һәчмә, мүвафиг пулларына, ödәнилән сығорта һаггын вә бунлара әлагәли мүвафиг дәјишиклиләр дахил олмагла вә бунлара әлагәли мүхтәлифдәјишәчәк, Нефт-газ әмәлијјатларына аид олан вә ја бу 20.1 бәндинә ујғун јарадылмыш һәр һансы сығортаны тәдиг едән сығорта сертификатлары вә ја брокерләрдән, јазылы сығорта ödәнилмәси олмуш башга һәчмдә сәнәдләрин сурәтләрини göndәрә edир. Һәр һансы өзүнүгорунма үчүн ödәнилән Подратчы тәтбиг олунан сығорта еһтијатынын дәрәчәси вә һәчм һаггында, һабәлә III Әлавәдә Мүәјјән бүдчәнин гурулмасы гајдасында нәзәрдә тутулдуғу кими, сығорта үчүн ödәнилән һаггар барәсиндә Рәһбәр комитәјә мәлумат верир. 20.1 бәндинә ујғун олараг һәјата кечирилән һансы сығорта Подратчы тәрәфиндән Нефт-газ әмәлијјатлары илә асылы олан Онаг ширкәтләрә шамил едилир. Рәһбәр комитә Подратчынын сығорталанмасын-дан әлавә, бир һансы әлавә сығорталанмаја бејнәлхалг, - әгәр белә бир әлавә сығорта әлверишли гајдаларла тәклиф едилирсә, Подратчы Рәһбәр комитәнин мүәјјән едә биләчәји шәртләрлә бу үчүн Әлавә сығорталаныр XIII Маддәдә нәзәрдә тутулмуш сығорта һаггы истисна олмагла, бу 20.1 бәндинә әсасән Нефт-газ әмәлијјатларына даир Подратчы илә бағланмыш бүтүн сығорта мүгавиләләри үчүн сығорта һаггары (Кәсинтидәнгәстәрә гысаг müddәт сығорта һаггарындан башга) Мәсрәфләрин ödәнилмә графикә дахил едилир.

СТАТЬЯ XX

СТРАХОВАНИЕ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ГАРАНТИИ ОСВОБОЖДЕНИЯ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

20.1 Страхование. Подрядчик (который в целях уточнения в данной настоящей Статье XX включает Совместную операционную компанию и любую другую организацию, созданную Подрядчиком согласно Статье VI) имеет право страховать себя или приобрести и проследить, чтобы Субподрядчики приобрели страхование в отношении Нефтегазовых операций такого типа и на такие суммы, как это принято в обычной практике страхования в международной нефтяной промышленности, в той мере, в какой это возможно на разумно обоснованных коммерческих условиях. Страхование может приобретаться по усмотрению Подрядчика у разных страховых компаний, в том числе и у азербайджанских. Подрядчик сообщает и предоставляет ГНКАР копии страховых сертификатов или других свидетельств от брокеров или страховщиков, подтверждающих какое-либо страхование в отношении Нефтегазовых операций или страхование, приобретенное в соответствии с настоящим п. 20.1, включая, но не ограничиваясь этим, названия и реквизиты страховых компаний, виды и объем страховой ответственности, соответствующие уплаченные, выплачиваемые страховые взносы и на соответствующие изменения в отношении любого самострахования. Подрядчик уведомляет Руководящий комитет о степени и объеме страховой ответственности, относящихся к такому самострахованию, а также о выплаченных в связи с ним страховых взносах, как предусмотрено по Порядку ведения бухгалтерского учета в Приложении III. Такое страхование, приобретенное в соответствии с положениями настоящего п. 20.1, будет распространяться на Аффилированные компании Подрядных сторон, занятые в Нефтегазовых операциях. Если Руководящий комитет сообщает приобретение какого-либо дополнительного страхования, кроме приобретенного Подрядчиком, то Подрядчик приобретает такое дополнительное страхование, если оно предлагается на разумных ценах, на тех условиях, которые может определить Руководящий комитет За исключением предусмотренного в Статье XIII, страховые взносы по всем таким страхованиям (за исключением взносов, относящихся к страхованию сбыта Углеводородов), приобретенным Подрядчиком для Нефтегазовых операций согласно настоящему п.

ARTICLE XX

INSURANCE, LIABILITIES AND INDEMNITIES

20.1 Insurance. Contractor (which for purposes of clarification with respect to this Article XX shall include the Joint Operating Company and any other entity formed by Contractor pursuant to Article VI) shall have the freedom to self insure and/or take out and cause to be taken out by its Sub-contractors, in respect of the Petroleum Operations, insurance of the types and for such amounts customarily used in the international Petroleum industry to the extent such insurance coverage is available on reasonable commercial terms. Said insurance may be obtained from such companies, including Azerbaijani companies, as selected by Contractor. Contractor shall inform and provide to SOCAR copies of certificates of insurance or other statements from brokers or underwriters confirming any insurance providing coverage with respect to Petroleum Operations or procured pursuant to this Article 20.1, including but not limited to the identity of the insurers, types and amounts of coverage, applicable deductibles, premiums paid and changes thereto. With respect to any self insurance, Contractor shall notify the Steering Committee of the extent and coverage applicable to such self insurance, as well as the premium to be associated therewith as provided under the Accounting Procedure in Appendix III. Such insurance procured pursuant to this Article 20.1 shall extend to Affiliates of Contractor Parties involved in the Petroleum Operations. If the Steering Committee approves the procurement of any insurance in addition to the coverage procured by Contractor, Contractor shall procure such additional coverage, if available at reasonable rates, on such terms as the Steering Committee may determine. Except as provided in Article XIII, the premiums for all insurance (excluding premiums for insurance covering the marketing of Hydrocarbons) obtained by Contractor for Petroleum Operations pursuant to this Article 20.1 shall be Cost Recoverable

Профилиа вергі ödəmək

20.1 Xəsarətlər üçün məsuliyyət. Podratçı ARDNŞ qarşısında (yaxud bəzən əlavə olaraq, Azərbaycan Hökumətinin müvafiq orqanı qarşısında), habelə Hökumət qarşısında yalnız Podratçının Qərəzli qəsdə və ya ağır Neft-qaz əməliyyatlarını icrasına verilmiş səlahiyyətini daxilində hərəkət edən Subpodratçılarının, onların işçilərinə və Podratçının işçilərinə Qərəzli xətalı nəticəsində vəzifəyə zərər və ya itkilər üçün məsuliyyət daşıyır. XII Maddənin müddəalarına əsasən Mənfəət vergisi ödəmək barəsində hər bir Podratçı tərəfin öhdəliklərinə xələl gətirmədən ARDNŞ Podratçını və onun Ortaq şirkətlərini və Subpodratçıları ARDNŞ-ə və onun hər hansı Ortaq şirkətinə verəcəyi birbaşa digər zərər və itkilər üçün məsuliyyətdən azad edir, Podratçıya, onun Ortaq şirkətlərinə və Subpodratçılarına kompensasiya verir, onları Hökumət vurulan bütün bütün zərər və itkilərə görə Podratçıya və yaxud onun hər hansı Ortaq şirkətlərinə və Subpodratçılarına qarşı irəli sürülən və ya qaldırılan hər hansı pretensiyalar, səbəblər, iddialar və cəzalarına araşdırmaların ilə əlaqədar olarsa məsuliyyətdən azad edir. Podratçının Üçüncü tərəflər (Hökumət istisna olmaqla) qarşısında əhdəlikləri Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunları ilə nizamlanır. bu şərtlə ki, ARDNŞ-nə Xəzər dənizində Kontrakt sahəsinin hüdudlarından kənarda yerləşən qurğularına və obyektlərinə/vasitələrinə Üçüncü tərəfə məxsus qurğular və obyektlər/vasitələr kimi baxılsın.

20.2 Itkilərə görə məsuliyyət. Podratçı ARDNŞ qarşısında (yaxud bəzən əlavə olaraq Azərbaycan hökumətinin müvafiq orqanı qarşısında) habelə hökumət qarşısında yalnız Podratçının Qərəzli xətası və ya onun Neft-qaz əməliyyatlarını icrasına verilmiş səlahiyyətlər daxilində hərəkət edən Subpodratçılarının, onların işçilərinin və Podratçının işçilərinin Qərəzli xətası nəticəsində vəzifəyə zərər və ya itkilər üçün məsuliyyət daşıyır. XII Maddənin müddəalarına əsasən Mənfəət vergisi ödəmək barəsində hər bir Podratçı tərəfin öhdəliklərinə xələl gətirmədən ARDNŞ Podratçını və onun Ortaq şirkətlərini və Subpodratçıları ARDNŞ-ə və onun hər hansı Ortaq şirkətinə verəcəyi birbaşa digər zərər və itkilər üçün məsuliyyətdən azad edir, Podratçıya, onun Ortaq şirkətlərinə və Subpodratçılarına kompensasiya verir, onları hökumət vurulan bütün bütün zərər və itkilərə görə Podratçıya və yaxud onun hər hansı Ortaq şirkətlərinə və Subpodratçılarına qarşı irəli sürülən və ya qaldırılan hər hansı pretensiyalar, səbəblər, iddialar və cəzalarına araşdırmaların ilə əlaqədar olarsa məsuliyyətdən azad edir. Podratçının Üçüncü tərəflər (hökumət istisna olmaqla) qarşısında əhdəlikləri Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunları ilə nizamlanır. bu şərtlə ki, ARDNŞ-nin Xəzər dənizində Kontrakt sahəsinin hüdudlarından kənarda yerləşən qurğularına və obyektlərinə/vasitələrinə Üçüncü tərəfə məxsus qurğular və obyektlər/vasitələr kimi baxılsın.

20.1. Ответственность за нанесенный ущерб. Подрядчик несет ответственность перед ГНКАР (или, если это применимо, перед соответствующим органом Правительства Азербайджана), а также перед Правительством только за убытки или ущерб, принятые в результате Преднамеренного проступка Подрядчика или Преднамеренного проступка со стороны его Субподрядчиков, их работников и работников Подрядчика, действующих в рамках предоставленных им полномочий при осуществлении Нефтегазовых операций. Без ущерба обязательствам каждой Подрядной стороны относительно уплаты её Налога на прибыль согласно положениям Статьи XII, ГНКАР освобождает Подрядчика, его Аффилированные компании и его Субподрядчиков от ответственности за все другие убытки и ущерб, нанесенные ГНКАР и любым из Аффилированных компаний и компенсирует Подрядчика и его Аффилированные компании и его Субподрядчиков, и освобождает их от ответственности в связи с любыми претензиями, требованиями, исками или судебными разбирательствами, предъявленными или возбужденными против Подрядчика или любых его Аффилированных компаний и Субподрядчиков относительно всех других убытков и ущерба, понесенных Правительством. Ответственность Подрядчика перед Третьими сторонами (за исключением Правительства), регулируется применимыми законами Азербайджанской Республики при условии, что сооружения и объекты/средства ГНКАР, расположенные в Каспийском море за пределами Контрактной Площади, рассматриваются, как сооружения и объекты/средства, принадлежащие Третьей стороне.

20.2 Liability for Damages. Contractor shall be liable to SOCAR (or if applicable the appropriate agency of the Government of Azerbaijan) and the Government only for any loss or damage arising from Contractor's Wilful Misconduct or the Wilful Misconduct of Contractor's Sub-contractors, their employees, and Contractor's employees acting in the scope of their employment in the performance of Petroleum Operations. Without prejudice to each Contractor Party's obligation to pay its Profit Tax as referred to in Article XII, SOCAR shall release Contractor and its Affiliates and Sub-contractors from all other losses and damages suffered by SOCAR and any of its Affiliates and shall indemnify and hold harmless Contractor and its Affiliates and Sub-contractors against all claims, demands, actions and proceedings brought against Contractor and/or any of its Affiliates and Sub-contractors pertaining to all other losses and damages suffered by the Government. The Contractor's liabilities to Third Parties (other than the Government) shall be governed by applicable laws of the Azerbaijan Republic provided that structures and facilities of SOCAR located in the Caspian Sea outside of the Contract Area shall be treated as if such structures and facilities were owned by a Third Party.

20.3 Işçi heyətinə kompensasiyaya və məsuliyyətdən azad edilmək. Bu Sazişin digər müddəalarına baxmayaraq,

(a) Bu Sazişin müddəalarına əməl edilməsi və ya əmək edilməməsi səbəbindən, yaxud bununla bağlı baş verən və ya bununla əlaqəli olan hadisələr - yaxşı niyyət, peşə məsuliyyəti, ölüm və ya yaxşı əmlaka dayan zərər ilə əlaqədar olarsa Podratçının hər hansı bir işçisi (və ya onun hər hansı Ortaq şirkətinin hər hansı işçisi; bu şərtlə ki, hamin Ortaq şirkət zərərin və ya zəmanin yaranmağı vaxtı Subpodratçı olmasın) və ya hamin işçinin hüquqvərəsi olan şəxs ARDNŞ-ə qarşı hər hansı pretensiyalar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə iş başladıqda Podratçı hər hansı ödənişi və ya fiziki zərəri tamamilə, yaxud qismən İşçinin İşçiyə İşçiyə olmayacaq

20.3 Компенсация и освобождение персонала от ответственности. Несмотря на другие положения настоящего Соглашения,

(a) Подрядчик компенсирует и освобождает ГНКАР от ответственности по всем убыткам, ущербу и ответственности, возникающим в связи с любыми претензиями, требованиями, исками или судебными разбирательствами, предъявленными или возбужденными против ГНКАР любым работником Подрядчика (или любой его Аффилированной компании, при условии, что такая Аффилированная компания в момент нанесения ущерба или подписания не выступает в качестве Субподрядчика) или лицом, находящимся на иждивении такого работника, в связи с нанесением личного вреда,

20.3 Indemnity for Personnel. Notwithstanding the other provisions of this Agreement:

(a) Contractor shall indemnify and hold harmless SOCAR against all losses, damages and liability arising under any claim, demand, action or proceeding brought or instituted against SOCAR by any employee of Contractor (or any Affiliate thereof, provided that such Affiliate, at the time of the injury or damage, is not acting in the capacity of a Sub-contractor) or dependant thereof, for personal injuries, industrial illness, death or damage to personal property sustained in connection with, related to or arising out of the performance or non performance of this Contract regardless of the fault or negligence in whole or in part of any employee or

hamis ziyanların, xərcin və məsuliyyətlərin bərpası üçün ARDNŞ-ə kompensasiya verir və onu məsuliyyətdən azad edir.

(b) Bu Sazişin müddəalarına əməl edilməsi və ya əməl edilməməsi səbəbindən, yaxud birinci bəndə baxmayaraq və ya burada sid olan hadisələr - şəxsi zərər, peşə xəsarətləri, ölüm və ya gəzici əsaslara dəyən zərər ilə əlaqədar olmaq ARDNŞ-in hər hansı bir işçisi (və ya hər hansı hökumət orqanı da daxil olmaqla onun hər hansı Ortaq şirkətinin hər hansı işçisi; bu şərtlə ki, hamısı Ortaq şirkət tərəfə və ya xəsarətin yetirildiyi vaxt Subpodratçı olmasın) və ya bəzən üçün birdyaxlada olan şəxs Podratçıya qarşı hər hansı pretenziyalar, tələblər, iddialar hali şəklində və ya məhkəmə qərarı başlayaraq ARDNŞ hər hansı bəyanat və ya fiziki şəxsin istisnasla, yaxud qanun tərəfindən və ya bəyənilməyən əsas olmayaraq hamısı zərərlərə, itki və məsuliyyətlərin hamısı üçün Podratçıya kompensasiya verir və onu məsuliyyətdən azad edir. ARDNŞ müvafiq xəbərdarlıq edildiyi Podratçı ARDNŞ-in bu Maddə üzrə öhdəliklərini əlaqədar tərəfə Müqaviləni əlaqədar ARDNŞ-ə kömək göstərmək üçün bütün lazımi hüquqi addımlar görürlər.

мелкими или вышедшими Подрядчиком в виде сделки, иска или преследования, заявленных любым лицом, физическим или юридическим лицом, включая любые государственные учреждения, которые на момент повреждения или ущерба не выступают в качестве Субподрядчика) или любым лицом, находящимся на иждивении такого работника, в связи с нанесением личного вреда, профессиональными заболеваниями, смертью, или ущербом личному имуществу, происшедшим по причине или связанным с, или имевшим в результате выполнения или невыполнения положений настоящего Соглашения, или относящимся к ним, независимо от вины или небрежности, полностью или частично, какого-либо юридического или физического лица.

(b) ГНКАР компенсирует и освобождает Подрядчика от ответственности по всем убыткам, ущербу и ответственности, возникающим в связи с любыми претензиями, требованиями, исками или судебным разбирательством, предъявленными или возбужденными против Подрядчика любым работником ГНКАР (или любой ее Аффилированной компании, что включает любой Правительственный орган при условии, что такая Аффилированная компания в момент нанесения ущерба или повреждения не выступает в качестве Субподрядчика) или лицом, находящимся на иждивении такого работника, в связи с нанесением личного вреда, профессиональными заболеваниями, смертью, или ущербом личному имуществу, происшедшим по причине или связанным с, или имевшим в результате выполнения или невыполнения положений настоящего Соглашения, или относящимся к ним, независимо от вины или небрежности, полностью или частично, какого-либо юридического или физического лица. В случае соответствующей просьбы ГНКАР, Подрядчик принимает все разумные правовые усилия для содействия ГНКАР в получении страхования в связи с его обязательствами по данной Статье.

individual.

(b) SOCAR shall indemnify and hold harmless Contractor against all losses, damages, and liability arising under any claim, demand, action or proceeding brought or launched against Contractor by any employee of SOCAR (or any Affiliate thereof, which shall include any Governmental entity, provided that such Affiliate, at the time of the injury or damage, is not acting in the capacity of a Sub-contractor) or dependant thereof, for personal injuries, occupational illness, death or damage to personal property sustained in connection with, related to or arising out of the performance or non-performance of this Contract regardless of the fault or negligence in whole or in part of any entity or individual. Contractor shall, if requested by SOCAR, use its reasonable lawful endeavours to assist SOCAR in its obtaining insurance with respect to its liability under this Article.

20.4 Sazişin Qüvvəyə minməsindən əvvəlki kompensasiya vəzifəsi və məsuliyyətlərin azad olması. Müqavilə əsasında və ya Müqavilə əsasında əlaqədar olmaq və ya Müqavilə əsasında edilən hərəkətlər və ya Qüvvəyə minmə tarixindən ARDNŞ-in və ya onun hər hansı sələflərinin hayata keçirdiyi hər hansı əməliyyatlar, o cümlədən, lakin hüquqi mahiyyətlərə aid olan hər hansı zərər, itki, ölüm və ya iki nəticəsində və ya onunla əlaqədar olmaq hər hansı fiziki və hüquqi şəxs, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayaraq, İdarələr və ya hər hansı hökumət təşkilatı. Podratçıya vəsiyyət edən Ortaq şirkətlərə qarşı hər hansı pretenziyalar, tələblər, iddialar hali şəklində və ya məhkəmə qərarı başlayaraq ARDNŞ hamısı ziyanlara, itki və məsuliyyətlərin hamısı üçün

20.4 Сазишин Гüввəyə minməsindən əvvəlki kompensasiya vəzifəsi və məsuliyyətlərin azad olması. Müqavilə əsasında və ya Müqavilə əsasında əlaqədar olmaq və ya Müqavilə əsasında edilən hərəkətlər və ya Qüvvəyə minmə tarixindən ARDNŞ-in və ya onun hər hansı sələflərinin hayata keçirdiyi hər hansı əməliyyatlar, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayaraq, əmlak bunun mühüm olmasından, əmlak bunun mühüm olmamasına qədər olan hər hansı zərər, itki, ölüm və ya iki nəticəsində və ya onunla əlaqədar olmaq hər hansı fiziki və hüquqi şəxs, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayaraq, İdarələr və ya hər hansı hökumət təşkilatı. Podratçıya vəsiyyət edən Ortaq şirkətlərə qarşı hər hansı pretenziyalar, tələblər, iddialar hali şəklində və ya məhkəmə

20.4 Компенсация и освобождение от ответственности до даты вступления в силу. ГНКАР компенсирует и освобождает Подрядчика и его Аффилированные компании от ответственности по всем убыткам, ущербу и ответственности, возникающим в связи с любыми претензиями, требованиями, исками или судебным разбирательством, предъявленными или возбужденными против Подрядчика любым физическим или юридическим лицом, включая, но не ограничиваясь, Правительственными или любыми Правительственными организациями, независимо от того в связи с повреждением какого-либо вида, смертью или любым ущербом, произошедшим в связи с Контрактом или выполнением договорных по

20.4 Indemnity Prior to Effective Date. SOCAR shall indemnify Contractor and its Affiliates from and against all losses, damages and liabilities, arising under any claim, demand, action or proceeding brought against Contractor and/or any of its Affiliates by any person or entity, including but not limited to the Government or any Governmental entity, arising out of or in any way connected with any injury, death or damage of any kind sustained in connection with or arising from the Contract Area or any operations of SOCAR or any of its predecessors, prior to the Effective Date, including but not limited to damages to the environment

Podratçıya və onun Ortaq şirkətlərinə kompensasiya verə və onları məsuliyyətdən azad edə

20.5 ARDNŞ-nin. müddəa. edilmiş yerlər, və əməliyyatlar. üçün. kompensasiya vermə və məsuliyyətdən azad olmur.

ARDNŞ.

(a) 10.3 bəndinə əsasən ARDNŞ-in hər hansı əməliyyatları (Şərtlərə Qüvvəyə minəcəyindən əvvəl və ya ondan sonra), habelə 15.2 bəndinə əsasən ARDNŞ-in vəyəxud hər hansı Üçüncü tərəfin bu hərəkət əməliyyatları ilə əlaqədar olmaq və ya 7.2 bəndinin icrası üçün ARDNŞ-in keçidləri yoxlama nəticəsində və

(b) 30.3 və 30.5 bəndlərinə uyğun olmaq Kontrakt sahəsinin Podratçı tərəfindən imtina edilən hər hansı hissəsi ilə və ya vəyəxud hər hansı əmlakdan əldə edilən dəyəm olması ilə, vəyəxud XIV Maddəyə uyğun olmaq Podratçıdan ARDNŞ-in nəzarət və məsuliyyəti altına verilmiş əmlakın ləğv edilməsi ilə və hər hansı belə əmlakdan istifadə etmək və hər hansı əmlakı ləğv etmək hüququndan ARDNŞ-in imtina edən vəyəxud hamısı Rüçüqə qəbul etdiyi tarixdən sonra əmlakə yığılmışdır,

o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmayaraq, ətraf mühitə təsir vurulması (imzanın tarixindən əvvəl və ya sonra Podratçının Qanunlu xərcə nəticəsində irəli sürülmüş hər hansı pretensiyanı, iddianı və ya məhkəmə işi başlamanın icrası etməklə) ilə əlaqədar olmaq

hər hansı itkinə, itkən hadisəyə və ya ukiyə görə hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmayaraq, Hökumət və ya hər hansı hökumət tərəfindən Podratçıya və ya onun Ortaq şirkətlərinə qarşı hər hansı pretensiyalar istəklər, iddialar irəli sürülərək və ya məhkəmə işi başlayıb

olan başqadır ARDNŞ hansı əməliyyatları, əgər və nəticələrinə hamısı yəni Podratçıya və onun Ortaq şirkətlərinə kompensasiya əsrər və onları nəticələrinə azad etmək

20.5 ARDNŞ-nin yerlərə müddəa edilmiş sahələrə və əməliyyatlara görə kompensasiya vermək və nəticələrinə azad etmək.

ARDNŞ

(a) 10.3 bəndinə əsasən ARDNŞ-nin hər hansı əməliyyatları (Şərtlərə Qüvvəyə minəcəyindən əvvəl və ya onda sonra), habelə 15.2 bəndinə əsasən ARDNŞ-nə vəyəxud hər hansı Üçüncü tərəfin hər hansı əməliyyatları nəticəsində və ya 7.2 bəndinin icrası üçün ARDNŞ-nin keçidləri yoxlanılan nəticəsində və

(b) 30.3 və 30.5 bəndlərinə uyğun olmaq Kontrakt sahəsinin Podratçı tərəfindən imtina edilən hər hansı hissəsi ilə və ya vəyəxud hər hansı əmlakdan əldə edilən dəyəm olması ilə, vəyəxud XIV Maddəyə uyğun olmaq Podratçıdan ARDNŞ-nin nəzarət və məsuliyyəti altına verilmiş əmlakın ləğv edilməsi ilə və hər hansı belə əmlakdan istifadə etmək və hər hansı əmlakı ləğv etmək hüququndan ARDNŞ-nin imtina edən vəyəxud hamısı Rüçüqə qəbul etdiyi tarixdən sonra əmlakə yığılmışdır,

o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmayaraq, ətraf mühitə təsir vurulması (imzanın tarixindən əvvəl və ya sonra Podratçının Qanunlu xərcə nəticəsində irəli sürülmüş hər hansı pretensiyanı, iddianı və ya məhkəmə işi başlamanın icrası etməklə) ilə əlaqədar olmaq.

hər hansı itkinə, itkən hadisəyə və ya ukiyə görə hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmayaraq, hökumət və ya hər hansı hökumət tərəfindən Podratçıya və ya onun Ortaq şirkətlərinə qarşı hər hansı pretensiyalar, tələblər, iddialar irəli sürülərək və ya məhkəmə işi başlayıb

Контрактной площади, или любыми операциями, осуществленными ПНКАР или какими-либо ее предшественниками, до даты вступления в силу, в том числе, но не ограничиваясь только этим, в результате нанесения ущерба окружающей среде.

20.5 Компенсация и освобождение от ответственности по оставленным площадям и Операциям ГНКАР. ГНКАР компенсирует и освобождает Подрядчика и его Аффилированные компании от ответственности по всем убыткам, ущербу и ответственности, возникающим в связи с любыми претензиями, требованиями, исками или судебными разбирательствами, возбужденными против Подрядчика или его Аффилированных компаний любым физическим или юридическим лицом, в том числе, но не ограничиваясь только этим, Правительством или какой-либо Правительственной организацией, в результате или в связи с любым вредом, смертью или ущербом, причиненным в результате или в связи.

(a) с какими-либо операциями ГНКАР согласно п.10.3 (до или после Даты вступления Соглашения в силу) а также с какими-либо операциями ГНКАР или какой-либо Третьей стороны согласно п. 15.2, или в результате доступа, предоставленного ГНКАР в соответствии с п. 7.2, и

(b) с любой частью Контрактной площади, от которой Подрядчик отказался в соответствии с пп. 30.3 и 30.5, или в связи с прекращением использования какого-либо актива, или в связи с ликвидацией актива, контроль над которыми и ответственность за которые ГНКАР принял от Подрядчика в соответствии со Статьей XIV, и накапливающимся после даты такого отказа или принятия ГНКАР права на пользование какими-либо такими активами и ликвидацию какого-либо актива,

включая, но не ограничиваясь этим, нанесение ущерба окружающей среде (но исключая любую претензию, иск или судебное разбирательство, являющиеся результатом Преднамеренного проступка Подрядчика, имевшего место до или после даты отказа).

В отношении какого-либо убытка, ущерба или ответственности, а также любой претензии, требования, иска или судебного разбирательства, возбужденного против ГНКАР любым физическим или юридическим лицом в результате или в связи со смертью или любым ущербом, вызванным или

20.5 Indemnity for Surrendered Areas and SOCAR Operations. SOCAR shall indemnify Contractor and its Affiliates from and against all losses, damages and liabilities arising under any claim, demand, action or proceeding instituted against Contractor and/or any of its Affiliates by any person or entity, including but not limited to the Government or any Governmental entity, arising out of or in any way connected with any injury, death or damage of any kind sustained in connection with or arising from.

(a) any operations of SOCAR pursuant to Article 10.3 (whether before or after the Effective Date), as well as any operations of SOCAR and/or any Third Party pursuant to Article 15.2 or as the result of SOCAR access pursuant to Article 7.2, and

(b) any portion of the Contract Area surrendered by Contractor pursuant to Articles 30.3 and 30.5 and/or any continued use of any assets, and/or the abandonment of any assets, for which SOCAR has assumed control and responsibility from Contractor pursuant to Article XIV and accruing after the date of such surrender and/or SOCAR's assumption of the use of any such assets and abandonment of any asset,

including but not limited to damages to the environment (but excluding any claim, action or proceeding which results from Contractor's Wilful Misconduct whether occurring before or after the date of surrender).

In respect of any loss, damage or liability, as well as any claim, demand, action or proceeding instituted against SOCAR by any person or entity for death or damage of any kind sustained in connection with or arising from any portion of the Contract Area surrendered by Contractor and accruing on or before the date of

hamin itkinin, zərər və itkilərin İnzibatı üzrə Podrəçiyə və onun Ortaq şirkətlərə kompensasiya vəzifə və əsas məsuliyyətdən azad edir.

Müqavilə əsasının Podratçı tərəfindən müəyyən edilən hər hansı bəzəkdə baş verən hadisələr - ölüm və ya hər hansı zərər, o cümlədən, lakin burada məhdudlaşmayaraq, xəsarət edilmə vəziyyəti nəticəsində və ya burada əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs ARDNŞ-ə qarşı hər hansı pretensiya, tələb, iddia İqtisadi cərəyanda və ya müəlliminə İpi bağlandıqda hamin itkilər, zərər və ya itkilərin İnzibatı bəzəndə bu Sazişə müddəaların və Podratçının əməkdaşlığı Sazişə uyğun olaraq qüvvədə qalmağa davam edəcəkdir.

20.4 Birgə və ümumi məsuliyyət. XII Maddədə, 27.1, 28.2 və 29.2 bəndlərində nəzərdə tutulanlar istisna olmaqla, Podratçının bu Sazişə İstinadla bütün öhdəliklərə görə Podratçı tərəflərə və fərdi məsuliyyət daşıyırlar

20.5 Dolayı itkilər. Bu Sazişə və ya onunla bağlı hər hansı hadisələr nəticəsində və ya onlarla əlaqədar olaraq üçüncü dolayı itkilərə gəldikdə, bu Sazişə bağlı itkilərinin kənarına zərər dəymə hər hansı müddəalara məhdudlaşmaq, Podratçı bu cür dolayı itkilər və ya itkilərə görə, lakin bunlarla məhdudlaşmayaraq, Karbohidrogenləri çıxarmaq qabiliyyətinin itirilməsi, Karbohidrogenlər hasilatının azalması və ləngidilməsi, yanal məhsulun itirilməsi üçün hec bir halda məsuliyyət daşımır (yeni müqavilə ilə istər mülki hüquq pozuntusu ilə əlaqədar, istərə daha hansı başqa şəkildə).

сотрудничества в связи с любой частью Контрактной площади, от которой отказался Подрядчик, и прекращения в силу отказа или по того, в том числе, но не только, причинение ущерба окружающей среде, положения настоящего Соглашения и обязательства Подрядчика в соответствии с ними будут продолжать оставаться в силе

Контракт əsasının Podratçı tərəfindən müəyyən edilən hər hansı bəzəkdə baş verən hadisələr - ölüm və ya hər hansı zərər, o cümlədən, lakin burada məhdudlaşmayaraq, xəsarət edilmə vəziyyəti nəticəsində və ya burada əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs ARDNŞ-ə qarşı hər hansı pretensiya, tələb, iddia İqtisadi cərəyanda və ya müəlliminə İpi bağlandıqda hamin itkilər, zərər və ya itkilərin İnzibatı bəzəndə bu Sazişə müddəaların və Podratçının əməkdaşlığı Sazişə uyğun olaraq qüvvədə qalmağa davam edəcəkdir.

20.6 Солидарная и индивидуальная ответственность. За исключением предусмотренного в Статье XII, ст. 27.1, 28.2 и 29.2 ответственность Подрядчик сторон является совместной и индивидуальной в отношении всех обязательств Подрядчика по настоящему Соглашению.

20.7 Косвенные убытки. Что касается косвенных убытков, возникших в результате или в связи с настоящим Соглашением или каким-либо событием, связанным с ним, то несмотря на какое-либо противоречащее изложенное в других частях настоящего Соглашения, Подрядчик ни при каких обстоятельствам не несет ответственность (будь то в связи с договором, гражданским правонарушением или каким-либо другим образом) ни за какие такие косвенные убытки или ущербы, включая, но не ограничиваясь, за неспособность добывать Углеводороды, потерю или замедление добычи Углеводородов или потерю прибыли.

surrender, including but not limited to damages to the environment, the provisions of this Contract and Contractor's obligations hereunder, shall continue to apply.

20.6 Joint and Several Liability. Except as provided under Articles XII, 27.1, 28.2 and 29.2 the liability of the Contractor Parties shall be joint and several with respect to all of the obligations of the Contractor under this Contract

20.7 Consequential Losses. With respect to indirect and consequential losses arising out of or in connection with this Contract or any activities hereunder, notwithstanding anything to the contrary elsewhere in the Contract, Contractor shall not be liable (whether in contract, tort or otherwise) under any circumstances whatsoever for any such indirect or consequential loss or damage, including but not limited to inability to produce Petroleum, loss of or delay in production of Petroleum or loss of profits

XXI MADDƏ

FORS-MAJOR HALLARI

21.1 Fors-major halları. Hər hansı Tərəfin bu Sazişə görə, pulların ödənilməsinə dair öhdəlikdən savayı öhdəliklərini (ya da onların hər hansı hissəsini) yerinə yetirməməsi, yaxud yerinə yetirilməsini ləngitməsi fors-major hallarından irəli gəldikdə və ya həmin hallar nəticəsində baş verdikdə məsuliyyətə səbəb olmur. Fors-major halları o deməkdir ki, hər hansı bir hadisə Neft-qaz əməliyyatlarının qarşısını alır, onları ləngidir və ya onlara maneçilik törədir, bütün lazımi tədbirlər görülsə də bu hadisə və ya onun nəticələri, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayaraq fövqəladə hadisələr, təbii fəlakətlər (məsələn, ildırım vurması və zəlzələ), müharibələr (elan edilmiş, yaxud elan edilməmiş) və ya digər hərbi əməliyyatlar, Kontrakt sahəsi üzərində yurisdiksiya dəyişiklikləri, yanğınlar, əmək münaqişələri, qiyamlar, üsyanlar, terrorçuluq aktları, küləkli çulğalar, vətəndaş iğtişaşları, malgöndərənin yeganə olması, yaxud malgöndərənlərin imkanlarının məhdudluğu da nəzərdə tutulan hallar (lazımi avadanlığın, materialların, enerjinin, yanacağın olmaması və ya başqa predmetlər/materiallar göndərilməməsi, yaxud digər xidmətlərin göstərilməməsi, ya da çatışmaması, o cümlədən Xəzər dənizinə xidmət edən hər hansı kanallar və su yolları sistemlərinə çıxmağın məhdudlaşdırılmış şəkildə mümkün olmaması kimi hallar, bu şərtlə ki, Podratçı yalnız Kontrakt sahəsinə çatdırmaq və həmin sahədən daşımaq üçün başqa vasitələrə - dəyərcə həmin kanallar və su yolları sistemlərindən istifadənin dəyərindən artıq olmayan vasitələrə malik deyil), habelə bu Sazişə görə Podratçının əməliyyatlar aparmasına mane olan və ya əngəl törədən, yaxud Podratçının hüquqlarına ciddi ziyan vuran və ya təhlükə yaradan qanunlar, müqavilələr, qaydalar, əsasnamələr, fərmanlar, əmrlər, hər hansı hökumət orqanının (Azərbaycanın daxilində və ya hüdudlarından kənarda) fəaliyyəti, yaxud fəaliyyətsizliyi üzərində nəzarət etmək hüququna malik olduğu Tərəfin imkanları xaricindədir, lakin bu şərtlə ki, qanunlar, müqavilələr, qaydalar, Azərbaycanın ərazisində hər hansı hökumət instansiyasının adından, yaxud himayəsi altında və ya onun göstərişi ilə çıxış edən hər hansı orqanın və ya agentliyin əsasnamələri, fərmanları, əmrləri, yaxud digər hərəkətləri ARDNŞ-in öz öhdəliklərini yubatması, ya da yerinə yetirməməsinə səbəb olan fors-major halları sayılmayacaqdır. Hər hansı Tərəf fors-major hallarının meydana gəlməsinin qarşısını almaq üçün bütün lazımi qanuni səylər göstərəcəkdir. Hər hansı fors-major vəziyyəti yarandığı halda onun təsirinə məruz qalan

XXI МАДДӘ

ФОРС-МАЖОР ҺАЛЛАРЫ

21.1 Форс-мажор һаллары. Һәр һансы Тәрәфин бу Сазиш үзрә, пулларын өдәнилмәсинә даир [illegible] савајы өһдәликләрини (јә да онларын һәр һансы һиссәсини) јеринә јетирмәмәси, јахуд јеринә јетирилмәсини ләнкитмәси форс-мајор һалларындан ирәли кәлдикдә вә ја һәмин һаллар нәтиҹәсиндә баш вердикдә мәсулијјәтә сәбәб олмур. Форс-мажор һаллары о демәкдир ки, һәр һансы бир һадисә Нефт-газ әмәлијјатларынын гаршысыны алыр, онлары ләнкидир вә ја онлара манечилик төрәдир. Бүтүн лазыми тәдбирләр көрүлсә дә бу һадисә вә ја онун нәтиҹәләри, о ҹүмләдән, лакин бунларла [illegible] [illegible] һадисәләр, тәбии фәлакәтләр (мәсәлән, илдырым вурмасы вә зәлзәлә), мүһарибәләр (елан едилмиш, јахуд елан едилмәмиш) вә ја диҝәр һәрби әмәлијјатлар, Контракт саһәси үзәриндә јурисдиксија дәјишикликләри, јанғынлар, әмәк [illegible], гијамлар, үсјанлар, террорчулуг актлары, [illegible] [illegible], вәтәндаш [illegible]. [illegible] јеканә олмасы, јахуд [illegible] [illegible] [illegible] олан һаллар (лазыми [illegible], [illegible], енержинин, јанаҹағын олмамасы вә ја башга предметләр/материаллар [illegible], јахуд диҝәр [illegible] [illegible], ја да чатышмамасы, о ҹүмләдән Хәзәр дәнизинә хидмәт едән һәр һансы каналлар вә су јоллары системләринә [illegible] [illegible] [illegible] мүмкүн олмамасы кими һаллар, бу шәртлә ки, Подратчы јалныз Контракт саһәсинә чатдырмаг вә һәмин саһәдән дашымаг үчүн башга васитәләрә - [illegible] дәјәри һәмин каналлар вә су јоллары системләриндән истифадәнин дәјәриндән артыг олмајан васитәләрә малик дејил), һабелә бу Сазишә көрә Подратчынын әмәлијјатлар апармасына мане олан вә ја әнкәл төрәдән, јахуд Подратчынын һүгугларына ҹидди зијан вуран вә ја тәһлүкә јарадан ганунлар, мүгавиләләр, гајдалар, әсаснамәләр, фәрманлар, әмрләр, һәр һансы һөкумәт органынын (Азәрбајҹанын дахилиндә вә ја һүдудларындан кәнарда) фәалијјәти, јахуд фәалијјәтсизлији үзәриндә нәзарәт етмәк һүгугуна малик олдуғу Тәрәфин имканлары харичиндәдир, лакин бу шәртлә ки, ганунлар, мүгавиләләр, гајдалар, Азәрбајҹанын әразисиндә һәр һансы һөкумәт инстансијасынын адындан, јахуд һимајәси алтында вә ја онун ҝөстәриши илә чыхыш едән һәр һансы органын вә ја агентлијин сәрәнҹамлары,

СТАТЬЯ XXI

ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

21.1 Форс-мажорные обстоятельства. Невыполнение или задержка в выполнении любой из Сторон своих обязательств (или какой-либо их части) по настоящему Соглашению, кроме обязательства по уплате денег, не влекут за собой ответственность, если они вызваны или произошли в результате форс-мажорных обстоятельств. "Форс-мажорные обстоятельства" означают любое событие, которое предотвращает, затрудняет или препятствует Нефтегазовым операциям, а когда контроль за этим событием или его последствиями при принятии всех разумных мер превышает возможности Стороны, которой оно касается, включая, но не ограничиваясь ими, чрезвычайные события, стихийные бедствия (например удары молнии и землетрясения), войны (объявленные или необъявленные) или другие военные действия, изменения юрисдикции над Контрактной площадью, пожары, трудовые разногласия, мятежи, восстания, террористические акты, массовые беспорядки, гражданские волнения, обстоятельства, связанные с наличием единственного поставщика или ограниченным количеством поставщиков (такие, как отсутствие или нехватка необходимого оборудования, материалов, энергии, горючего или поставок иных предметов/материалов или иных услуг, в том числе отсутствие обоснованного доступа к какой-либо системам каналов и водных путей, обслуживающих Каспийское море, при условии, что Подрядчик не располагает другими средствами доставки на Контрактную площадь и вывоза с неё, стоимость которых не превышает стоимость пользования такими системами каналов и водных путей), а также законы, договоры, правила, предписания, указы, приказы, действия или бездействие любого правительственного органа (внутри или за пределами Азербайджана), которые мешают или препятствуют проведению Подрядчиком операций или наносят существенный ущерб или угрожают правам Подрядчика по настоящему Соглашению; при условии, однако, что законы, договоры, правила, предписания, указы, приказы или другие действия любого органа или агентства, выступающего от лица, или под эгидой, или по указанию любой Правительственной инстанции на территории Азербайджана, не будут являться Форс-мажорными обстоятельствами в отношении задержки или невыполнения обязательств со стороны ГНКАР. Каждая Сторона приложит все разумные и правомочные усилия для предотвращения возникно-

ARTICLE XXI

FORCE MAJEURE

21.1 Force Majeure. Non-performance or delays in performance on the part of any Party of its obligations (or any part thereof) under this Contract, other than the obligation to pay money, shall be excused if occasioned or caused by Force Majeure. "Force Majeure" means any event which prevents, hinders or impedes Petroleum Operations and is beyond the ability of the affected Party to control such event or its consequences using reasonable efforts, including without limitation, extraordinary events, natural disasters (for example lightning and earthquakes), wars (declared or undeclared) or other military activity, jurisdictional change with respect to the Contract Area, fire, labor disputes, insurrections, rebellions, acts of terrorism, riot, civil commotion, sole supplier or limited supply circumstances (such as non-availability or shortage of equipment, materials, power, fuel or other supplies or other services, including lack of reasonable access to any canal and waterway system servicing the Caspian Sea unless there is available to Contractor other means of transportation to and from the Contract Area which costs no more than such canal and waterway systems), and laws, treaties, rules, regulations, decrees, orders, actions or inactions of any governmental authority (inside or outside of Azerbaijan) which hinder or impede Contractor's conduct of operations or which substantially impair or threaten Contractor's rights under this Contract; provided, however, that laws, treaties, rules, regulations, decrees, orders or other acts of any entity or agency acting on behalf of, under the auspices of, or at the direction of any Governmental authority within the territory of Azerbaijan shall not constitute Force Majeure with respect to delay or non-performance on the part of SOCAR. Each Party shall use its reasonable lawful efforts to prevent the occurrence of Force Majeure events. Upon the occurrence of any Force Majeure event, the Party affected shall give prompt notice to the other Parties in accordance with the procedure set forth in Article XXIV specifying the event of Force Majeure (and providing evidence thereof) and shall do all things possible using reasonable lawful efforts to remove or mitigate the effect of the Force Majeure event. If the government within whose jurisdiction a Contractor Party or its parent company is incorporated or is subject takes actions which preclude such Contractor Party from fulfilling its obligations under this Contract, the remaining Contractor Parties may not claim such an event as Force Majeure and shall, consistent with the principles set forth in Article 20.6, continue to fulfill

Tərəf XXIV Maddədə göstərilmiş qaydaya uyğun olaraq Fors-major vəziyyətinə xarakterini təsvir etməklə (və mümkün qədər müddət təqdim etməklə) dərhal digər Tərəflərə yazılı bildiriş verəcək və bütün Fors-major vəziyyətinin aradan qaldırılmaq, yaxud yüngülləşdirilmək üçün bütün Hüquqi səyləri göstərmək, nə mümkündürsə edəcəkdir. Yuxarıdakıyazında bu və ya digər Podratçı tərəfə, yaxud onun ana şirkətinin təsir edildiyi və ya mütəxəssis olduğu bütün hallar Podratçı tərəfin bu Sazişə görə öz öhdəliklərini yerinə yetirməsinə maneçilik göstərə bildiyi görüldükdə, qalan Podratçı tərəflərə hansı vəziyyət Fors-major vəziyyəti təşkil etməyə imkan yaradır və onlar 20.6 bəndində qeyd olunmuş prosedura əməl etməklə bu Sazişə görə öz öhdəliklərini yerinə yetirməkdə davam edirlər.

форс-мажорных обстоятельств. В случае возникновения любого Форс-мажорного обстоятельства Сторона, находящаяся под его действием, немедленно письменно уведомляет другие Стороны согласно отображенной в Статье XXIV процедуре с описанием характера Форс-мажорного обстоятельства (и предоставлением соответствующего доказательства) и сделает все возможное, прилагая разумные правомерные усилия, для устранения или снижения влияния такого Форс-мажорного обстоятельства. В том случае, если правительство, в чей юрисдикции та или иная Подрядная сторона или ее материнская компания учреждена или является субъектом, предпринимает действия, препятствующие выполнению какой Подрядной стороной ее обязательств по настоящему Соглашению, то остальные Подрядные стороны не имеют права представлять такое обстоятельство как Форс-мажорное, и продолжают выполнять свои обязательства по настоящему Соглашению, следуя положениям п.п. 20.6 принципам.

their obligations under this Contract

21.1 **Müddətlərin uzadılması.** Əgər Fors-major halları Neft-qaz əməliyyatlarını ləngidərsə, qalan sahələrə və ya əraziyə maneçilik törətdirsə, bunun bəlbəsi şamil edildiyi öhdəliklərin yerinə yetirilməsi müddəti, Neft-qaz əməliyyatlarının müvafiq mərhələsinin müddəti, bu Sazişin qüvvədə olması müddəti (onun hər dəfə uzadılması daxil edilməklə), habelə bu Sazişə üzrə bütün hüquqlar və öhdəliklər Fors-major hallarının ortaya çıxmasının doğurduğu ləngitmə müddətinə bərabər müddət qədər, istisnasız Fors-major halları aradan qaldırıldıqdan və ya dayandırıldıqdan sonra əməliyyatların davamlılığı üçün zəruri olan müddət qədər uzadılır

21.2 **Мүддәтләрин узадылмасы.** Әгәр Форс-мажор халлары Нефт-газ әмәliyyatlarını ləngidərsə, onları saxlayarsa və ya ərazisinə maneçilik törətdirsə, bunun bəlbəsi şamil edildiyi öhdəliklərin yerinə yetirilməsi müddəti, Neft-qaz əməliyyatlarının müvafiq mərhələsinin müddəti, bu Sazişin qüvvədə olması müddəti (onun hər dəfə uzadılması daxil edilməklə), habelə bu Sazişə üzrə bütün hüquqlar və öhdəliklər Fors-major hallarının ortaya çıxmasının doğurduğu ləngitmə müddətinə bərabər müddət qədər, istisnasız Fors-major halları aradan qaldırıldıqdan və ya dayandırıldıqdan sonra əməliyyatların davamlılığı üçün zəruri olan müddət qədər uzadılır.

21.2 **Продление сроков.** Если Форс-мажорные обстоятельства задерживают Нефтегазовые операции, стесняют их или мешают их проведению то срок для выполнения обязательств, на которые такие обстоятельства распространяются, продолжительность соответствующего этапа Нефтегазовых операций, срок действия настоящего Соглашения (включая любое его продление), а также все права и обязательства по настоящему Соглашению продлеваются на срок, равный сроку задержки, вызванной возникновением Форс-мажорных обстоятельств, плюс срок, необходимый для возобновления операций после устранения или прекращения Форс-мажорных обстоятельств.

21.2 **Extension of Time.** If Petroleum Operations are delayed, curtailed or prevented by Force Majeure, then the time for carrying out the obligations affected thereby, the duration of the relevant phase of Petroleum Operations, the term of this Contract (including any extension period hereof) and all rights and obligations hereunder shall be extended for a period equal to the delay caused by the Force Majeure occurrence plus such period of time as is necessary to resume/begin operations upon removal or termination of Force Majeure.

21.3 **Hallara başlanmamışdan əvvəl Fors-major halları**

(a) Əgər Kontrakt sahəsində hasilatın başlanmasından

(i) Podratçı Fors-major hallarının olduğunu elan etmişdirsə,

(ii) hansı Fors-major halları iki ay (2) ay fasilə davam edirsə və Fors-major hallarının yaxın gələcəkdə dayandırılmı edilmirsə; və

21.3 **Форс-мажорные обстоятельства до начала добычи**

(а) Если до начала добычи с Контрактной площади

(i) Подрядчик объявил о наличии Форс-мажорных обстоятельств,

(ii) такие Форс-мажорные обстоятельства продолжаются непрерывно в течение не менее двух (2) месяцев, и прекращение Форс-мажорных обстоятельств не

21.3 **Pre-Production Force Majeure**

(a) If, prior to commencement of production from the Contract Area

(i) Contractor has declared Force Majeure,

(ii) such Force Majeure situation has continued for a continuous period of not less than two (2) months and an end to the Force Majeure appears likely within the foreseeable future

(ii) məlum Force-major halları Azərbaycanın daxilində hadisələr nəticəsində və ya Hökumətin hər hansı fəaliyyəti, yaxud fəaliyyətsizliyi nəticəsində əmələ gəlməmişdirsə.

ARDNŞ-ə həmin Force-major hallarına məruz olduğu dövrdə (10.3 bəndinə müddəalarına müvafiq olmaqla) erkən görməyi qərar almaq - həmin qərar əsasında Podratçıya yazılı bildiriş vermək - Müqaviləyə - əgər Podratçı İlkin neft hasilatının layihəsi barəsində mənfi rəy verməyə görə ARDNŞ öz hesabına və nəticəsində Çıraq-I platformasının cəlb olunmasını nəzərdə tutan qərar qəbul etməyə qərar verəydi da bəla olacaqdı. Bu halda Çıraq-I platformasına ARDNŞ tərəfindən irtiqaqlara 10.3 (a)-(d) bəndlərinin hərfən müddəaları aiddir, lakin bir istisna ilə: ARDNŞ Karbohidrogenləri əldə etməsi barəsində qərar müqabilə etməkdə ki, Force-major halları zamanı Azərbaycan Respublikasının ərazisində Karbohidrogenlərə bölünmə əlaqəsi ödənilməsi üçün Hökumət ARDNŞ-dən o hacmdə Karbohidrogenlər çıxarılmasını tələb etsin

(iii) qəbul olunmuş Force-major halları Azərbaycanın daxilindəki hadisələr nəticəsində və ya hökumətin hər hansı fəaliyyəti, yaxud fəaliyyətsizliyi nəticəsində əmələ gəlmişdirsə,

АРДНШ-ни İlkin Форс-мажор halларының мөвcud olduğu dövrdə (10.3 bəndinin müddəalarına müvafiq şəkildə tədbir görməyi qərar almaq - həmin qərar əsasında Podratçıya yazılı bildiriş vermək - Müqaviləyə - əgər Podratçı İlkin neft hasilatının layihəsi barəsində mənfi rəy verməyə görə АРДНШ öz hesabına və nəticəsində Çıraq-I platformasının cəlb olunmasını nəzərdə tutan qərar qəbul etməyə qərar verəydi da bəla olacaqdı. Bu halda Çıraq-I platformasına АРДНШ tərəfindən irtiqaqlara 10.3 (a)-(d) bəndlərinin bütün müddəaları aiddir, lakin bir istisna ilə: АРДНШ Karbohidrogenləri əldə etməsi barəsində qərar müqabilə etməkdə ki, Force-major halları zamanı Azərbaycan Respublikasının ərazisində Karbohidrogenlərə bölünmə əlaqəsi ödənilməsi üçün Hökumət АРДНШ-dən o həcmdə Karbohidrogenlər çıxarılmasını tələb etsin.

(b) Əgər ARDNŞ öz qərarını 21.3 (a) bəndinə uyğun olaraq əldə edərsə, Podratçının iştirakı vəsf, bütün Force-major halı qurtardıqdan sonra altı (6) aydan gec olmayaraq heyrətə keçirilə bilər bəla bir hüquq verə ki, yazılı şəkildə ARDNŞ-ə məlumat versinlər, Çıraq-I platformasına nəzarət və onun idarəsini müəyyən olunmuş şərtlərə yerdə öz üzərinə götürməyə qərar alır. Nəzərdə tutulur ki, Podratçının və ARDNŞ-in yalnız beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş adətləri praktikaya uyğun olaraq çəkdikləri məsrəflər Məsrəflərin ödənilməsindən bəri Podratçıya və ARDNŞ-ə kredit verilə əlavə pulsuz məbləğlər qayda və onun İlkin 11.4 bəndində nəzərdə tutulmuş qaydaya bənzər qaydada Təqvim kvartalı üzrə cəmlənən LİBOR dərəcəsi (illəri faizləri) ödəd faiz (4%) əlavə olunur. Podratçı bu 21.3 (b) bəndinə uyğun olaraq qərar qəbul etməkdən dərhal sonra nəzarəti və idarəni öz üzərinə götürmək hüquqlu olacaq. Əgər nəzarət və idarənin funksiyaları Podratçıya bu cür keçdikdən sonra Podratçı və ARDNŞ yenə, o cümlədən Podratçının çəkdiyi məsrəflərin və 21.3

(b) Əgər АРДНШ öz qərarını 21.3 (a) bəndinə uyğun olaraq əldə edərsə, Podratçının iştirakı vəsf, lakin Force-major halı qurtardıqdan sonra altı (6) aydan gec olmayaraq heyrətə keçirilə bilər bəla bir hüquq verə ki, yazılı şəkildə АРДНШ-ə məlumat versinlər, Çıraq-I platformasına nəzarət və onun idarəsini müəyyən olunmuş şərtlərə yerdə öz üzərinə götürməyə qərar alır. Nəzərdə tutulur ki, Podratçının və АРДНШ-in yalnız beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş adətləri praktikaya uyğun olaraq çəkdikləri məsrəflər Məsrəflərin ödənilməsindən bəri Podratçıya və АРДНШ-ə kredit verilə əlavə pulsuz məbləğlər qayda və onun İlkin 11.4 bəndinə nəzərdə tutulmuş qaydaya bənzər qaydada Təqvim kvartalı üzrə cəmlənən LİBOR dərəcəsi (illəri faizləri) ödəd faiz (4%) əlavə olunur. Podratçı bu 21.3 (b) bəndinə uyğun olaraq qərar qəbul etməkdən dərhal sonra nəzarəti və idarəni öz üzərinə götürmək hüquqlu olacaq. Əgər nəzarət və idarənin funksiyaları Podratçıya bu cür keçdikdən sonra Podratçı və АРДНШ yenə, o cümlədən Podratçının çəkdiyi məsrəflərin və 21.3

предположается в бездействии будучи, и

(iii) при условии, что такие Форс-мажорные обстоятельства не возникли в результате события внутри Азербайджана или в результате какого-либо действия или бездействия со стороны Правительства,

то ГНКАР имеет право в период существования таких Форс-мажорных обстоятельств решить, предоставив Подрядчику письменное уведомление о таком решении, действовать в соответствии с положениями п. 10.3, как если бы Подрядчик сделал отрицательную рекомендацию в отношении проекта Ранней добычи нефти и ГНКАР решил приступить к работам, предусмотренным проектом платформы Чираг-I за собственный счет и на собственный риск. В таком случае к осуществлению ГНКАР эксплуатации платформы Чираг-I относятся все положения подпунктов 10.3(a)-(d), за тем исключением, что ГНКАР имеет право добывать только такие объемы Углеводородов, которые потребуются Правительству потребовано от ГНКАР для удовлетворения срочного спроса на Углеводороды внутри Азербайджанской Республики во время Форс-мажорных обстоятельств

and

(iii) provided such Force Majeure did not arise as a result of events within Azerbaijan or as a result of any action or inaction on the part of the Government,

then SOCAR shall be entitled to elect, by giving Contractor written notice of such election during the existence of such Force Majeure, to proceed in accordance with the provisions of Article 10.3 as if Contractor had made a negative recommendation regarding the Early Oil Production project and SOCAR had elected to proceed at its sole cost and risk with the use of the Chirag-I platform. In such event, all provisions of Article 10.3(a)-(d) shall apply to SOCAR's use of the Chirag-I platform, except that SOCAR shall only be entitled to produce such volumes of Petroleum which the Government has required SOCAR to deliver to meet an emergency domestic Petroleum requirement of the Azerbaijan Republic during the period of Force Majeure.

(b) If SOCAR exercises its election pursuant to Article 21.3(a), Contractor shall have the right, exercisable at any time but no later than six (6) months after the Force Majeure event has ended, to elect, by giving SOCAR written notice of such election, to resume control and operation of the Chirag-I platform upon the terms and conditions provided in such notice. It is understood that only those costs incurred by Contractor and SOCAR which were incurred in accordance with good international Petroleum industry practice will be considered for purposes of determining the appropriate amounts to be credited to Contractor and SOCAR for Cost Recovery purposes, and that such costs will bear interest at a rate of LIBOR plus four percent (4%) aggregated on a Calendar Quarter basis in the same manner as provided in Article 11.4. Contractor shall have the right to take over operation and control immediately upon its election under this Article 21.3(b). In the event that Contractor and SOCAR are unable to agree upon the terms and conditions after such takeover by Contractor, including the manner of costs incurred by

(b) bəndinə uyğun olaraq Podratçı qərar qəbul edəndən ARDNŞ-in çəkdiyi məsrəflərin bərabərləşdirilməsi və gələcəkdə bu məsrəflərin qeyri-mütənasib bölgü vasitəsilə, yaxud başqa üsulla yenidən hesablanması məqsədilə yuxarıdakı 21.3 (a) bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ qərar qəbul edəndən razılaşdırılmasından, tərəflərə aid olmayan şərtlərə görə arbitraj qaydasında nəzərdən keçirilməlidir.

(c) Əgər ARDNŞ bu qərarını 21.3 (a) bəndinə uyğun olaraq icra edərsə və Podratçı öz qərarını yuxarıdakı 21.3 (b) bəndində nəzərdə tutulmuş müddət ərzində icra etməzsə, yaxud özündən bu cür qərar tələb olunan müddətdən yazılı şəkildə imtina edərsə, 10.3 bəndinin müddəaları bir vəzifənin tərbər olunur və ARDNŞ istəsəydi müddəfələrin tətbiqindən asılılıq prosesi daxilində 10.3 (c) bəndinə əsasən kompensasiya vermədən əlavə, ARDNŞ-in yuxarıda göstərilən qərarın qəbul edildiyi tarixdən Podratçının İlkin neft hasilatı layihəsi ilə bağlı çəkdiyi bütün məsrəfləri 11.4 bəndində nəzərdə tutulmuş qaydaya bənzər qaydada Təqvim kvartalı əsas hesablanan LIBOR dərəcəsi üzərən otuzdan dörd faiz (4%) ilə birləşdirilərək ödəyir, həm də aşağıda göstərilən vəzifələrə:

(i) daxili Serbest dönərli valyuta ilə ödənişlə vəzifəsə, yaxud Podratçı ilə qabaqcadan razılaşdırılmışla

(ii) Podratçı ilə əvəzləşdirilmələr əldə etməklə ələ nəzərdə tutulmuş Podratçıya imkan verir ki, Üçüncü tərəf olan alıcının beynəlxalq miqyasda qəbul olunmuş qiymətlər səviyyəsində Serbest dönərli valyuta ilə 13.1 (a) bəndinə uyğun şəraitdə qiymətləndirilən Xam neft qəbul edə bilsəydi coğrafi cəhətdən qəbuledilən məqbul yerdə d. ARDNŞ-in hamısı qəbul etdiyi tarixdən ödəmə tarixədək Təqvim kvartalı üzrə cəmlənmə LIBOR dərəcəsi üzərən otuzdan dörd faiz (4%) nisbətə əlavə ARDNŞ-dən hamısı ödəmə üçün kilayıt ödəcək hamısı

интерес на использование функционалы Подрядчика в случае принятия решения согласно пункту 21.3 (b) выше, с учетом Подрядчиком и ARDNŞ условий. о чрезмерном Подрядчиком между несбалансированно 21.3 (a) бенданы üçün шарт Подрядчы qərar qəbul edəndən ARDNŞ-ин чекдиги расходы расходы расходы-нин hazırlıq-hesablamaы ы kalmasına бу расходларын пропорсионалсыз bölgü vasitəsilə, башга үсулла јенидән hesablanмасы зитаујуз јуларымы 21.3 (a) bəndinə üçün olaraq ARDNŞ qərar qəbul edəndən razılaşdırılmasından, tərəflərə aid olmayan şərtlərə görə arbitraj qaydasında nəzərdən keçirilməlidir.

(c) Əgər ARDNŞ bu qərarını 21.3 (a) bəndinə uyğun olaraq icra edərsə və Podratçı öz qərarını yuxarıdakı 21.3 (b) bəndində nəzərdə tutulmuş müddət ərzində icra etməzsə, yaxud özündən bu cür qərar tələb olunan müddətdən yazılı şəkildə imtina edərsə, 10.3 bəndinin müddəaları bir vəzifənin tərbər olunur və ARDNŞ istəsəydi müddəfələrin tətbiqindən asılılıq prosesi daxilində 10.3 (c) bəndinə əsasən kompensasiya vermədən əlavə, ARDNŞ-in yuxarıda göstərilən qərarın qəbul edildiyi tarixdən Podratçının İlkin neft hasilatı layihəsi ilə bağlı çəkdiyi bütün məsrəfləri 11.4 bəndinin müddəaları ilə bağlı qaydaya bənzər qaydada Təqvim kvartalı üzrə hesablanan LIBOR dərəcəsi üzərən otuzdan dörd faiz (4%) ilə birləşdirilərək ödəyir, həm də aşağıda göstərilən vəzifələrə:

(i) daxili Serbest dönərli valyuta ilə ödənişlə vəzifəsə, yaxud Podratçı ilə qabaqcadan razılaşdırılmışla

(ii) Podratçı ilə əvəzləşdirilmələr əldə etməklə ələ nəzərdə tutulmuş Podratçıya imkan verir ki, Üçüncü tərəf olan alıcının beynəlxalq miqyasda qəbul olunmuş qiymətlər səviyyəsində Serbest dönərli valyuta ilə 13.1 (a) bəndinə uyğun şəraitdə qiymətləndirilən Xam neft qəbul edə bilsəydi coğrafi cəhətdən qəbuledilən məqbul yerdə d. ARDNŞ-in hamısı qəbul etdiyi tarixdən ödəmə tarixədək Təqvim kvartalı üzrə cəmlənmə LIBOR dərəcəsi üzərən otuzdan dörd faiz (4%) nisbətə əlavə ARDNŞ-dən hamısı ödəmə üçün kilayıt ödəcək hamısı

контроль и эксплуатацию месторождения по принятию им решения согласно настоящему подпункту 21.3 (b). В случае, если Подрядчик и ГНКАР не смогут согласовать условия после такого пересмотра функций контроля и эксплуатации в Подрядчику. включая расчет затрат, понесенных Подрядчиком, до принятия ГНКАР решения согласно подпункту 21.3 (a) выше. и затрат. понесенных ГНКАР до решения Подрядчика согласно подпункту 21.3 (b), и надлежащий метод для пересчета таких затрат посредством непропорциональности распределения будущих затрат или иным способом. то разногласия, касающиеся надлежащих условий. подлежат рассмотрению в арбитражном порядке

(c) Если ГНКАР принимает к исполнению свое решение согласно подпункту 21.3(a), и если Подрядчик не приходит к исполнению свое решение в течение срока, предусмотренного в подпункте 21.3 (b) выше, или отказывается в письменной виде от своего права на такое решение, то положения подпункта 10.3 (c) применяются во всех отношениях и ГНКАР, в дополнение к компенсации за нарушение первоосновенности экономических интересов согласно подпункту 10.3 (c), возмещает Подрядчику все понесенные им затраты в связи с проектом Ранней добычи нефти до даты принятия вышеупомянутого решения со стороны ГНКАР вместе с процентами из расчета по ставке ЛИБОР плюс четыре процента (4%), исчисляемым на основе Календарного квартала аналогично предусмотренному в п. 11.4 порядку, посредством:

(i) осуществления немедленного платежа в Свободно конвертируемой валюте; или, при условии предварительного согласия Подрядчика,

(ii) постановки приемлемых договоренностей с Подрядчиком, которые позволят Подрядчику получить от ГНКАР в обмен приемлемо, с коммерческой точки зрения, месте, в котором посредник, назначенный Третьей стороной, мог бы принять за Свободно конвертируемую валюту на международно признанную цену, Сырую нефть, соответствующую условиям подпункта 11.1(a), в объеме достаточном для такого возмещения с учетом начисленных процентов, из ставки ЛИБОР плюс четыре проценты, исчисляемых

Contractor prior to SOCAR's election under Article 21.3(a) above and of costs incurred by SOCAR prior to Contractor's election under the Article 21.3(b) and the proper way to rebalance such costs through disproportionate sharing of future costs or otherwise, the dispute concerning the appropriate terms and conditions shall be subject to arbitration.

(c) If SOCAR exercises its election pursuant to Article 21.3(a), and if Contractor fails to exercise its election within the time period provided in Article 21.3(b) above or waives its right in writing to make such election, Article 10.3 shall apply in all respects and SOCAR shall, in addition to making the economic integrity compensation provided in Article 10.3(c), make reimbursement to Contractor of all costs incurred by Contractor in connection with the Early Oil Production project up to the date of SOCAR's election, together with interest thereon at the rate of LIBOR plus four percent (4%), aggregated on a Calendar Quarter basis in the same manner as provided in Article 11.4 by:

(i) making immediate payment in Foreign Exchange; or, subject to prior agreement with the Contractor,

(ii) entering into satisfactory arrangements with Contractor which will permit Contractor to take delivery from SOCAR at a mutually acceptable geographical location at which a Third Party purchaser would be expected to take delivery for Foreign Exchange at internationally recognized price terms of sufficient volumes of Crude Oil taken in accordance with Article 11.1(a) to make such reimbursement together with accrued interest at the rate of LIBOR plus four percent compounded on a Calendar Quarter basis from the date of SOCAR's election until the date

hesab olunur.

(d) 11.6 bəndinin məqsədləri üçün Podratçı yalnız yuxarıdakı 21.3 (b) bəndinə uyğun olaraq Çirağ-1 platformasına nəzarəti və onun istismarını yenidən ələ almağa çalışmaya qərar aldıqda, halbuki müddətlər bəndində tələblərə hökmən əməl olunduqda İlkin neft hasilatı səviyyəsinə çatmış sayılır.

21.4 Hasilat başlandıqdan sonra Force-major halları

Əgər Kontrakt sahəsində hasilat başlandıqdan sonra hər hansı bir vaxtda Podratçı Kontrakt sahəsində çıxarılmış Karbohidrogenləri Üçüncü tərəf olan alıcının beynəlxalq təcrübədə hədiq edilmiş qiymətlər üzrə Sərbəst dönərli valyuta ilə qəbul edə bilməyə cəlbedici mentaqeyə çəndirilməyə qabil deyildirsə və buna görə Force-major halının mövcudluğunu elan etmişdirsə və əgər bu cür Force-major hali ardıcıl ən azı doxsan (90) gün ərzində mövcud olmaqda davam edərsə, bu şərtlə ki:

(i) hansı Force-major halı Azərbaycanın daxilində hər hansı hadisələr və ya Hökumətin hər hansı fəaliyyəti nəticəsində əmələ gəlməsin;

(ii) Podratçı Karbohidrogenləri Kontrakt sahəsindən Çəndirilmiş mentaqeyə nəql etmək iqtidarında olsun;

(iii) Podratçı ilə müştərilər arasında müqbul razılaşma əldə edilmiş olsun.

(a) ARDNŞ üçün hesabına Karbohidrogenlərin çıxarılması zamanı Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarına çəkdiyi bütün Məsrəflərə Podratçıya Sərbəst dönərli valyuta ilə cari vəsaitə ödənilməsi haqqında; və

(b) ARDNŞ-ə təhvil dövründə çıxarılmış Karbohidrogenlərə dayanıb bərabər bölünə Karbohidrogenlərin vəsaitində Podratçıya Force-major halı dayandırılıqdan sonra mümkün qədər qısa bir müddətdə (fiziki cəhətdən mümkün olduğu dərəcədə, lakin Force-major şəraitində ARDNŞ-ə

АРДНШ-əən əvvəlki vaxtda yüyü kifayət edəcək həcmdə Xam neft ləsək

(d) 11.6 bəndinin məqsədləri üçün Podratçı yalnız yuxarıdakı 21.3 (b) bəndinə uyğun olaraq Çirağ-1 platformasına nəzarəti və onun istismarını yenidən ələ almağa çalışmaya qərar aldıqda, halbuki müddətlər bəndində tələblərə hökmən əməl olunduqda İlkin neft hasilatı səviyyəsinə çatmış sayılır.

21.4 Hasilat başlandıqdan sonra Force-major halları

Əgər Kontrakt sahəsinə hasilat başlandıqdan sonra hər hansı bir vaxtda Podratçı Kontrakt sahəsindən çıxarılmış Karbohidrogenləri Üçüncü tərəf olan alıcıya beynəlxalq təcrübədə hədiq edilmiş qiymətlər üzrə Sərbəst dönərli valyuta ilə qəbul edə bilməyə cəlbedici mentaqeyə çəndirilməyə qabil deyildirsə və buna görə Force-major halının mövcudluğunu elan etmişdirsə və əgər bu cür Force-major halı ardıcıl ən azı doxsan (90) gün ərzində mövcud olmaqda davam edərsə, bu şərtlə ki:

(i) hansı Force-major halı Azərbaycanın daxilində hər hansı hadisələr və ya hökumətin hər hansı fəaliyyəti nəticəsində əmələ gəlməsin;

(ii) Podratçı Karbohidrogenləri Kontrakt sahəsindən Çəndirilmiş mentaqeyə nəql etmək iqtidarında olsun;

(iii) Podratçı ilə müştərilər arasında müqbul razılaşma əldə edilmiş olsun.

(a) АРДНШ üçün hesabına Karbohidrogenlərin çıxarılması zamanı Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarına çəkdiyi bütün Məsrəflərə Podratçıya Sərbəst dönərli valyuta ilə cari vəsaitə ödənilməsi haqqında; və

(b) АРДНШ-ə təhvil dövründə çıxarılmış Karbohidrogenlərə dayanıb bərabər bölünə Karbohidrogenlərin vəsaitində Podratçıya Force-major halı dayandırılıqdan sonra mümkün qədər qısa bir müddətdə (fiziki cəhətdən mümkün olduğu dərəcədə, lakin Force-major

ровавших на основе Календарного квартала с даты принятия ГНКАР такого решения на дату возникновения

(d) Для целей п. 11.6 считается, что Подрядчик достиг уровня Ранней добычи нефти только в том случае, если Подрядчик решил снова принять на себя контроль и эксплуатацию платформы Чираг-1 согласно подпункту 21.3 (b) выше, а также если требования по срокам так или иначе соблюдены.

21.4 Форс-мажорные обстоятельства после начала добычи

В случае, если в любое время после начала добычи на Контрактной площади Подрядчик в результате неспособности доставить Углеводороды, добытые на Контрактной площади, в географический пункт, где покупатель, находящийся Третьей стороной, мог бы принять их в обмен на Свободно конвертируемую валюту по международно признанным ценам, объявил о наличии Форс-мажорного обстоятельства, и если такое Форс-мажорное обстоятельство продолжает существовать в течение не менее девяноста (90) последующих дней и при условии, что:

(i) что такое Форс-мажорное обстоятельство возникло не в результате каких-либо событий внутри Азербайджана или каких-либо действий со стороны Правительства;

(ii) что Подрядчик в состоянии доставить Углеводороды с Контрактной площади в Пункт доставки;

(iii) что с Подрядчиком были достигнуты приемлемые договоренности по:

(a) платежам Подрядчику на текущей основе в Свободно конвертируемой валюте всех Затрат на Нефтепоисковые операции, понесенных Подрядчиком при добыче таких Углеводородов для ГНКАР, и

(b) компенсации Подрядчику как можно скорее (но в этой мере, в какой это является физически возможным, не позднее, чем через срок, равный периоду ("Кризисный период"), за который ГНКАР доставлялись Углеводороды при существовании Форс-мажорного обстоятельства)

reimbursement

(d) Contractor shall be deemed to have achieved Early Oil Production for purposes of Article 11.6 only if Contractor has elected to reacquire control and operation of Chirag-1 platform under Article 21.3(b) above and timing requirements have otherwise been satisfied.

21.4 Post-Production Force Majeure

In the event that at any time after commencement of production from the Contract Area Contractor has declared Force Majeure as a result of the inability to deliver Petroleum produced from the Contract Area to a geographical location at which a Third Party purchaser of Petroleum would be expected to take delivery in exchange for Foreign Exchange at international recognized price levels and such Force Majeure situation has continued for a period of not less than ninety (90) consecutive days and provided:

(i) such Force Majeure did not arise as a result of events within Azerbaijan or as a result of any action on the part of the Government;

(ii) Contractor is able to deliver Petroleum from the Contract Area to the Delivery Point; and

(iii) satisfactory arrangements have been agreed with Contractor for:

(a) timely payment to Contractor in Foreign Exchange of all Petroleum Costs incurred by Contractor in producing such Petroleum for SOCAR; and

(b) make up by Contractor, as soon as possible (but, to the extent physically possible, not longer than a period of time equal to the period (the "Crisis Period") that Petroleum was delivered to SOCAR during the existence of the Force Majeure event) after cessation of the Force Majeure event, of volumes of

Karbohidrogenlər çatdırılağı dövrə ("Bəhrəm dövrünə") bərabər müddətdən çox olmayaraq), 13.1 bəndində göstərilmə qaydası uyğun olmaqla hesab Təqvim İlərəsinin Xalis isaq dəyəri ilə müəyyən edilən məbləğdə kompensasiya ("Kompensasiya həcmi") verilməsi əsasında, həm də bu Kompensasiya həcmi irəli köçürülə, habelə o, LİBOR dəniz faizləri üzərə dörd faiz (4%) əlavə edilərək pulun vaxta görə dəyəri nəzərə alınmaqla tərtib olunur və Podratçıya tam kompensasiya verilməyə qədər Təqvim İlərəsi üzrə cəmlənir,

bu halda ARDNŞ-nin Podratçıdan tələb etməyə haqqı vardır ki, Azərbaycan Respublikasının daxilində Karbohidrogenlərə fövqəladə daxili tələbatın ödənilməsi üçün Hökumət ARDNŞ-dən hansı həcmdə Karbohidrogenlər çıxarılmasını tələb etməsidirsə. Çatdırılma müddətində ARDNŞ-ə o həcmdə Karbohidrogenlər verilir. Heç bir vəziyyətdə Podratçının razılığı olmadan aşağıdakılar tələb edilmir:

(i) ARDNŞ-nin Force-major halı olmadığı halda hansı həcmdə Karbohidrogenlər çıxarmağa əziyyət verə, Force-major halı olduqda ondan artıq həcmdə Karbohidrogenlər (xüsusən);

(ii) bu 21.4 bəndinə uyğun olmaq ARDNŞ-ə bir (1) İldən artıq dövr ərzində Karbohidrogenlər çıxarmaq; və

(iii) bu cür hasilatı mövcud vəziyyətdə saxlamaq üçün hər hansı əlavə xərclər çəkmək.

поскор шарайтында АРДНШ-э Карбоһидроченләр чатырылмасы дөврү ("Бәһрәм дөврүнә") бәрабәр мүддәтдән чох олмаярaг), 13.1 бәндиндә көстәрилмә гајдасы үзрә сурәтә һесаб Тәгвим Илларынын Халис һазыр дәјәри илә мүәјјән едилән мәбләғдә компенсасија ("Компенсасија һәчми") верилмәси әсасында, һәм дә бу Компенсасија һәчми ирәли көчүрүлә, һабеләо, ЛИБОР дәниз фаизләри үзәрә дөрд фаиз (4%) әлавә едиләрәк пулун вахта көрә дәјәри нәзәрә алынмаглa тәртиб олунур вә Подратчыја там компенсасија верилмәјә дәк сәкиз Тәгвим илләри үрә јығылыр,

бу һалда АРДНШ-ин Подратчыдан тәләб етмәјә һаггы вардыр ки, Азәрбајҹан Республикасынын дахилиндә Карбоһидроченләрә фөвгәлада дахили тәләбатын ödәнилмәси үчүн Һөкумәт АРДНШ-дән һансы һәчмдә Карбоһидроченләр чатырылмасыны тәләб етмишдирсә, Чатырылма мүддәтиндә АРДНШ-ә о һәчмдә Карбоһидроченләр верилир. Һеч бир вәзијјәтдә Подратчынын разылығы олмадан сөзүн ашағыдакылар тәләб едилмир:

(i) АРДНШ-нин Форс-мажор халы олмадығы һалда һансы һәчмдә Карбоһидроченләр чыхармаға әзијјәт верә, Форс-мажор халы олдуғда ондан артыг һәчмдә Карбоһидроченләр (хүсусән);

(ii) бу 21.4 бәндинә ујғун олараг АРДНШ-ә бир (1) илдән артыг дөвр ərzində Карбоһидроченләр чатырмаг; вә

(iii) бу чүр һасилаты мөвчүд вәзијјәтдә сахламаг үчүн һер һансы әлавә харјләр чәкмәк.

после превращений Форс-мажорного обстоятельства объемов Углеводородов ("Объем компенсации"), равных по стоимости Углеводородам, доставленным ГНКАР в Кредитный период, определяемой по Чистой экспортной стоимости на Календарный квартал в соответствии с положением п. 13.1 порядком, причем этот Объем компенсации переносится вперед, а также корректируется с учетом стоимости денег во времени относительно процентной ставки ЛИБОР плюс четыре процента (4%), и компаундируется на период Календарного квартала до момента полной компенсации Подрядчика.

тогда ГНКАР вправе потребовать от Подрядчика предоставить ГНКАР в Пункте поставки такие объемы Углеводородов, поставку которых Правительство потребовало от ГНКАР для удовлетворения неожиданного крайнего спроса на Углеводороды внутри Азербайджанской Республики. Ни при каких обстоятельствах от Подрядчика без его согласия не требуется:

(i) добывать объемы Углеводородов сырья без объемов, на которые ГНКАР имела бы право при отсутствии Форс-мажорного обстоятельства;

(ii) поставлять Углеводороды ГНКАР в соответствии с настоящим п. 21.4 в течение периода, превышающего один (1) год; и

(iii) нести какие-либо Капитальные затраты по поддержанию такой добычи.

Petroleum equivalent in value ("Make-up Amount") to the value of the Petroleum delivered to SOCAR during the Cost Period as calculated on a Calendar Quarter Net Back Value basis in the manner set forth in Article 13.1, which Make-up Amount shall be carried forward, as well as adjusted for the time value of money at an interest rate of LIBOR plus four percent (4%), compounded on a Calendar Quarter basis, until Contractor has been fully compensated.

then SOCAR shall be entitled to require Contractor to deliver to SOCAR at the Delivery Point such volumes of Petroleum which the Government has required SOCAR to deliver to meet an emergency domestic Petroleum requirement of the Azerbaijan Republic. In no event, without the consent of Contractor, shall Contractor be required to:

(i) produce volumes of Petroleum in excess of those volumes to which SOCAR would otherwise have been entitled had there been no Force Majeure;

(ii) deliver Petroleum to SOCAR under the Article 21.4 for a period longer than one (1) year; and

(iii) incur any Capital Costs to maintain such production.

XXII MADDƏ

ETİBARLILIQ, HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİN BAŞQALARINA VERİLMƏSİ, TƏMİNATLAR

22.1 Etibarlılıq.

(a) 22.1 (b) bəndində başqa cür nəzərdə tutulan hallar istisna olmaqla, bu Sazişə Qüvvəyəminə tarixindən Tərəflər və onların müvafiq hüquq varisləri və nümayəndələri üçün onun şərtlərinə uyğun olan etibarlı, bağlayıcı qüvvəyə malik öhdəlikdir. ARDNŞ bu Sazişin Bağlama tarixində Kontrakt sahəsinə bütün digərləri daxilində Karbohidrogenlərə malik olmaq hüquqlarına dair heç bir digər sazişə girmədiyini təmin etmişdir. ARDNŞ beynəlxalq təlimat verir ki, Bağlama tarixi ilə Qüvvəyəmə tarixi arasında Kontrakt sahəsində (və ya onun hər hissəsində) Karbohidrogenlərin kəşfiyyatına, qiymətləndirilməsinə və ya istismarına təsir verilməsi barəsində hər hansı Üçüncü tərəflə heç bir danışıq aparılmır və razılığa gəlinmir. Qüvvəyəmə tarixindən bu Sazişə onun şərtlərinə müvafiq olan və ya Tacəllidə qarşılıqlı yazılı razılaşmasına əsaslanan hallardan başqa, heç bir halda İqtisadi edilməz və ya dəyişdirilməz.

(b) Tərəflər, bəzi öhdəliklərin bu Sazişin Qüvvəyəminə tarixində və ya ondan əvvəl yerinə yetirilməli olduğunu təsdiq etdiklərinə görə razılıq verirlər ki, 23.1 (b) bəndinin və 22.1 (c) bəndinin müddəaları, 22.1 (a) bəndinə müvafiq olmaqla ARDNŞ-in təminatları və 28.1 bəndinin müddəaları (onlara İlyasə kəşrilmasi üçün zəruri olan hər cür müddəalarla birlikdə) bu Sazişin Bağlandığı tarixdə qüvvəyə minir.

(c) Əgər bu Sazişə Azərbaycan Respublikasının Parlamenti tərəfindən qəti rədd edilərsə və Podratçı Sazişin ratifikasiya üçün zəruri olan hər hansı tələbi dəyişikliklərinin,-əlavə dəyişikliklər tələb-Podratçı üçün məqbul olmadığını ARDNŞ-a bildirsə, bu Sazişə qüvvəyə minməz, hə Sazişə əsas

XXII МАДДӘ

ЕТИБАРЛЫЛЫГ, ХҮГУГ ВӘ ӨҺДӘЛИКЛӘРИН БАШГАЛАРЫНА ВЕРИЛМӘСИ, ТӘМИНАТЛАР

22.1 Етибарлылыг.

(a) 22.1 (b) бәндиндә башга чүр нәзәрдә тутулан һаллар истисна олмагла, бу Сазишә Гүввәјәмәнин тарихиндән Тәрәфләр вә онларын мүвафиг һүгүг варисләри вә нүмајәндәләри үчүн онун шәртләринә ујғун етибарлы, бағлајыҹы гүввәјә малик өһдәлиқдир. АРДНШ бу Сазишин Бағлама тарихиндә Контракт саһәсинә бүтүнләр дахилиндә Карбоһидроҝенләрә малик олмаг һүгүгларына дair һеч бир өзгә сазишә girмәдијини тәмин едир. АРДНШ бейнәлхалг тәлимат верир ки, Бағлама тарихи илә Гүввәјәмә тарихи арасында Контракт саһәсиндә (вә ја онун һәр һиссәсиндә) Карбоһидроҝенләрин кәшфијјатына, гијмәтләндирилмәсинә вә ја истисмарына тәсир верилмәси барәдә һәр һансы Үчүнҹү тәрәфлә һеч бир данышыг апарылмыр вә разылыг әлдә едилмир. Гүввәјәмә тарихиндән бу Сазишә онун шәртләринә мүвафиг олан вә ја Тәрәфләрин тәрәфләрдән јазылы разылашмасына әсасланан һаллардан башга, һеч бир халда дәјишдирилмир вә ја дәјишдирилмир. Тәрәфләр бу Сазишә тәсдиг едилдиҝинә көрә, бәзи өһдәлиҝин Сазишин Гүввәјәмә тарихиндә вә ја ондан әввәл јеринә јетирилмәли олдуғуну тәсдиг едәнләринә көрә разылыг верирләр ки, 23.1 (b) бәндинин вә 22.1 (c) бәндинин мүддәалары, 22.1 (a) бәндинә мүвафиг сурәтдә АРДНШ-ин тәминатлары вә 28.1 бәндинин мүддәалары (онлара İлјасә кәшрилмәси үчүн зәрури олан һәр чүр мүддәаларла бирликдә) бу Сазишин Бағланмасы тарихиндә гüввәјә минир.

(c) Әгәр бу Сазишә Азәрбајҹан Республикасынын Парламенти тәрәфиндән гәти рәд едилərсә вә Подратчы Сазишин ратификасија үчүн зәрури олан һәр һансы сәрбәст дәјишиклијин,-әлавә дәјишиклиләр тәләб-Подратчы үчүн мәгбул олмадығы барә-Әсасатны ARDNŞ-ə билдирсә, бу Сазишин

СТАТЬЯ XXII

ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ, ПЕРЕУСТУПКА И ГАРАНТИИ

22.1 Действительность.

(a) За исключением иных предусмотренных в пункте 22.1(b), настоящее Соглашение представляет собой действительное и имеющее юридическую силу обязательство, приобретающее в применение в соответствии с его условиями, для Сторон и их соответствующих правопреемников и цессионариев с Даты вступления в силу. ГНКАР гарантирует отсутствие на дату заключения, каких-либо иных соглашений относительно прав на Углеводороды в пределах Контрактной площади. ГНКАР далее гарантирует, что между датой заключения и Датой вступления в силу она не вступает в каких-либо переговоры или договоренности с любой Третьей стороной по выдаче прав на разведку, оценку или разработку Углеводородов на Контрактной площади (или на любой ее части). С Даты вступления в силу настоящее Соглашение не подлежит аннулированию, исправлению или изменению, кроме как в соответствии с его условиями или по обоюдному письменному согласию Сторон. Стороны признают необходимость продолжения работы для разрешения, в духе доброй воли, любых вопросов, в данный момент не затронутых в настоящем Соглашении.

(b) Поскольку Стороны признают, что некоторые обязательства должны быть выполнены на Дату вступления в силу или до нее, Стороны согласны, что положения подпунктов 23.1(b) и 22.1(c), гарантии ГНКАР в соответствии с подпунктом 22.1(a), а также п. 28.1 (вместе с любыми необходимыми для обеспечения их правоприменения положениями), вступают в силу в дату заключения настоящего Соглашения.

(c) В случае, если настоящее Соглашение будет окончательно отклонено Парламентом Азербайджанской Республики, и если Подрядчик уведомит ГНКАР о том, что какие-либо дальнейшие изменения Соглашения, при наличии таковых, необходимые для ратификации

ARTICLE XXII

VALIDITY, ASSIGNMENT, AND GUARANTEES

22.1 Validity

(a) Except as otherwise provided under Article 22.1(b), this Contract shall constitute a valid and binding legal obligation enforceable in accordance with its terms among the Parties and their respective successors and assigns as of the Effective Date. SOCAR guarantees that as of the date of execution no other agreement exists with respect to the Petroleum rights within the Contract Area, SOCAR further guarantees that between the date of execution and the Effective Date it shall not enter into any negotiations or arrangements with any Third Party for the granting of rights to explore for, appraise or develop Petroleum from within the Contract Area (or any part thereof). From and after the Effective Date this Contract shall not be cancelled, amended or modified except in accordance with its terms or by written agreement between the Parties. The Parties acknowledge the necessity of continuing to work in good faith to resolve any matters not presently covered by this Contract.

(b) It is recognized by the Parties that certain obligations have to be performed on or before the Effective Date, it is agreed that the provisions of Articles 23.1(b) and 22.1(c), SOCAR's guarantees under Article 22.1(a), and Article 28.1 (together with any provisions necessary for the enforcement thereof) shall come into force on the date of execution of this Contract.

(c) In the event this Contract is finally rejected by the Azerbaijan Parliament and Contractor has notified SOCAR that any further revisions to the Contract, if any, necessary for ratification are unacceptable to Contractor this Contract shall not become effective, the rights and obligations of the Parties under this

və Kontrakt sahəsinə aid olan hər hansı başqa sazişlər üzrə Tərəflərin hüquqları və öhdəlikləri ləğv edilir (bu bləqi qüvvəsini bütünlüklə saxlayan Qaza utilizasiyasına dair Müqavilə istisna olmaqla) və ARDNŞ Podratçı tərəflərə cəlbedə 1993-cü il 4 iyun tarixli Bəyannaməyə uyğun olaraq borcu üzrə bildirilən və yə öhdəliklərinə borcun yaranmış vəsaitin bir milyon (81.000.000) dolları ödənilə bilmədən qaytaracaqdır - yuxarıda xatırladılan Bəyannaməyə uyğun olaraq. Podratçı tərəflərin ödədikləri müddətdən etibarən Tədrəcən İnvaslı faiz əsasında faizlər (LIBOR dərəcəsi üzrə faizlər üçqat əlavə faiz (4%)) ilə birlikdə və ARDNŞ Podratçı tərəflərə hesab-hesabla izahat qalır.

Сазиш əлавə olunur, бу Сазиш үзрə və Контракт саһəсинə aid olan hər hansı başqa сазишләр үзрə Тәрәфләрин һүгүгләри və өһдәликләри бүтүнлүкдә сәлаһиyyәтсиз һесаб едилир (бу һүгүг гүвvәсини saxlayan Газын утилизасиyасына даир Мүqавилә истисна олмагла) və ARDNŞ Подратчы тәрәфләрә онларын 1993-ү ил 4 июн тарихли Бəjаннамəjə үjғун олараг борc үзрə өhдəлиjинə борcун jаранмыш вəсаитин бир милjон (81.000.000) доллары тə'minə салынмадан гаjтарacaғдыр - jухарыда чəkилмиш Бəjаннамəjə үjғун олараг. Подратчы тərəflərin вəsaitləri гəрəkдən etibarən Tədrəcən İnvaslı faiz əsasında faizlər (LIBOR dərəcəsi üzrə faizlər üçqat əlavə faiz (4%)) ilə birlikdə və ARDNŞ Podratçı tərəfləri hesab-hesabla izahat qalır.

Financial obligations of the Contractor Parties under the Contract and any previous agreements pertaining to the Contract Area shall be extinguished, with the exception of the Gas Utilization Agreement which shall remain in full force and effect, and SOCAR shall promptly reimburse the Contractor Parties the amount of eighty-one million Dollars ($81,000,000) which had been paid by them or credited to them pursuant to the bonus obligation under the Declaration of June 4, 1993, together with interest thereon at the rate of LIBOR plus four (4) percent compounded on a Calendar Quarter basis since the date of payment by the Contractor Parties under the said Declaration until payment has been made by SOCAR to the Contractor Parties.

22.2 Hüquq və öhdəliklərin başqasına verilməsi

(a) Məhdudiyyətlər. Tərəflərin bu Sazişdən irəli gələn bləqq və öhdəliklərinin hər hansı şəkildə başqasına verilməsinə, ipotekaya, girovə, bləqq və öhdəliklərin bir şəxs yüklənməsinə yalnız bu 22.2 bəndinin nəzərə alınmaq şərtilə yol verilir. 22.2 bəndinin müddəalarına əsasən bəyan edilən bir hərəkət verilmə bləqqi qüvvəyə malik deyildir. Bu XXII Maddənin məqsədləri üçünsadəcə, Podratçı tərəfin nəzarətinin (9.2 (c) bəndində nəzərdə edildiyi kimi) dəyişməsi (bunun daxili yenidənqəkil və yə birləşmə üçün edildiyi hallar istisna olmaqla) bu Sazişlə şərtlərinə görə bləqq və öhdəliklərin verilməsi sayılır. Bir tərəfin bütün işlərə pay faizini verdiyi hallardan savayı, Tərəflərdən heç biri 22.2 (b) bəndinə müvafiq olaraq bir milyon (5%) iştirakçılıq payına malik olmaqla bu Sazişdən yaranan öhdəliklərini başqasına verə bilməz.

(b) Podratçı tərəfin bləqq və öhdəliklərinin verilməsi

(i) Bləqq və öhdəliklərin Üçüncü Şəxslərə verilməsi. Bu 22.2 (b) bəndinin müddəalarına uyğun olmaq şərti ilə Podratçı tərəfin bu Sazişdən irəli gələn bləqqlərini və öhdəliklərini hər hansı Üçüncü tərəfə buraxılışda və yə qismən vermək bləqqi varsa, əgər belə Üçüncü tərəf

22.2 Хүгүг вə өhдəлиklərin башqasына верилмəси

(a) Мəhдудиjjətlər. Тərəflərin бу Сазишдən irəli gələn хүгүг вə өhдəлиklərinin hər hansы шəkildə башqasына верилмəсinə, ипотекаjа, гировa, хүгүг вə өhдəлиklərin hər бир jүкlənмəсinə jалnыз бу 22.2 бəndinin нəзərə алынмаq шərtilə jол верilir. 22.2 бəndinin müddəalarына мənsuqən bəjan edilən hər hansы верилмə хүгүгү qüvvəjə malik dejildir. Бу XXII Maddənin мəqsədləri üçünsadəcə, Podratçı tərəfin nəzarətinin (9.2 (c) bəndində nəzərdə edildiji kimi) dəjişməsi (bunun daxili jenidənqəkil və jə birləşmə üçün edildiji hallar istisna olmaqla) bu Sazişlə şərtlərinə görə хүгүг вə өhдəлiklərin верilməsi sajılır. Bir tərəfin бүтүн işlərə pay faizini verdiji hallardan savajı, Tərəflərdən heç biri bu 22.2 (b) bəndinə müvafiq olaraq bir milyon (5%) iştirakçılıq payına malik olmaqla bu Sazişdən jaranan өhdəliklərini башqasына verə bilməz.

(b) Подратчы тərəfin хүгүг вə өhдəлiklərinin верilməsi

(i) Хүгүг вə өhдəлiklərin Үчüncü тərəfə верilməsi. Бу 22.2 (b) bəndinin müddəalarына ujғun olmaq шərti ilə Подратчы тərəfin бу Сазиш үзрə өz хүгүгүнü вə өhдəлiklərini hər hansы Үчüncü тərəfə бүтүнüjlə вə jə qismən верmək хүгүгü varsa, əgər belə Үчüncü тərəf

Финансы öhdəlikləri Подрядчиков по настоящему Соглашению и любым предыдущим соглашениям, относящимся к Контрактной площади, погашаются, за исключением Соглашения по утилизации газа, полностью сохраняющего свою юридическую силу, и ГНКАР незамедлительно возместит Подрядным сторонам восемьдесят один миллион Долларов ($81000000), выплаченных ими или зачисленных им в счет обязательств по бонусу согласно Декларации от 4 июня 1993 г., наряду с процентами на эту сумму по ставке ЛИБОР плюс четыре (4) процента, компаундированными на основе Календарного квартала с даты платежа Подрядными сторонами в соответствии с оговоренной выше Декларацией до тех пор, пока ГНКАР не рассчитается с Подрядными сторонами.

22.2 Ваҳрадаҳ

(a) Restrictions. No assignment, mortgage, pledge or other encumbrance shall be made by a Party of its rights and obligations arising under this Contract other than in accordance with the provisions of this Article 22.2. Any purported assignment made in breach of the provisions of this Article 22.2 shall be null and void. For purposes of this Article XXII transfer of control (as defined in Article 9.2(c)) of a Contractor Party (other than for the purposes of internal reconstruction or amalgamation) shall be deemed an assignment under this Contract. Except in the case of a Party assigning all of its percentage participating interest, no Party shall assign less than a five (5) percent percentage participating interest

(b) By a Contractor Party

(i) Assignments to Third Parties. Subject to the provisions of this Article 22.2(b) a Contractor Party shall be entitled to assign all or part of its rights and obligations arising under this Contract to any Third Party which,

(A) bu Sazişə əsasən üzərinə qoyulan məsuliyyətə və vəzifələrə müvafiq olmalı imkanlara və maliyyə imkanlarına malikdirsə;

(B) bu Sazişin əsl verilən pay bənzərləri bunun şərtlərini qabul etmişsə və

(C) ARDNŞ-in qanuni yolla müqayisə mənasibdirsə qəsb bilməyi tələbləridir.

(ii) Podratçı tərəfin öhdəlikləri. Bu Sazişə əsasən öz öhdəliklərinə xələl gətirmədən hər Podratçı tərəf Sazişdə göstərilən payın, yaxud Azərbaycan Respublikasının ərazisində və ya onun hüdudlarından kənarda Neft-qaz əməliyyatları üçün istifadə olunan hər hansı vəsitədə öz payının girovasına, girov qoyulmanı və ya başqa şəkildə yüklənməni rəsmiləşdirməyə hüquqlu malikdir, bu şərtlə ki, hərtərəfli girovqoyma və ya başqa şəkildə yüklənmə yalnız bu Sazişin şərtlərinə müvafiq surətdə həyata keçirilir

(iii) ARDNŞ-in razılığı. Üçüncü tərəfə xəyanət Podratçı tərəf hər hansı hüquq və öhdəliklərin verilməsini, ipotekə, girov və ya başqa şəkildə yüklənməsi planlaşdırılırsa bunun üçün ARDNŞ-nin qabaqcadan icazəsi tələb olunur, lakin da bunu işdən vəzifələrdən asılı olaraq boyun qaçırılı bilməz. Əgər ARDNŞ hüquq və öhdəliklərin verilməsi, ipotekə, girov və ya başqa yüklənmə haqqında bütün müvafiq informasiya və layihə sənədi əlavə olunmaqla planlaşdırılan bu cür verilmə barəsində bildiriş əldəndən doqquz (90) gün ərzində öz qərarını elan etməsə, hamısı verilmə, ipotekə, girov və ya başqa yüklənmə ARDNŞ tərəfindən bəyənilmiş hesab edilir.

(iv) Müvəkkilin öhdəlikləri. Podratçı tərəf bu Sazişə üzrə hüquqlarını və öhdəliklərini tamamilə və ya qismən verdiyi halda və hamısı verilmədən ARDNŞ tərəfindən bəyənilmişsə, yaxud bəyənilmiş sayılması şərtilə, hüquq və öhdəliklərin verən tərəf hamısı verilmənin qüvvəyə minməyi tarixindən sonra bu Sazişə üzrə bütün gələcək

(A) бы Сазишə әсасән үзərinə гојулан мәсулијјәтə вә вәзифәләрə мүвафиг олмалы имканлара вә маliјјә имканларына маликдирсә

(B) бу Сазишин әсл верилән пај бөјүнмәләри бунун шәртләрini гәбул едирсә вә

(C) АРДНШ-ын гануни јолла мүгајисә мүнасибәтләрə гәсб едә билмәји тәләбләридир.

(ii) Подратчы тәрәфин өһдәликләри. Бу Сазишə үјғун олараг өз өһдәликләрinә хәләл гәтирмәдән һәр Подратчы тәрәф Сазишдә göстәрилән пајын, јахуд Азәрбајҹан Республикасынын әразисиндә вә ја онун һüдудларындан кәнарда Нефт-газ әмәлијјатлары үчүн истифадә олунан һәр һансы вәситәдә өз пајынын ипотекәсинә, girov гојулмасына вә ја башqа шәкилдә јүкләнмәсini рәсмиләшдирмәјә һüгуqлу маликдир, бу шәртлә ки, һәмин ипотека, girovqoyma вә ја башqа шәкилдә јүкләнмә јалныз бу Сазишин шәртләринә мүвафиг сурәтдә һәјата кечирилир

(iii) АРДНШ-ын разылығы. Үчүнcү тәрәфин хәјанәти Подратчы тәрәф һәр һансы һüгуq вә өһдәликләрin верилмәсini, ипотека, girov вә ја башqа шәкилдә јүкләнмәсini планлашдырдыqда бунун үчүн АРДНШ-ын габаqcадан icазәси тәләб олунур. Һәмчинин о бунда өзünү әсирgәмәк icазәсi олмадан бојун qачырмаq бөлмәз. Әgәр АРДНШ һüгуq вә өһдәликләрin верилмәсi, ипотека, girov вә ја башqа јүкләнмә һаqqында бütün мүвафиq мәлуmatлары вә layihә сәнәдi әlавә olunmaqla planlaşdırılan bu cür verilmə barəsində bildiriş aldıqdan doqquz (90) gün ərzində öz qərarını elan etməsə, hamısı verilmə, ipotekə, girov və ya başqa yüklənmə ARDNŞ tərəfindən bəyənilmiş hesab edilir.

(iv) Мүвәкkилin өһдәликләri. Подратчы тәрәф бу Сазишə үјғун һüгуqларыны вә өһдәликләрini тамамилә вә ја гисмән верdiјi һалда вә һамысы верилмәдән АРДНШ тәрәфindән бәјәнилмәсi, јахуд бәјәнилмиш сајылмасы шәртilә, һüгуq вә өһдәликләрin верән тәрәф һамысы верилмәнin гüvвәјә minмәсi тарixindән sonra bu Sazişə üzrə bütün gələcək

(A) имеет все технические и финансовые возможности, сообразимые с ответственностью и обязанностями, вытекающими из нее по настоящему Соглашению.

(B) в отношении первоначально выданных долей принимает все условия настоящего Соглашения и

(C) является организацией, с которой ГНКАР может осуществлять деловые отношения в рамках законности.

(ii) Обременение Подрядной стороной. Без ущерба для своих обязательств по настоящему Соглашению, каждая Подрядная сторона имеет право беспрепятственно осуществлять залог, залог или иное обременение своей доли в Соглашении или в любом своем имуществе на территории Азербайджанской Республики или за ее пределами, используемой для Нефтегазовых операций, при условии, что такая ипотека, закладная или иное обременение осуществляется исключительно в соответствии с условиями настоящего Соглашения.

(iii) Разрешение ГНКАР. Для любой планируемой Подрядной стороной передачи, ипотеки, залога или иного обременения в пользу Третьей стороны требуется предварительное разрешение ГНКАР, причем в таком разрешении не может быть безосновательно отказано. Если через девяносто (90) дней после получения ГНКАР уведомления о планируемой передаче, с приложением всей соответствующей информации и проектного документа о передаче, ипотеке, залоге или ином обременении, ГНКАР не объявит о своем решении, такая передача, ипотека, залог или иное обременение считается одобренной ГНКАР.

(iv) Обязательства ассоциата. В случае осуществленной Подрядной стороной полной или частичной передачи прав и обязательств по настоящему Соглашению, и при условии, что такая передача сообщена ГНКАР, передающая сторона, освобождается от всех последующих

(A) has the technical and financial ability commensurate with the responsibilities and obligations which would be imposed on it hereunder,

(B) as to the interest assigned, accepts and assumes all of the terms and conditions of this Contract, and

(C) is an entity with which SOCAR can legally do business.

(ii) Encumbrance by Contractor Party. Without prejudice to its obligations hereunder, each Contractor Party shall have the right to freely mortgage, pledge or otherwise encumber its interest in the Contract or any property in or outside the Azerbaijan Republic which is used for Petroleum Operations, provided that any such mortgage, pledge or other encumbrance shall be made expressly subject to the terms of this Contract.

(iii) Approval of SOCAR. Any proposed assignment, mortgage, pledge or other encumbrance by a Contractor Party to a Third Party shall require the prior approval of SOCAR, which approval shall not be unreasonably withheld. If within ninety (90) days following notification to SOCAR of a proposed assignment accompanied by the relevant information and the draft deed of assignment, mortgage, pledge or other encumbrance, SOCAR has not given its decision, such assignment, mortgage, pledge or other encumbrance shall be deemed to be approved by SOCAR.

(iv) Obligations of Assignee. In the event a Contractor Party assigns all or a portion of its rights and obligations arising under this Contract, and the assignment has been approved or deemed approved by SOCAR, the assignor shall, to the extent of the interest assigned, be released from all further obligations and liabilities arising under this

öhdəliklərdən özünün vergiyə qədər payı həcmində azad olur. Bundan sonra müvəkkil, bu Müqavilə üzrə gözlənilmiş hallar istisna olmaqla, bu Müqavilə üzrə gələn öhdəliklər üçün digər Podratçı tərəflərlə yanaşı birgə və fərdi məsuliyyət daşıyır.

(b) Hüquq və öhdəliklərin Ortaq şirkətlərə və Podratçı tərəflərə verilməsi. Podratçı tərəf ARDNŞ ilə razılaşmadan bu Müqavilədən irəli gələn hüquqları və öhdəlikləri özünün bir və ya bir neçə Ortaq şirkətinə, yuxarıda Podratçı tərəflərdən hər birinə bölünməklə, yuxarıda qeyrə və əvəzsiz olmaq vermək hüququna malikdir, bu şərtlə ki, hər halda bu etə Ortaq şirkət yuxarıdakı 22.2 (b) (i) bəndinin tələblərini ödəyir və beləliklə bu şərtlə ki, hüquq və öhdəlikləri verən tərəf bu Müqavilə üzrə öhdəlikləri üçün öz məsuliyyətini, əvvəlki hüquq və öhdəlikləri verilmədiyi halda olduğu kimi, bəmə verilmənə ARDNŞ tərəfindən bəyənilməyə, yuxarıda 22.2 (b) (iii) bəndində gözlənilmiş qaydaya müvafiq şəkildə ARDNŞ tərəfindən bəyənilmiş müddətdə saxlayır.

(c) ARDNŞ tərəfindən hüquq və öhdəliklərin verilməsi. Əgər ARDNŞ 28.1 bəndinin müddəalarına müvafiq şəkildə öz İştirak payı faizini azaldırsa, (bu 22.2 (c) bəndinin məqsədləri üçün "azalan qurak payı"), ARDNŞ-in bu 22.2 (c) bəndinə görə bu Müqavilə üzrə hamısı İştirak payını vermək hüquqa vardır

(i) Hüquq və öhdəliklərin Üçüncü tərəflərə verilməsi. Bu 22.2 (c) bəndinin müddəalarına əsasən əlinə almaq şərtilə, ARDNŞ bu Müqavilə üzrə hamısı İştirak payından irəli gələn öz hüquqlarını və öhdəliklərini hamısını və ya bir qismini hər hansı Üçüncü tərəfə vermək hüququna malikdir, əgər hamısı Üçüncü tərəf

cəmi bu Müqavilə üzrə bütün müddət ərzində müqavilə müddəalarından irəli gələn birgə və fərdi şəkildə bütün öhdəliklərə cavab verir. Bundan sonra müvəkkil, bu Müqavilə üzrə gözlənilmiş hallar istisna olmaqla, bu Müqavilə üzrə gələcək öhdəliklər üçün digər Podratçı tərəflərlə birlikdə və fərdi məsuliyyət daşıyır.

(b) Hüquq və öhdəliklərin Ortaq şirkətlərə və Podratçı tərəflərə verilməsi. Podratçı tərəf ARDNŞ ilə razılaşmadan bu Müqavilədən irəli gələn hüquqları və öhdəlikləri özünün bir və ya bir neçə Ortaq şirkətinə, yuxarıda Podratçı tərəflərdən hər birinə bölünməklə, yuxarıda qeyrə və əvəzsiz olmaq vermək hüququna malikdir, bu şərtlə ki, hər halda bu etə Ortaq şirkət yuxarıdakı 22.2 (b) (i) bəndinin tələblərini ödəyir və beləliklə bu şərtlə ki, hüquq verən tərəf bu Müqavilə üzrə öhdəlikləri üçün öz məsuliyyətini, əvvəlki hüquq və öhdəlikləri verilmədiyi halda olduğu kimi, bəmə verilmənə ARDNŞ tərəfindən bəyənilməyə, yuxarıda 22.2 (b) (iii) bəndində gözlənilmiş qaydaya müvafiq şəkildə ARDNŞ tərəfindən bəyənilmiş müddətdə saxlayır.

(c) ARDNŞ tərəfindən hüquq və öhdəliklərin verilməsi. Əgər ARDNŞ 28.1 bəndinin müddəalarına müvafiq şəkildə öz İştirak payı faizini azaldırsa, (bu 22.2 (c) bəndinin məqsədləri üçün "azalan qurak payı"), ARDNŞ-in bu 22.2 (c) bəndinə görə bu Müqavilə üzrə hamısı İştirak payını vermək hüquqa vardır

(i) Hüquq və öhdəliklərin Üçüncü tərəflərə verilməsi. Bu 22.2 (c) bəndinin müddəalarına uyğun olmaq şərtilə, ARDNŞ bu Müqavilə üzrə hamısı İştirak payından irəli gələn öz hüquqlarını və öhdəliklərini hamısını və ya bir qismini hər hansı Üçüncü tərəf verməyə hüquqludur, əgər hamısı Üçüncü tərəf

обязательств по частичному Соглашению в объеме переуступленного им всякого участия, начиная с даты вступления переуступки в силу. После этого цессионарий несет солидарную и индивидуальную ответственность вместе с оставшимися Подрядными сторонами по интересующим из настоящего Соглашения обязательствам, за исключением отдельно оговоренных в настоящем Соглашении случаев.

(b) Переуступка Аффилированным компаниям и Подрядным сторонам. Подрядная сторона имеет право полностью или частично и в любое время переуступить интересующие из настоящего Соглашения права и обязательства одной или нескольким своим Аффилированным компаниям или любой из Подрядных сторон без согласования с ГНКАР, при условии, однако, что любая такая Аффилированная компания удовлетворяет требованиям подпункта 22.2(b)(i) выше, а также при условии, что переуступающая сторона сохраняет свою ответственность по обязательствам по настоящему Соглашению точно так же, как если бы такая переуступка не имела место, до момента одобрения такой переуступки ГНКАР, или же когда будет считаться, что ГНКАР одобрила переуступку в соответствии с оговоренным в подпункте 22.2 (b)(iii) порядком.

(c) Переуступка государственным ГНКАР. В случае, если ГНКАР сокращает за собой процентное долевое участие в соответствии с положениями п. 28.1 (для целей данного подпункта 22.2 (c) "такое долевое участие"), ГНКАР вправе переуступить такое долевое участие в настоящем Соглашении в соответствии с настоящим п. 22.2.

(i) Переуступка Третьим сторонам. При условии удовлетворения положений данного подпункта 22.2(c), ГНКАР вправе переуступить все или часть своих прав и обязательств, интересующих из такого долевого участия в настоящем Соглашении любой Третьей стороне, если такая Третья сторона:

Contract after the effective date of such assignment. The assignee with the remaining Contractor Parties shall thereafter be jointly and severally liable for the obligations arising from this Contract, except to the extent otherwise provided under this Contract.

(b) Assignment to Affiliates and Contractor Parties. A Contractor Party shall be entitled at any time to assign all or part of its rights and obligations arising from this Contract to one or more of its Affiliates or to any of the Contractor Parties without the approval of SOCAR; provided, however, that any such Affiliate satisfies the requirements of Article 22.2(b)(i) above, and further provided that the assigning party shall remain liable for obligations under this Contract in the same manner as though no assignment had been made unless and until said assignment is approved or deemed approved by SOCAR in the manner provided under Article 22.2(b)(iii).

(c) Assignments by SOCAR. In the event SOCAR reduces a percentage participating interest under Article 28.1 (for purposes of this Article 22.2(c), "such interest"), SOCAR shall have the right to assign such interest in this Contract pursuant to this Article 22.2.

(i) Assignment to Third Parties. Subject to the provisions of this Article 22.2(c), SOCAR shall be entitled to assign all or part of its rights and obligations arising under such interest in this Contract to any Third Party which:

(A) bu Sazişin tələb olunan texniki və maliyyə müvafiqliyinə malikdirsə,

(B) bu Sazişin ona verilən pay bölgülərini bütün şərtlərini qəbul edirsə; və

(C) Bütün Podratçı tərəflərə qanun yolla işgüzar münasibətlərə girə bilməkləri təsdiqlənirsə.

(ii) **ARDNŞ tərəfindən yüklənmə.** Bu Sazişə əsasən öhdəliklərə xələl gətirmədən, ARDNŞ-ın Sazişdə hansı İştirak payını nəzərdə tutduğu İpotek, girov qoymaq və ya başqa şəkildə yüklənmək ərəfəsində vardır, bu şərtlə ki, bir borc baş İpotek, girov və ya başqa yüklənmə yalnız bu Sazişin şərtlərinə uyğun şəkildə baş verə bilər.

(iii) **Podratçının İpotek.** ARDNŞ tərəfindən Öpsiyə tərəfin əvəzinə nəzərdə tutulan bir borc bu cür vəsitəsə, İpotek, girov və ya başqa yüklənmə üçün Podratçının qabaqcadan icazəsi tələb olunur və bunu əsas vermədən əsəsən əlavə boyun qoyula bilməz. Əgər İpotek və öhdəliklərin verilməsi, girov, girov və ya başqa yüklənmə haqqında bütün müvafiq məlumat və layihə sənədləri əlavə edilməklə, İpotek və öhdəliklərin verilməsi haqqında bildiriş Podratçıya çatdıqdan dərhal (90) gün sonra Podratçı bir qərarını elan etməsə, İpotek edilir ki, Podratçı hamısı verilmişdi, İpotekləri, girovu və ya başqa yüklənmə baş vermişdir.

(iv) **Müəssəsənin öhdəlikləri.** Hansı qanuni payı ARDNŞ tərəfindən təmamilə və ya qismən verildikdə və Podratçı bəzi vəzifələri bəyəndikdə, yazılı Podratçının bəyəndiyi kimi olmadıqda bu vəzifələrə qovşaqda mənfiyi təsirdən əlavə olunur. ARDNŞ vəzifəyə qanuni payı hesabına bu Sazq üzrə bütün gələcək öhdəliklərdən azad olur. Bundan sonra müvəkkil, bu Sazişdə aynca göstərilmiş hallar istisna olmaqla, bu Sazişdə vəzifə gəlir

(A) бу Сазишдə тələb олунан texniki və maliyyə müvafiqliyə malikdirsə, bu Sazişdə ona verilən pay bölgülərini bütün şərtlərini qəbul edirsə; və

(B) бу Сазишдə ona verilən pay bölgülərinin bütün şərtlərinə tabe olursa, və

(C) бütün Podratçı tərəflərin qanun yolla işgüzar münasibətlərə girə bilməkləri təsdiqlənirsə.

(ii) **ARDNŞ-nin tərəfindən yüklənmə.** Bu Sazişə uyğun öhdəliklərə xələl gətirmədən, ARDNŞ-ın Sazişdə hansı İştirak payını nəzərdə tutduğu İpotek, girov qoymaq və ya başqa şəkildə yüklənmək ərəfəsində vardır, bu şərtlə ki, bir borc baş İpotek, girov və ya başqa yüklənmə yalnız bu Sazişin şərtlərinə uyğun şəkildə baş verə bilər.

(iii) **Podratçının İpotek.** ARDNŞ tərəfindən Yüklənmə tərəfin xeyrinə nəzərdə tutulan borc bu cür vəsitəsə, İpotek, girov və ya başqa yüklənmə üçün Podratçının əvəzinə icazəsi tələb olunur və bunu əsas vermədən əsəsən əlavə olunur bütün müvafiq məlumat və layihə sənədləri əlavə edilməklə, İpotek və öhdəliklərin verilməsi haqqında bildiriş Podratçıya çatdıqdan dərhal (90) gün sonra Podratçı bir qərarını elan etməsə, İpotek edilir ki, Podratçı hamısı verilmişdi, İpotekləri, girovu və ya başqa yüklənmə baş vermişdir.

(iv) **Müəssəsənin öhdəlikləri.** Hansı qanuni payı ARDNŞ tərəfindən təmamilə və ya qismən verildikdə və Podratçı bəzi vəzifələri bəyəndikdə, yazılı Podratçının bəyəndiyi kimi olmadıqda bu vəzifələrə qovşaqda mənfiyi təsirdən əlavə olunur. ARDNŞ vəzifəyə qanuni payı hesabına bu Sazq üzrə bütün gələcək öhdəliklərdən azad olur. Bundan sonra müvəkkil, bu Sazişdə aynca göstərilmiş hallar istisna olmaqla, bu Sazişdə vəzifə gəlir

(A) имеющает технические и финансовые возможности, соразмерные с ответственностью и обязанностью, возлагаемыми на нас по настоящему Соглашению.

(B) в отношении переуступленной ей доли принимает все условия настоящего Соглашения, и

(C) является организацией, с которой все Подрядные стороны могут осуществлять деловые отношения в рамках законности.

(ii) Обременение со стороны ГНКАР. Без ущерба своим обязательствам по настоящему Соглашению, ГНКАР имеет право беспрепятственно осуществлять ипотеку, залог или иное обременение своего долевого участия в Соглашении, при условии, что любая такая ипотека, залог или иное обременение осуществляется исключительно в соответствии с условиями настоящего Соглашения.

(iii) Разрешение Подрядчика. Для любой планируемой ГНКАР передачи, ипотеки, залога или иного обременения в пользу Третьей стороны требуется предварительное разрешение Подрядчика, и в таком разрешении не может быть безосновательно отказано. Если через истекшего (90) дней после получения Подрядчиком уведомления о планируемой переуступке, с приложением всей соответствующей информации и проектного документа о переуступке, ипотеке, залоге или ином обременении, Подрядчик не объявляет о своем решении, такая переуступка, ипотека, залог или иное обременение считается одобренным Подрядчиком.

(iv) Обязательства ассигнатора. В случае осуществленной ГНКАР полной или частичной переуступки такого долевого участия, и при условии, что такая переуступка одобрена Подрядчиком, или же считается одобренной Подрядчиком, ГНКАР освобождается от всех дальнейших обязательств по настоящему Соглашению в объеме переуступленного им долевого участия, начиная с даты вступления

(A) has the technical and financial ability commensurate with the responsibilities and obligations which would be imposed on it hereunder,

(B) as to the interest assigned, accepts and assumes all of the terms and conditions of this Contract; and

(C) is an entity with which each of the Contractor Parties can legally do business.

(ii) **Encumbrance by SOCAR.** Without prejudice to its obligations hereunder, SOCAR shall have the right to freely mortgage, pledge or otherwise encumber such interest in the Contract, provided that any such mortgage, pledge or other encumbrance shall be made expressly subject to the terms of this Contract.

(iii) **Approval of Contractor.** Any proposed assignment, mortgage, pledge or other encumbrance by SOCAR to a Third Party shall require the prior approval of Contractor which approval shall not be unreasonably withheld. If within ninety (90) days following notification to Contractor of a proposed assignment accompanied by the relevant information and the draft deed of assignment, mortgage, pledge or other encumbrance, Contractor has not given its decision, such assignment, mortgage, pledge or other encumbrance shall be deemed to be approved by Contractor.

(iv) **Obligations of Assignor.** In the event SOCAR assigns all or part of such interest and the assignment has been approved or deemed approved by Contractor, SOCAR shall, to the extent of such interest assigned, be released from all further obligations and liabilities arising under the Contract after the effective date of such assignment. The assignor shall thereafter be liable for the obligations arising from such interest in this Contract, except to

öhdəliklərə görə məsuliyyət daşıyır

(v) Ortaq şirkətlərə İştirak payı təklifi. ARDNŞ Podrayçının razılığı olmadan hansısa İştirak payını bütövlüklə və ya qismən və ya ipotekə vəsait təminatı Ortaq şirkətlərdən birinə və ya bir neçəsinə vermək hüququna malikdir; bu şərtlə ki, hər halda bu cür Ortaq şirkət yuxarıdakı 22.2 (c)(ii) bəndinə müvafiq etibarlılıq tələbi və hüquqlara bu şərtlə ki, birinci verilmənin Podrayçı tərəfindən təsdiqlənməsi, yaxud 22.2 (c) (iii) bəndində göstərilmiş qaydaya uyğun olmağı Podrayçı tərəfindən təsdiqlənmiş qəyməzəgil etibarlı hesab olduğu kimi, bu Sazişə İştirak öhdəlikləri üçün öz məsuliyyətini saxlayır.

22.3 Hüquq və öhdəliklərin verilməsinə vergilərdən azad edilməsi. 22.2, 22.1 və ya 28.3 bəndlərinə müvafiq olaraq hüquq və vəzifələr pulsuz əldə edilir və Vergilərdən azad olmur, həm də bu şərt Tərəflərə bir birinə şamil edilir.

22.4 Hüquq və öhdəliklərin verilməsinə şərtlər. Podrayçı tərəfinin hər hansı hüquq və öhdəliyi başqasına bütövlük və qismən verilir ki, müvəkkil ARDNŞ-ə 22.5 bəndində göstərilən ana şirkət təminat məktubuna əsasən təmin edən olsa.

22.5 Ana şirkətlərin təminatları. Bütün Tərəflər bu Sazişi imzalandıqda sonra, LUKoyl, Statoyl və TPAO istisna olmaqla, bütün Podrayçı tərəflər müddət qədər qüvvəsində ARDNŞ-ə öz ana şirkətinin təminat məktubunu təqdim edirlər, hansı ki məktub forması bu sənədin IV Əlavəsində verilir.

LUKoyl-un, Statoyun və TPAO-nun ana şirkəti bu cür təminatını təqdim etməkdə etiraz yoxdur. Lakin bu Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində hər hansı bir vaxtda onlardan hər hansı biri LUKoyl, Statoyl və ya TPAO bu Sazişə görə öz İştirak payını Ortaq şirkətə verirsə, ələ çatan Ortaq şirkətin ana şirkəti İştirak payının verildiyi anda IV Əlavəsində göstərilən İmzanı

настоящему Договору, если Сторонами не согласовано иное, бу Сонмир= арасында имзаланмыр, гора чөзүлмүр амма јер

(v) Ортаг ширкәтләрә Иштирак пајы өрәнмәси. АРДНШ Подрядчынын разылығы олмадан Иштирак пајынын бүтүнлүкдә və ја гисмән və истәнилән növ girov Ортаг ширкәтләрдән биринә və ја бир нечәсинә вермәк hүгугуна маликдир; бу шәртлә ки, hәр halda бу үчүн Ортаг ширкәт јухарыдакы 22.2 (c)(ii) бәндинә тәбиәтинә етибар və hüquqlara бу шәртлә ки, birinci верилмәнин Подрядчы тәрәфиндән təsdiqlənməsi, јахыд 22.2 (c) (iii) бәндинә müvafiq göstərilmiş qaydaya uyğun olmağı Podrayçı tərəfindən təsdiqlənmiş qəyməzəgil etibarlı hesab olduğu kimi, АРДНШ öhdəliklərə görə öz məsuliyyətini saxlayır.

22.3 Hüquq və öhdəliklərin verilməsinə vergilərdən azad edilməsi. 22.2, 28.1 və ја 28.3 бәндләринә müvafiq olaraq hüquq və vəzifələr pulsuz əldə edilir və Vergilərdən azad olmur, həm də bu şərt Tərəflərə bir birinə şamil edilir.

22.4 Hüquq və öhdəliklərin verilməsinə şərtlər. Podrayçı tərəfinin hər hansı hüquq və öhdəliyi başqasına bütövlük və qismən verilir ki, müvəkkil ARDNŞ-ə 22.5 bəndində göstərilən ana şirkət təminat məktubuna əsasən təmin edən olsa.

22.5 Ana şirkətlərin təminatları. Bütün Tərəflər bu Sazişi imzalandıqda sonra, LUKoyl, Statoyl və TPAO istisna olmaqla, bütün Podrayçı tərəflər müddət qədər qüvvəsində ARDNŞ-ə öz ana şirkətinin təminat məktubunu təqdim edirlər: hansı ki məktub forması bu sənədin IV Əlavəsində verilir.

LUKoyl-un, Statoyun və TPAO-nun ana şirkəti bu cür təminatını təqdim etməkdə etiraz yoxdur. Lakin bu Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində hər hansı bir vaxtda onlardan hər hansı biri, LUKoyl, Statoyl və ya TPAO bu Sazişə görə öz İştirak payını Ortaq şirkətə verirsə, ələ çatan Ortaq şirkətin ana şirkəti İştirak

переступает в силу. После этого последний несет ответственность по выполнению по настоящему Соглашению обязательством, за исключением ответственности отозванных в настоящем Соглашении случаях.

(v) Переступка Аффилированным компаниям. ПНКАР вправе полностью или частично и в любое время переступить свое денежное участие любой или нескольким своим Аффилированным компаниям без согласования с Подрядчиком, при условии, однако, что любая такая Аффилированная компания удовлетворяет требованиям подпункта 22.2(c)(ii) выше, и при дальнейшем условии, что ПНКАР сохраняет свою ответственность по обязательствам по настоящему Соглашению точно так же, как если бы такая переступка не имела место. до момента одобрения такой переступки Подрядчиком, или же когда будет считаться, что Подрядчик одобрил переступку в соответствии с отозванным в подпункте 22.2(c)(iii) порядком.

22.3 Освобождение переступки от налогов. Переступка или передача прав по положениям ст. 22.2, 28.1 или 28.3 осуществляется бесплатно и освобождается от Налогов, причем это условие распространяется на каждую из Сторон

22.4 Условия переступки. На все осуществляемые Подрядными сторонами переступки распространяется обязательное условие, что цессионарий должен предоставить ПНКАР гарантию материнской компании, аналогичную гарантии, упомянутой в п. 22.5.

22.5 Гарантии материнских компаний. Все Подрядные стороны, за исключением ЛУКойл, Статойл и ТПАО, в кратчайшие практические сроки после подписания настоящего Соглашения всеми Сторонами предоставят ПНКАР письмо своей материнской компании, форма которого дается в Приложении IV к этому документу.

ЛУКойл, Статойл и ТПАО не нуждаются в предоставлении такой гарантии материнской компании. Однако если в какое-либо время в течение срока действия настоящего Соглашения любая из ПНК ЛУКойл, Статойл или ТПАО передаст свое участие по настоящему Соглашению Аффилированной компании то в этом

the extent otherwise provided under this Contract.

(v) Assignments to Affiliates. SOCAR shall be entitled at any time to assign all or part of such interest to one or more of its Affiliates without the approval of Contractor, provided however, that any such Affiliate satisfies the requirements of Article 22.2(c)(ii) above and further provided that SOCAR shall remain liable for obligations under this Contract in the same manner as though no assignment had been made unless and until said assignment is approved or deemed approved by Contractor, in the manner provided under Article 22.2(c)(iii).

22.3 No Tax on Assignments. Any assignment or transfer pursuant to Articles 22.2, 28.1 or 28.3 shall be at no cost or charge and shall be free of Taxes to any Party.

22.4 Conditions on Assignments. Any assignment by a Contractor Party shall be expressly conditioned upon the assignee providing to SOCAR a parent company guarantee similar to that referred to in Article 22.5.

22.5 Parent Company Guarantees. Each Contractor Party other than Lukoil, Statoil and TPAO shall as soon as practicable after execution of this Contract by all Parties, provide to SOCAR a letter of parent company guarantee in the form attached hereto as Appendix IV.

Each of Lukoil, Statoil and TPAO is not required to give such a parent company guarantee. However in the event that at any time throughout the duration of this Contract, any of Lukoil, Statoil or TPAO assigns an interest in this Contract to an Affiliate, then the parent company of that Affiliate will provide to SOCAR at the time of that assignment a parent company guarantee in the general

[illegible] ARDNŞ-ə aid şirkətin [illegible] [illegible]

22.6 Hökumətin Təminatı. Bütün Tərəflər bu Müqavilə imzalandıqdan sonra ARDNŞ V əlavəsində göstərilən formada Təminatın və İdarəçiliyin Hökumət tərəfindən imzalanmasını təmin edir. Bu Təminatın və İdarəçiliyin müvəkkil orqanı hər bir Podratçı tərəfə verilir və Müqavilə Azərbaycan Respublikası Parlamentinin müzakirəsinə təqdim olunur. Müqavilənin əlavə kimi dərc edilir. Sonra Azərbaycan Respublikası Parlamenti tərəfindən müzakirə və təsdiq edildikdən və qabul edilmiş qaydada dərc olunduqdan sonra Hökumətin Təminatı və İdarəçiliyi qüvvəsi kəsb edir.

[illegible] IV əlavəsində göstərilən [illegible] formada ARDNŞ-ə öz şirkətini [illegible] təmin edir.

22.6 Гарантии Правительства. После подписания настоящего Соглашения всеми Сторонами ГНКАР обеспечивает подписание Правительством Гарантии и обязательства в формовой в Приложении V форме. Подписанный оригинал этой Гарантии и обязательства передается каждой Подрядной стороне и включается в качестве составной части в подписанный экземпляр Соглашения, представляемый на рассмотрение Парламента Азербайджанской Республики. После ратификации и утверждения Соглашения Парламентом Азербайджанской Республики и опубликования в обычном порядке, Гарантия и обязательство Правительства приобретают силу закона.

[illegible] материнской компании [illegible] Лефлинированной компании [illegible] ГНКАР и имеет [illegible] прямую материнскую компанию в общей форме, приведенной в Приложении IV.

22.6 Government Guarantee. Upon the execution of the Contract by all Parties SOCAR shall procure the execution by the Government of the Guarantee and Undertaking attached hereto as Appendix V. An executed original of the said Guarantee and Undertaking shall be provided to each Contractor Party and shall be included in the executed copy of the Contract to be submitted to the Parliament of the Azerbaijan Republic. Upon ratification and approval of this Contract by the Parliament of the Azerbaijan Republic and publication in the customary manner the Guarantee and Undertaking of the Government shall have the force of law.

XXIII MADDƏ

TƏTBİQ EDİLƏ BİLƏN HÜQUQ, İQTİSADİ SABİTLƏŞMƏ VƏ ARBİTRAJ

23.1 Tətbiq edilə bilən hüquq. Bu Saziş Azərbaycan Respublikasının və İngiltərənin qanunları üçün ümumi olan hüquq prinsiplərinə müvafiq surədə, hər hansı məsələyə dair ümumi prinsiplər olmadığı halda isə Kanadanın Alberta əyalətinin ümumi hüquq prinsiplərinə müvafiq surədə tənzimlənir və şərh edilir (qanunvericiliklərin münaqişələrinə aid qaydalar istisna olmaqla). Bu Saziş həmçinin "pacta sunt servanda" ("müqavilələrə riayət olunmalıdır") beynəlxalq hüquq prinsipinə tabe edilir. Bu Saziş Azərbaycan Respublikasının Parlamenti tərəfindən təsdiq edildikdən sonra bu Sazişdə konkret surədə başqa cür göstərilmə hallar istisna edilməklə Azərbaycan Respublikasının Qanunu olur və Azərbaycan Respublikasında mövcud olan bu Sazişə uyğun gəlməyən və ya ziddi olan hər hansı başqa mövcud və ya gələcək qanunlardan, fərmanlardan, yaxud inzibati sərəncamlardan (və ya onun bir hissəsindən) üstün tutulur.

23.2 İqtisadi sabitləşmə. Bu Saziş üzrə Podratçıya (yaxud onun müvəkkillərinə) və onun Subpodratçılarına verilmiş hüquqlar və mənafelər Podratçının qabaqcadan razılığı alınmadan qanunsuz qəbul, yə'ni dəyişdirilmir və ya məhdudlaşdırılmır. Əgər Azərbaycanın hökuməti və ya digər hakimiyyət orqanı bu Sazişin müddəalarına zidd olan, yaxud bu Saziş üzrə Podratçının hüquqlarına və ya mənafelərinə mənfi, yaxud müsbət təsir göstərən hər hansı mövcud, yaxud gələcək qanunun, müqavilənin, hökumətlərarası sazişin, fərmanın və ya inzibati sərəncamın, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan vergi qanunvericiliyində, qaydalarda, inzibati praktikada hər hansı dəyişikliklərin, yaxud Kontrakt sahəsi barəsində yurisdiksiya dəyişikliklərinin tətbiq olunmasını tələb edirsə, Tərəflərin iqtisadi mənafelərinin tarazlığını bərpa etmək məqsədilə bu Sazişin müddəalarında təshihlər aparılır. Podratçının hüquqlarına və mənafelərinə mənfi təsir olduqda isə, ARDNŞ Podratçıya (və onun müvəkkillərinə) bununla bağlı hər cür itkilər, iqtisadi vəziyyətin pisləşməsi, zərər və ya ziyan müqabilində əvəz ödəyir. ARDNŞ həmçinin [illegible] hökumətlərarası saziş, qanun, fərman, yaxud inzibati sərəncam ilə bu Saziş arasında hər hansı münaqişənin və ya uyğunsuzluğun yuxarıda göstərilmiş prinsiplərə müvafiq surədə tez bir zamanda həll olunması məqsədilə Hökumətin lazımi tədbirlər

XXIII МАДДӘ

ТӘТБИГ ЕДИЛӘ БИЛӘН ҺҮГУГ, ИГТИСАДИ САБИТЛӘШМӘ ВӘ АРБИТРАЖ

23.1 Тәтбиг едилә билән һүгуг. Бу Сазиш Азәрбајҹан Республикасынын вә Инҝилтәрәнин ганунлары үчүн үмуми олан һүгуг принсипләринә мүвафиг сурәдә, һәр һансы мәсәләјә даир үмуми принсипләр олмадығы һалда исә Канаданын Алберта әјаләтинин үмуми һүгуг принсипләринә мүвафиг сурәдә тәнзимләнир вә тәфсир едилир (ганунверичиликләрин зиддијјәтләринә аид ганунлар истисна олмагла). Бу Сазиш һәмчинин "pacta sunt servanda" ("мүгавиләләрә риајәт олунмалыдыр") бејнәлхалг һүгуг принсипинә табе едилир. Бу Сазиш Азәрбајҹан Республикасынын Парламенти тәрәфиндән тәсдиг едилдикдән сонра бу Сазишдә конкрет сурәтдә башга ҹүр ҝөстәрилмәјән һаллар истисна едилмәклә Азәрбајҹан Республикасынын Гануну олур вә Азәрбајҹан Республикасында мөвҹуд олан бу Сазишә ујғун ҝәлмәјән вә ја зидди олан һәр һансы башга мөвҹуд вә ја ҝәләҹәк ганунлардан, фәрманлардан, јахуд инзибати сәрәнҹамлардан (вә ја онун бир һиссәсиндән) үстүн тутулур.

23.2 Игтисади сабитләшмә. Бу Сазиш үзрә Подратчыја (јахуд онун мүвәккилләринә) вә онун Субподратчыларына верилән һүгуглар вә мәнафеләр Подратчынын габагҹадан разылығы олмадан тәсдигсиз гәбул, јә'ни дәјишдирилмир вә ја мәһдудлашдырылмыр. Әҝәр Азәрбајҹанын һөкумәти вә ја диҝәр һакимијјәт органы бу Сазишин мүддәаларына зидд олан, јахуд бу Сазиш үзрә Подратчынын һүгугларына вә ја мәнафеләринә мәнфи, јахуд мүсбәт тә'сир ҝөстәрән һәр һансы мөвҹуд, јахуд ҝәләҹәк ганунун, мүгавиләнин, һөкумәтләрарасы сазишин, фәрманын вә ја инзибати сәрәнҹамын, о ҹүмләдән, лакин бунунла мәһдудлашмадан верҝи ганунверичилијиндә, гајдаларда, инзибати практикада һәр һансы дәјишикликләрин, јахуд Контракт саһәси барәсиндә јурисдиксија дәјишикликләринин тәтбиг олунмасыны тәләб едирсә, Тәрәфләрин игтисади мәнафеләринин таразлығыны бәрпа етмәк мәгсәдилә бу Сазишин мүддәаларында тәсһиһләр апарылыр. Подратчынын һүгугларына вә мәнафеләринә мәнфи тә'сир олдугда исә, АРДНШ Подратчыја (вә онун мүвәккилләринә) бунунла бағлы һәр ҹүр иткиләр, игтисади вәзијјәтин писләшмәси, зәрәр вә ја зијан мүгабилиндә әвәз өдәјир. АРДНШ [illegible]

СТАТЬЯ XXIII

ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО, ЭКОНОМИЧЕСКАЯ СТАБИЛИЗАЦИЯ И АРБИТРАЖ

23.1 Применимое право. Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с принципами права, общими для законов Азербайджанской Республики и Англии, а в случае отсутствия общих принципов относительно какого-либо вопроса – в соответствии с принципами общего права провинции Альберта, Канада (за исключением законов, касающихся конфликтов законодательств). Настоящее Соглашение также будет подчиняться международному правовому принципу "pacta sunt servanda" ("договоры должны соблюдаться"). После утверждения настоящего Соглашения Парламентом Азербайджанской Республики настоящее Соглашение становится законом Азербайджанской Республики и превалирует над любыми другими действующими или будущими законами, указами или административными распоряжениями (или частью таковых) Азербайджанской Республики, положения которого не соответствуют или противоречат настоящему Соглашению за исключением тех случаев, когда в настоящем Соглашении конкретно оговорено иное.

23.2 Экономическая стабилизация. Права и интересы, принадлежащие Подрядчику (или его цессионариям) по настоящему Соглашению и его Субподрядчикам по настоящему Соглашению, не подлежат изменению, модификации или сокращению без предварительного согласия Подрядчика. В случае, если Правительство или иной азербайджанский орган власти требует применения какого-либо настоящего или будущего закона, договора, межгосударственного соглашения, указа или административного распоряжения, противоречащего положениям настоящего Соглашения или отрицательно или положительно воздействующего на права или интересы Подрядчика по настоящему Соглашению, включая, но не ограничиваясь ими, любые изменения в налоговом законодательстве, правилах, административной практике или юрисдикционные изменения в отношении Контрактной площади, то в положения настоящего Соглашения вносятся корректировки с целью восстановления сбалансированности экономических интересов Сторон, и если отрицательное воздействие на права или интересы Подрядчика имеет место, то в этом случае ГНКАР компенсирует Подрядчику (и его цессионариям) любые потери, ухудшение экономических обстоятельств, убытки или ущерб, возникающие в связи с

ARTICLE XXIII

APPLICABLE LAW, ECONOMIC STABILISATION, AND ARBITRATION

23.1 Applicable Law. This Contract shall be governed and interpreted in accordance with principles of law common to the law of the Azerbaijan Republic and English law, and to the extent that no common principles exist in relation to any matter then in accordance with the principles of the common law of Alberta, Canada (except for laws regarding conflicts of laws). This Agreement shall also be subject to the international legal principle of pacta sunt servanda (agreements must be observed). Upon approval by the Parliament of the Azerbaijan Republic of this Contract, this Contract shall constitute a law of the Azerbaijan Republic and shall take precedence over any other current or future law, decree or administrative order (or part thereof) of the Azerbaijan Republic which is inconsistent with or conflicts with this Contract except as specifically otherwise provided in this Contract.

23.2 Economic Stabilisation. The rights and interests accruing to Contractor (or its assignees) under this Contract and its Sub-contractors under this Contract shall not be amended, modified or reduced without the prior consent of Contractor. In the event that the Government or other Azerbaijan authority invokes any present or future law, treaty, intergovernmental agreement, decree or administrative order which contravenes the provisions of this Contract or adversely or positively affects the rights or interests of Contractor hereunder, including, but not limited to, any changes in tax legislation, regulations, administrative practice, or jurisdictional changes pertaining to the Contract Area the terms of this Contract shall be adjusted to re-establish the economic equilibrium of the Parties, and if the rights or interests of Contractor have been adversely affected, then SOCAR shall indemnify the Contractor (and its assignees) for any disbenefit, deterioration in economic circumstances, loss or damages that ensue therefrom. SOCAR shall within the full limits of its authority use its reasonable lawful endeavours to ensure that the Government will take appropriate measures to resolve promptly in accordance with the foregoing principles any conflict or anomaly between such treaty, intergovernmental agreement, law, decree or administrative order and this Contract.

[illegible] Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyi [illegible]

23.3 Arbitraj

(a) 13 (b) bəndinin müddəalarına müvafiq olaraq nəzərdən keçirilmə üçün ekspertə göndərilən məsələlər, yaxud Sazişdə xüsusi olaraq göstərilən hallar istisna olmaqla, ARDNŞ ilə hər hansı Podratçı tərəf, yaxud bütün Podratçı tərəflər arasında mübahisələr (Rəhbər komitənin iclasında həll edilməmiş məsələlər daxil olmaqla) baş verdikdə, mübahisə edən Tərəflər əlverişlidirsə, bu Sazişə əsaslanaraq müqavilələrin Azərbaycan qanunvericiliyi əsasında təfsir olunması prinsiplərini nəzərə etməklə mübahisənin qarşılıqlı razılıq əsasında qanunlara uyğun şəkildə həll olunmasına cəhd göstərsinlər; əgər bu işdə qarşılıqlı razılıq əldə olunmasa, mübahisə edən Tərəflər müqavilələrə İngilis hüququ əsasında müqavilə əlaqəsi prinsiplərini tətbiq edirlər. Tərəflərin mübahisə haqqında bildiriş aldıqdan sonra mübahisə otuz (30) gün ərzində Tərəflər qarşılıqlı razılıq əsasında qanunlardan bir şəkildə ardıcıl qərar verməsə, hərtərəfli mübahisə VI Əlavəsinə arbitraj haqqında müddəalarına və müvafiq olduğu halda hüquq bərəsində 23.1 bəndində göstərilən müddəaları müvafiq şəkildə həll edilir.

(b) Bu Sazişdə heç nə Podratçı tərəflərin 1992-ci il yanvarın 15-də İmzalanmış və Azərbaycan Respublikası Ali Sovetinin Milli Şurasının 1992-ci il 15 yanvar tarixli Qərarı ilə təsdiq olunmuş Xarici investisiyaların müdafiəsi haqqında Qanunun 11-13-cü Maddələrində nəzərdə tutulan hüquqlarına ədə məhdudiyyətdir və Azərbaycan Respublikasının hər hansı başqa mövcud və ya gələcək qanunudur müddəalarına təsir etməyəcək, hansı Podratçıya bu Sazişə əsasən malik olan hər hansı başqa hüquqlardan əlavə olaraq tətbiq edilər. Hökumətin, yaxud hər hansı regional, yerli və ya respublikalararası, yaxud digər hakimiyyət orqanının hər hansı fəaliyyəti və ya

[illegible] Azərbaycan Respublikasının Ali Sovetinin Milli Şurasının 15 yanvar 1992-ci il tarixli Qərarı ilə təsdiq olunmuş Xarici investisiyaların müdafiəsi haqqında Qanunun 11-13-cü Maddələrində nəzərdə tutulan hüquqlarına ədə məhdudiyyətdir və Azərbaycan Respublikasının hər hansı başqa mövcud və ya gələcək qanunudur müddəalarına təsir etməyəcək, hansı Podratçı tərəf, yaxud bütün Podratçı tərəflər arasında mübahisələr (Rəhbər komitənin iclasında həll edilməmiş məsələlər daxil olmaqla) baş verdikdə, mübahisə edən Tərəflər əlverişlidirsə, bu Sazişə əsaslanaraq müqavilələrin Azərbaycan qanunvericiliyi əsasında təfsir olunması prinsiplərini nəzərə etməklə mübahisənin qarşılıqlı razılıq əsasında qanunlara uyğun şəkildə həll olunmasına cəhd göstərsinlər; əgər bu işdə qarşılıqlı razılıq əldə olunmasa, mübahisə edən Tərəflər müqavilələrə İngilis hüququ əsasında müqavilə əlaqəsi prinsiplərini tətbiq edirlər. Tərəflərin mübahisə haqqında bildiriş aldıqdan sonra mübahisə otuz (30) gün ərzində Tərəflər qarşılıqlı razılıq əsasında qanunlardan bir şəkildə ardıcıl qərar verməsə, hərtərəfli mübahisə VI Əlavəsinə arbitraj haqqında müddəalarına və müvafiq olduğu halda hüquq bərəsində 23.1 bəndində göstərilən müddəaları müvafiq şəkildə həll edilir.

(b) Бу Сазишдə һеч нә Подратчы тәрәфләрин 1992-чи ил јанварын 15-дә имзаланмыш вә Азәрбајҹан Республикасы Али Совети Милли Шурасынын 1992-чи ил 15 јанвар тарихли Гәрары илә тәсдиг едилмиш Хариҹи инвестисијаларын мүдафиәси һагғында Ганунун 11-13-ҹү Маддәләриндә нәзәрдә тутулан һүгугларына әлә мәһдудијјәтдир вә Азәрбајҹан Республикасынын һәр һансы башга мөвҹуд вә ја ҝәләҹәк ганунудур мүддәаларына тәсир етмәјәҹәк, һансы Подратчы тәрәф, јахыд бүтүн Подратчы тәрәфләр арасында мүбаһисәләр (Рәһбәр комитәнин иҹласында һәлл едилмәмиш мәсәләләр даһил олмагла) баш вердикдә, мүбаһисә едән Тәрәфләр әлверишлидирсә, бу Сазишдә әсасланараг мүгавиләләрин Азәрбајҹан ганунвериҹилији әсасында тәфсир едилмәси принсипләрини нәзәрә алмагла мүбаһисәнин гарышыглы әсасда ганунлара ујғун шәкилдә һәлл едилмәсинә ҹәһд göstərsinlər; әгәр бу ишдә гарышыглы разылыг әлдә едилмәсә, мүбаһисә едән Тәрәфләр мүгавиләләрә Инҝилтәрә һүгугу әсасында мүгавиләләрин тәбиәт принсипләрини тәтбиг едирләр. Тәрәф һансы мүбаһисә һаггында бildириш алдыгдан сонра мүбаһисә отуз (30) күн ərzində Тәрәфләр гарышыглы әсасда ганунлардан бир шәкилдә ардыҹыл гәрар ләдирләрсә, һансы мүбаһисә VI Әлавәнин арбитраж һаггында мүддәаларына вә тәбиәт сәлаһијјәти илә бағлы һүгуг бәрәсиндә 23.1 бәндиндә göstərilən мүддәалары мүвафиг әсасда һәлл едилир.

23.3 Арбитраж

(а) За исключением тех вопросов, которые направляются на рассмотрение эксперта в соответствии с положениями подпункта 13.1 (b), или же специально предусмотренных в Соглашении случаев, предусматривающих иное, при возникновении спора между ГНКАР и любой или всеми Подрядными сторонами (включая вопросы, остающиеся нерассмотренными на заседании Руководящего комитета), обратившиеся Стороны встретятся с целью попытаться разрешить спор к своему взаимному удовлетворению, опираясь на условия настоящего Соглашения с применением принципа толкования договоров на основе азербайджанского законодательства, если взаимное удовлетворение не достигается таким способом, то стороны Стороны применяют принципы толкования договоров на основе английского права. Если по истечении тридцати (30) дней после получения Стороной уведомления о таком споре он не урегулирован к взаимному удовлетворению Сторон, то такой спор разрешается в соответствии с положениями об арбитраже Приложения VI и подлежащим к применению праве, относительно п. 23.1

(b) Ничто в настоящем Соглашении не в какой мере не ограничивает права Подрядных сторон, предусмотренных в Статьях 11 -15 Закона о защите иностранных инвестиций, подписанного 15 января 1992 г. и введенного в действие Постановлением Национального Совета Верховного Совета Азербайджанской Республики от 15 января 1992 г., и эти права применяются дополнительно к любым другим, принадлежащим Подрядчику по настоящему Соглашению правам, независимо от положений любого другого действующего или будущего закона Азербайджанской Республики. В случае экспроприации, национализации или иного

23.3 Arbitration

(a) Except for any matter to be referred to an expert pursuant to Article 13.1 (b) or except as otherwise expressly set forth herein, in the event a dispute arising between SOCAR and any or all of the Contractor Parties (including matters which have been unresolved at the Steering Committee), the disputing Parties shall meet in an attempt to resolve the dispute to their mutual satisfaction by reference to the terms of this Contract applying the principles of contractual interpretation under Azerbaijan law. If mutual satisfaction is not so achieved the disputing Parties will apply the principles of contractual interpretation under English law. If satisfactory mutual agreement is not achieved within thirty (30) days after receipt by a Party of notice of such dispute, such dispute shall be settled in accordance with the arbitration provisions of Appendix VI and the applicable law provisions of Article 23.1.

(b) Nothing in this Contract shall limit the rights of the Contractor Parties pursuant to Articles 11 through 15 of the Law on Protection of Foreign Investment signed on 15 January 1992 as implemented by Decree of the National Council of the Supreme Soviet of the Azerbaijan Republic dated 15 January 1992, which rights shall apply in addition to any other rights Contractor may have under this Contract notwithstanding any other law, both current and future, in the Azerbaijan Republic. If any of Contractor's rights, interests or property are expropriated, nationalized or otherwise taken by reason of any act or failure of any of the Government or any regional, local or inter-Republic

İnfrastrukturun nəticəsində Podratçının bu daxil hüquqlarının, mənafelərinin, yaxud mülkünün dəyərsizləşməsi, müflisləşdirilməsi və ya başqa cür dəyərsizləşdirilməsi hallarında arbitlər nağd pulsız dəlillərdən istifadə etməklə müəyyən edilmiş ədalətli bazar dəyəri əsasında, müqavilə bağlamaq niyyətində olan müştəri ilə satıcı arasında münasibətlərin olmadığı bir mühitdə, habelə Podratçının bu hüquqlarının, mənafelərinin, (o cümlədən mənfəətəlınacaq əmlakdakı iştirak payının) və ya əmlakının mahiyyətindən asılı olmayan digər hallarda diqqət yetirməyə məcburdurlar. Zərərin ödənilməsi nəticəsində bütün borc qiymətli itə əlavənəsil (o cümlədən Dollarla dəqiqə) və ya tərəfləri konstruksiyası prinsiplərə əsaslanır. Podratçının mülkünün hüquqlarının, mənafelərinin, (o cümlədən mənfəətəlınacaq əmlakdakı iştirak payının) və ya əmlakının müəyyənləşdirilməsi zəruri arbitlər yuxarıda bəyanatda müəyyən olunmuş prosedurlara müvafiq olaraq, ədalət və obyektivlik prinsipini əsas götürərək, habelə Podratçının bu hüquqlarının, mənafelərinin, (o cümlədən mənfəətəlınacaq əmlakdakı iştirak payının) və ya əmlakının müəyyənləşdirilməsinə təsir edə bilən digər faktorlar nəzərə almaqla müstəqil olaraq müəyyən edilməlidir. Müqavilə bağlamaq niyyətində olan müştəri ilə satıcı arasında münasibətlərin olmadığı bir mühitdə, habelə Podratçının bu hüquqlarının, mənafelərinin, (o cümlədən mənfəətəlınacaq əmlakdakı iştirak payının) və ya əmlakının müəyyənləşdirilməsinə təsir edə bilən digər faktorlar nəzərə almaqla müstəqil olaraq müəyyən edilməlidir. Müqavilə bağlamaq niyyətində olan müştəri ilə satıcı arasında münasibətlərin olmadığı bir mühitdə, habelə Podratçının bu hüquqlarının, mənafelərinin, (o cümlədən mənfəətəlınacaq əmlakdakı iştirak payının) və ya əmlakının müəyyənləşdirilməsinə təsir edə bilən digər faktorlar nəzərə almaqla müstəqil olaraq müəyyən edilməlidir.

je республиканского, краю, автономной области или автономного округа, или другого органа власти какого-либо прав, интересов или имущества Подрядчика арбитражи применяют принципы возмещения ущерба (включая быструю, полную и действенную компенсацию в Долларах) по полной рыночной цене действующего предприятия с применением метода дисконтированных потоков наличности и предполагая наличие заинтересованных в сделке покупателя и продавца при благоприятных условиях, а также не учитывая неблагоприятные обстоятельства, при которых или в результате которых Подрядчик окажется лишен своих прав, интересов (в том числе и долевого участия в неосвоенных запасах) или имущества. Для определения полной рыночной цены упомянутых прав, интересов (в том числе и долевого участия в неосвоенных запасах) или имущества Подрядчика арбитры выбирают инвестиционный банк с хорошей международной репутацией

or other governmental authority. then the arbitrators shall apply the principle of indemnification (including prompt, full and effective compensation in Dollars) at the full market value, on the basis of an on-going concern utilising the discounted cash flow method, assuming a willing buyer and seller in a non-hostile environment, and disregarding the unfavourable circumstances under which or following which Contractor shall be deprived of its rights, interest (including its interest in undeveloped reserves) or property. The arbitrators shall select an investment bank of good international reputation for purpose of appraising the full market value of said rights, interest (including its interest in undeveloped reserves) or property of Contractor

XXIV MADDƏ

BİLDİRİŞLƏR

24.1 Bu Müqavilənin müddəalarına müvafiq olaraq tələb olunan bütün bildirişlər ingilis və ya Azərbaycan və ya rus dilində yazılı şəkildə tərtib edilir və telekس, yaxud məktubla hər bir Tərəfə aşağıda göstərilən ünvana (yaxud bir Tərəfin digər Tərəflərə vaxtın istənə bilməyi) hər bəzi bəzə ünvan göndərər, bu şərtlə ki, VI Maddədə göstərilmiş Birgə əməliyyat şirkəti yaradıldıqdan sonra Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən Podrat çevrilərə göndərilən, bu Müqavilə şərtlərinə görə tələb olan bütün bildirişlər IXXX Maddədə nəzərdə tutulduğu kimi, pozuntu haqqında bildirişlər, 22.2(b)-(iii) bəndinə müddəalarına əsasən ötürülən hər hansı bildirişlər, yaxud Müqavilə qüvvəsinə alınır verilməsi haqqında bildirişlər, habelə 23.3 bəndində nəzərdə tutulmuş arbitraja aid olan bildirişlər olmaq şərtilə bu 24.1 bəndinin müddəalarına müvafiq şəkildə Birgə əməliyyat şirkətinə verildikdən, bərabər Podratçı tərəfinə çatdırılmış hesab olunur. Podratçı ARDNŞ-a Birgə əməliyyat şirkətinin adını və dəqiq ünvanını (habelə onlarda müvafiq dəyişiklikləri) əvvəl cəhəndən mümkün olan en qısa müddətdə tədbir etməlidir. Telekس ilə verilmiş bildiriş göndərildiyi günəmə sonra İyirmi iş günü müddətdən hesab olunur. Məktubla göndərilən bildiriş yalnız alındıqdan sonra çatdırılmış sayılır.

XXIV МАДДӘ

БИЛДИРИШЛӘР

24.1 Бу Сазишин мүддәаларына мүвафиг сурәтдә тәләб олунан бүтүн билдириш ингилис вә ја Азәрбајчан вә ја рус дилиндә јазылы сурәтдә тәртиб едилир вә телекслә, јахуд мәктубла һәр бир Тәрәфә ашағыда көстәрилән ünvana (јахуд бир Тәрәфин digәр Тәрәфләрә вахтын истәнә биләҹәји һәр һансы башга ünvan göndәрмәк, бу шәртлә ки, VI Маддәдә нәзәрдә тутулмуш Бирләшмә әмәлијјат ширкәти јарадылдыгдан сонра Азәрбајҹан Республикасы Дөвләт Нефт Ширкәти тәрәфиндән Подратчы тәрәфләрә göndәрилән, бу Сазишин шәртләринә көрә тәләб олан бүтүн билдириш IXXX Маддәдә нәзәрдә тутулдуғу кими, позунту һаггында билдириш, 22.2(b) (iii) бәндинин мүддәаларына әсасән ötürülән һәр һансы билдириш, јахуд Сазишин гüvvәсинә хитам верилмәси һаггында билдириш, һабәлә 23.3 бәндинә нәзәрдә тутулмуш арбитраҹа аид олан билдириш истисна олмаг үчүн бу 24.1 бәндинин мүддәаларына мүвафиг сурәтдә Бирләшмә әмәлијјат ширкәтинә верилдикдән, бәрабәр Подратчы тәрәфә чатдырылмыш һесаб едилир. Подратчы ARDNŞ-а Бирләшмә әмәлијјат ширкәтинин адын вә дәгиг ünvanын (һабәлә онларда мүвафиг дәјишиклиләрин) әввәл чәһәдән мүмкүн олан ен гыса мүддәтләрдә тәдбир етмәлидир. Телекс илә верилмиш билдириш göndәрилдији günдән сонра İyirmi iş günü müddәtdәn hesab olunur. Мәктубла göndәрилән билдириш јалныз алындыгдан сонра чатдырылмыш сајылыр.

СТАТЬЯ XXIV

УВЕДОМЛЕНИЯ

24.1 Все уведомления, представляемые в соответствии с положениями настоящего Соглашения, исполняются письменно на английском и либо на азербайджанском, либо на русском языке и направляются по телексу или письмом какой Стороне на указанный ниже адрес (или на какой-либо другой адрес, который Сторона может периодически сообщать другим Сторонам), при условии, однако, что с момента упомянутой в Статье VI Совместной операционной компании все необходимые по условиям настоящего Соглашения уведомления, направленные Государственной нефтяной компанией Азербайджанской Республики Подрядным сторонам (за исключением уведомлений в соответствии с Статьей XXX), как это предусмотрено в Статье XXX, какие-либо уведомления в соответствии с положениями подпункта 22.2 (b)(iii) или уведомлений о прекращении действия Соглашения, а также уведомлений, касающихся арбитража, предусмотренных в п. 23.3), считаются состоявшимися всем Подрядным сторонам, если они направлены Совместной операционной компании в соответствии с положениями настоящего п. 24.1. Подрядчик предоставит ГНКАР наименование и адрес Совместной операционной компании (а также соответствующие их изменения) в кратчайшие практически возможные сроки. Переданное по телексу уведомление считается доставленным в первый рабочий день после даты отправления. Уведомление, направленное письмом, считается доставленным только по его получении.

ARTICLE XXIV

NOTICES

24.1 All notices required to be given pursuant to this Contract shall be in writing in English and either Azeri or Russian and may be given by telex or letter to the address set out below for each Party (or such other address as a Party may notify to the other Parties from time to time) provided, however, that upon the Joint Operating Company referred to in Article VI coming into existence any notices required to be given to Contractor Parties hereunder by SOCAR (except any notice of breach pursuant to Article XXX, any notice pursuant to Article 22.2(b)(iii)) and any notice of termination of this Contract and any notice of arbitration pursuant to Article 23.3) shall be considered effective as to all Contractor Parties if given to the Joint Operating Company in accordance with this Article 24.1. The Contractor shall advise SOCAR of details of the name and address of the Joint Operating Company (and of any changes thereto) as soon as practicable. A notice given by telex shall be deemed to be served on the first working day following the date of dispatch. A notice sent by letter shall not be deemed to be delivered until received.

ARDNŞ Azərbaycan Respublikası
Bakı şəhəri 370601
Neftçilər prospekti, 73
Azərbaycan Respublikası
Dövlət Neft Şirkəti
Teleks: Bakı 142187 (CWET SU)

Kopya: Prezidentə

AMUKO Azərbaycan Respublikası
Bakı şəhəri 370004
"Köhnə İnturist" mehmanxanası, otaq 458,
Amoko Kaspian Si Petroleum Limited

Kopya: Vice-Prezidentə/Rezidentə müvəkkəlin bəyanatı

АРДНШ: Азәрбајҹан Республикасы
Бакы шәһәри 370601
Нефтчиләр проспекти, 73
Азәрбајҹан Республикасы
Дөвләт Нефт Ширкәти
Телекс: Бакы 142187 (CWET SU)

Копија: Президентә

АМОКО: Азәрбајҹан Республикасы
Бакы шәһәри 370004
"Көнә Интурист" мehманханасы, отаг 458,
Амоко Каспиан Си Петролеум Лимитед

Копија: Вице-Президентә/Резидентә нүмајәндәлијин бәјанаты

ГНКАР: Азербайджанская Республика
г. Баку 370601
Проспект Нефтчилер, 73
Государственная Нефтяная Компания
Азербайджанской Республики
Телекс: Баку 142187 (CWET SU)

Копия: Президенту

АМОКО: Азербайджанская Республика
г. Баку 370004
Гостиница "Старый Интурист", комната 458,
Амоко Каспиан Си Петролеум Лимитед

Копия: Вице-Президенту/Резиденту управляющему

SOCAR: State Oil Company of the Azerbaijan Republic
Baku 370601
Prospect Neftchilar 73
SOCAR
Telex: Baku 142187 (CWET SU)

Attention: The President

AMOCO: Amoco Caspian Sea Petroleum Limited
Old Intourist Hotel, Room 458
Baku, Azerbaijan 370004

Attention: Vice President/Resident Manager

[illegible]

Amoco Caspian Sea Petroleum Company
c/o Amoco Production Company
501 West Lake Park Boulevard
P.O. Box 3092
Houston, Texas USA 77253
Telex: 203-231 AMOCO UR/6868237
AMOCO HOU

Attention: The President

[illegible]

Amoco Caspian Sea Petroleum Company
c/o Amoco Production Company
501 West Lake Park Boulevard
P.O. Box 3092
Houston, Texas USA 77253
Telex: 203-231 AMOCO UR/6868237
AMOCO HOU

Attention: The President

[illegible]

Amoco Caspian Sea Petroleum Company
c/o Amoco Production Company
501 West Lake Park Boulevard
P.O. Box 3092
Houston, Texas USA 77253
Telex: 203-231 AMOCO UR/6868237 AMOCO
HOU

Attention: The President

[illegible]

Amoco Caspian Sea Petroleum Company
c/o Amoco Production Company
501 WestLake Park Boulevard
P. O. Box 3092
Houston, Texas USA 77253
Telex: 203-231 AMOCO UR/6868237 AMOCO
HOU

Attention: The President

BP-PI: Azərbaycan Respublikası
Bakı şəhəri 370004
Böyük Qala küçəsi, 42.
Bi-Pi Eksplorejn (Kaspian Si) Limited

Kimə: Bi-Pi nümayəndəliyinin başçısına

[illegible]

BP Exploration Operating Company Limited
4/5 Long Walk
Stockley Park
Uxbridge
Middlesex UB 11 1BP
England
Telex: London 858811 (BEE PEE)

Attention: President, BP Exploration Azerbaijan

БП-ПК: Азербайджанская Республика
г. Баку 370004
Бююк Гала Кючяси, 42,
Би Пи Эксплорейшн (Каспиан Си) Лимитед

Кому: Главе представительства Би-Пи

[illegible]

BP Exploration Operating Company
Limited
4/5 Long Walk
Stockley Park
Uxbridge
Middlesex UB 11 1BP
England
Telex: London 858811 (BEE PEE)

Attention: President, BP Exploration Azerbaijan

[illegible]

BP Exploration Operating Company Limited
4/5 Long Walk
Stockley Park
Uxbridge
Middlesex UB11 1BP
England
Telex: London 858811 (BEE PEE)

Attention: President, BP Exploration Azerbaijan

BP Exploration (Caspian Sea) Limited
370004 Azerbaijan Republic
Baku
Bejuk Gala kochasi 42

Attention: BP Chief Representative

and copied for information to:

BP Exploration Operating Company Limited
4/5 Long Walk
Stockley Park
Uxbridge
Middlesex UB11 1BP
England
Telex: London 858811 (BEE PEE)

Attention: President, BP Exploration Azerbaijan

DELTA: Delta Nimir
Khazar Limited
30 Old Burlington Street
London W1X 1LB
England

Attention: The President

ДЕЛТА: Delta Nimir
Khazar Limited
30 Old Burlington Street
London W1X 1LB
England

Attention: The President

ДЕЛТА: Delta Nimir Khazar Limited
30 Old Burlington Street
London W1X 1LB
England

Attention: The President

DELTA: Delta Nimir Khazar Limited
30 Old Burlington Street
London W1X 1LB
England

Attention: The President

STATOYL: Azərbaycan Respublikası
Bakı şəhəri 370004
Böyük Qala küçəsi, 42
Den Norske Stats Oljeselskap a.s
Bi-Pi Eksplorejn (Kaspian Si) Limitedin
adına

Kimə: Statoyl nümayəndəliyinin başçısına

[illegible]

СТАТОЙЛ: Азербайджанская Республика
Баку 370004
Бююк Гала Кючяси, 42
Ден Норске Стате Оджелскап а.с.
Би-Пи Эксплорейшн (Каспиан Си)
Лимитедин адына

Кому: Главе представительства Статойл

[illegible]

СТАТОЙЛ: Азербайджанская Республика
г. Баку 370004
Бююк Гала Кючяси, 42
Ден Норске Стате Оджелскап а.с.
имени Би-Пи Эксплорейшн (Каспиан Си)
Лимитед

Кому: Главе представительства Статойл

[illegible]

STATOIL: Den norske stats oljeselskap a.s
c/o BP Exploration (Caspian Sea) Limited
370004 Azerbaijan Republic
Baku
Bejuk Gala kochasi 42

Attention: Statoil Chief Representative

and copied for information to

Den norske stats oljeselskap a.s.
Forusbeen 50
4001 Stavanger
Norway
Telex: 22620 STAST N

Attention: Vice President E&P International

LUKOYL Russian Federation
113093 Moscow
Leninskiy Prospekt 44/2
A/O LUKOYL
Telex: 612553 LUK SU

Кому: Президенту

McDERMOTT McDermott Azerbaijan, Inc
P.O. Box N-7796
Norfolk House
Nassau, Bahamas
Telex: 29720531

Attention: Президенту

и копия для информации:

McDermott International, Inc.
1450 Poydras
Post Office Box 61961
New Orleans, Louisiana USA 70161
Telex: 266079A JRMAC

Attention: Senior Vice President
General Counsel and Corporate Secretary

PENNZOYL Azerbaycan Respublikası
Bakı şəhəri, 370004
"Köhne İnturist" mehmanxanası
Pennzoyl Kaspian Korporeyşn

Кому: Президенту

и копия для информации:

Den norske stats oljeselskap a.s.
Forusbeen 50
4001 Stavanger
Norway
Telex: 22620 STAST N

Attention: Vice President E&P International

ЛУКОЙЛ Российская Федерация
113093 Москва
Ленинский проспект 44/2
А/О ЛУКойл
Телекс: 612553 LUK SU

Кому: Президенту

McДЕРМОТТ McDermott Azerbaijan, Inc
P.O. Box N-7796
Norfolk House
Нассау, Багамы
Телекс: 29720531

Attention: Президенту

и копия для информации:

McDermott International, Inc.
1450 Poydras
Post Office Box 61961
New Orleans, Louisiana USA 70161
Телекс: 266079A JRMAC

Attention: Senior Vice President
General Counsel and Corporate Secretary

ПЕННЗОЙЛ Азербайджанская Республика
г. Баку, 370004
Гостиница "Старый Интурист"
Пеннзойл Каспиан Корпорейшн

Кому: Президенту

и копия для информации:

Den norske stats oljeselskap a.s.
Forusbeen 50
4001 Stavanger
Norway
Telex: 22620 STAST N

Attention: Vice President E&P International

LUKOIL: Lukoil Joint Stock Company
2 bldg. 44b., Lupinovskiya
113093 Moscow
Russian Federation
Telex: 612553 LUK SU

Attention: The President

McDERMOTT: McDermott Azerbaijan, Inc
P. O. Box N-7796
Norfolk House
Nassau, Bahamas
Telefax: (809) 326-5200
Telex: 29720531

Attention: The President

and copied for information to:

McDermott International, Inc
1450 Poydras
Post Office Box 61961
New Orleans, Louisiana USA 70161
Telefax: (504) 587-6111
Telex: 266079A JRMAC

Attention: Senior Vice President
General Counsel and Corporate Secretary

PENNZOIL: Pennzoil Caspian Corporation
Old Intourist Hotel
Baku, Azerbaijan 370004
Fax: 011-873-136-1647 (Sprint Satellite)

Attention: The President

and copied for information to:

Pennzoil Caspian Corporation
c/o Pennzoil Exploration and Production Company
P.O.Box 2967, 700 Milam
Houston, Texas 77252-2967
Telex: 762334/762170

Attention: Senior Vice President - International

Pennzoil Caspian Corporation
c/o Pennzoil Exploration and Production Company
P.O.Box 2967, 700 Milam
Houston, Texas 77252-2967
Telex: 762334/762170

Attention: Senior Vice President - International

Pennzoil Caspian Corporation
c/o Pennzoil Exploration and Production Company
P.O.Box 2967, 700 Milam
Houston, Texas 77252-2967
Telex: 762334/762170

Attention: Senior Vice President - International

Pennzoil Caspian Corporation
c/o Pennzoil Exploration and Production Company
P.O.Box 2967, 700 Milam
Houston, Texas 77252-2967
Telex: 762334/762170

Attention: Senior Vice President - International

REMKO Remco Hazar Energy Ltd.
4 Rubislaw Place
Aberdeen AB1 1XN
Scotland, United Kingdom
Telex: 739842 RAMCO G

Attention: Chief Executive

PEMKO Remco Hazar Energy Ltd.
4 Rubislaw Place
Aberdeen AB1 1XN
Scotland, United Kingdom
Telex: 739842 RAMCO G

Attention: Chief Executive

PEMKO Remco Hazar Energy Limited
4 Rubislaw Place
Aberdeen AB1 1XN
Scotland, United Kingdom
Telex: 739842 RAMCO G

Attention: Chief Executive

RAMCO Remco Hazar Energy Limited
4 Rubislaw Place
Aberdeen AB1 1XN
Scotland, United Kingdom
Telex: 739842, Antwerbeek, RAMCO G

Attention: Chief Executive

TPAO Turkiye Petrolleri A.O.
Mustafa Kemal Mahalleri
2 Caddesi, No 86, Esentepe
06520 Ankara, Turkey
Telex: 42626 TPGM TR

Attention: The President

TPAO Turkiye Petrolleri A.O.
Mustafa Kemal Mahalleri
2 Caddesi, No 86, Esentepe
06520 Ankara, Turkey
Telex: 42626 TPGM.TR

Attention: The President

TPAO Turkiye Petrolleri A.O.
Mustafa Kemal Mahalleri
2 Caddesi, No 86, Esentepe
06520, Ankara, Turkey
Telex: 42626 TPGM.TR

Attention: The President

TPAO Turkiye Petrolleri A.O.
Mustafa Kemal Mahalleri
2 Caddesi, No 86, Esentepe
06520, Ankara, Turkey
Telex: 42626 TPGM.TR

Attention: The President

YUNOKAL YUNOKAL XƏZƏR, LTD
Azərbaycan Respublikası
Bakı şəhəri 370148
"Azərbaycan" mehmanxanası
Mehdi Hüseyn küçəsi 1a
Telex: 650503487I

Kimə: Vice-prezidentAdami xəzəryanı-neft yataqlarına İdarəsinin

[illegible]

Unocal Corporation
Unocal Khazar, Ltd.
1201 W 5th St.
Los Angeles, CA 90017,
Telex: 650503487I

Attention: The President

ЮНОКАЛ ЮНОКАЛ ХАЗАР, ЛТД
Азербайджан Республикасы
Баку шәһәри 370148
"Азәрбајҹан" мехманханасы
Мәһәммәд Һүсејн күчәси, 1а
Telex: 650503487I

Кимә: Вице-президентАдамі Хәзәр дәнизинин нефт-газ
[illegible]

[illegible]

Unocal Corporation
Unocal Khazar, Ltd.
1201 W 5th St.
Los Angeles, CA 90017,
Telex: 650503487I

Attention: The President

ЮНОКАЛ ХАЗАР, ЛТД
Азербайджанская Республика
г. Баку 370148
Гостиница "Азербаджан"
Улица Мехти Гусейна, 1а
Telex: 650503487I

Кому: Вице-президентуАдамі Каспийского управления нефтегазовых
[illegible]

Unocal Corporation
Unocal Khazar, Ltd
1201 W 5th St.
Los Angeles, CA 90017,
Telex: 650503487I

Attention: The President

UNOCAL UNOCAL KHAZAR, LTD
Azerbaijan Republic
Baku 370148
Hotel Azerbaijan
1 "a" Mehdi Hussein St

Attention: Vice PresidentAdami Caspian Oil and Gas Operations

[illegible]

Unocal Corporation
Unocal Khazar, Ltd
1201 W. 5th St.
Los Angeles, CA 90017,
Telex: 650503487I

Attention: The President

XXV MADDƏ

SAZİŞİN QÜVVƏYƏMİNİNİN TARİXİ

25.1 Qüvvəyəminin tarixi

(a) Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyə müvafiq Konstitusiyaya, vətəndaşlar bilirə borcu nəzərə almaqla və qaydaları əsas etmək şərtilə Azərbaycan Respublikasında bu Sazişə (22.5 bəndində göstərilən Təminat və öhdəliklər daxil olmaqla) tam qüvvəsi verən qanunvericilik aktı qəbul edilənə və müvafiq prosedurlar nəzərə alınana qədər dərc olunduğuna dair şəhadətnamənin ARDNŞ Podrəcəyə bunu birgə şəkildə edirsə, o halda Sazişin Qüvvəyəminə təsiri olub, lakin xüsusilə ələ pozulmadan əsaslandırılmalıdır, Tərəflər yuxarıda göstərilən qanunvericilik aktının qəbul olunmasını təşəbbüs etmələr (və bu Qüvvəyəminin təsirini bəyənsə)

(i) bu Sazişə bağlanmasına bir bir Tərəfin Direktorlar şurasının razılıq verməsi (bunu da nəzərə almaq ki, bəzən Direktorlar şurası yalnız öz səlahiyyətlərinə görə fəaliyyət göstərirlər),

(ii) 22.5 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, sənəd qüvvəsinin bir birinə ARDNŞ -a təminat məktubun verməsi;

(iii) 22.6 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, Podrəcə tərəfindən bir birinə Hökumətin Təminatın verilməsi;

(iv) ARDNŞ-in və Podrəcənin X Əlavəyə müvafiq olaraq "XƏZƏRDƏNİZNEFT" qazma qurğusunda və yaxınlıq gəmilərindən istifadə etməsi və onların təmir və bərpası avadanlıqla təchiz olunmasına dair qarşılıqlı məqbul şərtlər əsasında bütün əlavə sənədlər bağlanması.

(b) Tərəflər var qüvvələrini sərf edirlər ki, müəyyən qədər qısa müddətdə (1) 25.1 (a) (i) - (iv) bəndlərində göstərilən şərtlərə əməl edilməsinə və əməl edilməsinə görə (2) yuxarıda göstərildiyinə əsasən Azərbaycan Respublikasının,

XXV MADDƏ

SAZİŞİN QÜVVƏYƏMİNİNİN TARİXİ

25.1 Qüvvəyəminin tarixi

(a) Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyə müvafiq Konstitusiyaya, nəzərə almaq bütün vətəndaşlara borcu olmaqla Azərbaycan Respublikasında bu Sazişə (22.5 bəndində göstərilən Təminat və öhdəliklər daxil olmaqla) tam qüvvəsi verən qanunvericilik aktı qəbul edilənə və müvafiq prosedurlar nəzərə alınana qədər dərc olunduğuna dair şəhadətnamənin ARDNŞ Podrəcəyə birgə şəkildə edirsə, o halda Sazişin Qüvvəyəminə təsiri olub, lakin xüsusilə ələ pozulmadan əsaslandırılmalıdır, Tərəflər yuxarıda göstərilən qanunvericilik aktının qəbul olunmasına təşəbbüs etmələr (və bu Qüvvəyəminin təsirini bəyənsə)

(i) bu Sazişə bağlanmasına hər bir Tərəfin Direktorlar şurasının razılıq verməsi (nəzərə almaq ki, bəzən Direktorlar şurası yalnız öz səlahiyyətlərinə görə fəaliyyət göstərirlər);

(ii) 22.5 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, sənəd qüvvəsinin hər birinə ARDNŞ -a təminat məktubları verməsi;

(iii) 22.6 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, Podrəcə tərəfindən hər birinə Hökumətin Təminatın verilməsi;

(iv) ARDNŞ-nin və Podrəcənin X Əlavəyə müvafiq olaraq "XƏZƏRDƏNİZNEFT" qazma qurğusunda və yaxınlıq gəmilərindən istifadə etməsi və onların təmir və bərpası avadanlıqla təchiz olunmasına dair qarşılıqlı məqbul şərtlər əsasında bütün əlavə sənədlər bağlanması.

(b) Tərəflər var qüvvələrini sərf edirlər ki, müəyyən qədər qısa müddətdə (1) 25.1 (a) (i) - (iv) bəndlərində göstərilən şərtlərə əməl edilməsinə görə (2) yuxarıda göstərildiyinə əsasən Azərbaycan

СТАТЬЯ XXV

ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ

25.1 Дата вступления в силу

(a) Датой вступления Соглашения в силу является дата, на которую ГНКАР предоставляет Подрядчику письменное свидетельство о принятии законодательными органами Азербайджанской Республики, при полном соблюдении Конституции и всех требуемых юридических формальностей и порядка, и об опубликовании согласно принятой практике, законодательного акта, дающего настоящему Соглашению (включая Гарантию и обязательства, упомянутые в п. 22.5) полную силу закона в Азербайджанской Республике, при условии, что Стороны не требуют вышеосновного принятия и Дата вступления в силу не наступит до тех пор, пока не будут удовлетворены следующие предварительные условия.

(i) санкционирование заключения настоящего Соглашения Советом директоров каждой Стороны (при этом предполагается, что такие Советы директоров действуют только по собственному усмотрению);

(ii) предоставление ГНКАР гарантий каждой из материнских компаний, как предусмотрено в п. 22.5;

(iii) предоставление каждой из Подрядных сторон Гарантии Правительства, как предусмотрено в п. 22.6.

(iv) заключение ГНКАР и Подрядчиком дополнительных соглашений, содержащих взаимоприемлемые условия, касающиеся возможного использования и переоборудования буровой установки "КАСПИЙНЕФТЬ" и судов снабжения, в соответствии с Приложением X

(b) Стороны прилагают все усилия, чтобы в кратчайшие возможные сроки добиться (1) удовлетворения условий, указанных в подпунктах 25.1(a)(i) - (iv), и их удовлетворения, а (2) принятия,

ARTICLE XXV

EFFECTIVE DATE

25.1 Effective Date

(a) The Effective Date shall be the date upon which SOCAR delivers to Contractor written evidence of the enactment by the legislature of the Azerbaijan Republic in full compliance with the Constitution and all required legal formalities and procedures and publication in the customary manner of legislation giving this Contract (including the Guarantee and Undertaking referred to in Article 22.5), the full force of law in Azerbaijan, provided, however, that the enactment as aforesaid shall not be sought by the Parties (and the Effective Date shall not occur) until the following conditions precedent have been satisfied.

(i) authorization to enter into this Contract by the Boards of each of the Parties (it being recognized that such Boards shall act at their sole discretion);

(ii) delivery to SOCAR of each of the parent company guarantees as provided in Article 22.5;

(iii) delivery to each of the Contractor Parties of the Government Guarantee as provided in Article 22.6;

(iv) Execution by SOCAR and Contractor of the supplementary agreements containing mutually acceptable terms and conditions pertaining to the possible use and refurbishment of the rig "KASPIHORNEFT" and supply vessels as referred to in Appendix X.

(b) The Parties shall use their best endeavours to obtain as soon as possible (1) satisfaction of the conditions referred to in Article 25.1(a)(i) to (iv) and upon satisfaction thereof (2) the enactment as aforesaid by the legislature of the Azerbaijan Republic giving

qanunvericilik orqanları tərəfindən bu Sazişə və onu şərh etməyə Türkiyə və digərləri Azərbaycan Respublikasında tam qüvvə qüvvəsi verə qanunvericilik aktına çevrilə bilməsinə nail olmalıdır.

25.2 Qüvvəyə minmə tarixindən əvvəl Neft-qaz əməliyyatları 25.1 bəndinin müddəalarına baxmayaraq, ARDNŞ-in razılığı ilə Podratçı Qüvvəyə minmə tarixindən əvvəl Neft-qaz əməliyyatları aparır, -

(a) belə Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar olaraq Podratçının çəkdiyi məsrəflər XI Maddənin müddəalarına müvafiq surətdə ödənilir; və

(b) bu cür Neft-qaz əməliyyatlarına (əgər mümkündürsə) Məcburi işlərin minimum proqramının bir hissəsi kimi baxılır.

Əgər Qüvvəyə minmə tarixindən əvvəl Podratçı ARDNŞ-in razılığı olmadan Neft-qaz əməliyyatlarını həyata keçirsə, Podratçıya bəmə razılaşdırılmamış Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı məsrəflər bu Sazişə uyğun olaraq Məsrəflərin ödənilməsi çərçivəsində ödənilməyəcəkdir.

Республикасының законодательные органы гарантируют, что Соглашение на дату вступления в силу Закона Азербайджанской Республики имеет полную силу закона в Азербайджанской Республике.

25.2 Нефтяные операции до даты вступления в силу. Несмотря на положения п. 25.1, в случае, если до Даты вступления в силу, Подрядчик, с согласия ГНКАР, проводит Нефтяные операции,

(a) то затраты, понесенные Подрядчиком в связи с такими Нефтяными операциями, возмещаются в соответствии с положениями Статьи XI; и

(b) такие Нефтяные операции после это рассматриваются как часть Минимальной программы обязательных работ.

В случае если, до даты вступления в силу, Подрядчик осуществляет Нефтяные операции без согласия ГНКАР, то затраты, понесенные Подрядчиком в связи с такими несогласованными Нефтяными операциями, не подлежат возмещению в рамках Возмещения затрат согласно настоящему Соглашению.

Ind Contract and the said Contractor and Undertaking the full force of law in Azerbaijan

25.2 Pre-Effective Date Petroleum Operations Notwithstanding the provisions of Article 25.1 in the event that, prior to the Effective Date, Contractor, with the consent of SOCAR, does conduct Petroleum Operations

(a) the costs incurred by Contractor in relation to such Petroleum Operations shall be recoverable in accordance with the provisions of Article XI; and

(b) such Petroleum Operations shall (if appropriate) be regarded as part of the Minimum Obligatory Work Programme

In the event that, prior to the Effective Date, Contractor, without the consent of SOCAR, does conduct Petroleum Operations, then the costs incurred by Contractor in relation to such non-consented Petroleum Operations shall not be subject to Cost Recovery under this Contract.

XXVI MADDƏ

ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ VƏ TƏHLÜKƏSİZLİK

26.1 Əməliyyatların aparılması. Podratçı beynəlxalq neft sənayesinin ümumqəbul olunmuş standartlarına əsaslanaraq ən yüksək ixtisas səviyyəsinə malik mütəxəssis, o cümlədən, mehdudiyyət qoymadan, yerüstü (torpaq), yeraltı (torpaq), dənizdə, havada, göllərdə, çaylarda, flora və faunada, İnsan istehlakı bitkilərinin, digər təbii obyektlərin və onlarda vəziyyətinin hər hansı potensial pozuntularını azaltmağa endirmək üçün yuxarıda göstərilən standartlara müvafiq şəkildə bütün tədbirləri görərək, Neft-qaz əməliyyatlarını layihə üzrə ən yüksək səviyyəsində aparır. Tədbirlərin prioritetləri bu sıra ilə müəyyən edilir: həyatın mühafizəsi, əraf mühitin mühafizəsi və əmlakın mühafizəsi.

26.2 Qəza vəziyyətləri. Əraf mühitə zərər verən və ya təhlükə yaradan qəza vəziyyətlərində və ya bədbəxt hadisələr, o cümlədən, lakin buxarın partlayışlar, partlayışlar, çöküntülər, sızmalar və başqa hallar zamanı Podratçı bəzən İdarə tərəfindən dərhal ARDNŞ-i xəbərdar edir və vəziyyətin dəqiqləşdirilməsi üçün görülən təcili tədbirlər və əldə edilmiş nəticələr barədə məlumat verir. Podratçı təcili tədbirlər görmək, qəza vəziyyəti nəticəsində itkinlərə, insan xəsarətinə, ölümə və əmlaka zərər dəyməsinin qarşısını almaq, habelə təbii obyektlərə və əldə olunmuş nəticələr barədə ARDNŞ və müvafiq dövlət orqanlarına qısamüddətli hesabat verir.

26.3 Qanunlara uyğunluq. Podratçı Azərbaycan Respublikasının səhiyyə, təhlükəsizlik texnikası, əraf mühitin muhafizəsi və bərpasına dair hüquqi əsas bilən müvafiq qanunlarına, yaxud qanunlarına tabe olur, bu şərtlə ki, hərəsi qanunlara və ya qanunun əlavələri Sənəd bağlayıcılıq qüvvəsi olan formalara və beynəlxalq neft sənayesi prinsiplərinə, yəni: IX Əlavədə göstərilmiş, Podratçıdan tələb olunan normalara və prinsiplərdən asılı olmayın. Əgər IX Əlavədə bu və ya digər məsələ barəsində bəzən artıq normal/standart verilmə, Podratçı Xəzər dənizinin ekosistemi sistemi baxımından daha münasib olan sonrakı tədbiq edir digər müvafiq yurisdiksiyası olan hər hansı regional və ya

КУ МАДДЭ

ӘТРАФ МУЬНТЕН МУЬАФИ'ЛӘСИ ВӘ ТӘҺЛУКӘСИЗЛИК

26.1 Əməliyyatların aparılması. Podratçı beynəlxalq neft sənayesinin hamılıqla qəbul olunmuş standartlarına əsaslanaraq ən yüksək səviyyə mütəxəssis, o cümlədən, mehdudiyyət qoymadan, yerüstü (torpaq), yeraltı (torpaq), dənizdə, havada, göllərdə, çaylarda, flora və faunada, İnsan istehlakı bitkilərinin, digər təbii obyektlərin və onlarda vəziyyətinin hər hansı potensial pozuntularını azaltmağa endirmək üçün yuxarıda göstərilən standartlara müvafiq şəkildə bütün tədbirləri görərək, Neft-qaz əməliyyatlarını layihə üzrə ən yüksək səviyyəsində aparır. Tədbirlərin prioritetləri bu sıra ilə müəyyən edilir: həyatın mühafizəsi, əraf mühitin mühafizəsi və əmlakın mühafizəsi.

26.2 Qəza vəziyyətləri. Əraf mühitə zərər verən və ya təhlükə yaradan qəza vəziyyətlərində və ya bədbəxt hadisələr, o cümlədən, lakin buxarın partlayışlar, partlayışlar, çöküntülər, sızmalar və başqa hallar zamanı Podratçı bəzən İdarə tərəfindən dərhal ARDNŞ-i xəbərdar edir və vəziyyətin dəqiqləşdirilməsi üçün görülən təcili tədbirlər və əldə olunmuş nəticələr barədə ARDNŞ-i xəbərdar edir. Podratçı təcili tədbirlər görmək, qəza vəziyyəti nəticəsində itkinlərə, insan xəsarətinə, ölümə və əmlaka zərər dəyməsinin qarşısını almaq, habelə təbii obyektlərə və əldə olunmuş nəticələr barədə ARDNŞ və müvafiq dövlət orqanlarına qısamüddətli hesabat verir.

26.3 Qanunlara uyğunluq. Podratçı Azərbaycan Respublikasının səhiyyə, təhlükəsizlik texnikası, əraf mühitin muhafizəsi və bərpasına dair hüquqi əsas bilən müvafiq addı bilən müvəqqəti qanunlarına, yaxud qanunlarına tabe olur, bu şərtlə ki, hərəsi qanunlara və ya qanunun əlavələri Sənəd bağlayıcılıq qüvvəsi olan formalara və beynəlxalq neft sənayesi prinsiplərinə, yəni: IX Əlavədə göstərilmiş, Podratçıdan tələb olunan normalara və prinsiplərdən asılı olmayın. Əgər IX Əlavədə bu və ya digər məsələ barəsində bəzən artıq normal/standart verilmə, Podratçı Xəzər dənizinin ekosistemi sistemi baxımından daha münasib olan sonrakı tədbiq edir digər müvafiq yurisdiksiyası olan hər hansı regional və ya

СТАТЬЯ XXVI

ПРИРОДООХРАННЫЙ КОНТРОЛЬ И БЕЗОПАСНОСТЬ

26.1 Ведение операций. Подрядчик должен вести Нефтяные операции с надлежащей эффективностью и безопасностью, добросовестно следуя общепринятым стандартам международной нефтяной промышленности и принимая все разумные меры в соответствии с вышеуказанными стандартами, чтобы свести к минимуму любые потенциальные нарушения состояния окружающей среды в целом, включая, без ограничений, поверхность земли, недра, моря, воды, озера, реки, флору и фауну, растительный и животный структуры, другие природные ресурсы и имущество. Очередность действий определяется в следующем порядке: охрана жизни, охрана окружающей среды и охрана имущества.

26.2 Аварийные ситуации. При аварийных ситуациях или при несчастных случаях, включая, без ограничений, взрывы, выбросы, утечки и иные происшествия, наносящие или могущие нанести ущерб окружающей среде, Подрядчик немедленно сообщает ГНКАР о каждом из таких обстоятельств и особенностях и данных по принятым мерам, направленных на исправление ситуации, и результатах таких усилий. Подрядчик прилагает все разумные усилия, чтобы принять немедлительные меры, быть под контролем аварийную ситуацию и предотвратить человеческие жертвы, потери и ущерб имуществу, а также предотвратить нанесение ущерба природным ресурсам и окружающей среде в целом. Подрядчик также отчитывается перед ГНКАР и соответствующими Правительственными органами о принятых мерах.

26.3 Соответствие законам. Подрядчик подчиняется обнародованным действующим и будущим законам или постановлениям Азербайджанской Республики по здравоохранению, технике безопасности, защите и восстановлению окружающей среды, в той мере, в какой требования этих законов или постановлений не являются более жесткими, чем требования действующих на то время норм и практики международной нефтяной промышленности, то есть тех, которые на дату заключения настоящего Соглашения приведены в Приложении IX, к которым применяется Подрядчик. Если Приложение IX содержит более одной нормы/стандарта в отношении того или иного вопроса, то Подрядчик

ARTICLE XXVI

ENVIRONMENTAL PROTECTION AND SAFETY

26.1 Conduct of Operations. Contractor shall conduct the Petroleum Operations in a diligent, safe and efficient manner in accordance with generally accepted international Petroleum industry standards and shall take all reasonable actions in accordance with said standards, to minimize any potential disturbance to the general environment, including without limitation the surface, subsurface, sea, air, lakes, rivers, animal life, plant life, crops, other natural resources and property. The order of priority for actions shall be the protection of life, environment and property.

26.2 Emergencies. In the event of emergency and accidents, including but not limited to explosions, blowouts, leaks and other incidents which damage or might damage the environment, Contractor shall promptly notify SOCAR of such circumstances and of its find steps to remedy the situation and the results of said efforts. Contractor shall use all reasonable endeavours to take immediate steps to bring the emergency situation under control and protect against loss of life and loss of or damage to property and prevent harm to natural resources and to the general environment. Contractor shall also report to SOCAR and appropriate Government authorities on the measures taken.

26.3 Compliance. Contractor shall comply with present and future Azerbaijani laws or regulations of general applicability with respect to public health, safety and protection and restoration of the environment, to the extent that such laws and regulations are no more stringent than the then current international Petroleum industry standards and practices being as the date of execution of this Contract those shown at Appendix IX, with which Contractor shall comply. If Appendix IX specifies more than one standard with respect to a matter, Contractor will use the standard most appropriate relative to the ecosystem of the Caspian Sea. In the event any regional or multi-governmental authority having jurisdiction exists or promulgates environmental

hökumətlərarası orqan Kontrakt sahəsinə aid olan ətraf mühitin mühafizəsi normalarını qəbul edirsə və ya müzakirəyə verirsə, Tərəflər onların layihəyə göstərə biləcəyi tə'siri müzakirə edir. Bu Saziş üzrə Podratçının hüquqlarına və ya mənafelərinə mənfi tə'sir göstərə bilən hər hansı bu cür normalara Podratçının tabe olması, yaxud tabe olmağa cəhd göstərməsi barəsində 23.2 bəndinin müddəaları tətbiq olunur.

26.4 Ətraf mühitin vəziyyətinin baza tədqiqatı. Ətraf mühitə fasiləsiz nəzarət.

(a) Qüvvəyəminmə tarixi üçün Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində ətraf mühitin cari vəziyyətini müəyyən etmək məqsədilə Podratçı ətraf mühitin mühafizəsi məsələləri üzrə beynəlxalq məşvərətçi firması tərəfindən ətraf mühitin vəziyyətinin baza tədqiqinin aparılmasını təşkil edir (XI Əlavəyə əsasən Məcburi İşlərin minimum proqramı çərçivəsində). Podratçının seçdiyi həmin şirkət ARDNŞ üçün məqbul olmalıdır. ARDNŞ həmin şirkətlə və Podratçının nümayəndələri ilə əməkdaşlıq şəraitində tədqiqatın hazırlanmasında iştirak etmək üçün öz nümayəndələrini təklif edir. Bu tədqiqatı Podratçı maliyyələşdirir; ARDNŞ-in tə'yin etdiyi nümayəndələrlə əlaqədar bütün xərcləri ödəməsi istisna olmaqla. Bu tədqiqatla əlaqədar məsrəflər XI Maddəyə müvafiq surətdə ödənilir. Podratçı öz əməliyyatlarına fasiləsiz ekoloji nəzarət qoyur. Tullantılar üzrə hər hansı metodların və ya standartların yenidən nəzərdən keçirilməsinin zəruriliyini müəyyənləşdirmək məqsədilə, toplanmış mə'lumatlar heç olmasa ildə bir dəfə təhlil edilir. IX Əlavədə göstərilmiş Ətraf mühitin mühafizəsi strategiyasında Podratçının (əgər 10.3 bəndində göstərildiyi kimi, Çıraq-1 platformasında işlər, yaxud 15.2 (a) bəndinə uyğun olaraq Üçüncü tərəflə birlikdə və ya onsuz işlər görərsə, həm də ARDNŞ-in) Kontrakt sahəsində Neft-qaz əməliyyatları aparırkən rəhbər tutacağı Ətraf mühitin mühafizəsi proqramının ümumi çərçivələri səciyyələndirilir. Fasiləsiz nəzarət proqramı prosesində toplanmış mə'lumatların qiymətləndirilməsi, habelə baza tədqiqatı mə'lumatları belə bir məsələnin həlli üçün əsas olacaqdır ki, ətraf mühitə hər hansı qəbuledilməz tə'sir Neft-qaz əməliyyatları zamanı Podratçının hərəkətlərinin nəticəsində (buna görə Podratçı

һөкумәтләрарасы орган Контракт саһәсинә аид олан әтраф мүһитин мүһафизәси нормаларыны гәбул едирсә вә ја мүзакирәјә верирсә, Тәрәфләр онларын лајиһәјә көстәрә биләҹәји тә'сири мүзакирә едир. Бу Сазиш үзрә Подратчынын һүгугларына вә ја мәнафеләринә мәнфи тә'сир көстәрә билән һәр һансы бу ҹүр нормалара Подратчынын табе олмасы, јахуд табе олмаға ҹәһд көстәрмәси барәсиндә 23.2 бәндинин мүддәалары тәтбиг олунур.

26.4 Әтраф мүһитин вәзијјәтинин база тәдгигаты. Әтраф мүһитә фасиләсиз нәзарәт.

(а) Гүввәјәминмә тарихи үчүн Контракт саһәсинин һүдудлары дахилиндә әтраф мүһитин ҹари вәзијјәтини мүәјјән етмәк мәгсәдилә Подратчы әтраф мүһитин мүһафизәси мәсәләләри үзрә бејнәлхалг мәшвәрәтчи фирмасы тәрәфиндән әтраф мүһитин вәзијјәтинин база тәдгигинин апарылмасыны тәшкил едир (XI Әлавәјә әсасән Мәҹбури ишләрин минимум програмы чәрчивәсиндә). Подратчынын сечдији һәмин ширкәт АРДНШ үчүн мәгбул олмалыдыр. АРДНШ һәмин ширкәтлә вә Подратчынын нүмајәндәләри илә әмәкдашлыг шәраитиндә тәдгигатын һазырланмасында иштирак етмәк үчүн өз нүмајәндәләрини тәклиф едир. Бу тәдгигаты Подратчы малијјәләшдирир; АРДНШ-ин тә'јин етдији нүмајәндәләрлә әлагәдар бүтүн хәрҹләри өдәмәси истисна олмагла. Бу тәдгигатла әлагәдар мәсрәфләр XI Маддәјә мүвафиг сурәтдә өдәнилир. Подратчы өз әмәлијјатларына фасиләсиз еколожи нәзарәт гојур. Туллантылар үзрә һәр һансы методларын вә ја стандартларын јенидән нәзәрдән кечирилмәсинин зәрурилијини мүәјјәнләшдирмәк мәгсәдилә, топланмыш мә'луматлар һеч олмаса илдә бир дәфә тәһлил едилир. IX Әлавәдә көстәрилмиш Әтраф мүһитин мүһафизәси стратегијасында Подратчынын (әкәр 10.3 бәндиндә көстәрилдији кими, Чыраг-1 платформасында ишләр, јахуд 15.2 (а) бәндинә уйғун оларак Үчүнҹү тәрәфлә бирликдә вә ја онсуз ишләр көрәрсә, һәм дә АРДНШ-ин) Контракт саһәсиндә Нефт-газ әмәлијјатлары апараркән рәһбәр тутаҹағы Әтраф мүһитин мүһафизәси програмынын үмуми чәрчивәләри сәҹијјәләндирилир. Фасиләсиз нәзарәт програмы просесиндә топланмыш мә'луматларын гијмәтләндирилмәси, һабелә база тәдгигаты мә'луматлары белә бир мәсәләнин һәлли үчүн әсас олаҹагдыр ки, әтраф мүһитә һәр һансы гәбуледилмәз тә'сир

принимает нормы, наиболее показанные по отношению к экологии Каспийского моря. В случае, если какой-либо региональный или межправительственный орган, имеющий соответствующую юрисдикцию, принимает или выносит на обсуждение нормы защиты окружающей среды, относящиеся к Контрактной площади, то Стороны обсудят их возможный эффект на проект. В отношении соблюдения или попыток соблюдения Подрядчиком каких-либо таких норм, имеющих отрицательный эффект на права или интересы Подрядчика по настоящему Соглашению, применяются положения п. 23.2

26.4 Базовое исследование состояния окружающей среды. Непрерывный мониторинг окружающей среды.

(а) В целях определения текущего состояния окружающей среды в пределах Контрактной площади на Дату вступления в силу Подрядчик организует проведение базового исследования состояния окружающей среды (в рамках Минимальной программы обязательных работ согласно Приложению XI) международной консалтинговой компанией по вопросам охраны окружающей среды. Такая выбранная Подрядчиком компания должна быть приемлемой для ГНКАР. ГНКАР для участия в подготовке исследования в сотрудничестве с такой компанией и представителями Подрядчика назначает своих представителей. Это исследование финансируется Подрядчиком, за исключением того, что ГНКАР оплачивает все расходы, связанные с назначенными ею представителями. Затраты на это исследование подлежат Возмещению затрат в соответствии со Статьей XI. Подрядчик ведет непрерывный экологический мониторинг собственных операций. В целях определения необходимости пересмотра каких-либо методов или стандартов по выбросам собранные данные подлежат анализу по крайней мере раз в год. В Стратегии охраны окружающей среды, приведенной в Приложении IX, характеризуются общие рамки программы охраны окружающей среды, которой Подрядчик (и ГНКАР, если он будет выполнять работы на платформе Чираг-1, как это оговорено в п. 10.3 или работы вместе с Третьей стороной или без нее, согласно пункту 15.2 (а)) будет руководствоваться при выполнении Нефтегазовых операций на Контрактной площади. Оценка данных, собранных в процессе непрерывной программы мониторинга, а также данные базового

standards relating to the Contract Area, the Parties will discuss the possible impact thereof on the project. The provisions of Article 23.2 shall apply to any compliance or attempted compliance by Contractor with any such standards which adversely affect the rights or interests of Contractor hereunder.

26.4 Baseline Study and Ongoing Environmental Monitoring

(a) In order to determine the state of the environment in the Contract Area at the Effective Date, Contractor shall cause an environmental base line study (under the Minimum Obligatory Work Programme as referred to in Appendix XI) to be carried out by a recognized international environmental consulting firm selected by Contractor, and acceptable to SOCAR. SOCAR shall nominate representatives to participate in preparation of the study in collaboration with such firm and Contractor representatives. The costs of such study shall be borne by Contractor, except that SOCAR shall be liable for all costs associated with the representatives appointed by SOCAR. The costs associated with this study shall be subject to Cost Recovery in accordance with Article XI. Contractor shall conduct ongoing environmental monitoring of its operations. Data collected will be evaluated at least annually to determine if any practices and discharge standards need to be revised. The Environmental Strategy included in Appendix IX outlines the environmental program that Contractor (and SOCAR in the event it carries out operations on the Chirag-1 platform pursuant to Article 10.3 or operations with or without a Third Party pursuant to Article 15.2(a)) will follow during the course of Petroleum Operations within the Contract Area. The evaluation of data collected during the ongoing monitoring program, together with the baseline study, will provide a basis for determining whether any unacceptable environmental impact has been caused by Contractor in the course of conducting Petroleum Operations and for which Contractor may be liable under Article 10.2 or whether the conditions leading to such impact existed prior to the commencement of Petroleum Operations or

20.2 bəndi əsas məsuliyyət daşıyır bəzi), yaxud bu vəziyyət Neft-qaz əməliyyatları başlanandan əvvəl olmuş və Podratçının deyil, bu barə başqa şəxslə İmtiyyazdan irəli gəlmişdir ARDNŞ və Podratçı ümumi mühitin mövcud olmuş bəla vəziyyətin nəticəsində meydana gələn və ya meydana gəlmiş bu kəşfiyyat üçün nəticələrini qiymətləndirmək üçün hər hansı barə mühitini qiymətləndirilməsini tələb edilib-edilmədiyi və əgər tələb olunsa, Podratçının barə işləri proqramını hayata keçirə bilib-bilməyəcəyi barəsində müzakirələrdir, lakin Tərəflər arasında bağlı bir razılaşma əldə edilə bu proqram özü yalnız ayrıca Bərpa proqramı üçün müəyyən edilmiş. Hər hansı bəla barə proqramına ötrü mühit avtorizasiyası əməliyyatı çərçivəsindən kənara çıxan proqram kimi bəzilə və o, ARDNŞ ilə Podratçı arasında İqrar müqavilə şəklində hayata keçirilir.

проектов Проектных точечных исследований определяется, любые базовые экологические условия есть бы для исключения были ущерб всех влияний, отрицательное воздействие Нефтегазовых операций Подрядчиком проектных мероприятий которые (будут уже Подрядчик 20.2 бизнес через месторождение ранее) после бу условия Нефтегазовых операций Заказчиком начаты. Любая такая трафик фактически нужно сохранить. АРДНШ и Подрядчик отрыв мнения возможности базис тяжелые тяжелый сложно. Но условия можно отдых бизнес возможно интересно нефтяных или же нефтяных Любая бизнес тяжелый проектов дискуссии. Подрядчик бу что бизнес проектов уже начинать зависит условия. Любая бизнес бизнес проектов Отрыв мнения АРДНШ-ин Подрядчиком бизнес-бизнесинин бизнесдə несəлбəтəнəнəнəр. лакин Тərəфлər арасында бəзи бир razılaşma əldə edilməlidir ki, Podratçı bu işə bərpa proqramı üçün müəyyən zərərlər üçün məsuliyyət daşımalıdır. Hər hansı bəzi bərpa proqramına ötrü mühit avtorizasiyası əməliyyatı çərçivəsindən kənara çıxan proqram kimi bəzilə və o, ARDNŞ ilə Podratçı arasında İqrar müqavilə şəklində hayata keçirilir.

исследования будут служить основанием для решения относительно того, является ли какое-либо нежелательное воздействие на окружающую среду результатом действий Подрядчика при выполнении Нефтегазовых операций, за которое Подрядчик может нести ответственность по п. 20.2, или же результатом того, что такое состояние уже существовало до начала Нефтегазовых операций и было обусловлено деятельностью какой-либо другой стороны, а не Подрядчика. ГНКАР и Подрядчик предварительно обсуждают окружающей среды и посредуются относительно того, требуется ли проведение какие-либо восстановительных, вер для снижения воздействий любого воздействия, возникающего или возникшего в результате такого рода существования стороны, и если да, то может ли программа восстановительных работ быть проведена Подрядчиком, при условии договоренности между Сторонами, что Подрядчик не будет нести ответственность за расходы по такой восстановительной программе. Любая такая восстановительная программа рассматривается как исключение за рамки Стратегии охраны окружающей среды и осуществляется по условию отдельного соглашения между ГНКАР и Подрядчиком.

otherwise from activities conducted by a party other than Contractor. SOCAR and Contractor shall revisit the environmental base line study and consult to determine whether any remedial action is warranted to mitigate the effects of any impact which occurs or has occurred from such prior conditions, and if so, whether a programme of remediation could be carried out by Contractor, in being agreed among the Parties that Contractor shall not be liable for any of the expense of such a remedial programme. Any such remedial program undertaken will be considered outside the scope of the Environmental Strategy and will be conducted pursuant to the terms of a separate agreement between SOCAR and Contractor.

(b) 15.2 (c) bəndinə müvafiq surətdə Sərbəst İqtisadi qaz çıxarılması üçün, 10.3 bəndində göstərildiyi kimi, Çirag-I platformasına ARDNŞ-in qüvvələri ilə istifadə edildiyi vəziyyət və hansı başqa obyektlər/vasitələr ARDNŞ-in vəziyyət bir hansı Üçüncü tərəfin qüvvələrə ilə istifadə edildiyi halda Podratçının iştirakı vardır ki, fəaliyyət mövcud proqram ilə əlaqədar olanq Çirag-I platformasını və bu cur başqa obyektlər/vasitələr və ARDNŞ-in vəziyyəd hər hansı Üçüncü tərəfin bəzilərə bağlı əməliyyatlarını müntəzəm şəkildə yoxlayır, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmayaraq mövcud aparatları qurmaq və nəzərə proqramına aid nümunələr toplanır. Podratçının yuxarıda göstərilən yoxlamaları, nümunələrin açılması və nəzərə aparılacaq qurulması işləri Podratçı ilə razılıq görə ki, Çirag-I platformasında və ya bu cur başqa obyektlərdə/vasitələrdə ARDNŞ-in vəziyyəd hər hansı Üçüncü tərəfin əməliyyatlarına müdaxilə göstərilmədən

(b) 15.2 (c) Бəndinə müvafiq şəkildə Sərbəst İqtisadi qaz çıxarılması üçün, 10.3 bəndində göstərildiyi kimi, Çirag-I platformasına ARDNŞ-in qüvvələri ilə istifadə edildiyi vəziyyəd bu hansı başqa obyektlər/vasitələr ARDNŞ-in vəziyyəd bir hansı Üçüncü tərəfin qüvvələrə ilə istifadə edildiyi halda Podratçının iştirakı vardır ki, fəaliyyət mövcud proqram ilə əlaqədar olanq Çirag-I platformasını və bu cur başqa obyektlər/vasitələr və ARDNŞ-in vəziyyəd hər hansı Üçüncü tərəfin bəzilərə bağlı əməliyyatlarını müntəzəm şəkildə yoxlayır, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmayaraq mövcud aparatları qurmaq və nəzərə proqramına aid nümunələr toplanır. Podratçının əvvəlki yuxarıda göstərilən yoxlamaları, nümunələrin açılması və nəzərə aparılacaq qurulması işləri Podratçı ilə razılıq görə ki, Çirag-I platformasında və ya bu cur başqa obyektlərdə/vasitələrdə ARDNŞ-in vəziyyəd hər hansı Üçüncü tərəfin

(b) В случае эксплуатации платформы Чираг-I силами ГНКАР, как это оговорено в п. 10.3, и/или в случае эксплуатации каких-либо других объектов/средств силами ГНКАР и/или какой-либо Третьей стороны в отношении разработки Свободного природного газа в соответствии с подпунктом 15.2 (c), Подрядчик вправе в связи с непрерывной программой мониторинга проводить регулярные инспекции платформы Чираг-I и таких других объектов/средств, в операций, которые ГНКАР и/или какая-либо Третья сторона может относительно их, включая, но не ограничиваясь этим, установку аппаратуры мониторинга и сбор проб, относящихся к программе мониторинга. Указанные выше проводимые Подрядчиком инспекции, отбор проб и установка аппаратуры мониторинга выполняются на таким образом, чтобы не мешать безоговорочным операциям ГНКАР и/или какой-либо Третьей стороны на платформе Чираг-I или таких других объектах/средствах.

(b) In the event SOCAR operates the Chirag-I platform as provided pursuant to Article 10.3 and/or SOCAR and/or any Third Party operates any other facilities with respect to development of Non-Associated Natural Gas pursuant to Article 15.2(c), then in connection with performance of the ongoing monitoring program Contractor shall have the right to make periodic inspections of the Chirag-I platform and such other facilities and SOCAR's and/or any Third Party's operations with respect thereto, including, but not limited to, the placement of monitoring devices and collection of samples relevant to the monitoring program. Contractor's above referenced inspections, sampling and placement of monitoring devices shall be performed by Contractor in a manner which does not unreasonably interfere with SOCAR's and/or any such Third Party's operations on the Chirag-I platform or such other facilities.

16.5 Ətraf mühitə dəymə, zərərlərə görə

(a) Podratçı onun Azərbaycan Respublikasının müvafiq mahkəmələri tərəfindən müəyyən edilmiş təqsiri üzündən ətraf mühitə hər hansı şəkildə çirklənmə nəticəsində Üçüncü tərəf (Hökumət istisna olmaqla) qarşısında qeydlər birbaşa itkilər və ya ziyan üçün məsuliyyəti daşıyır. Podratçının təqsiri üzündən ətraf mühitə çirklənmə və ya ona ziyan vurulduğu halda Podratçı beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul olunmuş prosedurlara müvafiq olaraq ətraf mühitə bu cür çirklənmənin və ya vurulmuş ziyanın təsirini azaltmaq üçün lazımi şəkildə görünür.

(b) Podratçı bu Sazişə Qüvvəyə minmə tarixindən əvvəl yaranmış olan və əlverişsiz, bəzi hallarda mahdudlaşmaya səbəb olmuşdur hər hansı ekoloji çirklənmə və ya ətraf mühitə dəyən digər ziyan üçün, yanaşı yaranmış ekoloji vəziyyətə və problemlərə görə, eləcə də 16.3 bəndinə əsasən Çirag-I platformasına ARDNŞ-nə verilsələr, həmçinin və 15.2 (c) bəndinə əsasən ARDNŞ-in müstəqil bir hərəkət Üçüncü tərəfə Satılmış təbii qaz ehtiyatının nəticəsində hər hansı bir ekoloji çirklənmə və ya ətraf mühitə dəyən digər ziyana və yanaşı ekoloji vəziyyətə, yanaşı problemlərə görə cavabdeh deyil və onlardan irəli gəlməz, yanaşı onlarla bağlı iddialar, zərər və itkilər üçün heç bir xərc çəkmir, ödənc vermir və maddi məsuliyyət daşımır; və ARDNŞ Podratçını, onun Subpodratçılarını, onun və onların mənsəbdarlarını, işçilərini, qulluqçularını, vəkillərini, direktorlarını yuxarıda deyilənlərlə əlaqədar olaraq hər cür xərc və tələb məsrəflərdən, tələblərdən və məsuliyyətdən azad edir və onlara kompensasiya verir.

(c) Ətraf mühitin çirklənməsinə və ya ona ziyan dəyməsinə görə Podratçıya qarşı irəli sürülən hər hansı iddialar, tələblər, mühakimə istəkləri, yanaşı mühakimə hüquqları nəticəsində və ya bununla əlaqədar olaraq Podratçının mənsub olduğu hər hansı qərar, məsuliyyət, vəkillər, mənsəbdarlar və xərclər (Podratçıdan Qanun tərəfindən tələb olunan belə çirklənmə və ya dəyən belə zərər

Экологическому ущербу, нанесенному Третьей стороной.

16.5 Экологический ущерб

(a) Подрядчик несет ответственность за те прямые убытки или ущерб, понесенные Третьей стороной (за исключением Правительства), причиной которых является какое-либо загрязнение окружающей среды, произошедшее по вине Подрядчика, установленной соответствующим судом Азербайджанской Республики. В случае загрязнения окружающей среды или причинения ей вреда по вине Подрядчика, Подрядчик принимает разумные усилия, в соответствии с общепринятыми в международной нефтегазовой промышленности методами, для уменьшения эффекта такого загрязнения или вреда, причиненного окружающей среде.

(b) Подрядчик не отвечает за, и не несет никаких затрат, расходов или материальной ответственности по искам, ущербу или потерям вытекающим из или относящимся к какому-либо экологическому загрязнению или другому ущербу окружающей среды, к состоянию окружающей среды или проблемам причиной которым он не является, в том числе, но не только, по условиям существующим за Дату вступления в силу настоящего Соглашения; Подрядчик также не отвечает за какое-либо загрязнение окружающей среды или иной нанесенный окружающей среде ущерб, или состояние или проблемы, возникшие в результате эксплуатации ГНКАР платформы Чираг-I, как это оговорено в п. 10.3, а также в результате разработки ГНКАР какой-либо Третьей стороной Свободного природного газа согласно подпункту 15.2 (d), и ГНКАР полностью ответственность и компенсирует Подрядчика, его Субподрядчиков, его и их консультантов, агентов, работников, служащих и директоров от любых и всех затрат, расходов и ответственности, возникающих в связи с ними.

(c) Какой-либо ущерб, ответственность, убытки, затраты и расходы, вытекающие Подрядчиком в результате или в связи с какими-либо исками, требованиями, судебными процессами или разбирательствами, возбужденными против Подрядчика, а также затраты на какие-либо восстановительные и завершающие работы, предпринятые Подрядчиком из-за загрязнения

16.5 Environmental Damage

(a) Contractor shall be liable for those direct losses or damages incurred by a Third Party (other than the Government) arising out of any environmental pollution determined by the appropriate court of the Azerbaijan Republic to have been caused by the fault of Contractor. In the event of any environmental pollution or environmental damage caused by the fault of Contractor, Contractor shall reasonably undertake, in accordance with generally acceptable international Petroleum industry practices, to mitigate the effect of any such pollution or damage on the environment.

(b) Contractor shall not be responsible and shall bear no cost, expense or liability for claims, damages or losses arising out of or related to any environmental pollution or other environmental damage, condition or problems which it did not cause, including but not limited to those in existence prior to the Effective Date of this Contract as well as any environmental pollution or other environmental damage, condition or problems arising out of SOCAR's operation of the Chirag-I platform pursuant to Article 10.3 and SOCAR's and/or any Third Party's development of Non-Associated Natural Gas pursuant to Article 15.2(d); and SOCAR shall indemnify and hold harmless Contractor, its Sub-contractors and its and their consultants, agents, employees, officers and directors from any and all costs, expenses and liabilities relating thereto.

(c) Any damages, liability, losses, costs and expenses arising by the Contractor arising out of or related to any claim, demand, action or proceeding brought against Contractor, as well as the costs of any remedial or clean-up work undertaken by Contractor on account of any environmental pollution or environmental damage resulting or pollution or damage resulting from the Contractor's

...olunmamışdır. Habelə Podratçının qəsdən [illegible] bərpa və təmizləmə işlərinə çəkilən məsrəflər Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilən məsrəflərə daxil edilir.

...баш вермәмиш олса [illegible] ... тәләб едилмәмишдир, һабелә Подратчынын [illegible] бәрпа вә тәмизләмә ишләринә чәкилән мәсрәфләр Нефт-газ әмәлијјатларына чәкилән мәсрәфләрә дахил едилир.

...окружающей среды или нанесения ей ущерба (за исключением такого загрязнения или ущерба в результате Преднамеренного проступка Подрядчика), причиненных Подрядчиком, входят в Затраты на Нефтегазовые операции.

...Wilful Misconduct caused by the Contractor shall be included in Petroleum Costs.

XXVII MADDƏ

MƏXFİLİK

27.1 (a) Bu Sazişin müddəalarına əsas etmək şərtilə, Tərəflərdən hər biri razılaşır ki, Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar əldə edilmiş və ya əldə olunmuş və Sazişin Qüvvəyə Minməsə qədərki müddətdə mübadiləyə məruz qoyulmuş da kəşfiyyatın bilmədən, yaxud Tərəfin İstifadəsində olmayan bütün texniki, geoloji, yaxud kommersiya xarakterli informasiya və məlumatlara məxfi informasiya və məlumat kimi baxılır və onlar gizli saxlanır (Podrazdelin 14.1 (a) bəndinə müvafiq surətdə belə məlumatlardan və informasiyadan istifadə etmək və 27.2 bəndinə müvafiq surətdə bu cür məlumatlara və informasiyanı mübadilə etmək hüququnu saxlamaq şərtilə) bu Sazişin Tərəfi olmayan heç bir şəxsə və yaxud hüquqi şəxsə açılmır - aşağıdakılar istisna olunmaqla:

(1) Əlaqəli şirkət, bu şərtlə ki, həmin Əlaqəli şirkət bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə məxfiliyi saxlasın;

(2) Əgər bu Sazişə müvafiq olmaq tələb edirsə, hökumət təşkilatı və ya başqa auqqi şəxs;

(3) Hər hansı qanunla və ya qaydaya müvafiq olaraq, yaxud onu hansı məhkəmə bağlıyırsa, ya da hər hansı məhkəmənin bu və ya digər Tərəf üçün məcburi olan qərarı ilə bu cür məlumatlar və informasiya verilməlidirsə;

(4) Aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, hər hansı Podratçı tərəfin işə göndərdiyi potensial Subpodratçılar, məsləhətçilər və hüquqçular, bu şərtlə ki, belə məlumatlara və informasiyanın əldəsi üçün Subpodratçının, məsləhətçinin və ya hüquqçunun işi üçün zəruri olsun.

XXVII МАДДА

МАХФИЛИК

27.1 (а) Бу Сазишин мүддәаларына әсас етмәк шәртилә, Тәрәфләрдән һәр бири разылашыр ки, Нефт-газ әмәлијјатлары илә әлагәдар әлдә едилмиш вә ја әлдә едилмәли вә Сазишин Гүввәјә Минмәсә гәдәркі мүддәтдә мүбадиләјә мәруз гојулмуш да кәшфијјатын билмәдән, јахуд Тәрәфин истифадәсиндә олмајан бүтүн texniki, кеоloji, јахуд коммерсија характерли информасија вә мәлумат кими вә онлар гизли саxланыр (Подразделин 14.1 (а) бәндинә мүвафиг сурәтдә белә мәлуматлардан вә информасијадан истифадә етмәк вә 27.2 бәндинә мүвафиг сурәтдә бу чүр мәлуматлара вә информасијанын мүбадиләсинә етмәк һүгугуну саxлаmaq шәртилә) бу Сазишин Тәрәфи олмајан һеч бир физики вә ја јахуд һүгуги шәхсә ачылмыр - аşағыдакылар истисна едилмәклә:

(1) Ортаг ширкәт, бу шәртлә ки, һәмин Ортаг ширкәт бу Сазишин мүддәаларына мүвафиг сурәтдә мәхфилији саxласын;

(2) Әгәр бу Сазишә мүвафиг олмаг тәләб едирсә, һөкумәт тәшкилаты вә ја башга ауqqи шәхс;

(3) Әгәр тәтбиг едилә билән һәр һансы qanунла вә ја qaydaјла мүвафиг олараг, јахуд онu һансы мәһкәмә бағлајырса, ја да һәр һансы мәһкәмәнин бу вә ја digәр Тәрәф үчүн мәчбури олан qәрары илә бу чүр мәлуматлар вә информасија верилмәлидирсә;

(4) Аşағыдакы (c) бәндинин мүддәаларына әməл едилмәклә, һәр һансы Подратчы тәрәфин ишә göndәрдиjи potensial Subpodratчылар, мәсләһәтчиләр вә һүгугчулар, бу шәртлә ки, белә мәлуматлара вә информасијанын әлдәсинә һәмин Субподратчынын, мәсләһәтчинин вә ја һүгугчунун ишi үчүн зәрури олсун.

СТАТЬЯ XXVII

КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

27.1 (а) При условии соблюдения положений настоящего Соглашения, каждая из Сторон соглашается, что все информация и все данные технического, геологического или коммерческого характера, не являющиеся достоянием, приобретенные или получаемые в связи с Нефтегазовыми операциями, и которые на дату вступления в силу не являются достоянием общественности, или иным образом не находящиеся во власти какой Стороны без ограничения относительно раскрытия, рассматриваются как конфиденциальные и держатся в секрете (при условии соблюдения права Подрядчика использовать такие данные и информацию в соответствии с пунктом 14.1 (с) и обмениваться такие данные и информацию в соответствии с п. 27.2) и не подлежат раскрытию никаким физическим или юридическим лицам, не являющимся Стороной настоящего Соглашения, кроме как:

(1) Аффилированной компании, при условии, что такая Аффилированная компания обеспечит конфиденциальность в соответствии с положением настоящего Соглашения;

(2) Правительственной организации или иному юридическому лицу, если это требуется в соответствии с настоящим Соглашением;

(3) если такие данные и такая информация должны быть предоставлены в соответствии с любым применимым законом или правилом, или в результате любого судебного разбирательства, или по приказу какого-либо суда, обязательного для той или иной Стороны;

(4) при соблюдении положения пункта (c) ниже, потенциальным Субподрядчикам, консультантам и юристам, нанятым любой Подрядной стороной, если раскрытие таких данных или информации необходимо для работы такого Субподрядчика, консультанта или юриста.

ARTICLE XXVII

CONFIDENTIALITY

27.1 (a) Subject to the provisions of this Contract, each Party agrees that all information and data of a technically, geologically or commercially sensitive nature acquired or obtained relating to Petroleum Operations and which on the Effective Date is not in the public domain or otherwise legally in the possession of such Party without restriction on disclosure shall be considered confidential and shall be kept confidential (subject to Contractor's right to use such data and information in accordance with Article 14.1(c) and to trade in such data and information in accordance with Article 27.2) and not be disclosed to any person or entity not a Party to this Contract, except:

(1) To an Affiliate, provided such Affiliate maintains confidentiality as provided in this Contract;

(2) To a Governmental agency or other entity when required by this Contract;

(3) To the extent such data and information is required to be furnished in compliance with any applicable law or regulation, or pursuant to any legal proceedings or because of any order of any court binding upon a Party;

(4) Subject to (c) below, to potential Subcontractors, consultants and lawyers employed by any Contractor Party where disclosure of such data or information is essential to such Subcontractor's, consultant's or lawyer's work,

(5) Aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, bu və ya digər Tərəfin ipotek yükünü nəzərdə tutulan əsl varisi (o cümlədən öz səhamlarının və ya öz Ortaq şirkətinə səhmlərinin çox hissəsini birləşdirməsi, konsolidasiyası, ya da satışı barəsində Tərəflə əqd danışıqları apardığı təqdirdə yox);

(6) Aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, bank və ya başqa maliyyə idarəsi - bu Sazişə uyğun öz öhdəliklərinin maliyyələşdirilməsi baqımdan danışıqlar aparan Tərəf üçün lazım olan hesab;

(7) Yuxarıdakıyaxın həmin Podratçı Tərəfə və ya onun Ortaq şirkətinə yanal edilən hər hansı hökumətin, yaxud dövlət bürosunun hər hansı qaydalarına və ya tələblərinə müvafiq olaraq həmin məlumatlara və informasiyaların müəyyən dərəcədə açılmalı olduğu halda;

(8) hər hansı məlumatlar və ya informasiya Podratçı tərəfə ələ keçirildikdən əvvəlki müddətdə bəlli olduğu halda; və

(9) XXIII Maddəyə müvafiq olmaqla arbitrlər və ya XIII Maddəyə müvafiq olmaqla hər hansı ekspert.

(b) Hər Tərəf Neft-qaz əməliyyatlarına dair xüsusi məlumatlar və informasiya barəsində məxfiliyə öz qulluqçularına qarşı etmalarına əmin olmaq üçün ad atıyası tədbirləri görür.

(c) 27.1 (a) (4), (5) və (6) bəndlərinə müvafiq olmaqla informasiya açıq o halda açılır ki, hər hansı açıqlanan informasiyanın açılı Tərəf məlumatlarının verildiyi şəxslərə yazılı şəkildə izah olunur ki, o, həmin məlumatları və informasiyanı kommersiya bəlli olan və ya onun çalışanlarından başqa üçüncü şəxslərdən ciddi surətdə gizli saxlayacaq, məlumat və informasiya digər tərəflərin qabaqcadan verilmiş yazılı icazəsi olmadan hansı məqsədlər üçün açılsa, daqq göstərilmiş o məqsədlərdən başqa, heç bir məqsədlə həmin məlumat və informasiyadan istifadə etməyəcək və onu açmayacaqdır.

(5) Лицензиата (с) бөлүмүнүн мүдәддәларына нәзәр салынмаг, бир вә ја дикәр Тәрәфин ипотек өһдәлијинә тутулан әсл варисә (о чүмләдән өз сәһмләринин вә ја өз Ортаг ширкәтинин сәһмләринин әксәријјәтинин бирләшмәсинә, консолидасијасына, ја да сатышы барәсинә Тәрәфлә әгд данышыглары апардыгда јох);

(6) Лицензиата (с) бөлүмүнүн мүдәддәларына әмәл олунмагла, банк вә ја башга маліјјә идарәси - бу Сазишә ујғун өз өһдәлијинин маліјјәләшдирилмәсинә бағлыса данышыглар апаран Тәрәф үчүн лазым олан һесаб;

(7) Јухарыдакылары истисна Подратчы Тәрәфә вә ја онун Ортаг ширкәтинә јанаш едилмиш һәр һансы һөкумәтин, јахуд дөвләт бүросунун һәр һансы гајдаларына вә ја тәләбләринә мүвафиг олараг бу мәлуматларын вә информасијанын мүәјјән дәрәчәдә ачыгланмалы олдуғу һалда;

(8) һәр һансы мәлуматлар вә ја информасија Подратчы тәрәфин әлә кечирилдикдән әввәлки мүддәтдә бәлли олдуғу һалда; вә

(9) XXIII Маддә үзрә сурәтә арбитрләр вә ја XIII Маддә үзрә сурәтә һәр һансы експерт.

(b) Һәр Тәрәф Нефт-газ әмәлијјатларынын һәр һансы мәлуматлар вә информасија барәсинә мәхфилијә өз гуллугчуларынын һаны етмәсинә әмин етмәк үчүн адәти тәдбирләри көрүр.

(c) 27.1 (a) (4), (5) вә (6) бәндләринә мүвафиг олмагла информасија ачыг о һалда ачыг ки, һәр бир ачыгланан информасијанын ачан Тәрәф мәлуматларынын верилдији шәхсләр ону, о, һәмин мәлуматлары вә информасијанын бөлүнмүш бәлли олан вә ја онун чалышанларындан башга үчүнчү тәрәфләрдән ciddi surətdə gizli saxlayacaq, мәлумат вә информасија дикәр тәрәфләрин әвәзсиз верилмиш јазылы icazəsi olmadan hansı məqsədlər üçün açılsa, daqq göstərilmiş o məqsədlərdən başqa, heç bir məqsədlə həmin məlumat və informasiyadan istifadə etməyəcək və onu açmayacaqdır.

(5) при соблюдении положений пункта (с) ниже, преднамеренному подлинному предмету залога участия той или иной Стороны (включая акционерное/юридическое лицо, с которым Сторона может добросовестные переговоры относительно слияния, консолидации или продажи большей части своих акций или акций своей аффилированной компании);

(6) при соблюдении пункта (с) ниже, банку или другому финансовому учреждению в соответствии с обычаем, подобающим для Стороны, договаривающейся о финансировании ее обязательств по настоящему Соглашению;

(7) в том объеме, в которой такие данные и информация должны быть раскрыты в соответствии с любыми правилами или требованиями какого-либо правительства или фондовой биржи, юрисдикция которых распространяется на такую Подрядную сторону или ее Аффилированные компании;

(8) случаев, когда какие-либо данные или информация, таким образом как то или иное Подрядной стороны, становится известным общественности; и

(9) арбитрам в соответствии со Статьей XXIII или любому эксперту в соответствии со Статьей XIII.

(b) Каждая Сторона принимает обычные меры предосторожности, чтобы обеспечить соблюдение своими служащими конфиденциальности в отношении таких данных и информации о Нефтегазовых операциях;

(c) Раскрытие информации в соответствии с пунктами 27.1 (a)(4), (5) и (6) осуществляется только в том случае, если до каждого такого раскрытия раскрывающая Сторона получила письменное обязательство от Стороны-получателя хранить в строгом секрете от Третьих сторон такие данные и информацию (кроме данных, которые известны или становятся известными общественности) и не использовать и не раскрывать данные и информацию, кроме как в тех целях, отмеченных выше, в которых такое раскрытие осуществляется, без предварительного

(d) hər hansı Podratçı tərəf bu Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində bu Sazişə İştirak payına sahibliyi dayandırdıqda məxfilik barəsində yuxarıda göstərilən öhdəliklərdən azad olunur. Lakin hansı bir qərarlara isə bu Sazişin şərtləri barəsində müddəalarına müvafiq olaraq tətbiq edilir və Podratçı tərəflərin məxfilik öhdəlikləri bu Sazişdə başqa şəkildə göstərilməyibsə, bu Sazişin qüvvəsinə əlaqəli müddətdən sonra beş (5) il ərzində o şəkildə də qüvvədə qalmaqda davam edir.

27.2 **Milli məlumatlar.** Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, 14.1 (e) bəndinə müvafiq olaraq Podratçının əldə etdiyi hər iki, AZƏNƏ-in kəşfi ilə Konsesiya sahəsinə aid bütün məlumatlar Öyrənmə müddəti ərzində Azərbaycan Respublikasına daxil başqa məlumatlarla birləşdirilə bilər və bunu icazə verilməkdən əvvəlki olaraq bəyan qeydə alınmalıdır.

27.3 **Sazişdə İştirakçı haqqında informasiyanın açıqlanması.** Bu XXVII Maddənin bir başqa digər müddəalarına baxmayaraq, illik hesabatlarda, əməkdaşlara və səhmdarlara göndərilən informasiya bülletenlərində, jurnallarda və s. Hər bir Podratçı tərəf hələ neftqaz əməliyyatları haqqında adi qaydada və ya vaxtaşırı dərc edilən ümumi xarakterli yeniləmələri məlumatlar verə bilər

чайлуг ве информасидан истифадə етмәјә ве ону јенидәнјаратмаг.

(d) Любая Подрядная сторона, утратившая владение своей участью в настоящем Соглашении в течение срока действия настоящего Соглашения, тем не менее остается связанной вышеуказанными обязательствами относительно конфиденциальности, а какие-либо разногласия разрешаются в соответствии с положениями об арбитраже, содержащимися в настоящем Соглашении, и обязательства конфиденциальности Подрядных сторон, в том числе, в каком они изложены в настоящем Соглашении, продолжают действовать в течение пяти (5) лет после прекращения действия настоящего Соглашения.

27.2 **Обмен данными.** Несмотря на вышеизложенное, Подрядчик, в соответствии с разделом 14.1(e), имеет свободное право обменивать с Третьими сторонами все данные, касающиеся Контрактной площади, на другие данные, касающиеся Азербайджанской Республики, с разрешения ГНКАР, и в таком разрешении не должно быть беспричинно отказано

27.3 **Предоставление информации о деятельности компании.** Каждая Подрядная сторона, несмотря на любые другие положения настоящей Статьи XXVII, может помещать в годовых отчетах, информационных бюллетенях, материалах сотрудников и акционеров, в журналах и т.п. сводные сообщения общего характера о Нефтегазовых операциях, в обычном порядке или регулярно помещаемые или описываемые в таких публикациях.

(d) Any Contractor Party ceasing to own a participating interest in the Contract during the term of the Contract shall nonetheless remain bound by the obligations of confidentiality set forth above and any disputes shall be resolved in accordance with the arbitration provisions hereof, and the confidentiality obligations of the Contractor Parties as set forth herein shall survive a period of five (5) years from the termination of this Contract

27.2 **Trading of Data.** Notwithstanding the foregoing, in accordance with Article 14.1 (e), Contractor shall have the free right to trade with Third Parties all data relating to the Contract Area for other data relating to Azerbaijan with the approval of SOCAR, such approval not to be unreasonably withheld

27.3 **Corporate Disclosure.** Each Contractor Party, notwithstanding any other provisions in this Article XXVII, may make disclosures in annual reports, employee and stockholder newsletters, magazines and the like of summarizations of a general nature relating to Petroleum Operations, which are customarily or routinely described or reported in such publications.

XXVIII MADDƏ

ARDNŞ-IN İŞTİRAK PAYI

28.1 ARDNŞ-in iştirakı

(a) Pay Saxlanılması haqqında qərar. ARDNŞ bu Saziş üzrə iyirmi faiz (20%) iştirak payını və ya ARDNŞ-ə sərfəli olan daha az faizli iştirak payını özündə saxlamağı qərara almaq hüququna malikdir. ARDNŞ barəsində qərarı Sazişin Qüvvəyəminmə tarixinədək və ya Qüvvəyəminmə tarixində qəbul edir. (i) özünün iyirmi faiz (20%) iştirak payını, yaxud daha az faizli iştirak payını (bəzən az faizli iştirak payı beşə (5) bölünən tam ədəd olmalıdır) saxlamağı qərara aldığı haqqında Podratçıya yazılı bildiriş göndərir, həmçinin (ii) Məcburi işlərin minimum proqramı ilə əlaqədar olaraq Podratçının öhdəliyi üzrə məsrəflərdə və xərclərdə, o cümlədən Sazişin bağlandığı tarixdən Qüvvəyəminmə tarixinədək ARDNŞ-in razılığı ilə Podratçının Neft-qaz əməliyyatına çəkdiyi bütün məsrəflərdə öz payını 28.1 bəndinə uyğun olaraq özündə saxladığı iştirak payı faizi həcmində ödəməyə ARDNŞ-in maliyyə cəhətdən qabil olub - olmadığını müəyyən etmək məqsədilə, "Standard and Poors" Ölçüsünə A və ya daha yüksək kredit qabiliyyəti reytinqinə malik olan, beynəlxalq miqyasda tanınmış bankdan zəmanət məktubu şəklində sübutlarını təqdim edir. Əgər ARDNŞ yuxarıda deyilənlərə uyğun olaraq zəmanət məktubu təqdim etməzsə, bu, ARDNŞ-in öz iştirak payı faizindən avtomatik imtinası deməkdir, həm də belə vəziyyətdə 28.3 bəndinin müddəaları tətbiq edilir.

(b) Payların yenidən bölüşdürülməsi. (a) bəndinin son cümləsində göstərilən halda və ya ARDNŞ bu XXVIII Maddəyə uyğun olaraq iyirmi faizdən (20%) az iştirak payını saxlamağı qərara aldığı halda Podratçı tərəfinin (LUKoyl istisna olmaqla) faiz payları ARDNŞ-in güzəşt etdiyi faiz qədər artır, bu zaman hər bir Podratçı tərəfin (LUKoyl istisna olmaqla) iştirak payı faizi bütün Podratçı tərəflərin (LUKoyl istisna olmaqla) iştirak payı faizlərinin məcmusuna mütənasib olaraq artırılır.

XXVIII МАДДӘ

АРДНШ-ИН ИШТИРАК ПАЈЫ

28.1 АРДНШ-ин иштиракы

(а) Пајын сахланмасы һаггында гәрар. [illegible]

(б) Пајларын јенидән бөлүшдүрүлмәси. [illegible]

СТАТЬЯ XXVIII

ДОЛЕВОЕ УЧАСТИЕ ГНКАР

28.1 Участие ГНКАР

(а) Решение об оставлении за собой доли. ГНКАР имеет право решить оставить за собой двадцать (20%) процентов долевого участия по настоящему Соглашению или более меньшую процентную долю участия, какая угодна ГНКАР. ГНКАР должна принять такое решение до или на Дату вступления в силу, (i) письменно уведомив Подрядчика о своем решении оставить за собой свое двадцатипроцентное (20%) долевое участие, или указанную меньшую процентную долю участия (причем такая меньшая доля должна быть целым числом, кратным пяти (5)), а также (ii) предоставив письменное свидетельство в виде письма-заверения от международно признанного банка, имеющего рейтинг кредитоспособности А или выше фирмы "Стэндард энд Пурс", с целью установления финансовой способности ГНКАР оплатить ее долю затрат и расходов по обязательствам Подрядчика в связи с Минимальной программой обязательных работ, включая все Затраты на Нефтяные операции, понесенные Подрядчиком с согласия ГНКАР в период с даты заключения Соглашения до Даты вступления в силу, на основе процентной доли участия, оставленной ГНКАР за собой согласно п. 28.1. В случае, если ГНКАР не предоставляет письмо-заверение, согласно изложенному выше, то такое непредоставление означает автоматическую утрату ГНКАР ее процентной доли участия, при этом в такой ситуации применяются положения п. 28.3.

(b) Приведение в соответствие долей. В случае, изложенном в последнем предложении подпункта (a) выше, или в случае, если ГНКАР решает оставить за собой процентное долевое участие согласно настоящей Статье XXVIII, которое будет меньше двадцатипроцентного (20%) долевого участия, процентные доли Подрядных сторон (за исключением ЛУКойл) увеличиваются на процент, высвобожденный ГНКАР, при этом процентная доля каждой Подрядной стороны (за исключением ЛУКойл) увеличивается пропорционально тому, как ее процентная доля соотносится с суммарной

ARTICLE XXVIII

SOCAR'S PARTICIPATING INTEREST

28.1 SOCAR Participation

(a) Election to Retain Interest. SOCAR shall have the right to elect to retain a twenty percent (20%) percentage participating interest under this Contract or such lesser percentage participating interest as SOCAR shall decide. Such election must be exercised by SOCAR on or before the Effective Date by giving Contractor (i) written notice of its election to retain its twenty percent (20%) percentage participating interest, or such lesser percentage participating interest (which lesser interest shall be a whole number evenly divisible by five (5)), and (ii) a written evidence in the form of a letter of assurance from an internationally recognized bank which has a Standard & Poors credit rating of A or better to establish SOCAR's financial capability to pay SOCAR's share of the costs and expenses of Contractor's obligations under the Minimum Obligatory Work Programme, including all Petroleum Costs incurred by Contractor with SOCAR's consent between the date of execution and the Effective Date, based on the percentage participating interest retained by SOCAR pursuant to this Article 28.1. In the event SOCAR fails to provide the letter of assurance as provided above, such failure shall constitute an automatic forfeiture of SOCAR's percentage participating interest and the provisions of Article 28.3 shall apply.

(b) Adjustment of Interest. In such event as referred to in the last sentence of (a) above or in the event SOCAR elects to retain a percentage participating interest pursuant to this Article XXVIII that is less than a twenty percent (20%) percentage participating interest, the percentage participating interests of the Contractor Parties (other than Lukoil) shall be increased by the amount released by SOCAR with each Contractor Party's (other than Lukoil) percentage participating interest being increased in the proportion in which its percentage participating interest bears to the total of the percentage participating interest of all Contractor

(c) Podratçının Xərclərinin ödənilməsi. Bu XXVIII Maddənin müddəalarına uyğun olaraq ARDNŞ-ə borcu olduğu qədər pay faizini gələcəkdə, ARDNŞ Sazişin bağlandığı tarix və Qüvvəyə minməyə təsir etməsindən dərhal Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarına çəkdiyi Xərclərin ARDNŞ-in borcu olduğu hamısı pay uyğun gələn hissəsini, habelə bunun bununla bu xərclərə çəkildiyi tarixdən başlayaraq ödənildiyi tarixədək LİBOR dərəcəsi üçün faizlərini (orqan illik dörd faizi (4%) Podratçıya ödəyir. Podratçı ARDNŞ-ə hesab təqdim edir, hesabda bunun ödənilməsini tələb etməsi mebləğə (o cümlədən faizlər) görə tələb olunur. ARDNŞ isə bu mebləğə bunun hesabını, aldığı gündən sonra altmış (60) gün ərzində ödəyir.

(c) Подрядчиком Расходами. По XXVIII Статье ARDNŞ-ни нужно возмещать пропорциональную долю ARDNŞ согласно Соглашению настоящей Статьи XXVIII, то ГНКАР компенсирует Подрядчику ту часть Затрат на Нефтегазовые операции, понесенных Подрядчиком в период между датой заключения и Датой вступления в силу, которая приходится на такую долю, установленную за ГНКАР, а также проценты на эту долю по ставке ЛИБОР плюс четыре (4%) процента годовых, начиная с даты понесения таких затрат и конечной датой их оплаты. Подрядчик представляет ГНКАР счет, где указывается сумма таких использованных затрат (включая проценты), а ГНКАР выплачивает указанную сумму в течение шестидесяти (60) дней со дня получения такого счета.

Partner (other than LUKOIL)

(c) Reimbursement of Contractor Costs. With respect to the percentage participating interest retained by SOCAR pursuant to this Article XXVIII, SOCAR shall reimburse Contractor the portion of the Petroleum Costs incurred by Contractor between the date of execution and the Effective Date that are attributable to such interest retained by SOCAR together with interest thereon at LIBOR plus four percent (4%) per annum from the date such costs were incurred until payment thereof. Contractor shall furnish to SOCAR an invoice detailing the amount of such unreimbursed costs (including interest) and SOCAR shall pay such amount within sixty (60) days of receipt of such invoice.

28.2 ARDNŞ-ə ödənilmə qaydası

ARDNŞ Sazişin Qüvvəyə minməsi tarixindən başlayaraq bütün məsrəflərdə öz mütənasib payını ödəyə, habelə Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar olaraq Podratçının öhdəlikləri (XX Maddəyə müvafiq olaraq meydana gələn öhdəliklər məhdudiyyət qoyulmadan daxil olmaqla) ilə bağlı olan bütün digər xərcləri və xərcləri öz üzərinə götürür. Sazişə Qüvvədə olduğu müddət ərzində, bunun gəlirlərə uyğun olaraq da Podratçıya ARDNŞ-ə vəsaitin köçürülməsi tələb edir. Əvəzinə bunlar üçün ARDNŞ bütün bu məsrəflərdə və maliyyə öhdəliklərində öz mütənasib payını ödəyə. Sazişə qüvvədə olmadığı müddətdə xərcə Podratçının ARDNŞ-ə və ya Hökumətə hər hansı bəndləri vəsaitə öhdəlikləri ARDNŞ-in qıtlıq payı faizini uyğun olaraq azaldır.

28.2 ARDNŞ-нин payı

АРДНШ Сазишин Гüввəyə minməsi tarixindən başlayaraq bütün məsrəflərdə öz mütənasib payını ödəyir, habelə Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar olaraq Podratçının öhdəlikləri (XX Maddəyə müvafiq şəkildə meydana gələn öhdəliklər məhdudiyyət qoyulmadan daxil olmaqla) ilə bağlı olan bütün digər xərcləri və xərcləri öz üzərinə götürür. Sazişin Qüvvədə olduğu müddət ərzində, bunun gəlirlərə uyğun olaraq da Podratçıya ARDNŞ-ə vəsaitin köçürülməsini tələb edir. Əvəzinə bunlar üçün ARDNŞ bütün bu məsrəflərdə və maliyyə öhdəliklərində öz mütənasib payını ödəyə. Sazişə qüvvədə olmadığı müddətdə xərcə Podratçının ARDNŞ-ə və ya Hökumətə hər hansı bəndləri vəsaitə öhdəlikləri ARDNŞ-in qıtlıq payı faizini uyğun olaraq azaldır.

28.2 ARDNŞ-нин payı

АРДНШ Сазишин Гüввəyə minməsi tarixindən başlayaraq bütün məsrəflərdə öz mütənasib payını ödəyir, habelə Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar olaraq Podratçının öhdəlikləri (XX Maddəyə müvafiq şəkildə meydana gələn öhdəliklər məhdudiyyət qoyulmadan daxil olmaqla) ilə bağlı olan bütün digər xərcləri və xərcləri öz üzərinə götürür. Sazişin Qüvvədə olduğu müddət ərzində, bunun gəlirlərə uyğun olaraq da Podratçıya ARDNŞ-ə vəsaitin köçürülməsini tələb edir. Əvəzinə bunlar üçün ARDNŞ bütün bu məsrəflərdə və maliyyə öhdəliklərində öz mütənasib payını ödəyə. Sazişə qüvvədə olmadığı müddətdə xərcə Podratçının ARDNŞ-ə və ya Hökumətə hər hansı bəndləri vəsaitə öhdəlikləri ARDNŞ-in qıtlıq payı faizini uyğun olaraq azaldır.

28.2 Заказчик участник ГНКАР

Начиная с даты вступления в силу ГНКАР принимает на себя свою пропорциональную долю всех затрат, а также все другие затраты и расходы, возникающие в связи с обязательствами (включая без ограничений обязательства, возникающие согласно Статье XX) Подрядчика в связи с Нефтегазовыми операциями. В течение срока действия Соглашения, а при необходимости и после, Подрядчик перечисляет ГНКАР счета, по которым ГНКАР оплачивает свою пропорциональную долю всех таких затрат и финансовых обязательств. Обязательства Подрядчика произвести платежи ГНКАР или Правительству по прекращении действия Соглашения уменьшаются соответственно процентному долевому участию ГНКАР.

28.2 SOCAR Participating Interest

SOCAR shall as of the Effective Date bear its pro rata share of all costs incurred by, as well as all other costs and expenses arising out of the obligations (including without limitation those obligations arising under Article XX) of Contractor in respect of Petroleum Operations. Contractor shall submit invoices to SOCAR from time to time throughout the duration of the Contract, and thereafter, as necessary for SOCAR to pay its pro rata share of all such costs and financial obligations. Contractor's obligations to make any payments to SOCAR or the Government upon termination of the Contract shall be reduced to the extent of SOCAR's percentage participating interest.

28.2 Qüvvəyə minməyə yetirilməmə

ARDNŞ yuxarıdakı 28.1 bəndinə uyğun olaraq məsrəflərin ödənilməsi üçün müvafiq mebləği, yazılı Podratçının hesabın üzrə Neft-qaz əməliyyatlarına məsrəflərdə öz payını lazımi müddətdə ödəməsə, bu, ARDNŞ-ın öz öhdəliklərini yerinə yetirməməsi deməkdir. Öz öhdəliklərini yerinə yetirməmənin nəticəsində Podratçıya borclu qıtlıq mebləği LİBOR dərəcəsi üçün faizlər (orqan illik dörd faiz (4%) ilə birlikdə ödənmək üçün ARDNŞ-ə doxsan (90) gün vəsf verib digər ARDNŞ borc almaq üçün öz qıtlıq payı faizini gələcəkdə yerinə yetirməmə nəticəsində hağlamasına və 22.2 (c) (iv) bəndinə uyğun olaraq

28.2 Невступление в силу

Начиная с даты вступления в силу ГНКАР компенсирует свою долю затрат согласно п. 28.1 выше или своей доли Затрат на Нефтегазовые операции по счетам Подрядчика в надлежащий срок, составляющие невыполнение обязательств со стороны ГНКАР. ГНКАР рассматривается срывом в течение (90) дней по устранению такого невыполнения обязательств посредством выплаты причитающейся суммы Подрядчику вместе с процентами на эту сумму по ставке ЛИБОР, плюс четыре (4) процента годовых. В случае если ГНКАР задержит выплаты в получении такого, просчитанного

28.2 Default

Any failure by SOCAR at any time to pay the amount of reimbursement set forth in Article 28.1 above, or its pro rata share of Petroleum Costs against Contractor's invoices as and when due shall be a default by SOCAR. SOCAR shall have, thereafter, ninety (90) days within which to cure such default by making payment of the amount due, together with interest thereon at LIBOR plus four percent (4%) per annum. In the event SOCAR has entered into any loan agreements containing a pledge of SOCAR's percentage participating interest, which pledge was approved by Contractor pursuant to Article 22.2(c)(iv), such lending party shall have the right to

Podratçı bu qrafiki bəyənməzsə, borc verən tərəfin öz hesabına müddəti artırmaq qərarına gəlməyə ixtiyarı vardır, bu halda ARDNŞ-ın qalmış pay faizi borc verən şirkətin sonda keçir. Əgər ARDNŞ və yə hesabına borc verən şirkət müddətləri yuxarıda göstərilən müddət ərzində yerinə yetirməsələr, bu, ARDNŞ-ın qalmış pay faizini avtomatik itirməsi demək olur. Bu cür itki baş verdikdə ARDNŞ-ın qalmış pay faizi Podratçı tərəflərə (LUKoyl istisna olmaqla) layiqli şəkildə müvəssəb olmaq əsasında verilmiş sayılır. İpotek, pay faizlərin bu cür verilməsi hər hansı qadağalar, girovlar və digər yüklənmə növlərindən olmadan həyata keçirilir.

Подрядчик по графику не согласен, более того, заемщик вправе по своему усмотрению продлить любой срок, но такая пролонгация не должна превышать 22.2 (c) (iii) данного раздела Подрядчик по кредиту будет обязан. Если заемщик или компания не выполнят обязательства в пределах указанного выше срока, это будет считаться автоматическим отказом от участия ГНКАР. В случае такой потери оставшаяся доля участия ГНКАР переходит к такой пролонгирующей заем стороне. Если ГНКАР или такая пролонгирующая заем сторона не выполняет обязательства в пределах указанного выше срока, то это составляет автоматическую утрату процентной доли участия ГНКАР. В случае такой утраты процентное участие ГНКАР считается переданным Подрядным сторонам (за исключением ЛУКойл) пропорционально их процентным долям участия. Такая передача осуществляется без каких-либо ипотек, залогов и иных видов обременения.

make the payment during such time period, in which event SOCAR's percentage participating interest shall transfer to such lending party. In the event SOCAR or such lending party fails to cure the default within such time period, such failure shall constitute an automatic forfeiture of SOCAR's percentage participating interest. Such forfeiture of the percentage participating interest of SOCAR shall be deemed to have been transferred to the Contractor Parties (other than Lukoil) in proportion to their participating interests. Such transfer shall be made free of all mortgages, pledges and any other encumbrances.

XXIX MƏDDƏ

BONUSUN ÖDƏNİLMƏSİ

29.1 Bonusun ümumi məbləğinin ödənilməsi

29.1. maddəyə müddəalarına uyğun olmaqla, ümumi olaraq yüzlə Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinə ödənilməli bonusun ümumi məbləği üç yüz milyon Dollar ($300,000,000) ("Bonusun ümumi məbləği") təşkil edir və 29.2 bəndinin müddəalarına müvafiq olaraq ödənilir.

29.2 Bonusun ümumi məbləğinin ödənilməsinə şərtlər

Bonusun ümumi məbləği aşağıdakı qaydada üç dəfəyə ödənilir:

(i) Bonusun ümumi məbləğinin əlli faizi (50%) Qüvvəyəminə tarixindən sonra otuz (30) gün müddətində ödənilir. Bu 29.2 (i) bəndinə görə hər Podratçı tərəf ödənən (və ya Ortaq şirkətləri) əvvəllər ödədiyi hər hansı məbləğləri və ya Beynəlxalq gəlirdəlyi kim, bonus üçün ödənilişə bərabər ödənişi məbləğən borcu üçün üç ödənişləri hesabına dərhal edə bilər Podratçı tərəf öz İqtisadi payı faizini (və ya onun hər hansı hissəsini) başqasına verildiyə, bundan əvvəl bonus üçün Podratçı tərəfə borcda gələcəkdə ödənilən bonusun çəmisi olan məbləğ əlinə pay faizini alan müvəkkilə keçir.

(ii) Bonusun ümumi məbləğinin iyirmi beş faizi (25%) Kontrakt sahəsinə görə hesabla-qırx min (40,000) Barellik Xam neft hasilatına (Podratçının XI Maddəyə görə Mənfəətin ödənilməsi və hasilatın bölüşdürülməsi hesabına bu Xam neftin pay payının əldə olunması tarixindən altmış (60) gün ərzində davam edən istənilən ardıcıl otuz (30) gün müddətində ödənilir. Qazın utilizasiyası haqqında müqavilə ilə bağlı bütün məsrəflər -əgər əvvəllər ödənilməyibsə,- Bonusun ümumi məbləğinin bu 29.2 (ii) bəndinə müvafiq olaraq ödənilən yüzdə beş faizi (25%) hesabına daxil edilir

(iii) Bonusun ümumi məbləğinin qalan yüzdə beş faizi (25%) Qazın utilizasiyası müqaviləsi ilə

XXIX MADDƏ

БОНУСУН ӨДӘНИЛМӘСИ

29.1 Бонусун ümumi məbləğinin ödənilməsi

29.1. maddənin müddəalarına əsasən, ümumi olaraq üçyüzlə Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinə ödənilməli bonusun ümumi məbləği üç yüz milyon Dollar ($300,000,000) ("Bonusun ümumi məbləği") təşkil edir və 29.2 bəndinin müddəalarına müvəafiq olaraq ödənilir

29.2 Бонусун ümumi məbləğinin ödənilməsinə şərtlər

Бонусун ümumi məbləği aşağıdakı qaydada üç dəfəyə ödənilir.

(i) Бонусун ümumi məbləğinin əlli faizi (50%) Qüvvəyəminə tarixindən sonra otuz (30) gün müddətində ödənilir. Бу 29.2 (i) bəndinə görə hər Podratçı tərəf öz payı (və ya Ortaq şirkətləri) əvvəllər ödədiyi hər hansı məbləğləri və ya Beynəlxalq gəlirdəlyi kim, bonus üçün ödənilişə bərabər ödənişi məbləğən borcu üçün öz ödənişləri hesabına dərhal edə bilər. Podratçı tərəf öz İqtisadi payı faizini (və ya onun hər hansı hissəsini) başqasına verildiyə, bundan əvvəl bonus üçün Podratçı tərəfə borcda gələcəkdə ödənilən bonusun çəmisi olan məbləğ əlinə pay faizini alan müvəkkilə keçir.

(ii) Бонусун ümumi məbləğinin iyirmi beş faizi (25%) Kontrakt sahəsinə görə hesabla qırx min (40,000) Barellik Xam neft hasilatına (Podratçının XI Maddəyə görə Mənfəətin ödənilməsi və hasilatın bölüşdürülməsi hesabına bu Xam neftin pay payının əldə olunması tarixindən altmış (60) gün ərzində davam edən istənilən ardıcıl otuz (30) gün müddətində ödənilir. Qazın utilizasiyası haqqında müqavilə ilə bağlı bütün məsrəflər -əgər əvvəllər ödənilməyibsə,- Bonusun ümumi məbləğinin bu 29.2 (ii) bəndinə müvafiq olaraq ödənilən yüzdə beş faizi (25%) hesabına daxil edilir

(iii) Бонусун ümumi məbləğinin qalan yüzdə beş faizi (25%) Qazın utilizasiyası müqaviləsi ilə

СТАТЬЯ XXIX

ВЫПЛАТА БОНУСА

29.1 Выплата общей суммы бонуса

При условии соблюдения положения п. 29.3, общая сумма бонуса, подлежащего выплате Государственной Нефтяной Компании Азербайджанской Республики, составляет триста миллионов Долларов ($300,000,000) ("Общая сумма бонуса") и выплачивается в соответствии с положением п. 29.2

29.2 Даты выплаты Общей суммы бонуса

Общая сумма бонуса выплачивается тремя частями в следующем порядке:

(i) пятьдесят процентов (50%) Общей суммы бонуса выплачиваются в тридцатидневный (30) срок после Даты вступления в силу. Каждая Подрядная сторона может зачесть в счет своих обязательств по бонусу согласно настоящему пункту 29.2 (i) какие-либо выплаченные ею (или ее Аффилированной компанией) ранее, или зачтенные ей в счет обязательств по бонусу как оператору в Декларации сумма. В случае, если Подрядная сторона переуступает свою процентную долю участия (или какую-либо ее часть), то соответствующему цессионарию зачитывается те суммы, которые иначе зачитывались бы переуступающей Подрядной стороне в счет указанных выше ее обязательств по бонусу;

(ii) двадцать пять процентов (25%) Общей суммы бонуса выплачиваются в тридцатидневный (30) срок, начиная с даты, на которую среднесуточная добыча на Контрактной площади в сорок тысяч (40000) Баррелей Сырой нефти (в отношении которой Подрядчик имеет право на долю в счет Возмещения затрат и разделения добычи согласно Статье XI), обеспечивается в течение шестьдесят (60) дней. Все затраты, понесенные в связи с Соглашением по утилизации газа, если они не были оплачены ранее, зачитываются в счет двадцати пяти процентов (25%) от Общей суммы бонуса, выплачиваемого согласно настоящему подпункту 29.2 (ii).

(iii) оставшиеся двадцать пять процентов (25%) Общей суммы бонуса за вычетом какие-либо

ARTICLE XXIX

BONUS PAYMENT

29.1 Total Bonus Payment

Subject to the provisions of Article 29.3, the total bonus to be paid to SOCAR is three hundred million Dollars ($300,000,000) (the "Total Bonus Payment") payable as provided in Article 29.2.

29.2 Dates of Total Bonus Payment

The Total Bonus Payment shall be payable in three installments as follows:

(i) fifty percent (50%) of the Total Bonus Payment shall be paid within thirty (30) days after the Effective Date. Each Contractor Party may credit against its bonus obligation under this Article 29.2(i) any sums previously paid by it (or an Affiliate) or credited to it against the bonus obligation as provided in the Declaration. In the event a Contractor Party assigns its participating interest (or any part thereof) such assignee shall be entitled to any credit that otherwise would be available to the assigning Contractor Party against its bonus obligations hereunder

(ii) twenty-five percent (25%) of the Total Bonus Payment shall be paid within thirty (30) days from the date upon which production at an average rate of forty thousand (40,000) Barrels of Crude Oil per day (in respect of which Contractor has an entitlement to share for Cost Recovery and production sharing purposes pursuant to Article XI) has been sustained for a period of sixty (60) days from the Contract Area. If not previously paid, all costs incurred pursuant to the Gas Utilization Agreement shall be credited against the twenty-five percent (25%) of the Total Bonus Payment paid pursuant to the Article 29.2(ii)

(iii) the remaining twenty-five percent (25%) of the Total Bonus Payment, less any outstanding costs

əlavə edilən, əvvəllər yuxarıdakı (u) bəndinə uyğun şəkildə hesabı əlavə olunmayan hər hansı ödənilmamış məsrəflər çıxılmaqla Xam neftin Əsas İxrac neft kəməri ilə ötürülməsi (Podratçının XI Maddəyə görə - Məsrəflərin ödənilməsi və hesablanır bölüşdürülməsi haqqında by Xam neftdən pay götürmək hüququ verdi) əlinə (90) gün davam etdiyi müddət ərzində (30) gün müddətində ödənilir

20.6 bəndinin müddəalarına baxmayaraq, hər Podratçı tərəf Bonusun ümumi məbləğinin yalnız öz eşlinə pay düşən uyğun olan hissəsi üçün cavabdehdir.

Podratçı tərəflər bonus ödənişlərini nəzərə borcunuz bərkidən tərəfdə ARDNŞ-in gözləntiyi hesabı köçürməlidir.

Bu XXIX Maddədə heç bir müddəa Qazın utilizasiyası haqqında müqavilə üzrə əlaqədar ARDNŞ-ın və Pentroyl qrupunun müvafiq hüquqlarına və öhdəliklərinə təsir etmir, Pentroyl qrupunun və ARDNŞ-ın Qazın utilizasiyası haqqında müqavilədə əlavələr, yeniləmələr etmək və Müqavilə ilə əlaqədar dəyişiklik aparmaq, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmayaraq, Qazın utilizasiyası haqqında Müqavilə üzrə bağlı ARDNŞ-ın Pentroyl qrupu qarşısındakı öhdəliklərini yerinə yetirməsinə hər və ya bəzi digər metodlar barəsində danışıqlar aparmaq istiyən varsa

29.3 Bonusun ödənilməsi məbləğinin azaldılması

ARDNŞ XXVIII Maddəyə müvafiq şəkildə iştirak payı fizikin ölümü nəticəsində, Podratçı yuxarıdakı 29.1 bəndinə görə Bonusun ümumi məbləğinin ARDNŞ-ə xəzinəyə iştirak payı fizikin aid olan hissəsini ödəmir və ödəməyə borclu deyildir.

29.4 Məsrəflərin yerləşdirilməsinə dəxil edilməyən bonus ödənişləri

Bu XXIX Maddəyə müvafiq şəkildə Podratçı tərəflərin ödənilməsinə, əgər belə varsa, hələlik Hesablamalara görə verilmiş və ya hesabı əlavə olunmuş əvvəlki ödənilmiş və Qazın utilizasiyası haqqında müqaviləyə görə yekunlaşmış və 29.2 bəndinin müddəalarına uyğun Bonusun ümumi məbləği hesabına Xərclərin əvəzi Məsrəflərin ödənilməsinə daxil edilmir

[illegible] yuxarıdakı (u) bəndinə uyğun şəkildə hesabı əlavə olunmayan hər hansı ödənilmamış məsrəflər çıxılmaqla Xam neftin Əsas İxrac neft kəmərı ilə ötürülməsi (Podratçının XI Maddəyə görə - Məsrəflərin ödənilməsi və hesablanır bölüşdürülməsi haqqında by Xam neftdən pay götürmək hüququ verdi) əlinə (90) gün davam etdiyi müddət ərzində (30) gün müddətində ödənilir

29.6 bəndinin müddəalarına baxmayaraq, hər Podratçı tərəf Bonusun yalnız öz eşlinə düşən hissəsi üçün cavabdehdir.

Podratçı tərəflər bonus ödənişlərini müvafiq borcunun bərkidən tərəfdə ARDNŞ-ın gözləntiyi hesabı köçürməlidir.

Bu XXIX Maddədə heç bir müddəa Qazın utilizasiyası haqqında müqavilə üzrə ARDNŞ-ın və Pentroyl qrupunun müvafiq hüquqlarına və öhdəliklərinə təsir etmir, Pentroyl qrupunun və ARDNŞ-ın Qazın utilizasiyası haqqında müqavilədə əlavələr, yeniləmələr etmək və Müqavilə ilə əlaqədar dəyişiklik aparmaq, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmayaraq, Qazın utilizasiyası haqqında Müqavilə üzrə bağlı ARDNŞ-ın Pentroyl qrupu qarşısındakı öhdəliklərini yerinə yetirməsinə hər və ya digər metodlar barəsində danışıqlar aparmaq istiyən varsa

29.3 Bonusun ümumi məbləğinin azaldılması

ARDNŞ XXVIII Maddəyə müvafiq şəkildə iştirak payı fizikin ölümü nəticəsində, Podratçı yuxarıdakı 29.1 bəndinə görə Bonusun ümumi məbləğinin ARDNŞ-ə xəzinəyə aid olan hissəsini ödəmir və ödəməyə borclu deyildir.

29.4 Məsrəflərin yerləşdirilməsinə dəxil edilməyən bonus ödənişləri

by XXIX Maddəyə müvafiq şəkildə Podratçı tərəflərin ödənilməsinə, əgər belə varsa, hələlik Hesablamalara görə verilmiş və ya hesabı əlavə olunmuş əvvəlki ödənilmiş və Qazın utilizasiyası haqqında müqaviləyə görə yekunlaşmış 29.2 bəndinin müddəalarına uyğun Bonusun ümumi məbləği hesabına Xərclərin əvəzi Məsrəflərin ödənilməsinə daxil edilmir

[illegible] Соглашения по утилизации газа, не зачтенные ранее согласно пункту (u) выше, выплачиваются в сравнительный (30) срок после даты, на которую в течение шестидесяти (60) дней по Основному экспортному нефтепроводу обеспечивался экспорт Сырой нефти по отношению которой Подрядчик имеет право на долю в счет Возмещения затрат и распределения добычи согласно Статье XII

Несмотря на положения п. 20.6, каждая Подрядчик сторона отвечает только за ту долю Общей суммы бонуса, которая соответствует ее процентному участию

Платежи бонуса производится Подрядными сторонами на указанный ГНКАР счет в банке, пользующемся хорошей международной репутацией.

Ничто в настоящей Статье XXIX никоим образом не влияет на соответствующие права и обязательства ГНКАР и Группы Пенсойл в связи с Соглашением об утилизации газа и Группы Пенсойл и ГНКАР также вправе изменять или модифицировать Соглашение об утилизации газа и вести переговоры в связи с ним, включая, но не ограничиваясь этим, переговоры относительно замены или нескольких иных методов выполнения ГНКАР ее обязательств перед Группой Пенсойл в связи с Соглашением об утилизации газа.

29.3 Снижение Общей суммы бонуса

В случае, если ГНКАР оставляет за собой процентное долевое участие в соответствии со Статьей XXVIII, то Подрядчик не выплачивает и не обязан выплачивать ту часть Общей суммы бонуса в соответствии с п. 29.1 выше, которая относится к процентному долевому участию, оставленному ГНКАР за собой.

29.4 Платежи бонуса, не подлежащие возмещению, в Расходы Возмещения затрат

Платежи, произведенные Подрядными сторонами в соответствии с настоящей Статьей XXIX, если таковые имеют место, а также предыдущие платежи, осуществленные или зачтенные в соответствии с Декларацией и затраты, понесенные в соответствии с Соглашением об утилизации газа, которые были зачтены в счет Общей суммы бонуса по положениям п. 29.2, не подлежат возмещению в рамках Возмещения затрат

incurred pursuant to the Gas Utilization Agreement: not previously credited pursuant to (u) above, shall be paid within thirty (30) days from the date upon which Crude Oil (in respect of which Contractor has an entitlement to share for Cost Recovery and production sharing purposes pursuant to Article XII) has been exported from the Main Export Pipeline for a sustained period of sixty (60) days

Notwithstanding the provisions of Article 20.6 each Contractor Party shall be liable only for its percentage participating interest share of the Total Bonus Payment.

Bonus payments by Contractor Parties shall be made into SOCAR's nominated account in a bank of good international repute.

Nothing in this Article XXIX shall affect the respective rights and obligations of SOCAR and the Pentroil Group under the Gas Utilisation Agreement, and the Pentroil Group and SOCAR shall be free to amend or modify the Gas Utilisation Agreement and to negotiate with respect thereto including but not limited to, negotiating one or more other methods for SOCAR to satisfy its obligations to the Pentroil Group under the Gas Utilisation Agreement.

29.3 Reduction of Total Bonus Payment

In the event SOCAR retains a percentage participating interest pursuant to Article XXVIII Contractor shall not pay nor have any obligation to pay that portion of the Total Bonus Payment under Article 29.1 above attributable to the percentage participating interest retained by SOCAR.

29.4 Bonus Payments not Cost Recoverable

The payments made by the Contractor Parties pursuant to the Article XXIX, if any, as well as the previous payments made or credited pursuant to the Declaration and the costs incurred pursuant to the Gas Utilization Agreement which have been credited against the Total Bonus Payment as provided in Article 29.2, shall not be Cost Recoverable.

XXX MADDƏ

SAZİŞİN QÜVVƏSİNƏ XİTAM VERİLMƏSİ

30.1 Kəskin pozuntu

(a) Bu Sazişi İdarə, yazılı bildirişlə, Təchizatçı və Ödənişləri Alan ödənişlərin kəsilməsi yolu verilərsə və digər Tərəfin hərəkətləri xarakter və məziyyəti, həbelə onun bütün pozuntuya görə bu Sazişin qüvvəsinə xitam verməli qüvvəsi itməsi üçün pozuntu ərzəsindən sonra doxsan (90) gün müddətində bu pozuntunu ərzəsə qaldırmaq və ya düzəltmək mümkün deyilsə - bunlar

(i) Podratçı yol verərsə, ARDNŞ, yazılı

(ii) ARDNŞ və ya Hökumət yol verərsə, Podratçı bu Sazişin qüvvəsinə istənilən vaxt xitam verə bilər, bu şərtlə ki,

(a) hərtərəfli pozuntu ərzəsə qaldırılı və ya düzəldilə bilərsə, Təchizatçı İdarəni razılaşdırılmış müddətdə bununla, ərzəsə qaldırılmasına və ya düzəldilməsinə doxsan (90) gün kifayət rəqəmi. Sazişin qüvvəsinə o halda xitam vermə bilməzki, kəskin pozuntuda inkar edilən tərəf hərtərəfli pozuntunu ərzəsə qaldırmaq və ya düzəltmək üçün göstərilən doxsan (90) gün ərzində əlverişsiz zərər vəziyyət gerçək və kəskin pozuntu ərzəsə qaldırılmadı və ya düzəldilmədik bəlli müddətdən gözlənilən ərzə davam etsə, həm də başa düşülür ki, bu halda Tərəflər İmtiq pozuntunun ərzəsə qaldırılması və ya düzəldilməsi üçün zəruri olan hərəkətlər barəsində qarşılıqlı razılığa gəlməyə çalışırlar; -a

XXX MADDƏ

САЗИШИН ГҮВВАСИНӘ ХИТАМ ВЕРИЛМӘСИ

30.1 Кескин позунту

(a) Бу Сазиш үчүн, јазылы билдириш илә. Тәчизатчы вә Ödənişləri үчүн ödənишләрин кәсилмәси јолу илә Тәрәфин һәрәкәтләри кескин позунтуја јол верәрсә вә диәр Тәрәфин һәрәкәти позунтунун характери вә мәзмуну, һәбәлә бүтүн позунтуја көрә бу Сазишин гүввәсинә хитам вермәк үчүн позунтуја көрә позунтудан сонра доксан (90) күн мүддәтиндә бу позунтуја ирадә едилмәсә вә ја дүзәлдилмәк мүмкүн дейилсә - бунлар

(i) Подратчы јол верәрсә, АРДНШ, јазылы

(ii) АРДНШ вә ја Һөкумәт јол верәрсә Подратчы бу Сазишин гүввәсинә истәнилән вахт хитам верә биләр, бу шәртлә ки,

(a) һәмин кескин позунту ирадә едилә вә ја дүзәлдилә биләрсә, Тәчизатчы Идарәни разылашдырылмыш мүддәтдә бунунла, ирадә едилмәсинә вә ја дүзәлдилмәсинә доксан (90) күн кифаjәт едәчәк. Сазишин гүввәсинә о халда хитам вермә биләчәк ки, кескин позунтуда иддиа едилән тәрәф һәмин позунтуја ирадә едилмәсә вә ја дүзәлтмәк үчүн göstərilən доксан (90) күн ərzində əlverişsiz zərər vəziyyət gerçək və кескин позунту ирадә едилмәдик вә ја мүәјјән едилмиш мүддәтдән gözlənilən ирадә давам едәрсә, һәм дә başa düşülür ки, бу халда Тәрәфләр İmtiq позунтунун ирадә едилмәсинә вә ја дүзәлдилмәсинә көә ганунлу олан һәрәкәтләр барәсиндә гарşылыqлы razılığa gəlməyə çalışırlar; -a

СТАТЬЯ XXX

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

30.1 Существенное нарушение

(a) Действие настоящего Соглашения может быть прекращено в любое время.

(i) ГНКАР, если Подрядчик допускает, или

(ii) Подрядчиком, если ГНКАР или Правительство допускает

существенное нарушение своих обязательств по настоящему Соглашению или Гарантии и Обязательствам Правительства, в зависимости от обстоятельств, и оказывается не в состоянии устранить или исправить такое нарушение в незамедлительный (90) срок после получения письменного уведомления от другой Стороны с указанием характера и сути такого существенного нарушения, а также на намерение прекратить действие настоящего Соглашения по причине такого существенного нарушения, при условии, что

(a) если такое существенное нарушение может быть устранено или исправлено, но не в незамедлительный (90) срок, несмотря на принятые усилия в разумных пределах, то действие Соглашения не может быть прекращено в случае, если сторона, которая обвиняется в существенном нарушении, предпринимает в течение указанного времени (90) иной разумно необходимые меры для устранения или исправления такого нарушения, и постоянно продолжает принимать такие меры до тех пор, пока существенное нарушение не будет устранено или исправлено, при этом подразумевается, что в таком случае Стороны стараются достичь взаимного согласия о мерах, необходимых для

ARTICLE XXX

TERMINATION

30.1 Material Breach

(a) This Contract may be terminated at any time

(i) by SOCAR if Contractor commits, or

(ii) by Contractor if SOCAR or the Government commits,

a material breach of its obligations under this Contract or the Government Guarantee and Undertaking, as the case may be, and fails to cure or remedy such breach within ninety (90) days following written notice to it from the other describing the particulars of such material breach as well as its intention to terminate this Contract on account of such material breach, provided however, that

(a) if such material breach can be cured or remedied but not within ninety (90) days despite the exercise of reasonable diligence, then there shall be no right to terminate so long as the party alleged to be in material breach commences within ninety (90) days actions reasonably necessary to cure or remedy such breach and diligently pursues such actions until the material breach is cured or remedied, it being understood that in such instance the Parties shall endeavor to reach mutual agreement on the actions necessary to cure or remedy the material breach, and

(bb) bir halda Tərəf göstərilən dövrün (90) gün ərzində kökü pozulmuş məsələnin müəyyənləşdirilməsi barə edilməsinin bu Müqavilə nəzərdə tutulmuş qaydalarına əsasən arbitraja çıxarılıqda, bu Müqavilə qüvvəsini itirə bilər və ya yalnız onun qüvvə itirməsi verilə bilər ki, (1) arbitraj belə bir nəticə gətirə ki, kökü pozulmuşdur və (2) pozulmuşa yol verilmişdir və (2) pozulmuşa yol vermiş sayılan Tərəf yuxarıda adı çəkilən arbitraj komissiyasının müəyyən etdiyi bu pozulmanı aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün müvafiq müddət ilkin bildiriş tarixindən dördüncü (90) günden az olmamaqla) elə etdiyinə baxmayaraq bunu etməkdən imtina etmiş. Bu Tərəf pozulmanı müvəffəqiyyətlə aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün vəsitə tədbir görməməlidir və görməmalıdır davam edir. Arbitraja qərar qəti və Tərəflər üçün məcburidir, dərhal icraya müəyyən

(bb) if either Party within sixty (90) day period after the question of material breach is referred to arbitration in accordance with the dispute resolution procedures of this Contract, then termination of this Contract will not occur unless and until (1) the arbitration proceeding results in a finding that such material breach does in fact exist, and (2) the Party found to have been in breach has had a reasonable opportunity thereafter (but in no event less than ninety (90) days), but failed, to cure or remedy the material breach identified by the arbitration panel, unless such Party has been diligently pursuing such actions and continues to do so until such material breach is cured or remedied. The arbitration tribunal's award shall be final and binding on the Parties and shall be immediately enforceable.

(cc) Bu Müqavilə çərçivəsində "kökü pozulma" termini müəyyənləşdirilərsə, yə Podratçının, ARDNŞ-in, yəxud Hökumətin öz mülkiyyəsi olan müqavilə üzrə öhdəliklərini yerinə yetirməkdən əqli-aydın müddət ərzində müqavilə çərçivəsində və ya Müqavilə bağlanmasına müqaddimə baş hüquqlarına malik olmaq dərəcəsi çərçivəsində Müqavilə bütövlükdə öz mənasını itirməsinə bərabərdir.

(cc) В рамках настоящего Соглашения термин "существенное нарушение" означает нарушение по существу, которое, если оно не исправлено, фактически утрате Соглашением своего смысла в целом в результате полного отказа Подрядчика, ГНКАР или Правительства, в зависимости от обстоятельств, выполнить свои договорные обязательства или в результате выполнения, которое разрушило коммерческую цель Соглашения.

(cc) As used in this Contract the term "material breach" means a fundamental breach, which, if not cured, is tantamount to the frustration of the entire Contract order as a result of the wrongfully refusal of either Contractor, SOCAR or the Government, as the case may be, to perform its contractual obligations or as a result of conduct which has destroyed the commercial purpose of the Contract.

(c) X Əlavənin I-ci hissəsinin I (a) (i), (ii), (iii) və (iv) bəndlərində göstərilmiş və Məcburi İşlərin minimum proqramının bir hissəsini təşkil edən hər hansı uğursuzluğuna Qiymətləndirmə dövründə tamamlanmamışdır (X Əlavənin I-ci hissəsinin I (b)(i)(iv) və (iii) bəndlərində göstərilən hadisələrin hər hansı birinin nəticəsində heç vəsə bilacək hallardan savayı) Podratçının Sazişi istisna şəkildə pozmuş hesab olunur, bu halda ARDNŞ Podratçıya yazılı bildiriş göndərərək Sazişin qüvvəsini bununla qüvvəsini itirə etmək hüquqna malikdir və Podratçı

(c) X Əlavənin I-ci hissəsinin I (a) (i), (ii), (iii) və (iv) bəndlərində müəyyən olunmuş və Məcburi İşlərin minimum proqramının bir hissəsini təşkil edən hər hansı uğursuzluğu Qiymətləndirmə dövründə tamamlanmamışdır (X Əlavənin I-ci hissəsinin I (b)(i)(iv) və (iii) bəndlərində göstərilən hadisələrin hər hansı birinin nəticəsində heç vəsə bilacək hallardan savayı) Podratçının Müqavilə pozmuş hesab olunur, bu halda ARDNŞ Podratçıya yazılı bildiriş göndərərək Müqavilə müddəti müddətini müddətini dayandırmaq hüquqna malikdir

(c) A failure to complete any of the activities listed in Paragraph I (a)(i), (ii), (iii) and (iv) of Part I of Appendix X and forming part of the Minimum Obligatory Work Programme by the end of Appraisal Period (other than as a result of any of the events listed in Paragraph I (b)(i), (iii) and (iv) of Part I of Appendix X) shall be deemed to constitute a material breach of the Contract by Contractor whereupon SOCAR shall have the right to unilaterally terminate the Contract upon giving written notice to Contractor without the Contractor being entitled to any period within which to cure or

əsəsən podratçının ərazidən çıxarılması və ya dəyişdirilməsi üçün, 30.1 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, əsərlər almaq hüququnu saxlamaq deyildir. Bu 30.1 (b) bəndinə müvafiq olaraq ARDNŞ tərəfindən Sazişin qüvvəsinə xitam verilməsi qərarının İdarəli podratçı ilə əlaqədar ARDNŞ-in Podratçıdan yerinə yetirilmə müddəti müddətə malikdir, Podratçı isə Məcburi İşlərin İcrasının proqramı ilə bağlı əvvəllər çəkdiyi hər hansı məsrəflərin ödənilməsi barəsində İdarə qərarının hüquqsuz xarlık deyildir

30.2 ARDNŞ-in Sazişə xitam verməsi. Aşağıdakı hallarda ARDNŞ qabaqcadan, doxsan (90) gün əvvəl Podratçıya yazılı bildiriş göndərməklə bu Sazişin qüvvəsinə xitam verə bilər.

(a) Əgər Socoyl, TPAO, LUKoyl və ya hər hansı Podratçı tərəfin əlaqəsi olan şirkət təminatı (şirkət təminatı) müddət və ya bağlı edilmə (birləşdirmə) və ya yenidən təşkil etmək məqsədi ilə bağlı edildiyi hallardan başqa; bu şərtə ki, qalan Podratçı tərəflərdən (bəzi tərəfə qabiliyyətini itirməyən və ya İştirakçılıq prosesinə girməyən) hər hansı biri bu Sazişə uyğun hərəkət Podratçı tərəfə bütün və ödəmələrini öz üzərinə götürməyə razılaşdıqda və yuxarıda göstərilən doxsan (90) gün ərzində bunu ARDNŞ-a bildirdikdə qüvvəyə xitam vermək haqqında xəbərdarlıq bildiriş göndərdikdən dərhal;

(b) əgər Podratçı və yuxarıdakı (a) bəndinə əsərlərin bütün başqa əməliyyatlı bülküle tərəfə qabiliyyətini itirsə və ya bağlı edilmə (birləşdirmə) və ya yenidən təşkil etmək məqsədilə bağlı edildiyi hallardan başqa; və

(c) XXI Maddəyə və ya İİİ iş proqramına uyğun olmaq, Fors-major hallarından başqa, hər hansı səbəblərə görə zəruri maşınlarda Karbohidrogenlər hasilatı tamamilə dayandırılmasıdır.

30.3 Podratçının Sazişin qüvvəsinə xitam verməsi Konvensiyalardan İrəli çıxan

(a) Podratçı azı doxsan (90) gün qabaqcadan ARDNŞ-a yazılı bildiriş göndərməklə bu Sazişin qüvvəsinə hər vaxt xitam verə bilər. Sazişin qüvvəsinə bu

Соглашения прекратить выполнение своих обязательств по Подрядчику какому-либо срок для устранения или исправления существенного нарушения, как это предусмотрено в п. 30.1. Прекращение действия Соглашения со стороны ГНКАР в соответствии с настоящим п. 30.1(b) представляет собой единственное средство правовой защиты ГНКАР против Подрядчика в отношении указанного существенного нарушения, а Подрядчик не имеет права требовать от с возмещения каких-либо понесенных им ранее затрат в связи с Минимальной программой обязательных работ

30.2 Прекращение Соглашения ГНКАР. ГНКАР может прекратить действие настоящего Соглашения, предварительно письменно уведомив об этом Подрядчика за девяносто (90) дней

(a) если Статойл, ТПАО, Лукойл или компания, выдающая материнской компании от имени любой из Подрядных сторон, становится неплатежеспособной или ликвидируется (кроме как для целей слияния или реорганизации), при условии, что такое уведомление о прекращении действия прекращ силу, если любая из остальных Подрядных сторон (не будучи сама неплатежеспособной или в процессе ликвидации) соглашается принять на себя права и обязательства такой Подрядной стороны по настоящему Соглашению, уведомив об этом ГНКАР в течение вышеуказанного девяностодневного (90) срока.

(b) если Подрядчик и все остальные организации, упомянутые в подпункте (a) выше вместе становятся неплатежеспособными или подвергаются ликвидации (кроме случаев, когда это делается с целью слияния или реорганизации), и

(c) если ему какие-либо причины, кроме Форс-мажорных обстоятельств в соответствии со Статьей XXI или в соответствии с Годовой рабочей программой, добыча Углеводородов в промышленном объеме навсегда прекращена.

30.3 Прекращение действия Соглашения Подрядчиком.

(a) Подрядчик может в любое время прекратить действие настоящего Соглашения предварительно письменно уведомив об этом

remedy such material breach as provided in Article 30.1. Termination of the Contract by SOCAR pursuant to the Article 30.1 (b) shall be SOCAR's sole remedy against Contractor for such material breach and Contractor shall have no claim for reimbursement of any costs previously incurred by Contractor with respect to the Minimum Obligatory Work Programme.

30.2 Termination by SOCAR. SOCAR may terminate this Contract by giving Contractor ninety (90) days prior written notice:

(a) if any of Statoil, TPAO, Lukoil or the company issuing the parent company guarantee on behalf of any Contractor Party becomes insolvent or goes into liquidation (other than for the purposes of amalgamation or reconstruction), provided that such notice of termination shall not take effect in the event that any of the other Contractor Parties (not themselves insolvent or in liquidation) agree to assume such Contractor Party's rights and obligations under this Contract by giving notice thereof to SOCAR within such ninety (90) day period, and

(b) If Contractor, together with all other entities referred to in (a) above, collectively become insolvent or go into liquidation (other than for the purposes of amalgamation or reconstruction), and

(c) if, for reasons other than Force Majeure in accordance with Article XXI or under an Annual Work Programme, production of Petroleum in commercial quantities shall have permanently ceased.

30.3 Termination by Contractor

(a) Contractor may terminate this Contract at any time by giving SOCAR ninety (90) days prior written notice. Upon such termination, Contractor shall

yerlə əlaqə. Müddəaya görə Podrəyçi Müəyyən olunmuş minimum proqramında nəzərdə tutulmuş öhdəliklərinin və o vaxt üçün qüvvədə olan İlllik iş proqramının yerinə yetirilməsi istisna olmaqla, ARDNŞ qarşısında daha heç bir öhdəlik daşımır

(b) Bu 30.3 bəndinin qalan müddəalarına əsasən istənilən yazılı Podratçı son doxsan (90) gün qabaqcadan ARDNŞ-a yazılı şəklində bildiriş göndərməklə bütün Konsesiya sahəsindən hər vaxt könüllü imtina edə bilər. Həmin bildiriştə bu imtinanın qüvvəyə minməyə başlayacağı tarix, habelə 30.3 (c) bəndinin müddəalarına müvafiq olaraq özünün əvəz kimi qalan öhdəliklərini Podrəyçinin necə yerinə yetəcəyə göstərməlidir. Belə halda olduqda, Sazişə avtomatik olaraq qüvvəsini itirir. Komitənin sədrinin istəyi ilə müqaddəq qurulta çağırılacak bu və ya başqa məsələlərin müzakirəsi üçün ARDNŞ-ə və ya Podrəyçiyə təlabə ilə Rəhbər komitənin iclası çağırıla bilər.

(c) 30.3 (a) və ya (b) bəndləri əsasında Sazişə qüvvəsinə Podrəyçinin Xitamı vaxtaşırı və ya bütün Konsesiya sahəsindən Podrəyçiyə yalnız etməsi cəbi o vaxt üçün qüvvədə olan İlllik iş proqramı və Minimum İşlərin mütləq proqramı ilə əlaqəli öhdəliklərindən azad etsin; bu öhdəlikləri Podrəyçi öz mülahizəsinə görə:

(i) bununla yerdəki müvafiq vəzifə öhdəliklərini yerinə yetirməklə və ya

(ii) müvafiq Büdcələrdə nəzərdə tutulmuş vəsaitə qalan pulunu ARDNŞ-ə Dollarla ödəməklə yerinə yetirə bilər

(d) 30.3 (a) və ya (b) bəndinə əsasən bu Sazişə xitam verildikdə və ya bütün Kontrakt sahəsindən imtina edildikdə, əlavə olmaq şərtilə adətdə bilərlər hər hansı hüquqlara və ya hələ xitamdan əvvəl əldə olunmuş iddialara xələl gətirilməden, Podrəyçi Neft-qaz Əməliyyatlarını davam etdirəcək və ya Neft-qaz Əməliyyatları üçün Sazişə qüvvəsinə xitam verildiyi tarixdən öləvilərəmiş Mədənlərin əldəsini almaq hüququnu özü

Сянаяи нумаяинда бу ярдо эмяли верилмяси эсасы Подратчы Мяъбуръ ишлярин ъярийинин вя о вахт үчүн дүшян олан Илляк иш прогрупунун ъярийинин йерийинин истисна олмагла, АРДНШ гаршысында даща бир вящдяти дашымыр

(b) Бу 30.3 бяндинин галан мцддяаларына ясасян истянилян йазылы Подратчы ъар дюврдя (90) гцн габаъадан АРДНШ-я йазылы шякилдя билдириш гяндярмякля бцтцн Консесийа сащясиндян щяр вахт кцнцлцдцр имтина едя биляр. Щямин билдиришдя бу имтинанын гüввяйя минмяйя башлайъаьы тарих, щабеля 30.3 (с) бяндинин мцддяаларына мцвафиг сурятдя бурахдыьы щяр кясри галан вязифяляринин Подратчынын нечя йерийя йетирийъяйи эюстярилмялидир. Белə халда олдуъа, Сазишин гüввясини itирир. Комитянин сядрясинин истяйи илə мцяйян едилмиш гурултайа çаğырыла биляъяк бу вя ya башqа мясялялярин мцзакирясi цчцн АРДНШ-ə вя ya Подратçыдан тялаб илə Рящбяр комитянин иъласы çаğырыла биляр.

(с) 30.3 (а) вя ya (б) бяндляри ясасында Сазишин гüввясинə Подратçынын Хитамы вахтаşыры вя ya бцтцн Контракт сащясиндяки Подратçынын щаъы олмасы ону о вахт үчүн гüввядə олан Илляк иш прогрупу вя Мяъбуръ ишлярин минимум прогрупу üçün вящдяти öhdəliklərindən azad etmir; бу öhdəliklərə Подратçы öз мülahizəsinə görə:

(i) бунлардан щяр щансы бир вязифя öhdəliklərini мцвафиг сурятдя öhdəliklərə уеринə йетирмяклə вя ya

(ii) мцвафиг Бцдъялярдя нязярдя тутулмуш вясаитин галан щиссясини АРДНШ-ə Долларлы ödəməклə йерийə йетирə биляр.

(d) 30.3 (а) вя ya (б) бяндинə ясасян бу Сазишин хитамы вя ya бцтцн Контракт сащясиндян имтина едилдикдя, щаъы олмаг şяртилə, щямчинин щяр щансы бир щüгüглярə вя ya щяля хитамдан яvvял яldə olunmuş iddialara xələl gətirilməden, Podratçı Neft-qaz Əməliyyatlarını davam etdirəcək və ya Neft-qaz Əməliyyatları üçün Sazişə qüvvəsinə xitam verildiyi tarixdən öləvilərəmiş Mədənlərin əldəsini almaq hüququnu özü

ПНКАР со дняйоъ 1901 илин (б) прявящдяня йаъын ъярдя действия Соглашения Лярарынъа не мяъъ перед ПНКАР никакия дяйнейшия обязательства за исключением выполнения своих обязательств, предусмотренных в Минимальной программе обязательных работ и действующей на тот момент Годовой рабочей программе

(b) Дяр условия соблюдения остальных положений настоящего п. 30.3 Подрядчик может в любое время добровольно отказаться от всей Контрактной площади, предварительно письменно уведомив об этом ПНКАР не менее чем за девяносто (90) дней. В таком уведомлении должно быть указано дата, когда начнет действовать такой отказ, а также то, как Подрядчик будет выполнять свои какие-либо оставшиеся обязательства в соответствии с положением подпункта 30.3(с). В случае такого отказа действие Соглашения автоматически прекращается. По требованию ПНКАР или Подрядчика может быть созвано заседание Руководящего комитета для обсуждения тех или иных вопросов, которые могут возникнуть в связи с отказом от Контрактной площади.

(c) Прекращение действия Соглашения Подрядчиком или отказ Подрядчика от всей Контрактной площади согласно подпункту 30.3 (а) или (б) не освобождает его от остальных обязательств по действующей на тот момент Годовой рабочей программе и Минимальной программе обязательных работ, которые Подрядчик может выполнить по своему усмотрению:

(i) выполнив полностью в соответствии с их условиями, или

(ii) выплатив ПНКАР в Долларах остающийся баланс средств, предусмотренных в соответствующих Бюджетах.

(d) В случае прекращения настоящего Соглашения или отказа от всей Контрактной площади согласно подпункту 30.3 (а) или (б), без ущерба какому-либо правам, которые могут возникнуть до такого прекращения или предъявлению до такого прекращения исков, Подрядчик теряет дальнейшее право на ведение Нефтегазовых операций или на получение возмещения за затраты на Нефтегазовые операции, которые не возмещены к дате прекращения действия

have no further obligations of any kind whatsoever to SOCAR except for the performance of its obligations under the Minimum Obligatory Work Programme and the then current Annual Work Programme

(b) Subject to the remaining provisions of this Article 30.3, Contractor may at any time voluntarily relinquish all of the Contract Area by giving SOCAR not less than ninety (90) days prior written notice. Such notice shall specify the date upon which the relinquishment is to take effect and the manner in which Contractor will perform any remaining obligations pursuant to Article 30.3(c). Upon such relinquishment, this Contract shall automatically terminate. If SOCAR or Contractor requests, a meeting of the Steering Committee shall be convened to address any questions which may arise in connection with the relinquishment.

(c) Termination of the Contract or relinquishment of the entire Contract Area by Contractor pursuant to Article 30.3(a) or (b) shall not relieve the Contractor of any remaining obligations under the then current Annual Work Programme and the Minimum Obligatory Work Programme which Contractor may fulfill, at its discretion:

(i) by performing in full in accordance with their terms or

(ii) by payment in Dollars to SOCAR of the outstanding balance of money stipulated in the respective Budgets.

(d) In the event of termination of the Contract or relinquishment of the entire Contract Area pursuant to Article 30.3(a) or (b), without prejudice to any rights which may have accrued, or claims which have been made, prior to such termination, Contractor shall have no further right to conduct Petroleum Operations or to recover any Petroleum Costs not cost recovered by the date of termination

30.4 Диҝәр һүгуги мүдафиә васитәләри. 20.7, 30.1 (b) вә 30.3 бәндләринин әһкам саҹмаг шәртилә, јухарыда көстәрилмиш мүддәаларә мүвафиг сурәтдә бу Сазишин гүввәсини ја Подратчы, ја да АРДНШ ләғв етдикдә, бу ләғветмә Подратчынын вә ја АРДНШ-ин зәрәр үстүнә бир-бирләринә гаршы иддиа етмәк һүгугларына хәләл кәтирмир, һабелә Подратчынын вә ја АРДНШ-ин (вәзијјәтдән асылы олараг) ганун үзрә малик ола биләҹәкләри һәр һансы башга һүгуги мүдафиә васитәсиндән истифадә етмәк һүгугуну мәһдудлашдырмыр.

30.5 Kontrakt sahəsinin bir hissəsindən imtina. Podratçı Kontrakt sahəsinin bir hissəsindən birtərəfli qaydada imtina etmək hüququna malik deyildir. Rəhbər komitə Kontrakt sahəsinin hər hansı hissəsini işləməməyi qərara alsa, Tərəflər qarşılıqlı razılıq şərtlər əsasında qismən imtina imkanını müzakirə edəcəklər. Bu 30.5 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq qismən imtina edildikdə, bu Sazişin heç bir müddəası Kontrakt sahəsinin Podratçının imtina etdiyi hissəsində çəkilmiş və belə imtina tarixinədək əvəzi ödənilməmiş Neft-qaz əməliyyatları Məsrəflərinin hər hansı həcminin əvəzini Kontrakt sahəsinin Podratçının imtina etmədiyi qalan hissələrindəki hasilat hesabından almaq hüququnu məhdudlaşdırmır.

30.4 Диҝәр һүгуги мүдафиә васитәләри. 20.7, 30.1 (b) вә 30.3 бәндләринин әһкам саҹмаг шәртилә, јухарыда көстәрилмиш мүддәаларә мүвафиг сурәтдә бу Сазишин гүввәсини ја Подратчы, ја да АРДНШ ләғв етдикдә, бу ләғветмә Подратчынын вә ја АРДНШ-ин зәрәр үстүнә бир-бирләринә гаршы иддиа етмәк һүгугларына хәләл кәтирмир, һабелә Подратчынын вә ја АРДНШ-ин (вәзијјәтдән асылы олараг) ганун үзрә малик ола биләҹәкләри һәр һансы башга һүгуги мүдафиә васитәсиндән истифадә етмәк һүгугуну мәһдудлашдырмыр.

30.5 Контракт саһәсинин бир һиссәсиндән имтина. Подратчы Контракт саһәсинин бир һиссәсиндән биртәрәфли гајдада имтина етмәк һүгугуна малик дејилдир. Рәһбәр комитә Контракт саһәсинин һәр һансы һиссәсини ишләмәмәји гәрара алса, Тәрәфләр гаршылыглы разылыг шәртләр әсасында гисмән имтина имканыны мүзакирә едәҹәкләр. Бу 30.5 бәндинин мүддәаларына ујғун олараг гисмән имтина едилдикдә, бу Сазишин һеч бир мүддәасы Контракт саһәсинин Подратчынын имтина етдији һиссәсиндә чәкилмиш вә белә имтина тарихинәдәк әвәзи өдәнилмәмиш Нефт-газ әмәлијјатлары Мәсрәфләринин һәр һансы һәҹминин әвәзини Контракт саһәсинин Подратчынын имтина етмәдији галан һиссәләриндәки һасилат һесабындан алмаг һүгугуну мәһдудлашдырмыр.

30.4 Другие средства правовой защиты. При условии соблюдения п. 20.7, подпункта 30.1(b) и п. 30.3 в случае прекращения действия настоящего Соглашения в соответствии с вышеуказанными положениями либо Подрядчиком, либо ГНКАР, такое прекращение действия не ущемляет права Подрядчика или ГНКАР на предъявление судебных исков друг другу за ущерб, или на использование любого другого средства правовой защиты, на которые Подрядчик или ГНКАР (в зависимости от обстоятельств) могут рассчитывать по закону.

30.5 Отказ от части Контрактной площади. Подрядчик не имеет права отказываться от части Контрактной площади в одностороннем порядке. Если Руководящий комитет решает не разрабатывать какую-либо часть Контрактной площади, Стороны обсудят возможность частичного отказа на взаимоприемлемых условиях. В случае частичного отказа согласно положениям настоящего подпункта 30.5 (c) никакие положения настоящего Соглашения не ограничивают право Подрядчика на возмещение из объемов добычи с остальных частей Контрактной площади, от которых Подрядчик не отказывался, любого объема Затрат на Нефтегазовые операции, понесенных в связи с частью Контрактной площади от которой Подрядчик отказался, и не возмещенных на дату такого отказа.

30.4 Other Remedies. Subject to Articles 20.7, 30.1(b) and 30.3, in the event that Contractor or SOCAR terminates this Contract pursuant to the above provisions, such termination shall be without prejudice to Contractor's or SOCAR's entitlement to sue the other for damages, or to any other remedy Contractor or SOCAR (as the case may be) may have in law.

30.5 Partial Relinquishment. Contractor shall have no unilateral right to relinquish a part of the Contract Area. In the event the Steering Committee decides not to develop any portion of the Contract Area, the Parties will discuss the possibility of partial relinquishment on mutually agreed terms. In the event of partial relinquishment pursuant to this 30.5, nothing in this Agreement shall restrict the right of Contractor to recover, out of the production from the remainder of the Contract Area not relinquished, any amount of Petroleum Costs incurred in connection with the portion of the Contract Area relinquished which has not been recovered at the date of such relinquishment.

XXXI MADDƏ

DİGƏR MƏSƏLƏLƏR

31.1 BU Sazişi ingilis, Azərbaycan (latın və Kirill qrafikaları ilə) və rus dillərində bərabərhüquqlu olmaqla, VI Əlavənin 1.2 bəndinə və 13.1 (b) bəndinə əsasən hər üç mətn bərabər qüvvəyə malikdir.

31.2 Bu Sazişdə başlıqlar yalnız rahatlıq üçün qoyulmuşdur və Sazişin şərhi zamanı nəzərə alınır.

31.3 Kontekst başqa cür tələb etmədikdə, ünvanlar bəndlərdə müəyyən olunmuş şərtlərə uyğun olaraq bütün halda şamil edilir və əksinə, onun hər hansı halda əsas olmayan digər halları da əhatə edir.

31.4 Bu Sazişə I-XII Əlavələri daxil olmaqla hissələndir. Sazişin əsas hissəsinin müddəaları ilə Əlavələr (Sazişin əsas hissəsinin tərkib hissəsi sayılan I Əlavə istisna olmaqla) arasında fərqlər olduqda, əsas hissənin müddəaları üstünlük verir.

YUXARIDA GÖSTƏRİLƏNLƏRİN ŞAHİDİ OLMAQ ÜÇÜN, Tərəflərin müvafiq səlahiyyətli nümayəndələri bu Sazişi bu sənəddə əvvəlində göstərilmiş tarixdə bağladılar.

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ
adından və onun tapşırığı ilə

Natiq Əliyev
Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti Prezidenti

Xoşbəxt Yusifzadə
Azərbaycan Dövlət Neft Şirkətinin geologiya, geofizika və qazlaşdırma üzrə vitse-prezidenti

XXXI MADDƏ

ДИГӘР МӘСӘЛӘЛӘР

31.1 БУ Сазишә инҗилис, Азәрбајҗан (латын вә Кирил графикалары илә) вә рус дилләрдә бәрабәрһүгуглу олмагла, VI Әлавәнин 1.2 бәндинә вә 13.1 (b) бәндинә әсасән һәр үч мәтн бәрабәр гүввәјә малikдир.

31.2 Бу Сазишдә башлыглар јалныз раһатлыг үчүн гојулмушдур вә Сазишин шәрһи заманы нәзәрә алынмыр.

31.3 Контекст башга чүр тәләб етмәдикдә, тик һалда ünванлар бәндләрдә мүәјјән едилмиш шәртләр үчүн һәмишә тәтбиг едилир вә әксинә; онунла бир һалда башлыг олан дигәр һаллары да әһатә едир.

31.4 Бу Сазишә I-XII Әлавәләри даһил олмагла, һиссәләрдир. Сазишин әсас һиссәсинин мүддәалары илә Әлавәләр (Сазишин әсас һиссәсинин тәркиб һиссәси сајылан I Әлавә истисна олмагла) арасында фәрг олдуғда, әсас һиссәнин мүддәаларына үстүнлүк верилир.

ЈУХАРЫДА КӨСТӘРИЛӘНЛӘРИН ШАҺИДИ ОЛМАГ ҮЧҮН, Тәрәфләрин лазымса сәлаһијјәтли нүмајәндәләри бу Сазиши бу сәнәдин әввәлиндә көстәрилмиш тарихдә бағладылар.

АЗӘРБАЈЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ДӨВЛӘТ НЕФТ ШИРКӘТИ
адындан вә онун тапшырығы илә

Натиг Әлијев
Азәрбајҗан Республикасы Дөвләт Нефт Ширкәтинин Президенти

Хошбәхт Јусифзадә
Азәрбајҗан Дөвләт Нефт Ширкәтинин геологија, геофизика вә газлашдырма үзрә вице-президенти

СТАТЬЯ XXXI

ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

31.1 Соглашение заключено на английском, азербайджанском (латинской графике и Кириллице) и русском языках, и, при условии соблюдения п. 1.2 Приложения VI и подпункта 13.1(b), все три языка имеют равную силу.

31.2 Заголовки в настоящем Соглашении вставлены лишь для удобства и не принимаются к сведению при толковании настоящего Соглашения.

31.3 Если контекст не требует иного толкования, ссылки на слова в единственном числе распространяются на множественное число и наоборот, ссылки на любой род предполагает все прочие.

31.4 Приложения, с I по XII включительно, к настоящему Соглашению являются его неотъемлемой частью. В случае какого-либо расхождения между положениями основной части Соглашения и Приложениями к нему (за исключением Приложения I, которое считается составляющей основной части Соглашения), предпочтение отдается положениям основной части.

В СВИДЕТЕЛЬСТВО ЧЕГО должным образом полномочные представители Сторон заключили настоящее Соглашение в дату, указанную в начале настоящего документа.

От имени и по поручению
ГОСУДАРСТВЕННОЙ НЕФТЯНОЙ КОМПАНИИ
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Натиг Алиев
Президент Государственной Нефтяной Компании
Азербайджанской Республики

Хошбахт Юсифзаде
Вице-президент Государственной Нефтяной Компании
Азербайджанской Республики по геологии, геофизике и разведке газа

ARTICLE XXXI

MISCELLANEOUS

31.1 The Contract is executed in the English, Azeri (in Latin and Cyrillic script) and Russian languages and, subject to Paragraph 1.2 of Appendix VI and Article 13.1(b), all three languages shall have equal force.

31.2 The headings in this Contract are inserted for convenience only and shall be ignored in construing this Contract.

31.3 Unless the context otherwise requires, references to the singular shall include a reference to the plural and vice versa; and reference to any gender shall include a reference to all other genders.

31.4 The Appendices I through XII inclusive to the Contract form part of this Contract. In the event of any conflict between the provisions of the main body of this Contract and the Appendices (other than Appendix I which shall be considered part of the main body of the Contract), then the provisions of the main body shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the Parties have executed this Contract as of the date first above written by their duly authorised representatives.

For and on behalf of
STATE OIL COMPANY OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC

Natig Aliyev
President
State Oil Company of the Azerbaijan Republic

Khushbakht Yusifzade
Vice President
Geology, Geophysics and Gas Development
State Oil Company of the Azerbaijan Republic

AMOKO KASPIAN Sİ
PETROLEUM LİMİTED
adından və onun tapşırığı ilə

V.Q. Lauri
Amoko Kaspian Si Petroleum Limited Şirkətinin prezidenti

Şeyn R. O'Lari
Amoko Kaspian Si Petroleum Limited Şirkətinin vitse-prezidenti

BİP İ EKSPLOREYŞN
(KASPİAN Sİ) LİMİTED
adından və onun tapşırığı ilə

E.C.R. Braun
BP İ Eksploreyşn (Kaspian Si) Limited Şirkətinin direktoru

E. Vaybeqa
BP İ Eksploreyşn (Kaspian Si) Limited Şirkətinin direktoru

DELTA NİMİR XƏZƏR LİMİTED
adından və onun tapşırığı ilə

Badi M. Al-Abaq
Delta Nimir Xazar Limited Şirkətinin sədri

E.M. Odili
Delta Nimir Xazar Limited Şirkətinin sədri

АМОКО КАСПИАН СИ
ПЕТРОЛЕУМ ЛИМИТЕД
имени и по поручению

В.Г. Лаури
Амоко Каспиан Си Петролеум Лимитед Президент компании

Шеф Р. О'Лари
Амоко Каспиан Си Петролеум Лимитед Вице-президент компании

БП-ПК ЕКСПЛОРЕЙШН
(КАСПИАН СИ) ЛИМИТЕД
имени и по поручению

Е.Ч.Р. Браун
БП-ПК Експлорейшн (Каспиан Си) Лимитед Директор компании

Е. Вайбега
БП-ПК Експлорейшн (Каспиан Си) Лимитед Директор компании

ДЕЛТА НИМИР ХЭЗЭР ЛИМИТЕД
имени и по поручению

Бадр М. Аль-Эбак
Дельта Нимир Хазар Лимитед Председатель компании

Е.М. Одили
Дельта Нимир Хазар Лимитед Президент компании

От имени и по поручению
AMOKO KASPIAN SEA PETROLEUM LIMITED

W.G. Lowrie
President
Amoco Caspian Sea Petroleum Limited

Shane R. O'Leary
Vice President
Amoco Caspian Sea Petroleum Limited

For and on behalf of
BP EXPLORATION (CASPIAN SEA) LIMITED

E.J.P. Browne
Director
BP Exploration (Caspian Sea) Limited

E. Whitehead
Director
BP Exploration (Caspian Sea) Limited

For and on behalf of
DELTA NIMIR KHAZAR LIMITED

Badr M. Al-Abbak
Chairman
Delta Nimir Khazar Limited

E. M. Odili
President
Delta Nimir Khazar Limited

DEN NORSKE STATS
OLJESELSKAP a.s adınadan
və onun tapşırığı ilə

Johan Nic Vold
Den norske stats oljeselskap a.s Şirkətinin icraçı vice-prezidenti

Tore Ivar V. Pedersen
Den norske stats oljeselskap a.s Şirkətinin beynəlxalq layihələr üzrə vice-prezidenti

LUKOYL S/C
adından və onun tapşırığı ilə

R.U. Maganov
LUKoyl səhmdar cəmiyyətinin birinci vice-prezidenti

Richard T. Taylor
MakDermott Azerbaycan Inc. Şirkətinin prezidenti

ДЕН НОРСКЕ СТАТС
ОЛЬЕСЕЛСКАП а.с. адынадан
и по его поручению

Johan Nic Vold
Ден норске стаус ольеселскап а.с. Ширекетинин icрачы вице-президенти

Торе Ивар В. Педерсен
Ден норске стаус ольеселскап а.с. Ширекетинин beynəlxalq layihələr üzrə вице-президенти

ЛУКОЙЛ С/К
адынадан и по его поручению

Р.У. Маганов
ЛУКойл акционер cəmiyyətinin birinci вице-президенти

Ричард Т. Тейлор
МакДермотт Азербайджан Инк. Ширекетинин президенти

От имени и по поручению
ДЕН НОРСКЕ СТАТС ОЛЬЕСЕЛСКАП а.с

Йохан Нис Вольд
Исполнительный вице-президент компании Ден норске стаус ольеселскап а.с

Торе Ивар В. Педерсен
Вице-президент компании
Ден норске стаус ольеселскап а.с
по проектам в странах за рубежом

ЛУКОЙЛ С/К
От имени и по поручению
А/О ЛУКойл

Р. У. Маганов
Первый вице-президент акционерного общества ЛУКойл

В. С. Лобанов
Начальник отдела по производству нефти и газа акционерного общества ЛУКойл

For and on behalf of
DEN NORSKE STATS OLJESELSKAP a.s

Johan Nic Vold
Executive Vice President
Den norske stats oljeselskap a.s

Tore Ivar V. Pedersen
Vice President, ERP International
Den norske stats oljeselskap a.s

For and on behalf of
LUKOIL JOINT STOCK COMPANY

R.U. Maganov
Senior Vice President
Lukoil Joint Stock Company

R.S. Lobanov
Director, Oil and Gas Production Department
Lukoil Joint Stock Company

MakDermott Azerbaycan, İnk.
adından və onun tapşırığı ilə

Richard T. Tayner
MakDermott Azerbaycan İnk. Şirkətinin prezidenti

V.L. Higgins
MakDermott Azerbaycan İnk. Şirkətinin müvəkkili

PENNZOYL KASPİAN
KORPOREYŞN
adından və onun tapşırığı ilə

T.M. Hamilton
Pennzoyl Kaspian Korporeyşn Şirkətinin baş icraçısı

David R. Henderson
Pennzoyl Kaspian Korporeyşn Şirkətinin vice-prezidenti

REMKO XƏZƏR ENERCİ LİMİTED
adından və onun tapşırığı ilə

Steven E. Rimp
Remko Enerci PLC Şirkətinin rəhbər və baş icraçısı

Maykl N. Borvell
Remko Enerci PLC Şirkətinin texniki direktoru

МакДермотт Азербайджан, ИНК,
действуя по его поручению и от имени

Ричард Т. Тайнер
МакДермотт Азербайджан Инк. Президент компании

В.Л. Хиггинс
МакДермотт Азербайджан Инк. Доверенное лицо компании

ПЕННЗОЙЛ КАСПИАН
КОРПОРЕЙШН
действуя по его поручению и от имени

Т.М. Гамильтон
Пеннзойл Каспиан Корпорейшн Генеральный исполнительный директор

Дэвид Р. Хендерсон
Пеннзойл Каспиан Корпорейшн Вице-президент

РЕМКО ХЭЗЭР ЭНЕРДЖИ ЛИМИТЕД
действуя по его поручению и от имени

Стивен Е. Ромп
Ремко Энерджи ПЛК Председатель и старший исполнительный директор

Майкл Н. Борвелл
Ремко Хазар Энерджи Лимитед Технический директор

От имени и по поручению
МАКДЕРМОТТ АЗЕРБАЙДЖАН ИНК.

Ричард Т. Тайнер
Президент компании МакДермотт Азербайджан, Инк.

У.Л. Хиггинс
Доверенный компании МакДермотт Азербайджан, Инк.

От имени и по поручению
ПЕННЗОЙЛ КАСПИАН КОРПОРЕЙШН

Т.М. Гамильтон
Генеральный исполнительный директор
Пеннзойл Каспиан Корпорейшн

Дэвид Р. Хендерсон
Вице-президент компании
Пеннзойл Каспиан Корпорейшн

От имени и по поручению
РЭМКО ХАЗАР ЭНЕРДЖИ ЛИМИТЕД

Стивен Е. Ромп
Председатель и старший исполнительный директор
Ремко Хазар Энерджи Лимитед

Майкл Н. Борвелл
Технический директор компании
Ремко Хазар Энерджи Лимитед

For and on behalf of
MCDERMOTT AZERBAIJAN, INC.

Richard T. Tayner
President
McDermott Azerbaijan Inc.

W.L. Higgins, III
Attorney in fact
McDermott Azerbaijan, Inc.

For and on behalf of
PENNZOIL CASPIAN CORPORATION

T.M. Hamilton
Chief Executive
Pennzoil Caspian Corporation

David R. Henderson
Vice President
Pennzoil Caspian Corporation

For and on behalf of
RAMCO HAZAR ENERGY LIMITED

Stephen E. Ramp
Chairman & Chief Executive Officer
Ramco Energy PLC

Michael N. Borwell
Technical Director
Ramco Energy PLC

TÜRKİYE PETROLLERİ A.O.
adından adına ve onun tapşırığı ilə

Sitki Sancar
Türkiye Petrolleri A.O. şirketinin baş menecer

Mustafa Murtaban
Türkiye Petrolleri A.O. şirketinin baş menecerinin müavini

YUNOKAL XƏZƏR, LTD.
adından onun tapşırığı ilə

Con F. Aymi
Yunokal Xəzər, Ltd. Şirkətinin direktoru

Ben E. Talli
Yunokal Xəzər, Ltd. Şirkətinin prezidenti

ТУРКИЈЕ ПЕТРОЛЈЕРИ А.О.
лицадан адына вә онун тапшырығы илә

Ситки Сынджар
Түркиә Петролјери А.О. ширкәтинин баш менеҹери

Мустафа Мурмурлар
Түркиә Петролјери А.О. ширкәтинин баш менеҹеринин
муавини

ЈУНОКАЛ ХӘЗӘР, ЛТД.
адындан онун тапшырығы илә

Чон Ф. Ајми
Јунокал Хәзәр, Лтд. Ширкәтинин директору

Бен Е. Тали
Јунокал Хәзәр, Лтд. Ширкәтинин президенти

От имени и по поручению
ТЮРКИЕ ПЕТРОЛЕРИ А.О.

Ситки Сынджар
Генеральный Менеджер компании
Тюркие Петролери А. О.

Мустафа Мурадлар
Заместитель Генерального Менеджера компании
Тюркие Петролери А. О.

От имени и по поручению
ЮНОКАЛ ХАЗАР, ЛТД.

Джон Ф Айми
Директор компании Юнокал
Хазар, Лтд

Бен Е. Талли
Президент компании Юнокал
Хазар, Лтд.

For and on behalf of
TURKIYE PETROLLERI A.O.

Sitki Sancar
General Manager
Turkiye Petrolleri A.O.

Mustafa Murtaban
Deputy General Manager
Turkiye Petrolleri A.O.

For and on behalf of
UNOCAL KHAZAR, LTD.

John F. Imle
Director
Unocal Khazar, Ltd.

Ben E. Talley
President
Unocal Khazar, Ltd.

I ƏLAVƏ

TƏRIFLƏR

Kontrakt bağlı olmur əksə qanunla, bu Sazişdə və onun Bəyannamə binasında qeyd olunan müddəa və əlavələrin mənası aşağıdakı kimdir:

"Bağışlanmamış Fond" - maddə 14.2 (a) bəndində verilmişdir.

"Mühasibat uçotunun aparılması qaydası" - Bu Sazişə III Əlavədə göstərilən hesabata aid iş üsulları və tələbləri deməkdir

"Əlaqəli şirkət"

(a) hər hansı Tərəfə aid olanda -

(i) elə şəxs, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Tərəf birbaşa qiymətli kağızlara, korporasiyanın və ya bu hüquqi şəxsin səhmdarlarının ümumi yığıncağında səslərin əksəriyyətini (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir; yaxud

(ii) elə şəxs, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin Tərəfin birbaşı yığıncağında səslərin əksəriyyəti (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir; yaxud

(iii) elə şəxs, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səslərin əksəriyyəti (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibi olan şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxs həmin Tərəfin birbaşı yığıncağında səslərin əksəriyyəti (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin də bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir; və

(b) halbuki, ARDNŞ-ə aid olanda - elə şəxs, şirkət və ya hüquqi şəxs ki, burada əhəmiyyətli nəzarət etmək (9.2 (c) bəndinə müvafiq olaraq) onu idarə etmək və ya idarəetmənə hüququ mövcuddur

I ƏLAVƏ

TƏRIFLƏR

Kontrakt bağlı təfərqə halda olmadıqda, bu Sazişdə və onun Bəyannamə binasında müəyyən olunan sözlərin və ifadələrin mənası aşağıdakı kimdir:

"Bağışlanmamış məbləğ fondu" - maddə 14.2 (a) bəndində verilmişdir.

"Mühasibat qaydaları" - bu Sazişə III Əlavədə göstərilən hesabata aid iş üsulları və tələbləri demək olar.

"Əlaqəli şirkət"

(a) hər hansı Tərəfə aid olanda -

(i) elə şəxs, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Tərəf birbaşa qiymətli kağızlara, korporasiyanın və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsin səhmdarlarının ümumi yığıncağında səslərin əksəriyyətini (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə sahibidir; yaxud

(ii) elə şəxs, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin Tərəfin birbaşı yığıncağında səslərin əksəriyyəti (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə sahibidir; yaxud

(iii) elə şəxs, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səslərin əksəriyyəti (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə sahibi olan şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxs həmin Tərəfin ümumi yığıncağında səslərin əksəriyyəti (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin də bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir; və

(b) halbuki, ARDNŞ-ə aid olanda - elə şəxs, şirkət və ya təşkilatlar ki, burada əhəmiyyətli nəzarət etmək (9.2 (c) bəndinə müvafiq olaraq) onu idarə etmək və ya idarəetmənə hüququ mövcuddur

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Соглашении и его преамбулярной части нижеперечисленные слова и выражения имеют следующие значения, если контекст не требует иного толкования:

"Фонд накопительных работ" имеет значение, данное ему в п. 14.2(а).

"Порядок ведения бухгалтерского учета" означает процедуры и требования к отчетности, изложенные в Приложении III к настоящему Соглашению

"Аффилированная компания" означает

(а) по отношению к любой из Сторон

(i) компанию, корпорацию или любое другое юридическое лицо, в которых такая Сторона непосредственно или косвенно владеет обеспечивающими свыше пятидесяти процентов (50%) голосов на общем собрании такой компании, корпорации или другого юридического лица; или

(ii) компанию, корпорацию или любое другое юридическое лицо, которое прямо или косвенно обеспечивающими свыше пятидесяти процентов (50%) голосов на общем собрании такой Стороны; или

(iii) компанию, корпорацию или любое другое юридическое лицо, чьи акции, обеспечивающие свыше пятидесяти процентов (50%) голосов на общем собрании такой компании, корпорации или другого юридического лица, прямо или косвенно принадлежат компании, корпорации или другому юридическому лицу, которое также прямо или косвенно владеет акциями, обеспечивающими более пятидесяти процентов (50%) голосов на общем собрании такой Стороны; и

(b) а также, по отношению к ГНКАР, любое предприятие или организацию, в которых она имеет долевое участие и право контролировать (согласно определению в п. 9.2(c)), управлять или направлять их деятельность

APPENDIX I

DEFINITIONS

In this Contract and the Recitals the following words and expressions shall have the following meanings unless the context otherwise requires.

"Abandonment Fund" shall have the meaning given to it in Article 14.2(a).

"Accounting Procedure" means the procedures and reporting requirements set forth in Appendix III hereto

"Affiliate" means,

(a) in relation to any Party, either

(i) a company, corporation or other legal entity in which such Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or

(ii) a company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Party; or

(iii) a company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Party; and

(b) and, furthermore, in relation to SOCAR, any venture or enterprise in which it has an interest and the right to control (as defined in Article 9.2(c)) manage or direct the action thereof

"İlkin İş proqramı" - Təqvim ili ərzində Kontrakt sahəsində və ya onunla əlaqədar həyata keçirilməli olan və Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilmiş Neft-qaz əməliyyatları proqramının hamı-hamı sərh olunduğu müddəti nəzərdə tutur

"Qüvvəyə minmə dövrü" - Qüvvəyəminmə tarixindən başlayaraq otuz (30) ardıcıl təqvim ayından ibarət dövr deməkdir; bu dövr ərzində X Əlavəyə müvafiq surətdə Məcburi işlərin minimum proqramı yerinə yetirilir; bu dövr Tərəflərin razılığı ilə uzadıla bilər.

"Təbii əmtəə qaz" - əyləkdə Xam neftdə həll olunmuş Təbii qaz və ya eyni şəkildə Xam neftin məhsuldarlığı qaz deməkdir; bəzən Xam neftin yanaşı çıxarılması qazın məcmu Xam neftin hər barel üçün 10.000 standart kub futdan çox olmas

"Barrel" - ABŞ barrel, yə'ni Normal temperatur və təzyiq şəraitində 42 ABŞ gallon (158,987 litr) deməkdir

"Əhəmiyyətli" - mənası 4.1 bəndində verilmişdir

"İlkin İş proqramı dəqiq adlanır Təlim Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilən xərclərin maddə-maddə hesablanması deməkdir

"Təqvim kvartalı" - hər hansı Təqvim İlində yanvarın 1-dən, aprelin 1-dən, iyulun 1-dən və ya oktyabrın 1-dən başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir

"Təqvim İli" - Qriqori təqvimi üzrə yanvarın 1-dən başlanan və ondan sonrakı dekabrın 31-də qurtarır on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

"Onunla əlaqədar" - Əməliyyat məsrəfləri olmasa Kontrakt sahəsində və ya onunla əlaqədar çəkilmiş məsrəflər və borclara birbaşa 11.4 (b) bəndinə müvafiq şəraitdə əməliyyat məsrəflərinə daxildirdən. Maliyyə məsrəfləri deməkdir

"Əlavə məsrəflərdə ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər" - mənası 11.2 (a)(iii) bəndində verilmişdir.

"Sazişi" - bu müqavilə, onun əlavə I-XII Əlavələri və bu Sazişlə əlaqədar Tərəflərin qarşılıqlı surətdə razılaşdıqları və imzalayıb bəyənmələri hər cür yazılı müqavilələr, müqavilələr, əlavələr və ya dəyişdirmələri deməkdir

"Илкин иш программы" - Тягяня илк ярдыгы Йенидян сянядляшдирилмяси вя ону йерлийя вя Рящбяр комитя тяряфиндян гябул едилмиш Нефт-газ ямяliyyatлары программынын бир-бир сярх олунмуш дюврдя ичрасыдыр

"Гüввяйя дахилетмя дюврü" - Гüввяйядахилетмя тарихиндян баşлайараг отуз (30) ардыcыл тяqвим ayынын ибарят олан дюврдür, бу дюврдя ичрасы X Яlавяyя müvafiq şяkildя Mяcburi işlяrin minimum proqramı yerinя yetirilir; bu dövr Tяrяflяrin razılığı ilя uzadıla bilяr

"Тябии газ гязы" - Хам нефтдя hяll olunmuş Тябии газ вя ya eyni şяkildя Хам нефтин мящсулдарлыгы газ дейилдикдя; bяzяn Хам нефтин yanaşı çıxarılması qazın cəmi Хам нефтин hяr barel üçün 10.000 standart kub futdan çox olmas

"Барел" - АБШ барели, йаъни Нормал температур вя тязйиг шяраитиндя 42 АБШ галлону (158,987 литр) демякдир

"Ящямиyyятли" - мянасы 4.1 бяндиндя верилмишдир

"Илкин İş proqramı" - Илкин иш программы ялдя едилмиş Türkin Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilən xərclərin maddə-maddə hesablanması deməkdir

"Büdcə" - Илкин иш программы ялдя едилмиш бütün Нефт-газ ямяliyyatlarына чякилян хярclярin maddə-maddə hesablanmasы demякdir.

"Təqvim kvartalı" - hяr hansı Tяqvim ilindя yanvarın 1-dя, aprelin 1-dя, iyulun 1-dя vя ya oktyabrın 1-dя başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr demякdir

"Təqvim İli" - Qriqori tяqvimi üzrя yanvarın 1-dяn başlanan vя ondan sonrakı dekabrın 31-dя qurtarır on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr demякdir.

"Onunla əlaqədar" - Яmяliyyat mяsrяflяri olmasa Kontrakt sahяsindя vя ya onunla яlaqяdar çякilmiş mяsrяflяr vя borclara birbaşa 11.4 (b) bяndinя müvafiq şяraitdя яmяliyyat mяsrяflяrinя daxildirdяn. Mяliyyя mяsrяflяri demякdir

"Яlavя mяsrяflяrdя ödянilmяsi üçün Karbohidrogenlяr" - mянasы 11.2 (a)(iii) bяndindя verilmiшdir.

"Sazişi" - bu müqavilə, onun əlavə I-XII Əlavələri və bu Sazişlə əlaqədar Tərəflərin qarşılıqlı surətdə razılaşdıqları və imzalayıb bəyənmələri hər cür yazılı müqavilələr, müqavilələr, əlavələr və ya dəyişdirmələri deməkdir

"Yeddinci İş proqramı" - Təqvim ili ərzində Kontrakt sahəsində və ya onunla əlaqədar həyata keçirilməli olan və Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilmiş Neft-qaz əməliyyatları proqramının bütün olunmuş müddəti nəzərdə tutur

"Gözlənilən dövr" - Gözlənilən tərəfindən başlayaraq otuz (30) ardıcıl təqvim ayından ibarət olan dövrdür, bu dövr ərzində X Əlavəyə müvafiq surətdə Məcburi işlərin minimum proqramı yerinə yetirilir; bu dövr Tərəflərin razılığı ilə uzadıla bilər

"Təbii əmtəə qazı" - Adətən Xam neftdə həll olunmuş Təbii qaz və ya eyni şəkildə Xam neftin məhsuldarlığı qaz dəyişdikdə; bəzən Xam neftin yanaşı çıxarılması qazın məcmu Xam neftin hər barel üçün 10.000 standart kub futdan çox olmas

"Barel" - ABŞ barel, yə'ni Normal temperatur və təzyiq şəraitində 42 ABŞ gallon (158,987 litr) deməkdir

"Əhəmiyyətli" - mənası 4.1 bəndində verilmişdir

"İlkin İş proqramı" - İlkin iş proqramına daxil edilmiş Türkin Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilən xərclərin maddə-maddə hesablanması deməkdir

"Büdcə" - İlkin iş proqramına daxil edilmiş bütün Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilən xərclərin maddə-maddə hesablanması deməkdir.

"Təqvim kvartalı" - hər hansı Təqvim İlində yanvarın 1-dən, aprelin 1-dən, iyulun 1-dən və ya oktyabrın 1-dən başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir

"Təqvim İli" - Qriqori təqvimi üzrə yanvarın 1-dən başlanan və ondan sonrakı dekabrın 31-də qurtarır on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

"Onunla əlaqədar" - Əməliyyat məsrəfləri olmasa Kontrakt sahəsində və ya onunla əlaqədar çəkilmiş məsrəflər və borclara birbaşa 11.4 (b) bəndinə müvafiq şəraitdə əməliyyat məsrəflərinə daxildirdən. Maliyyə məsrəfləri deməkdir

"Əlavə məsrəflərdə ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər" - mənası 11.2 (a)(iii) bəndində verilmişdir.

"Sazişi" - bu müqavilə, onun əlavə I-XII Əlavələri və bu Sazişlə əlaqədar Tərəflərin qarşılıqlı surətdə razılaşdıqları və imzalayıb bəyənmələri hər cür yazılı müqavilələr, müqavilələr, əlavələr və ya dəyişdirmələri deməkdir

"Годовая рабочая программа" означает документ, описывающий по пунктам программу Нефтегазовых операций, фиксацию выполнению в течение Календарного года на Контрактной площади или в связи с ней и утвержденную Руководящим комитетом.

"Период оценки" означает период из тридцати (30) последовательных календарных месяцев, начиная с Даты вступления в силу, в течение которого в соответствии с Приложением X минимальная Минимальная программа обязательных работ, или более в случае продления по договоренности между Сторонами.

"Попутный природный газ" означает Природный газ, существующий в пласте, растворенный в Сырой нефти, или, как газ такой шапки в контакте с Сырой нефтью в том же пласте, при такой Сырой нефти добываемой в момент открытия с газовым фактором не более 10.000 стандартных кубических футов на баррель Сырой нефти.

"Баррель" означает баррель США, т.е. 42 галлона США (158,987 литра) при Нормальных условиях температуры и давления.

"Основной срок" имеет значение, данное ему в п. 4.1.

"Бюджет" означает ожидаемый бюджет расходов по всем Нефтегазовым операциям, включенным в Годовую рабочую программу.

"Календарный квартал" означает период из трех (3) последующих месяцев, который начинается 1-го января, 1-го апреля, 1-го июля или 1-го октября любого Календарного года

"Календарный год" означает период из двенадцати (12) последующих месяцев, начиная с 1 января и кончая следующим за ним 31 декабря по Григорианскому календарю.

"Капитальные затраты" означает затраты, понесенные по Контрактной площади или в связи с ней, за исключением Операционных затрат, плюс с Затратами на финансирование, агрегированными с упомянутыми затратами в соответствии с п. 11.4 (b)

"Углеводороды на возмещение Капитальных затрат" имеет значение данное ему в п. 11.2(a)(ii)

"Соглашение" означает настоящий документ и Приложения I - XII к нему вместе с любыми письменными изменениями, дополнениями, заменами или изменениями настоящего Соглашения, которые могут

"Annual Work Programme" means the document describing item by item the Petroleum Operations to be carried out during a Calendar Year in or related to the Contract Area and which has been approved by the Steering Committee.

"Appraisal Period" means the period of thirty (30) consecutive calendar months commencing on the Effective Date during which the Minimum Obligatory Work Programme is to be completed in accordance with Appendix X or may be extended by agreement of the Parties.

"Associated Natural Gas" means Natural Gas which exists in a reservoir in solution with Crude Oil or, as gas cap gas, in contact with Crude Oil in the same reservoir, such Crude Oil being producible, at initially discovered, at a gas oil ratio of not greater than 10,000 standard cubic feet per Barrel of Crude Oil

"Barrel" means U.S. barrel, i.e. 42 U.S. gallons (158,987 litres) measured at STP

"Basic Terms" shall have the meaning given to it in Article 4.1.

"Budget" means estimates of itemized expenditures of all Petroleum Operations included in an Annual Work Programme.

"Calendar Quarter" means a period of three (3) consecutive months commencing on the 1st of January, the 1st of April, the 1st of July, or the 1st of October in any Calendar Year.

"Calendar Year" means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the 1st of January and ending on the following 31st of December according to the Gregorian Calendar.

"Capital Costs" means those costs incurred in or in relation to the Contract Area other than Operating Costs, together with Finance Costs which have been aggregated with such costs in accordance with Article 11.4(b).

"Capital Cost Recovery Petroleum" shall have the meaning given to it in Article 11.2(a)(ii)

"Contract" means this agreement and its Appendices I to XII attached, together with any written amendments, renewals, replacements or modifications hereto which may be mutually agreed and signed by the Parties

"Kontrakt sahəsi" - bu Sazişə II Əlavədə verilmiş təsvirə və konturlara görə Azəri, Çıraq yataqlarını və Günəşli yatağının dərinlikdə yerləşən hissəsini əhatə edən sahə (bu Sazişin qüvvədə olduğu və uzadıldığı bütün müddət ərzində hər hansı dövrdə bilən sahədən olan qazılması texniki cəhətdən mümkün olan bütün dərinliklərindək) deməkdir. Mövcud yataqların və ya Kəşfin qiymətləndirilməsi Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində hər hansı yatağın təbii sərhədinin (o cümlədən, məsələn, su neft kontaktının) olduğunu və Kontrakt sahəsinin hüdudlarından kənara çıxdığını göstərərsə, Kontrakt sahəsi belə təbii sərhədədək genişlənir; bunun genişlənməsinin Kontrakt sahəsinin qərb hüdudlarından kənara çıxdığı hallar istisna olunmaqla.

"Podratçı" - birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

"Podratçının Ortaq şirkəti" - Podratçı tərəfin Ortaq şirkəti deməkdir.

"Podratçının obyektləri/vasitələri" - mənası 9.3 bəndində verilmişdir.

"Podratçı tərəf" -(i) bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq Sazişdə özünün bütün iştirak payından imtina etmiş hər hansı Tərəf istisna edilməklə Amoko, Bi-Pi, Delta, Statoyl, LUKoyl, MakDermott, Pennzoyl, Remko, TPAO, Yunokal şirkətlərindən hər hansı biri və ya onların hər hansı hüquq varisləri, yaxud icazəsi olan müvəkkilləri və (ii) 28.1 bəndinə müvafiq surətdə iştirak payını əldə etdiyi təqdirdə ARDNŞ, habelə 22.2 (c) bəndinə uyğun olaraq özünün iştirak payı faizini verə biləcəyi hər hansı Üçüncü tərəf (ARDNŞ-in Ortaq şirkəti deyilsə) daxil olmaqla ARDNŞ deməkdir.

"Məsrəflərin ödənilməsi" - Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarına məsrəflərinin ödənilməsi üçün Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbohidrogenlər payının Podratçıya ayrılması prosesi deməkdir, həm də "Ödənilən məsrəflər" və "Ödənilmiş məsrəflər" ifadələri müvafiq tərzdə təfsir edilir.

"Məsrəflərin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər" - mənası 11.3 bəndində verilmişdir.

"Xam neft" - xam mineral neft, kondensat, neft bitumu, asfaltit və təbii şəkildə olan, yaxud kondensasiya və ya ekstraksiya vasitəsilə Təbii qazdan alınmış bərk və ya maye

[illegible] deməkdir.

"Контракт саһәси" - бу Сазишә II Әлавәдә верилмиш тәсвирә вә контурлара көрә Азәри, Чыраг јатагларыны вә Күнәшли јатағынын дәринликдә јерләшән һиссәсини әһатә едән саһә (бу Сазишин гүввәдә олдуғу вә узадылдығы бүтүн мүддәт әрзиндә һәр һансы дөврдә [illegible] газылмасы техники чәһәтдән мүмкүн олан бүтүн дәринликләрәдәк) демәкдир. Мөвҹуд јатагларын вә ја Кәшфин гијмәтләндирилмәси Контракт саһәсинин һүдудлары дахилиндә һәр һансы јатағын тәбии сәрһәдинин (о ҹүмләдән, мәсәлән, су нефт контактынын) олдуғуну вә Контракт саһәсинин һүдудларындан кәнара чыхдығыны көстәрәрсә, Контракт саһәси белә тәбии сәрһәдәдәк кенишләнир; бунун кенишләнмәсинин Контракт саһәсинин гәрб һүдудундан кәнара чыхдығы һаллар истисна олунмагла.

"Подратчы" - бирликдә бүтүн Подратчы тәрәфләр демәкдир.

"Подратчынын Ортаг ширкәти" - Подратчы тәрәфин Ортаг ширкәти демәкдир.

"Подратчынын објектләри/васитәләри" - мәнасы 9.3 бәндиндә верилмишдир.

"Подратчы тәрәф" -(i) бу Сазишин мүддәаларына уjғун олараг Сазишдә өзүнүн бүтүн иштирак пајындан имтина етмиш һәр һансы Тәрәф истисна едилмәклә Амоко, Би-Пи, Делта, Статојл, ЛУКојл, МакДермотт, Пеннзојл, Ремко, ТПАО, Јунокал ширкәтләриндән һәр һансы бири вә ја онларын һәр һансы һүгуг варисләри, јахуд иҹазәси олан мүвәккилләри вә (ii) 28.1 бәндинә мүвафиг сурәтдә иштирак пајыны әлдә етдији тәгдирдә, һабелә 22.2 (с) бәндинә уjғун олараг өзүнүн иштирак пајы фаизини верә биләҹәји һәр һансы Үчүнҹү тәрәф (АРДНШ-ин Ортаг ширкәти дејилсә) дахил олмагла АРДНШ демәкдир.

"Мәсрәфләрин өдәнилмәси" - Подратчынын Нефт-газ әмәлијјатларына мәсрәфләринин өдәнилмәси үчүн Контракт саһәсиндә һасил едилмиш Карбоһидрокенләр пајынын Подратчыја ајрылмасы процеси демәкдир, һәм дә "Өдәнилән мәсрәфләр" вә "Өдәнилмиш мәсрәфләр" ифадәләри мүвафиг сурәтдә тәфсир едилир.

"Мәсрәфләрин өдәнилмәси үчүн Карбоһидрокенләр" - мәнасы 11.3 бәндиндә верилмишдир.

"Хам нефт" - хам минерал нефт, конденсат, нефт битуму, асфалтит вә тәбии шәкилдә олан, јахуд конденсасија вә ја екстраксија васитәсилә Тәбии газдан

быть взаимно согласованы и подписаны Сторонами.

"Контрактная площадь" означает Площадь (от поверхности до любых и всех технически достижимых буровыми глубин, которые могут быть разработаны в любое время в течение всего срока действия настоящего Соглашения и его возможных продлений) согласно описанию и контурам, приложенным в Приложении II к настоящему документу, включающую месторождения Азери и Чираг, и глубоководную часть месторождения Гюнешли. Если оценка существующих залежей или Открытия указывает на существование естественной границы какой-либо залежи в пределах Контрактной площади (например, среди прочего, водонефтяной контакт), выходящей за пределы Контрактной площади, Контрактная площадь расширяется до такой естественной границы, за исключением случаев, когда такое расширение простирается за пределы западной границы Контрактной площади.

"Подрядчик" означает все Подрядные стороны совместно.

"Аффилиированная компания Подрядчика" означает Аффилиированную компанию Подрядной стороны.

"Объекты/средства Подрядчика" имеют значение, данное ему в п. 9.3.

"Подрядная сторона" означает любую из компаний Амоко, Би-Пи, Дельта, Статойл, ЛУКойл, МакДермотт, Пеннзойл, Ремко, ТПАО и Юнокал или любых их правопреемников или допустимых цессионариев, за исключением (i) любой Стороны, избавившейся от всей своей доли участия в настоящем Соглашении в соответствии с его положениями, и (ii) ГНКАР, если она оставит за собой долю участия в соответствии с п. 28.1, но включая любую Третью сторону (не являющуюся Аффилиированной компанией ГНКАР), которой ГНКАР может переуступить свою процентную долю участия согласно п. 22.2 (с).

"Возмещение затрат" означает процесс выделения Подрядчику доли добычи на Контрактной площади Углеводородов на возмещение его Затрат на Нефтегазовые операции, при этом "Возмещаемые затраты" и "Возмещенные затраты" толкуются соответственно.

"Углеводороды на возмещение затрат" имеют значение, данное ему в п. 11.3.

"Сырая нефть" означает сырую минеральную нефть, конденсат, нефтяной битум, асфальтит и все виды углеводородов и битума, независимо от их удельного веса,

"Contract Area" means the area (from the surface to any and all depths accessible to drilling technology as may be developed at anytime during the term of this Contract as may be extended) as described and delineated in Appendix II hereto, which includes the Azeri and Chirag Fields and the deep water portion of the Gunashli Field. In the event the appraisal of the existing pools or a Discovery indicates that the natural boundary of any pool within the Contract Area, (such as but not limited to the hydrocarbon/water contact) extends to areas outside the Contract Area, the Contract Area shall be extended to the extent of such natural boundary except in the case where the extension extends beyond the Western boundary of the Contract Area.

"Contractor" means all of the Contractor Parties collectively.

"Contractor Affiliate" means an Affiliate of a Contractor Party.

"Contractor Facilities" shall have the meaning given to it in Article 9.3.

"Contractor Party" means any one of Amoco, BP, Delta, Statoil, Lukoil, McDermott, Pennzoil, Ramco, TPAO and Unocal or any of their successors or permitted assignees excluding (i) any Party that has disposed of all of its interest in this Contract in accordance with the provisions hereof, and (ii) in the event of SOCAR acquiring an interest pursuant to Article 28.1, SOCAR, but including any Third Party (other than an Affiliate of SOCAR) to whom SOCAR may assign its percentage participating interest pursuant to Article 22.2(c).

"Cost Recovery" means the process by which Contractor is allocated Petroleum production from the Contract Area for the recovery of its Petroleum Costs and "Cost Recoverable" and "Cost Recovered" shall be construed accordingly.

"Cost Recovery Petroleum" shall have the meaning given to it in Article 11.3.

"Crude Oil" means crude mineral oil, condensate, asphalt, asphaltic, and all kinds of hydrocarbons and bitumen regardless of gravity, either solid or liquid in their natural

... halındakı [illegible] və ya maye karbohidrogenlər [illegible] olmayaraq bunun növləri, o cümlədən Təbii qazdan alınan qaz-kondensat mayeləri daxildir.

"Cari kvartalda nəqliyyat xərcləri" - Bir tərəfdən, Şimal dənizində çıxarılan və Rotterdamdakı (Hollandiya) neftayırma zavodlarına satılan "Brent" Xam neft qarışığının (North Sea Brent Blend Crude Oil) bir barelinin dəyərinin cari Təqvim kvartalında orta qiyməti (Şimal dənizi "Brent" Xam neft qarışığı ilə Kontrakt sahəsinin Xam nefti arasında keyfiyyət və sort fərqi nəzərə alınmaqla) ilə, digər tərəfdən, Sazişin 13.1 (a) bəndində müəyyən edildiyi kimi, Kontrakt sahəsindən Xam neftin bir barelinin Çatdırılma məntəqəsində ixrac satışının dəyərinin cari Təqvim kvartalında orta qiyməti arasındakı fərq deməkdir.

Şimal dənizində çıxarılan və Rotterdamdakı (Hollandiya) neftayırma zavodlarında satılan "Brent" Xam neft qarışığının bir barelinin dəyəri hər Təqvim kvartalı üçün fraxt haqqı əlavə olunmaqla, nəql zamanı baş verən itkilər və sığorta nəzərə alınmaqla FOB üzrə Sallom Vo (Sullom Voe) "Brent" qarışığının "Platts Krud Oyl Marketvayer" (Platts Crude Oil Marketwire) nəşrində həmin tarix üçün göstərilən yüksək və aşağı qiymətlərin sutkalıq orta kəmiyyətinin orta ədədi qiymətindən istifadə edilməklə hesablanır.

Fraxt dəyəri tankerlərin fraxt edilməsinin dünya nominal şkalası kitabının (New Worldwide Tanker Nominal Freight Scale ("Worldscale")) son nəşrindən, habelə London tanker brokerləri qrupunun məhdud orta fraxt dərəcələrinin qiymətləndirilməsinin dərc (London Tanker Brokers' Panel Limited Average Freight Rate Assessment (AFRA)) nəşrindən istifadə etməklə hesablanır; bu qiymətləndirmə hər ay dərc olunur və əvvəlki ayın 16-dan növbəti ayın 15-dək fraxt dərəcələrinin qiymətləndirilməsi deməkdir.

AFRA Uorldskeyl (AFRA Worldscale) üzrə tətbiq edilən faiz "Larc Reync I" (Large Range I) gəmilərinin (tutumu 45.000 uzun tondan 79.999 uzun tonadək olan gəmilərin) Sallom Vo - Rotterdam marşrutu ilə hər reysi üçün fraxt dərəcəsi ilə müəyyən olunur.

Hər Tonn üçün Dollarla ifadə olunan fraxt haqqını Barrel üçün Dollara çevirməkdən ötrü Tonda 7,4 barel çevirmə əmsalından istifadə edilir. Bu xərc haqqı Təqvim kvartalının hər ayı üçün hesablanır və həmin haqq bu Təqvim kvartalı ərzində Şimal dənizi "Brent" Xam neft qarışığının orta "Platts" qiymətinə yazılmazdan əvvəl orta ədədi rəqəmi çıxarılır. Alınmış məbləğ su yolu ilə daşınma zamanı [illegible]

[illegible] һалында бәрк вә ја маје карбоһидрогенләрдир вә [illegible] Тәбии газдан алынан газ-конденсат мајеләри дахилдир.

"Чари квартал үзрә нәглијјат хәрчләри" - Бир тәрәфдән, Шимал дәнизиндә чыхарылан вә Роттердамын (Һолландија) нефтајырма заводларында сатылан "Брент" Хам нефт гарышығынын (North Sea Brent Blend Crude Oil) бир барелинин дәјәринин чари Тәгвим квартальында орта гијмәти (Шимал дәнизи "Брент" Хам нефт гарышығы илә Контракт саһәсинин Хам нефти арасында кејфијјәт вә сорт фәрги нәзәрә алынмагла) илә, дигәр тәрәфдән, Сазишин 13.1 (а) бәндиндә мүәјјән едилдији кими, Контракт саһәсиндән Хам нефтин бир барелинин Чатдырылма мәнтәгәсиндә ихрач сатышынын дәјәринин чари Тәгвим квартальында орта гијмәти арасындакы фәрг демәкдир.

Шимал дәнизиндә чыхарылан вә Роттердамын (Һолландија) нефтајырма заводларында сатылан "Брент" Хам нефт гарышығынын бир барелинин дәјәри һәр Тәгвим квартальы үчүн фрахт хәрҹи әлавә олунмагла, нәгл заманы баш верән итгиләр вә сығорта нәзәрә алынмагла ФОБ үзрә Саллом Во (Sullom Voe) "Брент" гарышығынын "Платтс Крүд Ојл Маркетвајер" (Platts Crude Oil Marketwire) нәшриндә һәмин тарих үчүн дәрҹ олунан јүксәк вә ашағы гијмәтләрин сутка әрзиндә орта кәмијјәтинин орта әдәди гијмәтиндән истифадә едилмәклә һесабланыр.

Фрахтын дәјәри танкерләрин фрахт тарифләринин Јени номинал шкаласы китабынын (New Worldwide Tanker Nominal Freight Scale ("Worldscale")) сон нәшриндән, һабелә Лондон танкер брокерләри групунун мәһдуд орта фрахт дәрәҹәләринин гијмәтләндирилмәсинин дәрҹ (London Tanker Brokers' Panel Limited Average Freight Rate Assessment (AFRA)) нәшриндән истифадә етмәклә һесабланыр; бу гијмәтләндирмә һәр ај дәрҹ олунур вә әввәлки ајын 16-дан нөвбәти ајын 15-дәк фрахт дәрәҹәләринин гијмәтләндирилмәси демәкдир.

АФРА Уорлдскејл (AFRA Worldscale) үзрә тәтбиг едилән фаиз "Ларҹ Рејнҹ I" (Large Range I) ҝәмиләринин (тутуму 45.000 узун тондан 79.999 узун тонадәк олан ҝәмиләрин) Саллом Во - Роттердам маршруту илә һәр рејси үчүн фрахт дәрәҹәси илә мүәјјән олунур.

Һәр Тонн үчүн Долларла ифадә олунан фрахт хәрҹини Баррел үчүн Доллара чевирмәкдән өтрү Тонда 7,4 баррел чевирмә әмсалындан истифадә едилир. Бу хәрҹ һаггы Тәгвим квартальынын һәр ајы үчүн һесабланыр вә һәмин хәрҹ бу Тәгвим кварталы әрзиндә Шимал дәнизи "Брент" Хам нефт гарышығынын орта "Платтс" гијмәтинә [illegible] орта рәгәми [illegible]

твердом или жидком, в их естественном состоянии или получаемые из Природного газа посредством конденсации или экстракции, включая конденсатные жидкости из Природного газа.

"Транспортные расходы за текущий квартал" означает разницу между средним за текущий Календарный квартал значением стоимости одного Барреля североморской смеси Сырой нефти, именуемой "Брент" (North Sea Brent Blend Crude Oil), проданной на нефтеперерабатывающих заводах в Роттердаме, Нидерланды, с одной стороны (с поправкой на разницу в качестве и сорте между североморской смесью Сырой нефти "Брент" и Сырой нефтью с Контрактной площади), и средним значением, в текущем Календарном квартале, стоимости экспортных продаж Барреля Сырой нефти с Контрактной площади, как определено в п. 13.1(а) Соглашения, в Пункте Доставки, с другой стороны.

Стоимость одного Барреля североморской смеси Сырой нефти "Брент", проданной на нефтеперерабатывающих заводах в Роттердаме, Нидерланды, вычисляется с использованием среднего арифметического значения среднесуточной величины публикуемых высших и низших цен на датированную смесь "Брент" ФОБ Саллом Во (Sullom Voe) в издании "Платтс Крюд Ойл Маркетуайер" (Platts Crude Oil Marketwire), по каждому Календарному кварталу с добавлением стоимости фрахта и поправками на транспортные потери и страхование.

Стоимость фрахта вычисляется с использованием последнего издания книги мировых номинальных шкал фрахта танкеров (New Worldwide Tanker Nominal Freight Scale ("Worldscale")), а также издания по оценке ограниченных средних фрахтовых ставок лондонской группы брокеров танкеров (London Tanker Brokers' Panel Limited Average Freight Rate Assessment (AFRA)), которая публикуется ежемесячно и является оценкой фрахтовых ставок с 16-ого числа предыдущего месяца по 15-е число текущего месяца.

Применяемым процентом по АФРА Уорлдскейл (AFRA Worldscale) будет ставка "Ларджи Рейндж I" ("Large Range I") - суда от 45.000 до 79.999 длинных тонн) за рейс из Саллом Во до Роттердама.

Для перевода получившейся стоимости фрахта из Долларов за Тонну в Доллары за Баррель используется переводной коэффициент 7,4 Барреля в Тонне. Эта стоимость фрахта вычисляется для каждого месяца Календарного квартала и усредняется прежде, чем прибавляется к средней цене "Платтс" североморской смеси сырой нефти "Брент" за этот Календарный

condensate or obtained from Natural Gas by condensation or extraction, including Natural Gas liquids.

"Current Quarter Transport Costs" means the difference between the current Calendar Quarter average of the value of a North Sea Brent Blend Crude Oil Barrel sold at refineries in Rotterdam, The Netherlands on the one hand, (adjusted for quality and grade differentials between the North Sea Brent Blend Crude Oil and the Contract Area Crude Oil) and the current Calendar Quarter average of the export sales value of a Contract Area Barrel of Crude Oil as determined under Article 13.1(a) of the Contract at the Delivery Point, on the other hand.

The value of a North Sea Brent Blend Crude Oil Barrel sold at refineries in Rotterdam, The Netherlands shall be calculated by using the arithmetic average of the mean of the high and low published daily prices for Dated Brent F.O.B. Sullom Voe in Platts Crude Oil Marketwire for each Calendar Quarter, adding freight costs and adjusting for ocean loss and insurance.

The freight costs shall be calculated using the current New Worldwide Tanker Nominal Freight Scale ("Worldscale") book, together with the London Tanker Brokers' Panel Limited Average Freight Rate Assessment ("AFRA") which is published monthly and is an assessment of freight rates from the 16th of the previous month to the 15th of the month in question.

The AFRA Worldscale percentage used shall be the Large Range I (vessels between 45,000 and 79,999 long tons) rate for the journey from Sullom Voe to Rotterdam.

To convert the resultant freight cost in Dollars per Tonne to Dollars per Barrel a conversion factor of 7.4 Barrels per Tonne shall be used. This freight cost shall be calculated for each of the months in the Calendar Quarter and averaged before being added to the average Platts price for North Sea Brent Blend Crude Oil for that Calendar Quarter. The total shall be multiplied by 1.005 to account for ocean losses and the cost of

[illegible] 1,005-ə vurulur.

"Beynəlxalq" - əlifbasında 1993-cü il 4 iyun tarixli Bəyannamə deməkdir.

"Çıxarılma mərkəzi" -

(i) Rəhbər komitə Əsas İxrac neft kəmərinin istifadəyə verilməsi qərarından əvvəl İlkin neft hasilatı layihəsini qəbul edəcək. İlkin Əsas ixrac neft kəmərinin tikintisi və istifadəyə verilməsi qərarından əvvəl Çıxarılma mərkəzi Podratçının təqdim etdiyi tövsiyələrə əsasən Rəhbər komitə tərəfindən müəyyən edilir;

(ii) Əsas İxrac neft kəmərinin tikintisi və istifadəyə verilməsi qərarından sonra sahiblik hüquqi verən, Karbohidrogenlərə əlavə olmağı və yerləndiyi sahə torpağında Əsas İxrac neft kəmərinə qoşulmuş uyğun Çıxarılma mərkəzi hesab olunur, və

(iii) Təbii sərf qaz üçün Çıxarılma mərkəzi sahiblik hüququ verən və Podratçının sahil obyektləri/vasitələri sistemləri qurğu fləncində qoşulmuş olmalıdır.

"Kəşf" - Kontrakt sahəsinin bölüdükü dövründəki istənilən dəfə müəyyən olunan yeraltı qıvrımlardakılar aşkarlanmış əsas varlıq Karbohidrogenlərə yığılmanın kəşf deməkdir.

"Dollar" və ya "$" - Amerika Birləşmiş Ştatlarının valyutası deməkdir.

"İkiqat vergi haqqında müqavilə" - Gəlirlər ikiqat vergi qoyulmasının üçün Azərbaycan Respublikasına tətbiq olunan bütün hər hansı Vergi konvensiyası və ya müqaviləsi deməkdir.

"İlkin neft hasilatı" - X Əlavəsə görə müəyyən (bax: I-ci Hissə, 2-ci bənd) əlaqə bəzi qadağalar sonra Podratçının təqdim etdiyi Rəhbər komitəsinin qərarı ilə plansız Çəqə-I platformasından istifadə edilməsə Kontrakt sahəsində Podratçının etüz (30) gün ərzində fasiləsiz Xam neft çıxarılı deməkdir; bu şərtlə ki, hamısı neft Qüvvəyəminə tarixindən sonrakı beş (5) il ərzində çıxarılıb.

çıxarılıb. Alınmış neftin qiymətləndirilməsi nəticəsinə əsasən ixrac xərcinin yuxarı həddinə 1,005-ə vurulur.

"Bəyannamə" - bu Sazişin Bəyannamə hissəsində adı çəkilən 1993-cü il 4 iyun tarixli Bəyannamə deməkdir.

"Çıxarılma mərkəzi" -

(i) Rəhbər komitə Əsas İxrac neft kəmərinin istifadəyə verilməsi qərarından əvvəl İlkin neft hasilatı layihəsini qəbul etdikdə, İlkin Əsas ixrac neft kəmərinin tikintisi və istifadəyə verilməsi qərarından əvvəl Podratçının təqdim etdiyi tövsiyələrə əsasən Rəhbər komitə tərəfindən müəyyən edilir;

(ii) Əsas İxrac neft kəmərinin tikintisi və istifadəyə verilməsi qərarından sonra sahibliyə hüquqi verən, Karbohidrogenlərə əlavə olmağı və yerləndiyi sahə torpağında Əsas İxrac neft kəmərinə qoşulmuş uyğun Çıxarılma mərkəzi hesab olunur, və

(iii) Təbii sərf qaz üçün Çıxarılma mərkəzi sahibliyə hüquqi verən və Podratçının sahil obyektləri/vasitələri sistemləri qurğu fləncində qoşulmuş olmalıdır.

"Kəşf" - Kontrakt sahəsinin bölüdükü dövründə müəyyən olunan istənilən dəfə yeraltı qıvrımlardakılar aşkarlanmış əsas varlıq Karbohidrogenlərə yığılmanın kəşf deməkdir.

"Dollar" və ya "$" - Amerika Birləşmiş Ştatlarının valyutası deməkdir.

"İkiqat vergi haqqında müqavilə" - Gəlirlər ikiqat vergi qoyulmasının üçün Azərbaycan Respublikasına tətbiq olunan bütün hər hansı Vergi konvensiyası və ya müqaviləsi deməkdir.

"İlkin neft hasilatı" - X Əlavəsə görə müəyyən (bax: I-ci Hissə, 2-ci bənd) əlaqə bəzi qadağalar sonra Podratçının təqdim etdiyi Rəhbər komitəsinin qərarı ilə plansız Çəqə-I platformasından istifadə edilməsə Kontrakt sahəsində Podratçının etüz (30) gün ərzində fasiləsiz Xam neft çıxarılı deməkdir; bu şərtlə ki, hamısı neft Qüvvəyəminə tarixindən sonrakı beş (5) il ərzində çıxarılıb.

Кварталы. Полученная сумма умножается на 1,005 с целью учета транспортных издержек и стоимости страхования.

"Декларация" означает Декларацию от 4-ого июня 1993 г., упоминаемую в декларативной части настоящего Соглашения.

"Пункт доставки" означает:

(i) в случае, если Руководящий комитет принимает проект Ранней добычи нефти до завершения строительства и ввода в эксплуатацию Основного экспортного нефтепровода, то до завершения строительства и ввода в эксплуатацию такого Основного экспортного нефтепровода Пункт доставки определяется Руководящим комитетом на основании представленных Подрядчиком рекомендаций, и

(ii) по завершении строительства и ввода в эксплуатацию Основного экспортного нефтепровода Пунктом доставки считается счетчик передачи прав владения, установленный на втулочном фланце Основного экспортного нефтепровода на береговом терминале переработки и хранения Углеводородов; и

(iii) Пунктом доставки для Попутного природного газа является счетчик передачи права владения на выпускном фланце системы береговых объектов/средств Подрядчика.

"Открытие" означает открытие в пределах Контрактной площади скопления Углеводородов, залегающих ниже подошвы пласта, объемы которых, по мнению Подрядчика, определяют кратковременные доказанные.

"Доллары" или "$" означает валюту Соединенных Штатов Америки.

"Договор о двойном налогообложении" означает любую конвенцию или договор, касающийся Налогов, применимый к Азербайджанской Республике, в целях избежания двойного налогообложения на доходы.

"Ранняя добыча нефти" означает непрерывную в течение тридцати (30) дней добычу Подрядчиком Сырой нефти на Контрактной площади с использованием платформы Чираг-I, осуществляемую в соответствии с рекомендацией Подрядчика представленной на завершение обнадеживающей в Приложении X (см. Часть I, II 2) абзаца, в утвержденном Руководящим комитетом, при условии, что такая добыча будет иметь место не позднее

insurance.

"Declaration" means the Declaration of 4th June 1993 referred to in the Recitals to this Contract.

"Delivery Point" means:

(i) if the Steering Committee approves a plan for Early Oil Production project before the completion and commissioning of the Main Export Pipeline then, until the completion and commissioning of such Main Export Pipeline, the Delivery Point will be decided by the Steering Committee based on recommendations prepared by the Contractor;

(ii) as each time as the Main Export Pipeline is completed and commissioned the Delivery Point shall be the custody transfer meter at the inlet flange on the Main Export Pipeline at the onshore Petroleum processing and storage terminal; and

(iii) the Delivery Point for Associated Natural Gas shall be the custody transfer meter at the outlet flange of the Contractor's onshore facilities.

"Discovery" means a discovery within the Contract Area of an accumulation of Petroleum lying below the base of the Pliocene which, in Contractor's opinion, contains a sufficient quantity of Petroleum to warrant further appraisal.

"Dollars" or "$" means the currency of the United States of America.

"Double Tax Treaty" means any treaty or convention with respect to Taxes which is applicable to the Azerbaijan Republic for the avoidance of double taxation of income.

"Early Oil Production" means continuous production for a period of thirty (30) days by Contractor of Crude Oil from the Contract Area using the Chirag-I platform pursuant to a recommendation of Contractor to proceed with an Early Oil Production project at the conclusion of an study under Paragraph 2 in Part I of Appendix X which has been approved by the Steering Committee, provided that such production occurs within five (5) years after the Effective Date.

"Qüvvəyəminə tərəf" - maddə 25.1 bəndində verilmişdir

"Kəşfiyyat işləmə planı" - maddə 4.5(c) bəndində verilmişdir

"Kəşfiyyat quyuları proqramı" - maddə 4.5(a) bəndində verilmişdir

"Maliyyə xərcləri" - LIBOR məbləğinin dörddə bir hissəsinin üstəgəl illik 4%-in hər Təqvim kvartalının sonunda Əsas xərclərin və Əməliyyat xərclərinin ödənilməmiş qalığı ilə hasil deməkdir və Neft-qaz əməliyyatları maliyyələşdirilərkən Podratçının verdiyi borcu qısamüddətli, faizlərin, komisyon haqqının və digər ödəniş və xərclərin Podratçıya tam ödənilməsi üçün

"Fövqəladə hallar" - maddə 21.1 bəndində verilmişdir

"Sərbəst dəyərli valyuta" - Dollar və/ yaxud beynəlxalq bank sahəsində ümumilik qəbul edilmiş digər pərdəsiz dönərli xarici valyuta deməkdir

"Yataqlar tammiqyaslı işlənməsi" - İlkin ticari hasilat tarixi ilə əlaqədar hazırlıqlar görülə olanda Podratçının Konsorsiyə əlavəsində Xam neftin sənaye hazırlığına başladığı tarix deməkdir

"Qazın utilizasiyası haqqında müqavilə" - Günəşli və Neft daşları yataqlarında qazın qazın utilizasiyası layihəsinə dair 1994-cü il 17 yanvar tarixli Əlavə müqavilə bağlanması nəticəsində gəmiçəkdirilmə və satılı olunmuş, lonqdan hər hissəsi dizəlişlə əldə edilecek müqavilə deməkdir

"Hökumət" - Azərbaycan Respublikasının hökuməti və hər hansı qeyri və ya hüquq bəxşet qayıq orqan, o cümlədən yerli hökumət orqanları, habelə hər cür hüquq icrasıdıcı orqanlar, baş idarələr və ya idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizama salmaq, vergilər qoymaq və vergilər, yaxud rüsumlar almaq, İcazələr və icazələr vermək. Sazişlə əlaqədar ARDNŞ-ən və/yaxud Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini tədbir və ləğv etmək, yaxud burdan bilərə

"Гарантированное горючее" - пункт 25.1 бендинда верилмишдир

"Кашфиян инкишафы планы" - маддаси 4.5(c) бендинда верилмишдир

"Кашфиётдан гуйулары программы" - маддаси 4.5(a) бендинда верилмишдир

"Маliyyə хярчляри" - ЛИБОР мяблянинин дюрддя бир щиссясинин ялавяси илик 4%-ин щяр Тяqвим кварталынын сонунда Ясас хярчлярин вя Ямяliyyат хярчляринин ödянилмямиш галыгы иля щасил дейилдир вя Нефт-газ ямяliyyатлары maliyyяляшдирилярякян Подратчынын верdiyi борcу гысамцддятли, фаизлярин, комисyон щаггынын вя digяр ödяниш вя хярcлярин Подратчыйа там ödянилмяsi цчцн

"Форс-мажор халлары" - маддаси 21.1 бендинда верилмишдир

"Сярбяст дяйярли валйута" - Доллар вя/ йахуд бейнялхалq банк сащясиндя ümumilik qəbul edilmiş digər pərdəsiz dönərli xarici valyuta deməkdir

"Йатаглар таммигйаслы ишлянмяsi" - Илкин ticari нефт hасилаты тарихи илə ялагядар hазырлыглар görülə олдуғу заман Podratçının Konsorsiyə ялавясиндя Хам нефтин сянаye hазырлығына başladığı tarix deməkdir.

"Гязын утилизасийасы hаггында мцqавиля" - Кцнэшли вя Нефт дашлары йатагларында чыхан гязын утилизасийасы layihəsinə aid 1994-cü il 17 yanvar tarixli Əlavə müqavilə bağlanması nəticəsində gəmiçəkdirilmə və satılı olunmuş, lonqdan hər hissəsi dizəlişlə əldə edilecek müqavilə deməkdir.

"Hökumət" - Azərbaycan Respublikasının hökuməti və hər hansı qeyri və ya hüquq bəxşet qayıq orqan, o cümlədən yerli hökumət orqanları, habelə hər cür hüquq icrasıdıcı orqanlar, baş idarələr və ya idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizama salmaq, vergilər qoymaq və vergilər, yaxud rüsumlar almaq, İcazələr və icazələr vermək. Sazişlə əlaqədar ARDNŞ-ən və/yaxud Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini tədbir və ləğv etmək, yaxud burdan bilərə

"Дата вступления в силу" имеет значение, определенное в п. 25.1.

"План разработки открытия" имеет значение, определенное в п. 4.5(c)

"Программа разведочных скважин" имеет значение, определенное в п. 4.5(a)

"Затраты на финансирование" означает начисление в размере одной четвертой суммы ЛИБОР плюс 4% годовых, помноженной на непокрытые сальдо Капитальных затрат и Операционных затрат в конце каждого Календарного квартала, которое считается полным возмещением Подрядчику всех оборов, процентов, комиссионных, и иных платежей и расходов, понесенных Подрядчиком при финансировании Нефтегазовых операций.

"Форс-мажорные обстоятельства" имеет значение, данное ему в п. 21.1.

"Свободно конвертируемая валюта" означает Доллары или другую свободно конвертируемую иностранную валюту, повсеместно принимаемую в международном банковском деле.

"Полномасштабная разработка месторождений" означает дату начала коммерческой добычи Подрядчиком Сырой нефти с Контрактной площади в отличие от добычи, связанной с проектом Ранней добычи нефти.

"Соглашение об утилизации газа" означает Соглашение об утилизации газа между ГНКАР и Группой Пенгоилл в отношении месторождений Гюнешли и Нефт Дашлары от 1 октября 1992 года в его расширенном и откорректированном виде (a) в результате обмена письмами от 14 декабря 1992 г. и 23/25 января 1993 г. и (b) в результате Дополнительного соглашения о проекте утилизации газа с месторождений Гюнешли и Нефт Дашлары от 17 января 1994 г. и какие-либо последующие его изменения.

"Правительство" означает правительство Азербайджанской Республики и любой политический или иной орган такового, включая местные представительные органы, а также любые другие представительные органы, полномочия или органы власти, наделенные полномочиями управлять, принимать законы, регулировать, объявлять налогами и взимать налоги или пошлины, выдавать лицензии и разрешения, утверждать

гяз= (51 dcf nəsə Дата вступления в силу).

"Effective Date" shall have the meaning given to it in Article 25.1.

"Exploration Development Plan" shall have the meaning given to it in Article 4.5(c).

"Exploration Well Programme" shall have the meaning given to it in Article 4.5(a).

"Finance Costs" means a charge of one-quarter of the sum of LIBOR plus 4% multiplied by the unrecovered balances of Capital Costs and Operating Costs at the end of each Calendar Quarter which shall be deemed to reimburse Contractor fully for all charges, interest, commissions and other payments and expenses incurred in Contractor's financing of Petroleum Operations.

"Force Majeure" shall have the meaning given to it in Article 21.1.

"Foreign Exchange" means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

"Full Field Development" means the date of first commercial production of Crude Oil from the Contract Area by the Contractor other than production associated with any Early Oil Production project.

"Gas Utilisation Agreement" means the Gas Utilisation Agreement between SOCAR and the Penzoil Group for Gunashli and Neft Dashlary Fields dated 1st October 1992 as extended and amended by (a) mutual exchange of letters of 14 December 1992 and 23/25 January 1993 and (b) Additional Agreement on the Gas Utilisation Project from Gunashli and Neft Dashlary Fields dated 17th January 1994, and as it may be further amended.

"Government" means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision thereof, including any local government or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy and collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of SOCAR's and/or Contractor's rights, obligations or activities

və ya dolayısı ilə təsir etmək (maliyyə cəhətdən və ya başqa cəhətdən) səlahiyyətləri verilməyə hökumət orqanları deyildir; bu zaman "Hökumət" sözü müvafiq qaydada tərcümə edilir. Bu Sazişlə nəzərdə tutulmuşdur ki, yalnız 20.2 və 26.5 (a) bəndlərindən başqadır barəsində hər hansı dövlət müəssisəsi, eləcə də ancaq kommersiya, yaxud digər məqsəddən fəaliyyət ilə məşğul olan (və heç bir hökumət orqanı funksiyası daşımayan, habelə heç bir qanunvericilik, tənzimləyici və ya vergi funksiyasına malik olmayan) hər hansı bələdiyyə orqanları "Hökumət" məfhumuna daxil deyil.

"İnflyasiya ilə bağlı düzəliş" - cari Təqvim kvartalından bilavasitə əvvəlki Təqvim kvartalı arasında ABŞ-ın ümumi daxili məhsulu üçün qiymətlər deflyatorunun indeksində (bundan sonra "ÜDM deflyatorunun indeksi" adlanır) aşağıda göstərilmiş düsturla hesablanan nisbi dəyişiklik deməkdir. Bununla əlaqədar ÜDM deflyatorunun indeksi ABŞ Ticarət Nazirliyi İqtisadi Təhlil Bürosunun (BTB) dərc etdiyi indeksdir və bu indeksə bağlıdır hər Təqvim kvartalı qurtardıqdan sonrakı doqquzuncu ayda "Cari təsərrüfat fəaliyyətinə xəbər" ("Survey of Current Business") aylıq nəşrində məlumat verilir. Bu nəşrin bürosunda son qoyulur. Tərəflər Beynəlxalq valyuta fondunun "Beynəlxalq Maliyyə Statistikası" ("International Financial Statistics") nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər müvafiq nəşrlərdən istifadə edəcəklər.

İnflyasiya ilə bağlı düzəliş = ÜDM deflyatorunun indeksi n-1 / ÜDM deflyatorunun indeksi n-2

burada

ÜDM deflyatorunun indeksi n-1 = cari Təqvim kvartalından bilavasitə əvvəlki Təqvim kvartalında ÜDM deflyatorunun indeksi

и фактическим тогда же тоже) стоим, равно бы культура бирбаш да ję вопросы или тайор стоим (маниję сакосиназ вə ję бирə сабаов) сомайиję алгарында ханыщдыр органлары демəкдир; бу заман "Гökумət" сözу мüвафиг сурəтдə тərcümə edилир. Бу Сазишдə рəзалыг əлə алынмışдыр ки, јалныз 20.2 вə 26.5 (а) бəндлəриндəн мəстəснə бəзи hансы дövлəт müəссисəси, еləcə дə јалныз коммерсија, јахуд digər мəqсəddən фəaлиjjəтлə мəшğул олан (вə heç бир hökумət орganы функсијасы даşımамаjан, habeлə heç бир qanunverиcилик, тənзимləjиcи вə ја вергi функсијасына malik olmamajan) hər hansı bələdijjə орganлары "Hökumət" мəfhумуна daxil dejил.

"Инфлјасија илə бағлы дüзəлиш" - чари Тəqвим кварталынын билаваситə өнcəки или Тəqвим кварталы арасында АБШ-ын үмуми дахили мəhсулу үчүн гијмətлəр дефлјаторунун индексində (бундан сонра "ҮДМ дефлјаторунун индекси" адланыр) aşaғыдакы дüстурла hесабланан нисбi дəjишиклик демəкдир. Бунунла əлаqəдар ҮДМ дефлјаторунун индекси АБШ Тиҹарət Назирлiji İqтисади Тəhлил Бüрosунун (БТБ) дərc etдiji индексдир вə бу индексə бağлыдыр hər Тəqвим кварталы гуртарыгдан сонракы үчүнcү ајда "Чари тəсərрüфат фəaлijjəтинə өвгəр" ("Survey of Current Business") ајлыг нəшриндə мə'лумат верилир. Бу нəшрин бürosунунда сон qoјулur. Тəрəфлəр Беjнəлхалг Мəнзəр Статистикасы фондунун "Беjнəлхалг Мəнзəр Статистикасы" ("International Financial Statistics") нəшриндəн, јахуд Тəрəфлəр арасында гарышыглы razылыг илə digər мüвафиг нəшрлəрдəн истифадə едəчəклəр.

Инфлјасија илə бағлы дüзəлиш = ҮДМ дефлјаторунун индекси n-1 / ҮДМ дефлјаторунун индекси n-2

бурада

ҮДМ дефлјаторунун индекси n-1 = чари Тəqвим кварталынын билаваситə өнcəки Тəqвим кварталында ҮДМ дефлјаторунун индекси

или иным образом влиять (в финансовом или другом отношении), прямо или косвенно, на какие-либо права, обязательства или деятельность ГНКАР и/или Подрядчика в силу с Соглашением, при этом "Правительственный" толкуется соответственно. Настоящим достигнута договоренность, что единственно в целях пп. 20.2 и 26.5(а) любое государственное предприятие, как в равной мере и любые муниципальные органы, которые занимаются только коммерческой или другой хозяйственной деятельностью (и не имеют никаких функций правительственных органов, а также никаких законодательных, регулирующих или налоговых функций) исключаются из определения "Правительства".

"Поправка на инфляцию" означает относительное изменение, вычисленное в соответствии с приведенной ниже формулой, в индексе дефлятора цен на валовой внутренний продукт США (далее называемом "Индекс дефлятора ВВП") между двумя Календарными кварталами, предшествующими непосредственно текущему Календарному кварталу. Используемый Индекс дефлятора ВВП - это индекс, публикуемый Бюро экономического анализа (БЭА) Министерства торговли США, сообщающийся в ежемесячном издании "Обзор текущей хозяйственной деятельности" ("Survey of Current Business") в третьем месяце после окончания каждого Календарного квартала. Бюро выпуск этого издания прекращается. Стороны будут пользоваться изданием "Международная финансовая статистика" ("International Financial Statistics") Международного валютного фонда, или другим соответствующим изданием, по взаимной договоренности между Сторонами.

Поправка на инфляцию = Индекс дефлятора ВВП n-1/Индекс дефлятора ВВП n-2

где

Индекс дефлятора ВВП n-1 = Индекс дефлятора ВВП за Календарный квартал, непосредственно предшествующий текущему Календарному кварталу

under the Contract; and "Governmental" shall be construed accordingly. For the purpose of Articles 20.2 and 26.5(a) only, it is agreed that any state enterprise, as well as any municipal body, which is engaged solely in the conduct of commercial or other business activities (and is not engaged in any act of governing and does not possess any legislative, regulatory or taxing functions), shall be excluded from the definition of "Government."

"Inflation Adjustment" means the relative change, calculated according to the formula below, in the implicit Price Deflator Index for U.S. Gross Domestic Product ("GDP Deflator Index") between the two Calendar Quarters immediately preceding the current Calendar Quarter. The GDP Deflator Index that shall be used is the one issued by the Bureau of Economic Analysis (BEA), U.S. Department of Commerce reported in the monthly publication "Survey of Current Business" during the third month immediately following the end of each Calendar Quarter. If this publication ceases to exist the Parties will use "International Financial Statistics" of the International Monetary Fund, or other suitable publications as mutually agreed by the Parties.

Inflation Adjustment = GDP Deflator Index n-1/GDP Deflator Index n-2

where

GDP Deflator n-1 = GDP Deflator Index for the Calendar Quarter that immediately precedes the current Calendar Quarter

ÜDM deflyatorunun indeksi n-2 –	cari Təqvim kvartalından bilavasitə əvvəlki Təqvim kvartalında ÜDM deflyatorunun indeksi	УДМ дефляторунун индекси n-2 –	өткөн Таким чейрекчинин бүтүнкүсү менен Таким чейрекчинин бүтүнкүсүнө алдын Таким чейрекчинин УДМ дефляторунун индекси	Индекс дефлятора ВВП n-2 –	Индекс дефлятора ВВП за Календарный квартал, непосредственно предшествующий тому Календарному кварталу, который непосредственно предшествует текущему Календарному кварталу.	GDP Deflator n-2 –	GDP Deflator Index for the Calendar Quarter that immediately precedes the Calendar Quarter that immediately precedes the current Calendar Quarter

"LİBOR" - London banklararası depozitlər bazarında üç (3) aylıq Dollar təklifləri dərəcələrinin orta ədədi qiymətini göstərən hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun "Faynenşl Taymz" ("Financial Times") qəzetində dərc edilir, həm də bu ədədi əsas qiymət Təqvim kvartalı dövrü üçün görünülü ("Faynenşl Taymz" qəzetinin nəşri dayandırılmışsa, dərəcənin elan olunduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir)

"LIBOR" означает процентную ставку, вычисленную как среднее арифметическое ставок предложений Долларов на лондонском межбанковском рынке, ежедневно публикуемых лондонской газетой "Файнэншл Таймс" ("Financial Times"), причем это среднее арифметическое берется за период Календарного квартала (если публикация газеты "Файнэншл Таймс" прекращается, то источник публикации ставок определяется по взаимному согласию Сторон).

"LIBOR" means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) month Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such other publication as the Parties shall agree).

"Əsas İxrac neft kəmərəi" - Kontraktı əsasından hasil edilən Xam neftin ixracı üçün nəzərdə tutulur: günde üç yüz min (300 000) Barreldən artıq Xam neft əldə bilən, son nöqtəsi Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənardakı ixrac məntəqəsində yerləşən baş boru kəməri deməkdir

"Основной экспортный нефтепровод" означает главный трубопровод, предназначенный для экспорта Сырой нефти, добываемой с Контрактной площади, с пропускной способностью свыше трехсот тысяч (300000) Баррелей Сырой нефти в сутки, конечная точка которого находится у пункта экспорта за пределами Азербайджанской Республики.

"Main Export Pipeline" means the principal pipeline intended for export of Crude Oil produced from the Contract Area capable of transporting in excess of three hundred thousand (300,000) Barrels of Crude Oil per day, the terminus of which is located at an export point outside the Azerbaijan Republic.

"Məcburi İslahat təlimatı proqramı" - X Əlavənin I-ci Hissəsinə uyğun olaraq Podratçının öz üzərinə götürdüyü minimum işlərin proqramı deməkdir

"Минимальная программа обязательных работ" означает программу минимальных рабочих обязательств Подрядчика, указанных в Части I Приложения X.

"Minimum Obligatory Work Programme" means the programme of minimum work obligations of Contractor set out in Part I of Appendix X.

"Təbii qaz" - Normal temperatur və təzyiq şəraitində qazvarı fazada olan bütün karbohidrogenlər, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan semi qaz və yağlı qazdan əldə olunan karbohidrogenlər olmaqla və ya çıxarılıb ayrılmadan sonra qalan quru qaz, kabelə karbohidrogen mənşəli olmayan bütün qaz və ya qazvarı karbohidrogenlərlə birlikdə hasil edilən digər maddələr (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan karbon qazı, kükürd və helium) deməkdir, bu şərtlə ki, kondensatın və ya ekstraksiya edilmiş maye karbohidrogenlər bu tərifə daxil olmasın.

"Газообразный природный газ" означает все углеводороды, которые находятся в газообразной фазе при Нормальных условиях температуры и давления, включая, но не ограничиваясь ими, попутный газ и сухой газ, оставшийся после экстракции или сепарации жидких углеводородов от мокрого газа, а также весь газ неуглеводородного происхождения или другие вещества (включая углекислый газ, серу и гелий, но не ограничиваясь такими), добываемые вместе с газообразными углеводородами, при условии, что в это определение не входят конденсированные или экстрагированные жидкие углеводороды.

"Natural Gas" means all hydrocarbons that are in gaseous phase at STP, including but not limited to casing head gas and residue gas remaining after the extraction or separation of liquid hydrocarbons from wet gas, and all non-hydrocarbon gas or other substances (including but not limited to carbon dioxide, sulphur and helium) which are produced in association with gaseous hydrocarbons; provided, that this definition shall exclude condensed or extracted liquid hydrocarbons.

"Şərtləri təbii qaz" - Təbii semi qazı olmayan Təbii qaz deməkdir

"Свободный природный газ" означает Природный газ, не являющийся Попутным природным газом.

"Non-Associated Natural Gas" means Natural Gas other than Associated Natural Gas.

"Kəşf haqqında bildiriş" - maddə 4.5 (b) bəndində verilmişdir

"Увеличение об открытии" имеет значение, данное ему в п. 4.5 (b).

"Notice of Discovery" shall have the meaning given to it in Article 4.5(b).

"Əməliyyat xərcləri" - Kontraktı əsasından və ya onunla əlaqədar şəraitdə Neft-qaz əməliyyatları çərçivəsində

"Операционные затраты" означает затраты, понесенные в рамках повседневных Нефтегазовых операций на

"Operating Costs" means those costs incurred in day-to-day Petroleum Operations in or in relation to the Contract Area

bilavasitə, yaxud dolayısı ilə çəkilmiş xərclər, o cümlədən Karbohidrogenlərin çıxarılması, hazırlanması, ayrılması, saxlanılması, idarə olunması, emalı, daşınması, yola salınması və Çatdırılma məntəqəsinə qədər edilməsi, müəllif idarəetməsi, idarələri və inzibati idarəetməyə çəkilən xərclər, habelə layihə işləri ilə əlaqədar ödənilən, o cümlədən 11.4 (b) bəndində göstərilən bütün kateqoriyalı xərclərlə cəmlənmiş Maliyyə xərcləri ilə birlikdə Layihə işləri fondunu ayırmaları deməkdir

"Tərəflər" - ARDNŞ, Amoco, Bp-Pi, Delta, LUKoyl, MakDermot, Penzoyl, Ramco, Şakoyl, TPAO, Yunokal və onların əlverişli şərtlərə hər hansı bölüşü varisləri və ya əvəzçiləri demək olur "Tərəf" termini Tərəflərdən hər hansı birini demək idi.

"Dəlil müəyyənləşdirilir" - Ka'nun ikiqat vergi haqqında müvafiq Müqavilədə nəzərdə tutulur, Bələ Müqavilə olmadıqda, Onlar nümayəndəlik ölkəsi və kapital vergisinin bölüşdürülməsi haqqında İqtisadi əməkdaşlıq və inkişaf təşkilatının hazırladığı 1992-ci il tarixli Birgə müqavilə nəzərə daşıyır.

"Karbohidrogenlər" - Xam neft və Təbii qaz deməkdir.

"Neft-qaz əməliyyatları xərcləri" - Əməliyyat xərcləri və Əlavə xərclər deməkdir. bu Sazişə əlavəli şəkildə Neft-qaz əməliyyatları üçün Podrəzçanın fəlsəfə çəkdiyi bütün xərcləri əhatə edir. Sazişdə (i) Neft-qaz əməliyyatları üçün xərclər kimi dəqiq göstərilmiş məbləğlərin birbaşa olmaq halı, habelə (ii) bu Sazişə III Əlavədə müəyyən edilmiş qaydalara əsasən müvafiq olmadıqda Neft-qaz əməliyyatları hesabına kəmi şəkildə köçürülmüş məbləğlər Neft-qaz əməliyyatları üçün Xərclərə daxildir.

"Neft-qaz əməliyyatları" - Karbohidrogenlərin kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hazırlanması (o cümlədən Təbii qazın hazırlanması), ayrılması, lazımi göstərilməsi, toplanması, saxlanması, yüklənib göndərilməsi, Çatdırılma məntəqəsindən sonra edilməsi (İzah X Maddədə və X Əlavədə nəzərdə tutulduğu kimi, bəzi xərclərdən sonra olduğunuza dəyişdirilməsə və Çatdırılma məntəqəsinə hüdudlarından kənarda digər əməliyyatlar da daxil olmaqla) və Konsaksi sahəsində həyə edilmiş Karbohidrogenlərin satılması və Konsaksi sahəsində layihə işləri ilə bağlı bütün əməliyyatlar deməkdir

чрезвычайно возможно, могут оказывать или оказывали неприбыльные, в частности Углеводородов разведка, разработка, добыча, производство, обработка, хранение, подготовка, отгрузка и транспортировка Углеводородов до Пункта поставки, техобслуживание, услуги и административное управление, а также расходы в связи с финансированием работы, включая отчисления в Фонд ликвидационных работ, вместе с Затратами на финансирование, агрегированные со всеми упомянутыми категориями затрат согласно п 11.4 (b)

"Тараflар" - АРЗНШ, Амоко, Бе-Пи, Дельта, ЛУКойл, МакДермотт, Пензойл, Рамко, Сиатойл, ТПАО, Юнокал и любые их правопреемники или цессионарии соответственно. Термин "Сторона" означает любую из Сторон.

"Постоянное представительство" имеет значение, приписываемое в соответствующем Договоре о двойном налогообложении. Если такого Договора не существует, то Постоянное представительство имеет то же значение, что и в Типовом соглашении об уплате налога на доход и капитал 1992 г. разработанном Организацией экономического сотрудничества и развития.

"Углеводороды" означает и Сырую нефть и Природный газ

"Затраты на Нефтегазовые операции" означает Операционные затраты и Капитальные затраты и включает все затраты, фактически понесенные Подрядчиком для целей Нефтегазовых операций в соответствии с настоящим Соглашением. В Затраты на нефтегазовые операции входят все без исключения (i) суммы, четко обозначенные в Соглашении как Затраты на нефтегазовые операции, а также (ii) суммы, надлежащим образом занесенные на Счет нефтегазовых операций в соответствии с Порядком ведения бухгалтерского учета в Приложении III к данному Соглашению

"Нефтегазовые операции" означает все операции, связанные с разведкой, оценкой, разработкой, извлечением, добычей, стабилизацией, подготовкой (включая подготовку Природного газа), возбуждением, нагнетанием, сбором, хранением, выгрузкой-отгрузкой, транспортировкой Углеводородов до Пункта поставки (по мере необходимости трубопроводы и другие операции за пределами Пункта поставки, как предусмотрено в Статье X и Приложении X) и Углеводородов, добытых с Контрактной площади, и вспомогательные работы, связанные с Контрактной площадью

whether directly or indirectly incurred, including but not limited to extraction, treatment, stabilisation, injection, gathering, processing, storage, handling, lifting and transportation of Petroleum to the Delivery Point, maintenance, service, administration, and payments incurred in respect of Abandonment Fund, together with Finance Costs which have been aggregated with such costs in accordance with Article 11.4(b)

"Parties" means SOCAR, Amoco, BP, Delta, LuKoil, McDermott, Pennzoil, Ramco, Statoil, TPAO, and Unocal and any of their respective successors and assigns. The term "Party" means any of the Parties.

"Permanent Establishment" shall have the meaning as set out in the relevant Double Tax Treaty. If no such Treaty exists, then Permanent Establishment shall have the same meaning as in the 1992 Model Tax Convention on Income and Capital produced by the Organisation for Economic Co-operation and Development.

"Petroleum" means each of Crude Oil and Natural Gas.

"Petroleum Costs" means Operating Costs and Capital Costs and shall include all expenditures actually incurred by Contractor for the purposes of the Petroleum Operations in accordance with this Contract. Petroleum Costs shall include, without limitation, (i) the amounts expressly identified in the Contract as Petroleum Costs and (ii) the amounts properly debited to the Petroleum Operations Account in accordance with the Accounting Procedure attached hereto as Appendix III

"Petroleum Operations" means all operations relating to the exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilisation, treatment (including processing of Natural Gas), stimulation, injection, gathering, storage, handling, lifting, transportation of Petroleum up to the Delivery Point (but including any pipeline reversal and other operations beyond the Delivery Point as provided in Article 10 and Appendix X) and marketing of Petroleum from, and abandonment operations with respect to, the Contract Area

"Neft-qaz əməliyyatları üzrə hesab" - mənası Mühasibat uçotunun aparılması qaydasının 1.2 bölməsində verilmişdir.

"Mənfəət karbohidrogenləri" - mənası 11.6 bəndində verilmişdir.

"Mənfəət vergisi" - mənası 12.1 (a) bəndində verilmişdir.

"Vahid işlənmə proqramı" - mənası 4.4 (a) bəndində verilmişdir.

"Normal temperatur və təzyiq şəraiti" - Farengeyt üzrə 60 dərəcə/Selsi üzrə on beş tam yüzdə əlli altı dərəcə (60°F/15.56°S) normal temperatur və 1,01325 bar normal atmosfer təzyiqi deməkdir.

"Rəhbər komitə" - 5.1 bəndinin müddəalarına müvafiq olaraq yaradılmış komitə deməkdir.

"Subpodratçı" - Podratçı ilə birbaşa və ya vasitəli müqavilə üzrə, yaxud Podratçının adından (və ya Birgə əməliyyat şirkəti, yaxud VI Maddənin müddəalarına müvafiq surətdə Podratçının yaratdığı hər hansı digər hüquqi şəxs ilə müqavilə üzrə və ya onların adından) bu Sazişlə əlaqədar mallar göndərən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir.

"Vergilər" - Azərbaycan Respublikası Hökumətinin və hökumət təşkilatlarının, hökumət bölmələrinin, yaxud respublika bələdiyyə orqanlarının, yerli və ya dini orqanların Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində müəyyən etdikləri bütün rüsumları, gömrükləri, tədiyyələri, qonorarları, vergiləri və ya haqları ödəmək deməkdir.

"Üçüncü tərəf" - bu Sazişin nə Tərəfi və nə də Tərəflərdən hər hansı birinin Ortaq şirkəti olmayan fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir.

"Ton" - metrik ton, yəni Sevr (Fransa) Beynəlxalq ölçü və çəki bürosunun müəyyən etdiyi kimi, min (1000) kiloqram deməkdir.

"Bonusun ümumi məbləği" - mənası 29.1 bəndində verilmişdir.

"Hasilatın ümumi həcmi" - 11.1 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatlarının istehsal ehtiyaclarına sərf edilmiş həcmi çıxılmaqla hər hansı Təqvim kvartalında

"Нефт-газ әмәлијјатлары үзрә һесаб" - мәнасы Мүһасибат учотунун апарылмасы гајдасынын 1.2 бөлмәсиндә верилмишдир.

"Мәнфәәт карбоһидроҝенләри" - мәнасы 11.6 бәндиндә верилмишдир.

"Мәнфәәт верҝиси" - мәнасы 12.1 (а) бәндиндә верилмишдир.

"Ваһид ишләнмә програмы" - мәнасы 4.4 (а) бәндиндә верилмишдир.

"Нормал температур вә тәзјиг шәраити" - Фаренҝејт үзрә 60 дәрәҹә/Селси үзрә он беш там јүздә әлли алты дәрәҹә (60°F/15.56°C) нормал температур вә 1,01325 бар нормал атмосфер тәзјиги демәкдир.

"Рәһбәр комитә" - 5.1 бәндинин мүддәаларына мүвафиг олараг јарадылмыш комитә демәкдир.

"Субподратчы" - Подратчы илә бирбаша вә ја васитәли мүгавилә үзрә, јахуд Подратчынын адындан (вә ја Бирҝә әмәлијјат ширкәти, јахуд VI Маддәнин мүддәаларына мүвафиг сурәтдә Подратчынын јаратдығы һәр һансы диҝәр һүгуги шәхс илә мүгавилә үзрә вә ја онларын адындан) бу Сазишлә әлагәдар маллар ҝөндәрән, ишләр ҝөрән, јахуд хидмәтләр ҝөстәрән һәр һансы физики вә ја һүгуги шәхс демәкдир.

"Верҝиләр" - Азәрбајҹан Республикасы Һөкумәтинин вә һөкумәт тәшкилатларынын, һөкумәт бөлмәләринин, јахуд республика бәләдијјә органларынын, јерли вә ја дини органларын Азәрбајҹан Республикасынын һүдудлары дахилиндә мүәјјән етдикләри бүтүн рүсумлары, ҝөмрүкләри, тәдијјәләри, гонорарлары, верҝиләри вә ја һаглары өдәмәк демәкдир.

"Үчүнҹү тәрәф" - бу Сазишин нә Тәрәфи вә нә дә Тәрәфләрдән һәр һансы биринин Ортаг ширкәти олмајан физики вә ја һүгуги шәхс демәкдир.

"Тон" - метрик тон, јәни Севр (Франса) Бејнәлхалг өлчү вә чәки бүросунун мүәјјән етдији кими, мин (1000) килограм демәкдир.

"Бонусун үмуми мәбләғи" - мәнасы 29.1 бәндиндә верилмишдир.

"Һасилатын үмуми һәҹми" - 11.1 бәндинин мүддәаларына ујғун олараг Нефт-газ әмәлијјатларынын истеһсал еһтијачларына сәрф едилмиш һәҹми чыхылмагла

"Счет по Нефтегазовым операциям" имеет значение, данное ему в Разделе 1.2 Порядка ведения бухгалтерского учета.

"Прибыльные углеводороды" имеет значение, данное ему в п. 11.6.

"Налог на прибыль" имеет значение, данное ему в п. 12.1 (а).

"Единая программа разработки" имеет значение, данное ему в п. 4.4(а).

"Нормальные условия температуры и давления" означает нормальную температуру 60 градусов по Фаренгейту / пятнадцать целых и пятьдесят шесть сотых градуса по Цельсию (60 F/ 15.56 C) и нормальное атмосферное давление 1,01325 бара.

"Руководящий комитет" означает комитет, созданный в соответствии с положениями п. 5.1.

"Субподрядчик" означает любое физическое или юридическое лицо, поставляющее товары, производящее работы или предоставляющее услуги, связанные с настоящим Соглашением, по прямому или опосредованному договору с Подрядчиком или от его имени (или по договору, или от имени Совместной операционной компании или любого другого юридического лица, созданного Подрядчиком в соответствии с положениями Статьи VI).

"Налоги" означает все сборы, пошлины, платежи, гонорары, налоги или взносы, выплачиваемые Правительству Азербайджанской Республики и Правительственным организациям, Правительственным отделениям или республиканским, муниципальным, местным или духовным властям или устанавливаемые таковыми в пределах Азербайджанской Республики.

"Третья сторона" означает физическое или юридическое лицо, не являющееся Стороной настоящего Соглашения и Аффилированной компанией какой-либо из Сторон.

"Тонна" означает метрическую тонну, т.е. массу в тысячу (1000) килограммов согласно определению Международного бюро мер и весов, Севр, Франция.

"Общая сумма бонуса" имеет значение, данное ему в п. 29.1.

"Общий объем добычи" означает для любого Календарного квартала, общий объем добычи Углеводородов, полученных с Контрактной площади, за вычетом

"Petroleum Operations Account" shall have the meaning given to it in Section 1.2 of the Accounting Procedure.

"Profit Petroleum" shall have the meaning given to it in Article 11.6.

"Profit Tax" shall have the meaning given to it in Article 12.1(a).

"Single Development Programme" shall have the meaning given to it in Article 4.4(a).

"STP" means the standard temperature and atmospheric pressure of sixty degrees Fahrenheit/fifteen point five six degrees Centigrade (60 F/15.56 C) and 1.01325 bars.

"Steering Committee" means the committee established pursuant to Article 5.1.

"Sub-contractor" means any natural person or juridical entity contracted directly or indirectly by or on behalf of Contractor (or by or on behalf of the Joint Operating Company or any other entity created by Contractor as provided in Article VI), to supply goods, work or services related to this Contract.

"Taxes" means all levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable to or imposed by the Government agencies, Governmental subdivisions or Republican, municipal, local or ecclesiastical authorities within, and the Government of the Azerbaijan Republic.

"Third Party" means a natural person or juridical entity, other than the Parties hereto and Affiliates of the Parties.

"Tonne" means metric ton, i.e. one thousand (1000) kilograms as defined by the International Bureau of Weights and Measures, Sèvres, France.

"Total Bonus Payment" shall have the meaning given to it in Article 29.1.

"Total Production" means, for any Calendar Quarter, the total production of Crude Oil obtained from the Contract Area, less the quantities used pursuant to Article 11.2 for the

Kontrakt sahəsindən istifadə Karbohidrogenlər hasilatına ümumi xərclə deməkdir.

"Ümumi nəqliyyat xərcləri" - inflyasiyanın təsirini aradan qaldırmaq məqsədilə Qüvvəyaxınlığına təkrarlanan çəkilişə real rəqəmlər nəzərə alınmaqla hər barel əsasında aşağıda göstərilən düstur üzrə hesablanır.

Ümumi nəqliyyat xərcləri = C(1 x 12 x ... x In)

burada

C	=	cari Təqvim kvartalında barel hesabı ilə nəqliyyat xərcləri
n	=	Qüvvəyaxınlıq tarixindən etibarən Təqvim kvartalı. İlkin say, burada birinci Təqvim kvartalı Qüvvəyaxınlıq tarixinin daxil olduğu Təqvim kvartalıdır
In	=	Müvafiq Təqvim kvartalı üçün inflyasiya ilə bağlı düzəliş

"ƏDV" - Azərbaycanın əlavə dəyər vergisi deməkdir.

"Qanuni xəta" - Bu Sərəncamın 23.3 bəndinə müvafiq olaraq arbitr Tərəfindən müəyyən edildiyi kimi, beynəlxalq neft-qaz təcrübəsi prinsiplərə qəbul edilmiş yaxşı qanuncil xətalara və ya bu Sərəncam şərtlərinə qəsdən, qərəzlə və pozucu şəkildə etinasızlıq demək olan bəzi hərəkət fəaliyyət və fəaliyyətsizlik deməkdir

"Sıfır balans" - Yaxın tamamlanmanın başlandıqdan sonra Mühəndisə müvafiq olaraq aşağıdakı qaydalara müvafiq olmayan Əlavə xərclərin ödənilməsi ilə əlaqədar Podratçının aşağıda təsbitə sıfır balansına alınıb ödənilməsi deməkdir. İlk dəfə Sıfır balansı əldə edildikdən sonra, 14.1 bəndindəki məqsədlər üçün Əlavə xərclər xərclərə əsas bəndə kapital yatırımı üzrə təsnif edilir

Бар начы Тегиш квартлында Контракт саһасинин истифадәсиндән истеһсалатынын умуми һәчми демәкдир.

"Ümumi nəqliyyat xərcləri" - inflyasiyanın təsirini aradan qaldırmaq məqsədilə Qüvvəyaxınlıq Tarixindən əvvəlki Təqvim kvartalında real rəqəmlərə nəzərə alınmaqla hər barel əsasında aşağıda göstərilən düstur üzrə hesablanır:

Ümumi nəqliyyat xərcləri = C(1 x 12 x ... x In)

бурада

C	=	чари Тегиш квартлында барел һесабы илә нәгliyyat хәрҹләри
n	=	Гüввәјаxынлыг тарихиндән етибарән Тегиш квартлары сајы, бурада биринҹи Тегиш квартлы Гüввәјаxынлыг тарихинә тәсадüф едән Тегиш квартлыдыр
In	=	Мüвафиг Тегиш квартлы үчүн инфлјасија илә бағлы düзәлиш

"ƏDV" - Азәрбајҹанын әлавә дәјәр вергисидир.

"Qanuni xəta" - Bu Sərəncamın 23.3 bəndinə müvafiq olaraq arbitr tərəfindən müəyyən edildiyi kimi, beynəlxalq neft-qaz təcrübəsi prinsiplərə qəbul edilmiş yaxşı qanuncil xətalara və ya bu Sərəncam şərtlərinə qəsdən, qərəzlə və pozucu şəkildə etinasızlıq demək olan bəzi hərəkət fəaliyyət və fəaliyyətsizlik deməkdir

"Sıfır balans" - Yaxın tamamlanmanın başlandıqdan sonra Mühəndisə müvafiq olaraq aşağıdakı qaydalara müvafiq olmayan Əlavə xərclərin ödənilməsi ilə əlaqədar Podratçının aşağıda təsbitə sıfır balansına alınıb ödənilməsi deməkdir. İlk dəfə Sıfır balansı əldə edildikdən sonra, 14.1 bəndindəki məqsədlər üçün Əlavə xərclər xərclərə əsas bəndə kapital yatırımı üzrə təsnif edilir

объекта, потребленные на производственные нужды Нефтегазовых операций в соответствии с положениями п 11.1.

"Общие транспортные расходы" вычисляются по приведенной ниже формуле на добавленной основе при ценах, выраженных в реальном выражении на Дату вступления в силу с целью устранения влияния инфляции

Общие транспортные расходы = C(1 x 12 x ... x In)

где

C	=	Транспортные расходы за текущий Календарный квартал в расчете на Баррель
n	=	количество Календарных кварталов с Даты вступления в силу, где первый Календарный квартал - это Календарный квартал, включающий Дату вступления в силу
In	=	Поправка на инфляцию для этого Календарного квартала

"НДС" означает азербайджанский налог на добавленную стоимость

"Преднамеренный проступок" означает любое неправильное действие или бездействие, представляющее собой умышленное, преднамеренное и сознательное пренебрежение хорошими расчетными методами практики в области международной нефтегазовой промышленности, или условиями настоящего Соглашения, как это определяется арбитражем, в соответствии с п. 23.3

"Нулевой баланс" означает расхождение нулевого баланса после завершения на счете, который ведет Подрядчик в связи с мероприятием Капитальные траты в соответствии с Порядком ведения бухгалтерского учета. После достижения первого Нулевого баланса, для целей п. 14.1 Капитальные траты в последующем классифицируются по основным бюджетным статьям

requirements of the Petroleum Operations

"Total Transport Costs" are calculated on a per Barrel base with costs restated in real terms at the Effective Date to remove the effects of inflation according to the following formula:

Total Transport Costs = C(1 x 12 x ... x In)

where

C	=	Current Quarter Transport Costs per Barrel
n	=	Number of Calendar Quarters since the Effective Date, where the first Calendar Quarter is the one which includes the Effective Date.
In	=	Inflation Adjustment for the nth Calendar Quarter

"VAT" means Azerbaijan value added tax.

"Willful Misconduct" means any unjustifiable act or omission which constitutes an intentional, deliberate and conscious disregard of good and prudent international oil field practices or the terms of this Contract as determined by arbitration pursuant to Article 23.3

"Zero Balance" means the achievement of zero balance after Full Field Development has been achieved on the account maintained by the Contractor with respect to Capital Costs in accordance with the Accounting Procedure. After the occurrence of the first Zero Balance for the purposes of Article 14.1, Capital Costs thereafter will be classified by main budget category

II ƏLAVƏ

KONTRAKT SAHƏSİ VƏ XƏRİTƏ

Bu Müqavilə bağlandığı tarix üçün Kontrakt sahəsi aşağıda göstərilmiş və bu sənədə əlavə edilən xəritədə ayrıca müəyyənləşdirilmiş coğrafi koordinatların əmələ gətirdiyi perimetr daxilində qalan sahədir. Bu Kontrakt sahəsinin hüdudlarının müəyyənləşdirilməsi üçün əsas götürülmüş geofizika və quyu məlumatlarının dəqiqləşdirilməsi nəticəsində yeni koordinatlar və xəritə verilməsə halında, bəy də bu məsələni Podratçı və AŞDİŞ aşağıdakı perimetrin müəyyən edilməsi üçün əsas götürülmüş prinsiplər üzrə həll edirlər.

Sahə 1942-ci il Pulkovo geodezik referenslə, 1940-cı il Krassovski ellipsoidinə bağlanmış, aşağıdakı layihələndirmə parametrləri üzrə Qauss-Kruqer proyeksiyasında düz xətlərlə hüdudlanmışdır:

Başlanğıc en dairəsi: 0 dərəcə şimal en dairəsi

Başlanğıc uzunluq dairəsi: 51 dərəcə şərq uzunluq dairəsi

Başlanğıc miqyas əmsalı: 1.0

Dərəcə torunun ilkin koordinatları: 500,000 metr şərq uzunluq dairəsi, 0 metr şimal en dairəsi (uzunluq dairəsi)

Dərəcə torunun vahidi - metr

ƏLAVƏ II

KONTRAKT SAHƏSİ VƏ XƏRİTƏ

Bu Müqavilə bağlandığı tarix üçün Kontrakt sahəsi aşağıda göstərilmiş və bu sənədə əlavə edilən xəritədə ayrıca müəyyənləşdirilmiş coğrafi koordinatların əmələ gətirdiyi perimetr daxilində qalan sahədir. Bu Kontrakt sahəsinin hüdudlarının müəyyənləşdirilməsi üçün əsas götürülmüş geofizika və quyu məlumatlarının dəqiqləşdirilməsi nəticəsində yeni koordinatlar və xəritə verilməsə halında, bəy də bu məsələni Podratçı və AŞDİŞ aşağıdakı perimetrin müəyyən edilməsi üçün əsas götürülmüş prinsiplər üzrə həll edirlər.

Sahə 1942-ci il Pulkovo geodezik referenslə, 1940-cı il Krassovski ellipsoidinə bağlanmış, aşağıdakı layihələndirmə parametrləri üzrə Qauss-Kruqer proyeksiyasında düz xətlərlə hüdudlanmışdır:

Başlanğıc en dairəsi: 0 dərəcə şimal en dairəsi

Başlanğıc uzunluq dairəsi: 51 dərəcə şərq uzunluq dairəsi

Başlanğıc miqyas əmsalı: 1.0

Dərəcə torunun ilkin koordinatları: 500,000 metr şərq uzunluq dairəsi, 0 metr şimal en dairəsi (uzunluq dairəsi)

Dərəcə torunun vahidi - metr

ПРИЛОЖЕНИЕ II

КОНТРАКТНАЯ ПЛОЩАДЬ И КАРТА

На дату заключения настоящего Соглашения Контрактная площадь является площадью, ограниченной внутри периметра, образованного географическими координатами, указанными ниже и отдельно обозначенными на прилагаемой к этому документу карте. Если местонахождение географических и связанных данных, на основе которых обозначены границы этой Контрактной площади, должно измениться, будут выданы новые координаты и карта, причем этот вопрос решается Подрядчиком и ПИКАР по тем же принципам, которые легли в основу при определении указанного ниже периметра.

Площадь ограничена прямыми линиями на проекции Гаусса–Крюгера, которая привязана к геодезическому базису 1942 Пулково, эллипсоиду 1940 Красовского и со следующими определяющими параметрами:

Исходная широта: 0 градусов северной широты

Исходная долгота: 51 градус восточной долготы

Исходный масштабный коэффициент: 1.0

Начальные координаты сетки: 500000 м восточной долготы, 0 м северной долготы

Единицы сетки – метры

APPENDIX II

CONTRACT AREA AND MAP

As of the date of execution of the Contract, the Contract Area is the area inside the perimeter constructed by the geographical co-ordinates set forth below and as separately identified on the map attached hereto. Should the location of the geophysical and well data upon which the Contract Area boundary is based be found to be incorrect a new set of co-ordinates and map shall be substituted, these being determined by the Contractor and SOCAR in accordance with the same principles as used to determine the below defined perimeter.

The area is bounded by straight lines on a Gauss-Kruger projection which is referenced to Pulkovo 1942 geodetic datum, Krassovski 1940 ellipsoid, and with defining parameters of:

Latitude of Origin: 0 degrees North

Longitude of Origin: 51 degrees East

Scale Factor at Origin: 1.0

Grid co-ordinates at origin: 500,000 metres East, 0 metres North

Grid units are metres

Kontrakt sahəsi üçün coğrafi koordinatlar

	1942-ci il Pulkovo rəsmi zona						Gauss-Krüger qərb-şərq, 9-cu zona	
Qaytalı	Şərqə uzunluq dərəcə				Uzunluq dəqiqə (min)		Şərq koordinatı onda (X)	Şimal koordinatı onda (Y)
1	40	9	17,88	51	4	17,36	506091	4446817
2	40	6	0,00	51	9	0,00	512791	4440722
3	40	0	30,00	51	15	0,00	521546	4430563
4	39	59	0,00	51	18	0,00	525625	4427800
5	39	58	0,00	51	24	30,00	534487	4425986
6	39	56	0,00	51	30	0,00	542739	4422325
7	39	56	0,02	51	31	18,96	544614	4422336
8	39	54	37,84	51	33	46,56	548088	4427225
9	40	2	0,00	51	28	0,00	539832	4413411
10	40	3	0,00	51	24	0,00	534133	4415236
11	40	6	30,00	51	18	0,00	525578	4441680
12	40	13	17,25	51	7	51,36	511145	4454206

Yuxarıda göstərilən konturun sahəsinin satıh təxminən dörd yüz otuz iki tam onda dörd (432,4) kvadrat kilometridir.

Контракт сайосы үчүн чиграфи координатлар.

	1942-чи ил Пулково репери үчүн						Гаусс-Крюгер батыш-чыгыш, 9-чу зона	
Сонмолу	Чыгыш Ин узунуу				Узунуу дөңгөлөк (мин)		Чыгыш координаты (X)	Шимал координаты (Y)
1	40	9	17,88	51	4	17,36	506091	4446817
2	40	6	0,00	51	9	0,00	512791	4440722
3	40	0	30,00	51	15	0,00	521546	4430563
4	39	59	0,00	51	18	0,00	525625	4427800
5	39	58	0,00	51	24	30,00	534487	4425986
6	39	56	0,00	51	30	0,00	542739	4422325
7	39	56	0,02	51	31	18,96	544614	4422336
8	39	54	37,84	51	33	46,56	548088	4427225
9	40	2	0,00	51	28	0,00	539832	4413411
10	40	3	0,00	51	24	0,00	534133	4415236
11	40	6	30,00	51	18	0,00	525578	4441680
12	40	13	17,25	51	7	51,36	511145	4454206

Жогарыда көрсөтүлгөн контракт сайосунун сатых техникин эсе-ер отузбеш бүтүн онда эсе (432,4) квадрат километрдер

Географические координаты для Контрактной площади

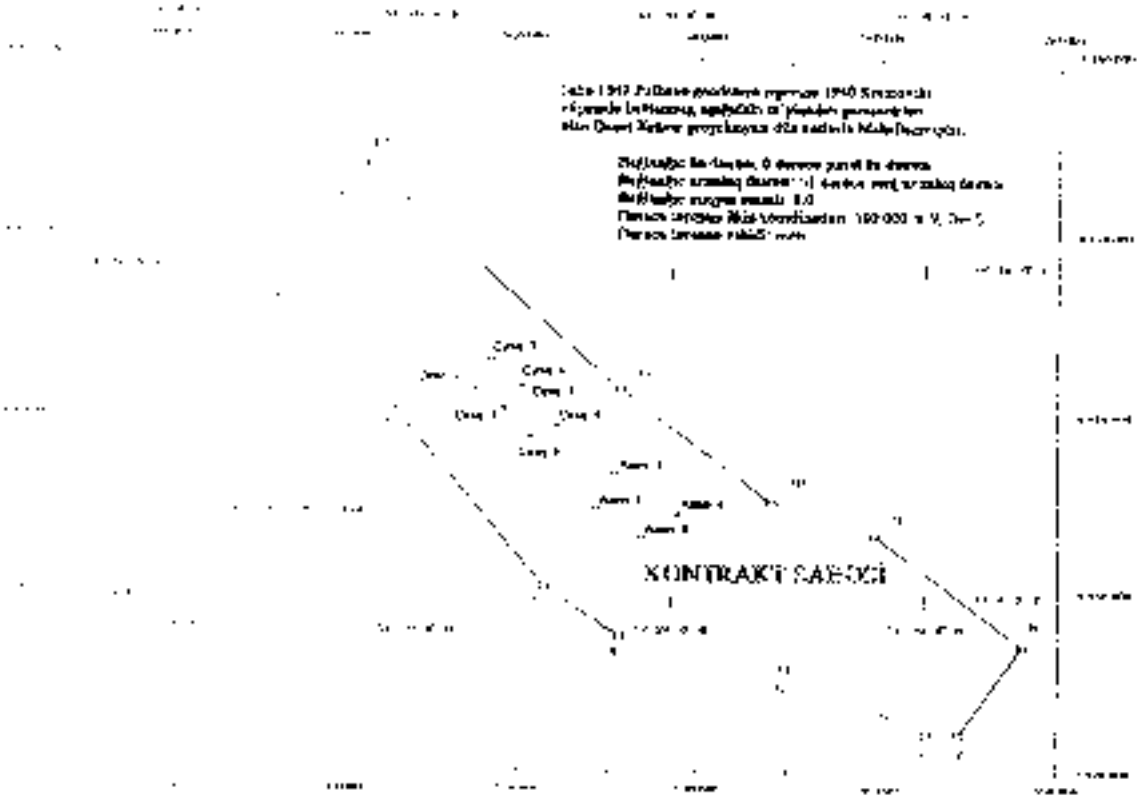
	По состоянию на 1942 г. Пулково						Гаусс-Крюгер, зона 9	
Точка	Широта (град.)			Долгота (мин.)			В восточном направлении (X)	В северном направлении (Y)
1	40	9	17,88	51	4	17,36	506091	4446817
2	40	6	0,00	51	9	0,00	512791	4440722
3	40	0	30,00	51	15	0,00	521546	4430563
4	39	59	0,00	51	18	0,00	525625	4427800
5	39	58	0,00	51	24	30,00	534487	4425986
6	39	56	0,00	51	30	0,00	542739	4422325
7	39	56	0,02	51	31	18,96	544614	4422336
8	39	54	37,84	51	33	46,56	548088	4427225
9	40	2	0,00	51	28	0,00	539832	4413411
10	40	3	0,00	51	24	0,00	534133	4415236
11	40	6	30,00	51	18	0,00	525578	4441680
12	40	13	17,25	51	7	51,36	511145	4454206

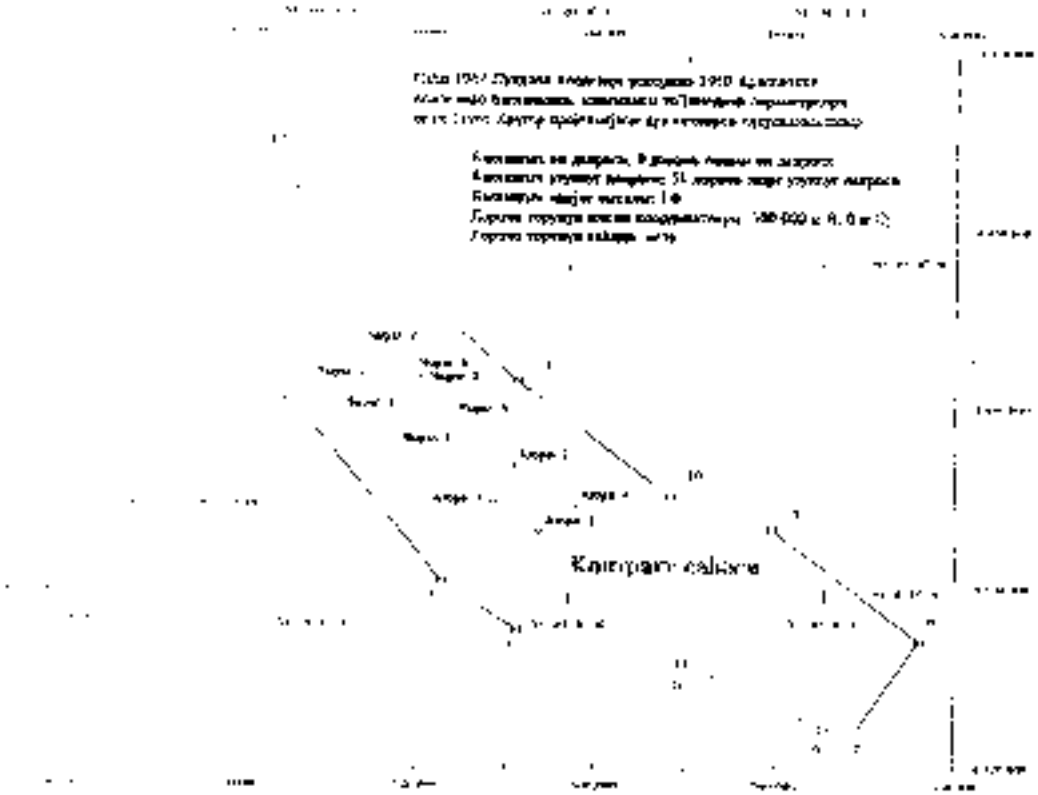
Поверхность указанной выше Контрактной площади составляет приблизительно четыреста тридцать две целых и четыре десятых (432,4) квадратных километров

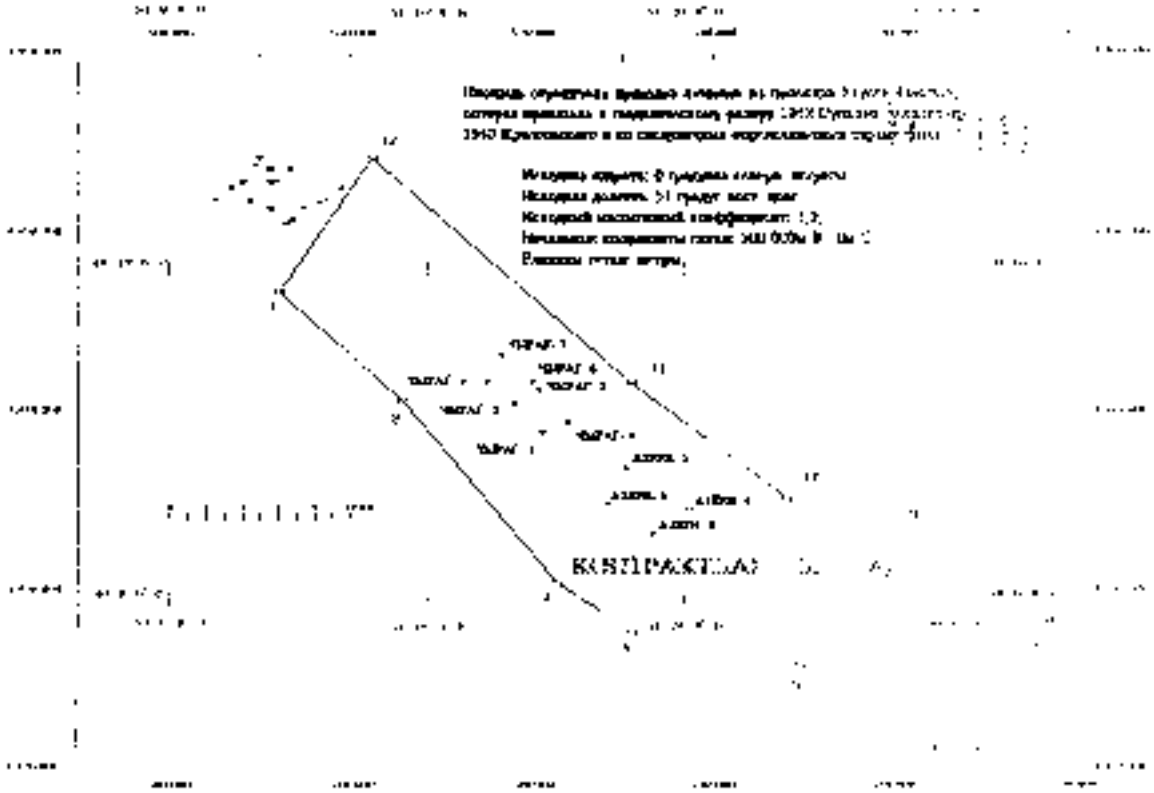
Geographical Co-ordinates for the Contract Area site

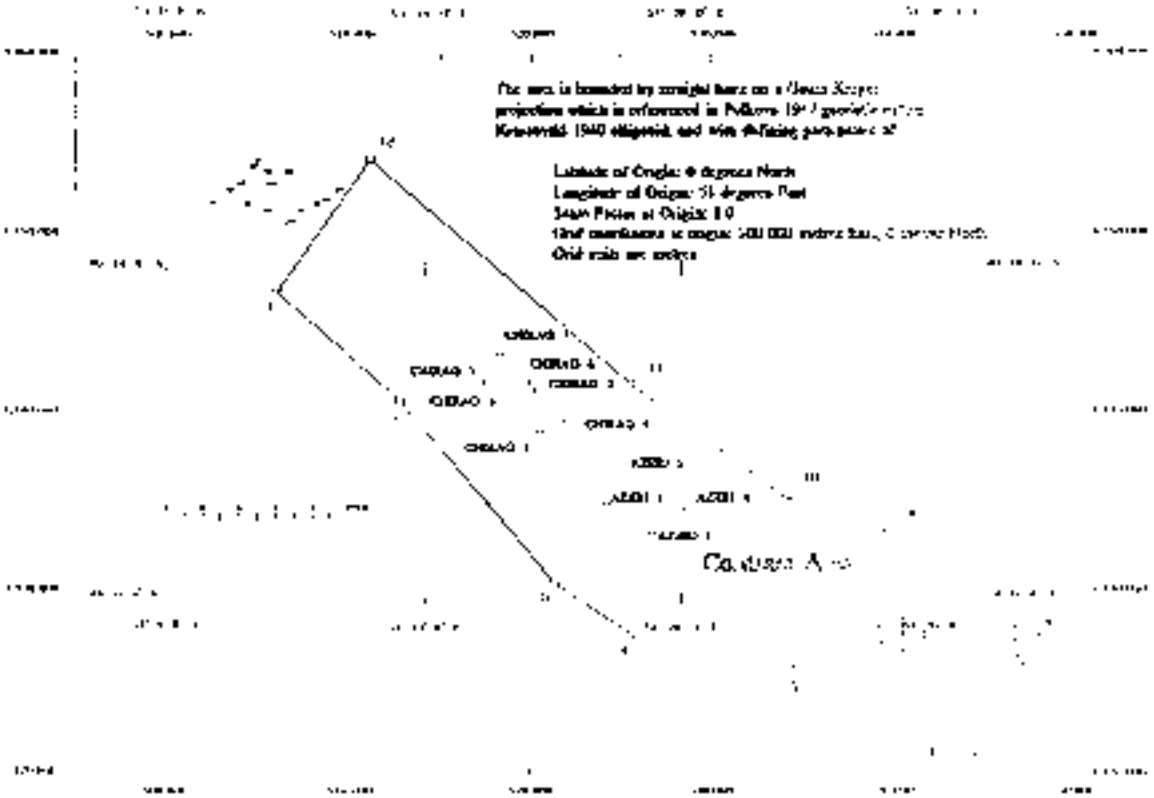
	Pulkovo 1942 Datum						Gauss-Krüger grid, Zone 9	
Point	Latitude (North)			Longitude (East)			Easting (X)	Northing (Y)
1	40	9	17,88	51	4	17,36	506091	4446817
2	40	6	0,00	51	9	0,00	512791	4440722
3	40	0	30,00	51	15	0,00	521546	4430563
4	39	59	0,00	51	18	0,00	525625	4427800
5	39	58	0,00	51	24	30,00	534487	4425986
6	39	56	0,00	51	30	0,00	542739	4422325
7	39	56	0,02	51	31	18,96	544614	4422336
8	39	54	37,84	51	33	46,56	548088	4427225
9	40	2	0,00	51	28	0,00	539832	4413411
10	40	3	0,00	51	24	0,00	534133	4415236
11	40	6	30,00	51	18	0,00	525578	4441680
12	40	13	17,25	51	7	51,36	511145	4454206

The surface of the Contract Area above defined is approximately four hundred thirty two and four tenths (432,4) square kilometers.


KONTRAKT SAHASI


Kontrakt sahası





III ƏLAVƏ

MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI

1 Ümumi müddəalar

Bu III əlavədə mühasibat uçotunun əsas prinsipləri beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul olunmuş qaydalarda müəyyən edilir.

Bu "Mühasibat uçotunun aparılması qaydası" müqaviləyə əlavə olunur ki, bu Sərəncamın müddəaları müəyyənləşdirilməsinin ədalətli və obyektiv əsasda müəyyən edilən, habelə müqavilə üzrə əməliyyatlara aid olmanın büdcələnmiş olan club-olmaması əsasında nəzarət metodu görülməsini Mühasibat uçotunun aparılması qaydasının müddəaları baxımından Podratçıya hər hansı şəkildə əlavə edilməsi Birgə müəssisə şirkətinin (yuxarıdakı VII Maddədə nəzərdə tutulduğu kimi, Podratçının nəzarət edən hər hansı başqa şəxslər). Podratçı tərəfləri və onların Əlaqəli şirkətlərini bəzərdə tutur, yə'ni konteksdə nəzərdə tutulduğuna uyğun olaraq. Tərəflər razılaşırlar ki, hansı metodların hər hansı bir Podratçı tərəfindən ədalətsiz və ya qeyri-obyektiv olması, Tərəflər hər hansı ədalətsizliyin və ya qeyri-obyektivliyin aradan qaldırılması üçün lazımi dəyişiklikləri zəif mərəmə müzakirəsinə müqaviləyə görə tələb olunur.

1.1 Tə'riflər

Bu III Əlavənin məqsədləri baxımından aşağıdakı terminlərə belə mənalar verilir:

(i) "Mühasibat uçotunun aparılması qaydası" - müqavilə əsasında və Əlavədə göstərilən prinsipləri, metodları və üsulları deməkdir.

(ii) "Mühasibat uçotunun qəbul olunmuş metodları" - müqavilə üzrə neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş və bəyənilmiş prinsipləri, metodları və üsulları deməkdir.

III ƏLAVƏ

MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI

1 Ümumi müddəalar

Bu III əlavədə mühasibat uçotunun əsas prinsipləri beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul olunmuş qaydalarda müəyyən edilir.

Bu "Mühasibat uçotunun aparılması qaydası" müqaviləyə əlavə olunur ki, bu Sərəncamın müddəaları müəyyənləşdirilməsinin ədalətli və obyektiv əsasda müəyyən edilən, habelə müqavilə üzrə əməliyyatlara aid olmanın büdcələnmiş olan club-olmaması əsasında nəzarət metodu görülməsini Mühasibat uçotunun aparılması qaydasının müddəaları baxımından Podratçıya hər hansı şəkildə əlavə edilməsi Birgə müəssisə şirkətinin (yuxarıdakı VII Maddədə nəzərdə tutulduğu kimi, Podratçının nəzarət edən hər hansı başqa şəxslər). Podratçı tərəfləri və onların Əlaqəli şirkətlərini bəzərdə tutur, yə'ni konteksdə nəzərdə tutulduğuna uyğun olaraq. Tərəflər razılaşırlar ki, hansı metodların hər hansı bir Podratçı tərəfindən ədalətsiz və ya qeyri-obyektiv olması, Tərəflər hər hansı ədalətsizliyin və ya qeyri-obyektivliyin aradan qaldırılması üçün lazımi dəyişiklikləri zəif mərəmə müzakirəsinə müqaviləyə görə tələb olunur.

1.1 Tə'riflər

Bu III Əlavənin məqsədləri baxımından aşağıdakı terminlərə belə mənalar verilir:

(i) "Mühasibat uçotunun aparılması qaydası" - müqavilə əsasında və Əlavədə göstərilən prinsipləri, metodları və üsulları deməkdir.

(ii) "Mühasibat uçotunun qəbul olunmuş metodları" - müqavilə üzrə neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş və bəyənilmiş prinsipləri, metodları və üsulları deməkdir.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ БУХГАЛТЕРСКОГО УЧЕТА

1 Общие положения

В настоящем Приложении III устанавливаются основополагающие принципы бухгалтерского учета в том виде, в котором они повсеместно приняты в международной нефтегазовой промышленности.

Цель настоящего документа "Порядок ведения бухгалтерского учета" состоит в том, чтобы установить справедливый и объективный метод определения начислений и кредитов, имеющих место при ведении операций, относящихся к настоящему Соглашению, а также предоставить метод контроля за расходами в сопоставлении их с утвержденными бюджетами. Для целей настоящего Порядка ведения бухгалтерского учета любая ссылка на Подрядчика подразумевает Совместную операционную компанию (или любую иную управленческую Подрядчиком организацию, как это предусмотрено в Статье VII). Подрядные стороны и их Аффилированные компании, т.е. в соответствии с подразумеваемым в контексте. Стороны соглашаются, что, если какой-либо из таких методов окажется несправедливым или необъективным по отношению к Подрядчику, то Стороны организуют встречу с целью урегулирования в духе доброй воли необходимых изменений для исправления любой несправедливости или необъективности.

1.1 Определения

Для целей настоящего Приложения III нижеперечисленным терминам приписываются следующие значения.

(i) "Порядок ведения бухгалтерского учета" означает принципы, методы и процедуры бухгалтерского учета, изложенные в этом Приложении.

(ii) "Принятые методы бухгалтерского учета" означает принципы, методы и процедуры бухгалтерского учета, которые повсеместно приняты и признаны в международной нефтегазовой промышленности.

APPENDIX III

ACCOUNTING PROCEDURE

1 General Provisions

This Appendix III establishes a framework of accounting principles as generally accepted within the international Petroleum industry.

The purpose of this Accounting Procedure is to establish a fair and equitable method for determining charges and credits applicable to operations under the Contract and to provide a method for controlling expenditure against approved budgets. For purposes of this Accounting Procedure any reference to Contractor shall be deemed to include the Joint Operating Company, (or any other entity established by Contractor pursuant to Article VII), Contractor Parties and their respective Affiliates, as the context may imply. The Parties agree that if any of such methods prove to be unfair or inequitable to the Contractor then the Parties will meet and in good faith endeavour to agree on such changes as are necessary to correct any unfairness or inequity.

1.1 Definitions

For the purposes of this Appendix III the following terms shall have the following meanings.

(i) "Accounting Procedure" shall mean the accounting principles, practices and procedures set forth in this Attachment.

(ii) "Accepted Accounting Practices" shall mean accounting principles, practices and procedures that are generally accepted and recognized in the international Petroleum industry.

(iii) "Artım" - uçot dövrü qurtarmazdan əvvəl olmuş hadisələr və əməliyyatlar nəticəsində uçot dövrü qurtardıqdan sonra ödənilməsəyi və ya əldə edilməsi gözlənilən məbləğlər deməkdir.

(iv) "Artım prinsipi" - mühasibat uçotunun elə prinsipi deməkdir ki, həmin prinsipə görə əməliyyatların nəticələri, maliyyə şəraitinə və gələcəkdə onların təsir edəcəyi əməliyyatlar üzrə nağd hesab-hesab çəkilməsi deyil, həmin əməliyyatlar aşağıdakı mühasibat kitablarında qeyd olunur

(v) "Materiallar və avadanlıq" - Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə üçün əldə edilən və saxlanılan materiallarla və avadanlıqla birlikdə kəşfiyyat, qiymətləndirmə və istehsal üçün lazım olan qeyri-mənfəət obyektləri/vasitələri də daxil olmaqla şərti qalıq deməkdir

(vi) "Nəzarət altında material" - Podrəçinin nəzarət etdiyi və qeydiyyatdadır Materiallar və avadanlıq deməkdir. Bələ Materiallara və avadanlığın siyahısı ARDNŞ-in tələbi ilə onu təqdim edilir

Sazişdə izahları verilən, lakin yuxarıdakı siyahıya daxil edilməyən sözlər və ifadələr bu Mühasibat uçotu qaydasında da Sazişdə verilmiş eyni mənanı daşıyır

1.2 Hesablar

Podrəçi bu Mühasibat uçotu prinsiplərinə müvafiq olaraq Neft-qaz əməliyyatları üzrə ayrıca hesablar xəritəsi və ayrıca hesablar aparır ("Neft-qaz əməliyyatları üzrə hesab")

Podrəçi Neft-qaz əməliyyatları üzrə Hesaba yalnız Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması ilə əlaqədar xərcləri əks edir.

Podrəçi Neft-qaz əməliyyatları üzrə Hesabı Dollarla aparır. Dollardan deyil, başqa valyutalarla edilmiş müqavilə Dollara qarşılıq mühasibat yoxlamasına qabul edilmiş çevirmə nisbətləri

(iii) "Артим" - учет дөврү гуртарчыгдан өмүр өнүнө болгондо ишкерлер жана иштеп чыгуулар мөөнөгүнүн ичинде болгон окуялардан жана операциялардан улам алынуусу мүмкүн болгон акчалар деп аталат.

(iv) "Артим принципи" - бухгалтердик учетунун ушундай принциби деп аталат, анда принципке ылайык ишкерлердин натыжалары, маалыр шарттары жана акчага алынган таасир салган ишкерлер үчүн нага кат-хесеб жүргүзүлүп келет, анын ичинде ишкерлер ачылышы бухгалтердик китепканаларда чагылдырылат.

(v) "Материалдар жана жабдуулар" - Нефть-газ иштеп чыгууларында иштетилүүчү үчүн алынган жана сакталган материалдарга жана жабдуулар менен бирликте кайтарылат, пайдаланылган жана жыйынтык үчүн бүтүп калган объектилерчаралар да даяр болгон мүлк катары эсептелет.

(vi) "Көзөмөл астындагы материал" - Подрядчиканын көзөмөл астында болгон жана каттоолорун жүргүзүлүүчү Материалдар жана жабдуулар деп аталат. Бала Материалдардын жана жабдуулардын тизмесинин сизгиси АРДНШ-ны талап кылса она берилиш керек.

Сазишде түшүндүрүлгөн, бирок, анын ичинде жоктор болгон сөздөрдү жана сөз айкаштары терминдер жана мүнөздөмөлөр бу Мыйзамдар учуну процедурада да Сазишде берилгендей эле мааниге ээ.

1.2 Эсептер

Подрядчы бу Мыйзамдар учуну принциптерине ылайык сунушталган Нефть-газ иштеп чыгуулары үчүн ачык эсептер системасын жана ачык эсептер аларын ("Нефть-газ иштеп чыгуулары үчүн эсептер")

Подрядчы Нефть-газ иштеп чыгуулары үчүн Эсептен Нефть-газ иштеп чыгууларын аткарууга тиешелүү чыгымдарды гана эсептейт.

Подрядчы Нефть-газ иштеп чыгуулары үчүн Эсепти Долларга алып барат. Долларга эмес, башка валюталарга эсептелип чыгарылган чыгымдар Долларга сунушталган мыйзамдар чыгымдарды эсептөөнүн

(iii) "Начисление" означает те суммы, которые ожидаются к выплате или к получению после окончания учетного периода в результате событий и операций, предшествовавших упомянутому учетному периоду.

(iv) "Принцип начисления" означает принцип бухгалтерского учета, согласно которому результаты операций и на воздействие на финансовые условия и доход регистрируются в бухгалтерских книгах в момент осуществления упомянутых операций, а не просто при расчете наличными по ним.

(v) "Материалы и оборудование" означает личное имущество, включая, без ограничения, все объекты/средства для разведки, оценки и разработки вместе с материалами и оборудованием, приобретенными и удерживаемыми для применения в Нефтегазовых операциях.

(vi) "Подконтрольный материал" означает Материалы и оборудование, подлежащие контролю и инвентаризации со стороны Подрядчика. Перечень таких таких Материалов и оборудования будет представлен ГНКАР по ее запросу.

Термины и выражения, определенные которые даны в Соглашении, но не включенные в вышеприведенный список, имеют в настоящем Порядке бухгалтерского учета то же значение, какое им придается в Соглашении

1.2 Счета

Подрядчик ведет отдельную отчетную документацию и отдельные счета по Нефтегазовым операциям в соответствии с настоящим Принципом бухгалтерского учета ("Счет по Нефтегазовым операциям")

Подрядчик относит на Счет по Нефтегазовым операциям только те расходы, которые были понесены в связи с осуществлением Нефтегазовых операций

Счет по Нефтегазовым операциям ведется Подрядчиком в Долларах. Затраты, понесенные в других валютах, а не в Долларах, переводятся в Доллары по принятым в стандартной

(iii) "Accruals" means amounts which are expected to be paid or received after the end of an accounting period as a result of events and transactions prior to the end of the said accounting period.

(iv) "Accruals Basis" means the basis of accounting which records the effect of transactions on financial conditions and income when the transactions take place, not merely when they are settled in cash.

(v) "Material and Equipment" means personal property, including without limitation all exploration, appraisal and development facilities together with supplies and equipment, acquired and held for use in Petroleum Operations.

(vi) "Controllable Material" means Material and Equipment which the Contractor subjects to record control and inventory. A list of types of such Material and Equipment shall be furnished to SOCAR upon request.

Words and phrases defined in the Contract but not defined above shall have the same meaning in this Accounting Procedure as is given to them in the Contract

1.2 Accounts

The Contractor shall maintain separate books and accounts for Petroleum Operations in accordance with this Accounting Procedure ("Petroleum Operations Account")

The Contractor shall charge to the Petroleum Operations Account only those expenditures incurred for Petroleum Operations

The Petroleum Operations Account shall be maintained by the Contractor in Dollars. Costs incurred in currencies other than Dollars shall be converted into Dollars using translation rates in

ilə çevrilir. Neft-qaz əməliyyatları üçün tələb olan valyutanın mübadiləsi, yaxud valyutaların çevrilməsi nəticəsində hər cür mənfəət və ya itkilər Neft-qaz əməliyyatları üzrə Hesaba aid edilir və ya kreditləşdirilir.

Neft-qaz əməliyyatları üzrə hesab beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş standartlara müvafiq surətdə aparılır.

Mühasibat uçotu Artma prinsipi əsasında aparılır.

1.3 Auditor yoxlamaları

Podratçı Neft-qaz əməliyyatları üzrə Hesabları auditorların bunlara dair hesabatları ilə birlikdə hər Təqvim ili qurtardıqdan sonra yeddi (7) aydan gec olmayaraq ARDNŞ-yə təqdim edir. ARDNŞ müvafiq Təqvim ili qurtardıqdan sonra on iki (12) aydan gec olmayaraq göstərilmiş Təqvim ili üçün hesabların təftiş olunmasını Podratçıya bu barədə bildiriş göndərməklə tələb edə bilər. Belə təftişləri ARDNŞ tərəfindən seçilən, beynəlxalq miqyasda tanınmış müstəqil mühasiblər şirkəti aparır. Təftiş haqqını ARDNŞ ödəyir, təftiş elə aparılır ki, cari əməliyyatların əsassız pozulmasına səbəb olmasın. Əgər ARDNŞ yazılı bildirişlə hesablara etiraz etdiyini, yaxud Podratçının Qərəzli səhvi haqqında sübutlar olduğunu müvafiq Təqvim ili başa çatdıqdan sonra iyirmi dörd (24) ay ərzində Podratçıya yazılı bildirişlə (sübutlar göstərilməklə) məlumat verməsə, müvafiq Təqvim ilinin hesabları həmin tarix üçün təsdiq edilmiş sayılır. Hesablar barəsində ARDNŞ-in Tərəflər arasında razılaşma ilə tənzimlənməmiş hər cür etirazları XXIII Maddənin müddəalarına müvafiq surətdə arbitraj baxışına verilir. Arbitrajın qərarında ARDNŞ-in hər hansı etirazı təsdiq edilərsə, Neft-qaz əməliyyatları üzrə Hesab müvafiq surətdə təshih olunur.

Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarına dair bütün mühasibat sənədlərini, bəyannamələrini, kitablarını və hesablarını onların aid olduğu Təqvim ili qurtardıqdan sonra azı beş (5) il, yaxud

валјутанын мүбадиләси, јахуд валјуталарын чеврилмәси нәтиҹәсиндә Нефт-газ әмәлијјатлары үчүн тәләб олан валјутанын мүбадиләси, јахуд валјуталарын чеврилмәси нәтиҹәсиндә һәр ҹүр мәнфәәт вә ја иткиләр Нефт-газ әмәлијјатлары үзрә Һесаба аид едилир вә ја кредитләшдирилир.

Нефт-газ әмәлијјатлары үзрә һесаб бејнәлхалг нефт-газ сәнајесиндә гәбул едилмиш стандартлара мүвафиг сурәтдә апарылыр.

Мүһасибат учоту Артма принсипи әсасында апарылыр.

1.3 Аудитор јохламалары

Подратчы Нефт-газ әмәлијјатлары үзрә Һесаблары аудиторларын бунлара даир һесабатлары илә бирликдә һәр Тәгвим или гуртардыгдан сонра једди (7) ајдан феч олмајараг АРДНШ-јә тәгдим едир. АРДНШ мүвафиг Тәгвим или гуртардыгдан сонра он ики (12) ајдан феч олмајараг көстәрилмиш Тәгвим или үчүн һесабларын тәфтиш олунмасыны Подратчыја бу барәдә билдириш көндәрмәклә тәләб едә биләр. Белә тәфтишләри АРДНШ тәрәфиндән сечилән, бејнәлхалг мигјасда танынмыш мүстәгил мүһасибләр ширкәти апарыр. Тәфтиш һаггыны АРДНШ өдәјир. Тәфтиш елә апарылыр ки, ҹари әмәлијјатларын әсассыз позулмасына сәбәб олмасын. Әҝәр АРДНШ јазылы билдиришлә һесаблара етираз етдијини, јахуд Подратчынын Гәрәзли сәһви һаггында сүбутлар олдуғуну мүвафиг Тәгвим или башa чатдыгдан сонра ијирми дөрд (24) ај әрзиндә Подратчыја јазылы билдиришлә (сүбутлар көстәрилмәклә) мәлумат вермәсә, мүвафиг Тәгвим илинин һесаблары һәмин тарих үчүн тәсдиг едилмиш сајылыр. Һесаблар барәсиндә АРДНШ-ин Тәрәфләр арасында разылашма илә тәнзимләнмәмиш һәр ҹүр етиразлары XXIII Маддәнин мүддәаларына мүвафиг сурәтдә арбитраж бахышына верилир. Арбитражын гәрарында АРДНШ-ин һәр һансы етиразы тәсдиг едиләрсә, Нефт-газ әмәлијјатлары үзрә Һесаб мүвафиг сурәтдә тәсһиһ олунур.

Подратчы Нефт-газ әмәлијјатларына даир бүтүн мүһасибат сәнәдләрини, бәјаннамәләрини, китабларыны вә һесабларыны онларын аид олдуғу Тәгвим или гуртардыгдан сонра азы беш

Относящиеся к обмену или переводу валют, необходимых для Нефтегазовых операций, прибыль или потери в результате обмена валюты, необходимой для Нефтегазовых операций, или в результате перевода валют, относятся или кредитуются на Счет по Нефтегазовым операциям.

Счет по Нефтегазовым операциям ведется в соответствии со стандартными правилами в международной нефтегазовой промышленности.

Бухгалтерский учет осуществляется на основе Принципа начисления.

1.3 Аудиторские проверки

Счета по Нефтегазовым операциям вместе с отчетами аудиторов по ним представляются Подрядчиком ГНКАР не позднее семи (7) месяцев после окончания каждого Календарного года. Уведомив об этом Подрядчика, ГНКАР может не позднее двенадцати (12) месяцев после окончания соответствующего Календарного года обратиться с просьбой о ревизии счетов за упомянутый Календарный год. Такие ревизии проводятся компанией международно признанных независимых бухгалтеров по выбору ГНКАР. Ревизия оплачивается ГНКАР, и при этом ревизия осуществляется так, чтобы не вызывать безосновательного нарушения текущих операций. Если ГНКАР не уведомляет Подрядчика в письменной форме в течение двадцати четырех (24) месяцев, следующих за рассматриваемым Календарным годом, о том, что у нее есть возражения по вышеуказанным счетам, или что имеются доказательства о Преднамеренном проступке Подрядчика (данные о которых излагаются в таком уведомлении), то счета за данный Календарный год считаются утвержденными и не спорными на эту дату. Любые возражения по счетам со стороны ГНКАР, не урегулированные согласием между Сторонами, передаются на арбитражное рассмотрение в соответствии с Положениями Статьи XXIII. Если вынесенное арбитражное решение поддерживает какое-то возражение ГНКАР, то Счет по Нефтегазовым операциям корректируется соответствующим образом.

Подрядчик хранит все относящиеся к Нефтегазовым операциям бухгалтерские документы, декларации, книги и счета не менее пяти (5) лет, следующих за окончанием

accordance with standard accounting practice. Any gain or loss resulting from the exchange of currencies required for Petroleum Operations or from translation shall be charged or credited to the Petroleum Operations Account.

The Petroleum Operations Account shall be kept in accordance with the standards of international Petroleum industry practice.

Accounting shall be carried out on an Accruals Basis.

1.3 Audits

The accounts of the Petroleum Operations, together with the auditors' report thereon, shall be submitted to SOCAR by Contractor no later than seven (7) months following the end of each Calendar Year. SOCAR may, by giving notice to that effect to the Contractor not later than twelve (12) months following the end of the subject Calendar Year, request an audit of the accounts for such Calendar Year. Such audits shall be carried out by a firm of internationally-recognized independent accountants selected by SOCAR. The cost of such audit shall be borne by SOCAR and shall be conducted in such a manner as not to interfere unduly with ongoing operations. Unless SOCAR notifies the Contractor in writing before twenty-four (24) months following the subject Calendar Year either that it has an objection to the said accounts or that there is evidence of Contractor's Wilful Misconduct (details of which shall be included in said notice), the accounts for such Calendar Year shall be deemed to have been approved as on that date. Any objection to the accounts raised by SOCAR shall, unless settled by agreement among the Parties, be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Article XXIII. In the event the arbitration award sustains any of SOCAR's objections to the account, the Petroleum Operating Account shall be adjusted accordingly.

All accounting records, returns, books and accounts relating to Petroleum Operations shall be maintained by the Contractor for a minimum of five (5) years following the end of the Calendar Year to

ARDNS Qanunu xüsusi hüquq idarə olunur. Müddəa (i) onların edildiyi Təqvim ilinin qurtarmasından sonra iki il (2) il və (ii) Qanunu xəta ilə etməyən etməyə hesablama dair etirazlar tənzimlənməsindən sonra ən bir (1) il müddətə - hansı müddətin əvvəldə başa çatmasından asılı olmaq

(3) nə, əvvəl ARDNS Qanunu xəta hamısına müddə qəbul qurulan (i) onların edildiyi Təqvim ilinin qurtarmasından sonra iki (2) il və (ii) Qanunu xəta ilə etməyən etməyə hesablama dair etirazlar tənzimlənməsindən sonra ən bir (1) il müddətə - hansı müddətin əvvəldə başa çatmasından asılı olmaq.

Календарного года, к которому они относятся, или в случае, если ГНКАР предъявит претензию о Преднамеренном проступке (и не менее пяти (5) лет, следующих за окончанием Календарного года, к которому они относятся, или (ii) не менее одного (1) года после урегулирования возражений по счетам в отношении Преднамеренного проступка, в зависимости от того, какой срок истекает позднее.

2. Ödənilən xərclər

Podratçı bu Sənədin bağlanmağı tarixindən sonra Neft-qaz əməliyyatlarına aparılması üçün çəkilmiş lazımi məsrəflərin hamısını Neft-qaz əməliyyatları üçün Hesaba ad edir, heç bir məsrəf Hesaba bir dəfədən artıq ad edilə bilməz. Hesaba aid edilən məsrəf aşağıdakılardan ibarətdir, lakin onlarla məhdudlaşmır.

2. Начисления и расходы

Подрядчик относит на Счет по нефтегазовым операциям все понесенные после даты заключения настоящего Соглашения затраты, необходимые для осуществления Нефтегазовых операций. Любые затраты не могут быть отнесены на счет более одного раза. Относимые на счет затраты будут включать нижеследующее, но не ограничиваются им.

2. Charges And Expenditures

The Contractor shall charge the Petroleum Operations Account for all costs incurred after the date of execution of this Contract necessary to conduct the Petroleum Operations; no cost shall be charged more than once. Chargeable costs shall include but not be limited to.

2.1 Əmək qüvvəsinə məsrəflər və onlarla əlaqədar digər xərclər

(a) Podratçının və onun Ortaq şirkətlərinin (Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərmə şəraitindən başqa) Azərbaycan Respublikası ərazisində və ya Podratçının ofisləri olan hər hansı başqa yerlərdə bilavasitə Neft-qaz əməliyyatlarında iştirak müvəqqəti, istərə də daimi təsisat əsasında əmək haqqına və maaşlarına çəkilən ümumi məsrəflər (o cümlədən Azərbaycan Respublikasının yaxud digər Hökumət orqanlarının tədqiqat nəticələri), habelə Podratçının adı prakticasına uyğun olmaq, göstərilmiş əməliyyatlarla əlaqədar digər xərclər

2.1 Нужды, связанные с трудовыми ресурсами и другие связанные с ними расходы

(a) Подрядчика и его Ортаг компаниларында (Субподрядчик качы фаалиятдан кестерме шартларды башка) Азербайжан Республикасы ерасинда ва ya Подрядчынын офислери олан бир ханы башка йерлерде билавасита Нефт-газ ямалиятларына истер мювяггяти, истярся да даими ясасда ямяк щаггына ва маашлара чякилян ümumi мясряфляр (о cümlядян Азярбайжан Республикасынын ya digər Hökumət orqanlarının tədqiqat nəticələri), habelə Podratçının adı prakticasına uyğun olmaq, göstərilmiş əməliyyatlarla əlaqədar digər xərclər

Podratçının və onun Ortaq şirkətlərinin birbaşa Neft-qaz əməliyyatları ilə məşğul olmayan işçilərinə ümumi əmək haqqı, maaşları, pensiyaları, mükafatları və hamıya bərabər digər məsrəfləri (o cümlədən müvafiq əfli nəticələri) onların bilavasitə qüvvəsinə müvafiq olaraq Neft-qaz əməliyyatları və Podratçının digər fəaliyyət növləri arası bölüşdürülür.

Подрядчынын ва онун Ортаг компаниларынын щяр ханы Нефт-газ ямалиятларында иштирак едянлярин ямяк щаггы, маашлары, пенсийалары, мцкафатлары ва щамыйа бярабяр дигяр мясряфляри (о cümlядян мцвафиг ефли нятиъяляри) онларын билаваситя гцввясиня мцвафиг олараг Нефт-газ ямалиятлары ва Подрядчынын дигяр фяалиятинин нювляри арасы бюлцшдцрцлцр.

Календарного года, к которому они относятся, или в случае, если ГНКАР предъявит претензию о Преднамеренном проступке (и не менее пяти (5) лет, следующих за окончанием Календарного года, к которому они относятся, или (ii) не менее одного (1) года после урегулирования возражений по счетам в отношении Преднамеренного проступка, в зависимости от того, какой срок истекает позднее.

which they relate or, in the case where SOCAR alleges Wilful Misconduct the later of (i) a minimum of five (5) years following the end of the Calendar Year to which they relate and (ii) a minimum of one (1) year after resolution of the objections to the accounts made in respect of such Wilful Misconduct.

2.1 Labour and Related Costs

(a) Gross salaries, wages, (including amounts imposed by the Azerbaijan Republic or Governmental authorities) in respect of employees of the Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) who are directly engaged in the conduct of Petroleum Operations whether temporarily or permanently assigned within the Azerbaijan Republic or located in Contractor's offices elsewhere, as well as personal expenses incurred in connection therewith, all in accordance with the Contractor's usual practice.

Gross salaries and wages, pensions, benefits and other related costs (together with attributable office costs) of those employees of the Contractor and its Affiliates not solely engaged in the conduct of the Petroleum Operations shall be apportioned to the Petroleum Operations and the Contractor's other activities in a manner commensurate with their direct involvement.

(b) [illegible] sosyal xidmətləri, xəstəlik müavidətləri, əlilliyə və əmək haqqına təbii olan digər bu cür güzəştlərin ödənilməsinə məsrəflər, bunlardan hamısı Podratçının əsl qrafikinə uyğun olaraq müəyyən edilən və yuxarıdakı 2.1(a) bəndinə əsasən hesabı keçirilir.

(c) Podratçının yuxarıdakı 2.1(a) bəndinə əsasən hesablanan əmək haqqı və maaş maşınlarının və ya 2.1(a) bəndində göstərildiyi kimi hesablanan digər Müqavilə əsasında Azərbaycan Respublikası qanunları ilə nəzərdə tutulmuş ödənişlər və xərclər

(d) dayanıq sığortalanmanın təmin edilmiş planları, qoşqalıqdırmı, pensiyalar və adətən Podratçının öz işçilərinə verdiyi bu xarakterli digər güzəştlər üzrə məsrəflər

(e) Podratçının adı praktikasına müvafiq şəraitdə onun Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatlarında çalışan əməkdaşlarına əmək və dəyərəcəq müavinətlərə və bunlarla əlaqədar xərclər.

(f) Əməkdaşların Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün e'zam olunduqları müddətə görə Podratçı onların gələcək daimi mənzilliyinin ilk'ən olmalı içtidasında olmadıqda, Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün e'zam edilmiş əməkdaşların qəbul olunan müvəqqəti e'zamiyyət müddətlərinə mütənasib hissəsi hesab olunur.

2.2 Materiallar və avadanlıq

Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə olunmaq üçün bu Mühasibat qaydalarının A-cü bölməsinə müvafiq şəraitdə alde edilir və ya verdiyi Materiallar və avadanlıq demək olar. Azərbaycan hüdudlar daxilində əmtəli cəhətdən mümkün olduqda və işlərin təmənnalı və rentabelli görülməsinə uyğun gəldikdə Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə olunmaq üçün yalnız ela Materiallar və avadanlıq alde edilir və ya göndərilir ki, dərhal tələb edilsəsə, yaxud lazımi ehtiyat saxlamaq üçün bunlara tələbat ola bilsə. Belə Materialların və avadanlığın artıq ehtiyatlarının toplanmasına yol verilmir.

(b) [illegible] sosyal xidmətləri, xəstəlik müavidətləri, əlilliyə və əmək haqqına təbii olan digər bu cür güzəştlərin ödənilməsinə məsrəflər, bunlardan hamısı Podratçının əsl qrafikinə uyğun olaraq müəyyən edilən və yuxarıdakı 2.1(a) bəndinə əsasən hesabı keçirilir.

(c) Podratçının yuxarıdakı 2.1(a) bəndinə əsasən hesablanan əmək haqqı və maaş maşınlarının və ya 2.1(a) bəndində göstərildiyi kimi hesablanan digər Müqavilə əsasında Azərbaycan Respublikası qanunları ilə nəzərdə tutulmuş ödənişlər və xərclər

(d) dayanıq sığortalanmanın təmin edilmiş planları, qoşqalıqdırmı, pensiyalar və adətən Podratçının öz işçilərinə verdiyi bu xarakterli digər güzəştlər üzrə məsrəflər.

(e) Podratçının adı praktikasına müvafiq şəraitdə onun Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatlarında çalışan əməkdaşlarına əmək və dəyərəcəq müavinətlərə və bunlarla əlaqədar xərclər.

(f) Əməkdaşların Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün e'zam olunduqları müddətə görə Podratçı onların gələcək daimi mənzilliyinin ilk'ən olmalı içtidasında olmadıqda, Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün e'zam edilmiş əməkdaşların qəbul olunan müvəqqəti e'zamiyyət müddətlərinə mütənasib hissəsi hesab olunur.

2.2 Материалы и оборудование

Материалы и оборудование приобретаются или предоставляются Подрядчиком для использования в Нефтегазовых операциях в соответствии с разделом 4 настоящего Порядка бухгалтерского учета. В такой мере, в какой это представляется практически выполнимым и разумным предлогом и соответствует эффективному и рентабельному проведению работ, для использования в Нефтегазовых операциях приобретаются или перемещаются только такие Материалы и оборудование, которые могут потребоваться для немедленного применения или поддержания разумного запаса.

(b) Costs of all holiday, sickness sickness, disability and other like benefits applicable to the salaries chargeable under paragraph 2.1(a) above, all of which shall be in accordance with the Contractor's usual practice.

(c) Expenses or contributions unpaid under the laws of the Azerbaijan Republic which are applicable to the Contractor's cost of salaries and wages chargeable under 2.1(a) above or under costs chargeable under this paragraph 2.1.

(d) Cost of established plans for life insurance, hospitalization, pensions, and other benefits of a like nature customarily granted by the Contractor to its employees.

(e) Housing and living allowances and related expenses of the employees of the Contractor assigned to Petroleum Operations in the Azerbaijan Republic all of which shall be in accordance with the Contractor's usual practice.

(f) In the event that the Contractor is unable to provide continued employment for staff at the end of their assignment to Petroleum Operations, the proportionate share of termination payments relating to the employees' period of assignment to Petroleum Operations shall be chargeable.

2.2 Material and Equipment

Material and Equipment purchased or furnished by the Contractor for use in Petroleum Operations as provided under Section 4 of the Accounting Procedure. So far as it is reasonably practical and consistent with efficient and economical operation, only such Material and Equipment shall be purchased or transferred for use in Petroleum Operations as may be required for immediate use or prudent contingent stock. The accumulation of surplus stocks shall be avoided.

2.3 Nəqliyyat xərcləri – İşçi heyətinin köçürülmə xərcləri

(a) Materialların və avadanlığın daşınması xərcləri və bununla əlaqədar digər xərclər, nəzərdə tutulur, ekspedisiya sənədlərinə, qabaqcadan ödənişə, dokda dayanmalara, quru dayanmaları, hava və dəniz daşımaları üçün kirayələrə, xəmirəsat dayanmaları, transit tariflərinə, hərəkət marşrutunda yük-boşaltma/yükləmə qiymətə çəkilən xərclər, rüsumlar, lisenziya haqları, vergilər və yuxarıda göstərilənlərə aid olan bu kimi hamısı.

(b) Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün işçi heyətin daşınması xərcləri.

(c) Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasına daimi və ya müvəqqəti təyinat əlaqə işçi heyətin yaşadığı yerdən və geriyə köçürülmə xərcləri. Belə xərclərə işçi heyətin ailələrinin və şəxsi əmlakının daşınması xərcləri, habelə Podrəçiyin adi prosedurasına müvafiq olmadı bəzən başqa köçürülmə xərcləri daxil olacaqdır.

2.4 Xidmətlər

(a) 2.14 bəndində göstərilən xidmətlərdən savayı podrat xidmətləri, peşəkar məsləhətçilərin xidmətləri və başqa xidmətlər.

(b) Texniki xidmətlər, o cümlədən, lakin aşağıdakılarla məhdudlaşmadan birbaşa Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Podraçının və onun Ortaq şirkətlərinin İdarə Subpodratçı kimi (əsliyyət göstərmədən) göstərdikləri xidmətlər, laboratoriya analizi, çertyoj çəkmə, geoloji və geofiziki məlumatların təfsiri, bu-əlaqələrin idarə olunmasına qəsdən qiymət müəyyən etmə, kənara texnologiyası, kommersiya analizi kimi xidmətlər, habelə müvafiq kompyuter xidmətləri və məlumatın təhlili xidmətləri. Hesab edəndən Podraçının müəyyən qiymətin adi prosedurasına müvafiq olmadı

chtnyalarının tənzimlənməsinə yol verilir.

2.3 Нақлиyyат xərcləri – İşçi heyətinin köçürülmə xərcləri

(a) Материалларын və avadanlığın daşınması xərcləri və bununla əlaqədar digər xərclər, nəzərdə tutulur, ekspedisiya sənədlərinə, gəmiləşdirmə, dokda dayanmalara, quru dayanmaları, hava və dəniz daşımaları üçün kirayələrə, xəmirəsat dayanmaları, transit tariflərinə, hərəkət marşrutunda yük-boşaltma/yükləmə qiymətə çəkilən xərclər, rüsumlar, lisenziya haqları, vergilər və yuxarıda göstərilənlərə aid olan bu kimi hamısı.

(b) Нефт-газ əməliyyatlarının aparılması üçün işçi heyətinin daşınması xərcləri.

(c) Нефт-газ əməliyyatlarının aparılmasına daimi və ya müvəqqəti təyinat əlaqə işçi heyətin yaşadığı yerdən və geriyə köçürülmə xərcləri. Belə xərclərə işçi heyətin ailələrinin və şəxsi əmlakının daşınması xərcləri, habelə Podraçının adi prosedurasına müvafiq olmadı bəzən başqa köçürülmə xərcləri daxil olacaqdır.

2.4 Хидмятляр

(a) 2.14 bəndində göstərilən xidmətlərdən savayı podrat xidmətləri, peşəkar məsləhətçilərin xidmətləri və başqa xidmətlər.

(b) Техniki хidmətlər, o cümlədən, lakin aşağıdakılarla məhdudlaşmadan birbaşa Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Podraçının və onun Ortaq şirkətlərinin İdarə Subpodratçı kimi (əsliyyət göstərmədən) göstərdikləri xidmətlər: laboratoriya analizi, çertyoj çəkmə, kəşfiyyat və geofiziki məlumatların təfsiri, neft-qaz yataqlarının idarə olunmasına qəsdən qiymət müəyyən etmə, kənara texnologiyası, kommersiya analizi kimi xidmətlər, habelə müvafiq kompyuter xidmətləri və məlumatın təhlili xidmətləri. Hesab edəndən Podraçının müəyyən qiymətin adi prosedurasına müvafiq olmadı

Сменное рабочее запасов также Материалов и оборудования не допускается.

2.3 Расходы на транспортировку. Расходы на переезды для персонала

(a) Расходы на транспортировку Материалов и оборудования и другие связанные с ними расходы, также как расходы на экспедиторские услуги, упаковку, аренду за стоянку в доке, фрахт за сухопутные, воздушные и морские перевозки, демередж, транзитные тарифы, погрузочно-разгрузочные работы в пункте назначения, пошлины, лицензионные сборы, налоги и подобные платежи, относящиеся к вышеперечисленному.

(b) Расходы на переезды персонала, как это требуется для проведения Нефтегазовых операций.

(c) Расходы на возмещение для персонала, получившего постоянное или временное назначение на проведение Нефтегазовых операций, на переезд из места проживания и обратно. Такие расходы будут включать расходы на перевоз семей и личного имущества персонала, а также все другие расходы на переезд в соответствии с обычной практикой Подрядчика.

2.4 Услуги

(a) Подрядные услуги, услуги профессиональных консультантов и другие услуги, предоставленные Третьими сторонами, за исключением услуг, рассматриваемых в п. 2.14.

(b) Технические услуги, включающие, но не ограничивающиеся следующими: лабораторный анализ, черчение, интерпретация геологических и геофизических данных, исследования пластов-коллекторов, закупку, контроль за бурением работами, технологии добычи нефтяных месторождений, а также соответствующие консультативные услуги и обработку данных, выполненные Подрядчиком и его Аффилированными компаниями, если они действуют в качестве Субподрядчиков при проведении Нефтегазовых операций.

2.3 Transportation and Employee Relocation Costs

(a) Transportation of Material and Equipment and other related costs such as expediting, crating, dock charges, inland, air and ocean freight, demurrage, transit fees, and unloading at destination and any duties, license fees, taxes and any other charges with respect thereto.

(b) Transportation of personnel as required in the conduct of Petroleum Operations.

(c) Relocation costs of employees permanently or temporarily assigned to Petroleum Operations to and from their point of origin. Such costs shall include transportation of employees' families and their personal and household effects and all other relocation costs in accordance with the Contractor's usual practice.

2.4 Services

(a) Contract services, professional consultants, and other services provided from outside sources other than services covered by paragraph 2.14.

(b) Technical services, such as, but not limited to, laboratory analysis, drafting, geophysical and geological interpretation, reservoir studies, purchasing, drilling supervision, petroleum engineering, commercial analysis and related computer services and data processing performed by the Contractor and its Affiliates (except when acting as Subcontractor) for the direct benefit of Petroleum Operations. Such charges shall be computed in line with Contractor's usual accounting policy such that no gain or loss accrues to Contractor.

(b) [illegible] Podratçı və onun [illegible] nəzərdə tutulur

(c) Xidmətlərin xüsusi sənaye Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olduğu hallarda maliyyə-iqtisadi təminat, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayan: hüquqi məsələlər üzrə, satınalma, podratlar müqavilələrin bağlanması üzrə xidmətlər, maliyyə və kassa xüsusi xidmətlər və digər xidmətlər

(d) Podratçının və onun Ortaq şirkətlərinin bu şirkətə Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərməyə hallar istisna olmaqla, mühəndis-texniki şöbəsi heyətinin xidmətləri- hamir mühəndis-texniki şöbəsinin hazırlayıb təqdim etdiyi hesab-hesab üçün.

(e) Satış xidmətləri bəzən komissiyon haqqı və Konvensiya sahəsindən hasil edilən Karbohidrogenlərin satışı ilə əlaqədar digər xərclər;

(f) Sahibliyə və istifadə deyərkən əyləncə qiymətlərə Podratçının verdiyi avadanlıqlar/vasitələrdən istifadə edilməsi. Qiymətlər sırasına xidmət, təmir və digər istifadə xərcləri, sığorta, vergi və faizlər daxil olsa da, lakin bunlarla məhdudlaşmır

2.5 Əmlakın zədələnməsi və itkisi

Yanğın, daşqın, fırtına, oğurluq, qəza və ya hər hansı başqa səbəblər üzündən əmlakın zədələnməsi və ya itkisi ilə əlaqədar olmaq onun təmir və ya əvəz edilməsi üçün lazım olan xərclər bərpa edilməyən bütün xərclər və ya məsrəflər; Podratçının Qanunlu xətası ilə bağlı xərclər və məsrəflər istisna olmaqla

Podratçı iki yüz əlli min Dollardan (1 250000) artıq məbləğdə hər hansı bir cüzi zədələnmə və ya itki haqqında ARDNŞ-ə şifahi şəkildə və qısa müddətdə yazılı məlumat verir

[illegible] Подрядчика [illegible] Подрядчиком мультибит услугу для проектировщиков эффект сущест [illegible] необходимыми. Подрядчик [illegible] [illegible] на счет Подрядчика

(c) Услуги по поддержке бизнеса, когда предоставляемые услуги имеют конкретное отношение к Нефтегазовым операциям, включая в том числе услуги по юридическим вопросам, закупке, заключению подрядов, услуги финансового и кадрового характера и администрирования услуг

(d) Услуги, выполняемые персоналом инженерно-технического отдела Подрядчика и его Аффилированной компании (если они не действует в качестве Субподрядчика). Как они оценены и записаны этим инженерно-техническим отделом

(e) Услуги по сбыту все гонорары, комиссионные и другие платежи в связи со сбытом добываемых с Контрактной площади Углеводородов.

(f) Пользование оборудованием и объектами/средствами, предоставленными Подрядчиком по расценкам, соразмерным со стоимостью владения и эксплуатации. Расценки должны включать но не ограничиваться ими стоимость содержания, ремонта, другие эксплуатационные расходы, страхование, налоги и проценты.

2.5 Повреждение и потеря имущества

Все расходы или затраты, необходимые для ремонта или замены имущества в результате его повреждения или потери, вызванных пожаром, наводнением, бурей, кражей, аварией или каким-либо другим причинам, не возмещенные за счет страховки, за исключением расходов и затрат, обусловленных Преднамеренным проступком Подрядчика

Подрядчик должен предоставить ГОСКАР письменное уведомление о нанесении любых таких повреждений или ущерба на сумму свыше двухсот пятьдесят тысяч ($250000) Долларов в кратчайшие практически возможные сроки.

(b) [illegible] Contractor and its [illegible] Contractor [illegible]

(c) Business support where the services provided are specifically attributable to Petroleum Operations, including, but not restricted to legal, purchasing, contracting, treasury and administrative services

(d) Services performed by the Contractor and its Affiliate's (except when acting as Subcontractor) engineering division personnel as computed and charged by such engineering division

(e) Marketing services - all fees, commissions and other charges related to the marketing of the Petroleum produced from the Contract Area.

(f) Use of equipment and facilities furnished by the Contractor at rates commensurate with the cost of ownership and operation. Rates shall include but not be limited to costs of maintenance, repairs, other operating expenses, insurance, taxes and interest.

2.5 Damages and Loss of Property

All costs or expenses necessary for the repair or replacement of property resulting from damages or losses incurred by fire, flood, storm, theft, accident, or any other cause, not recovered from insurance except where caused by the Wilful Misconduct of Contractor.

The Contractor shall furnish SOCAR with written notice of such damage or losses in excess of Dollars two hundred and fifty thousand ($250,000) as soon as reasonably practicable

2.6 Sığorta

(a) Neft-qaz əməliyyatlarından istifadəsi ilə əlaqədar bütün sığorta mükafatları, habelə risklər üçün müstəqil sığorta şirkətinin müəyyənləşdirdiyi ekvivalent məbləğlərdə mükafatlar, bunlar Podratçının öz sığorta fondundan ödənilir

(b) Hər cür iddiaların, prenenzyaların, zərərlərin və məhkəmə qərarlarının kompensasiyası vəriləcək çəkilmiş və ödənilmiş bütün xərclər, habelə Podratçının Qərəzli səhvi ilə bağlı xərclər istisna edilməklə, sığorta hesabına ödənilməyən bütün digər xərclər

2.7 Hüquqi xərclər

Neft-qaz əməliyyatlarından yaranan məhkəmə iddialarına və ya prenenzyalara baxılması, bunların öyrənilməsi və araşdırılması üçün, yaxud əmlakın qorunması və ya onun üçün kompensasiya almaq üçün bütün xərclər və ya məsrəflər, lakin bunlarla məhdudlaşmadan vəkillərə qonorarlar, məhkəmə xərcləri, sübutlar əldə etmək məqsədilə aparılan təhqiqatların xərcləri, habelə hər hansı bu cür məhkəmə iddialarının və ya prenenzyalarının razılaşma, yaxud ödənilməsi üçün verilən məbləğlər, Podratçının Qərəzli səhvi ilə bağlı hallar istisna edilməklə

2.8 Rüsumlar və vergilər

Azərbaycan Respublikasının və Hökumətinin al Azərbaycan Respublikasında Podratçıya Neft-qaz əməliyyatlarında çalışan əməkdaşlara (yaxud onların ailələri) və ya b) Podratçının ödədiyi məbləğə gəlir təbii olmaya bilərsə ödüyü rəsmilərlə bağlı bütün rüsumlar, hər hansı tətbiq olunan vergilər. Hökumət vergiqoymadan (Mənfəət vergisi istisna edilməklə)

2.9 Ofislər, fəhlə qərargahları və digər obyektlər/əsaslar

Xüsusi İnzibati qrupun fiziki cəhətcən Azərbaycan Respublikasının ərazisində yerləşmədiyi halda Azərbaycan Respublikasının ərazisində və ya onun

2.6 Сигорта

(a) Нефтгаз фəaлиjjətlərə əlaqədarlığı ilə əldəqazanılan bütün sığorta mükafatları, habelə risklər üçün müstəqil sığorta şirkətinin müəyyənləşdirdiyi ekvivalent məbləğlərdə mükafatlar; bunlar Podratçının öz sığorta fondundan ödənilir.

(b) hər cür iddiaların, prenenzyaların, zərərlərin və məhkəmə qərarlarının kompensasiyası əvəzinə verilməsi nəzərdə tutulan bütün xərclər, habelə Podratçının Qərəzli xətası ilə bağlı xərclər istisna olmaqla, sığorta hesabına ödənilməyən bütün digər xərclər.

2.7 Hüquqi xərclər

Neft-qaz əməliyyatlarından yaranan məhkəmə iddialarına və ya prenenzyalara baxılması, bunların öyrənilməsi və tədqiqatlarının gedişi, yaxud əmlakın qorunması və ya onun üçün kompensasiya almaq üçün bütün xərclər və ya məsrəflər, lakin bunlarla məhdudlaşmadan vəkillərə qonorarlar, məhkəmə xərcləri, sübutlar əldə etmək məqsədilə aparılan təhqiqatların xərcləri, habelə hər hansı bu cür məhkəmə iddialarının və ya prenenzyalarının razılaşma yolu ilə ödənilməsi, yaxud nəticələnməsi üçün verilən məbləğlər. Podratçının Qərəzli xətası ilə bağlı hallar istisna olmaqla

2.8 Rüsumlar и пошлины

Azərbaycan Respublikasının və Hökumətinin al Azərbaycan Respublikasında Podratçıya Neft-qaz əməliyyatlarında çalışan əməkdaşlara (yaxud onların ailələri) və ya b) Podratçının ödədiyi məbləğə gəlir təbii olmaya bilərsə ödüyü rəsmilərlə bağlı bütün rüsumlar, hər hansı tətbiq olunan vergilər. Hökumət vergiqoymadan (Mənfəət vergisi istisna edilməklə)

2.9 Ofislər, fəhlə qərargahları və digər obyektlər/əsaslar

Xüsusi İnzibati qrupun fiziki cəhətcən Azərbaycan Respublikasının ərazisində yerləşmədiyi halda Azərbaycan

2.6 Страхование

(a) Все премии за страхование в связи с проведением Нефтегазовых операций, а также эквивалентные суммы премий, конкурентным независимой страховой компанией в отношении рисков, которые возмещаются из собственного фонда страхования Подрядчика.

(b) Все расходы, понесенные и выплаченные при компенсации вместо них по ним было выше, претензий, ущербов и судебных решений, а также все другие расходы, не возмещенные за счет страхования, за исключением тех, которые обусловлены Преднамеренным проступком Подрядчика

2.7 Юридические расходы

Все расходы или затраты по рассмотрению, изучению и урегулированию судебных исков или претензий, возникающих в результате Нефтегазовых операций, или до защиты имущества или получения компенсаций за него, но не ограничиваясь таковыми, гонорары адвокатов, судебные издержки, расходы на расследования с целью получения доказательств, а также суммы, выплаченные при урегулировании или удовлетворении любых таких судебных исков или претензий, за исключением случаев, обусловленных Преднамеренным проступком Подрядчика

2.8 Пошлины и налоги

Все сборы Азербайджанской Республики и Правительства, Налоги и Правительственные налоговые обложения каждого вида и характера (за исключением Налога на прибыль) (a) по отношению к сотрудникам Подрядчика, занятым в Нефтегазовых операциях в Азербайджанской Республике (или их семьям), или (b) выплаченные сборы, которые возмещаются Подрядчику

2.9 Содержание офисов, рабочих лагерей и других объектов/оснащения

Стоимость содержания и работы любых офисов, аванпостов, рабочих лагерей, складов, жилых помещений и прочих

2.6 Insurance

(a) All premiums for insurance earned for the benefit of Petroleum Operations, as well as the equivalent amount of premiums quoted by an independent underwriter for the risks that are self-insured by Contractor.

(b) All expenditures incurred and paid in the settlement of any and all losses, claims, damages, judgements and any other expenses, not recovered from Insurance except where caused by the Wilful Misconduct of Contractor.

2.7 Legal Expenses

All costs or expenses of handling, investigating and settling litigation or claims arising from Petroleum Operations or necessary to protect or recover property, including, but not limited to, lawyers' fees, court costs, cost of investigation of procuring evidence and amounts paid in settlement or satisfaction of any such litigation or claims except where caused by the Wilful Misconduct of Contractor.

2.8 Dues and Taxes

All Azerbaijan Republic or Government dues, Taxes and Governmental assessments of every kind and nature (except for Profit Taxes)(a) with respect to the employees of the Contractor working on Petroleum Operations in the Azerbaijan Republic (or their families), or (b) paid or cost of those which are reclaimable by the Contractor

2.9 Offices, Camps and Miscellaneous Facilities

The cost of maintaining and operating any offices, sub-offices, camps, warehouses, houses and other facilities directly serving Petroleum Operations

ərazilərindən kənarda Neft-qaz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi əlaqəsində əldə olan bütün ofislərə, binalara, fəhlə qəsəbələrinə, anbarlara, yaşayış binalarına və digər vəzifələrin icrasına yerləşdirilmə və qulluqlarına çəkilən məsrəflər

2.10 Peşə hazırlığı, texnologiyanın köçürülməsi

Rusiya 6.8 bəndinə müvafiq olmaqla peşə hazırlığı üzrə xərclər və Podratçının texnologiyalarının rəsmiləşdirilmiş qaydada ARDNS-ə verilməsi ilə bağlı xərclər daxildir

2.11 Enerji İstifadəsi məsrəfləri

Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün sərf edilən yanacağa, elektrik enerjisinə, qidaya, su təminatına və ya başqa enerji növlərinə çəkilən bütün xərclər.

2.12 Rabitə vasitələrinə məsrəflər

Rabitə sistemlərinin əldə edilməsinə, icarəyə götürülməsinə, quraşdırılmasına, istismarına, təmirinə və saxlanılmasına çəkilən məsrəflər.

2.13 Ekoloji proqramlara məsrəflər

Ekoloji proqramların bəyan edilməsinə qoyulan məsrəflər, o cümlədən, lakin burada məhdudlaşmadan ətraf mühitin ilkin vəziyyətini öyrənilməsi işlərinə, cari nəzarət proqramlarına və Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar ətraf mühitin bərpası tədbirlərinə çəkilən məsrəflər (o cümlədən, lakin burada məhdudlaşmayaraq, flora və faunanın qorunmasına çəkilən xərclər).

2.14 Digər xidmətlər

(a) Podratçı öz Ortaq şirkətləri tərəfindən Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarda bəyan edilən və Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasına dolayısı ilə kömək edən ümumi inzibati-təşkilati təminat tədbirləri ilə bağlı əlavə inzibati xərcləri Neft-qaz əməliyyatları üçün Hesabına əlavə edir.

Республикасынын ярасынын ону да ашы бурахылмасы сонрасы Бейнялхалг Ислаҳатлардан истифадяси бахымдан ялныз бир нюв офислярин, биналарын, фящя гясябяляринин, анбарларын, йашайыш биналарынын вя дигяр обйект йерляшдирилмяси вя гуллуьунун ödянилмяси хярфляри

2.10 Пешя подготовкасы, технологийанын ютцрцлмяси

Бяянд 6.8 ялавяси сурятдя ютцлмя ашаьыдакы ъцмля ъцмлядяр ЙО Подратчынын технологийаларынын рясмиляшдирилмиш гайдада АРДНС-я верилмяси ъцмлядян АПЕНГ-я верилмяси ютцрцлмя хярфляри дахилдир.

2.11 Енерژи истифадяси мясряфляри

Нефт-газ ямяliyyатларынын апарылмасы цчцн истифадя едилян йанаъаг, електрик енерژисинин, йемин, суйун вя ялавя енерژи нювляринин ялдя едилмяси цчцн чякилян бцтцн хярфляр.

2.12 Рабитя васитяляринин йаранмасы

Рабитя системляринин ялдя едилмяси, ичаряйя ютцрцлмяси, гурулмасы, истифадяси, тямири вя сахланылмасы цчцн чякилян хярфляр.

2.13 Еколожи программалара мясряфляр

Еколожи программаларын бяянд едилмясиня гойулан мясряфляр, о ъцмлядян, лакин бунунла мящдудлашмадан ятраф мцщитин ялдя едилмяси ишляринин ъари нязарят проквамларына вя Нефт-газ ямяliyyатлары иля ялагядар ятраф мцщитин бярпасы тядбирляриня чякилян мясряфляр (о ъцмлядян, лакин бунунла мящдудлашмаяраг, флора вя фаунанын горунмасына чякилян хярфляр).

2.14 Дигяр хидмятляр

(а) Подратчы öз Ортаг ширкятляри тяряфиндян Азярбайъан Республикасынын щудудларындан кянарда бяянд едилмиш вя Нефт-газ ямяliyyатларынын апарылмасына долайы йолла кюмяк едян ümumi инзибати-тяшкилати тямин едилмяси тядбирляри иля баьлы ялавя инзибати

обязательств, непосредственно связанных с выполнением Нефтяговых операций на территории Азербайджанской Республики или за ее пределами в случае специальных проектных групп, которые фактически не расположены на территории Азербайджанской Республики

2.10 Подготовка персонала и передача технологии

Расходы на осуществление подготовки персонала в соответствии с п. 6.8 и расходы, связанные с оформлением передачи технологий Подрядчика

2.11 Затраты на энергоснабжение

Все расходы на топливо, электроэнергию, отопление, водоснабжение или другие виды энергии, используемые для выполнения Нефтяговых операций.

2.12 Затраты на средства связи

Затраты на приобретение, аренду, установку, эксплуатацию, ремонт и содержание систем связи.

2.13 Затраты на экологические программы

Затраты на осуществление экологических программ, включая, но не ограничиваясь ими, затраты на выполнение изучений исходного состояния окружающей среды, текущие программы мониторинга и мероприятия по восстановлению окружающей среды, предпринимаемые в связи с Нефтяговыми операциями (включая, но не ограничиваясь, затраты, понесенные на сохранение флоры и фауны).

2.14 Другие услуги

(а) Подрядчик относит на Счет по Нефтяговым операциям административные расходы, покрывающие общее коммерческо-организационное обеспечение, предоставляемое Аффилированными компаниями Подрядчика за пределами Азербай-

other within the Azerbaijan Republic or elsewhere with respect to Petroleum Operations. In dedicated project groups which are not physically located within the Azerbaijan Republic

2.10 Training and Technology Transfer

The costs of the provision of training in accordance with Article 6.8 and the costs of agreed technology transfer from the Contractor to SOCAR

2.11 Energy Expenses

All costs of fuel, electricity, heat, water or other energy used for Petroleum Operations.

2.12 Communication Charges

The costs of acquiring, leasing, installing, operating, repairing and maintaining communication systems.

2.13 Environmental Charges

The costs of environmental programmes, including, but not limited to environmental baseline studies, ongoing monitoring programmes and remedial work, undertaken with respect to Petroleum Operations (including, but not limited to costs incurred to sustain flora and fauna)

2.14 Other Services

(a) Contractor shall charge an administrative overhead to the Petroleum Operations Account, covering general administrative support provided by the Contractor's Affiliates outside of the Azerbaijan Republic for the indirect benefit of Petroleum Operations. Such support will include the services and

Bela yardım rəqəmi və hüquqi işə, maliyyə və vergi məsələləri ilə, kadr işi ilə, ekspert bilklərinin yeçilməsi ilə və dəqiq müəyyənləşdirilməşi və yə müəyyən layihələrə aid edilməsi mümkün olmayan qeyri-xüsusi xarakterli digər funksiyaları yerinə yetirən İcy'atçı xidmətçilərin və bunlarla bağlı idarə məsrəfləri əhatə edir

(b) Yuxarıdakı (a) bəndində göstərilmiş xərclər Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar ümumi xərclərə müəllimin qiymətləri üzrə hesabı aşağıdakı qaydada aid edilməlidir:

(i) Podrəddçinin Əsaslı məsrəfləri ilə əlaqədar:

Təqvim ili ərzində ilk on beş milyon Dollar ($15000000) üçün - beş faiz (5%).

Təqvim ili ərzində on beş milyon Dollar ($15000000) və otuz milyon Dollar ($30000000) büdcələri dəyərində məbləğ üçün - iki faiz (2%).

Təqvim ili ərzində otuz milyon Dollardan ($30000000) artıq məbləğ üçün - bir faiz (1%)

(ii) Podrəddçinin Əməliyyat məsrəfləri ilə əlaqədar:

Təqvim ili ərzində bir yarım faizdən (1.5%) ibarət sabit dərəcə.

2.15 Maliyyə məsrəfləri

Bütün maliyyə məsrəfləri

2.16 Digər xərclər

Neftqaz əməliyyatlarının (Qaz çıxarılması istisnadır) qısa digər fəaliyyət növləri daxil edilməklə) İnzamca və düzgün aparılması üçün Podrəddçinin və onun Ortaq şirkətlərinin (və ya Subpodrəddçi kimi fəaliyyət göstərən

заработы Нефтегаз эксплуатацияны үрәнә һесаб ала биләр. Бөтә һарамы нәфәсләр вә бүтүн ишләр, шәхси вә әсәрләр чәкмәләрә аид, шәхси вә дәфтәр мүгәнәләшмәләрә вә ја мүәјјән лајиһәләрә аид едилмәси мүмкүн олмајан гејри-хүсусијјәтли дигәр функсијаларын јеринә јетирән İсјанчы хидмәтчиләрин вә онларла бағлы идарә мәсрәфләри әһатә едир

(b) Јухарыдакы (a) бәндиндә göстәрилмиш хәрҹләр Нефтгаз әмәлијјатлары үчүн ајрылмыш үмуми хәрҹләрә әсасланмыш гијмәтләр үзрә һесаб әсасында аша ајрылмалыдыр:

(i) Подрәдчинин Әсаслы мәсрәфләри илә әлагәдар:

Тәгвим илә ərзində илк он бәш милјон Доллар ($15000000) үчүн - бәш фаиз (5%).

Тәгвим илә ərзində он бәш милјон Доллар ($15000000) вә отуз милјон Доллар ($30000000) бүдҹәләри дәјәриндә мәбләғ үчүн - икі фаиз (2%).

Тәгвим илә ərзində отуз милјон Доллардан ($30000000) артыг мәбләғ үчүн - бир фаиз (1%) .

(ii) Подрәдчинин Фәалијјәт мәсрәфләри илә әлагәдар:

Тәгвим илә ərзində бир јарым фаиздан (1.5%) ибарәт сабит дәрәҹә.

2.15 Маліјә мәсрәфләри

Бүтүн маліјә мәсрәфләри

2.16 Дигәр хәрҹләр

Нефтгаз әмәлијјатларынын (Газ чыхарылмасы истиснадыр) гыса дигәр фәалијјәт нөвләри daxil edilməklə) İнзамчы вә düzgün aparılması üçün Podrəddçinin və onun Ortaq şirkətlərinin (və ya Subpodrəddçi kimi fəaliyyət göstərən İnzamçı Subpodrəddçinin) və onun əlaqəli şirkət

дженской Республики и косвенно способствующую осуществлению Нефтегазовых операций. Такие вспомогательные вспомогательные услуги по офису и связанные с ними затраты на персонал, занимающийся административной и юридической работой, финансовыми и налоговыми вопросами, работой с кадрами, предоставлением экспертных знаний и выполнением других функций немеханического характера, которые не могут быть точно определены или отнесены к определенным проектам.

(b) Расходы, указанные в пункте (a) выше, будут относиться на счет по ставкам, основанным на суммарных плановых расходах, связанных с Нефтегазовыми операциями, следующим образом:

(i) по отношению к Капитальным затратам Подрядчика:

для первых пятнадцати миллионов Долларов ($15000000) за Календарный год – пять процентов (5%).

для суммы в пределах пятнадцати миллионов Долларов ($15000000) и тридцати миллионов Долларов ($30000000) за Календарный год: – два процента (2%).

для суммы свыше тридцати миллионов Долларов ($30000000) за Календарный год - один процент (1%)

(ii) По отношению к Операционным затратам Подрядчика:

фиксированная ставка в полторы процента (1,5%) за Календарный год

2.15 Затраты на финансирование

Все затраты на финансирование

2.16 Прочие расходы

Все остальные расходы не рассмотренные или не упомянутые в предыдущих положениях, которые несет Подрядчик и его Аффилированные компании (если они не действуют в качестве Субподрядчика) или подчиненной и

related office costs of personnel performing administrative, legal, treasury, tax and employee relations, provision of expertise and other non-technical functions which cannot be specifically identified or attributed to particular projects

(b) The charge under (a) above shall be charged at rates on total annual expenditures attributable to Petroleum Operations as follows:

(i) With respect to the Contractor's Capital Costs:

For the first Dollars fifteen million ($15,000,000) per Calendar Year five percent (5%).

For the amount between Dollars fifteen million ($15,000,000) and Dollars thirty million ($ 30,000,000) per Calendar Year two percent (2%)

For the amount in excess of Dollars thirty million ($30,000,000) per Calendar Year, one percent (1%)

(ii) With respect of the Contractor's Operating Costs:

A flat rate of one and a half per cent (1.5%) per Calendar Year.

2.15 Finance Costs

All Finance Costs.

2.16 Other Expenditures

Any other expenditures not covered or dealt with in the foregoing provisions which are incurred by the Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) for the necessary and proper conduct of Petroleum Operations (including other

[illegible] kredit verilmayan hallar istisna olmaqla digər qurum. Bu xərclər Konsorsium hüquqlarını əldə etməsi və saxlanması üçün, yaxud Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün lazım olan, lakin burada nəzərdə tutulmayan xərclər daxildir.

3. Neft-qaz əməliyyatları Hesabına Kreditlər

Podrayçı əməliyyatlardan gələn aşağıdakı cəlb vəsitələr kredit şəklində Neft-qaz əməliyyatları Hesabına köçürür:

(a) Sığortalanmış əməliyyatlar və ya əmlak barəsində iddiaların yeridiyi və gözlənilmiş əməliyyatlar və əmlak üzrə sığorta mükafatlarının Neft-qaz əməliyyatları üzrə Hesabı əd edildiyi halларda Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar hər hansı digərlə sığorta iddiası üzrə ödənmiş xalis vəsaitdir.

(b) Podratçının ondığı və çəkilən xərclərin qabaqcadan Neft-qaz əməliyyatları üzrə Hesabı əd edilməsi. Materiallar və avadanlıq qısaqısa olduqda, Podratçının malgöndərənlərdən/satıcılardan (yaxud onların agentlərindən) geri gəlməsinə bir cür icazələnmə mabəynində.

(c) Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə edilən əmlakın satışından əldə edilmiş xalis gəliri.

(d) IX Maddənin müddəalarına uyğun olmaq şərtilə əlavə/vasitələrdən istifadə olunmasına İlçunəd nəzərdə tutulan və yaxud ARDNŞ-ə çəkdiyi xərclər

4. Materiallar və avadanlıq

4.1 Satınalmalar

(a) Satın alınmış Materiallar və avadanlıq Podratçının qaydığı maya dəyəri üzrə hesablanır ("Maya dəyəri"). Maya dəyərinə aşağıdakılar, lakin burada nəzərdə tutulmadan əlavə-istəyə görə xərclər daxil olmaqla, aşağıdakılar: materiallar, nəqliyyat xərcləri, rüsumlar, lisenziya yığımları və tətbiq edilə bilən vergilər və bu kimi xərclər daxil edilir.

[illegible] Neft-qaz [illegible] Hesabına köçürülmüş [illegible] Konsorsium hüquqlarını əldə etmək [illegible] Konsorsium [illegible] Neft-qaz [illegible] Hesabına köçürülmüş [illegible] xərclər.

3 Нефт-газ əməliyyatları hesabına kreditlər

Podratçı əməliyyatlardan əldə olunmuşdur xalis vəsaitlərin kredit şəklində Neft-qaz əməliyyatları hesabına köçürür:

(a) Sığortalanmış əməliyyatlar və ya əmlak barəsində iddiaların irəli sürülməsi və müəyyən olunmuş əməliyyatlar və əmlak üzrə sığorta mükafatlarının Neft-qaz əməliyyatları üzrə hesabı əd edildiyi hallarda Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar hər hansı digər sığorta iddiası üzrə ödənmiş xalis vəsaitdir.

(b) Podratçının ödənilmiş və çəkilən xərclərinin əvəzləşdirilməsi Neft-qaz əməliyyatları üzrə hesabı əd edilir. Materiallar və avadanlıq qısaqısa olduqda, Podratçının malgöndərənlərdən/satıcılardan (yaxud onların agentlərindən) geri qaytarılmasına bir cür icazə verilmə mabəynində.

(c) Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə edilən əmlakın satılmasından əldə edilmiş xalis gəlir.

(d) IX Maddənin müddəalarına uyğun olmaq şərtilə əlavə/vasitələrdən istifadə olunmasına Üçüncü tərəflərə görə xərclər ARDNŞ-ə çəkdiyi xərclər

4. Materiallar və avadanlıq

4.1 Satınalmalar

(a) Satın alınmış Materiallar və avadanlıq Podratçının qaydığı maya dəyəri üzrə hesablanır ("Maya dəyəri"). Maya dəyərinə aşağıdakılar, lakin burada nəzərdə tutulmadan əlavə-istəyə görə xərclər daxil olmaqla, aşağıdakılar: materiallar, nəqliyyat xərcləri, rüsumlar, lisenziya yığımları və tətbiq edilə bilən vergilər və bu kimi xərclər daxil edilir.

[illegible] Нефтегазовые операции [illegible] Нефтегазовые операции [illegible] Нефтегазовые операции.

3 Кредиты на Счет по Нефтегазовым операциям

Подрядчик переводит в кредит Счета по Нефтегазовым операциям чистые поступления от следующих операций:

(a) Чистые поступления, полученные по любому успешному страховому иску в связи с Нефтегазовыми операциями в случае, когда иск был подан в отношении застрахованных операций или активов и когда страховые премии по указанным операциям и активам были отнесены на Счет по Нефтегазовым операциям.

(b) Ранее уплаченные урегулированные. полученные Подрядчиком от поставщиков (или их агентов) в связи с дефектными Материалами и оборудованием, затраты на которые были заранее отнесены Подрядчиком на Счет по Нефтегазовым операциям

(c) Чистая выручка, полученная от продажи или реализации активов, используемых в Нефтегазовых операциях.

(d) Расходы, понесенные Третьими сторонами или ГНКАР в отношении использования объектов/средствами в соответствии с положениями Статьи IX.

4. Материалы и оборудование

4.1 Приобретения

(a) Закупленные Материалы и оборудование засчитываются по себестоимости ("Себестоимость"), понесенной Подрядчиком. В себестоимость включаются, без ограничения, такие позиции, как расходы на материально-техническому снабжению, затраты на транспортировку, пошлины, лицензионные сборы и применимые налоги.

advance prior to the Effective Date). These shall include, but not be limited to, any expenditures necessary to acquire and maintain rights to the Contract Area or to implement Petroleum Operations.

3 Credits

The Contractor will credit to the Petroleum Operations Account the net proceeds of the following transactions:

(a) The net proceeds of any successful insurance claim in connection with Petroleum Operations where the claim is with respect to operations or assets which were insured and where the insurance premium with respect thereto has been charged to the Petroleum Operations Account

(b) Any adjustments received by the Contractor from the suppliers/ manufacturers (or their agents) in connection with defective Material and Equipment, the cost of which was previously charged by the Contractor to the Petroleum Operations Account.

(c) The net proceeds of sale or disposal of assets used in Petroleum Operations.

(d) Charges paid by Third Parties and/or SOCAR in respect of the use of facilities pursuant to Article IX

4. Material And Equipment

4.1 Acquisitions

(a) Material and Equipment purchased shall be charged at net cost ("Net Cost") incurred by the Contractor. Net Cost shall include, but shall not be limited to, such items as procurement cost, transportation, duties, license fees and applicable taxes.

(b) Her hansı Podratçı tərəfə məxsus olan və Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar İcrada olunmaq üçün Podratçıya verilən yeni Materiallar və avadanlıq (A Kondisiyası) yeni avadanlığın satın alınmasının yuxarıdakı (a) bəndinə müvafiq surətdə müəyyənləşdirilən Maya dəyəri ilə qiymətləndirilir. İşlənmiş və istifadə olunmuş əvəzsiz olmadan təkrar istifadə üçün yaraqlı sayılan saz, keyfiyyətli Materiallar və avadanlıq (V Kondisiyası) beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş praktikaya uyğun olaraq yeni avadanlıq satın alınmasının Maya dəyərinin yetmiş beş faizi (75%) ilə qiymətləndirilir. V Kondisiyası ilə təsnifləşdirilə bilməyən İşlənmiş Materiallara və avadanlığa onlardan İndidə dərəcəsinə uyğun qiymət qoyulur.

(c) Qabul edilmiş mühasibat uçotu metodlarına müvafiq surətdə Nəzərə alında olan material kimi təsnifləşdirilməyən Materiallar və avadanlıq onun yüz faiz (100%) Əməliyyat xərclərinə aid edilir

(d) Podratçı əlçatan və ya istehlakçının İstifadə vermədiyi və ya ondan kənara çıxarılmış Materiallar və avadanlıq üçün İstifadə vermiş materiallar və avadanlıq qoyuluş olduqda, Podratçıya və ya onun agentlərinə müvafiq kompensasiyalar verilməyincə kredit hesabı azaldılmayacaqdır.

4.2 Satış

Podratçı İstifadə etməlidir. Neft-qaz əməliyyatları üzrə Hesabda dəyəri iki yüz əlli min Dollar ($250000) və ya daha yüksək olan materialların və avadanlığın satılmasını təklif etməsi haqqında Rəhbər Komitəyə məlumat vasitəsilə onları xəbərdar etməlidir

(b) Əlavə hansı Podratçıya məxsus olan və Neft-qaz əməliyyatlarına görə İcrada olunmaq üçün Podratçıya verilən yeni Materiallar və avadanlıq (A Kondisiyası) yeni avadanlıq satın alınmasının yuxarıdakı (a) bəndinə müvafiq surətdə müəyyənləşdirilən Maya dəyəri ilə qiymətləndirilir. İşlənmiş və istifadə olunmuş əvəzsiz olmadan təkrar istifadə üçün yaraqlı sayılan saz, keyfiyyətli Materiallar və avadanlıq (V Kondisiyası) beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş praktikaya uyğun olaraq yeni avadanlıq satın alınmasının Maya dəyərinin yetmiş beş faizi (75%) ilə qiymətləndirilir. V Kondisiyası ilə təsnifləşdirilə bilməyən İşlənmiş Materiallara və avadanlığa onlardan İndidə dərəcəsinə uyğun qiymət qoyulur

(c) Əlavə qabul edilmiş mühasibat uçotu metodlarına müvafiq surətdə Nəzərə alında olan material kimi təsnifləşdirilməyən Materiallar və avadanlıq tam yüz faiz (100%) Əməliyyat xərclərinə aid edilir.

(d) Podratçı onların əlçatan və ya istehlakçının İstifadə vermədiyi və ya onlardan kənara çıxarılmış Materiallar və avadanlıq üçün İstifadə vermiş materiallar və avadanlıq qoyuluş olduqda, Podratçıya və ya onun agentlərinə müvafiq kompensasiyalar verilməyincə kredit hesabı azaldılmayacaqdır.

4.2 Satış

Podratçı İstifadə etməlidir. Neft-qaz əməliyyatları üzrə hesabda dəyəri iki yüz əlli min Dollar ($250000) və ya daha yüksək olan materialların və avadanlığın satılmasını təklif etməsi haqqında Rəhbər Komitəyə məlumat vasitəsilə onları xəbərdar etməlidir.

(b) Новые Материалы и оборудование (Условия А), принадлежащие любой Подрядной стороне и передаваемые Подрядчику для использования в связи с Нефтяными операциями, оцениваются по Себестоимости закупки нового оборудования, определенной в соответствии с пунктом (а) выше. Качественные бывшие в употреблении Материалы и оборудование (Условия В), находящиеся в исправном состоянии и пригодные для повторного использования без необходимости капитального ремонта, оцениваются по цене в семьдесят пять процентов (75%) от такой Себестоимости закупки нового оборудования, в соответствии с принятой в международной нефтегазовой промышленности практикой. Бывшие в употреблении Материалы и оборудование, которые не могут классифицироваться Условией В, оцениваются по цене, соответствующей степени их использования

(c) Материалы и оборудование, не классифицируемые как Подконтрольный материал в соответствии с Принятыми методами бухгалтерского учета, относятся в Операционные затраты на целые сто (100%) процентов.

(d) Подрядчик не предоставляет гарантии на ввезенные материалы и оборудование за рубежом и обратно до гарантии дилера или производителя, в случае дефектного материала и оборудования кредит не будет записан до тех пор, пока Подрядчик или его агенты не получат соответствующей компенсации

4.2 Реализация

Подрядчик имеет право реализовать Материалы и оборудование, которые он считает подлежащими производственной Руководящей комиссии о предлагаемом реализации материалов и оборудования, стоимость которых по Счету по Нефтегазовым операциям составляет шестьсот пятьдесят тысяч Долларов ($250000) или свыше того

(b) New Material and Equipment (Condition A) owned by any of the Contractor Parties and transferred to Contractor for use in connection with Petroleum Operations shall be priced at new purchase Net Cost determined in accordance with (a) above. Good used Material and Equipment (Condition B) being used Material in sound and serviceable condition suitable for re-use without reconditioning, shall be priced at seventy five percent (75%) of such new purchase Net Cost in accordance with International Petroleum industry practice. Used Material and Equipment which cannot be classified as Condition B shall be priced at a value commensurate with its use.

(c) Material and Equipment not classified as Controllable Material under Accepted Accounting Practices shall be charged one hundred percent (100%) to Operating Costs.

(d) The Contractor does not warrant the material and equipment imported beyond or back to the dealer's or manufacturer's guarantee, and in case of defective material and equipment credit will not be recorded until adjustment has been received by the Contractor or its agents

4.2 Disposal

Contractor shall have the right to dispose of Material and Equipment it deems to be surplus and shall advise the Steering Committee of proposed disposals having a value in the Petroleum Operations Account of Dollars two hundred and fifty thousand ($250,000) or more

4.3 İnventarlaşdırma

(a) Podratçı Nəzarət altında olan bütün materialları vaxtaşırı inventarlaşdırır. Podratçı inventarlaşdırılmış İnvestisiya layihəsində olduğu zamanı (60) gün əvvəl yazılı bildiriş verir ki, onun İştirakçısında ARDNŞ-in qüvvə olmaq imkanı olsun. İnventarlaşdırılmada ARDNŞ nümayəndələrinin olmaması o deməkdir ki, ARDNŞ Podratçının keçirdiyi inventarlaşdırmanı qəbul edir.

(b) İnventarlaşdırmanın nəticələri Neft-qaz əməliyyatları Hesabı üzrə yoxlanılır. Tərəflərin tələblərinə müvafiq olaraq Podratçı inventarlaşdırılmış dair hesabat əsasında Neft-qaz əməliyyatları üçün hesabda əvvəlki ehtiyatlara düzəliş edir.

4.3 Инвентаризация

(a) Периодически инвентаризации проводится Подрядчиком по запросам по всему Подконтрольному материалу. Подрядчик дает шестидесятидневное (60) письменное уведомление о проведении процесса учета инвентаризации с тем чтобы дать возможность ГНКАР присутствовать при ее проведении. Отсутствие представителя ГНКАР при инвентаризации означает что ГНКАР принимает инвентаризацию, проведенную Подрядчиком.

(b) Результаты инвентаризации фиксируются по Счету по Нефтегазовым операциям. Подрядчик вносит корректировку на инвентарные запасы в Счет по Нефтегазовым операциям на основе отчета об инвентаризации в соответствии с требованиями Сторон.

4.3 Inventories

(a) Periodic inventories shall be taken by the Contractor of all Controllable Materials. The Contractor shall give sixty (60) days written notice of intention to take such inventories to allow SOCAR to be represented. Failure of SOCAR to be represented shall bind SOCAR to accept the inventory taken by the Contractor.

(b) Reconciliation of inventory with the Petroleum Operations Account shall be made. Inventory adjustments shall be made by the Petroleum Operations Account, based on the inventory report as required by the Parties.

5. Mühasibat hesabatları

5.1 Kvartallıq hesabatlar

Hər Təqvim kvartalı qurtardıqdan sonra on beş qırx beş (45) gün ərzində Podratçı ARDNŞ-ə əvvəlki Təqvim kvartalında Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilmiş xərclərin müqayisə etmək üçün bütün xərclərin müvafiq büdcələrlə müqayisə etmək imkanı verən formada hesabat təqdim edir. Fəaliyyətə iki və ya daha çox növü üçün ümumi olan xərclər onların arasında ədalətli münasibətlə bölüşdürülür.

5.2 İlliyə hesabatlar

Hər Təqvim ilinin birinci Təqvim kvartalı ərzində Podratçı əvvəlki Təqvim ilə müqayisə çəkilmiş Neft-qaz əməliyyatları xərcləri barədə ARDNŞ-ə illik hesabat təqdim edir.

6. Xərclərin ödənilməsi və Mənfəət karbohidrogenlərdən bölüşdürülməsi barədə hesabatlar

6.1 Kommersiya hasilatına başlanması tarixinin daxil olduğu Təqvim kvartalı qurtardıqdan sonra on beş qırx beş (45) gün ərzində və hər sonrakı Təqvim

5. Бухгалтерские отчеты

5.1 Квартальные отчеты

Не позднее, чем через сорок пять (45) дней после конца каждого Календарного квартала, Подрядчик представляет ГНКАР отчет за Календарный квартал с частью затрат на Нефтегазовые операции, понесенные за предшествующий Календарный квартал, в форме, позволяющей сопоставить эти затраты с соответствующими бюджетами. Затраты, являющиеся общими для одной или более видов деятельности, будут распределяться между ними в справедливой пропорциональности.

5.2 Годовые отчеты

В течение первого Календарного квартала каждого Календарного года Подрядчик представляет ГНКАР годовой отчет по Затратам на Нефтегазовые операции, понесенным в течение предыдущего Календарного года.

6. Отчеты по возмещению затрат и распределению Прибыльных углеводородов

6.1 Не позднее, чем через сорок пять (45) дней после завершения Календарного квартала, на который приходится дата начала промышленной эксплуатации, и не позднее, чем

5. Accounting Reports

5.1 Quarterly Reports

Not later than forty five (45) days after the end of each Calendar Quarter, the Contractor shall supply to SOCAR a Calendar Quarter report reviewing Petroleum Costs incurred during the preceding Calendar Quarter, in a form which permits their comparison with the corresponding budgets. Costs which are common to two or more activities shall be allocated in an equitable manner.

5.2 Annual Reports

During the first Calendar Quarter of each Calendar Year the Contractor shall supply to SOCAR an annual report reviewing Petroleum Operations costs incurred during the preceding Calendar Year.

6. Cost Recovery And Profit Petroleum Reports

6.1 Not later than forty five (45) days after the end of the Calendar Quarter in which the date of commencement of commercial production falls occurs, and not later than forty five (45) days after

kvartal qurtardıqdan sonra ən geci otuz beş (45) gün ərzində Podratçı Məsrəflərin ödənilməsi barədə Kvartallıq Hesabatı və Məxfəsi karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi barədə Kvartallıq hesabatı aşağıdakı məlumatla birlikdə ARDNŞ-ə təqdim edəcəkdir:

(a) Əvvəlki Təqvim kvartalı başlanarkən bölünmamiş Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər;

(b) Hemçinin əvvəlki Təqvim kvartalı ərzində çəkilmiş Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər;

(c) Məsrəflərin ödənilməsi üçün əvvəlki Təqvim kvartalı ərzində Podratçının yola salmış Karbohidrogenlərin dəyəri və həcmi;

(d) Ödənilməmiş, lakin ödənilməkdən əvvəlki Təqvim kvartallarına keçirilmiş Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər;

(e) Neftqaz əməliyyatlarında hasil edilmiş, istifadə olunmuş, yola salınmış üçün hazırlanmış və əvvəlki Təqvim kvartalının sonundakı Tərəflərin fəxri yola salınmış Karbohidrogenlərin dəyəri və həcmi;

(f) Podratçının tərəfindəki Podratçı tərəflər və ARDNŞ üçün əvvəlki Təqvim kvartalında ayrılmış Məxfəi karbohidrogenlər.

кварталу, не позднее сорока пяти (45) дней после окончания каждого последующего Календарного квартала, Подрядчик представляет ГНКАР Квартальный отчет по возмещению затрат и Квартальный отчет по распределению Прибыльных углеводородов, указав следующие данные:

(a) возмещаемые Операционные затраты и Капитальные затраты в их сторонны на начало предыдущего Календарного квартала;

(b) Операционные затраты и Капитальные затраты, понесенные в течение такого предыдущего Календарного квартала;

(c) стоимость и объем Углеводородов на возмещение затрат, отгруженных Подрядчиком в течение предыдущего Календарного квартала;

(d) невозмещенные Операционные затраты и Капитальные затраты, переносимые для целей возмещения в последующие Календарные кварталы;

(e) стоимость и объем Углеводородов добытых, использованных в Нефтегазовых операциях, наличных для отгрузки и фактически отгруженных Сторонами на конец предыдущего Календарного квартала;

(f) Прибыльные углеводороды, выделенные каждой Подрядной стороне в составе Подрядчика и ГНКАР за предыдущий Календарный квартал

the end of each succeeding Calendar Quarter, the Contractor shall supply to SOCAR a Calendar Quarter cost recovery report and Calendar Quarter Profit Petroleum division report showing:

(a) Unrecovered Operating Costs and Capital Costs as at the beginning of the preceding Calendar Quarter;

(b) Operating Costs and Capital Costs incurred during such preceding Calendar Quarter;

(c) The value and volume of Cost Recovery Petroleum lifted by the Contractor during the preceding Calendar Quarter

(d) Unrecovered Operating Costs and Capital Costs carried forward for recovery in succeeding Calendar Quarters;

(e) The value and volume of Petroleum produced, used in Petroleum Operations, available for lifting and actually lifted by the Parties as at the end of the preceding Calendar Quarter

(f) Profit Petroleum allocated to each of the Contractor Parties constituting the Contractor, and SOCAR, during the preceding Calendar Quarter

IV ƏLAVƏ

PODRATÇI TƏRƏFİN ANA ŞİRKƏTİNİN TƏMİNATIN NÜMUNƏSİ

ANA ŞİRKƏTİN TƏMİNATI

Azərbaycan Respublikası
Bakı 370004
Neftçilər prospekti, 73
Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti
(Tarix)

AZƏRBAYCAN–AZƏRİ, ÇIRAQ YATAQLARI VƏ GÜNƏŞLİ YATAĞININ DƏRİNLİKDƏ YERLƏŞƏN HİSSƏSİ

Hörmətli cənablar,

Biz Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda Azəri, Çıraq yataqlarının və Günəşli yatağın dərinlikdə yerləşən hissəsinin birgə işlənməsi və neft hasilatının pay bölgüsü haqqında Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Amoco Kaspian S. Pensiyon Limited, Bi-Pi Ekspluatasyon (Kaspian-Su) Limited, Den norske stats oljeselskap a.s., LUKoyl Sahələr Cəmiyyəti, Delta Nimrod Xəzər Limited, MakDermott Azərbaycan İnk., Pensioyl Kaspian Korporeyşn, Remco Xəzər Enerji Limited, Türkiyə Petrolleri A.O. və Yuqoslal Xəzər, Ltd arasında 1994-cü il sentyabrın 20-də imzalanmış Sazişə ("Sazişə") əsasən,

|_____|, tabe-beneficiar kimi |_____|, bununla təminat verir ki, o, |_____| Sazişə müvafiq olaraq bütün öhdəliklərini, maliyyə və digər öhdəliklərini yerinə yetirməsi üçün zəruri olan |_____| pul vəsaiti ilə təmin edəcəkdir. Bu təminat Sazişə eyni gündə qüvvəyə minir.

Bu təminat əsasında ödənilən |_____| yalnız |_____| tərəfindən pozulmu halda Sazişə müvafiq şəkildə arbitraj qərarına görə |_____| əleyhinə qəbul edildiyi müddətdən və qərarın surəti Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən |_____| tələb olunduqdan sonra aparılır.

IV ƏLAVƏ

ПОДРАТЧЫ ТӘРӘФИН АНА ШИРКӘТИНИН ТӘМИНАТЫНЫН НҮМУНӘСИ

ANA ŞİRKƏTİN TƏMİNATI

Азәрбајҹан Республикасы
Бакы 370004
Нефтчиләр проспекти, 73
Азәрбајҹан Республикасы Дөвләт Нефт Ширкәти
(Тарих)

АЗӘРБАЈҸАН–АЗӘРИ, ЧЫРАГ ЈАТАГЛАРЫ ВӘ КҮНӘШЛИ ЈАТАҒЫНЫН ДӘРИНЛИКДӘ ЈЕРЛӘШӘН ҺИССӘСИ

Һөрмәтли чәнаблар,

Биз Хәзәр дәнизинин Азәрбајҹан секторунда Азәри, Чыраг јатагларынын вә Күнәшли јатағынын дәринликдә јерләшән һиссәсинин бирләә ишләнмәсә вә нефт һасилатынын пај бөлкүсү һаггында Азәрбајҹан Республикасы Дөвләт Нефт Ширкәти илә Амоко Каспиан С. Пенсион Лимитед, Би-Пи Експлоејшн (Каспиан-Су) Лимитед, Ден норске статс олјеселскап а.с., ЛУКојл Сәһмдар Чәмијјәти, Делта Нимрод Хәзәр Лимитед, МакДермот Азәрбајҹан Инк., Пенсојл Каспиан Корпорејшн, Ремко Хәзәр Енерҹи Лимитед, Түркијә Петролләри А.О. вә Јуноал Хәзәр, Лтд арасында 1994-ҹү ил сентјабрын 20-дә имзаланмыш Сазишә ("Сазишә") әсасән,

|_____|, табе-бенефисиар кими |_____|, бунунла тәминат верир ки, о, |_____| Сазишә мүвафиг шәкилдә бүтүн өһдәликләрини, маliyyә вә дигәр өһдәликләрини јериә јетирмәси үчүн зәрури олан |_____| пул вәсаити илә тәмин едәҹәкдир. Бу тәминат Сазишә ејни күнүн сонунда гüввәјә минир.

Бу тәминат әсасында ödәнилән |_____| јалныз |_____| тәрәфиндән позулмуш халда Сазишә мүвафиг шәкилдә арбитраж гәрарына көрә |_____| әлеһинә гәбул едилдији мүддәтдән вә гәрарын сурәти Азәрбајҹан Республикасы Дөвләт Нефт Ширкәти тәрәфиндән |_____| тәләб олунудугдан сонра апарылыр.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

ОБРАЗЕЦ ГАРАНТИИ МАТЕРИНСКОЙ КОМПАНИИ ПОДРЯДНОЙ СТОРОНЫ

ГАРАНТИЯ МАТЕРИНСКОЙ КОМПАНИИ

Азербайджанская Республика
Баку 370004
Проспект Нефтчиларов, 73
Государственная Нефтяная Компания Азербайджанской Республики
(Дата)

АЗЕРБАЙДЖАН – МЕСТОРОЖДЕНИЯ АЗЕРИ, ЧЫРАГ И ГЛУБОКОВОДНАЯ ЧАСТЬ МЕСТОРОЖДЕНИЯ ГЮНЕШЛИ

Уважаемые господа,

Мы ссылаемся на Соглашение о совместной разработке и долевом разделе добычи по месторождениям Азери, Чираг и глубоководной части месторождения Гюнешли в азербайджанском секторе Каспийского моря ("Соглашение"), подписанное 20 сентября 1994 г. между Государственной Нефтяной Компанией Азербайджанской Республики, Амоко Каспиан Си Петролеум Лимитед, Би-Пи Эксплорейшн (Каспиан-Си) Лимитед, Делта Нимрод Хазар Лимитед, Ден норске статс олјселскап а.с., Акционерным Обществом ЛУКойл, МакДермотт Азербайджан Инк., Пенсойл Каспиан Корпорейшн, Ремко Хазар Энерджи Лимитед, Türkiye Petrolleri A.O. и Юноал Хазар, Лтд.

|_____|, будучи владельцем-бенефициаром |_____|, настоящим гарантирует, что она обеспечит |_____| всеми денежными средствами, необходимыми |_____| для выполнения всех ее обязательств, как финансовых, так и прочих, в соответствии с Соглашением. Настоящая гарантия вступает в силу с Даты вступления Соглашения в силу.

Платежи по сроку настоящей гарантии производятся |_____| только после того, как факт нарушения со стороны |_____| в соответствии с Соглашением установлен согласно арбитражному решению не в пользу |_____|, и копия решения представлена |_____| Государственной Нефтяной Компанией Азербайджанской Республики.

APPENDIX IV

FORM OF CONTRACTOR PARTY'S PARENT COMPANY GUARANTEE

PARENT COMPANY GUARANTEE

The State Oil Company of the Azerbaijan Republic
Azerbaijan
Baku, 370004
73, Neftchilar pr. (Date)

AZERBAIJAN - AZERI AND CHIRAG FIELDS AND DEEPWATER PORTION OF THE GUNASHLI FIELD

Gentlemen

We refer to the Agreement On the Joint Development and Production Sharing for the Azeri and Chirag Fields and The Deepwater Portion of the Gunashli Field in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea (the "Contract") signed on September 20, 1994 between the State Oil Company of the Azerbaijan Republic, Amoco Caspian Sea Petroleum Limited, BP Exploration (Caspian Sea) Limited, Delta Nimrod Khazar Limited, Den norske stats oljeselskap a.s., Lukoil Joint Stock Company, McDermott Azerbaijan, Inc., Pensoil Caspian Corporation, Ramco Hazar Energy Limited, Turkiye Petrolleri A.O. and Unocal Khazar, Ltd.

|_____| being the beneficial owner of |_____| hereby guarantees that |_____| will provide |_____| with all funds necessary for |_____| to fulfil all of its obligations, financial or otherwise, under the Contract. This guarantee shall enter into force as from the Effective Date of the Contract.

Payments under this Guarantee shall be made by |_____| only after a default by |_____| under the Contract has been established pursuant to an arbitration award against |_____| and a copy of the award to support the claim has been submitted to |_____| by the State Oil Company of the Azerbaijan Republic.

Bu müqavilə tərəflərə edilə bilən qanun baxımından Sazişin 23.1 bəndindəki müddəada nəzərdə tutulan qanunla tənzimlənir. Bu müqavilə ilə əlaqədar hər cür mübahisələr arbitraj qaydasında, Sazişdə nəzərdə tutulduğu kimi, eyni yerdə və eyni qaydada həll edilir.

Hörmətlə,

(| adından və tapşırığı ilə

.. ..

Бу тәминат гарант сизә билан тәмин дәрәҗәсенә Сәнәдәнең 23.1 бәндендәге шартларга нигезләнеп тормыш тәнәмләнәчәк. Бу тәминатла әлеге килешү белән мөнәсәбәтле барлык бәхәсләр Сәнәдә каралганча, шушы ук урында һәм шушы ук тәртиптә хәл ителәчәк.

Хөрмәт белән,

| | адыннан һәм тапшырмасы белән

....

Настоящая Гарантия регулируется правом, отличающимся в положении о применимом праве в п. 23.1 Соглашения. Любые споры в отношении настоящей Гарантии разрешаются в арбитражном порядке в том же месте и таким же образом, как это предусмотрено в Соглашении.

С уважением,

. . ..

от имени и по поручению

[|

This Guarantee shall be governed by the same law as provided under the applicable law provision in the Article 23.1 of the Contract. Any dispute under this Guarantee shall be resolved by arbitration in the same place and manner as provided in the Contract.

Yours faithfully

_____

for and on behalf of

| |

V ƏLAVƏ

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİNİN TƏRƏFİNƏN TƏMİNAT VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ

Kimə

Bi-Pi Eksploreyşn (Kaspian Si) Limited
Den norske stats oljeselskap a.s
Amoko Kaspian Si Petroleum Limited
MakDermot Azerbaycan, Inc
Pennzoyl Kaspian Korporeyşn
Remko Xəzəri Enerji Limited
Türkiye Petrolleri A.O
Unokal Xəzər, Ltd
"LUKoyl" səhmdar cəmiyyəti
Delta Nimir Xəzəri Limited

Hörmətli cənablar,

AZƏRBAYCAN - AZƏRİ, ÇIRAQ YATAQLARI VƏ GÜNƏŞLİ YATAĞININ DƏRİNLİKDƏ YERLƏŞƏN HİSSƏSİ

Biz, Azərbaycan Respublikasının Hökuməti ("Hökumət") Xəzəri dənizinin Azərbaycan sektorunda Azəri, Çıraq yataqlarının və Günəşli yatağının dənizdə yerləşən hissəsinin birgə işlənməsi və bununla əlaqədar bağlanan müqavilə barəsində - bir tərəfdən, dövlət müəssisə və Hökumətin yurisdiksiyasında olan Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ("AR.DNŞ") və digər tərəfdən, Amoko Kaspian Si Petroleum Limited ("Amoko") şirkəti, Bi-Pi Eksploreyşn (Kaspian-Si) Limited ("Bi-Pi") şirkəti, Delta Nimir Xəzəri Limited ("Delta") şirkəti, Den norske stats oljeselskap a.s ("Statoyl") şirkəti, MakDermott Azerbaycan, Inc. ("MakDermott") şirkəti, Pennzoyl Kaspian Korporeyşn ("Pennzoyl") şirkəti, Remko Xəzəri Enerji Limited ("Remko") şirkəti, Turkiye Petrolleri A.O. ("TPAO") şirkəti, Yunokal Xəzər, Ltd. ("Yunokal") şirkəti və LUKoyl səhmdar cəmiyyəti ("LUKoyl") (Amoko, Bi-Pi, Delta, Statoyl, MakDermott, Pennzoyl, Remko, TPAO, Yunokal və LUKoyl birlikdə "Podratçı" adlılar) arasında 1994-cü il sentyabrın 20-də bağlanan Sazişə ("Müqavilə") hertərəfli cəmiyyət olduq

V ƏLAVƏ

АЗӘРБАЈЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ ХӨКУМӘТИНИН ТӘРӘФИНӘН ТӘМИНАТ ВӘ ӨҺДӘЛИКЛӘРИ

Кимә

Би-Пи Експлорејш (Каспиан Си) Лимитед
Ден норске статс ољеселскап а.с
Амоко Каспиан Си Петролеум Лимитед
МакДермот Азербајчан, Инк
Пензојл Каспиан Корпорејш
Ремко Хәзәр Енерҹи Лимитед
Түркиә Петролери А.О
Унокал Хәзәр, Лтд
"ЛУКојл" сәһмдар чәмијјәти
Дельта Нимир Хәзәр Лимитед

Һөрмәтли чәнаблар,

АЗӘРБАЈЧАН - АЗӘРИ, ЧЫРАГ ЈАТАГЛАРЫ ВӘ ГҮНӘШЛИ ЈАТАҒЫНЫН ДӘРИНЛИКДӘ ЈЕРЛӘШӘН ҺИССӘСИ

Биз, Азәрбајҹан Республикасынын Һөкүмәти ("Һөкүмәт") Хәзәр дәнизинин Азәрбајҹан секторунда Азәри, Чыраг јатагларынын вә Күнәшли јатағынын дәринликдә јерләшән һиссәсинин бирҝә ишләнмәси вә бунунла әлагәдар бағланан мүгавилә барәсиндә - бир тәрәфдән, дөвләт мүәссисә вә Һөкумәтин јурисдиксијасында олан Азәрбајҹан Республикası Дөвләт Нефт Ширкәти ("АРДНШ") вә дигәр тәрәфдән, Амоко Каспиан Си Петролеум Лимитед ("Амоко") ширкәти, Би-Пи Експлорејш (Каспиан-Си) Лимитед ("Би-Пи") ширкәти, Дельта Нимир Хәзәр Лимитед ("Дельта") ширкәти, Ден норске статс ољеселскап а.с ("Статојл") ширкәти, МакДермот Азәрбајҹан, Инк ("МакДермот") ширкәти, Пензојл Каспиан Корпорејшн ("Пенсојл") ширкәти, Ремко Хәзәр Енерҹи Лимитед ("Ремко") ширкәти, Түркиә Петролери А.О. ("ТПАО") ширкәти, Унокал Хәзәр, Лтд. ("Унокал") ширкәти вә ЛУКојл сәһмдар чәмијјәти ("ЛУКојл") (Амоко, Би-Пи, Дельта, Статојл, МакДермот, Пензојл, Ремко, ТПАО, Унокал вә ЛУКојл бирликдә "Подратчы" адлылар) арасында 1994-cü ил сентјабрын 20-дә бағланмыш Сазишә ("Сәзиш") һәртәрәфли јәнә олдуг

ПРИЛОЖЕНИЕ V

ГАРАНТИЯ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРАВИТЕЛЬСТВА АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Кому

Би-Пи Експлореишн (Каспиан-Си) Лимитед
Ден норске статс ољеселскап а.с
Амоко Каспиан Си Петролеум Лимитед
МакДермотт Азербайджан, Инк
Пензойл Каспиан Корпорейшн
Ремко Хазар Энергия Лимитед
Турюе Петролери А.О
Юнокал Хазар, Лтд.
Акционерное общество "ЛУКойл"
Дельта Нимир Хазар Лимитед

Уважаемые господа,

АЗЕРБАЙДЖАН – МЕСТОРОЖДЕНИЯ АЗЕРИ, ЧЫРАГ И ГЛУБОКОВОДНАЯ ЧАСТЬ МЕСТОРОЖДЕНИЯ ГЮНЕШЛИ

Мы, Правительство Азербайджанской Республики ("Правительство"), ознакомлены с "Соглашением о совместной разработке и дальнейшем разделе добычи с месторождений Азери, Чыраг и глубоководной части месторождения Гюнешли в азербайджанском секторе Каспийского моря ("Соглашение"), заключенным 20 сентября 1994 г. между Государственной Нефтяной Компанией Азербайджанской Республики ("ГНКАР"), компанией, находящейся во владении Правительства и под его юрисдикцией, с одной стороны, и компанией Амоко Каспиан Си Петролеум Лимитед ("Амоко"), компанией Би-Пи Эксплореишн (Каспиан-Си) Лимитед ("Би-Пи"), Дельта Нимир Хазар Лимитед ("Дельта"), компанией Ден норске статс оиласелскап а.с ("Статойл"), компанией МакДермотт Азербайджан, Инк. ("МакДермотт"), компанией Пензойл Каспиан Корпорайшн ("Пенсойл"), компанией Ремко Хазар Энергия Лимитед ("Ремко"), компанией Турюе Петролери А.О. ("ТПАО"), компанией Юнокал Хазар, Лтд ("Юнокал") и акционерным обществом ЛУКойл ("ЛУКойл"), с другой стороны (Амоко, Би-Пи, Дельта, Статойл, МакДермотт, Пензойл, Ремко, ТПАО, Юнокал и ЛУКойл совместно выступают в качестве "Подрядчика").

APPENDIX V

GOVERNMENT GUARANTEE AND UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC

To

BP Exploration (Caspian Sea) Limited
Den norske stats oljeselskap a.s
Amoco Caspian Sea Petroleum Limited
McDermott Azerbaijan, Inc
Pennzoil Caspian Corporation
Ramco Hazar Energy Limited
Turkiye Petrolleri A.O
Unocal Khazar, Ltd
Lukoil Joint Stock Company
Delta Nimir Khazar Limited

Gentlemen,

AZERBAIJAN - AZERI AND CHIRAG FIELDS AND THE DEEPWATER PORTION OF THE GUNASHLI FIELD

We the Government of the Azerbaijan Republic (the "Government") have full knowledge of the "Agreement on the Joint Development and Production Sharing for the Azeri and Chirag Fields and the Deepwater Portion of the Gunashli Field in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea" (the "Contract") signed on September 20, 1994 between the State Oil Company of the Azerbaijan Republic ("SOCAR"), being a company of the Azerbaijan Republic ("SOCAR"), being a company under the jurisdiction of and owned by the Government, of the First Part, and Amoco Caspian Sea Petroleum Limited ("Amoco"), BP Exploration (Caspian Sea) Limited ("BP"), Delta Nimir Khazar Limited ("Delta"), Den norske stats oljeselskap a.s ("Statoil"), McDermott Azerbaijan, Inc ("McDermott"), Pennzoil Caspian Corporation ("Pennzoil"), Ramco Hazar Energy Limited ("Ramco"), Turkiye Petrolleri A.S. ("TPAO"), Unocal Khazar, Ltd ("Unocal") and Lukoil Joint Stock Company ("Lukoil"), (Amoco, BP, Delta, Statoil, McDermott, Pennzoil, Ramco, TPAO, Unocal and Lukoil together constituting the "Contractor") of the Second Part.

Hökumət bununla təminat verir, öhdəsinə götürür və aşağıda hər Podratçı tərəfə ayrılıqda bu şəkildə rəsmiləşdirir:

1. Hökumət bununla aşağıdakılara təminat verir:

(a) Sazişə görə ARDNŞ-nin Podratçıya verdiyi və ya verəcəyi hüquqlar;

(b) Sazişə görə ARDNŞ-nin göründüyü və ya görəcəyi öhdəliklər,

(c) Hökumət Konqres səlahiyyəti çərçivəsində icraçılıq və mülkiyyət yurisdiksiyasına malikdir və onu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində özündə saxlayır və ARDNŞ Podratçıya Sazişdə nəzərdə tutulan hüquqlar və mənafelər verməyə bütövlüklə vəkil edilmişdir;

(d) Hökumət Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində Sazişə görə Podratçının hüquqlarına və mənafelərinə hər hansı şəkildə azaldan, pozan, lağv edən və ya təhdidlərdən hər hansı müqavilələrə, hökumətlərarası sazişlərə və ya hər hansı başqa razılaşmalara gətirməyəcəkdir; bəzən Hökumət bağlaya bilərdi və Kontrakt çərçivəsində vəziyyətdə Sazişə üzrə Podratçının hüquqlarına və mənafelərinə hər hansı şəkildə aid olan hər hansı müqavilələr, hökumətlərarası sazişlər və ya hər hansı başqa razılaşmalar Sazişə görə Podratçının hüquqlarına və mənafelərinə nəzərə alan və təsdiqləyən, aydın ifadə olunan müddəaları ehtiva edir;

(e) Podratçı tərəflərin heç bir hüquqa, mənafeyə və ya əmlaka Azərbaycan Respublikasının hər hansı İnzibati orqanının hər hansı hərəkətləri əsasında ekspropriasiya edilə bilməz, milliləşdirilə bilməz və ya başqa şəkildə özgəninkiləşdirilə bilməz. Lakin, Təminatın və Öhdəliklərin ("Təminat") müddəalarına baxmayaraq, Podratçı tərəfin hər hansı əsaslardan, mənafelərdən və ya əmlaka (o cümlədən işlənməyən ehtiyatlar) ekspropriasiya edilərsə, milliləşdirilərsə və ya başqa şəkildə özgəninkiləşdirilərsə, Hökumət əlverişli kompensasiya şərtləri əsasında tezliklə və lazımsız gecikdirilmədən azından hesablanmış bazar qiymətə uyğun ABŞ Dollarında tam həcmdə derhal kompensasiya verməyə öhdəsindədir, əlverişli şəraitdə və belə bir qanun müqəddəs

Həkumət бунунла тәминат верир, öhdəsinə götürür və hər biri üçün hər Podratçı tərəfə müstəqil şəkildə rəsmiləşdirir:

1. Həkumət бунунла тәминат верир, öhdəsinə götürür:

(a) Сазишə görə ARDNŞ-nin Podratçıya verdiyi və ya verəcəyi hüquqlar;

(b) Сазишə görə ARDNŞ-nin görünən və ya görəcəyi öhdəliklər;

(c) Həkumət Konqres səlahiyyəti çərçivəsində icraçılıq və mülkiyyət yurisdiksiyasına malikdir və onu Сазишin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində özündə saxlayır və ARDNŞ Podratçıya Сазишə görə Podratçının hüquqlarını və mənafelərini verməyə bütövlüklə vəkil edilmişdir;

(d) Həkumət Сазишin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində Сазишə görə Podratçının hüquqlarına və mənafelərinə hər hansı şəkildə azaldan, pozan, lağv edən və ya təhdidlərdən hər hansı müqavilələrə, hökumətlərarası sazişlərə və ya hər hansı başqa razılaşmalara gətirməyəcəkdir; bəzən Həkumət bağlaya bilərdi və Kontrakt çərçivəsində vəziyyətdə Сазишə görə Podratçının hüquqlarına və mənafelərinə hər hansı şəkildə aid olan hər hansı müqavilələr, hökumətlərarası sazişlər və ya hər hansı başqa razılaşmalar Сазишə görə Podratçının hüquqlarını və mənafelərini nəzərə alan və təsdiqləyən, aydın ifadə olunan müddəaları ehtiva edir;

(e) Podratçı tərəfin heç bir hüquq, mənafeyi və ya əmlakı Azərbaycan Respublikasının hər hansı həkimiyyət orqanının hər hansı hərəkətləri əsasında ekspropriasiya edilə bilməz, milliləşdirilə bilməz və ya başqa şəkildə özgəninkiləşdirilə bilməz. Lakin, Təminatın və Öhdəliklərin ("Təminat") müddəalarına baxmayaraq, Podratçı tərəfin hər hansı hüquqları, mənafeləri və ya əmlakı (o cümlədən işlənməyən ehtiyatlar) ekspropriasiya edilərsə, milliləşdirilərsə və ya başqa şəkildə özgəninkiləşdirilərsə, Həkumət əlverişli kompensasiya şərtləri əsasında tezliklə və lazımsız gecikdirilmədən azından hesablanmış bazar qiymətə uyğun ABŞ Dollarında tam həcmdə derhal kompensasiya verməyə öhdəsindədir, əlverişli şəraitdə

Правительство настоящим гарантирует, обязуется и соглашается в отношении каждой Договорной стороны в отдельности со следующим:

1. Правительство настоящим гарантирует:

(a) те права, которые ГНКАР предоставляет или предоставит Подрядчику по Соглашению;

(b) те обязательства, которые ГНКАР принимает или примет на себя по Соглашению;

(c) что Правительство обладает и сохраняет за собой в течение всего срока действия Соглашения единоличную и исключительную юрисдикцию над Контрактной площадью, и что ГНКАР в полном объеме уполномочена предоставить Подрядчику права и интересы, предусмотренные в Соглашении;

(d) что Правительство в течение всего срока действия Соглашения не вступит в какие-либо договоры, межправительственные соглашения или любые другие договоренности, которые каким-либо образом уменьшают, нарушают, ликвидируют или умаляют права и интересы Подрядчика по Соглашению; а также что любые договоры, межправительственные соглашения или любые другие договоренности, в которые может вступить Правительство и которые каким-либо образом относятся к Контрактной площади, будут включать в себя прямое выражение положения, учитывание и сохранение прав и интересов Подрядчика по Соглашению; и

(e) что никакие из прав, интересов или имущества Договорных сторон не подлежат экспроприации, национализации или иному образу отчуждения в силу какого-либо действия какого-либо органа власти Азербайджанской Республики. Однако, если, несмотря на положения Гарантии и Обязательства ("Гарантия"), будут экспроприированы национализированы или иным образом отчуждены какие-либо права, интересы или имущество Подрядчика, которые не относятся к незаконным, Правительство обязуется выплатить в Долларах США по полной рыночной стоимости, определенной на основе дисконтированного денежного потока при условии добросовестного покупателя и добросовестного продавца и игнорируя неблагоприятные обстоятельства, при которых или после которых Договорная сторона лишилась своих прав

The Government hereby guarantees, undertakes and agrees as to each Contractor Party severally as follows:

1. The Government hereby guarantees:

(a) those rights granted or to be granted by SOCAR in the Contract under the Contract;

(b) those obligations undertaken or to be undertaken by SOCAR under the Contract;

(c) that the Government has and shall maintain throughout the entire duration of the Contract sole and exclusive jurisdiction over the Contract Area and that SOCAR has full authority to grant the rights and interests to the Contractor as provided in the Contract;

(d) that the Government shall at no time during the entire duration of the Contract enter into any treaties, intergovernmental agreements or any other arrangements which would, in any manner diminish, infringe upon, nullify or derogate from the rights and interests of the Contractor under the Contract; and that any treaties, intergovernmental agreements and any other arrangements which the Government might enter into which would in any way concern the Contract Area and/or the Contractor's rights and interests under the Contract will include an express recognition and preservation of the rights and interests of the Contractor under the Contract;

(e) that none of the Contractor Party's rights, interests or property shall be expropriated, nationalized or otherwise taken by reason of any act of any authority of the Azerbaijan Republic. In the event, however, that, notwithstanding the provisions of the Guarantee and Undertaking ("Guarantee"), any such expropriation, nationalization or other taking of any of the Contractor Party's rights, interests or property (excluding undeveloped reserves) occurs, the Government shall provide full and prompt compensation in US Dollars at the full market value determined on the basis of a going concern utilizing the discounted cash flow method, assuming a willing buyer and a willing seller in a non-hostile environment and disregarding the unfavorable circumstances under which or following which such Contractor Party has been deprived of its rights, interests or property. The Government shall upon

Podratçı onların öz hüquqlarından, mənafelərindən və əmlakından məhrum olmasına bərabərdir. Hökumət şərtdəki əsas bəndə nəzərdə tutulduğu kimi, arbitraja müraciət etməyə tabe olacaqdır; həm də əlavəsi bu vəsaitin qanunlarına uyğun olmalıdır. Bu cür hər bir Podratçı vəsitə gəsirdan hüquqlarına, mənafelərinin və əmlakının tam bazar dəyərini qiymətləndirmək məqsədi ilə müvafiq beynəlxalq nüfuza malik investisiya bankı tərəfindən təsdiqlənir. Hökumətin bu sənəddə göstərilən hər hansı öhdəliyinin hər hansı şəkildə pozulması Podratçının mülkiyyəti, ləğv etmə və ya qismən ekspropriasiya, milliləşdirmə və ya başqa şəkildə özgələndirilməsi təşkil edəcəkdir, hansı ki, Hökumət bu müddəanın şərtlərinə uyğun olaraq, hər Podratçı tərəfə kompensasiya verəcəkdir;

(f) Müqavilə qüvvədə olduğu və uzadıldığı bütün müddətdə Podratçıdan savayı heç bir başqa tərəfə Sahədə nəzərdə tutulan konkret hüquq təqdim olunmağa, Kontraktın müddəti ərzində ümumi Karbohidrogenlərin çıxarılmasına kəşfiyyatı və qiymətləndirməyə verilməyəcək, eləcə də hüquqların verilməsinə icazə yaradılmayacaqdır;

(g) Azərbaycan Respublikasında xarici gəmilərin mənsubiyyətini dəyişmədən onlar Azərbaycan Respublikası bayrağı altında qeydə almağa imkan verən lazımi qanunvericilik fəaliyyət göstərmirsə, belə gəmilərin hər hansı müqavilənin pozulmadan Xəzər dənizində üzə bilməsi üçün bu cür qanunvericilik qəbul edilməlidir; və

(h) Sənədin azərbaycanca mətninin bütün müddəaları Sənədin ingilisdilli versiyasında bütün müddəaların mənasına daxil edilir.

2. Bundan əlavə, Hökumət razılaşır və öhdəsinə götürür ki, Sənəd və Təminatın şərtlərinə uyğun olaraq, Podratçıya, Podratçının Ortaq şirkətlərinə və onların Subpodratçılarına, həbelə Bağlı təşkilatlara şirkətlərə və Sənədin VI Maddəsinə uyğun olaraq, Podratçının yardımçı hər hansı başqa hüquqi şəxsə verilən bütün hüquqların, imtiyazların və

[illegible] Sənəd şərtlərinə uyğun olaraq [illegible] Əlavə olunmuş [illegible] müddəaya müvafiq olaraq [illegible] Podratçı tərəfdən [illegible] müqavilə müddəti ərzində Sahədə Karbohidrogenlərin çıxarılmasına kəşfiyyat və qiymətləndirmə üçün [illegible] verilməyəcəkdir, [illegible] Podratçı vəsitə gəsirdan hüquqlarına, mənafelərinə və əmlakına tam bazar dəyərini qiymətləndirmək məqsədi ilə müvafiq beynəlxalq nüfuza malik investisiya bankı tərəfindən təsdiqlənir. Hökumətin bu sənəddə göstərilən hər hansı öhdəliyinin hər hansı şəkildə pozulması Podratçının mülkiyyəti, ləğv etmə və ya qismən ekspropriasiya, milliləşdirmə və ya başqa şəkildə özgələndirilməsi təşkil edəcəkdir, hansı ki, Hökumət bu müddəanın şərtlərinə uyğun olaraq, hər Podratçı tərəfə kompensasiya verəcəkdir;

(f) Müqavilə müddəti ərzində Sahədə Karbohidrogenlərin çıxarılmasına kəşfiyyat və qiymətləndirmə üçün Podratçıdan savayı heç bir başqa tərəfə Sahədə nəzərdə tutulan konkret hüquq verilməyəcəkdir, eləcə də hüquqlar verilməsinə icazə yaradılmayacaqdır;

(g) Azərbaycan Respublikasında xarici gəmilərin mənsubiyyətini dəyişmədən onlar Azərbaycan Respublikası bayrağı altında qeydə almağa imkan verən lazımi qanunvericilik fəaliyyət göstərmirsə, belə gəmilərin hər hansı müqavilənin pozulmadan Xəzər dənizində üzə bilməsi üçün bu cür qanunvericilik qəbul edilməlidir; və

(h) Sənədin azərbaycanca mətninin bütün müddəaları Sənədin ingilisdilli versiyasında bütün müddəaların mənasına daxil edilir.

2. Bundan əlavə, Hökumət razılaşır və öhdəsinə götürür ki, Sənəd və Təminatın şərtlərinə uyğun olaraq, Podratçıya, Podratçının Ortaq şirkətlərinə və onların Subpodratçılarına, həbelə Bağlı təşkilatlara şirkətlərə və Sənədin VI Maddəsinə uyğun olaraq, Podratçının yardımçı hər hansı başqa hüquqi şəxsə verilən bütün hüquqların, imtiyazların və

[illegible] Соглашения и [illegible] Приложения [illegible] Подрядчик [illegible] Контракта [illegible] Подрядчиком [illegible] Правительство [illegible] Подрядчика, полной или частичной экспроприации, национализации или иным отчуждением, за что Правительство компенсирует каждую Подрядную сторону в соответствии с условиями данного положения и

(f) что в течение срока действия Соглашения и любых его продлений никакие другие стороны, кроме Подрядчика, не только не будут предоставляться права на разведку и разработку запасов Углеводородов на Контрактной площади, но и не будет допускаться предоставление таких прав, за исключением конкретно оговоренных в Соглашении случаев; и

(g) что, поскольку в Азербайджанской Республике пока нет необходимого законодательства, позволяющего регистрировать иностранные суда под флагом Азербайджанской Республики, без изменения владения такими судами, чтобы такие суда были в состоянии оперировать в Каспийском море, не нарушая какие-либо договоры, то такое законодательство будет принято; и

(h) что все положения текста Соглашения на азербайджанском языке точно передают смысл всех положений, содержащихся в тексте Соглашения на английском языке.

2. Кроме того, Правительство соглашается и обязуется немедленно принять законодательные меры для вхождения Соглашения и Гарантии в качестве закона для обеспечения полной правовой силы и действия всех прав, привилегий и освобождений, предоставленных по Соглашению и настоящей Гарантии Подрядчику,

shall be the jurisdiction of the arbitration panel as provided in Paragraph 4 below and the arbitration panel shall select an investment bank of good international reputation for the purpose of appraising the full market value of said rights, interests and property of each such Contractor Party on the principles stated herein. Any breach of any of the Government's guarantees hereunder shall be deemed, at Contractor's option, to constitute an expropriation, nationalization or other taking, in whole or in part, for which the Government shall compensate each Contractor Party in accordance with the terms of this provision;

(f) that no grant of rights to explore for and develop Petroleum reserves in the Contract Area shall be given or permitted to be given to any party other than the Contractor during the term of the Contract and any extensions thereof, except as otherwise expressly provided in the Contract;

(g) that, to the extent legislation does not already exist in the Azerbaijani Republic, such legislation is necessary to enable foreign flag vessels to be registered under the Azerbaijani flag, without requiring a change in the ownership of such vessels, so that such vessels qualify to operate in the Caspian Sea without violation of any treaties; and

(h) that all of the provisions in the Azeri language version of the Contract accurately convey the same meaning as all of the provisions set forth in the English language version of the Contract.

2. In addition the Government agrees and undertakes that such legislative measures will be taken forthwith to enact the Contract and this Guarantee into law so as to ensure that all rights, privileges and exemptions granted under the Contract and this Guarantee to the Contractor, Contractor's Affiliates and their Sub-contractors, as well

müqavilələri tam hüquq və təsir qüvvəsinə malik olmaq məqsədilə Sazişi və Təminatı qanun səviyyəsinə qaldırmaq üçün daxili qanunvericilik tədbirləri görməkdir o cümlədən:

(a) Sazişə müddəalarına uyğun olaraq, Podratçıya Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq, öz hüquqlarından istifadə etmək və öhdəliklərini yerinə yetirmək üçün lazım olan bütün lisenziyaları, icazələri, razılıqları, bəyanna icazələrini və səlahiyyətləri həm Azərbaycan Respublikasının Hökuməti adından, istərsə də onun nazirlikləri və ya başqa rəsmi orqanları adından Podratçıya verməkdir;

(b) Podratçıya bütün zəruri lisenziyaları, icazələri və sərbəst sənədlərini, gömrük icazələrini, vizaları, yaşayış icazələri, əmaliyə və ya ev sahəsinə daxil olmaq üçün lazımlıqları, əməl və ünsr kamporlarını, kamçıkan bank hesabları açmaq, torpaq sahələrdən istifadə etməkdən və mənzillər icarəyə götürmək və ya almaq, rabitə vasitələrindən istifadə etmək hüquqları və Neft-qaz əməliyyatlarını səmərəli şəkildə həyata keçirmək üçün vacib olan bütün digər hüquqlar verməkdir;

(c) Sazişə uyğun olaraq, Podratçının Azərbaycan Respublikasında əldə etdiyi Karbohidrogenlər payını almaq üçün avadanlıq, əmlak və izlər üzə bütün zəruri obyektlərdən/vasitələrdən və infrastrukturdan, həmçinin Neft-qaz əməliyyatları üçün Podratçıya gərək olan torpaq sahələrindən istifadə etməsinə icazə verməkdir; həm də dövlət mülkiyyəti olan və ya onun nəzarəti altında olan (bəlli bir nəzərdə AŞDİŞ vasitəsilə hayata keçirildiyi halda istisna edilməklə) bu cür hər hansı obyektlərdən, vasitələrdən və infrastrukturdan, vəsait torpaq sahələrindən istifadə imkanı Podratçıya belə obyektlərə/vasitələrə və infrastrukturə kommersiya əsaslarına nəzərən olan hər hansı həqiqi istifadəçiyə verilən və ya onunla müqayisədə olan şərtlərdən heç də az sərfəli olmayan şərtlərlə verməlidir.

(d) Podratçının Azərbaycan Respublikasında başqa obyektlərdə yaşayış, ikamət və fəaliyyət üçün əldə

tələsə bərabər bütün hüquqlardan, müqavilələrin və müqavilələrin tam hüquq və təsir qüvvəsinə malik olmaq məqsədilə Sazişi və Təminatı qanun səviyyəsinə qaldırmaq üçün daxili qanunvericilik tədbirləri görməkdir o cümlədən:

(a) Sazişin müddəalarına uyğun olaraq, Podratçıya Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq, öz hüquqlarından istifadə etmək və öhdəliklərini yerinə yetirmək üçün lazım olan bütün icazələri, razılıqları, bəyanna icazələrini və səlahiyyətləri istər Azərbaycan Respublikasının Hökuməti adından, istərsə də onun nazirlikləri və ya başqa rəsmi orqanları adından Podratçıya verməkdir;

(b) Podratçıya bütün zəruri lisenziyaları, icazələri və sərbəst sənədlərini, gömrük icazələrini, vizaları, yaşayış icazələri, əmaliyə və ya ev sahəsinə daxil olmaq üçün lazımlıqları, əməl və ünsr kamporlarını, kamçıkan bank hesabları açmaq, torpaq sahələrdən istifadə etməkdən və mənzillər icarəyə götürmək və ya almaq, rabitə vasitələrindən istifadə etmək hüquqları və Neft-qaz əməliyyatlarını səmərəli şəkildə həyata keçirmək üçün vacib olan bütün digər hüquqlar verməkdir;

(c) Sazişə uyğun olaraq, Podratçının Azərbaycan Respublikasında əldə etdiyi Karbohidrogenlər payını almaq üçün avadanlıq, əmlak və izlər üzə bütün zəruri obyektlərdən/vasitələrdən və infrastrukturdan, həmçinin Neft-qaz əməliyyatları üçün Podratçıya gərək olan torpaq sahələrindən istifadə etməsinə icazə verməkdir; həm də dövlət mülkiyyəti olan və ya onun nəzarəti altında olan (bəlli bir nəzərdə AŞDİŞ vasitəsilə hayata keçirildiyi halda istisna edilməklə) bu cür hər hansı obyektlərdən, vasitələrdən və infrastrukturdan, vəsait torpaq sahələrindən istifadə imkanı Podratçıya belə obyektlərə/vasitələrə və infrastrukturə kommersiya əsaslarına nəzərən olan hər hansı həqiqi istifadəçiyə verilən və ya onunla müqayisədə olan şərtlərdən heç də az sərfəli olmayan şərtlərlə verməlidir;

(d) Podratçının Azərbaycan Respublikasında başqa obyektlərdə yaşayış, ikamət və fəaliyyət üçün əldə

Аффилированными компаниями Подрядчика и его Субподрядчиками, а также Совместной операционной компанией и любому другому юридическому лицу, созданному Подрядчиком согласно Статье VI Соглашения, в частности:

(a) предоставить Подрядчику все те необходимые лицензии, разрешения, и утверждения, одобрения и полномочия, будь то от Правительства, его министерств или других официальных органов в Азербайджанской Республике, которые необходимы Подрядчику для осуществления им Нефтегазовых операций, использования его прав и исполнения обязательств в соответствии с положениями Соглашения;

(b) предоставить Подрядчику все необходимые лицензии, разрешения и утверждения, таможенные разрешения, виды, виза на жительство, лицензии на въезд на территорию или в жилое пространство, лицензии на импорт и экспорт, а также права на открытие банковских счетов, аренду или приобретение рабочих помещений и жилья для сотрудников, эксплуатацию средств связи и по всем другим подобным вопросам, какие могут быть необходимыми для эффективного осуществления Нефтегазовых операций;

(c) гарантировать Подрядчику доступ, в соответствии с Соглашением, со всем необходимым объектам/средствам и инфраструктуре по транспортировке, обработке и экспорту в Азербайджанской Республике для целей получения его доли Углеводородов, а также к земельным участкам, необходимым Подрядчику для Нефтегазовых операций, причем такой доступ к любым таким объектам/средствам инфраструктуре или земельным участкам, принадлежащим Правительству или находящимся под его контролем (кроме случаев, когда такой контроль осуществляется через ГНКАР), должен быть предоставлен на условиях, не менее выгодных для Подрядчика, чем наиболее выгодные условия, предоставленные любому другому коммерческому независимому пользователю таких таких объектам/средствам и инфраструктурой, или аналогичным с ним;

as the Joint Operating Company and any other entity established by Contractor pursuant to Article VI of the Contract, have full legal force and effect, and in particular:

(a) to provide the Contractor with the necessary licenses, permits and approvals, permissions and authorizations, whether from the Government, its ministries or other official bodies in Azerbaijan, required by the Contractor to enable it to carry out Petroleum Operations, exercise its rights and fulfil its obligations in accordance with the provisions of the Contract;

(b) to provide the Contractor with the necessary licenses, permits and approvals, customs clearances, visas, residence permits, licenses to enter land or water and import and export licenses, as well as the right to open bank accounts, lease or acquire office space and employee accommodation, operate communication facilities and to do all other such matters as may be necessary for efficient implementation of the Petroleum Operations;

(c) to ensure that the Contractor has, in accordance with the Contract, access for its share of Petroleum to all necessary transportation, treatment and export facilities and infrastructure in the Azerbaijan Republic, as well as access to land required by the Contractor for Petroleum Operations and that such access to any such facilities, infrastructure or land owned or controlled by the Government (other than through SOCAR) is on terms no less favourable to the Contractor than the best terms granted or agreed with any other bona fide and length user of such facilities and infrastructure;

(d) to reside in and undertake activity itself, and other Azerbaijan enterprises in Joint Parties to your

[illegible] ve qurğularından, bacalardan, texniki gəmilərdən, anbarlardan, nəqliyyat vasitələrindən, mallardan və xidmətlərdən onlardan istifadə üçün müstəqil vergidən və ya Azərbaycan Respublikasının digər hakimiyyət orqanları və ya Üçüncü tərəflər tərəfindən müəyyən edilmiş digər bütün məxrəcdən sayılır görünməyəcəkdir. Həmçinin Podratçıya bu cür əlverişli şərait obyektlərə/vasitələrə və xidmətlərə Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarda ümumi qəbul olunmuş beynəlxalq bazar qiymətlərini əks etdirməlidir,

[illegible] Azərbaycan Respublikasının ərazisinə gətirilən və ya Azərbaycan Respublikasının digər hakimiyyət orqanları və Üçüncü tərəflər tərəfindən müəyyən edilmiş digər bütün məxrəcdən sayılır görünməyəcəkdir. Bəzi mülahizələr əsas bəzi kəmərləri çəkməklə əlaqəli ərazidən kənara hüquq, kəmərin ölçüləri hüquq, Kontrakt ərazisində çıxarılmış və yığılmış Karbohidrogenlərin, kənardan Azərbaycan Respublikasının ərazisinə gətirilən və ya Azərbaycan Respublikasının ərazisindən göndərilən materialların, avadanlığın və başqa malların daşınması, mühafizə və bərpa/dağıtım yuxarıda qeyd edilmiş digər yüklülüklərdə əraziləri Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı milli, yerli və başqa vergilərdən, gömrükdən, rüsumlardan, ödənclərdən, hüzur haqlarından və başqa haqlardan və rüsumlardan azadlıqla bağlı icazə və dövlətlər kimi müddəaları əhatə edə bilərlər və yalnız bunlarla məhdudlaşmaq məcburi olmayacaqdır.

[illegible] Azərbaycan Respublikası üçün Podratçıya müvafiq olan hüquqlardan, lisenziyalardan, razılaşmalardan, qiymətlərdə və yüklülüklərdə başqa üstünlüklərdən istifadə etmək məqsədilə Azərbaycan Respublikasının digər hakimiyyət orqanları və ya Üçüncü tərəflər tərəfindən müəyyən edilmiş digər bütün məxrəcdən sayılır görünməyəcəkdir. Belə müddəalar əsas bəzi kəmərləri çəkməklə əlaqəli ərazidən kənara hüquq, kəmərin ölçüləri hüquq, Kontrakt ərazisində çıxarılmış və yığılmış Karbohidrogenlərin, kənardan Azərbaycan Respublikasının ərazisinə gətirilən və ya Azərbaycan Respublikasının ərazisindən göndərilən materialların, avadanlığın və başqa malların daşınması, mühafizə və bərpa/dağıtım yuxarıda qeyd edilmiş digər yüklülüklərdə əraziləri Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı milli, yerli və başqa vergilərdən, gömrükdən, rüsumlardan, ödənclərdən, hüzur haqlarından və başqa haqlardan və rüsumlardan azadlıqla bağlı icazə və dövlətlər kimi müddəaları əhatə edə bilərlər və yalnız bunlarla məhdudlaşmaq məcburi olmayacaqdır.

(e) Podratçının Neft-qaz əməliyyatları aparması üçün Azərbaycan Respublikası ərazisinin hüdudlarından kənarda müəlliflərdəmə şəklində zəruri sayılığı hüquqlar, icazələr, razılaşmalar, lisenziyalar, qiymətlər və yüklülüklərdə başqa üstünlüklərdən istifadə etmək məqsədilə Azərbaycan Respublikasına digər hakimiyyət orqanları və Üçüncü tərəflər tərəfindən müəyyən edilmiş digər bütün məxrəcdən sayılır görünməyəcəkdir. Belə razılaşmalar hüquq bunu kəmərləri çəkməklə əlaqəli ərazidən kənara hüquq, kəmərin ölçüləri hüquq, Kontrakt ərazisində çıxarılmış və yığılmış Karbohidrogenlərin, kənardan Azərbaycan Respublikasının ərazisinə gətirilən və ya Azərbaycan Respublikasının ərazisindən göndərilən materialların, avadanlığın və başqa malların daşınması, mühafizə və bərpa/dağıtım yuxarıda qeyd edilmiş digər yüklülüklərdə əraziləri Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı milli, yerli və başqa vergilərdən, gömrükdən, rüsumlardan, ödənclərdən, hüzur haqlarından və başqa haqlardan və rüsumlardan azadlıqla bağlı icazə və dövlətlər kimi müddəaları əhatə edə bilərlər və yalnız bunlarla məhdudlaşmaq məcburi olmayacaqdır.

(c) приобрести максимальную пользу, самостоятельно или совместно с другими органами власти Азербайджанской Республики или с Третьими сторонами, к тому, чтобы содействовать Подрядчику в получении таких прав, привилегий, санкций, утверждений и других соглашений с органами и юрисдикциями за пределами территории Азербайджанской Республики, которые Подрядчик считает обоснованно необходимыми для проведения Нефтяных операций. Такие соглашения могут включать такие вопросы, но не обязательно ограничиваться ими, как право прокладки для прокладки экспортного трубопровода и право на его эксплуатацию, разрешения и обязательства относительно перевозки, хранения и вывоза Углеводородов, добытых и сбереженных на Контрактной площади, а также материалов, оборудования и других поставок, направленных на территорию Азербайджанской Республики или вывозимых из нее, а также освобождений от таможенных, местных и других налогов, пошлин, сборов, выплат, гонораров или других пошлин и сборов по Нефтегазовым операциям, проводимым в таких вышеотмеченных юрисдикциях.

that the Contractor has access to, inter alia, pipeline construction and fabrication facilities, supply bases and vessels, warehousing, means of transportation, goods and services in the Azerbaijan Republic, and that such access is on terms no less favourable to the Contractor than the best terms granted to or agreed with any other bona fide arm's length user of such facilities and services, and at rates commensurate with the quality and efficiency of such facilities and services, which shall in no circumstances exceed prevailing international market rates for such facilities and services outside the Azerbaijan Republic.

(f) to use its best endeavours, whether itself, with other Azerbaijan authorities or Third Parties, to assist the Contractor in obtaining such rights, privileges, authorisations, approvals and other agreements from authorities and jurisdictions outside the territory of Azerbaijan as the Contractor shall reasonably deem necessary for the Petroleum Operations. Such agreements may include, but need not be limited to, such matters as export pipeline rights of way and operation rights, permits and undertakings with respect to the transhipment, storage or taging of Petroleum produced and saved from the Contract Area, material equipment and other supplies destined to or from the territory of Azerbaijan, and exemptions from national, local and other taxes, duties, levies, imposts, annual fees, and other fees and charges on Petroleum Operations being conducted in such other jurisdictions;

(f) ləğv etmə işləri barədə Podratçının öhdəliklərini yalnız Müqavilədə nəzərdə tutulmuş öhdəliklərlə məhdudlaşdırmaqdır; xüsusən Podratçı Əsas fondların ləğv etmək niyyəti barədə bildiriş göndərildikdən sonra AŞDNŞ-nə yüzdədəyə hər hansı Əsas fondların ləğvi üçün öhdəlik məsuliyyəti daşımayacaqdır;

(g) Müqavilə gözlənilən və hər hansı Podratçı tərəfdən (hüquqlar mövcud halda Ortaq şirkətdən, Üçüncü tərəflərdən, Birgə əməliyyat şirkətindən, eləcə də Müqavilə VI Maddəsinə uyğun qurulmuş Podratçının yanında hər hansı başqa təşkilatdan - onların bir birinin əməkdaşları və Subpodratçıları daxil olmaqla) rəsmən vergilənə, eləcə də Müqavilə gözlənilən vergilərdən azadolma halları ilə müqayisəedilməzdir; həm də AŞDNŞ-nə Hökumətdən əldə bilməyə hər hansı pul vəsaiti və başqa güzəştlər Podratçı tərəflərə (və ya onlardan hər hansı birinə) ödədiyi Vergilərin məbləği və ya onlara Vergi rəsmləri müəyyəni (müəyyənləşmiş) ilə bilavasitə və ya dolayısı ilə əlaqələndirilə bilməz; və

(h) Podratçının Müqavilə üzrə hər hansı əməliyyatları aparmaq və vəsaitə dəyişdirmək hüquqsuz, o cümlədən Karbohidrogenlər ixracından və satışdan gəlirlərin əldə edilməsi hesabına vəsaitin Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüdudlarından kənarda sərbəst surətdə saxlanılmaq, eləcə də bankda sərbəst surətdə qaytarılmaq hüquqsuz, Podratçının Neftqaz əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətdən əldə edilməsi hesabına sərbəst və qeyri-məhdud surətdə aparmaq hüquqsuz təmin edəcəkdir;

(i) Sərq və Təminat üzrə Podratçının (və ya onun nümayəndəliklərinin) əldə etdiyi hüquqlar və mənafelər Podratçıya əlverişli müddət ərzində təsdiqlənməli, dəyişdirilməli və ya azaldılmamalıdır. Azərbaycan Respublikasının hər hansı müqaviləsi, hökumətlərarası razılaşma, qanunu, fərmanı və ya inzibati sərəncamı Müqaviləyə Sərq Təminatın müddəalarına uyğun gəlmədikdə və ya ziddiyyət olduqda, yaxud Müqavilə əsasında müəyyənləşdirilən, vergi qanunvericiliyində, qaydalarda və ya mənbəli prosedurda hər hansı dəyişikliklər qüvvəyə olmaqla, Sərq Təminat üzrə Podratçının hüquqlarına və ya mənafelərinə mənfi təsir göstərməsə, Hökumət

(f) что единственные обязательства Подрядчика по ликвидационным работам только предусмотрены в Соглашении обязательствами; в частности, Подрядчик не будет нести ответственности за ликвидацию каких-либо финансовых активов, в которые которыми взял на себя ГНКАР, получив уведомление о намерении Подрядчика ликвидировать их;

(g) ограничиться указанными в Соглашении налогами, причитающимися к выплате какой Подрядной стороной, а также, в соответствующих случаях, Аффилированными компаниями, Третьими сторонами, Совместной операционной компанией, а также любой другой организацией, созданной Подрядчиком согласно Статье VI Соглашения, включая сотрудников и Субподрядчиков любой из них), а также указанными в Соглашении освобождениями от налогов и при этом любые денежные средства и иные выгоды, которые ГНКАР может получить от Правительства, не могут определяться, прямо или косвенно, с суммами Налогов, выплаченных Подрядными сторонами (или любой из них), либо с их Налогооблагаемой прибылью (прибылями);

(h) обеспечить соблюдение предусмотренных в Соглашении прав на ведение банковских операций и обмен валюты, включая предоставление Подрядчику права свободно держать в Азербайджанской Республике или за ее пределами все поступления Подрядчика от экспорта и/или сбыта Углеводородов, а также свободно распоряжаться ими, и свободного и неограниченного права иметь все поступления от деятельности Подрядчика в связи с проведением Нефтегазовых операций;

(i) получаемые Подрядчиком при его инсталляции по Соглашению и Гарантии права и интересы не должны изменяться, исправляться или уменьшаться без предварительного согласия Подрядчика. В случае несоответствия или противоречия какого-либо договора, межправительственного соглашения, закона, акта или административного распоряжения Азербайджанской Республики положениям Соглашения и/или Гарантии или неблагоприятного влияния на права или интересы Подрядчика по Соглашению и/или Гарантии, которые любое изменение в юрисдикции над Контрактной зоной,

(f) that the only abandonment obligations of the Contractor shall be as set forth in the Contract and in particular the Contractor shall have no liability for abandonment of any fixed assets which have been taken over by SOCAR upon the Contractor's notice of its intention to abandon them;

(g) that liabilities and exemptions of each Contractor Party (and, where relevant, Affiliates, Third Parties, the Joint Operating Company, as well as any other entity established by Contractor pursuant to Article VI of the Contract, including employees and Subcontractors of any of them) with respect to Taxes shall be as set out in the Contract, and any funds or other benefit which SOCAR may receive from the Government shall not be determined, directly or indirectly, by reference either as the amount of Taxes paid by the Contractor Parties (or by any of them) or by their Taxable Profit(s);

(h) to ensure the banking and currency exchange rights provided for in the Contract, including the granting to the Contractor of the right to freely retain, whether in Azerbaijan or elsewhere, and dispose of all of the Contractor's proceeds from the export and/or sale of Petroleum, and the free and unfettered right of repatriation of all proceeds from the Contractor's activities in relation to Petroleum Operations;

(i) that the rights and interest accruing to the Contractor (or its assignees) under the Contract and the Guarantee shall not be amended, modified or reduced without the prior consent of the Contractor. In the event any Azerbaijan treaty, intergovernmental agreement, law, decree or administrative order which conflicts with the provisions of the Contract and/or the Guarantee or adversely affects the rights or interests of the Contractor thereunder, including any changes in jurisdiction over the Contract Area, any legislation, regulations or administrative practice, then the Government shall indemnify the Contractor (and its assignees) for any detriment

Sazişin qanunvericiliyə hər hansı düzəlişin edilməsi, iqtisadi şəraitin pisləşməsi, zərər və ya ziyan dəyməsi müqabilində Podratçıya (və onun mənfəətçilərinə) kompensasiya ödənməlidir. Saziş və Zəmanət müqavilə ilə hökumətlərarası saziş, qanun, fərman və ya inzibati sərəncam arasında hər hansı ziddiyyəti və ya uyğunsuzluğu tez aradan qaldırmaq üçün Hökumət yuxarıda sadalanan prinsiplərə uyğun olaraq müvafiq tədbirlər görəcəkdir;

(j) Hökumət Xəzər dənizinə xidmət göstərən hər hansı kanaldan və çay sistemlərindən Podratçının fasiləsiz istifadə etməsinə imkan yaradılmasının Sazişin iqtisadi parametrlərini saxlamaq üçün böyük həyati əhəmiyyətə malik olduğunu təsdiq edərək, müstəqil surətdə və ya Azərbaycan Respublikasının başqa hakimiyyət orqanları ilə birlikdə maksimum səy göstərəcəkdir ki, Podratçının və onun Subpodratçılarının avadanlığının, mallarının, materiallarının və başqa təchizat əşyalarının həmin su kanalları və çay sistemi vasitəsilə tranzit yollardan bu su kanalları və çay sisteminin kommersiya cəhətdən müstəqil olan hər hansı digər həqiqi istifadəçisinə verilən və ya onunla razılaşdırılan ən sərfəli şərtlərdən Podratçıya və onun Subpodratçılarına heç də az sərfəli olmayan şərtlərlə fasiləsiz daşınmasını təmin etsin;

(k) Azərbaycan Respublikasının Hökumətinə, onun nazirliklərinə və idarələrinə, yaxud başqa dövlət orqanlarına verilən hər hansı məxfi informasiya və ya məlumat barədə məxfiliyə riayət olunmasını təmin edəcəkdir;

(l) Azərbaycan Respublikasının Parlamenti Sazişi təsdiq etdikdən sonra Saziş Azərbaycan Respublikasının qanunu olur və Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan və müddəaları Sazişin hər hansı müddəalarına uyğun gəlməyən və ya onlarla ziddiyyət təşkil edən hər hansı qanun (və ya onun bir hissəsi) üzərində üstünlüyə malik olacaqdır; və

(m) bu Təminatın məqsədlərinə uyğun olaraq, ARDNŞ-in öhdəlikləri mütləq sayılır və Sazişdəki "öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində", "qanun

ганунверичилијә һәр һансы дүзәлишин едилмәси, игтисади шәраитин писләшмәси, зәрәр вә ја зијан дәјмәси мүгабилиндә Подратчыја (вә онун мәнфәәтчиләринә) компенсасија өдәнмәлидир. Сазиш вә Тәминат мүгавилә илә һөкумәтләрарасы сазиш, ганун, фәрман вә ја инзибати сәрәнҹам арасында һәр һансы зиддијјәти вә ја ујғунсузлуғу тез арадан галдырмаг үчүн Һөкумәт јухарыда садаланан принсипләрә ујғун олараг мүвафиг тәдбирләр ҝөрәҹәкдир;

(j) Һөкумәт Хәзәр дәнизинә хидмәт ҝөстәрән һәр һансы канал вә чај системләриндән Подратчынын фасиләсиз истифадә етмәсинә имкан јарадылмасынын Сазишин игтисади параметрләрини сахламаг үчүн бөјүк һәјати әһәмијјәтә малик олдуғуну тәсдиг едәрәк мүстәгил сурәтдә вә ја Азәрбајҹан Республикасынын башга һакимијјәт органлары илә бирликдә максимум сәј ҝөстәрәҹәкдир ки, Подратчынын вә онун Субподратчыларынын аваданлығынын, малларынын, материалларынын вә башга тәҹһизат әшјаларынын һәмин су каналлары вә чај системи васитәсилә транзит јоллардан бу су каналлары вә чај системинин коммерсија ҹәһәтдән мүстәгил олан һәр һансы диҝәр һәгиги истифадәчисинә верилән вә ја онунла разылашдырылан ән сәрфәли шәртләрдән Подратчыја вә онун Субподратчыларына һеч дә аз сәрфәли олмајан шәртләрлә фасиләсиз дашынмасыны тәмин етсин;

(k) Азәрбајҹан Республикасынын һөкумәтинә, онун назирликләринә вә идарәләринә, јахуд башга дөвләт органларына верилән һәр һансы мәхфи информасија вә ја мәлумат барәдә мәхфилијә риајәт олунмасыны тәмин едәҹәкдир;

(l) Азәрбајҹан Республикасынын Парламенти Сазиши тәсдиг етдикдән сонра Сазиш Азәрбајҹан Республикасынын гануну олур вә Азәрбајҹан Республикасынын гүввәдә олан вә мүддәалары Сазишин һәр һансы мүддәаларына ујғун ҝәлмәјән вә ја онларла зиддијјәт тәшкил едән һәр һансы ганун (вә ја онун бир һиссәси) үзәриндә үстүнлүјә малик олаҹагдыр; вә

(m) бу Тәминатын мәгсәдләринә ујғун олараг, АРДНШ-ин өһдәликләри мүтләг сајылыр вә Сазишдәки "өз сәлаһијјәтләринин там һәҹми

каким-либо изменением законодательства, правил или административной практики, Правительство должно компенсировать Подрядчику (и его акционерам) обусловленные этим действием какую-либо упущенную выгоду, ухудшение экономических обстоятельств, убытки или ущерб. Правительство примет соответствующие меры согласно вышеупомянутым принципам для быстрого решения любого противоречия или несоответствия между Соглашением и/или Гарантией и таким договором, межправительственным соглашением, законом, указом или административным распоряжением;

(j) признавая, что бесперебойный доступ Подрядчика к любым водоканальным и речным системам, обслуживающим Каспийское море, имеет жизненно важное значение для сохранения экономических параметров Соглашения, Правительство приложит максимальные усилия, самостоятельно или совместно с другими органами власти Азербайджанской Республики, чтобы обеспечить Подрядчику и его Субподрядчикам бесперебойный доступ для его оборудования, товаров, материалов и других предметов снабжения к транзитным путям через вышеупомянутую водоканальную и речную систему на условиях, не менее выгодных для Подрядчика и его Субподрядчиков, чем самые выгодные условия, предоставленные любому другому истинному, коммерчески независимому пользователю данной водоканальной и речной системой, или согласованные с ним;

(k) обеспечить соблюдение конфиденциальности в отношении любой конфиденциальной информации или данных, раскрытых Правительству, его министерствам и департаментам или другим государственным органам Азербайджанской Республики;

(l) после утверждения Соглашения Парламентом Азербайджанской Республики Соглашение становится законом Азербайджанской Республики и будет превалировать над любым действующим законом Азербайджанской Республики (или его частью), положения которого не соответствуют или противоречат каким-либо положениям Соглашения; и

(m) что в целях настоящей Гарантии, обязательства ГНКАР считаются абсолютными и не ограничиваются такими оговорками в Соглаш-

deterioration in economic circumstances, loss or damages that ensue therefrom. The Government will take appropriate measures to resolve promptly in accordance with the foregoing principles any conflict or anomaly between the Contract and/or the Guarantee and such treaty, intergovernmental agreement, law, decree or administrative order.

(j) in recognition that continued access to any canal and river system servicing the Caspian Sea by Contractor is vital to maintain the economic parameters under the Contract, to use its best endeavours, whether by itself or with other Azerbaijan authorities, to ensure that the Contractor and its Sub-contractors have uninterrupted access to transit for its equipment, goods, materials and supplies through the said canal and river system on terms no less favourable to the Contractor and its Sub-contractors than the best terms granted to or agreed with any other bona fide arm's length user of the said canal and river system.

(k) to ensure observance of confidentiality with regard to any confidential information or data disclosed to the Government, its ministries and departments or other Azerbaijan State bodies.

(l) to ensure that, upon approval by the Parliament of the Azerbaijan Republic of the Contract, the Contract shall constitute a law of the Azerbaijan Republic and shall take precedence over any law (or part thereof) of the Azerbaijan Republic which is inconsistent with or conflicts with any of the provisions of the Contract; and

(m) that for the purposes of this Guarantee, SOCAR's obligations shall be deemed to be absolute and not to be limited by qualifications in the Contract such

çərçivəsində mümkün olan bütün səylər göstərir" kimi qeyd-şərtlərlə və ya buna bənzər bəzi qeydlərlə kifayələnməyəcək və Hökumət öz öhdəliklərini tamamilə yerinə yetirilməsini təmin etmək üçün zəruri tədbirlər görəcəkdir

3 ASDNŞ-in özəlləşdirilməsi, təfəyə qoyulması, yenidən təşkil edilməsi və ya vəzifələrində yaxud hüquqi vəziyyətində hər hansı başqa dəyişikliklər baş verməsi Hökumətə bu müqavilədən irəli gələn öhdəliklərinə təsir göstərməməlidir. Hökumət Müqavilə qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində ARDNŞ-in Müqavilə üzrə gələcək hüquqlarının və öhdəliklərinin bu cür öhdəliklər götürməyə və yerinə yetirməyə qadir olan orqana verilməsini hökmən təmin etməlidir, əks təqdirdə ARDNŞ-in Müqavilə üzrə gələcək bütün öhdəliklərini Hökumət özü yerinə yetirməlidir

4 Bu Təminatla əlaqədar Hökumət və Podratçı arasında hər hansı ixtilaf Müqavilə çərçivəsində əlverişli olan eyni yerdə və eyni prinsiplərə uyğun olmaq, arbitraj qaydası da bəlli olmalıdır. Belə arbitrajın baş tutması, habelə arbitrajın hər hansı qərarının, rəyinin ondan hansı qayılmasına dair tələbinin, bu hərəkət müvəqqəti hüquqi müdafiə vasitəsinə və ya arbitraj qərarından əvvəlki hər hansı digər hüquqi müdafiə vasitəsinin məcburi şəkildə heyəta keçirilməsini və icrasını təmin etmək məqsədi ilə Hökumət suveren immunitet tələb etməyə dair bütün hüquqlarından əl çəkir.

5 Bu Təminatla Podratçı üçün verilən hüquqlar və mənafelər onun hər hansı hüquq varisi və ya məvəkkili üçün hüquq qüvvəsə malikdir

6 Əgər Hökumət və Podratçı birgə şəkildə razılığa gəlməsələr, bu Təminat imzalandığı tarixdən qüvvəyə minir. Müqavilə qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində və Zəmin hallarda bu Təminat və Müqavilə üçün Podratçı tərəfindən hər hansı bir şəkildə əlavə olunaq şəkildə hər hansı hüquqları həyata keçirmək üçün zəruri olan qədər müddət ərzində də qüvvədə qalacaq və bu Müqavilə çərçivəsində dəyişdirildiyi şəkildə tətbiq ediləcək

şəkildə". "Bütün müqaviləsinin müddəti ərzində bütün səylərini göstərir" kimi qeydlərlə və ya buna bənzər bəzi qeydlərlə kifayələnməyəcək və hökumət öz öhdəliklərini tamamilə yerinə yetirilməsini təmin etmək üçün zəruri tədbirlər görməlidir.

3 АРДНШ-ин özəlləşdirilməsi, təfəyə qoyulması, yenidən təşkil edilməsi, ləğv olunması, yaxud onun vəzifələrində və ya strukturunda, yaxud hüquqi statusunda hər hansı başqa dəyişikliklər baş verməsi Hökumətin bu müqavilədən irəli gələn öhdəliklərinə təsir göstərməməlidir. Hökumət Müqavilə qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində ARDNŞ-in Müqavilədən irəli gələn hüquqlarının və öhdəliklərinin bu cür öhdəliklər götürməyə və yerinə yetirməyə qadir olan orqana verilməsini hökmən təmin etməlidir, əks təqdirdə ARDNŞ-in Müqavilə üzrə gələcək bütün öhdəliklərini Hökumət özü yerinə yetirməlidir.

4. Bu Təminatla əlaqədar Hökumət və Podratçı arasında hər hansı mübahisə Müqavilə çərçivəsində eyni yerdə, eyni prinsiplərə uyğun olmaq, arbitraj qaydası da bəlli olmalıdır. Belə arbitrajın baş tutması, habelə arbitrajın hər hansı qərarının, rəyinin onlardan hansı qayılmasına dair tələbinin, bu hərəkət müvəqqəti hüquqi müdafiə vasitəsinə və ya arbitraj qərarından əvvəlki hər hansı digər hüquqi müdafiə vasitəsinin məcburi şəkildə heyəta keçirilməsini və icrasını təmin etmək məqsədi ilə Hökumət suverən immunitet tələb etməyə dair bütün hüquqlarından əl çəkir.

5 Bu Təminatla Podratçı tərəfə verilən hüquqlar və mənafelər onun hər hansı hüquq varisi və ya məvəkkili üçün hüquq qüvvəsə malikdir.

6. Əgər hökumət və Podratçı birgə şəkildə razılığa gəlməsələr, bu Təminat imzalandığı tarixdən qüvvəyə minir. Müqavilə qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində və Müqavilə üzrə Podratçı tərəfindən hər hansı birgə şəkildə əlavə olunaq şəkildə hər hansı hüquqları həyata keçirmək üçün zəruri olan qədər müddət ərzində də qüvvədə qalacaq və bu Müqavilə çərçivəsində dəyişdirildiyi şəkildə tətbiq ediləcəkdir.

нии, как "в пределах всей своей компетенции", "прилагает все возможные в рамках закона усилия" или другими подобными оговорками, и что Правительство само предпримет такие действия, какие необходимы для обеспечения выполнения этих обязательств в полной мере.

3 Приватизация, неплатежеспособность, ликвидация, реорганизация или какие-либо другие изменения структуры или юридического существования ПГКАР не затронут никаких обязательств Правительства по настоящему документу. Правительство должно обеспечивать, что права и обязательства ГНКАР по Соглашению в течение всего срока действия Соглашения, всегда декларировались органу, способному принимать и выполнять такие обязательства, а в противном случае Правительство само должно выполнять все обязательства ГНКАР по Соглашению.

4 Любое разногласие между Правительством и Подрядчиком относительно настоящей Гарантии должно решаться в арбитражном порядке в той же стране, тем же образом и в соответствии с теми же принципами, как это указано в Соглашении. С целью обеспечения возможности такого арбитража и также принудительного осуществления и исполнения любого арбитражного решения, присуждения, наложения ареста на имущество, любого временного средства правовой защиты или другого предварительного предшествующего арбитражному решению средства правовой защиты, настоящим документом Правительство отказывается от всех прав на требование суверенного иммунитета

5 Права и интересы, предоставляемые Подрядной стороне по настоящей Гарантии имеют юридическую силу для любого ее правопреемника или цессионария

6 При отсутствии иной договоренности между Правительством и Подрядчиком настоящая Гарантия приобретает законную силу на дату ее подписания, и остается в силе в применении к Соглашению (в его изменении время от времени ввиду) в течение всего срока его действия, в при необходимости и более длительный срок, необходимый для осуществления любых прав, возникающих при приобретении любой из Подрядных сторон по настоящей Гарантии и по Соглашению

as "within the full limits of its authority," "shall use its best lawful endeavours" or similar qualifications and that the Government itself will take such actions as are necessary to ensure that such obligations are met or performed in full

3. The privatisation, insolvency, liquidation, reorganisation or any other change in the structure or legal existence of SOCAR shall not affect the obligations of the Government hereunder. The Government shall, throughout the entire duration of the Contract, ensure that the rights and obligations of SOCAR under the Contract are always vested in and undertaken by an entity authorized to and capable of performing such obligations, failing which the Government itself shall perform directly all such obligations of SOCAR under the Contract

4. Any dispute between the Government and the Contractor concerning this Guarantee shall be resolved by arbitration in the same place and manner and in accordance with the same principles as provided in the Contract. For the purposes of allowing such arbitration and enforcement and execution of any arbitration decision, award, issuance of any attachment, provisional remedy or other pre-award remedy, the Government hereby waives all rights to claim sovereign immunity

5. The rights and interests accorded to a Contractor Party under this Guarantee shall enure to the benefit of any successor or assignee of such Contractor Party

6. This Guarantee shall enter into force upon its execution and shall, unless the Government and the Contractor agree otherwise, remain in force and apply to the Contract (as amended from time to time) for its entire duration and for such longer time as may be necessary for enforcement of any rights accruing to any of the Contractor Parties hereunder or under the Contract.

7. Bu Təminatda istifadə olunan və Sazişlə müəyyən edilmə[illegible] sözlər və ifadələr Sazişdə verilən mənanı daşıyır.

8. Bu Təminat İngilis dili ilə İngiliscə Sazişdə gözlənilmə prosedurunu əsas götürməklə tənzimlənir və təfsir olunur.

7. Бу Тәминатда истифадә олунан вә Саз[illegible] мүәјјән едилмиш сөзләр вә ифадәләр Сазишдә верилмиш мәнаны дашыјыр.

8. Бу Тәминат инҝилис дили илә инҝилисҹә Сазишдә нәзәрдә тутулмуш проседурунун әсасында тәнзимлənир вә тәфсир олунур.

7. Слова и выражения, используемые в настоящей Гарантии и определенные в Соглашении, имеют то же значение, что и в Соглашении.

8. Настоящая Гарантия регулируется и толкуется в соответствии с условиями и Соглашением применимыми правилами права.

7. Words and phrases used in this Guarantee and which are defined in the Contract shall have the same meaning as in the Contract.

8. The Guarantee shall be governed by and interpreted in accordance with the principles of the applicable law provisions set out in the Contract.

YUXARIDA DEYILƏNLƏRİN TƏSDİQİ OLARAQ HÖKUMƏTİN səlahiyyətli nümayəndəsi bu Təminatı və Öhdəlikləri 1994 il _____ Bakı şəhərində imzalamışdır.

ЮХАРЫДА ДЕЈИЛӘНЛӘРИН ТӘСДИГИ ОЛАРАГ ҺӨКҮМӘТИН сәлаһијјәтли нүмајәндәси бу Тәминаты вә Өһдәлијләри 1994-ҹү ил _____ Бакы шәһәрində имзаламышдыр.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО уполномоченным представителем Правительства подписан данные Гарантию и Обязательства в г.Баку _____ 1994 года.

IN WITNESS WHEREOF the authorised representative of the Government has executed the Guarantee and Undertaking in Baku on _____, 1994

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİNİN adından və tapşırığı ilə

_____

AЗӘРБАЈҸАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҺӨКҮМӘТИНИН адындан вә тапшырығы илә

_____

От имени и по поручению
ПРАВИТЕЛЬСТВА АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

_____

For and on behalf of
THE GOVERNMENT OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC

_____

VI ƏLAVƏ

ARBİTRAJ

1.1 Bu Sazişdə ayrıca əlavə başqa şəkildə gözlənilən hallardan əvvəl, ARDNŞ-də hər hansı Podratçı tərəf və ya bütün Podratçı tərəflər arasında meydana çıxan və 23.3(a) bəndinin müddəalarına əsasən Tərəflərin xoşluqla həll edə bilmədikləri bütün mübahisələr, o cümlədən bu Sazişin etibarlılığı, təfsiri, icrası qüvvəsinə malik olması və ya pozulması ilə bağlı hər hansı mübahisələrin mehdudiyyət qoyulmadan hamısı Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Hüququ Komissiyası arbitrajının Qaydalarına - UNCITRAL ("Qaydalar") uyğun surətdə üç (3) arbitrdən ibarət komisiya tərəfindən qəti tənzimlənir. Əgər Qaydalarda bəzilərə mənə ya vəziyyətlərə hər hansı tətbiq edilməli müddəalar yoxdursa, arbitraj komissiyası belə məsələnin tənzimlənməsi üçün öz qaydalarını və qanunu müəyyən edir və bu yolla qəyulmuş hər hansı qaydalar, bundan sonra, Qaydaların bir hissəsi sayılır. Belə bir arbitrajın baş tutması, bəncənə arbitrajın hər hansı qərarının, rəyinin, emalda qəyulan hökm hər hansı ilkin hüquqi müdafiə vasitəsinə ya arbitraj qərarından əvvəlki digər hüquqi müdafiə vasitəsinin məcburi surətdə hayata keçirilməsini və icrasını təmin etmək məqsədilə Tərəflərdən hər birinin etməkdən hüququ, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmayaraq, suverən immunitet hüququ barədə bütün və hər cür digər tələblərdən imtina edir.

1.2 Arbitraj İsveçin Stokholm şəhərində keçirilir. Arbitraj zamanı dil ingilis dilidir və arbitrlər bu Sazişin ingiliscə mətnindən istifadə edirlər.

1.3 Arbitraja müraciət etmək niyyəti barədə otuz (30) gün qabaqcadan digər tərəfə yazılı bildirişdə xəbər verə ARDNŞ-nin tələbə da Podratçının Qaydalarda nəzərdə tutulduğu kimi. İlkəqa yaşayıdakı Daimi arbitraj məhkəməsinə Bəs kanbana arbitraj barəsi müraciət etmək və arbitr təyin etərək arbitraj barəsinə başlamağa razılıq verdiyi (arbitraj barəsinə başlayan tərəf bundan sonra bir yerdə "Birinci tərəf" adlanır) yazanda deyilən ərzində arbitrin adı çəkilməlidir. Müəlliməsəm qəbul edən digər tərəf ("İkinci tərəf") müraciət məktubu aldıqdan sonra otuz (30) gün ərzində onunla razılaşmasa və seçdiyi arbitrin adını göstərsə. Əgər İkinci

VI ƏLAVƏ

АРБИТРАЖ

1.1 Бу Сазишдə ирəли сürülən башqа şəkildə gözlənilən hallardan əvvəl, ARDNŞ-də hər hansı Podratçı tərəf və ya bütün Podratçı tərəflər arasında meydana çıxan və 23.3(a) bəndinin müddəalarına əsasən Tərəflərin xoşluqla həll edə bilmədikləri bütün mübahisələr, o cümlədən bu Sazişin etibarlılığı, təfsiri, icrası qüvvəsinə malik olması və ya pozulması ilə bağlı hər hansı mübahisələrin mehdudiyyət qoyulmadan hamısı Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Hüququ Komissiyası arbitrajının Qaydalarına - UNCITRAL ("Qaydalar") uyğun surətdə üç (3) arbitrdən ibarət komisiya tərəfindən qəti tənzimlənir. Əgər Qaydalarda bəzilərə mənə ya vəziyyətlərə hər hansı tətbiq edilməli müddəalar yoxdursa, arbitraj komissiyası belə məsələnin tənzimlənməsi üçün öz qaydalarını və qanunu müəyyən edir və bu yolla qəyulmuş hər hansı qaydalar, bundan sonra, Qaydaların bir hissəsi sayılır. Belə bir arbitrajın baş tutması, bəncənə arbitrajın hər hansı qərarının, rəyinin, emalda qəyulan hökm hər hansı ilkin hüquqi müdafiə vasitəsinə ya arbitraj qərarından əvvəlki digər hüquqi müdafiə vasitəsinin məcburi surətdə hayata keçirilməsini və icrasını təmin etmək məqsədilə Tərəflərdən hər birinin etməkdən hüququ, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmayaraq, suverən immunitet hüququ barədə bütün və hər cür digər tələblərdən imtina edir.

1.2 Арбитраж İsveçin Stokholm şəhərində keçirilir. Arbitraj zamanı dil ingilis dilidir və arbitrlər bu Sazişin ingiliscə mətnindən istifadə edirlər.

1.3 Арбитраж müraciət etmək niyyəti barədə otuz (30) gün qabaqcadan digər tərəfə yazılı bildirişdə xəbər verə ARDNŞ-nin tələbə da Podratçının Qaydalarda nəzərdə tutulduğu kimi. İlkəqa yaşayıdakı Daimi arbitraj məhkəməsinə Bəs kanbana arbitraj barəsi müraciət etmək və arbitr təyin etərək arbitraj barəsinə başlamağa razılıq verdiyi (arbitraj barəsinə başlayan tərəf bundan sonra bir yerdə "Birinci tərəf" adlanır) yazanda deyilən ərzində arbitrin adı çəkilməlidir. Müəlliməsəm qəbul edən digər tərəf ("İkinci tərəf") müraciət məktubu aldıqdan sonra otuz (30) gün ərzində onunla razılaşmasa və seçdiyi arbitrin adını göstərsə. Əgər İkinci

ПРИЛОЖЕНИЕ VI

АРБИТРАЖ

1.1 За исключением прямо оговоренных в настоящем Соглашении случаев, все споры, возникающие между ЛНКАР и любой или всеми Подрядными сторонами, включая без ограничений любые споры относительно действительности, толкования, обязанности исполнения или нарушения настоящего Соглашения, не разрешенные Сторонами дружелюбно будут окончательно разрешены согласно 23.3 (а) подвергаются окончательному урегулированию комиссией из трех (3) арбитров в соответствии с Правилами арбитража Комиссии Организации Объединенных Наций по Международному Торговому Праву - UNCITRAL ("Правила") Если Правила не смогут полностью принять меры к какому-либо из рассматриваемых вопросов или ситуаций, то арбитражная комиссия установливает свои правила и порядок для урегулирования такого вопроса, и любые таким образом установленные правила считаются частью Правил. С целью обеспечения возможности такого арбитража, а также принудительного осуществления и исполнения любого арбитражного решения, присуждения, наложения ареста на имущество, любого предварительного средства правовой защиты или другого предшествующего арбитражному решению средства правовой защиты каждая из Сторон отказывается от всех и любых заявлений на право иммунитета, включая, но не ограничиваясь, права на суверенный иммунитет.

1.2 Арбитраж проводится в г. Стокгольме, Швеция. Язык арбитражного разбирательства будет английский язык, и арбитры будут пользоваться английским текстом настоящего Соглашения.

1.3 После вручения уведомления другой стороны за тридцать (30) дней о намерении обратиться в арбитраж, как ГНКАР, так и Подрядная сторона, начать арбитражное разбирательство (сторона, начинающая арбитражное разбирательство, далее именуется "Первая сторона"), подав заявление об арбитражном разбирательстве Генеральному секретарю Постоянного арбитражного суда в г. Гааге, как предусмотрено Правилами, и назначив арбитра, чье имя должно быть указано в вышеуказанном заявлении. В течение пятидесяти (50) дней после получения другой стороной (Вторая сторона) копии заявления об арбитраже, Вторая сторона должна согласиться с арбитражем и назвать арбитра, которого она выбрала. Если Вторая сторона не согласится с арбитражем, то

APPENDIX VI

ARBITRATION

1.1 Except as otherwise provided in this Contract, all disputes arising between SOCAR and any or all of the Contractor Parties, including without limitation, any dispute as to the validity, construction, enforceability or breach of this Contract, which are not amicably resolved by the Parties in accordance with the provisions of Article 23.3 (a) shall be finally settled before a panel of three (3) arbitrators under the Arbitration Rules of The United Nations Commission on International Trade Law known as UNCITRAL (the "Rules"). In the event the Rules fail to make provision for any matter or situation the arbitration tribunal shall establish its own rules to govern such matter and procedure and any such rules so adopted shall be considered as a part of the Rules. For purposes of allowing such arbitration, and enforcement and execution of any arbitration decision, award, issuance of any attachment, provisional remedy or other pre-award remedy, each Party waives any and all claims to immunity, including, but not limited to, any claims to sovereign immunity.

1.2 The arbitration shall be held in Stockholm, Sweden. The language used during the procedure shall be the English language and the English language text of this Contract will be utilized by the arbitrators.

1.3 After providing thirty (30) days prior written notice to the other party of intent to arbitrate, either SOCAR or Contractor may initiate arbitration (the party initiating the arbitration shall hereinafter be called the "First Party") submitting a request for arbitration to the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague, as provided in the Rules, and appointing an arbitrator who shall be identified in said request. Within thirty (30) days of receipt of a copy of the request for arbitration by the other party to the dispute ("Second Party") shall respond identifying the arbitrator that it has selected. If the Second Party does not so agree to arbitrate the

ixrai og arbitrni ta'yin etmasa, Haaga shahridagi Doimiy arbitraj mahkamasining Bosh Kotibi Qoidalarga [illegible]

[illegible]

Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague shall appoint a second arbitrator in accordance with the Rules. The two arbitrators shall, within thirty (30) days, select a third arbitrator failing which the third arbitrator shall be appointed by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague in accordance with the Rules. Unless otherwise agreed in writing by the Parties, the third arbitrator to be appointed shall not be a citizen of a country in which any Party (including the ultimate parent of such Party) is incorporated.

1.4 [illegible]

1.4 [illegible]

1.4 [illegible]

1.4 The Parties shall extend to the arbitration tribunal all facilities (including access to the Petroleum Operations and Facilities) for obtaining any information required for the proper determination of the dispute. Any party shall be allowed only one absence or default beyond its reasonable control which prevents or hinders the arbitration proceeding in any or all of its stages. Additional absences, or absences which are within a party's reasonable control, shall not be allowed to prevent or hinder the arbitration proceeding.

1.5 [illegible]

1.5 [illegible]

1.5 [illegible]

1.5 Any remedial period provided for under this Contract with respect to any matter referred to arbitration shall be deemed to commence a second time as of the date of the decision or award. If the original remediation period under Article XXX of the Contract has expired before the initiation of the arbitration, then no second remedial period shall be allowed.

1.6 [illegible]

1.6 [illegible]

1.6 [illegible]

1.6 Without limiting the generality of their powers, the arbitrator shall have the power to award costs and damages as necessary with respect to the guarantee by the Government with respect to Article 23.2.

1.7 [illegible]

1.7 [illegible]

1.7 [illegible]

1.7 The arbitration tribunal's award shall be final and binding on the Parties and shall be immediately enforceable. Judgment on the award rendered may be entered and execution had in any court having jurisdiction or application may be made to such court for a judicial acceptance of the award and an order of enforcement and

əldə olana, mahkəmənin arbitraj qərarı çıxarılması və məcburi icra haqqında əmr vermək səlahiyyəti olur.

1.8 Hər bir tərəf öz arbitrinin xərclərini və Üçüncü arbitrin xərclərini yarıya bölməyə; Tərəflər bununla Qaydalarla müəyyən edilmiş hər hansı xərclərə görə bəlidirlər. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, arbitrlər adın Tərəfə əlavə Tərəfin hesabına arbitraj xərclərinin (hüquqşünas əlləbasın bidlərdə vəkilə görə da daxil olmaqla) ödənilməsini tələb edə bilərlər. Zərərin əvəzi pul ilə kompensasiya edilməyi halda bunun pulunu vaxtında ödəməyəq vəzifəsinə məbləğin tam ödənilməsə vaxtadək əlavə faizlər daxil edilir. Belə halda bu cür və ya hər hansı digər qərarın vaxtından artmış vəzifəsinə məbləğin tam ödənilməsi vaxtadək olan dövr üçün LIBOR faiz dərəcəsi üstəgəl 4% tətbiq olunur.Hər bu Tərəf əlavəmiş faizlərə və ya pul vəzifəsinə ödəmə müddəti bitmək müddətində daymış zərərin ödənilməsinə dair İddialar tələb etmək barədə bir hansı dövlət qanunvericiliyinə bir hansı və bütün müddəalarına tətbiqindən imtina edir.

Hər hansı iddialar əlavə əqrəb şərtindən asılı olmayaraq, müəssisənin arbitraj qərarı çıxarılmasına və məcburi icra haqqında əmr vermək səlahiyyəti olur.

1.8 Hər bir tərəf öz arbitrinin xərclərini və Üçüncü arbitrin xərclərini yarıya bölməyə; Tərəflər bununla Qaydalarla müəyyən edilmiş hər hansı xərclərə görə bəlidirlər. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, arbitrlər adın Tərəfə əlavə Tərəfin hesabına arbitraj xərclərinin (hüquqşünas əlləbasın bidlərdə vəkilə görə da daxil olmaqla) ödənilməsini tələb edə bilərlər. Zərərin əvəzi pul ilə kompensasiya edilməyi halda bunun pulunu vaxtında ödəməyəq vəzifəsinə məbləğin tam ödənilməsə vaxtadək əlavə faizlər daxil edilir. Belə halda bu cür və ya hər hansı digər qərarın vaxtından artmış vəzifəsinə məbləğin tam ödənilməsi vaxtadək olan dövr üçün LIBOR faiz dərəcəsi üstəgəl 4% tətbiq olunur.Hər bu Tərəf əlavəmiş faizlərə və ya pul vəzifəsinə ödəmə müddəti bitmək müddətində daymış zərərin ödənilməsinə dair İddialar tələb etmək barədə bir hansı dövlət qanunvericiliyinə bir hansı və bütün müddəalarına tətbiqindən imtina edir.

суде, имеющим соответствующую юрисдикцию, или в любой такой суд может быть подано заявление с просьбой о принятии судом арбитражного решения и издания приказа о принудительном исполнении, в зависимости от обстоятельств

1.8 Каждая Сторона оплачивает расходы по своему арбитру и равные доли расходов по третьему арбитру. Стороны также несут порядку любые расходы, установленные Правилами. Несмотря на вышеизложенное, арбитры могут потребовать возмещение арбитражных издержек (включая гонорары юристов и разумные средства) выигравшей Стороне за счет проигравшей Стороны. В случае присуждения денежной компенсации ущерба к нее включается проценты с даты нарушения до даты полной выплаты присужденной суммы. В таком случае применяется процентная ставка ЛИБОР, плюс 4%, за период с даты такого или любого другого нарушения до даты полной выплаты присужденной суммы. Каждая Сторона отказывается от бремяраны любых и всех требований каждого-либо государственного законодательства относительно представления уведомлений о возмещении неполученных процентов или ущерба в результате утраты возможности пользования денежными средствами.

execution, as applicable

1.8 Each Party shall pay the costs of its own arbitrator and the costs of the third arbitrator in equal shares, and any costs imposed by the Rules shall be shared equally by the Parties. Notwithstanding the above, the arbitrators may, however, award costs (including reasonable legal fees) to the prevailing Party from the losing Party. In the event that monetary damages are awarded, the award shall include interest from the date of the breach or other violation to the date when the award is paid in full. The rate of interest shall be LIBOR plus 4% over the period from the date of the breach or other violation to the date the award is paid in full. Each Party waives any and all requirements of any national law relating to notice of a demand for interest or damage for the loss of the use of funds

VII ƏLAVƏ

XAM NEFTİN VƏ TƏBİİ QAZIN ÖLÇÜLMƏSİ VƏ QİYMƏTLƏNDİRİLMƏSİ

1.1 Ümumi müddəa

Bu VII əlavədə Konsaltq sahəsində çıxarılan Karbohidrogenlərin ölçülməsi və qiymətləndirilmə metodu şərh olunur.

1.2 Xam neftin hesablanması

(a) Quraşdırılmış metrləşdirmələri. Podratçı Cəbhə ilə müqaviləsinə daimi buraxılış metrləşdirmələri qurur. Konsaltq sahəsində çıxarılan Xam neftin dəqiq ölçülməsi, uçotu və hesablanmasına dəqiq müəyyən olunmasını təmin edəcək buraxılış metrləşdirmələri daxilə bütün zəruri ölçü qurğuları, hamısı ölçü qurğuları üçün zəruri cihazlar, Konsaltq sahəsində çıxarılan Xam neftin hesablanması, keyfiyyəti və fiziki xarakteristikalarını müəyyən etmək və əqsi almaq üçün cihazlar və başqa zəruri avadanlıq daxildir. Podratçı Kontrakt sahəsində çıxarılan Xam neft ölçmək və qiymətləndirmək üçün buraxılış metrləşdirmələrindən istifadə edir.

(b) Podratçı həmçinin Amerika neft institutunun ("API") standartları ilə əsas çəkiləri, suyu və kəsiyi ölçmək üçün lazımi cihazlar və alətlər almasını təmin edir və hamısı cihazları müvafiq laboratoriyada saxlayır. Podratçı beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul olunmuş prosedurlara uyğun olmaq, istifadə edilən sayğacın zəruri hallarda, lakin ayda bir dəfədən az olmayaraq sınaqdan keçirir və onları dəqiq tənzimləyir. Bütün sınaqlarda və kalibrlənmədə Xam ARDNŞ-in, həm də Podratçının nümayəndələri iştirak edir və sənədlər barədə müvafiq hesabatları ARDNŞ-in və Podratçının hərəsinin iki nümayəndəsi imzalayır.

1.3 Xam neftin hesablanmasına ölçülmənin müddətləri

Sayğacların rəsmi göstəriciləri mühasibat uçotu məqsədləri üçün Xam neftin hesabatı və daşınması

VII ДОБАВЛЕНИЕ

ХАМ НЕФТИ И ПОПУТНОГО ГАЗА ИЗМЕРЕНИЕ И ОЦЕНКА

1.1 Общие

В настоящем Приложении VII описывается метод измерения и оценки Углеводородов, добытых на Контрактной площади.

1.2 Измерение объема Сырой нефти

(a) Отгрузочные расходомеры. Подрядчик устанавливает в Пункте доставки стационарные отгрузочные расходомеры. В комплектацию отгрузочных расходомеров, обеспечивающих точные измерения и определение типа и количества Сырой нефти, добытой на Контрактной площади, войдут все необходимые измерительные устройства, контрольные приборы для измерительных устройств, приборы и другое необходимое оборудование для замеров, определения и учета объема, качества и физических характеристик Сырой нефти с Контрактной площади. Подрядчик использует отгрузочные расходомеры для измерения и оценки Сырой нефти с Контрактной площади.

(b) Подрядчик также обеспечит необходимые приборы и инструменты для измерения основных подсчетов и веса и плотности в градусах Американского нефтяного института ("API") и будет хранить такие приборы в соответствующей лаборатории. Подрядчик проводит испытания и калибровку точности используемых счетчиков в соответствии с общепринятыми в международной нефтегазовой промышленности стандартами, когда бы это ни было необходимо, но не реже одного раза в месяц. На всех испытаниях и калибровке будут присутствовать представители как ГНКАР, так и Подрядчика, и подробные отчеты и результаты заверяются двумя представителями ГНКАР и двумя представителями Подрядчика

APPENDIX VII

CRUDE OIL AND NATURAL GAS MEASUREMENT AND EVALUATION PROCEDURE

1.1 General

This Appendix VII describes the method of measuring and evaluating the Petroleum produced from the Contract Area.

1.2 Crude Oil Measurement

(a) Custody Transfer Meters. Contractor will have custody transfer meters permanently installed at the Delivery Point. The custody transfer meters will be capable of accurately measuring and evaluating the specific type and quantity of Crude Oil produced in the Contract Area and will be comprised of all necessary meters, meter testing devices, instruments, and other associated equipment necessary to measure, evaluate and record the quantity, quality and physical characteristics of the Crude Oil from the Contract Area. Contractor will use the custody transfer meters for measurement and evaluation of the Crude Oil from the Contract Area.

(b) Contractor will also provide necessary tools and instruments to measure BS&W and American Petroleum Institute (API) gravity and will store such tools and instruments in an appropriate laboratory. Contractor will test and calibrate the accuracy of the meters being used in accordance with generally accepted international Petroleum industry practice whenever necessary and in any event at least once per month. All testing and calibration will be witnessed both by SOCAR and by Contractor with detailed reports and results signed by two representatives from each of SOCAR and Contractor.

1.3 Timing of Crude Oil Measurements

Official meter readings for accounting purposes will be monitored not less than weekly for purposes of preparing

haqqında məlumatı əldə etmək üçün hər halda bu dəfədən az olmayaraq qeydə alınır. Həmin göstəricilər əsasında əldə olunan məlumatlar ARDNŞ-a və Podratçıya verilir. Göstəricilərin qeydə alınmasının konkret vaxtını Podratçı təyin edir və bu barədə ARDNŞ-a vaxtında bildiriş verir. Həm ARDNŞ-ə, həm də Podratçının hərəsi iki nümayəndə iştirak hüquqlu malikdir, onlar sayğacın göstəricilərinin qeydə alınmasında iştirak edir və göstəricilərə qeydiyyat vərəqələrini imzalayırlar.

1.4 Təbii qazın həcmlərinin ölçülməsi

Əgər Hökumət bu Sazişin XV Maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq, Kontrakt sahəsində Sərbəst Təbii qaz ehtiyatlarının işlənməsinə qərar alarsa, bu Sazişə üzrə çıxarılacaq Təbii qazın həcmi müəyyənləşdirilərkən göstəricilərdən əldə olunmuş məlumat əsasında, ANİ-nin standartları və metodları ilə müəyyən edilir. Təbii qaz üçün qurulacaq ölçmə-qeydiyyat sistemi Podratçı müəyyənləşdirəcəkdir. Təbii qazın ölçülməsi və qiymətləndirilməsi üçün mövcud olacaq və həmin Təbii qazın miqdarına, xarakteristikalarına və keyfiyyətinə uyğun gələn sistem Təbii qazın miqdarının, keyfiyyətinin və fiziki xarakteristikalarının qeydiyyatı üçün lazım olan bütün zəruri avadanlıqlardan, alətlərdən və digər əlavə avadanlıqdan ibarətdir. Təbii qazı ölçən bütün sistem ikiləşdirilməlidir və ən azı bir dəfə kalibrlənir və bu barədə hesabatlar ARDNŞ-ın və Podratçının nümayəndələri tərəfindən təsdiq edilir və imzalanır.

[illegible] Təbii qaz hasilatı məlumatı müəyyən etmək üçün hər bir quyudan bir dəfədən az olmayaraq qeydə alınır. Kəsmə nöqtələrindən əldə olunan məlumatlar ARDNŞ-a və Podratçıya verilir. Kəsmə nöqtələrinin qeydə alınmasının konkret vaxtını Podratçı müəyyən edir və bu barədə ARDNŞ-a vaxtında bildiriş verir. Həm ARDNŞ-ə, həm də Podratçının hərəsi iki nümayəndə iştirak hüquqlu malikdir, onlar sayğacın göstəricilərinin qeydə alınmasında iştirak edir və göstəricilərə qeydiyyat vərəqələrini imzalayırlar.

1.4 Тебии газын көчүрүлүшүнүн өлчөмү

Эгер Өкүмөт бу Сазишин XV Маддасынын чыгаалыктарына ылайык келсе, Контракт саасындагы Сербест Тебии газ өзөктөрүнүн иштелиптирилиши жөнүндө чечим кабыл алса, бу Сазиш боюнча Тебии газын өлчөмү боюнча маалыматты көрсөткүчтөрдөн алынган маалымат негизинде АНИ-нин стандарттары жана методдору аркылуу аныктайт. Тебии газ үчүн курулчу өлчөө-сатуу системасын Подратчы белгилейт. Тебии газын өлчөө жана баалоо системасы Подратчынын Тебии газдын өлчөмүнө, сапатына жана физикалык мүнөздөмөлөрүнө ылайыктуу болот жана Тебии газдын өлчөмүнүн, сапатынын жана физикалык мүнөздөмөлөрүнүн каттоо үчүн бүтүн керектүү өлчөгүчтөрдөн, аспаптардан жана башка кошумча жабдыктардан турат. Тебии газды өлчөө системасы экиленгиси келет жана ал ар бир айда кеминде бир жолу калибрленет жана бул боюнча АРДНШ-нин жана Подратчынын өкүлдөрү тарабынан текшерилет жана бекитилет.

1.4 Измерение объема Попутного газа

В случае если Правительство решит разрабатывать запасы Свободного Природного газа на Контрактной площади в соответствии с положениями Статьи XV настоящего Соглашения, объем Природного газа, добываемого по настоящему Соглашению, будет определяться по данным, полученным из показаний измерительных расходомеров, по стандартам и методам АНИ. Тип расходомеров для Природного газа, которые будут установлены, будет определен Подрядчиком. Установленная система измерений и оценки Природного газа, соответствующая количеству, характеристикам и условиям данного Природного газа, будет состоять из всех необходимых расходомеров, инструментов и другого сопутствующего оборудования, необходимого для регистрации количества, качества и физических характеристик Природного газа. Вся система измерения Природного газа будет снабжена дублирующим оборудованием и будет в состоянии постоянно осуществлять измерительную запись данных всего расхода. Калибровка расходомеров Природного газа будет проводиться не реже одного раза в месяц, и отчеты о калибровке будут засвидетельствованы и подписаны представителями ГНКАР и Подрядчика.

1.4 Natural Gas Measurement

In the event the Government decides to develop Non-Associated Natural Gas reserves in the Contract Area as provided in Article 15 of the Contract, the quantity of Natural Gas delivered under this Contract will be determined from data obtained from orifice meter readings using API standards and procedures. The type of Natural Gas meters to be installed will be determined by Contractor. The Natural Gas measurement and evaluation system consistent with the quantity, characteristics and conditions of the Natural Gas supplied will be comprised of all the necessary meters, instruments and other associated equipment necessary to record the quantity, quality and physical characteristics of the Natural Gas. The entire Natural Gas metering system will have a backup and be capable of continuously recording throughout data at all times. The Natural Gas meters will be calibrated at least once per month with calibration records witnessed and signed by representatives of both SOCAR and Contractor.

1.5 Karbohidrogenlərin hasilatının ölçülməsi qaydası

(a) Podratçı və ARDNŞ başqa razılaşmalar yoxdursa, avadanlıqdan keçən Karbohidrogenlərin miqdarı və keyfiyyətini müəyyənləşdirmək üçün ANİ-nin qabul etdiyi standartlardan və qaydalardan istifadə edəcək. Həmin qayda və standartlar ANİ-nin "Nümunələr götürmənin üsulun metodu"ndan (Standard Method of Sampling) və "Karbohidrogenlərin ölçülmə standartlarına dair vəsaitdən (Manual of Petroleum Measurement Standards) götürülür. Podratçı standartların və qaydaların bir nüsxəsini (əlavə) bu barədə dəyişiklik olduqda bunlara dəyişiklik olunmuş hem ARDNŞ-

1.5 Углеводородтердин өлчөмүнүн алынчачы тартиби

(а) Подратчы жа АРДНШ башка макулдашуулар жокпуз, аппараттары аркылуу Углеводородтордун өлчөмүн жана сапатын аныктоо үчүн АНИ-нин кабыл алган стандарттарын жа процедураларын колдонот. Бирок стандарттар жана процедуралар АНИ Этап чыгаалы и стандарты боюнча (Standard Method of Sampling) жана "Углеводородтордун өлчөмдөрүнүн стандарттарына дайындалган колдонмо" (Manual of Petroleum Measurement Standards) АНИ Өлчөмдөр процедуралар жөнүндө и чыгаалы ал

1.5 Измерение объема Углеводородов

(а) Если только Подрядчик и ГНКАР не договорятся иначе, то для измерения и определения качества Углеводородов применяются через оборудование, будут использоваться стандарты и процедуры АНИ. Этот порядок и стандарты будут заимствованы из "Стандартного метода отбора образцов" (Standard Method of Sampling) и Руководства по стандартам измерения Углеводородов" (Manual of Petroleum Measurement Standards) АНИ. Измерения процедуры, результаты и порядка ка

1.5 Petroleum Measurement Procedures

(a) Unless the Contractor and SOCAR agree otherwise, API standards and procedures will be used to measure and evaluate Petroleum flowing through the equipment. The API standards and procedures will be taken from or provided by the API Standard Method of Sampling and Manual of Petroleum Measurement Standards. A copy of the standards and procedures (and updates and revisions thereof) will be provided by Contractor and will be available both to SOCAR and to Contractor at all times.

(b) Spesialistlər İnnovasiya və SOCAR-ın müvafiq Karbohidrogenlərin istehsalının və qeydiyyatının qarşılıqlı surətdə məqbul olan dəqiq qaydaları və metodları cəlb etməlidirlər. Qayda və metodlar Qüvvəyə minmə tarixindən İcmalı cəhəndən mümkün qədər tez bir müddət ərzində tətbiq edilir.

(b) Подрядчики и АЗЕРНЕФТ-ин соответствующие Углеводородные предприятия и Государственная нефтяная компания Азербайджанской Республики должны разработать точные правила и методы измерения и оценки Углеводородов, которые будут применяться, как только это будет практически возможно после Даты вступления в силу.

(b) Specialists from Contractor and SOCAR shall meet to agree appropriate detailed Petroleum measurement and evaluation procedures to be implemented as soon as practicable after the Effective Date.

VIII ƏLAVƏ

MƏNFƏƏT KARBOHİDROGENLƏRİNİN BÖLÜŞDÜRÜLMƏSİNİN ALTERNATİV CƏDVƏLLƏRİ

A. Əgər Podratçının Ümumi nəqliyyat xərcləri $ 3/barelden çoxdursa və yaxud Podratçı ilkin Fəal Neft İstehsalı üçün əldə etmirsə, Mənfəət karbohidrogenlərinin bölmə Tərəfləri arasında göre bölünür və Sənədin 19.5 bəndinin müddəalarına əsasən etmək şərtilə, Podratçının ötən Tərəfləri arasının sonu üçün əldə edilən vergidən sonrakı kumulyativ KQBYSRN-ə (Kapital qoyuluşunun ən yüksək səmərəliliyinin real norması - bu, Sənədin 11.6 (b) və (c) bəndlərində göstərilmiş metodla hesablanır) müvafiq surətdə ARDNŞ ilə Podratçı arasında aşağıdakı qaydada bölüşdürülür.

(i) əgər Ümumi nəqliyyat xərcləri $ 4/barelden çoxdursa və ya onu bərabərdirsə və əgər Podratçı ilkin Fəal Neft İstehsalı üçün əldə edirsə,

Podratçının KQBYSRN-i	ARDNŞ-nin payı, %-lə	Podratçının payı, %-lə
16.75 %-dən az	25	75
16.75 %-ə və ya daha çox, lakin 22.75 %-dən az	50	50
22.75 %-ə və ya daha çox	75	25

(ii) əgər Ümumi nəqliyyat xərcləri $ 3/barelden çoxdursa lakin $ 4/barelden azdırsa və əgər Podratçı ilkin Fəal Neft İstehsalı üçün əldə edirsə, Mənfəət neftindən paylar aşağıdakı düstur üzrə müəyyən olunur:

P = bir barelə $1-ın onluq kəsrə ifadə olunmuş Ümumi nəqliyyat xərcləri çıx $3.

Podratçının KQBYSRN-i	ARDNŞ-nin payı, %-lə	Podratçının payı, %-lə
16.75 %-dən az	(1-P)*50%+P*25%	(1-P)*50%+P*75%
16.75 %-ə və ya daha çox, lakin 22.75 %-dən az	(1-P)*75%+P*50%	(1-P)*25%+P*50%
22.75 %-ə və ya daha çox	(1-P)*100%+P*75%	(1-P)*0%+P*25%

VIII ƏLAVƏ

MƏNFƏƏT KARBOHİDROGENLƏRİNİN BÖLÜŞDÜRÜLMƏSİNİN ALTERNATİV CƏDVƏLLƏRİ

A. Əgər Podratçının Ümumi nəqliyyat xərcləri $ 3/barelden çoxdursa və/yaxud Podratçı ilkin Fəal Neft İstehsalı üçün əldə etmirsə, Mənfəət karbohidrogenlərinin bölmə Tərəfləri arasında göre bölünür və Sənədin 19.5 bəndinin müddəalarına əsasən etmək şərtilə, Podratçının ötən Tərəfləri arasının sonu üçün əldə edilən vergidən sonrakı kumulyativ KTƏJCPH-ə (Kapital qoyuluşunun ən yüksək səmərəliliyinin real norması - bu Sənədin 11.6 (b) və (c) bəndlərində göstərilmiş metodla hesablanır) müvafiq surətdə ARDNŞ ilə Podratçı arasında aşağıdakı qaydada bölüşdürülür.

(i) əgər Ümumi nəqliyyat xərcləri $ 4/barelden çoxdursa və ya onu bərabərdirsə və əgər Podratçı ilkin Fəal Neft İstehsalı üçün əldə edirsə,

Podratçının KTƏJCPH-i	ARDNŞ-nin payı, %-lə	Podratçının payı, %-lə
16.75 %-dən az	25	75
16.75 %-ə və ya daha çox, lakin 22.75 %-dən az	50	50
22.75 %-ə və ya daha çox	75	25

(ii) əgər Ümumi nəqliyyat xərcləri $ 3/barelden çoxdursa lakin $ 4/barelden azdırsa və əgər Podratçı ilkin Fəal Neft İstehsalı üçün əldə edirsə, Mənfəət neftindən paylar aşağıdakı düstur üzrə müəyyən olunur:

P = bir barelə $1-ın onluq kəsrə ifadə olunmuş Ümumi nəqliyyat xərcləri çıx $3.

Podratçının KTƏJCPH-i	ARDNŞ-nin payı, %-lə	Podratçının payı, %-lə
16.75 %-dən az	(1-P)*50%+P*25%	(1-P)*50%+P*75%
16.75 %-ə və ya daha çox, lakin 22.75 %-dən az	(1-P)*75%+P*50%	(1-P)*25%+P*50%
22.75 %-ə və ya daha çox	(1-P)*100%+P*75%	(1-P)*0%+P*25%

ПРИЛОЖЕНИЕ VIII

АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ТАБЛИЦЫ РАСПРЕДЕЛЕНИЯ ПРИБЫЛЬНЫХ УГЛЕВОДОРОДОВ

A. В случае, если Общие транспортные расходы Подрядчика превышают $3/баррель, и/или Подрядчик не реализует схему Ранней добычи нефти, то объемы Прибыльных углеводородов вычисляются на расчетной Календарный квартал и, при условии соблюдения положений п. 19.5 Соглашения, распределяются между ГНКАР и Подрядчиком согласно накопленной последующей РНПЭК (расчет которой выполняется по отсроченной в пунктах 11.6 (b) и (c) Соглашения методу, полученной Подрядчиком на конец предыдущего Календарного квартала в следующем порядке:

(i) если Общие транспортные расходы превышают или равны $4/баррель, и если Подрядчик реализует схему Ранней добычи нефти, то

РНПЭК Подрядчика	Доля ГНКАР в %	Доля Подрядчика в %
Менее 16,75%	25	75
16,75% или более но менее 22,75%	50	50
22,75% или более	75	25

(ii) если Общие транспортные расходы превышают $3/баррель, однако составляют менее $4/баррель, и если Подрядчик реализует схему Ранней добычи нефти, то доли прибыльной нефти должны распределяться по нижеследующей формуле:

P = Общие транспортные расходы на баррель минус $3, выраженные как десятичная дробь целого числа в долларах.

РНПЭК Подрядчика	Доля ГНКАР в %	Доля Подрядчика в %
Менее 16,75%	(1-P)*50%+P*25%	(1-P)*50%+P*75%
16,75% или более, но менее 22,75%	(1-P)*75%+P*50%	(1-P)*25%+P*50%
22,75% или более	(1-P)*100%+P*75%	(1-P)*0%+P*25%

APPENDIX VIII

ALTERNATIVE PROFIT PETROLEUM SHARING TABLES

A. In the event the Total Transport Costs of Contractor are more than $3 per Barrel and/or Contractor does not achieve Early Oil Production, the Profit Petroleum shall be calculated on a Calendar Quarter basis and, subject to the provisions of Article 19.5 of the Contract, shall be shared between SOCAR and Contractor according to the cumulative after-tax RROR, (calculated pursuant to Article 11.6(b) and (c) of the Contract), achieved as of the end of the preceding Calendar Quarter by Contractor as follows:

(i) If Total Transport Costs are greater than or equal to $4 per Barrel and Contractor achieves Early-Oil Production

CONTRACTOR'S RROR	SOCAR Share-%	CONTRACTOR Share-%
Less than 16.75%	25	75
16.75% or more, but less than 22.75%	50	50
22.75% or more	75	25

(ii) If Total Transport Costs are greater than $3 per Barrel but less than $4 per Barrel and the Contractor achieves Early-Oil Production, the profit oil shares should be apportioned according to the following formula:

P = Total Transport Costs per Barrel minus $3 expressed as a decimal fraction of $1

CONTRACTOR'S RROR	SOCAR Share-%	CONTRACTOR Share-%
Less than 16.75%	(1-P)*50%+P*25%	(1-P)*50%+P*75%
16.75% or more, but less than 22.75%	(1-P)*75%+P*50%	(1-P)*25%+P*50%
22.75% or more	(1-P)*100%+P*75%	(1-P)*0%+P*25%

(iv) Əgər Ümumi nəqliyyat xərcləri $ 4-dan az olduqda və ya onu bərabərləşdirsə və əgər Podratçı neft İlkin hasilat xərcini ödəmək üçün əldə etmirsə

Podratçının KƏBİ SƏRİ-si	ARDNŞ-in Payı %	Podratçının payı %
16,75 %-dan az	20	80
16,75 % və ya daha çox, lakin 22,75 %-dan az	50	50
22,75 % və ya daha çox	75	25

(iv) Əgər Ümumi nəqliyyat xərcləri $ 3-dən artıq və ya onu bərabərləşdirsə və əgər Podratçı neft İlkin hasilat xərcini ödəmək üçün əldə etmirsə.

Podratçının KƏBİ SƏRİ-si	ARDNŞ-in Payı %	Podratçının payı %
16,75 %-dan az	25	75
16,75 % və ya daha çox, lakin 22,75 %-dan az	55	45
22,75 % və ya daha çox	80	20

(v) Əgər Ümumi nəqliyyat xərcləri $ 3-dən çoxdursa, lakin $ 4-dən azdırsa və əgər Podratçı neft İlkin hasilat xərcini ödəmək üçün əldə etmirsə, mənfəət neftindən payın aşağıda verilən düsturu nəzərə almaqla bölüşdürülməlidir:

R = hər bareldə $1-ə onluq kəsrlə ifadə olunmuş Ümumi nəqliyyat xərcləri və ya $3

(iv) Агар Умумий нақлиёт харажатлари $ 3 доллардан кўп ёки унга баробарлашса ва агар Пудратчи нефти Илкин ишлаб чиқариш харажатларини қоплаш учун олмаса.

Пудратчининг КЕБИ СЕРИ-си	АРДНШ-ни улуши %	Пудратчининг улуши %
16,75 %-дан кам	20	80
16,75 % ва ёки ундан кўп, лекин 22,75 %-дан кам	50	50
22,75 % ва ёки ундан кўп	75	25

(iv) Агар Умумий нақлиёт харажатлари $ 3 доллардан ошмаса ва ёки унга баробарлашса ва агар Пудратчи нефти Илкин ишлаб чиқариш харажатларини қоплаш учун олмаса.

Пудратчининг КЕБИ СЕРИ-си	АРДНШ-ни улуши %	Пудратчининг улуши %
16,75 %-дан кам	25	75
16,75 % ва ёки ундан кўп, лекин 22,75 %-дан кам	55	45
22,75 % ва ёки ундан кўп	80	20

(v) Агар Умумий нақлиёт харажатлари $ 3 доллардан кўп, лекин $ 4 доллардан камроқ ва агар Пудратчи нефти Илкин ишлаб чиқариш харажатларини қоплаш учун олмаса, манфаат нефтининг пайлар қисмини қуйидаги формула бўйича тақсимлаш керак:

R = Умумий нақлиёт харажатлари ва ёки $3 доллар ўртасидаги фарқ, $1-ни ондалик каср шаклида ифодаланган

(iv) если Общие транспортные расходы превышают $3 доллара, но равны или меньше $4 доллара, и если Подрядчик не реализует схему Ранней добычи нефти, то

Подрядчика	РНПЭК Доля ГНКАР в %	Доля Подрядчика в %
Менее 16,75%	20	80
16,75% или более, но менее 22,75%	50	50
22,75% или более	75	25

(v) если Общие транспортные расходы превышают $3 доллара, но равны или меньше $4 доллара, и если Подрядчик не реализует схему Ранней добычи нефти, то доля прибыльной нефти должна распределяться по приведенной ниже формуле.

R = Общие транспортные расходы на баррель минус $3, выраженные как десятичная дробь одного числа, выраженного в долларах

(iv) If Total Transport Costs are greater than $3 per Barrel and Contractor does not achieve Early-Oil Production

CONTRACTOR'S KEBI SERI	SOCAR Share %	CONTRACTOR Share %
Less than 16.75%	20	80
16.75% or more but less than 22.75%	50	50
22.75% or more	75	25

(iv) If Total Transport Costs are less than or equal to $3 per Barrel and Contractor does not achieve Early-Oil Production.

CONTRACTOR'S KEBI SERI	SOCAR Share %	CONTRACTOR Share %
Less than 16.75%	25	75
16.75% or more, but less than 22.75%	55	45
22.75% or more	80	20

(v) If Total Transport Costs are greater than $3 per Barrel but less than $4 per Barrel and the Contractor does not achieve Early-Oil Production then the profit oil shares shall be apportioned according to the following formula:

R = Total Transport Costs per Barrel minus $3 expressed as a decimal fraction of $1

Podratçının KƏBİ SƏRİ-si	ARDNŞ-in payı, %	Podratçının payı, %
16,75 %-dan az	(1-R)*25%+R*20%	(1-R)*75%+R*80%
16,75 % və ya daha çox, lakin 22,75 %-dan az	(1-R)*55%+R*50%	(1-R)*45%+R*50%
22,75 % və ya daha çox	(1-R)*80%+R*75%	(1-R)*20%+R*25%

Подрядчининг КЕБИ СЕРИ-си	АРДНШ-ни улуши, %	Подрядчининг улуши, %
16,75 %-дан кам	(1-R)*25%+R*20%	(1-R)*75%+R*80%
16,75 % ва ёки ундан кўп, лекин 22,75 %-дан кам	(1-R)*55%+R*50%	(1-R)*45%+R*50%
22,75 % ва ёки ундан кўп	(1-R)*80%+R*75%	(1-R)*20%+R*25%

Подрядчика	РНПЭК Доля ГНКАР в %	Доля Подрядчика в %
Менее 16,75%	(1-R)*25%+R*20%	(1-R)*75%+R*80%
16,75% или более, но менее 22,75%	(1-R)*55%+R*50%	(1-R)*45%+R*50%
22,75% или более	(1-R)*80%+R*75%	(1-R)*20%+R*25%

CONTRACTOR'S KEBI SERI	SOCAR Share %	CONTRACTOR Share %
Less than 16.75%	(1-R)*25%+R*20%	(1-R)*75%+R*80%
16.75% or more, but less than 22.75%	(1-R)*55%+R*50%	(1-R)*45%+R*50%
22.75% or more	(1-R)*80%+R*75%	(1-R)*20%+R*25%

IX ƏLAVƏ

ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİNİN STANDARTLARI VƏ METODLARI

I. Ətraf mühitin mühafizəsi üzrə köməkçi komitə

A. Ətraf mühitin mühafizəsi üçün köməkçi komitənin təşkili edilməsi və əsasları strukturu Podratçının təklifində yerə olunur, təklif təsdiq olunmaq üçün Rəhbər komitəyə təqdim edilir. Rəhbər komitə tərəfindən təsdiqdən sonra ətraf mühitin mühafizəsi üzrə köməkçi komitə təsdiq olunmuş tövsiyələrə uyğun yaradılır və Podratçı tərəfindən, ARDNŞ-in, Dövlət "Dənizneftqazyataq" İnstitutunun, başqa müəssisə İnstitutlarının, habelə Azərbaycan Respublikası Dövlət Ekologiya və Təbiətdən İstifadəyə Nəzarət Komitəsinin nümayəndələrindən ibarət olur

B. Ətraf mühitin mühafizəsi üzrə köməkçi komitənin vəzifələri

(i) - Müəyyən edilmiş ekoloji parametrlərə nəzarət üçün İllik nəzarət proqramını tərtib etmək

- İllik nəzarət proqramını əlaqələndirmək

- Nəticələri nəzərdən keçirmək və təkliflər vermək

- İllik hesabatı dərc etdirmək

(ii) Elmi tədqiqat proqramlarının seçilməsi

- Ətraf mühitin mühafizəsi üzrə elmi tədqiqat proqramlarını idarə etmək

- Hər ilin İllik iş proqramında və Bücədə bu məqsəd üçün ayrılıb tutulmuş fondlar ayırmaq

İşlərin gedişini izləyə vermək

- Nəticələri dərc etdirmək

IX ВДАВВ

ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİƏSİNİN СТАНДАРТЛАРЫ ВƏ МЕТОДДАРЫ

I. Ətraf mühitin mühafizəsi üzrə köməkçi komitə

A. Ətraf mühitin mühafizəsi üçün köməkçi komitənin təşkili qurulması və əsasları strukturu Podratçının təklifində irəli olunur, təklif təsdiq olunmaq üçün Rəhbər komitəyə təqdim edilir. Rəhbər komitə tərəfindən təsdiqdən sonra ətraf mühitin mühafizəsi üzrə köməkçi komitə təsdiq olunmuş tövsiyələrə uyğun yaradılır və Podratçı tərəfindən, ARDNŞ-in, Dövlət "Dənizneftqazyataq" İnstitutunun, başqa tədqiqat institutlarının, habelə Azərbaycan Respublikası Dövlət Ekologiya və Təbiətdən İstifadəyə Nəzarət Komitəsinin nümayəndələrindən ibarət olur

B Ətraf mühitin mühafizəsi üzrə köməkçi komitənin vəzifələri

(i) - Müəyyən edilmiş ekoloji parametrlərə nəzarət üçün İllik nəzarət proqramını tərtib etmək

- İllik nəzarət proqramını əlaqələndirmək

- Nəticələri nəzərdən keçirmək və təkliflər vermək

İllik hesabatı dərc etdirmək

(ii) Elmi tədqiqat proqramlarının seçilməsi

- Ətraf mühitin mühafizəsi üzrə elmi tədqiqat proqramlarını idarə etmək

- Hər ilin İllik iş proqramında və Bücədə bu məqsəd üçün ayrılıb tutulmuş fondları ayırmaq

- Nəticələri müzakirə etmək

- Nəticələri dərc etdirmək

ПРИЛОЖЕНИЕ IX

СТАНДАРТЫ И МЕТОДЫ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

I Подкомитет по охране окружающей среды

A. Формирование и организационная структура подкомитета по охране окружающей среды излагаются в предложении Подрядчика, которое представляется Руководящему комитету на утверждение. После утверждения Руководящим комитетом подкомитет по охране окружающей среды создается в соответствии с утвержденными рекомендациями и включает представителей Подающих сторон, ЕНКАР, Гипроморнефтегаза, других исследовательских институтов, а также Государственного Комитета Азербайджанской Республики по контролю и контролю за природопользованием.

B Обязанности подкомитета по охране окружающей среды

(i) - Составление ежегодной программы мониторинга для отслеживания определенных экологических параметров

- Координация ежегодной программы мониторинга

- Рассмотрение результатов и внесение предложений

- Публикация ежегодного отчета

(ii) Отбор научно-исследовательских программ

- Администрирование научно-исследовательских программ по охране окружающей среды

- Ассигнование фондов предусмотренных для этой цели в годовой Плановой рабочей программе и бюджете

- Обзор хода работ

- Публикация результатов

APPENDIX IX

ENVIRONMENTAL STANDARDS AND PRACTICES

I Environmental Sub-Committee

A. The formation and organization of an environmental sub-committee shall be set forth in a proposal of Contractor which will be submitted to the Steering Committee for approval. Once approved by the Steering Committee, the environmental sub-committee shall be formed in accordance with the approved recommendation and shall be composed of environmental representatives of Contractor Parties and SOCAR, Giproseneftegaz, other research institutes, and State Committee of the Azerbaijan Republic on Ecology and Control over the Use of Natural Resources.

B Responsibilities of the environmental sub-committee

(i) - Design Annual Monitoring Program for monitoring of selected environmental parameters

- Coordinate Annual Monitoring Program

- Review results and propose recommendations

- Publish annual report

(ii) Select research projects

- Administer environmental protection research projects

- Allocate funding as designated for this purpose in the Annual Work Programme and Budget

- Review progress

- Publish results

II. Ətraf mühitin mühafizəsi strategiyası

Ətraf mühitin mühafizəsi üçün 26.4 bəndinə əsasən [illegible] rayon [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

A. İlkin ekoloji şərait (bazis məlumatı)

1. Ədəbiyyatın icmalı
2. Beynəlxalq standartların icmalı
3. Aparılan və aparılmış işlərin yoxlanması
4. Ekoloji məlumatın toplanması
   - Atmosferin vəziyyəti haqqında
   - Suyun keyfiyyəti haqqında
   - Dənizdə milli haqqında
   - Flora və fauna haqqında
   - Meteoroloqiya və okeanoqrafiya haqqında
   - Çöküntülər haqqında
   - Fon şüalanması haqqında

B. Ətraf mühitə təsirin qiymətləndirilməsi (mövcud obyektlər/vəziyyətlər, eləcə də fəaliyyət, yeni obyektlər/vəziyyətlər)

1. Layihənin təsviri
2. Ekoloji şəraitin təsviri
3. Texnologiyanın qiymətləndirilməsi
4. Atmosfer çöküntülərə kadastr
   - Dispersiyanın modelləşdirilməsi
   - Ətraf mühitə təsirin qiymətləndirilməsi
5. Suyun atılmasının kadastrı
   - Suyun atılmasının nəticələrinin proqnozlaşdırılması
   - Ətraf mühitə təsirin qiymətləndirilməsi
   - Dənizdə təmizləmə və axıdılma
   - Quruda tənzimləmə və axıdılma
   - Qurudə və şəlfdə su vurulması
6. Tullantıların kadastrı

II. Стратегия по охране окружающей среды

Стратегия по охране окружающей среды, которая должна [illegible] согласно п. 26.4, представляет собой следующее:

A. Исходная, экологическая обстановка. (Базисные данные)

1. Обзор литературы
2. Обзор международных стандартов
3. Инвентаризация проведенных работ и проектов по осуществлению
4. Сбор экологических данных
   - по состоянию атмосферы
   - по качеству воды
   - по биотической среде
   - по флоре и фауне
   - по метеорологии и океанографии
   - по отложениям
   - по фоновым излучениям

B. Оценка воздействия на окружающую среду (существующие объекты/ситуации, а также деятельность и новые объекты/ситуации)

1. Описание проекта
2. Описание экологической ситуации
3. Оценка используемой технологии
4. Кадастр выбросов в атмосферу
   - Моделирование дисперсии
   - Оценка воздействия на окружающую среду
5. Кадастр сброса воды
   - Прогнозирование последствий сброса воды
   - Оценка воздействия на окружающую среду
   - Системы очистки и сброса в море
   - Системы очистки на суше и сброс отходов
   - Выпускание воды на суше и на шельфе
6. Кадастр отходов

II. Environmental Strategy

The environmental strategy to be prepared pursuant to Art. 26.4 shall be as follows:

A. Baseline Data

1. Literature review
2. International standards review
3. Audit of existing operations and practices
4. Environmental data collection
   - Atmosphere
   - Water Quality
   - Benthic
   - Flora and Fauna
   - Meteorological and Oceanographic
   - Sediment
   - Background Radiation

B. Environmental Impact Assessment (existing facilities, exploration and production activities, and new facilities)

1. Project description
2. Environment description
3. Technology assessment
4. Air emission inventory
   - Dispersion modelling
   - Impact evaluation
5. Water discharge inventory
   - Fate and effects modelling
   - Impact evaluation
   - Treat and discharge offshore
   - Treat onshore and discharge
   - Injection offshore or offshore
6. Waste Inventory

- Ləğvetmənin mümkün variantları
- Ətraf mühitə təsirin qiymətləndirilməsi
- Şelfdə nələtlərin təmizlənməsi və ləğv edilməsi
- Qurudə daşınması və ləğv edilməsi

7. Ləğvetməyə dair tədqiqatlar

- Ləğvetmə variantları və sənədləri
- Ətraf mühitə təsirin qiymətləndirilməsi

8. Məsrəflər və mənfəətlər təhlili

9. Üstünlük verilən variantların ekoloji cəhətdən əsaslandırılması. Dəstək verilməsinə dair bəyanat

C. Neft çıxarılarkı baş verən qəzalara bağlı tədbirlərin planlaşdırılması

1. Ekoloji xəritələşdirmə

- Təbii mühafizə mühiti
- Balıq vətəgələri
- Qəzlər
- Heyvanlar aləmi
- Dənizdə orqanizmlər
- Dəniz florası

2. Riskin qiymətləndirilməsi

3. Proqnozlaşdırılan variantların modelləşdirilməsi

4. Avadanlıqlar və materiallara mənbələr

5. Kimyəvi təmizləmə üsullarının qiymətləndirilməsi

6. Qəza xidmətləri

7. Neftə və kimyəvi maddələrlə çirklənmiş materialların təmizlənməsi və ləğv edilməsi

III. Çirkləndirici təsirlərə dair normalar

Aşağıda xüsusi və Təbii qaz kəşfiyyatı və hasilatı zamanında çıxarılan qəza atımı və konkret normalar verilmişdir

A. Ümumi normalar

- Лопастечкин ерэкэн вариантлары
- Этраф мühит тэ'сирин гиймэтлэндирилмэси
- Шэлфдэ нэфтэ гуртумларын тэмизлэнмэси вэ лэ'ф едилмэси
- Гуруда дашынмасы вэ лэ'ф едилмэси

7. Лэ'фетмэ үчүн тэдгигатлар

- Лэ'фетмэ вариантлары вэ сэнэдлэри
- Этраф мühитэ тэ'сирин гиймэтлэндирилмэси

8. Мэсрэфлэр вэ мэнфээтлэр тящлили

9. Үстүнлүк верилэн вариантларын еколожи чэһэтдэн эсасландырылмасы. Үстүнлүк верилмэсинэ дair бэјанат

C. Нефт чыхарылмасы заманы баш верэн гэзаларын бағлы тэдбирлэрин планлашдырылмасы

1. Еколожи хэритэлэшдирмэ

- Тэбии мühафизэ мühити
- Балыг вэтэгэлэри
- Гэзлэр
- Һejванлар аләми
- Дэниздэки организмлэр
- Дэниз florасы

2. Risкин гиймэтлэндирилмэси

3. Прогнозлашдырылан вариантларын модэлэшдирилмэси

4. Аваданлыглар вэ материалларын мэнбэлэри

5. Кимјэви тэмизлэмэ үсулларынын гиймэтлэндирилмэси

6. Гэза хидмэти

7. Нефтлэ вэ кимјэви маддэлэрлэ чирклэнмиш материалларын тэмизлэнмэси вэ лэ'ф едилмэси

III. Чирклэндирici тэсирлэрэ дair нормалар

Аşағыда нефт вэ Тэбии газ кэшфијјаты вэ hасилаты заманында чыхарылмыш гэзанын вэ конкрет нормалар верилмишдир

A. Ümumi нормалар

- Возможные варианты ликвидации
- Оценка воздействия на окружающую среду
- Очистка на шельфе и сброс
- Транспортировка и удаление на суше

7. Исследования по ликвидации

- Варианты ликвидации и документация
- Оценка воздействия на окружающую среду

8. Анализ расходов и прибыли

9. Экологическое обоснование предпочтительных вариантов

C. Планирование аварийных работ при добыче нефти

1. Экологическое картирование

- Естественная среда обитания
- Рыбные промыслы
- Пернатые
- Животный мир
- Бентические организмы
- Морская флора

2. Оценка риска

3. Моделирование прогнозируемых вариантов

4. Источники оборудования и материалов

5. Оценка химических способов очистки

6. Аварийная служба

7. Очистка и удаление материалов, загрязненных нефтью и химическими веществами

III. Нормативы по контролю за сточными водами

Ниже приведены общие и конкретные нормативы по сбросам сопутствующей с деятельностью по разведке и добыче нефти и природного газа

A. Общие нормативы

- Disposal options
- Impact evaluation
- Offshore treatment and disposal
- Transportation and onshore disposal

7. Abandonment studies

- Disposal options
- Impact evaluation

8. Cost benefit analysis

9. Environmental statement of preferred options

C. Oil Spill Response Planning

1. Sensitivity mapping

- Habitats
- Fisheries
- Birds
- Animals
- Benthic organisms
- Marine flora

2. Risk Assessment

3. Prediction modelling

4. Equipment and material resourcing

5. Evaluation of chemical treatments

6. Response organizations

7. Treatment and disposal of oil and chemical contaminated material

III. Effluent Guidelines

The following are general and specific guidelines relating to discharges associated with oil and natural gas exploration and production activities

A. General Guidelines

1. Aşağıdakı normalara müvafiq olaraq istifadəsiz əmələ gəlmiş neft, quyulardan çıxarılan qum, lay suyu, boruq maddələri, burğu şlamı, yanacaq kəşfiyyat və hasilat meydançalarındakı bərpa tullantıları atılır.

2. İcazə olmadan birbaşa dəniz səthinə tullanılmasına qadağan olunur. Bu cür normalarına yerlərdən bütün tullantılara kəsişdirici borularına yolu ilə nəzarət edilir, kəsişdirici açıq ucları dəniz dibindən az olmaz (60) sm dərinlikdə yerləşdirilir.

III. Tullantıların normalara uyğunluğunun nəzarəti

1. Çıxarılan boru suyu

a) Əgər Xəzər dənizinin suyu ilə lay suyunun uyğunluğunu müəyyənləşdirmək üçün standart sınaqlar icraçıları nəticəsində isə bu iki su axınının qarışması nəticəsində Karbohidrogenlər İstehsalının ümumi səviyyəsinin aşağı düşməsinə səbəb olan lay zədələnməsi baş verməyəcək, onda Podratçı lay suyunu istehsal etmək üçün lay suyundan istifadə etməyə çalışacaqdır. Əgər bu iki su axını bir-birinə uyuşsa, Podratçı ilkin qaydada temizləmə suyu yalnız lay təzyiqini saxlamaq üçün tələb edilən ümumi miqdardan çox olan hallarda və ya qaza vəziyyəti yüksəldiyində, avadanlıq sındığında, yaxud mexaniki çatışmazlıq olduqda Xəzər dənizinə axıtsın. Əgər yuxarıda göstərilən səbəb uyğunsa, Podratçı çıxarılan lay suyunu ilkin qaydada temizlədikdən sonra Xəzər dənizinə axıtsın. Lay suyunun temizlənmasi neftin və yağın sərbəst qatılığının 72 mq/l-dən çox olmayan səviyyəyə, orta aylıq qatılığının isə 48 mq/l-yə çatmasını təmin etməlidir. Neftin və yağın qatılığını ölçmək üçün EPA 413.1(79) üzrə qravimetrik çıxarılma üsulundan istifadə olunur.

1. Сброс отработанной нефти, вместимости из скважины песка и жидкости добывающей воды, бурового раствора, бурового шлама или иных отходов с площадок проведения разведки и добычи не производится, за исключением сброса в соответствии со следующими нормативами.

2. Несанкционированный непосредственный сброс на морскую поверхность запрещается. Все допускаемые такими нормативами сбросы контролируются путем сброса в морской кессон, открытый конец которых постоянно погружен на глубину не менее шестидесяти (60) сантиметров от поверхности моря.

II. Нормативы и контроль за сбросом

1. Попутно добываемая вода

a) Подрядчик будет стремиться использовать попутную воду для поддержания пластового давления, если результаты стандартного испытания на совместимость с водой Каспийского моря показут, что при этом не произойдет повреждения пласта, ведущего к уменьшению общего уровня добычи углеводородов, как следствие смешения этих двух потоков воды. В случае совместимости этих двух потоков воды Подрядчик может сбрасывать в Каспийское море предварительно очищенную добываемую воду только в том объеме, который превышает общее количество воды, требуемое для поддержания пластового давления, или в случае аварийной ситуации, поломки или механической неисправности оборудования. Если добываемые потоки воды оказутся несовместимыми, Подрядчик может сбрасывать попутно добываемую воду в Каспийское море после очистки. Очистка попутной воды должна обеспечить суммарную концентрацию нефти и масла, не превышающую 72 мг/л, а среднесуточную - 48 мг/л. Для измерения концентрации нефти и масла применяется гравиметрический (экстракционный) метод определения по EPA 413.1(79).

1. There shall be no discharge of waste oil, produced water and sand, drilling fluids, drill cuttings or other waste from exploration and production sites except in accordance with the following guidelines.

2. There shall be no unauthorized discharges directly to the surface of the sea. All discharges authorized by these guidelines shall be controlled by discharging into a caisson whose open end is submerged, at all times, a minimum of sixty (60) centimeters below the surface of the sea.

III. Discharge Guidelines and Monitoring

1. Produced Water

(a) Contractor will endeavor to utilize produced water for reservoir pressure maintenance if, through standard compatibility testing with Caspian Sea water, no damage to the reservoir results, in a reduction in overall hydrocarbon recovery would occur by mixing the two water streams. In the event that the two water streams are compatible, Contractor may only discharge a volume of produced water after treatment to the Caspian Sea that exceeds the total volume required for reservoir pressure maintenance or in the event of an emergency, accident or mechanical failure. In the event that the two water streams are not compatible, Contractor may discharge produced water to the Caspian Sea after treatment. Treatment of produced water will result in an oil and grease concentration that does not exceed 72 mg/l on a daily basis or 48 mg/l on a monthly average. The gravimetric (extraction) test method EPA 413.1 (79) shall be used to measure the oil and grease concentration.

2. Burud şlamı və burud mahlulları

a) Az zəhərli burud mahlulları və biologi cəhətdən parçalanan burud mahlulları istisna olmaqla, neft mənşəli burud mahlullarını atmaq qadağandır.

b) Az zəhərli burud mahlullarından və biologi cəhətdən parçalanan burud mahlullarından istifadə nəticəsində əldə olunan burud şlamı istisna olmaqla, neft mənşəli burud mahlullarından istifadə nəticəsində əldə olunan burud şlamını, İstisnalıqlar "yağlı su" tipli emulsiyalı qazı burud mahlullarının və sərbəstdə işlənmiş motor yağı, soyuducu yağ, transmissiya yağı və neft mənşəli hər hansı digər yağlar olan burud mahlullarının atılması qadağandır.

c) Əgər burud mahlulu sistemində xloridlərin maksimum qatılığı "qəbuledici" suyun tərkibindəki qatılıqdan 4dəfə (4) dəfədən çoxdursa, burud şlamının və burud mahlullarının atılması qadağandır.

d) Qazma proqramının yerinə yetirilməsinə başlamazdan əvvəl burud mahlulunun dayanıqlıq sistemi tərtib olunur; bütün sistem laboratoriyada mixi daxil qarışıqlardan istifadə etməklə guclü zəhərlilik 96 saat yoxlanılmalı üsulu ilə sınaqdan keçirilir (EPA, ABŞ). LC50 kəmiyyəti üzrə qatılıq dozası milyon hesabı ilə 30000 hissəcikdən yuxarı olan burud mahlullarına qazma proqramı həyata keçirilərkən atmağa icazə verilir.

e) Zəhərliliyi Xəzər dənizi üçün müəyyən olunmuş qatılıqlara nəzər etməklə onu qazma zamanı monitorinq sırasında burud mahlullarının atılıb atılmaması barədə qərar qəbul olunacaqdır.

f) Burud mahlullarının dayanıqlıq sistemləri [illegible] qatılıq [illegible] yoxlanılır

2. Бурут шлам və бурут mahlulları

a) Az zəhərli бурут mahlulları və биологи cəhətdən parçalanan бурут mahlulları istisna olmaqla, neft mənşəli бурут mahlullarını atmaq qadağandır.

b) Az zəhərli бурут mahlullarından və биологи cəhətdən parçalanan бурут mahlullarından istifadə nəticəsində əldə olunan бурут şlamı istisna olmaqla, neft mənşəli бурут mahlullarından istifadə nəticəsində əldə olunan бурут şlamını, İstisnalıqlar, tərkibində "yağlı su" tipli emulsiyalı olan бурут mahlullarının və tərkibində işlənmiş motor yağı, soyuducu yağ, transmissiya yağı və neft mənşəli hər hansı digər yağlar olan бурут mahlullarının atılması qadağandır.

c) Əgər бурут mahlulu sistemində xloridlərin maksimum qatılığı "qəbuledici" suyun tərkibindəki qatılıqdan 4dəfə (4) dəfədən çoxdursa, бурут şlamının və бурут mahlullarının atılması qadağandır.

d) Qazma proqramının icrasına yerinə yetirilməsinə başlamazdan əvvəl бурут mahlulunun dayanıqlıq sistemi tərtib olunur; bütün sistem laboratoriyada mixi daxil qarışıqlardan istifadə etməklə guclü zəhərlilik 96 saat yoxlanılmalı üsulu ilə sınaqdan keçirilir (EPA, ABŞ). LC50 kəmiyyəti üzrə qatılıq dozası milyon hesabı ilə 30000 hissəcikdən yuxarı olan бурут mahlullarına qazma proqramı həyata keçirilərkən atmağa icazə verilir.

e) Zəhərliliyi Xəzər dənizi üçün müəyyən olunmuş qatılıqlara nəzər etməklə onu qazma zamanı monitorinq sırasında бурут mahlullarının atılıb atılmaması barədə qərar qəbul olunacaqdır.

f) Бурут mahlullarının dayanıqlıq sistemləri [illegible] qatılıq [illegible] yoxlanılır

2. Буровой шлам и буровые растворы

a) Запрещается сбрасывать буровые растворы на нефтяной основе, за исключением буровых растворов низкой токсичности и биологически разрушаемых буровых растворов

b) Запрещается сбрасывать буровой шлам, полученный в связи с использованием буровых растворов на нефтяной основе, буровые растворы с эмульсией типа "вода в масле" и буровые растворы, содержащие отработанное машинное масло, охлаждающее масло, трансмиссионное масло и любые смазочные масла на нефтяной основе, за исключением бурового шлама, полученного в связи с использованием буровых растворов низкой токсичности и биологически разрушаемых буровых растворов.

c) Запрещается сбрасывать буровой шлам и буровые растворы, если максимальная концентрация хлоридов в системе бурового раствора более чем в четыре (4) раза превышает окружающую концентрацию в "принимающей" воде.

d) До начала выполнения программы бурения будет составлена стабилизационная система бурового раствора, полностью испытанная в лаборатории методом 96-часового биотеста EPA, США, на острую токсичность с использованием тигровой креветки. Буровые растворы, у которых значение LC_{50} достигается при концентрации свыше 30000 частиц на млн, будут разрешены к сбросу во время проведения программы бурения.

e) Во время бурения будет производиться периодический отбор проб бурового раствора для определения токсичности по принятым установленным для Каспийского моря

f) Состав [illegible] бурового раствора может быть

2. Drill Cuttings and Drilling Fluids

(a) There shall be no discharge of oil based drilling fluids, other than low toxicity and biodegradable drilling fluids

(b) There shall be no discharge of drill cuttings generated in association with the use of oil based drilling fluids, invert emulsion drilling fluids, or drilling fluids that contain waste engine oil, cooling oil, gear oil, or other oil based lubricants, other than cuttings generated in association with the use of low toxicity and biodegradable drilling fluids.

(c) There shall be no discharge of drill cuttings or drilling fluids if the maximum chloride concentration of the drilling fluid system is greater than four (4) times the ambient concentration of the receiving water.

(d) Prior to the start of the drilling programme, a drilling mud system will be designed and laboratory tested under the U.S. EPA, 96-hour acute toxicity test using tiger shrimp. Those muds that achieve an LC_{50} value at concentrations of more than 30,000 ppm will be authorised for discharge during the drilling programme.

(e) During drilling operations mud samples will be collected periodically in accordance toxicity testing procedures established for the Caspian Sea

(f) The composition of the mud system may be altered as necessary to meet changes

dayanmayandan neft gelen tələblərə uyğun olmaq təmin edilə bilər. Mahlıqlar neft, duzluluq və zəhərlik üzrə yuxarıda göstərilən limitlərdən kənara çıxmadığı müəyyən edilərsə, dövrəvi sistemin dayandırılıb bunun məhdud edilə bilər

3. Digər tullantılar

(a) Ucan bərk maddələr (gözlə görünən) olmadıqda, tərkibində, təxminən, 0,5 mq/l-dən çox, lakin 2,0 mq/l-dən az qalıq xlordan olan çirkab suyunun ABŞ-ın Sahil mühafizəçiləri və ya ekvivalent dəniz sanitariya nəzarəti qurğularından vəsiqəsi olan sanitariya əmtəlməsə sistemi vasitəsilə təmizlədikdən sonra atmağa icazə verilir. Qalıq xlorun ölçülməsi üçün Hach metodu da CN-66- DPD-yə müraciət edilir

(b) Tərkibində gözlə görünən ucan bərk maddələr olmadıqda məişət tullantıları və çirkli nəqliyyat sularını atmağa icazə verilir

(c) Ucan bərk maddələrin olub-olmaması çirkli nəqliyyat sularının atıldığı rayonda "qabaqlıqlar" sayılır. Sahəni gündüz işığında vizual müşahidə etmək yolu ilə yoxlamır. Müşahidələr səhər və ya gündüz yeməyindən sonra, gün ərzində və hesablamalara görə atma maksimum baş verdiyi zaman aparılır.

(d) Duzsuzlaşdırıcı qurğuların tullantıları atılır.

(e) Göyərtə sularını və palubi göra daymayan çirkab suyu atmağa icazə verilir.

(f) Dənizə zəhərli atmaq qadağandır. Zəhərli tullantılar üçün razılıqlı tullanan nəqliyyat sahil qurğularına daşınır

дренажными водами в соответствии с требованиями при отмывке бурового оборудования. Использанный буровой раствор дифференциальной системы может быть сброшен, если будет установлено, что он не превышает вышеуказанных лимитов по нефти, солености и токсичности

3. Другие отходы

a) Разрешается сбрасывать хозяйственные отходы с общим содержанием остаточного хлора более 0,5 мг/л, но менее 2,0 мг/л и при условии отсутствия в них видимых плавающих твердых веществ, после обработки системой санитарной очистки, имеющего удостоверение Береговой охраны США или эквивалентного устройства морского санитарного контроля. Для измерения остаточного хлора применяется метод Hach CN-66-DPD по методу Hach

b) Разрешается сбрасывать хозяйственные отходы и бытовые сточные воды при условии отсутствия в них видимых плавающих твердых веществ.

c) Проверка на плавающие твердые вещества проводится при визуальном контроле поверхности "приемлемой" воды в районе выпуска хозяйственных и бытовых отходов. Наблюдения проводятся после утренней или дневной трапезы, в первой при дневном свете и в тот момент, когда по расчетам сброс максимальный

d) Отходы от установки для обессоливания сбрасываются

e) Палубные стоки и промывочная вода разрешается сбрасывать при условии отсутствия в них видимых брызг

f) Запрещается сбрасывать в море мусор. Мусор транспортируется на соответствующую береговую установку для удаления отходов

in the dilution operations. The modified mud system may be discharged if it has been shown to meet the above limits on oil, salinity and toxicity

1. Other Wastes

(a) Sanitary waste may be discharged from a U.S. Coast Guard certified or equivalent Marine Sanitation Device (MSD) with total residual chlorine content greater than 0.5 mg/l but less than 2.0 mg/l as long as no floating solids are observable. The Hach method CN-66-DPD test shall be used to measure the residual chlorine.

(b) Domestic wastes and gray water may be discharged as long as no floating solids are observable.

(c) Monitoring of floating solids shall be accomplished during daylight by visual observation of the surface of the receiving water in the vicinity of the sanitary and domestic waste outfalls. Observations shall be made following either the morning or midday meals and at a time during daylight and maximum estimated discharge.

(d) Desalinization unit wastes shall be discharged.

(e) Deck drainage and wash water may be discharged as long as no visible sheen is observable

(f) Trash shall not be discharged offshore. Trash shall be transported to an appropriate land-based disposal facility

4. Nəzarət

(a) Çıxarılan su axını

1) Çıxarılan su axınının həcmine və onun maddələrindəki neftin və yağın qarışığına hər gün nəzarət edilir.

2) Neftin və yağın cəkəliq və orta aylıq maksimum qatılığı barədə hesabatlar hər ay verilir

(b) Burğu məlumatı və burğu maddələri

1) Burğu maddələrinin axınlarının və onların maye sistemine əlavə edilən həcmlərinin, yaxud kütlələrinin uçotu hər quyu üçün aparılır.

2) Burğu maddələrinin xüsusiyyətinə, o cümlədən neftin həcm faizinə və xloridlərin qatılığına hər gün hər quyu üçün nəzarət edilir.

3) Artıq burğu şlamının və burğu maddələrinin hesablanmış həcmi hər gün qeyde alınır və bu barədə hər ay məlumat verilir.

(c) Başqa tullantılar

1. Artıq başqa tullantıların hesablanmış həcmi hər gün qeyde alınır, bu barədə hər ay məlumat verilir və aşağıdakılar göstərilir:

(i) çirkli mənşəli suların
(ii) məişət tullantıları,
(iii) göyərən suların və gəmidən

4. Назарət

(a) Чыхарылан su axını

1) Чыхарылан axın суларын axınına həcmində və onunda maddələrindəki neftin və yağın qatışmasına hər gün nəzarət edilir.

2) Neftin və yağın çəkəliq və orta aylıq maksimum qatışmaları barədə hesabatlar hər ay verilir

(b) Burğu məlumatı və burğu maddələri

1) Burğu maddələri axınlarının və onların maye sistemine əlavə edilən həcmlərinin, yaxud kütlələrinin uçotu hər quyu üçün aparılır.

2) Burğu maddələrinin xüsusiyyətinə, o cümlədən neftin həcm faizinə və xlorıdların qatılığına hər gün hər quyu üçün nəzarət edilir.

3) Artıq burğu şlamının və burğu maddələrinin hesablanmış həcmi hər gün qeyde alınır və bu barədə hər ay məlumat verilir.

(c) Başqa tullantılar

1. Artıq başqa tullantıların hesablanmış həcmi hər gün qeyde alınır, bu barədə hər ay məlumat verilir və aşağıdakılar göstərilir:

(i) çirkli mənşəli suların;
(ii) məişət tullantıları;
(iii) göyərən suların və gəmidən

4. Мониторинг

(a) Сбрасываемая вода

1. Объем сбрасываемой добываемой воды и концентрация содержащихся в сбросах нефти и масла контролируется ежедневно.

2. Отчеты о максимальном суточном и среднемесячном концентрации нефти и масла делаются ежемесячно

(b) Буровой шлам и буровые растворы

1) Учет приток для буровых растворов и их объемов или масс, добавленных к системе промывочной жидкости, ведется для каждой скважины.

2) Свойства бурового раствора, включая объемный процент нефти и концентрации хлоридов, контролируется ежедневно для каждой скважины.

3) Подсчитанный объем сброшенного бурового шлама и буровых растворов регистрируется ежедневно и докладывается ежемесячно.

(c) Другие отходы

1. Подсчитанный объем других сброшенных отходов регистрируется ежедневно и докладывается ежемесячно с указанием:

(i) загрязненных сточных;
(ii) бытовых отходов
(iii) палубных сточных и промывочных вод

4. Monitoring

(a) Produced water

1. The volume of produced water discharged and concentration of oil and grease contained in the discharge will be monitored daily

2. The daily maximum and monthly average oil and grease concentration will be reported monthly.

(b) Drill Cuttings and Drilling Fluids

1. An inventory of drilling fluids additives and their volumes or mass added to the drilling fluid system will be maintained for each well.

2. Drilling fluid properties, including volume percent oil and concentration of chlorides, will be monitored daily for each well.

3. The estimated volume of drill cuttings and drilling fluids discharged shall be recorded daily and reported monthly.

(c) Other Wastes

1. The estimated volume of other wastes discharged shall be recorded daily and reported monthly as include:

(i) Sanitary waste
(ii) Domestic waste
(iii) Deck drainage and wash water

IV. Atmosfer partlatışlar və onlara nəzarət

Podratçıya qazı atmosfera buraxmağa icazə verilir. Belə partlatışlar ləğv olunacaq və onlar aşağıdakı qaydada nəzarət ediləcəkdir:

A. Fərdi çıxışlandırıcı maddə hesabına (ilda 250 qısa ton) ildə 227 metrik tona (MMT) bərabər və ya bundan çox miqdarda azot oksidləri (NOx), kükürd oksid (SOx), karbon oksidi (CO), uçucu üzvi birləşmələr (VOC) və ya hissəciklər (PT) artıq və ya artıq olan bu hallarda, eksilərdə, obyektlərdə və ya qurğılarda çıxarılan bütün avadanlıq üçün belə avadanlığın tipinə uyğun gələn ən mükəmməl nəzarət texnologiyası nəzərdə tutulur. Əgər müəssisə ildə 227 metrik tondan (MMT) çox ayrılırsa, hansı obyektlərə potensial təsiri təyin etmək üçün modelləşdirilməlidir. Obyektlərə mənfi təsir göstərən çıxarılanın bəzi obyektlərə çatmasına müdaxilə yaxın olsa halında az ola bilər (DEYİL: Avadanlığın ildə 23 metrik tondan (MMT) (ildə 25 qısa tondan) az çıxarışı hər hansı iyirmi hissəcik və ya təsir gücü 500 at qüvvəsindən az olan daxili yanacaq mühərrikləri (turbinlər bu əsəbə yerdə yerləşdirilərə azad edilirlər). Obyektlərdə/avadanlıqda qısa müddətli yandırılarsa rəsmi olmayacaq. İxtisaslı yardımçı əməliyyatlardan və ya elektrik yükü sistemlərindən istifadə edir.

IV. Атмосферные выбросы и мониторинг

Подрядчику разрешается производить выбросы в атмосферу. Такие выбросы должны быть ограничены и подлежат контролю следующим образом:

A. В любом здании, сооружении, объекте или установке, из которых выбрасываются или из которых вероятны выбросы оксидов азота (NOx), диоксида серы (SOx), окиси углерода (CO), летучих органических соединений (VOC) или частиц (PT) в количестве, равном или превышающем 227 метрических тонн в год (MMT) на индивидуальное загрязняющее вещество (250 коротких тонн в год), должна быть предусмотрена наиболее совершенная технология контроля для всего оборудования, производящего выбросы, отвечающая типу такого оборудования и его расположению. Если источник выделяет более 227 MMT, будет проведено моделирование выбросов для определения потенциального воздействия на чувствительные области. Такой объем выброса, оказывающий отрицательное воздействие на объекты, может быть меньше в случае близости объектов к источнику загрязнения. (ПРИМЕЧАНИЕ: Любые отдельные части оборудования, выбрасывающие менее 23 MTPY (25 коротких тонн) или двигатели внутреннего сгорания/турбины с эффективной мощностью менее 500 л.с. освобождаются от собственного того требования). Аварийные факелы на объекте/предприятии будут рассчитаны на работу без дыма и с непрерывным вспомогательным горением или эквивалентным системам зажигания.

B. Для любой емкости для хранения объемом более 1590 кубометров (10 000 баррелей), используемой для углеводородов или конденсат, должна быть предусмотрена необходимая аппаратура контроля для снижения выбросов к минимуму.

C. Двигатель внутреннего сгорания/турбины свыше 500 л.с. должны проходить ежегодный контроль на предмет обеспечения выдерживания уровней выбросов NOx и CO в указанных пределах. Перед проведением каждого испытания портативные анализаторы для контролирования уровней NOx и CO должны быть

IV. Air Emission Conditions and Monitoring

Contractor is authorized to discharge air emissions. Such discharges will be limited and monitored as follows:

A. Any building, structure, facility, or installation that emits or may emit nitrogen oxides (NOx), sulphur dioxides (SOx), carbon monoxide (CO), volatile organic compounds (VOCs), or particulates (PT) in an amount equal to or greater than 227 metric tons per year (MTPY) per individual pollutant (250 short tons per year) shall install the best available control technology on all equipment creating the emissions suitable for the equipment creating the emissions and its location. If the source is above 227 MTPY, screening modelling will be conducted to determine potential impacts on sensitive receptors. This trigger amount may be less in cases where sensitive receptors are in close proximity to the source. (NOTE: Any individual item of equipment emitting less than 23 MTPY (25 short TPY) or IC engines/turbines below 500 break horsepower would be exempt from this requirement.) Emergency flares on facilities will be designed to operate smokeless and with continuous pilots or equivalent ignition system.

B. Any storage vessel with a capacity greater than 1,590 cubic meters (10,000 Barrels) used for Petroleum or condensate storage shall install necessary control technology to minimize emissions.

C. IC engines/turbines larger than 500 HP should be monitored on an annual basis to assure that the NOx and CO emissions are at the specified levels. Portable analyzers for monitoring the NOx and CO should be calibrated before each test using a known reference gas sample.

kalibrlanmalıdır

Bütün yeni obyektlər/vasitələr yuxarıda göstərilən standartlara uyğun olmalıdır. Kontrakt sahəsində Podratçının İdarəsində mövcud obyektlər/vasitələr cədvəl əsasında bu standartlara uyğunlaşdırılır. Cədvəl bərpa obyektlərə/vasitələrə müvafiq, təhlükəsiz və İqtisadi baxımdan əlverişli olmaqla razılaşdırılır.

V. Təhlükəsizlik texnikası üzrə normativlər

Podratçı Sazişə uyğun olaraq Neft-qaz sənayesində aparılan işlərdə beynəlxalq təhlükəsizlik texnikası və istehsalat gigiyenası normalarına əməl edir.

A "Oil Industry International Exploration and Production Forum" (E&P Forum). "Hasilatlar - Təhlükəsizlik texnikası".

B "International Association of Drilling Contractors" (IADC) "Qazma işlərinin təhlükəsizliyi texnikasına dair vəsaitə"

C "International Association of Geophysical Contractors" (IAGC). "İstismar zamanı təhlükəsizlik texnikasına dair vəsait".

D "American Conference of Governmental Industrial Hygienists". "Əmək mühitində temada işləyərkən, kimyəvi maddələr üçün mehdud limit qiymətləri".

анализаторлар мə'lum olanın газ қарışығының кемиjə нə калибрəнилмəлидир.

Бүтүн јени објектлər/васитələр јухарыда göстəрилən стандартлара уjғун олмалыдыр. Контракт саһəсиндə Подратчынын истифадəсиндə олан мөвчүд објектлər/васитələр чədвəл əсасында бу стандартлара уjғунлашдырылыр. Чədвəл бərпа објектлərə/васитələрə мүвафиг, тəhлүкəсиз вə рентабелли hесаб олунараг razылашдырылыр

V. Тəhлүкəсизлик texникасы үзрə нормативлər

Подратчы Сазишə уjғун олараг Нефт-газ сənаjесиндə апарылан иşlərдə beynəлхалq тəhлүкəсизлик texникасы вə истеhсалат гигиенасы нормаларына əməл едир

A "Oil Industry International Exploration and Production Forum" (E&P Forum). "Hасилатлар - Тəhлүкəсизлик texникасы"

B "International Association of Drilling Contractors" (IADC). "Гazma иşlərinin тəhлүкəсизлик texникасына dair vəsait"

C. "International Association of Geophysical Contractors" (IAGC). "Истисмар заманы тəhлүкəсизлик texникасына dair vəsait".

D "American Conference of Governmental Industrial Hygienists". "Əmək мühitинdə temada иşlərkən, кимyəvi maddələr үчүн mehdud limit qiymətləri".

откалиброваны с хорошо известной эталонной газовой смесью.

Все новые объекты/средства должны соответствовать вышеуказанным стандартам. Существующие объекты/средства в пределах Контрактной площади эксплуатируемые Подрядчиком, будут приведены в соответствие с этими стандартами, согласно графику, который должен согласовать, принимая во внимание состояние, эффективность и рентабельность этих объектов/средств

V. Нормативы по технике безопасности

При выполнении Нефтегазовых операций в соответствии с Соглашением Подрядчик учитывает следующие международные нормы техники безопасности и гигиены промышленности:

A "Oil Industry International Exploration and Production Forum" (E&P Forum). Отчеты - Техника безопасности.

B "International Association of Drilling Contractors" (IADC). Руководство по технике безопасности буровых работ.

C. "International Association of Geophysical Contractors" (IAGC). Руководство по технике безопасности при эксплуатации.

D. "American Conference of Governmental Industrial Hygienists" - "Пороговые ограниченные значения для химических веществ при работах в окружающей среде"

All new facilities will comply with the above standards. Existing facilities within the Contract Area being operated by Contractor will be brought into compliance with these standards according to a schedule to be negotiated, taking into account the condition, function and economic viability of the facilities.

V. Safety Guidelines

Contractor shall take into account the following international safety and industrial hygiene standards in conducting its Petroleum Operations under the Contract:

A Oil Industry International Exploration and Production Forum (E&P Forum) Reports Safety

B International Association of Drilling Contractors (IADC) - Drilling Safety Manual.

C. International Association of Geophysical Contractors (IAGC) - Operations Safety Manual

D American Conference of Governmental Industrial Hygienists - Threshold Limited Values for Chemical Substances in the Work Environment

X ƏLAVƏ

İLİNCİ İBTİDAİ İŞLƏRİN PROQRAMI

I-CİLDİSSƏ

MƏCBURİ İŞLƏRİN MİNİMUM PROQRAMI

I (a) ARDNŞ-in 1(b) (i) bənd üzrə və 1(c) bəndində göstərilən əlavə razılaşmalar üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirməsi şərti ilə və yerinə yetirməsindən asılı olaraq, habelə Hökumətin aşağıdakı 1(b)(ii) bəndində göstərilən öhdəliklərinin yerinə yetirilməsi şərti ilə və yerinə yetirilməsindən asılı olaraq bu I-ci bənddə aşağıda nəzərdə tutulan işlər Məcburi işlərin minimum proqramının mərkəzi hissəsi sayılır və Podratçı aşağıdakı işləri görür.

(i) qiymətləndirmə quyularının və birinci qazma platformalarının optimal miqdarını və yerlərini müəyyənləşdirmək üçün bütün Konsesiya sahəsi əhatə edilməklə dərəcəyə qədər seysmik şəkilə sahib olur. Görülən işlər nəticəsində sahəni bütünlüklə əhatə edən təqribən iyirmi min (20000) xətti kilometrdən ibarət seysmik profil əldə edilir;

(ii) Konsesiya sahəsindəki qiymətləndirmə qazması sahələrini nəzərdən keçirir;

(iii) Balaxanı-İsy dəstəsində, Fasilə və Kirmakinskiy qurulu İsy dəstələrində Karbohidrogenlər ehtiyatlarını dəqiqləşdirmək məqsədilə Konsesiya sahəsində üç (3) qiymətləndirmə quyusu qazır və istifadəyə verir;

(iv) Məcburi işlərin minimum proqramı əsas şərtlərindən Konsesiya sahəsində atmosfer mühitinin vəziyyətini müəyyən etmək məqsədilə ARDNŞ-in və Azərbaycan Respublikası müvafiq orqanlarının nümayəndələrinin iştirakı ilə Konsesiya sahəsində ətraf mühiti tədqiq edir.

X ƏLAVƏ

ПЕРВОЧЕРЕДНЫХ РАБОТ ПРОГРАММЫ

I-ЫЙ ЧАСТЬ

ОБЯЗАТЕЛЬНЫХ РАБОТ МИНИМАЛЬНАЯ ПРОГРАММА

I (a) АРДНШ-ин 1(b) (i) бянди үзрə вə 1(c) бяндиндə göstərilən əlavə razılaşmalar üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirməsi şərti ilə və yerinə yetirilməsindən asılı olaraq, həbelə Hökumətin aşağıdakı 1(b)(ii) bəndində göstərilən öhdəliklərinin yerinə yetirilməsi şərti ilə və yerinə yetirilməsindən asılı olaraq bu I-ci bəndə əlavə olunan Məcburi işlərin minimum proqramının mərkəzi hissəsi sayılır və Podratçı aşağıdakı işləri görür:

(i) Qiymətləndirmə quyularının və birinci qazma platformalarının optimal miqdarını və yerlərini müəyyənləşdirmək üçün bütün Konsesiya sahəsi əhatə edilməklə dərəcəyə qədər seysmik şəkilə sahib olur. Görülən işlər nəticəsində sahəni bütünlükə əhatə edən təqribən iyirmi min (20000) xətti kilometrdən ibarət seysmik profil əldə edilir;

(ii) Konsesiya sahəsindəki qiymətləndirmə qazması sahələrini nəzərdən keçirir;

(iii) Balaxanı-İsy dəstəsində, Fasilə və Kirmakinskiy qurulu İsy dəstələrində Karbohidrogenlər ehtiyatlarını dəqiqləşdirmək məqsədilə Konsesiya sahəsində üç (3) qiymətləndirmə quyusu qazır və istifadəyə verir;

(iv) Məcburi işlərin minimum proqramı əsas şərtlərindən Konsesiya sahəsində atmosfer mühitinin vəziyyətini müəyyən etmək məqsədilə ARDNŞ-in və Azərbaycan Respublikası müvafiq orqanlarının nümayəndələrinin iştirakı ilə Konsesiya sahəsində ətraf mühiti tədqiq edir.

ПРИЛОЖЕНИЕ X

ПРОГРАММА ПЕРВООЧЕРЕДНЫХ РАБОТ

ЧАСТЬ I

МИНИМАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ОБЯЗАТЕЛЬНЫХ РАБОТ

I (a) При условии и в зависимости от выполнения ГНКАР их обязательств по подпункту 1(b)(i) и по указанным в подпункте 1 (c) ниже дополнительным соглашениям, а также обязательств Правительства, отраженных далее в подпункте 1(b)(ii), перечисленные ниже в настоящем и 1 работы являются составной частью Минимальной программы обязательных работ и выполняются Подрядчиком:

(i) проведение трехмерной сейсмики с охватом всей Контрактной площади для оптимизации количества и мест расположения оценочных скважин и первых буровых платформ. В результате проведенных работ будет получено около двадцати тысяч (20.000) линейных километров сейсмопрофилей полной кратности покрытия;

(ii) исследования участков оценочного бурения на Контрактной площади;

(iii) бурение и испытание на Контрактной площади трех (3) оценочных скважин с целью уточнения запасов Углеводородов в Балаханской серии, свите Перерыва и НКП;

(iv) анализ состояния окружающей среды на Контрактной площади с участием представителей ГНКАР и соответствующих органов Азербайджанской Республики с целью определения состояния окружающей среды на Контрактной площади до завершения Минимальной программы обязательных работ.

APPENDIX X

PRIORITY WORK PROGRAMME

PART I

MINIMUM OBLIGATORY WORK PROGRAMME

I. (a) Subject to and contingent upon SOCAR's fulfilment of its obligations under Paragraph 1(b)(i) and the supplementary agreements referred to in Paragraph 1(c) below, and the obligations of the Government referred to in Paragraph 1(b)(ii) below, the activities set out below in this Paragraph 1 constitute a component part of the Minimum Obligatory Work Program and shall be carried out by Contractor:

(i) a 3-D seismic survey covering the entire Contract Area in order to make an optimum determination of the number and location of appraisal wells and initial drilling platforms. This work shall result in the acquisition of approximately twenty thousand (20,000) line kilometers of full-fold seismic data;

(ii) appraisal drilling site surveys on the Contract Area;

(iii) drilling and testing in the Contract Area of three (3) appraisal wells in order to determine more precisely the Petroleum reserves of the Balakhany, Perera and NKP suites;

(iv) an environmental baseline survey of the Contract Area with the participation of representatives of SOCAR and appropriate authorities of the Azerbaijan Republic, in order to determine the status of the environment within the Contract Area prior to the conclusion of the Minimum Obligatory Work Program.

Əgər layihə üçün aşağıdakı 1(b) bəndində nəzərdə tutulan hallar nəticəsində baş verməmişdirsə, Podratçının yerinəyetirməsi (i),(ii),(iii) və (iv) bəndlərində sadalanan tədbirləri Qiymətləndirmə dövrü başa çatmadan yerinə yetirməmişsə Podratçının bu Müqavilə 30.1 (b) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, Müqavilə şərtləri pozması kimi bəndə, bu şərtlə ki, hamısı tədbirlərin yerinə yetirilməsi üçün nəzərdə tutulmuş müddəti ARDNŞ-ın və Podratçının razılığı ilə uzadılmış olmasın.

(b) Yuxarıdakı 1(a)(i)-(iv) bəndlərində sadalanan və Məcburi işlərin minimum proqramına daxil olan ayrı-ayrı işlərin yerinə yetirilməsinin kəsilmələri, elə də adıçəkən işlərin edilməməsi Məcburi işlərin minimum proqram çərçivəsində yuxarıda göstərilən tədbirlərin müddətini uzatmaq üçün əsas sayılmır, tədbirlərin bəyan keçirilməsində kəsilmələr və ya tədbirlərin icra edilməməsi aşağıdakılarla bağlı olduğu və ya onlardan irəli gəldiyi hallar istisnadır

(i) bu Müqavilə üzrə və ya Podratçı və ARDNŞ arasında "XƏZƏRDƏNİZNEFT" yanacaqlama qazma qurğularından və aşağıda göstərilən texniki gəmilərindən sutkada bəndində bağlanmış hər hansı əlavə müqavilələr üzrə ARDNŞ-ın, onun Ortaq şirkətlərinin və ya onun İdarə məxəzəsi altında olan başqa təşkilatlarının öz öhdəliklərini yerinə yetirməmişi və ya kəsilmələri, lakin bu maddənin məqsədləri baxımından ARDNŞ-ın onun özəl şirkətlərini və ya təşkilatlarını birgə müəssisələr bu cəhətdən olan başqa şirkətlərə və təşkilatlara aid deyildir.

(ii) Məcburi işlərin minimum proqramı çərçivəsində bu tədbirlərin vaxtlı-vaxtında həyata keçirilməsi üçün Podratçıya Azərbaycan Respublikası Hökumətinə və ya hər hansı orqanların, baş idarələrin, nazirliklərin və ya dövlət nəzarəti altında olan təşkilatların hər hansı icazələr, razılıqlar, müqavilələr, sənədlərin surətlərini və ya digər sənədləri verməmişi və ya bunların verilməsini kəsməsi,

Если задержка не обусловлена событием, предусмотренным в подпункте 1(b) ниже, невыполнение Подрядчиком к моменту окончания Периода оценки мероприятий, перечисленных в подпунктах (i), (ii), (iii) и (iv) выше, и при условии, что предусмотренный на выполнение этих мероприятий срок не был продлен по согласованию ГНКАР и Подрядчика, рассматривается как существенное нарушение Подрядчиком настоящего Соглашения, как оно предусмотрено в подпункте 30.1 (b) Соглашения.

(b) Задержка в выполнении, равно как и невыполнение отдельных работ, перечисленных выше в подпунктах 1. (a) (i)-(iv) выше, и входящих в Минимальную программу обязательных работ, не является основанием для продления срока продолжения вышеуказанных мероприятий в рамках Минимальной программы обязательных работ, за исключением тех случаев, когда задержка в выполнении или невыполнение обусловлены или является из следующего

(i) невыполнения или задержки со стороны ГНКАР, ее Аффилированных компаний или других организаций, находящихся под ее фактическим контролем, в выполнении своих обязательств по настоящему Соглашению или любому дополнительному соглашению, заключенным между Подрядчиком и ГНКАР относительно пользования плавучерезной буровой установкой "Каспморнефть" и судами снабжения, упомянутыми ниже, но для целей данного параграфа в число таких других компаний и организаций не входят совместные предприятия, созданные с участием ГНКАР, ее дочерние компании или организации;

(ii) невыполнения или задержки со стороны Правительства Азербайджанской Республики или какого-либо органа, агентства, министерства или подразделения государственного контроля в выдаче любых разрешений, лицензий, утверждений или иных документов, необходимых Подрядчику для выполнения предусмотренных этим мероприятий в рамках Минимального

Unless a delay is caused by an event provided for in Paragraph 1(b) below, a failure by Contractor to complete the activities listed in (i), (ii), (iii) and (iv) above by the end of the Appraisal Period, unless the time period for the completion thereof has been extended by the mutual agreement of SOCAR and Contractor, shall be deemed to constitute a material breach of the Contract by Contractor as provided in Article 30.1(b) of the Contract

(b) Delays in performance, or the non-performance, of individual activities set out in paragraph 1 (a)(i)-(iv) above and forming part of the Minimum Obligatory Work Program shall not constitute grounds for extension of the period for completion of the above-stated Minimum Obligatory Work Program activities unless the delays in the performance or non-performance are caused or contributed to by reason of:

(i) failure or delay on the part of SOCAR, its Affiliated or other entities under its effective control, to carry out its obligations under this Contract or any supplementary agreement entered into by Contractor and SOCAR pertaining to the use of the "KASPMORNEFT" drilling rig and supply vessels referred to below, but for this purpose such other entities shall not include joint ventures entered into by SOCAR or its subsidiaries.

(ii) failure or delay on the part of the Government of Azerbaijan or any agencies, departments, ministries or state-controlled entities thereof to issue any necessary permits, licences, approvals or other documents required for Contractor to carry out these Minimum Obligatory Work Program activities or

(iii) Hər hansı digər Force Majeure halı

(c) Bu Müqavilə 25.1(a) bəndinə uyğun olaraq, bu Müqavilə ratifikasiya üçün Parlamanda təqdim edilməzdən əvvəl Podratçı və ARDNŞ danışıqlar yolu ilə aşağıdakı sənədləri bağlayır və imzalayırlar:

(i) "XƏZƏRDƏNİZNEFT" qazma qurğusundan istifadə edilməsi barədə əlavə müqavilə. Əlavə müqavilə digər hallarla yanaşı, həm də qeyd olunur ki, əgər Podratçı yuxarıdakı (a) (ii) bəndində göstərilən quyuların qazılmasında ARDNŞ-ə məxsus "XƏZƏRDƏNİZNEFT" yarımdalınca qazma qurğusunu dəlməyə cəlb qərarı barəsində ARDNŞ-i xəbərdar etsə, ARDNŞ "XƏZƏRDƏNİZNEFT" yarımdalınca qazma qurğusunu Məcburi İşlərin Minimum proqramı üçün nəzərdə tutulmuş və Büdcə xərclərə Podratçıya verir. Sonradan Rəhbər Komitə Əlavə İşlərin dərəcəsi işlərə daxil olan və Podratçının İlqədim ediyi İllik İş proqramına və Büdcəyə uyğun gələn əlavə quyular qazılması işlərini müəyyən müddət ərzində Podratçının xahişi ilə ARDNŞ "XƏZƏRDƏNİZNEFT" qazma qurğusunu hamı əlavə quyular qazılması üçün ötürə bilərlər. Podratçıya verə. Əgər Podratçı, yuxarıda sayılan müddətə kim, yarımdalınca qazma qurğusunu İmtina etmək qərarına gəlsə, Podratçı onun öz tərəfindən hazırlanmış ARDNŞ ilə razılaşdırılmış, qazma işlərini təhlükəsiz və səmərəli aparılmasını təmin edən hamır qurğusun lazımsız və modernləşdirilməsini əlavə xərclə qərarı çərçivəsində öhdəsinə götürür. Bu zaman qabul olunmuş təhlükəsizlik normaların əsasını Beynəlxalq dəniz təşkilatının 1983-cü il təhlükəsizlik normaları təşkil edir. "XƏZƏRDƏNİZNEFT" yarımdalınca qazma qurğusunun, onun qazma və dəniz avadanlığının və sistemlərinin modernləşdirilməsi qoyular qazılmasında nominal dərinliyi yeddi min altı yüz iyirmi (7620) metrə (təqribən 25 min fut) qədər olduğu və maksimum qaydıdır İstiqanın altı yüz səksən (680) atmosfera (10 min funt-düym) qədəri şəraitdə seyum dərinliyi dörd yüz yetmiş beş (475) metrə (1580 fut) qədər olduğu halarda qazma işləri aparmağa imkan vermənin

(iii) любого иного Форс-мажорного обстоятельства.

(c) До представления настоящего Соглашения в Парламент для ратификации согласно положению 25.1(a) настоящего Соглашения, Подрядчик и ГНКАР подготовят путем переговоров и подпишут:

(i) дополнительное соглашение относительно использования буровой установки "КАСПМОРНЕФТЬ", в котором, среди прочего, будет оговорено, что если Подрядчик известит ГНКАР о своем решении по эксплуатации принадлежащей ГНКАР полупогружной буровой установки "КАСПМОРНЕФТЬ" для бурения указанных в подпункте (a)(iii) выше скважин, ГНКАР предоставит Подрядчику ППБУ "КАСПМОРНЕФТЬ" на исключительной и приоритетной основе для Минимальной программы обязательных работ в дальнейшем, в случае утверждения Руководящим комитетом работ на бурению дополнительных скважин, входящих в Дополнительные первоочередные работы и фигурирующих под представленные Подрядчиком Годовую рабочую программу и Бюджет, ГНКАР по просьбе Подрядчика предоставит Подрядчику буровую установку "КАСПМОРНЕФТЬ" на приоритетной основе для бурения таких дополнительных скважин. В рамках условий дополнительного соглашения, если Подрядчик решит эксплуатировать ППБУ как это предусмотрено выше. Подрядчик обязуется отремонтировать и модернизировать указанную установку в соответствии с подготовленной Подрядчиком, согласованной с ГНКАР и обеспечивающей безопасное и эффективное проведение буровых работ. При этом в основу применения норм безопасности будут положены нормы безопасности Международной морской организации 1983 г. Модернизация ППБУ "КАСПМОРНЕФТИ", ее бурового и морского оборудования и систем должна позволить проведение бурения работ на глубинах вод до четырехсот семьдесят пяти (475) метров (1580 футов) при номинальной глубине бурения скважин до семи тысяч шестисот двадцати (7620) метров

(iii) any other event of Force Majeure

(c) Contractor and SOCAR shall, prior to the Contract being submitted to the Parliament for ratification as provided under Article 25.1(a) of this Contract, negotiate and sign:

(i) a supplementary agreement pertaining to the use of the "KASPMORNEFT" drilling rig which agreement shall provide, among other things, that in the event Contractor informs SOCAR of Contractor's decision to utilize SOCAR's semi-submersible drilling rig, the "KASPMORNEFT," for the purpose of drilling the wells indicated in (a)(iii) above SOCAR shall make the "Kaspmorneft" available to Contractor on an exclusive and priority basis for the Minimum Obligatory Work Programme. Thereafter, if the Steering Committee approves the drilling of additional wells which are a part of the Additional Priority Work and which are included under an Annual Work Programme and Budget submitted by Contractor, then upon Contractor's request, SOCAR shall make the "Kaspmorneft" available to Contractor on a priority basis for the drilling of such additional wells. As part of the terms of the supplementary agreement, in the event of Contractor's decision to utilize the rig as provided above, Contractor shall undertake to refurbish and upgrade the rig in accordance with a program of refurbishment and upgrade to be proposed by Contractor and agreed with SOCAR which shall provide for the safe and efficient conduct of drilling operations. The International Maritime Organisation 1983 safety standards shall be used as a guideline. The "Kaspmorneft," its drilling and marine equipment and systems shall be upgraded and refurbished to enable the conduct of drilling operations in water depths up to four hundred and seventy-five (475) metres (1580 feet) with a nominal drilling depth of up to seven thousand six hundred and twenty (7620) metres (25000 feet) and bottom hole pressures of up to six hundred and eighty (680) atmospheres (10000 psi). Under the supplementary agreement the "Kaspmorneft" shall be made available to Contractor, on a

"XƏZƏRDƏNİZNEFT" qanun qaydasının təminə və modernləşdirilməsə, və qiymətləndirmə quyularının qazılması məqsədilə yuxarıda göstərilən işləri görməkdən ötrü "XƏZƏRDƏNİZNEFT" şirkəti qurğusu əlavə müddət müddət ərzində, yuxarıdakı (a) (iii) bəndində göstərilmiş qiymətləndirmə quyularının qazılıb qurtarması, habelə yuxarıda deyilənlərə müvafiq olaraq Rəhbər komitənin təsdiq etdiyi əlavə quyuların qazılması üçün Podratçıya lazım olan müddət ərzində Bakı şəhərində icra vəziyyətdə Podratçıya verilir.

(ii) Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar olaraq, Podratçının ARDNŞ ilə razılaşdırılmış müddəti bütün texniki gəmilərdən istifadə tərəfindən müqavilə şərtlərə müddəti müddətə əlavə zəif İlə əlavə müddət şərtlərinə və müddətlərinə uyğun olaraq ARDNŞ İçəri gəmiləri Bakı şəhərində Podratçıya verir və Podratçı ARDNŞ ilə razılaşdırılmış müddəti müddət ərzində modernləşdirmə proqramı əsasında maşınçı gəmilərini təmir edir və modernləşdirir. ARDNŞ maşınçı gəmilərini yuxarıdakı (a)(iii) bəndində göstərilən qaydanın qazılması üçün müəyyən və ötürülən əsasda, gələcəkdə isə Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq olunan və İlk iş proqramlarına və Büdcələrə daxil edilən əlavə İlkin dəniz işlərin tərəfindən hissəsi olan quyuların qazılması üçün əlaqədar bütün vəsaitlə Podratçıya verir

ARDNŞ və Podratçı "XƏZƏRDƏNİZNEFT" şirkətdəki qanun qaydasının və yaxşı gəmilərin normal işlənmə üçün vacib olan bütün müvafiq lisenziyaların, icazələrin və

тушаны тәшкил етмиш јүк сахлы (680) атмосфер (10 мин фут/кв.дүйм) чәкисиндә сүјун дәрәчәсинә дөрт јүз јетмиш бешә (475) метрә (1580 фута) гәдәр олмуш саһәләрдә газма мәшәри ишләринә мүнасибәт көстәрилмиш. "ХӘЗӘРДӘНИЗНЕФТ" һәмин гурғусунун тәмири вә модернләшдирилмәси, бу тәдбирләрдә бурғуларын газылması, habelə јухарыда дејилән јухарыдакы мәсәләләрә мүвафиг олараг Рәһбәр комитәнин тәсдиг едәчәји әлавә гујуларын газылması үчүн Подратчыја лазым олан мүддәт ərzində Бакы шәһәриндә јерә Подратчыја верилир.

(ii) Нефт-газ әмәliјјатлары илә әлагәдар олараг, Подратчынын АРДНШ илә разылашдырылмыш мүддәти бүтүн техникі гәмиләрдән истифадә тәрәфиндән мүддәт мүддәтинә әлавә әлавә шәртләрә вә мүддәтләрә ујғун олараг АРДНШ һәмин гәмиләри Бакы шәһәриндә Подратчыја верир вә Подратчы АРДНШ илә разылашдырылмыш тәдбир етдиji müddət ərzində модернләшдирмә проqramы әсасында техникі гәмиләрини тәмир едир вә модернләшдирир. АРДНШ техникі гәмиләрини јухарыдакы (a)(iii) бәндиндә göstərilən qaydanın qazılması üçün müəyyən və ötürülən əsasda, gələcəkdə isə Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq olunan və İlk iş proqramlarına və Büdcələrə daxil edilən əlavə İlkin dəniz işlərin tərəfindən hissəsi olan quyuların qazılması üçün əlaqədar bütün vəsaitlə Podratçıya verir

АРДНШ вә Подратчы "XƏZƏRDƏNİZNEFT" şirkətdəki qanun qaydasının və yaxşı gəmilərin normal işlənmə üçün vacib olan bütün müvafiq lisenziyaların, icazələrin və

(21 тыс. футов) и при максимальном забойном давлении в шестьсот восемьдесят (680) атмосфер (10 тыс. футов/кв. дюйм). В соответствии с дополнительным соглашением буровая установка "КАСПМОРНЕФТЬ" будет представлена Подрядчику в плавучем состоянии в г. Баку и на условиях, применимых для выполнения вышеуказанных работ по ее ремонту и модернизации и бурению описанных скважин, на срок, необходимый Подрядчику на завершение бурения оценочных скважин, указанных в подпункте (a)(iii) выше, а также на бурение утвержденных Руководящим комитетом в соответствии с вышеизложенным дополнительных скважин.

(ii) Дальнейшее дополнительное соглашение, предусматривающее применение условий относительно мощностей, в связи с Нефтегазовыми операциями, всем тем судам снабжения которые были выбраны Подрядчиком при согласовании с ГНКАР. Согласно условиям и исполнении этого дополнительного соглашения ГНКАР предоставит указанные суда Подрядчику в г. Баку, и Подрядчик будет обязан отремонтировать и модернизировать суда снабжения в соответствии с предложенной Подрядчиком и согласованной с ГНКАР программой ремонта и модернизации. ГНКАР предоставит суда снабжения Подрядчику на исключительной и приоритетной основе для бурения упомянутых в вышеуказанном подпункте (a) (iii) скважин, а в дальнейшем - на приоритетной основе в связи с бурением всех скважин, являющихся составной частью Дополнительных первоочередных работ, утвержденных Руководящим комитетом и включенных в Годовые рабочие программы и бюджеты.

ГНКАР и Подрядчик будут сотрудничать друг с другом в целях получения всех необходимых лицензий, разрешений и других документов, необходимых для нормальной работы

floating condition at the city of Baku, on reasonable terms, for implementation of the above operations, involving its refurbishment and upgrade and the drilling of appraisal wells, for the period necessary for Contractor to complete the three appraisal wells referred to in (a)(iii) above, as well as for the drilling of such additional wells approved by the Steering Committee as set forth above.

(ii) a further supplementary agreement containing acceptable terms with respect to all necessary supply vessels identified by Contractor and agreed with SOCAR to be utilized by Contractor in connection with Petroleum Operations. Such supplementary agreement shall provide that SOCAR will make the supply vessels available at the city of Baku and Contractor will undertake to refurbish and upgrade the supply vessels in accordance with a program of refurbishment and upgrade to be proposed by Contractor and agreed with SOCAR. The supply vessels shall be made available to Contractor by SOCAR on an exclusive and priority basis for the purpose of drilling wells indicated in (a)(iii) above, and thereafter on a priority basis in connection with the drilling of all wells which are a part of the Additional Priority Work approved by the Steering Committee which are included in Annual Work Programmes and Budgets.

SOCAR and Contractor will cooperate, together to obtain all necessary licenses, permits or other documents required for normal operation of the "Kaspiyneft"

sarge sanadlarin alinmasinda amakdaşliq edir.

2 Ixrac neft kamari çakilib qurtaranadak Kontrakt sahasindan çixarilan ilkin neftin ixraci üçün alternativ variantlar Podrați ARDNŞ-in iştiraki ila tahlil edir. Tahlil maqsadila svop amaliyyatlarinin perspektivlarini, Tixoretsk - Baki neft kamarinda axinin istiqamatinin dayişdirilmasini, habela muvafiq dövlatlarin salahiyyatli hökumat orqanlari ila müvafiq sazişlar bağlanmasi imkanini ahata edir. Podratçinin seçdiyi son variant (variantlar), agar varsa, Sazişin Qüvvaya mindiyi vaxtdan hesablanmaqla alti (6) taqvim ayindan gec olmayaraq, tövsiyalar şaklinda Rahbar komitaya müzakiraya va tasdiqina verilir.

3 Podratçi Kontrakt sahasinda ilkin neft hasilatinin tamin edilmasi üçün Çiraq-1 platformasinin yararliğini va rekonstruksiyasinin hansi haddə zaruriliyini müayyanlaşdirmak maqsadila Saziçin Qüvvaya minma tarixindan alti (6) ardicil taqvim ayindan gec olmayaraq, hamin platformanin bünövrasini va üst tikililarinin modullarini yoxlamağa, öyranmaya va Rahbar komitaya müvafiq tövsiyalar taqdim etmaya borcludur.

4 Podratçi ixrac neft kamarinin çakilişina aid masalalari ARDNŞ numayandalarinin iştiraki ila öyranir, o cümladan aşağidakilari:

- marşrutun seçilmasi,
  texniki parametrlarin muayyan edilmasi,
- maliyyalaşdirmanin taşkili,
- neft kamari konsorsiumunun yaradilmasi,
- ixrac neft kamarinin qonşu ölkalardan keçmasi şartlari,
- zaruri danişiqlarin aparilmasinda iştirak,

- lazimi sazişlar (tranzitin qabiliyyati barada saziş daxil olmaqla) siyahisinin hazirlanmasi va onlarin mazmunu barada tövsiyalar taqdim edilmasi.

Yuxarida göstarilan masalalarin bütün kompleksi üzra Podratçinin tövsiyalari ARDNŞ ila razilaşdirilir va sonra Rahbar komitanin müzakirasina va tasdiqina verilir.

мүнасиб эмтијазларын, ганунларын вә башга сәнәдләрин алынмасында әмәкдашлыг едир.

2. Ихрач нефт кәмәри чәкилиб гуртаранадәк Контракт саһәсиндән чыхарылан илкин нефтин ихрачы үчүн алтернатив вариантлары Подратчы АРДНШ-ин иштиракы илә тәһлил едир. Тәһлил мүбадилә әмәлијјатларынын перспективләрини, Тихорецк - Бакы нефт кәмәриндә ахынын истигамәтинин дәјишдирилмәсини, һабелә мүвафиг дөвләтләрин сәлаһијјәтли һөкумәт органлары илә мүвафиг сазишләр бағланмасы имканыны әһатә едир. Подратчынын сечдији сон вариант (вариантлар), әкәр варса, Сазишин Гүввәјә миндији вахтдан һесабланмагла алты (6) тәгвим ајындан геч олмајараг, тövсијәләр шәклиндә Рәһбәр комитәнин мүзакирәсинә вә тәсдигинә верилир.

3. Подратчы Контракт саһәсиндә илкин нефт һасилатынын тә'мин едилмәси үчүн Чыраг-1 платформасынын јарарлығыны вә реконструксијасынын һансы һәддә зәруријјәтини мүәјјәнләшдирмәк мәгсәдилә Сазишин Гүввәјә минмә тарихиндән алты (6) ардычыл тәгвим ајындан геч олмајараг, һәмин платформанын бүнөврәсини вә үст тикилиләринин модулларыны јохламаға, өјрәнмәјә вә Рәһбәр комитәјә мүвафиг тövсијәләр тәгдим етмәјә борчлудур.

4. Подратчы ихрач нефт кәмәринин чәкилишинә аид мәсәләләри АРДНШ нүмајәндәләринин иштиракы илә өјрәнир, о чүмләдән ашағыдакылары:

- маршрутун сечилмәси,
- техники параметрләрин мүәјјән едилмәси,
  малијјәләшдирмәнин тәшкили,
- нефт кәмәри консорсиумунун јарадылмасы,
  Ихрач нефт кәмәринин гоншу өлкәләрдән кечмәси шәртләри;
- зәрури данышыгларын апарылмасында иштирак,
- лазыми сазишләр (транзитин габилијјәти барәдә сазиш дахил олмагла) сијаһысынын һазырланмасы вә онларын мәзмуну барәдә тövсијәләр тәгдим едилмәси

Јухарыда көстәрилән мәсәләләрин бүтүн комплекси үзрә Подратчынын тövсијәләри АРДНШ илә разылашдырылыр вә сонра Рәһбәр комитәнин мүзакирәсинә вә тәсдигинә верилир.

необходимых для нормальной работы ППБУ "КАСПМОРНЕФТЬ" и судов снабжения.

2. Подрядчик с участием ГНКАР проанализирует альтернативные варианты экспорта ранней нефти, добытой с Контрактной площади до завершения строительства экспортного нефтепровода. В анализе будут рассмотрены перспективы обменных операций, реверсирование нефтепровода Тихорецк-Баку, а также возможность заключения соответствующих соглашений с уполномоченными органами власти соответствующих государств. Окончательно выбранный Подрядчиком вариант (варианты), при наличии такового, представляется в качестве рекомендации на рассмотрение и утверждение Руководящему комитету не позднее шести (6) Календарных месяцев, исчисляемых с Даты вступления в силу.

3. Подрядчик обязан, не позднее шести (6) последующих Календарных месяцев, исчисляемых с Даты вступления Соглашения в силу, провести инспекцию и изучение существующего основания и модулей верхних строений платформы Чираг-1 в целях определения пригодности и какой-либо необходимости реконструкции данной платформы для обеспечения ранней добычи нефти на Контрактной площади, и представить соответствующие рекомендации Руководящему комитету.

4. Подрядчик с участием представителей ГНКАР проводит изучение вопросов, касающихся строительства экспортного трубопровода, включая:

- выбор трассы;
  определение технических параметров;
- организацию финансирования;
- создание нефтепроводного консорциума;
- условия прохождения экспортного нефтепровода через соседние страны;
- участие в проведении необходимых переговоров;
- подготовку перечня необходимых соглашений и предоставление рекомендаций относительно их содержания (включая соглашение о пропускной способности).

Рекомендации Подрядчика по всему комплексу указанных выше вопросов согласуются с ГНКАР и затем передаются на рассмотрение и утверждение Руководящему комитету.

and supply vessels.

2. Contractor shall, with the participation of SOCAR, conduct a study of alternative options for the export of early oil produced from the Contract Area prior to completion of the construction of an export pipeline. The study shall include the prospects for swaps and reversal of the Tikhoretsk-Baku oil pipeline as well as the possibility for the conclusion of appropriate agreements with the authorities of the relevant states. A final option (options), if any, as selected by Contractor shall be submitted by way of a recommendation to the Steering Committee for examination and approval no later than six (6) Calendar Months from the Effective Date of the Contract.

3. Contractor shall carry out, not later than six (6) consecutive Calendar Months from the Effective Date of the Contract, a review and inspection of the existing jacket and deck modules of Chirag-1 for the purpose of determining the suitability of, and any necessary refurbishment required for, utilizing said platform for the production of early oil from the Contract Area and will provide an appropriate recommendation to the Steering Committee.

4. The Contractor shall, with the participation of representatives of SOCAR, conduct a study of issues relating to construction of an export pipeline, including:

- route selection;
- determination of technical parameters;
- financing arrangements;
- creation of a petroleum pipeline consortium;
- terms required for transit of the pipeline through neighbouring countries;
- participation in necessary negotiations.

  preparation of the list of appropriate agreements (including a throughput agreement) and recommendation as to the content of such agreements.

Contractor's recommendations on the entire set of issues indicated above shall be agreed with SOCAR and then submitted for examination and approval to the Steering Committee.

2-ci hissə

ƏLAVƏ BİRİNCİ DƏRƏCƏLİ İŞLƏR

Yalnız aşağıda sadalanan bütün tələblər həyata keçirildikdən sonra aşağıdakı (1)-(4) bəndlərində tələblərin və Məcburi İşlərə aid minimum proqramın tərkib hissəsi olmayan başqa növ işlərin (Əlavə birinci dərəcəli işlər) yerinə yetirilməsi Podratçının bəzi öhdəliyinə çevrilir, belə ki, bu X Əlavənin 1-ci hissəsinin 2-ci bəndində göstərilən tədqiqat işlərinin nəticəsində Podratçı İlkin neft hasilatı layihəsinin Çirağ-I platforması əsas əlaqələrə hayata keçirilməsi üçün müəbbət tövsiyə təqdim etmiş olsun.

(a) 10.2(b)(i)-(v), o cümlədən (vii) bəndlərində nəzərdə tutulan bütün razılaşmaların bağlanması;

(b) bu Sazişə üzrə Neft-qaz əməliyyatlarının həyata keçirmək məqsədilə Podratçıya gərək olan avadanlığın, texniki materialların və gəmilərin Xəzər dənizi ilə əlaqəli bir hərəkət su yolları və kanallar sisteminə müəbbət tariflərlə çatdırılmasını təmin etməkdən ötrü Podratçının zəruri saydığı müvafiq mal'al orqanlar və təşkilatlar ilə bütün razılaşmaların bağlanması; və

(c) Rəhbər komitənin müvafiq rəhbərlikləri, araşdırmaları və danışıqlara nəticələnməsi nəzərə alınaqla, yalnız bu işlər kəsimində və bu işlər Podratçının rəqabət edən və Rəhbər komitənin müvafiq etibarlı İlkin q proqramlarına və Büdcələrə daxil edildikdən sonra konkret qərarlar qəbul olunası

Məcburi İşlərə minimum proqramının 2 (g) bəndlərə bəzən Podratçının Rəhbər Komitə tərəfindən qəbul olunmuş tövsiyələri ilə əlaqədar Podratçının təqdim etdiyi vəzəndəki İlkin q proqramları və Büdcələr yuxarıda göstərilən qərar əsasında aşağıdakı İşlərə nəzərən əlavə olur.

1. Rəhbər komitə tərəfindən razılıq olunmuş İlkin q proqramlarında göstərilən müddətində Çirağ-I platformasının rekonstruksiyası və tikintisinin həyata keçirilməsi. Bu Sazişdə Xüsusi razılaşdırılan hal istisna olmaqla bu hərəkətə əlaqəlıdır yalnızdan Proqram və ARDNŞ Çirağ-I platformasının ARDNŞ-ə və Podratçının əlaqəlıdır tərəfindən sonra onun

2-ЈИ ХЕССЕ

ӘЛАВӘ БИРИНЧИ ДӘРӘҸӘЛИ ИШЛӘР

Јалныз аҝаҹыда садаланан бүтүн тәләбләр һәјата кечирилдикдән сонра ашаҝыдакы (1)-(4) бәндләриндә тәләбләрин вә Мәҹбури ишләрин минимум проГрамынын тәркиб һиссәси олмајан башҝа нөв ишләрин (Әлавә birinci дәрәҹәли ишләр) јеринә јетирилмәси Подратчынын бүтүн өһдәлијинә чеврилир; бу шәртлә ки, бу X Әлавәнин 1-ҹи һиссәсинин 2-ҹи бәндинә кечирилән тәдгиГат ишләринин нәтиҹәсиндә Подратчы Илкин нефт һасилаты һәјатынын Чираг-I платформасы әсас әлаГәләрә Һәјата кечирилмәси үчүн үстүн төвсијә тәгдим етмиш олсун;

(a) 10.2(b)(i)-(v), о ҹүмләдән (vii) бәндләриндә нәзәрдә тутулан бүтүн сазишләрин бағланмасы;

(b) бу Сазиш үзрә Нефт-Газ әмәлијјатларынын һәјата кечирилмәсә мәгсәдилә Подратчыја лазым олан аваданлығын, техники материалларынын вә ҝемиләрин Хәзәр дәнизи илә бағлы бир һәрәкәт су јоллары вә каналлар системинә әлверишли тариФләрлә чатдырылмасын тә'мин етмәкдән ötрү Подратчынын зәрури саҝлыҝы һүгуГи мә'сул орҝанлар вә тәшкилатлар илә бүтүн сазишләрин бағланмасы; вә

(c) Рәһбәр комитәнин чүзаГат тәлимат верә, araşdırmalarına вә данышыҝлара нәтиҹәләнмәсә нәзәрә алынаҝ, јалныз бу ишләр әсасында вә бу ишләр Подратчынын тәклиф едилән вә Рәһбәр комитәнин иҝтисадә етмиш Илкин q proqramlarına вә Büdcələrə daxil edildikdən sonra konkret qərarlar qəbul olunası

Мәҹбури ишләрә минимум проГрамынын 2 (g) бәндләрә бәзәнсә Подратчынын Рәһбәр комитә тәрәфиндән гәбул едилмәсә төвсијәләрә нәзәрән Подратчынын тәклиф етдиҝи Илкин q proqramları вә Büdcələr јухарыдакы Гәрар әсасында аҝаҹыдакы Ишләрә әлавә олур.

1. Рәһбәр комитә тәрәфиндән razılıq olunmuş İlkin q proqramlarında göstərilən müddətində Çirağ-I platformasının rekonstruksiyası вә tikintisinin həyata keçirilməsi. Бу Сазишдә Хүсуси razılaşdırılan hal istisna olmaq üçün bu hərəkətə əlaqəlıdır yalnızdan Proqram вә ARDNŞ Çirağ-I platformasının ARDNŞ-ə вә

ЧАСТЬ 2

Дополнительные приоритетные работы

Выполнение перечисленных ниже в пп. (1) - (4) других видов работ (Дополнительные первоочередные работы), которые не являются частью Минимальной программы обязательных работ, становится юридически обязательством Подрядчика только после того, как будут выполнены все перечисленные ниже мероприятия, если до завершения упомянутого в п. 2 Части 1 данного Приложения X Подрядчик представляет положительную рекомендацию по осуществлению проекта ранней добычи нефти с подключением платформы Чираг-I:

(a) заключение всех соглашений, предусмотренных в подпунктах 10.2 (b)(i)-(v) и (vii) включительно.

(b) заключение всех соглашений с соответствующими институтами и предприятиями, которые Подрядчик считает необходимыми для обеспечения открытого доступа к любой обслуживающей Каспийское море систему водных путей и каналов по приемлемым тарифам для перевозки оборудования, предметов снабжения и сырья, необходимых Подрядчику для выполнения Нефтегазовых операций по настоящему Соглашению, и

(c) принятие Руководящим комитетом конкретных решений с учетом результатов соответствующих исследований, изучений и переговоров, и затем только в объеме и после включения этих работ в Годовые рабочие программы и Бюджеты, представленные Подрядчиком и утвержденные Руководящим комитетом.

В отношении принятых Руководящим комитетом рекомендаций Подрядчика относительно пп. 2 и 3 Минимальной программы обязательных работ, вышеупомянутые Годовые рабочие программы и Бюджеты представленные Подрядчиком, включают в себя нижеследующие относящиеся к нижеуказанной работе

1. проведение реконструкции и завершение строительства платформы Чираг-I в сроки указанные в утвержденных Руководящим комитетом Годовых рабочих программах. Без каких-либо дополнительных обязательств, в исключениях любой оговоренных в настоящем, Подрядчик и ГНКАР совместно определяют справедливую рыночную

PART 2

Additional Priority Work

The obligation of the Contractor to perform those other activities set out in (1) through (4) below (Additional Priority Work), which are not part of the Minimum Obligatory Work Program, shall become legally binding upon the Contractor only after all of the following have occurred in the event Contractor has obtained a positive recommendation to implement a project for the production of early oil utilizing the Chirag-I platform upon the conclusion of the study referred to in Paragraph 2 of Part 1 of this Appendix X:

(a) negotiation and execution of all of the agreements provided for under Articles 10.2(b)(i) through (v) and (vii), inclusive,

(b) negotiation and execution of all agreements with the appropriate authorities and entities determined by Contractor to be necessary to ensure open access to any waterway and canal system servicing the Caspian Sea at reasonable tariffs for the transit of equipment, supplies and repairs required by Contractor to carry out Petroleum Operations under the Contract; and

(c) adoption of specific decisions by the Steering Committee taken in the light of appropriate studies, reviews and negotiations, and then only to the extent and upon their inclusion in Annual Work Programs and Budgets which have been submitted by Contractor and approved by the Steering Committee.

With respect to Contractor's recommendations which have been approved by the Steering Committee pertaining to paragraphs 2 and 3 of the Minimum Obligatory Work Program, the Annual Work Programs and Budgets submitted by Contractor referred to above shall include activities pertaining to the following work

1. Carrying refurbishment and complete construction of the Chirag-I platform within the time frames reported in the Annual Work Programs approved by the Steering Committee. Without any further obligations, except as expressly set forth herein, a fair market value of the Chirag-I platform shall be determined jointly by Contractor and SOCAR following inspections by expert

edaləti hazırlayır və Rəhbər komitəyə təqdim edir.

2. Çıraq-I platformasından istismar quyularının qazılması proqramının Podratçının tərəfindən etdiyi İlkin İş proqramlarına və Büdcələrə daxil edilməsi Hansı İlkin İş proqramları və Büdcələr yalnız Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq olunduqdan sonra bu proqram Podratçının hüquqi öhdəliyi olur; bu proqram həmçinin Çıraq-I platformasından quyular qazılmasını, neft hasilatını və neftin axıdılmasını təmin edən neft kəmərləri, komunikasiyaların və infrastrukturun tikilməsini əhatə edir.

3. Podratçının ARDNŞ ilə razılaşdırılmış ayrıdır və Çıraq-I platformasının qurulması, Çıraq-I platformasından neft kəmərinin çəkilməsi üçün zəruri olan genişlənmə işləri və modernləşdirilməsi, habelə Rəhbər komitənin təsdiq etdiyi İlkin İş proqramlarına və Büdcələrə uyğun olaraq, yuxarıda göstərilən nasosu quyularının qazılması. Bu 3-cü bənd üzrə Podratçının öhdəlikləri bu şərtlə əlverişlidir ki, göstərilən texniki gərginlik yuxarıda qeyd olunan kimi modernləşdirilməsi, təmir və onlardan istifadə barəsində ARDNŞ və Podratçı məqbul şərtlərlə bağlanan əlavə sazişə gəlmiş olsunlar. Həmin texniki gərginlik ARDNŞ tərəfindən Podratçıya bu əlavə sazişdə razılaşdırılmış müddətlərdə Bakı şəhərində yeniləri və Podratçı quyularından öz müvafiq işlərini yerinə yetirmək üçün zəruri olan razılaşdırılmış müddət ərzində mübahisə və ləngitmə olmadan hüquqi əldə edir.

4. Podratçı yalnız İlkin İş proqramlarına daxil edilən və Çıraq-I platformasından neftin əldə hasilatı və ixracı üçün zəruri olan fəaliyyətlərin bəyan edilməsinə aid olan əməliyyatları yerinə yetirməyə səlahiyyətlidir. Hansı əməliyyatları Podratçı seçir və Rəhbər komitə təsdiq edir.

Əgər hər hansı səbəbə görə Çıraq-I platformasının İnşaatı və həmin platformadan qurulacaq nasosu quyularının qazılması barədə qərar qəbul edilməsə, ARDNŞ bunu Sənəd üçün əlverişsiz bilərək, bütün bu hallarda 10.3(c) bəndinə əsasən İnvestisiyanın bərpası prosesi, bu əməliyyatları müstəqil aparmaq hüququna malikdir. Göstərilən iqtisadi tarazlığın saxlanılması mexanizmi XII Əlavənin müddəalarına uyğun olaraq təmin edilir.

Подрядчиком инвестиции только после этого вновь будут выполнены совместно с Подрядчиком.

2. Включение в представляемые Подрядчиком Годовые рабочие программы и бюджеты программы бурения эксплуатационных скважин с платформы Чираг-I. эта программа становится юридическим обязательством Подрядчика только после утверждения таких Годовых рабочих программ и Бюджетов Руководящим комитетом; эта программа включает также строительство нефтепровода, коммуникаций и инфраструктуры, обеспечивающих бурение скважин, добычу и транспортировку нефти с платформы Чираг-I.

3. Подрядчиком АРДНШ что разъясняющий дальнейшие по Чираг-I платформасынын гурулмасы, Чираг-I платформасындан нефт кəмərинин чəкилмəсі üçün зəруri олан genişlənmə işləri və modernləşdirilməsi, habelə Rəhbər komitənin təsdiq etdiyi İlkin İş proqramlarına və Büdcələrə uyğun olaraq, yuxarıda göstərilən nasosu quyularının qazılması. Bu 3-cü bənd üzrə Podratçının öhdəlikləri bu şərtlə əlverişlidir ki, göstərilən texniki gərginlik yuxarıda qeyd olunan kimi modernləşdirilməsi, təmir və onlardan istifadə barəsində ARDNŞ və Podratçı məqbul şərtlərlə bağlanan əlavə sazişə gəlmiş olsunlar. Həmin texniki gərginlik ARDNŞ tərəfindən Podratçıya bu əlavə sazişdə razılaşdırılmış müddətlərdə Bakı şəhərində yeniləri və Podratçı quyularından öz müvafiq işlərini yerinə yetirmək üçün zəruri olan razılaşdırılmış müddət ərzində mübahisə və ləngitmə olmadan hüquqi əldə edir.

4. Podratçı yalnız İlkin İş proqramlarına daxil edilən və Çıraq-I platformasından neftin əldə hasilatı və ixracı üçün zəruri olan fəaliyyətlərin bəyan edilməsinə aid olan əməliyyatları yerinə yetirməyə səlahiyyətlidir. Hansı əməliyyatları Podratçı seçir və Rəhbər komitə təsdiq edir.

Əgər hər hansı səbəbə görə Çıraq-I platformasının İnşaatı və həmin platformadan qurulacaq nasosu quyularının qazılması barədə qərar qəbul edilməsə, ARDNŞ bunu Sənəd üçün əlverişsiz bilərək, bütün bu hallarda İnvestisiyanın bərpası prosesi, bu əməliyyatları müstəqil aparmaq hüququna malikdir. Göstərilən iqtisadi tarazlığın saxlanılması mexanizmi XII Əlavənin müddəalarına uyğun olaraq təmin edilir.

совместно платформы Чираг-I вместе ее последующей эксплуатации ГНКАР и Подрядчиком.

2. включение в представляемые Подрядчиком Годовые рабочие программы и бюджеты программы бурения эксплуатационных скважин с платформы Чираг-I. эта программа становится юридическим обязательством Подрядчика только после утверждения таких Годовых рабочих программ и Бюджетов Руководящим комитетом; эта программа включает также строительство нефтепровода, коммуникаций и инфраструктуры, обеспечивающих бурение скважин, добычу и транспортировку нефти с платформы Чираг-I.

3. проведение ремонта и модернизации сроки, необходимых Подрядчиком по согласованию с ГНКАР, необходимых для строительства платформы Чираг-I, нефтепровода от платформы Чираг-I, а также бурения вышеуказанных эксплуатационных скважин в соответствии с утвержденными Руководящим комитетом Годовыми рабочими программами и Бюджетами. Обязательства Подрядчика по настоящему п. 3 действительны при условии заключения ГНКАР и Подрядчиком дополнительного соглашения, заключенного на приемлемых условиях, относительно вышеуказанных модернизации, ремонта и пользования указанными сушами снабжения. Эти суши снабжения предоставляются ГНКАР Подрядчику в г. Баку в отсроченные в таком дополнительном соглашении сроки, и Подрядчику предоставляется исключительное и приоритетное право на пользование ими в течение срока, согласованного как необходимого для выполнения Подрядчиком его согласованных работ.

4. Подрядчик обязан выполнять только те операции, включенные в Годовые рабочие программы и бюджеты и касающиеся осуществления отобранного добычи рабочей нефти и вывоза нефти с платформы Чираг-I, которые выбираются Подрядчиком и утверждаются Руководящим комитетом.

Если по каким-либо причинам решение о строительстве платформы Чираг-I и бурении с нее эксплуатационных скважин не принимается, то ГНКАР имеет право вести эти операции самостоятельно, как это предусмотрено в подпункте 10.3 (c), но при условии сохранения первоначальности экономической основы всего Соглашения. Механизм сохранения первоначальной экономической основы обеспечивается согласно положениям Приложения XII.

of SOCAR and Contractor.

2. Include in Annual Work Program and Budget to be submitted by Contractor a program for the drilling of production wells from Chirag-I, which program shall become a legal obligation of the Contractor only upon approval of such Annual Work Programs and Budgets by the Steering Committee; this program shall also include the construction of an oil pipeline, engineering systems and infrastructure providing for the drilling of wells and production and transportation of oil from the Chirag-I platform.

3. Carry out the refurbishment and upgrade of vessels identified by Contractor and agreed with SOCAR required for the construction of the Chirag-I platform, the oil pipeline from the Chirag-I platform and the drilling of the production wells indicated above in accordance with the Annual Work Programs and Budgets approved by the Steering Committee. Contractor's above obligations in this Paragraph 3 shall be contingent upon SOCAR and Contractor entering into a supplementary agreement on reasonable terms with respect to the aforesaid upgrade, refurbishment and use of the agreed supply vessels. These supply vessels shall be delivered at the city of Baku by SOCAR to Contractor at the time agreed in the supplementary agreement and shall be for Contractor's exclusive and priority use during the agreed period determined necessary for Contractor's work.

4. Contractor shall be obligated to carry out only those operations contained in Annual Work Programs and Budgets pertaining to implementation of the option for production and export of early oil from Chirag-I as selected by Contractor and approved by the Steering Committee.

If, for any reason, no decision is taken with regard to the construction of the Chirag-I platform and the drilling of operational and development wells therefrom, then, provided the economic integrity of the entire agreement is maintained, SOCAR shall have the right to conduct these operations independently as provided in Article 10.3(c). The mechanism by which such economic integrity is to be maintained shall be in the manner as provided in Appendix XII.

XI ƏLAVƏ

LAYİHƏ STANDARTLARI VƏ TEXNİKİ ŞƏRTLƏR

Yeni mə'dən obyektlərinin/vasitələrinin və mövcud qurğuların modifikasiyası proqramı çərçivəsində qurulacaqlar yeni əsrdəki hamda müasir beynəlxalq standartlara müvafiq surətdə layihələndirilir və lazım gələrsə, Xəzər dənizinin konkret şəraiti üçün modifikasiya edilir.

Mövcud qurğular onların inşası zamanı qüvvədə olan standartlar üzrə layihələndirilmişdir. Podratçı yeni avadanlığın təhlükəsiz işləməsi üçün lazım bildiyi hallardan başqa, bəzən qurğular beynəlxalq standartlara müvafiq surətdə modernləşdirilmir.

Layihədə istifadə olunan texniki şərtlər müasir standartlara və ənənəvi beynəlxalq mühəndis təşkilatları və assosiasiyaları tərəfindən tövsiyə edilən normalara əsaslanır. Onlardan bə'zilərin işlənə xidmətə xidmətə, Texniki layihə şərtlərinə Podratçının bəzən beynəlxalq standartlar əsasında əlavə tələblər da daxil edilə bilər

API	-	Amerika Neft Institutu
ANSI	-	Amerika Milli Standartlar Institutu
ASME	-	Amerika Mühəndis-Mexanikləri Cəmiyyəti
ASTM	-	Amerika Sınaq və Materiallar Cəmiyyəti
BSI	-	Britaniya Standartlar Institutu
CEN	-	Avropa Normalaşdırma Komitəsi
CENELEC	-	Avropa Elektrotexniki Standartlar Komitəsi
DIN	-	Almaniya Standartlar İnstitutu
IEC	-	Beynəlxalq Elektrotexnika Komitəsi
IEEE	-	Mühəndis-Elektriklər və Elektronçular İnstitutu (ABŞ)
IP	-	Neft İnstitutu (Böyük Britaniya)
ISA	-	Amerika Cihazı Mühəndisləri Cəmiyyəti
ISO	-	Beynəlxalq Standartlaşdırma Təşkilatı
NACE	-	Korroziya Mühəndisləri Milli Assosiasiyası (ABŞ)
NEMA	-	Elektrik Avadanlığı İstehsalçılarının

XI ƏLAVƏ

ЛАЙИҺӘ СТАНДАРТЛАРЫ ВӘ ТЕХНИКИ ШӘРТЛӘР

Јени истеһсал објектләринин/васитәләринин вә мөвҹуд гурғуларын модификасијасы програмы чәрчивәсиндә гурулачаглар јени әсрдәки вә мүасир бејнәлхалг стандартлара мүвафиг сурәтдә лајиһәләндирилир вә лазым әләрсә, Хәзәр дәнизинин конкрет шәраити үчүн модификасија едилир.

Мөвҹуд гурғулар онларын иншасы заманы гүввәдә олан стандартлар үзрә лајиһәләндирилмишдир. Подратчы јени әвәзләнмәсинә етибарлығы мүтләгләри үчүн лазым билдији һаллардан башга, бәзи гурғулар бејнәлхалг стандартлара мүвафиг сурәтдә модернләшдирилмир.

Лајиһәдә истифадә олунан texniki şərtlər müasir стандартлар вә тәнзимлә бејнәлхалг мүһәндис тәшкилатлары вә ассосијасијалары тәрәфиндән төвсијә едилән нормалара әсасланыр. Бунлардан бә'зиләри ашағыда сијаһысы верилмишдир. Texniki layihə şərtlərinə Podratçının bəzən beynəlxalq standartlar əsasında əlavə tələblər da daxil edilə bilər

API	-	Америка Нефт Институту
ANSI	-	Америка Милли Стандартлар Институту
ASME	-	Америка Мүһәндис-Механикләр Чәмијәти
ASTM	-	Америка Сынаг вә Материаллар Чәмијәти
BSI	-	Британ Стандартлар Институту
CEN	-	Авропа Әҳвал мәсәлләри Комиссијасы
CENELEC	-	Авропа Електрикләр Стандартлар Комиссијасы
DIN	-	Алманијанын Стандартлар Институту
IEC	-	Бејнәлхалг Електрикләр Комиссијасы
IEEE	-	Мүһәндис-Електрикләрин Електрончулар Институту (АБШ)
IP	-	Нефт Институту (Böyük Britaniya)
ISA	-	Америка Чиһазлар Мүһәндисләри Чәмијәти
ISO	-	Бејнәлхалг Стандартлашдырма Тәшкилаты
NACE	-	Корроззија Мүһәндисләри Милли Ассосијасијасы (АБШ)
NEMA	-	Електрик Аваданлыгы

ПРИЛОЖЕНИЕ XI

ПРОЕКТНЫЕ СТАНДАРТЫ И ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ

Все новые производные объекты/средства и все новые оборудования, устанавливаемые в рамках программы модификации существующих сооружений, будут спроектированы по современным международным стандартам и в необходимых случаях, модифицированы для конкретных условий Каспийского моря.

Существующие сооружения были спроектированы по стандартам, действующим на момент их строительства. Они не будут модифицированы в соответствии с международными стандартами, кроме тех случаев, когда Подрядчик сочтет это необходимым для безопасной эксплуатации нового оборудования

Используемые проектные технические условия будут основаны на современных стандартах и рекомендуемых нормах, опубликованных признанными международными инженерными организациями и ассоциациями, некоторые из которых перечислены ниже. В технические проектные условия могут также быть включены дополнительные требования, разработанные на основе таких международных стандартов Подрядчиком.

API	-	Американский нефтяной институт
ANSI	-	Американский национальный институт стандартов
ASME	-	Американское общество инженеров-механиков
ASTM	-	Американское общество испытаний и материалов
BSI	-	Британский институт стандартов
CEN	-	Европейская комиссия по нормализации
CENELEC	-	Европейская комиссия электротехнических стандартов
DIN	-	Немецкий институт стандартов
IEC	-	Международная электротехническая комиссия
IEEE	-	Институт инженеров-электриков и электронщиков (США)
IP	-	Институт нефти (Великобритания)
ISA	-	Общество инженеров приборостроения Америки
ISO	-	Международная организация по стандартизации
NACE	-	Национальная ассоциация инженеров по коррозии (США)
NEMA	-	Национальная ассоциация

APPENDIX XI

DESIGN STANDARDS AND SPECIFICATIONS

All new production facilities and all new equipment added as part of a modification programme to existing facilities, will be designed in accordance with current international standards, modified where appropriate for the specific requirements of the Caspian Sea conditions.

Existing facilities were designed to the standards appropriate at the time of their construction. They will not be modified to comply with international standards except where determined necessary by Contractor for the safe operation of new equipment.

The design specifications used will be based on current standards and recommended practice as published by recognised international engineering organisations and associations, some of which are listed below. The design specifications may also include additional requirements developed from these international standards by the Contractor

API	-	American Petroleum Institute
ANSI	-	American National Standards Institute
ASME	-	American Society of Mechanical Engineers
ASTM	-	American Society for Testing and Materials
BSI	-	British Standards Institution
CEN	-	European Committee for Normalisation
CENELEC	-	European Committee For Electrotechnical Standards
DIN	-	The German Institute for Standards
IEC	-	International Electrotechnical Commission
IEEE	-	Institute of Electrical and Electronics Engineers (USA)
IP	-	Institute of Petroleum (UK)
ISA	-	Instrument Society of America
ISO	-	International Organisation for Standardisation
NACE	-	National Association of Corrosion Engineers (USA)
NEMA	-	National Electrical Manufacturers

NFPA	-	[illegible] (ABS)	NFPA	-	[illegible] Assoziation (ABUS)	NFPA	-	[illegible] (США)			Association (USA)
								Национальная ассоциация противопожарной безопасности (США)	NFPA	-	National Fire Prevention Association (USA)

XII ƏLAVƏ

EHTİYATLARIN DƏYƏRİNİ MÜƏYYƏNLƏŞDİRMƏYİN METODİKASI

ARDNŞ-nin Çıraq-1 platformasından istifadə etməklə Xam neft ehtiyatları çıxarılması əsasında Podratçının İndi qüvvədə olan qüvvədə dəyərini 10.3 (c) bəndinə müvafiq surətdə müəyyənləşdirmək üçün aşağıdakı metodika tətbiq edilir

1. Podratçı Çıraq-1 platformasından çıxarılan ehtiyatlar nəzərə alınmaqla Konsesiyalı sahənin hasilat dinamikasını (hacmini və xərclərini qrafikini, və mərhələsini) tərtib edir. Burada nəzərdə tutulur ki, Çıraq-1 platformasından çıxarılan ehtiyatlar yataqların işlənməsinin başlanğıcından əldə olunan hasil olacaq

2. Kontrakt sahəsinin mənimsənilməsi üçün Podratçı Çıraq-1 platformasından çıxarılan ehtiyatlara nəzərə alınmadığı İlkin variant eynisini də tərtib edir

3. Hər iki variantda nəzərdə tutulur ki, Podratçı İlkin neft hasilatı layihəsini həyata keçirməyə qərar edir. Qeyd edək, hər iki variant beynəlxalq neft-qaz sənayesinin hamılıqla qəbul olunmuş adətləri praktikası və standartları əsasında müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri (nəqliyyat xərcləri də daxil olmaqla) və Podratçının proqnozlaşdırdığı tarif dərəcələri əsasında hesablanır

4. Podratçı dəyişkən iqtisadi göstəricilərə əlaqədar hər iki İlkin variant üçün ümumi göstəriciləri müəyyən edir. Məsələn, Xam neftin qiyməti, nəzərdə tutulan xərclərə əlaqədar İnflyasiyaya müvafiq düzəliş. Ümumi nəqliyyat xərcləri, İstər boru kəmərinin istifadəsi vəsitəsi qrafiki, həmçinin diskontlaşdırılmanın başlanğıcı tarixi barəsində göstərilməlidir.

5. Yuxarıda qeyd olunan iki variant arasında Podratçının real pul vəsitələrinin (İnflyasiya nəzərə alınmaqla) Çıraq-1 kəşfi dəyərinə (CXD$_{10}$) görə Çıraq-1 platformasından İstifadə olunan ehtiyatların dəyərini bərabərdir.

XII ПРИЛОЖЕНИЕ

ЕЛУНЛАТЛАРЫН ДЕЙЕРИНИ МЕЙДАНА ГЕТИРМЕК ЙОЛУНДА МЕТОДИКАСЫ

АГДНШ-нин Чыраг-1 платформасынын истифадя едилмяси Хам нефт ещтийатлары чыхарылмасы нятиъясиндя Подрядчынын мювъуд ещтийатларын дяйярини 10.3 (с) бяндинин мцвафиг сурятдя мцяйянляшдирмяк цчцн аашаьыдакы методика тятбиг едилир.

1. Подрядчы Чыраг-1 платформасынын истифадяси нязяря алынмагла Контракт сащясинин истеъсал мцнасибятляри (истеъсалын ня вахтлярдя графикляри ня ашаьылыьы) тяртиб едир. Бурада нязярдя тутулур ки, Чыраг-1 платформасындан чыхарылан ещтийатлар Йатаьларын ишлянмясинин башлаьыьындан ялдя олунур hасил олунур.

2. Контракт сащясинин мянимсянилмяси цчцн Подрядчы Чыраг-1 платформасынын чыхарылмыш ещтийатларын нязяря алынмадыьы илкин вариантын ейнисини дя тяртиб едир

3. Hяр ики вариантда нязярдя тутулур ки, Подрядчы илкин неft hасилаты layihясини hяйата keçirmяyя qярar edir. Qeyd edяk, hяr ики variant beynяlxalq neft-qaz sянayesinin hamılıqla qяbul olunmuş adяtlяri praktikasы vя standartlarы яsasында müvafiq sурятdя Neft-qaz яmяliyyatlarы mяsrяflяri (nяqliyyat xяrclяri dя daxil olmaqla) vя Podratçının proqnozlaşdırdığı tarif dяrяcяlяri яsasында hesablanır.

4. Подрядчы бцтцн илкин вариантлара эцлляр бир ейни илкин вариантлар цчцн цмуми ещтийатлар щазырлайыр. Мясялян, Хам нефтин гиймяти, нязярдя тутулан хярclярля ялагядар инфлйасийайа мцвафиг дцзялиш. Ümumi nəqliyyat xərcləri, İstər boru kəmərinin istifadəsi vəsitəsi qrafiki, həmçinin diskontlaşdırılmanın başlanğıcı tarixi barəsində göstərilməlidir.

5. Юхарыда гейд едилян ики вариант арасында Подрядчынын real пул вяситяляринин (инфлйасийа нязяря алынмагла) Чыраг-1 кяшфиня нязяр (CXD$_{10}$) ейнидир. Чыраг-1 платформасындан истифадя едилян ещтийатларын дяйярини бярабярдир

APPENDIX XII

VALUATION METHODOLOGY

For determination pursuant to Article 10.3(c) of the net economic value of Crude Oil reserve lost by Contractor due to SUCAR's production thereof using the Chirag-1 platform, the following methodology shall be utilized:

1. A development profile (production & expenditure timing and amount) for development of the Contract Area with Chirag-1 reserves shall be prepared by Contractor which would assume that Chirag-1 reserve were produced from the start of the field development.

2. A development profile for development of the Contract Area without Chirag-1 reserves shall also be prepared by Contractor.

3. Both development cases shall assume Contractor decided not to carry out an Early Oil Production project. In addition, both development cases will be prepared in accordance with good international Petroleum industry practice and standards based on the Production Costs (including transport expenses) and production rates that are forecasted by Contractor

4. Contractor shall develop common assumptions for both development cases for input variables such as Crude Oil price, Inflation Adjustment for projected costs, Total Transport Costs, export pipeline timing and discounting date.

5. The incremental difference in the NPV$_{10}$ of the Contractor's real (inflation adjusted) cash flows between the two cases above at the value of Chirag-1 reserves.